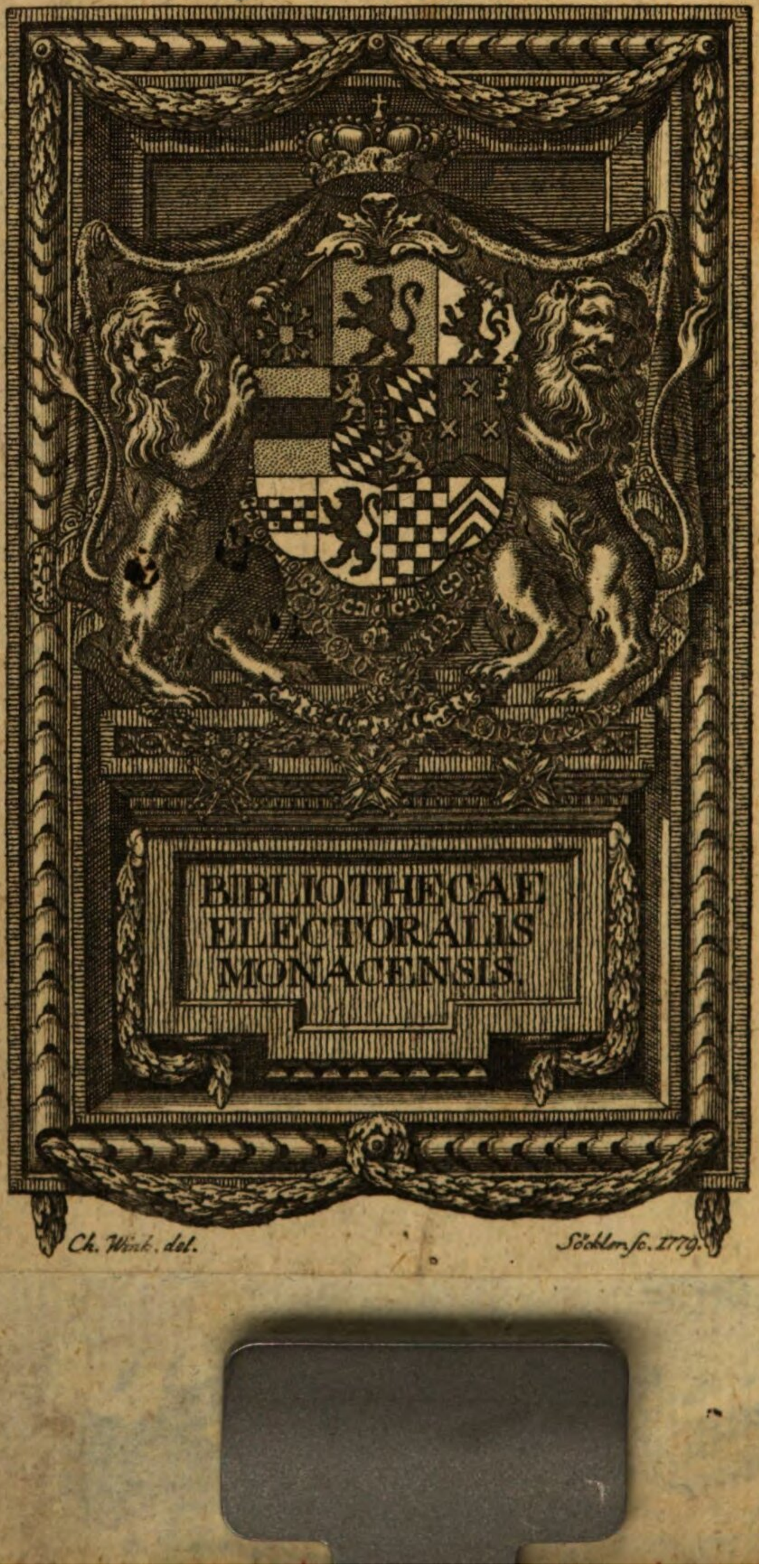
Marmontel

B. L. franç. pag. 410.

S. O. gall. 1367 - 2



<36635622570010

<36635622570010

Bayer. Staatsbibliothek

B. L. 3702.

BIBLIOTHEK
DER
MEISTERWERKE

CONTES

MORAUX

PAR

M. MARMONTEL.

Mit deutschen Noten.

Contenant le III. et le IV. tome de l'Original françois.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Bemerkungen

über eine dieses Buch betreffende Rezension in der Allgem. Lit. Zeitung Nro. 324. 1797.

Es war gar nicht die Absicht des Herausgebers der Contes mor. de Marmontel mit deutschen Noten, den Anfänger in der franz. Sprache Wörter zu lehren, sondern den geübteren Schüler auf den wahren Sinn des Originals aufmerksam zu machen; und zu dem Zwecke möchten wohl da, wo bereits gut vorgearbeitet war, seine eigenen Zusätze überflüßig gewesen seyn? Ja, man würde es ihm gewiß zur Sünde angerechnet haben, wenn er die Schützische Uebersetzung nicht dabey benutzet hätte: blos da, wo Schütz nicht vorgearbeitet hatte, und Schmerler ihm nicht treu genug zu übersetzen schien, wagte er es, selbst Hand an das Werk zu legen. Uebrigens hat bereits die Erfahrung den Herausgeber überzeugt, daß er dem geübteren Anfänger durch diese Einrichtung keinen unangenehmen Dienst erwiesen hat; denn seine Schüler übersetzen nicht nur diesen Schriftsteller jetzo richtiger und mit weit mehr Vergnügen, als da sie zu ihrer Vorbereitung blos das Dictionnaire hatten, sondern sie lernen auch dadurch,

daß

daß sie denselben nun besser verstehen, andere gute Schriftsteller mit Geschmack übersetzen.

Sollte übrigens seine Arbeit nicht den Grad der Vollkommenheit erreichet haben, den er zu erreichen wünschte, so kann er um so mehr auf Schonung Anspruch machen, da eine Uebersetzung dieses Meisterwerkes mit so vielen Schwierigkeiten verbunden ist.

Der Herausgeber.

BELISAIRE

PAR

M. MARMONTEL.

Mit deutschen Noten.

BELISAIRE

LES LETTRES RELATIVES A BELISAIRE *ne contenant pour la plûpart que des complimens de part et d'autre, ou l'affirmation des maximes établies dans cet ouvrage, et ne pouvant par conſequent intereſſer qu'un très-petit nombre de nos Lecteurs, nous avons jugé à propos de les ſupprimer dans cette édition.*

PREFACE.

J'ſais, & je ne dois pas 1) diſſimuler qu'on peut regarder 2) le fait ſur lequel eſt établi le plan de ce petit Ouvrage, plutôt comme une 3) opinion populaire, que comme une vérité hiſtorique. Mais cette opinion 4) a ſi bien prévalu, & l'idée de Béliſaire aveugle & mendiant eſt devenue ſi familière, qu'on ne peut guère penſer à lui, ſans le voir comme je l'ai peint.

5) Sur

1) Verſchweigen. 2) Den Umſtand, worauf ſich dieſes Werkchen gründet. 3) Volksmeinung. 4) Hat ſich ſo ſtark ausgebreitet.

5) Sur tout le reſte, à peu de choſe près, j'ai ſuivi fidellement l'hiſtoire, & Procope a été mon guide. Mais je n'ai eu aucun 6) égard à ce 7) libelle calomnieux, qui lui eſt attribué, ſous le titre *d'Anecdotes*, ou *d'Hiſtoire ſecrète*. Il eſt pour moi de toute évidence que cet 8) amas informe d'injures groſſières & de 9) fauſſetés palpables, n'eſt point de lui, mais de quelque 10) Déclamateur auſſi mal-adroit que méchant *).

Aucun des Acrivains du tems de Procope, aucun de ceux qui l'ont ſuivi, dans l'intervalle de cinq cens ans, n'a parlé de ces *Anecdotes*. Agathias, contemporain de Procope, 11) en faiſant l'énumération de ſes Ouvrages, ne dit pas un mot de celui-ci. On le tenoit caché, me dira-t-on; mais du moins trois cens ans après, il auroit dû être public; le ſavant Photius auroit dû le connoître; & il ne le connoît pas. Suidas, Ecri-

---

5) Uebrigens blieb ich faſt immer der Geſchichte treu. 6) Rückſicht. 7) Schmähſchrift. 8) Unförmliches Gemengſel. 9) Handgreifliche Unwahrheiten. 10) Rabuliſt. 11) Bey Erwähnung ſeiner Werke.

*) On a ſoupçonné qu'il étoit d'un Avocat de Céſarée. *Mém. de l'Acad. des Inſcript. & Belles-Lett.* T. 21.

Ecrivain du onzième ſiècle, eſt le premier qui ait attribué à Procope cette ſatyre mépriſable; & le plus grand nombre des Savans ont répété ſans 12) diſcuſſion ce qu'en avoit dit Suidas *). Quelques-uns cependant ont douté que ce Livre fût de Procope **); il y en a même qui l'ont nié; & de ce nombre eſt Eichelius, dans la Préface & les remarques de l'édition qu'il en a donnée. 13) Il commence par faire voir qu'il n'eſt ni vrai, ni vraiſemblable que Procope en ſoit l'Auteur; & en ſuppoſant qu'il le fût, il ajoute que, 14) dans une déclamation ſi outrée, ſi impudente & ſi abſurde, il ſeroit indigne de foi. 15) Ce qui me confond, c'eſt que l'illuſtre Auteur de l'eſprit des Loix ait donné quelque croyance 16) à un Libelle ſi manifeſtement ſuppoſé. Je ſais 17) de quel poids eſt ſon autorité, mais 18) elle cède à l'évidence.

12) Prüfung (genaue Unterſuchung). 13) Er zeigt gleich anfänglich. 14) Bey einem ſo übertriebenen -- Geſchwätze er keinen Glauben verdiene. 15) Was mich verlegen macht ꝛc. 16) Einer ſo offenbar untergeſchobenen Schmähſchrift. 17) Wie wichtig ſein Anſehen iſt. 18) Es muß der Wahrheit weichen.

*) Voſſius, Grotius, &c.

**) Le Père Combefils, la Mothe-le-Vayer, &c.

19) Le moyen de croire en effet qu'un homme d'Etat, eſtimé de ſon ſiècle, pour le plaiſir de 20) diffamer ceux qui l'avoient comblé de biens, ait voulu ſe diffamer lui-même, 21) en réduiſant la poſtérité au choix de le regarder comme un 22) calomniateur atroce, ou comme un 23) lâche adulateur? Le moyen de croire qu'un Ecrivain, juſque-là ſi 24) judicieux, eût perdu le ſens & la pudeur, au point de vouloir qu'on prît, ſur ſa parole, pour *un homme* 25) *hébêté, pour un ruſtre imbécille* *), Juſtin, ce ſage & vertueux vieillard, qui, de l'état le plus obſcur & des plus bas 26) emplois de la milice, étant monté aux plus hauts 27) grades par ſa valeur & ſes talens, 28) avoit fini par réunir les voeux du Sénat, du peuple & des armées, & par être élu Empereur? Le moyen de croire qu'un homme qui avoit écrit l'hiſtoire de ſon tems avec tant 29) d'hon-

---

19) Kann man es wohl glauben. 20) Verläumden (entehren). 21) Indem er der Nachwelt keine andere Wahl übrig ließ, als ꝛc. 22) Abſcheulicher Verläumder. 23) Niederträchtiger Schmeichler 24) Scharfſinnig. 25) Dumm, bäuriſch, ſchwachköpfig. 26) Kriegsbedienungen. 27) Ehrenſtellen 28) Endlich nach dem einmüthigen Wunſche — zum Kaiſer erwählet wurde.

*) *Inſignis homo ſtoliditatis, ſummâ cum infantiâ ſummâque cum ruſticitate conjunctæ.*

29) d'honnêteté, de 30) décence & de sa-
gesse ait pu dire de Justi ien, qu'il étoit
stupide & paresseux, comme un âne qui
se laisse mener par le 31) *licou, en secouant*
les oreilles *); *que ce n'étoit pas un hom-*
me, mais une furie **) *que sa mere elle-*
même se vantoit 32) *d'avoir eu commerce*
avec un démon, avant d'être grosse de
lui ***); *& qu'il avoit fait tant de maux*
à l'Empire, 33) *que la mémoire de tous*
les âges n'en avoit jamais rassemblé de pa-
reils, ni en si grand nombre ****)? Le
moyen de croire qu'après avoir fait de Bé-
faire un Héros accompli, triomphant, &
comblé de gloire, il ait osé le donner en-
suite pour *un* 34) *méchant imbecille, mé-*

29) Bescheidenheit. 30) Anstand. 31) Halfter. 32) Sie habe mit einem bösen Geiste vertrauten Umgang gehabt. 33) Daß man in keinem Zeitalter dergleichen, sowohl in Ansehung der Größe als der Menge, je vor ihm gefunden habe. 34) Boshafter Dumkopf.

*) *Nam mire stolidus fuit, & lento quam simillimus asino, capistro facile trahendus, cui & aures subinde agitarentur.*

**) *Quod vero non homo, sed, sub humana specie furia visus sit Justinianus, documento esse possunt ingentia quibus affecit homines mala: quippe enim ex atrocitate facinorum, Autoris vitiorum immanitas palam fiat.*

***) *Eo gravida antequam esset quandam genii speciem ad se venitasse, quae non ad visum, sed ad contactum se praeberet, accubaretque sibi, & quasi maritus se conjugem iniret.*

****) *Is demum fuit Romanis tot tantorumque malorum Autor, quot & quanta audita non sunt ex omni superiorum aetatum memoria.*

priſé de tout le monde, & 35) bafoué comme un fou *); & cela dans le tems de ſa plus grande gloire, lorsqu'il fut chargé de ſauver l'Empire, en chaſſant les Huns de la Thrace?

Ceux qui, 36) dans le grec des *Anecdotes*, ont cru reconnoître le ſtile de Procope, y ont-ils reconnu ſon bon ſens? Je le ſuppoſe ingrat, furieux contre ſes bienfaiteurs, eſt-ce par des 37) déclamations puériles qu'il auroit voulu 38) rétracter & ſes éloges, & les faits ſur lesquels ils étoient fondés? L'hiſtorien Procope 39) ſe ſeroit amuſé à prouver en forme que Juſtinien & ſes miniſtres *n'étoient pas des hommes, mais des démons, qui ſous des figures humaines, avoient bouleverſé la terre* **)! Je le croirois à peine capable de cette 40) ineptie, quand tous les Ecrivains de ſon tems

---

35) Verſpottet. 36) In der griechiſchen Urſchrift. 37) Kindiſches Geſchwätz. 38) Widerrufen (zurücknehmen). 39) Sollte Vergnügen daran gefunden haben, förmlich zu beweiſen ꝛc. 40) Albernheit.

*) *Tunc enim vero contemni ab omnibus & veluti demens ſubſannari.*

**) *Hi nunquam homines* (mihi) *viſi ſunt ſed perniciosi daemones..... Humanas induti formas, quaſi ſemi homines furiae, ſic univerſum terrarum orbem convulſerint.*

tems me l'atteſteroient; 41) à plus forte raiſon ne le croirai-je pas ſur le témoignage équivoque d'un ſeul homme, qui a vécu cinq cens ans après lui.

42) Je n'ai donc vu Procope que dans ſon hiſtoire authentique. C'eſt-là que je l'ai conſulté; c'eſt-là que j'ai pris le caractère de mon Héros; ſa modeſtie, ſa bonté, ſon affabilité, ſa bienfaiſance, 43) ſon extrême ſimplicité, ſur-tout 44) ce fonds d'humanité, qui étoit la baſe de ſes vertus, & qui le faiſoit adorer des peuples. *Erat igitur Biſantinis civibus voluptati Beliſarium intueri in forum quotidie prodeuntem ..... Pulchritudo hunc magnitudoque corporis honeſtabat. Humilem praeterea ſe, benignumque adeo, atque aditu obviis quibuſque perfacilem exhibebat, ut infimae ſortis viro perſimilis videretur... In ſuos praecipue milites munificentia ceteros anteibat. .... Erga agricultores, agreſteſque homines, tantâ hic indulgentiâ*

41) Um ſo weniger werde ich dem zweydeutigen Zeugniß eines Mannes glauben, der ꝛc. 42) Ich habe daher blos auf Procops glaubwürdige Geſchichte Rückſicht genommen. 43) Seine auſſerordentliche Rechtſchaffenheit (ungekünſteltes Benehmen). 44) Jene menſchenfreundliche Geſinnung, welche die Grundlage ſeiner Tugenden war.

tiâ ac providentiâ utebatur, ut Beliſario ductante exercitu, nullam hi vim paterentur. Segetes inſuper, dum in agris maturescerent, diligentius tuebatur, ne forte equorum greges has devaſtarent; frugesque ceteras, invitis dominis, ſuos attingere prohibebat.

Proc. De Bell. Goth. Lib. 3.

CONTES MORAUX.

L'HEUREUX 1) DIVORCE.

L'inquiétude & l'inconſtance ne ſont, dans la plûpart des hommes, que la ſuite d'un 2) faux calcul. 3) Une prévention trop avantageuſe pour les biens qu'on deſire, fait qu'on éprouve, dès qu'on les poſſede, ce 4) mal-aiſe & ce dégoût qui ne nous laiſſent jouir de rien. L'imagination détrompée & le coeur mécontent 5) ſe portent à de nouveaux objets, dont la 6) perſpective nous éblouit à ſon tour, & dont l'approche nous déſabuſe. Ainſi, d'illuſion en illuſion, l'on paſſe ſa vie à changer de chimère: c'eſt la maladie des ames vives & 7) délicates; la nature n'a rien d'aſſez parfait pour elles: de-là vient 8) qu'on a mis tant de gloire à fixer le goût d'une jolie femme.

Lucile, au couvent, s'étoit peint les charmes de l'amour & les délices du mariage 9) avec le coloris d'une imagination de quinze ans, dont rien encore n'avoit terni la fleur.

Elle

---

1) Trennung. 2) Fehlgeſchlagene Erwartung. 3) Ein allzugünſtiges Vorurtheil. 4) Unbehaglichkeit. 5) Verfallen auf ꝛc. 6) Ausſicht von weitem. 7) Feinfühlend. 8) Daß wir ſo ſtolz darauf ſind, wenn wir uns in der Gunſt eines artigen Weibes feſtgeſezt haben. 9) Mit den lebhaften Farben der Einbildung eines funfzehnjährigen Mädchens, deren Glanz noch nicht verdunkelt war.

Elle n'avoit vu le monde que dans ces 10) fictions ingénieuſes, qui ſont le roman de 11) l'humanité. Il n'en coûte rien à un homme éloquent pour donner à l'amour & à l'hymen tous les charmes qu'il imagine. Lucile, d'après ces tableaux, voyoit les amans & les époux comme ils ne ſont que dans les fables, toujours tendres & 12) paſſionnés, ne diſant que des choſes flatteuſes, occupés uniquement du ſoin de plaire, ou par des 13) hommages nouveaux, ou par des plaiſirs variés ſans ceſſe.

14) Telle étoit la prévention de Lucile, quand on vint la tirer du Couvent pour épouſer le Marquis de Liſere. Sa figure intéreſſante & noble 15) la prévint favorablement. Ses premiers entretiens 16) achéverent de déterminer l'irréſolution de ſon ame. Elle ne voyoit point encore dans le Marquis l'ardeur d'un amour paſſionné; mais elle penſoit aſſez modeſtement d'elle-même pour ne pas prétendre à l'enflammer d'un premier coup-d'oeil. 17) Ce goût, tranquille dans ſa naiſſance, alloit faire des progrès rapides: il falloit lui en donner le temps. Cependant le mariage fut conclu & terminé avant que l'inclination du Marquis fût devenue une paſſion violente.

Rien de plus vrai, de plus 18) ſolide que le caractere du Marquis de Liſere. En épouſant une jeune perſonne, il ſe propoſoit, pour la rendre heureuſe, de commencer par être ſon ami, perſuadé qu'un honnête homme fait tout ce qu'il veut d'une femme 19) bien née, quand il a gagné ſa confiance; & qu'un époux qui ſe fait craindre, invite ſa femme à le tromper & l'autoriſe à le haïr.

Pour

---

10) Sinnreiche Dichtungen. 11) Menſchheit. 12) Verliebt. 13) Huldigung. 14) Eine ſo ganz falſche Vorſtellung machte ſich ꝛc. 15) Nahm ſie zu ſeinem Vortheile ein. 16) Beſiegten vollends ihre Unentſchloſſenheit. 17) Dieſe in ihrer Entſtehung ſo beſcheidene Neigung 18) Feſt. 19) Tugendhaft.

Pour ſuivre le plan qu'il s'étoit 20) tracé, il étoit eſſentiel de n'être point amant paſſionné: la paſſion ne connoit point de regle. Il s'étoit bien conſulté, 21) avant de s'engager, ſur l'eſpece de 22) goût que lui inſpiroit Lucile, réſolu de n'épouſer jamais celle 23) dont il ſeroit follement épris. Lucile ne trouva dans ſon mari que cette amitié vive & tendre, cette complaiſance attentive & 24) ſoutenue, cette volupté douce & pure, cet amour enfin 25) qui n'a ni accès ni langueur. D'abord elle ſe flattoit que l'ivreſſe, l'enchantement, les 26) tranſports auroient leur tour; l'ame de Liſere fut inaltérable.

Cela eſt ſingulier, diſoit-elle: je ſuis jeune, je ſuis belle, & mon mari ne m'aime pas! Je lui appartiens, c'en eſt aſſez pour me poſſéder avec froideur. Mais auſſi pourquoi le laiſſer tranquille? Peut-il 27) deſirer ce qui eſt à lui ſans 28) réſerve & ſans 29) trouble? Il ſeroit paſſionné s'il étoit jaloux. Que les hommes ſont injuſtes! il faut les tourmenter pour leur plaire. Soyez tendre, fidele, 30) empreſſée, ils 31) ſe négligent, ils vous dédaignent. 32) L'égalité du bonheur les ennuie. Le caprice, la coquetterie, l'inconſtance les réveillent, les 33) excitent: ils n'attachent de prix au plaiſir qu'autant qu'il leur coûte des peines. Liſere, moins ſûr d'être aimé, en ſeroit mille fois plus amoureux lui-même. Cela eſt aiſé, ſoyons à la mode. Tout ce qui m'environne 34) m'offre aſſez de quoi l'inquiéter, s'il eſt capable de jalouſie.

D'après ce beau projet, Lucile 35) joua la diſſipation, la coquetterie; 36) elle mit du myſtere

---

20) Entwerfen. 21) Vor der Verlobung. 22) Neigung. 23) In welche er ſich bloß thörichter Weiſe verlieben könnte. 24) Ununterbrochen. 25) Die weder der Laune noch der Ermattung unterworfen iſt. 26) Leidenſchaftliche Liebe. 27) Verlangen nach etwas haben. 28) Einſchränkung. 29) Beſorgniß. 30) Zuvorkommend. 31) Nachläßig werden. 32) Ununterbrochenes Glück wird ihnen läſtig. 33) Reizen. 34) Biethet mir genug Gelegenheit an, ihn zu beunruhigen. 35) Stellte ſich als ob ſie Zerſtreuung und Koketterie liebte. 36) In allem, was ſie that, lag etwas Geheimnißvolles.

dans ſes démarches; 37) elle ſe fit des ſociétés dont le Marquis n'étoit pas. Ne l'ai-je pas prévu, diſoit-il en lui-même, que j'avois une femme comme une autre? Au bout de ſix mois de mariage elle commence à s'en ennuyer. 38) Je ſerois un joli homme ſi j'étois amoureux de ma femme! Heureuſement mon goût & mon eſtime pour elle me laiſſent toute ma raiſon: il faut en faire uſage, diſſimuler, me vaincre, & n'employer 39) pour la retenir que la douceur & les 40) bons procédés: ils ne réuſſiſſent pas toujours; mais les reproches, les plaintes, la gêne & la violence réuſſiſſent encore moins. La modération, la complaiſance, la tranquillité du Marquis, 41) achevoient d'impatienter Lucile. Hélas! diſoit-elle, 42) j'ai beau faire, cet homme là ne m'aimera jamais: c'eſt une de ces ames froides 43) que rien n'émeut, que rien n'intéreſſe, & je ſuis condamnée à paſſer ma vie avec un marbre qui ne ſait aimer ni haïr! 44) O délices des ames ſenſibles! charme des coeurs paſſionnés! Amour, qui nous éleves au ciel 45) ſur tes ailes enflammées! où ſont ces traits brûlans dont tu bleſſes les amans heureux? Où eſt l'ivreſſe où tu les 46) plonges? Où ſont ces 47) tranſports raviſſans qu'ils s'inſpirent tour à tour? Où ils ſont? pourſuivoit-elle; dans l'amour libre & indépendant, dans 48) l'abandon de deux coeurs 49) qui ſe donnent eux-mêmes. Et pourquoi le Marquis ſeroit-il paſſionné? Quel ſacrifice lui ai je fait? par quels 50) traits courageux, par quel 51) dévouement héroï-

que

---

37) Sie veranſtaltete Geſellſchaften ꝛc. 38) Das wäre was ſchönes, wenn ꝛc. 39) Um ſie in Schranken zu halten. 40) Artiges Betragen. 41) Waren Lucilien äußerſt ärgerlich. 42) Es hilft alles nichts. 43) Die für nichts Gefühl haben. 44) O ihr fühlenden Seelen! ihr zärtlich liebenden Herzen! Wonne und Seligkeit iſt euer Beſitz. 45) Auf deinen feurigen Fittigen. 46) Verſenken. 47) Hinreiſſendes Entzücken. 48) Trennung (Verlaſſung). 49) Die ſich aus eigenem Antriebe einander ergeben. 50) Standhafte Probe. 51) Heroiſche Aufopferung.

que, ai-je 52) ému la ſenſibilité de ſon ame? 53) où eſt le mérite d'avoir obéi, d'avoir accepté pour époux un jeune homme aimable & riche qu'on a choiſi 54) ſans mon aveu? 55) Eſt-ce à l'amour à ſe mêler d'un mariage de convenance? Cependant eſt-ce là le ſort d'une femme de ſeize ans, 56) à qui, ſans vanité, la nature a donné de quoi plaire, & plus encore de quoi aimer? Car enfin je ne puis me 57) diſſimuler ni les graces de ma figure, ni la ſenſibilité de mon coeur. A ſeize ans languir ſans eſpoir dans une froide indifférence, & voir s'écouler ſans plaiſir au moins une vingtaine d'années qui pourroient être délicieuſes! Je dis une vingtaine au moins, & ce n'eſt pas vouloir 58) ennuyer le monde que d'y renoncer avant quarante ans. Cruelle famille! eſt-ce pour toi que j'ai pris un époux? Tu m'as choiſi un honnête homme; le rare préſent que tu m'as fait! S'ennuyer avec un honnête homme, & s'ennuyer toute ſa vie! En vérité cela eſt bien dur.

Le mécontentement dégénéra bientôt en humeur du côté de Lucile, & Liſere crut enfin s'appercevoir 59) qu'elle l'avoit pris en averſion. Ses amis lui déplaiſoient, leur ſociété lui étoit 60) importune, elle les recevoit avec une froideur capable de les éloigner. Le Marquis ne put diſſimuler plus long-temps. Madame, dit-il à Lucile, l'objet du mariage eſt de ſe rendre heureux; nous ne le ſommes pas enſemble, & il eſt inutile 61) de nous piquer d'une conſtance qui nous gêne. Notre fortune nous met en état de nous paſſer l'un de l'autre, & de reprendre cette liberté dont nous nous ſommes

52) Reizen. 53) Was hab ich für Verdienſte dabey, daß ich ꝛc. 54) Ohne mich zu fragen. 55) Kann ſich wohl Liebe in eine Ehe miſchen, die blos das Werk einer wechſelſeitigen Uebereinkunft iſt. 56) Welche, ich darf es ohne Eitelkeit ſagen, die Natur um zu gefallen, und noch mehr, um zu lieben ſchuf. 57) Verhelen. 58) Läſtig werden. 59) Daß ſie Abneigung gegen ihn haben. 60) Läſtig. 61) Uns durch eine beſchwerliche Standhaftigkeit ſelbſt zu täuſchen.

fait imprudemment un mutuel ſacrifice. 62) Vivez chez vous, je vivrai chez moi; je ne vous demande pour moi que la décence & les égards que vous vous devez à vous-même. Très-volontiers, Monſieur, lui répondit Lucile 63) avec la froideur du dépit; & dès ce moment tout fut arrangé pour que Madame eût ſon équipage, ſa table, ſes gens, en un mot ſa maiſon à elle.

Le ſouper de Lucile devint bientôt un des plus brillans de Paris. Sa ſociété fut recherchée par tout ce qu'il y avoit de jolies femmes & d'hommes galans. Mais 64) il falloit que Lucile eût quelqu'un, & 65) c'étoit à qui l'engageroit dans ce premier pas, le ſeul, dit-on, qui ſoit difficile. Cependant 66) elle jouiſſoit des hommages d'une cour brillante; & ſon coeur irréſolu encore, ſembloit ne ſuſpendre ſon choix que pour le rendre plus flatteur. On crut voir enfin celui qui devoit le déterminer. A l'approche du Comte de Blamzé, 67) tous les aſpirans baiſſerent le ton. C'étoit l'homme de la Cour le plus redoutable pour une jeune femme. Il étoit décidé qu'on ne pouvoit lui réſiſter, & l'on s'en épargnoit la peine. Il étoit beau comme le jour, 68) ſe préſentoit avec grace, parloit peu, mais très-bien; & s'il diſoit des choſes communes, il les rendoit intéreſſantes par le ſon de voix le plus flatteur, & le plus beau regard du monde. On n'oſoit dire que Blamzé fût un 69) fat, 70) tant ſa fatuité avoit de nobleſſe. Une 71) hauteur modeſte formoit ſon caractere; il décidoit 72) de l'air du monde le plus doux, & du ton le plus laconique

---

62) Leben ſie für ſich. 63) Kalt und ärgerlich. 64) Lucilie mußte einen Günſtling haben. 65) Es kam nun darauf an, wer ſie — für ſich gewinnen würde. 66) Sie empfing die Huldigungen einer glänzenden Geſellſchaft. 67) Verſtummten alle Nebenbuhler. 68) Sein Benehmen war anmuthig. 69) Geck. 70) So viel edlen Anſtand verband er mit ſeinen Faſeleyen. 71) Edler Stolz. 72) Mit der ſanfteſten Miene.

que: il écoutoit les contradictions avec bonté, n'y répondoit que par un ſourire; & ſi on le preſſoit de s'expliquer, il ſourioit encore & gardoit le ſilence, ou répétoit ce qu'il avoit dit. Jamais il n'avoit 73) combattu l'avis d'un autre, jamais il n'avoit pris la peine de 74) rendre raiſon du ſien: c'étoit 75) la politeſſe la plus attentive, & 76) la préſomption la plus décidée qu'on eût encore vu réunies dans une jeune homme de qualité.

77) Cette aſſûrance avoit quelque choſe d'impoſant qui le rendoit l'oracle du goût & le légiſlateur de la mode. On n'étoit ſûr d'avoir bien choiſi le 78) deſſein d'un habit ou la couleur d'une voiture, 79) qu'après que Blamzé avoit applaudi d'un coup-d'oeil. Il eſt bien, elle eſt jolie, étoient de ſa bouche des mots précieux, & ſon ſilence un 80) arrêt accablant. Le deſpotiſme de ſon opinion s'étendoit juſques ſur la beauté, les talens, l'eſprit & les graces. Dans un cercle de femmes, 81) celle qu'il avoit honorée d'une attention particuliere, étoit à la mode dès ce même inſtant.

La réputation de Blamzé l'avoit précédé chez Lucile; mais les 82) déférences que lui marquoient ſes rivaux eux-mêmes, redoublerent l'eſtime qu'elle avoit pour lui. Elle fut éblouie de ſa beauté, & plus ſurpriſe encore de ſa modeſtie. 83) Il ſe préſenta de l'air le lus reſpectueux, s'aſſit à la derniere place; mai bientôt tous les regards ſe dirigerent ſur lui. Sa parure étoit un modele de goût:

---

73) Beſtreiten. 74) Rechenſchaft geben. 75) Die aufmerkſamſte Artigkeit. 76) Das feinſte Selbſtgefühl. 77) Dieſes edle Selbſtgefühl verſchafte ihm allgemeines Zutrauen, und erhob ihm zum Orakel des guten Geſchmacks ꝛc. 78) Schnitt eines Kleides. 79) Bis es Blamze' geſehen und gebilliget hatte. 80) Niederſchlagendes Urtheil. 81) Erhielt diejenige, die er mit beſonderer Aufmerkſamkeit beehrte, ſogleich allgemeinen Beyfall. 82) Ehrerbietung. 83) Mit dem ehrerbietigſten Anſtande trat er bey ihr ein.

tous les jeunes gens qui l'environnoient 84) l'étudioient avec une attention ſcrupuleuſe. Ses 85) dentelles, ſa broderie, ſa 86) coëffure, on examinoit tout: on écrivoit les noms de ſes marchands & de ſes ouvriers. Cela eſt ſingulier, diſoit-on; je ne vois ces 87) deſſeins, ces couleurs qu'à lui. Blamzé avouoit modeſtement qu'il lui en coûtoit peu de ſoin. 88) L'induſtrie, diſoit-il, eſt au plus haut point; il n'y a qu'à l'éclairer & à la conduire. Il prenoit du tabac en diſant ces mots, & ſa 89) boëte excitoit une curioſité nouvelle; elle étoit cependant d'un jeune artiſte que Blamzé tiroit de l'oubli. On lui demandoit le prix de tout; il répondoit en ſouriant, qu'il ne ſavoit le prix de rien; & les femmes ſe diſoient à l'oreille le nom de celle 90) qui étoit chargée de ces détails.

Je ſuis honteux, Madame, dit Blamzé à Lucile, que ces bagatelles occupent une attention 91) qui devroit ſe réunir ſur un objet bien plus intéreſſant. 92) Pardon ſi je me prête aux queſtions frivoles de cette jeuneſſe: jamais complaiſance ne m'a tant couté. J'eſpère, ajoûta-t-il tout bas, que vous voudrez bien me permettre de venir m'en dédommager dans quelque moment plus tranquille. J'en ſerai fort aiſe, répondit Lucile en rougiſſant; & à ſa rougeur & au ſourire tendre dont Blamzé accompagna une révérence reſpectueuſe, l'aſſemblée jugea 93) que l'intrigue ne traîneroit pas en longueur. Lucile, qui ne ſentoit pas la conſéquence de quelques mots dits à l'oreille, & qui ne croyoit pas 94) avoir donné un rendez-vous, fit à peine atten-

---

84) Beobachtenten ihn mit der ſtrengſten Aufmerkſamkeit. 85) Feine Wäſche (ſonſt Spitzen). 86) Friſur. 87) Siehe Nro. 78. 88) Kunſtfleiß. 89) Doſe. 90) Die dieſe Sachen zu beſorgen hätte. 91) Die auf einen wichtigeren Gegenſtand gerichtet ſeyn ſollte. 92) Verzeihen ſie, daß ich die unbedeutenden Fragen dieſer jungen Leute beantworte. 93) Daß ſie mit ihren geheimen Herzensangelegenheiten bald in Richtigkeit ſeyn würden. 94) Daß ſie ihn zu einer Zuſammenkunft unter vier Augen eingeladen habe.

attention 95) aux regards d'intelligence que les femmes ſe lançoient, & aux 96) légeres plaiſanteries qui échappoient aux hommes. Elle ſe livra inſenſiblement à ſes réflexions, & fut 97) rêveuſe toute la ſoirée. On ramena ſouvent le 98) propos ſur Blamzé; tout le monde en dit du bien: ſes rivaux en parloient avec eſtime; les rivales de Lucile en parloient avec complaiſance. Perſonne n'étoit plus honnête, plus galant, plus reſpectueux, & de vingt femmes 99) dont il avoit eu à ſe louer, aucune n'avoit eu à s'en plaindre. Alors Lucile devenoit attentive: rien ne lui échappoit. Vingt femmes! diſoit-elle en elle-même, 100) cela eſt bien fort; mais faut-il en être ſurpris? il en cherche une qui ſoit digne de le 1) fixer, & capable de ſe fixer elle-même.

On eſpéroit le lendemain qu'il viendroit de bonne heure & 2) avant la foule: on l'attendit, on fut inquiète, il ne vint point, on eut de l'humeur; il écrivit, on lut ſon billet, & l'humeur ceſſa. 3) Il étoit déſeſpéré de perdre les plus beaux momens de ſa vie. 4) Des importuns l'excédoient, il eût voulu pouvoir s'échapper; mais ces importuns étoient des 5) perſonnages. Il ne pouvoit être heureux que le jour ſuivant; mais il conjuroit Lucile de le recevoir le matin, pour abréger, diſoit-il, de quelques heures les 6) ennuis cruels de l'abſence. La ſociété s'aſſembla comme de coutume, & Lucile reçut ſon monde 7) avec une froideur dont on fut piqué. Nous n'aurons pas Blamzé ce ſoir, dit Clarice 8) avec l'air affligé, il va ſouper à la 9) petite

95) Auf die bedeutenden Blicke, die ſich die Damen einander zuwarfen. 96) Leichtfertige Neckereyen. 97) Nachdenkend. 98) Geſpräch. 99) Deren Gunſt er ſich hätte rühmen können, hatte nicht eine Urſache ſich über ihn zu beklagen. 100) Das will viel ſagen. 1) Feſſeln. 2) Ehe die Geſellſchaft zahlreich würde. 3) Es ſchmerzte ihn ſehr. 4) Läſtige Menſchen ängſtigten ihn. 5) Wichtige Leute. 6) Die peinigende Langeweile. 7) Mit auffallender Kälte. 8) Mit verdrießlicher Miene. 9) Kleines Landhaus.

cite maiſon d'Araminte. A ces mots, Lucile pâlit, & la gaieté qui regnoit autour d'elle, ne fit que redoubler la douleur qu'elle tâchoit de diſſimuler. Son premier mouvement fut de ne plus revoir le perfide. Mais Clarice avoit voulu peut-être, ou par malice ou par jalouſie, 10) lui donner un tort qu'il n'avoit pas. 11) Ce n'étoit, après tout, s'engager à rien, que de le voir encore une fois; & avant que de le condamner, il étoit juſte de l'entendre.

Comme elle étoit à ſa toilette, Blamzé arrive en 12) poliſſon, mais le plus élégant poliſſon du monde. Lucile fut un peu ſurpriſe de voir paroître en négligé un homme qu'elle connoiſſoit à peine; & s'il lui en avoit donné le temps, peut-être ſe ſeroit-elle fâchée. Mais il lui dit tant de jolies choſes 13) ſur la fraîcheur de ſon teint, ſur la beauté de ſes cheveux, 14) ſur l'éclat de ſon réveil, qu'elle n'eut pas le courage de ſe plaindre. Cependant Araminte ne lui ſortoit pas de l'idée; mais il n'eût pas été décent de paroître ſitôt jalouſe, & un reproche pouvoit la trahir. Elle ſe contenta de lui demander ce qu'il avoit fait la veille. — Ce que j'ai fait! & le ſais-je moi-même? Ah que le monde eſt fatigant! qu'on eſt heureux 15) d'être oublié loin de la foule, d'être à ſoi, d'être à ce qu'on aime! Croyez-moi, Lucile, 16) défendez-vous de ce tourbillon qui vous environne: plus de repos, plus de liberté, ſitôt qu'on s'y laiſſe entrainer. A propos de tourbillon, que faites-vous de ces jeunes gens 17) qui compoſent votre cour? Ils ſe

---

10) Ihn fälſchlich beſchuldigen. 11) Bey alle dem hatte es ja auch weiter nichts auf ſich, wenn ꝛc. 12) Im Morgenkleide. 13) Ueber ihre blühende Geſichtsfarbe. 14) Wie der Schlaf ihre Reize ſo ungemein erhöhe. 15) Wenn man entfernt und unbemerkt von dem großen Haufen für ſich und den Gegenſtand ſeiner Liebe leben kann. 16) Reißen ſie ſich aus dem Strudel heraus, der ſie umwirbelt. 17) Aus welchen ihre Geſellſchaft beſteht.

ſe diſputent votre conquête: 18) avez-vous daigné faire un choix? La 19) tranquille familiarité de Blamzé avoit d'abord 20) étonné Lucile; cette queſtion 21) acheva de l'interdire. Je ſuis 22) indiscret peut-être, reprit Blamzé qui s'en apperçut? Point du tout, répondit Lucile avec douceur; je n'ai rien à 23) diſſimuler, & je ne crains pas 24) que l'on me devine. Je m'amuſe 25) de la legèreté de cette jeuneſſe évaporée, mais pas un d'eux ne me ſemble digne d'un attachement ſérieux. Blamzé parla de ſes rivaux avec 26) indulgence, & trouva que Lucile les jugeoit trop ſévérement. Cléon, par exemple, diſoit-il, 27) a de quoi être aimable; 28) il ne ſait rien encore; c'eſt dommage, car il parle aſſez bien des choſes 29) qu'il ne ſait pas, & il me prouve 30) qu'avec de l'eſprit on ſe paſſe du ſens commun. Clairfons eſt un 31) étourdi, mais c'eſt le premier feu de l'âge, & 32) il n'a beſoin que d'être diſcipliné par une femme qui ait vécu. Le caractere de Pomblac 33) annonce un homme à ſentiment, & cette 34) naïveté qui reſſemble à la bêtiſe, me plairoit aſſez ſi j'étois femme: quelque coquette 35) en fera ſon profit. Le petit Linval 36) eſt ſuffiſant; mais il n'aura pas été 37) ſupplanté cinq ou ſix fois, qu'on ſera ſurpris de le voir modeſte. 38) Quant à preſent, pourſuivit Blamzé, rien de tout cela ne vous convient, cepen-

---

18) Iſt es ihnen ſchon gefällig geweſen ꝛc. 19) Anſchmiegende Vertraulichkeit. 20) In Verwunderung ſetzen. 21) Machte ſie vollends beſtürzt. 22) Unartig. 23) Verheimlichen. 24) Daß man meine Geheimniſſe errathen möchte. 25) An der Flatterhaftigkeit dieſer leichtfertigen jungen Herren. 26) Schonung. 27) Hat liebenswürdige Eigenſchaften. 28) Er hat noch keine Erfahrung. 29) Die er gar nicht kennt. 30) Daß, wenn man Witz beſäße, der natürliche Verſtand gar wohl zu entbehren ſey. 31) Brauſekopf. 32) Es fehlt ihm blos die Bildung einer erfahrnen Dame. 33) Verräth einen Mann von feinem Gefühl. 34) Naives Benehmen, welches an Einfalt gränzt. 35) Wird es ſchon zu benutzen wiſſen. 36) Ein in ſich ſelbſt verliebter Geck. 37) Ausſtechen (ein Liebhaber den andern). 38) Für jetzo.

cependant vous voilà libre: que faites-vous de cette liberté? Je tâche d'en jouir, répondit Lucile. C'eſt une enfance, reprit le Comte; on ne jouit de ſa liberté qu'au moment qu'on y renonce, & l'on ne doit la conſerver avec ſoin, 39) qu'afin de la perdre à propos. Vous êtes jeune, vous êtes belle, ne vous flattez pas 40) d'être long-temps à vous-même: ſi vous ne donniez pas votre coeur, il ſe donneroit tout ſeul; mais parmi ceux qui peuvent y prétendre, il eſt important de choiſir. Dès que vous aimerez, & quand vous n'aimeriez pas, vous ſerez aimée infailliblement: ce n'eſt point-là ce qui m'inquiète; mais à votre âge on a beſoin de trouver dans un amant, un 41) conſeil, un guide, un ami, 42) un homme formé par l'uſage du monde, & en état 43) de vous éclairer ſur les dangers que vous y allez courir. Un homme, comme vous, par exemple, dit Lucile d'un 44) ton ironique & avec un 45) ſourire moqueur. Vraiment oui, continua Blamzé, 46) je ſerois aſſez votre fait, 47) ſans tout ce monde qui m'aſſiége; mais 48) le moyen de m'en débaraſſer? N'en faites rien, reprit Lucile; 49) vous exciteriez trop de plaintes, & vous m'attireriez trop d'ennemis. Pour les plaintes, dit froidement le Comte, j'y ſuis accoutumé. A l'égard des ennemis, l'on ne s'en met guere en peine 50) lorſqu'on a de quoi ſe ſuffire, & le bon ſens de vivre pour ſoi. A mon âge, dit Lucile en ſouriant, on eſt trop 51) timide encore; & 52) quand il n'y auroit

---

39) Um ſie zur gehörigen Zeit zu verlieren. 40) Lange ihr eigener Herr zu ſeyn. 41) Rathgeber. 42) Einen durch den Umgang mit der feinen Welt gebildeten Mann. 43) Sie mit den Gefahren bekannt zu machen, denen ſie in derſelben ausgeſezt ſind. 44) Scherzhafter Ton. 45) Spöttelndes Lächeln. 46) Sie würden gar nicht übel mit mir fahren. 47) Wenn ſich die Leute nicht alle um mich riſſen. 48) Wie kann ich ſie mir nun vom Halſe ſchaffen. 49) Sie würden zu gar zu vielen Klagen Anlaß geben. 50) Wenn man ſich ſelbſt genug, und ſo verſtändig iſt, für ſich zu leben. 51) Schüchtern. 52) Mann auch weiter nichts dabey zu wagen wäre.

auroit à eſſuyer que le déſeſpoir d'une Araminte, cela ſeul me feroit trembler. Une Araminte? reprit Blamzé 53) ſans s'émouvoir; une Araminte eſt une bonne femme 54) qui entend raiſon, & qui ne ſe déſeſpère point, je vois qu'on vous en a parlé; voici mon hiſtoire avec elle. Araminte 55) eſt une de ces beautés qui ſe voyant ſur leur déclin, pour ne pas tomber dans l'oubli, & 56) pour ranimer leur conſidération expirante, ont beſoin de temps en temps de 57) faire un éclat dans le monde. 58) Elle m'a engagé à lui rendre quelques ſoins, & à lui marquer quelque empreſſement. Il n'eût pas été 59) honnête de la refuſer; 60) je me ſuis prêté à ſes vûes. 61) Pour donner plus de célébrite à notre aventure, elle a voulu prendre une petite maiſon. J'ai eu beau lui repréſenter que ce n'étoit pas la peine, 62) pour un mois tout au plus que j'avois à lui donner. La petite maiſon a été meublée 63) à mon inſu, & 64) le plus galamment du monde: on m'a fait promettre, & 65) c'étoit-là le grand point, d'y ſouper 66) avec l'air du myſtere; 67) c'étoit hier le jour annoncé. Araminte, 68) pour plus de ſecret, n'y avoit invité que cinq de ſes amies, & ne m'avoit permis d'y amener qu'un pareil nombre de mes amis. J'y allai donc: 69) j'eus l'air du plaiſir, je fus 70) galant, 71) empreſſé auprès d'elle: en un mot, je laiſſai partir les con-

---

53) Ohne betroffen zu ſeyn. 54) Die zu leben weiß. 55) Iſt eine von den beinahe verblühten Schönheiten, die um nicht ꝛc. 56) Um ihr in den letzten Zügen liegendes Anſehn von neuem zu beleben. 57) Aufſehen in der Welt machen. 58) Ich mußte ihr verſprechen einige Aufmerkſamkeit und Eifer für Sie blicken zu laſſen. 59) Artig. 60) Ich ließ mich zu ihren Abſichten gebrauchen. 61) Um unſere Liebesgeſchichte deſto auffallender zu machen. 62) Da ich ihr höchſtens nur einen Monat würde widmen können. 63) Ohne daß ich etwas davon wußte. 64) Auf das artigſte. 65) Das war eben die Hauptſache. 66) Mit einem geheimnißvollen Benehmen. 67) Geſtern war der beſtimmte Tag. 68) Um deſto geheimnißvoller zu thun. 69) Ich ſtellte mich ſehr vergnügt. 70) Artig. 71) War immer um ſie herum.

convives, & ne me retirai qu'une demi-heure après eux; c'eſt-là, je crois, tout ce qu'exigeoit la bienſéance; auſſi Araminte fut-elle enchantée de moi. C'en eſt aſſez 72) pour lui attirer la vogue; & je puis déſormais prendre congé d'elle quand il me plaira, ſans avoir aucun reproche à craindre. Voilà, Madame, quelle eſt ma façon de me conduire. La réputation d'une femme m'eſt auſſi chere que la mienne: je vous dirai plus: 73) il ne m'en coûte rien de faire à ſa gloire le ſacrifice de ma vanité. Le plus grand malheur pour une femme 74) à prétentions, c'eſt d'être quittée; je ne quitte jamais, je me fais renvoyer, je fais ſemblant même d'en être inconſolable, & il m'eſt arrivé quelquefois de m'enfermer trois jours de ſuite ſans voir perſonne, pour laiſſer à celle dont je me détachois, tous les honneurs de la rupture. Vous voyez, belle Lucile, que les hommes ne ſont pas tous auſſi 75) malhonnêtes qu'on le dit, & qu'il y a encore parmi nous des principes & des moeurs.

Lucile, qui n'avoit lu que les romans du temps paſſé, n'étoit point accoutumée à ce nouveau ſtyle, & ſa ſurpriſe redoubloit à chaque mot qu'elle entendoit. Quoi, Monſieur, dit-elle, c'eſt là ce que vous appellez des moeurs & des principes! — Oui, Madame, mais cela eſt rare, & 76) la conſidération ſinguliere que mes procédés m'ont acquiſe, ne fait pas l'éloge de nos jeunes gens. En honneur, plus j'y penſe, & plus je voudrois, 77) pour votre intérêt même, que vous euſſiez quelqu'un comme moi. Je me flatte, dit Lucile, 78) que je ſerois ménagée comme une autre, 79) & qu'au moins n'au-

---

72) Um ſie in großen Ruf zu bringen. 73) Ich trage gar kein Bedenken ꝛc. 74) Deren Schönheit ſie zu Forderungen berechtiget. 75) Unartig. 76) Die vorzügliche Achtung, die mein Betragen mir verſchaft hat, gereicht unſern jungen Herren eben nicht zur Empfehlung. 77) Um ihres eigenen Vortheils willen. 78) Daß man mich mit eben ſo viel Schonung behandelt werde ꝛc. 79) Und daß ich mich wenigſtens nie in dem unangenehmen Falle befinden werde, mich verlaſſen zu ſehen.

n'aurois-je pas le déſagrement d'être quittée? — C'eſt une plaiſanterie, Madame; mais ce qui n'en eſt pas une, c'eſt que vous méritez un homme qui penſe & qui ſache développer les qualités de l'eſprit & du coeur, 80) que je crois démêler en vous. Liſere eſt 81) un bon enfant; mais 82) il n'auroit jamais ſu tirer parti de ſa femme; & en général le deſir de plaire à un mari n'eſt pas aſſez vif, pour qu'on ſe donne la peine d'être aimable avec lui juſqu'à un certain point. Heureuſement 83) qu'il vous laiſſe à votre aiſe; & vous ne ſeriez pas digne d'un 84) procédé auſſi raiſonnable, ſi vous perdiez le temps le plus précieux de votre vie dans 85) l'indolence ou dans la diſſipation.

Je ne crains, dit Lucile, 86) de tomber dans aucun de ces deux excès. — 87) On ne voit pourtant que cela dans le monde. — Je le ſais bien, Monſieur; 88) & voilà pourquoi je ſerois difficile dans le choix, ſi j'avois deſſein d'en faire un: 89) car je ne pardonne un attachement qu'autant qu'il eſt ſolide & durable. — Quoi, Lucile! 90) à votre âge vous piqueriez-vous de conſtance? En vérité, ſi je le croyois, je ſerois capable de faire 91) une folie. — Et cette folie ſeroit? — D'être ſage 92) & de m'attacher tout de bon. — Sérieuſement, vous auriez ce courage? — Ma foi, j'en ai peur, ſi vous voulez que je vous parle vrai. — Voilà

---

80) Die ich an Ihnen zu bemerken glaube. 81) Ein guter, lieber Mann. 82) Es würde ihm nie eingefallen ſeyn, aus ſeinem Weibchen das zu machen, was aus ihr zu machen iſt. 83) Läßt er ſie nun machen was ſie wollen. 84) Verfahren. 85) Unempfindlichkeit. 86 In einen von dieſen beyden Fehlern zu fallen. 87) So geht es aber doch gewöhnlich. 88) Und eben deswegen würde ich mit vieler Behutſamkeit wählen, wenn ich willens wäre eine Wahl zu treffen. 89) Denn ein Liebesverſtändniß muß meiner Ueberzeugung nach, feſt und dauerhaft ſeyn. 90) Sie glauben alſo, daß man in ihrem Alter ſtandhaft in der Liebe ſeyn könne. 91) Einen dummen Streich. 92) Und mich in allem Ernſte in ſie zu verlieben.

Voilà une ſinguliere déclaration. — 93) Elle eſt aſſez mal-tournée; mais je vous prie de me pardonner: c'eſt la premiere de ma vie. — La premiere, dites vous? — Oui, Madame: juſqu'ici on avoit eu la bonté 94) de m'épargnar les avances; mais je vois bien que je 95) vieillis. — Eh bien, Monſieur, 96) pour la rareté du fait je vous pardonne ce coup d'eſſai. Je ferai plus encore; je vous avouerai qu'il ne peut me déplaire. — En vérité? Cela eſt heureux! Madame approuve que je l'aime! & me fera-t-elle auſſi l'honneur de m'aimer? — Ah c'eſt autre choſe; le temps m'apprendra ſi vous le méritez. — Regardez-moi, Lucile. — Je vous regarde. — Et vous ne riez pas? — De quoi rirois-je? — De votre réponſe! me prenez-vous pour un enfant? — 97) Je vous parle raiſon, ce me ſemble. — Et c'eſt pour me parler raiſon que vous m'avez fait l'honneur de m'accorder un tête-à-tête? — Je ne croyois pas que, pour être raiſonnables, nous euſſions beſoin de témoins! 98) après tout, que vous ai-je dit à quoi vous n'ayez dû vous attendre? 99) Je vous trouve des graces, de l'eſprit: 100) un air intéreſſant & noble. — Vous avez bien de la bonté. — Mais ce n'eſt pas aſſez pour mériter ma confiance & pour déterminer mon inclination. — Ce n'eſt pas aſſez, Madame? 1) Excuſez du peu. 2) Et que faut-il de plus s'il vous plait? — 3) Une connoiſſance plus approfondie de votre caractere, 4) une perſuaſion plus intime de vos ſentimens pour moi. Je ne vous promets rien, 5) je

---

93) Sie iſt freilich etwas plump. 94) Mir den erſten Schritt zu erſpahren. 95) Aelter werden. 96) Ich verzeihe Ihnen dieſen erſten Verſuch, weil er einzig in ſeiner Art iſt. 97) Ich dächte doch ich ſpräche vernünftig mit ihnen. 98) Uebrigens. 99) Ich finde, daß ſie reizend und witzig ſind. 100) Sie haben einen einnehmenden edlen Anſtand. 1) Verzeihen ſie, daß ich ſo arm an liebenswürdigen Eigenſchaften bin. (Nehmen ſie mit dem wenigen vorlieb). 2) Und ſagen ſie mir doch gefälligſt, was ſonſt noch dazu erforderlich iſt. 3) Eine genauere Kenntniß. 4) Eine feſtere Ueberzeugung.

5) je ne me défends de rien; vous avez tout à eſpérer, mais rien à prétendre: c'eſt à vous de voir ſi cela vous convient. — 6) Rien ne doit coûter ſans doute, belle Lucile, pour vous mériter & vous obtenir; mais 7) de bonne foi, voulez-vous que je renonce à tout ce que le monde a de charmes, pour faire dependre mon bonheur d'un avenir incertain? Je ſuis, vous le ſavez, & 8) je ne m'en fais pas accroire, je ſuis 9) l'homme de France le plus recherché: ſoit goût, ſoit caprice, il n'importe; 10) c'eſt à qui m'aura, ne fût-ce qu'en paſſant. Vous avez raiſon, dit Lucile, j'étois injuſte, & vos momens ſont trop précieux. — Non, je l'avoue 11) de bonne-foi: 12) je ſuis las d'être à la mode; je cherchois un objet qui pût me fixer, je l'ai trouvé, 13) je m'y attache: rien de plus heureux; 14) mais encore faut-il que ce ne ſoit pas en vain. Vous voulez le temps de la réflexion; je vous donne vingt-quatre heures: je crois 15) que cela eſt bien honnête, & je n'en ai jamais tant donné. 16) J'ai la réflexion trop lente, reprit Lucile, & 17) vous êtes trop preſſé pour nous accorder ſur ce point. Je ſuis jeune, peut-être ſenſible; mais mon âge & ma ſenſibilité ne m'engageront jamais dans une démarche imprudente. Je vous l'ai dit: ſi mon coeur ſe donne, le temps, les épreuves, la réflexion, la douce

---

5) Suche aber auch meine Empfindungen nicht zu verläugnen. 6) Ich werde gewiß alles mögliche anwenden. 7) Iſt es denn wirklich ihr ernſtlicher Wille, daß ich allen Reizen der Welt entſagen, und mein Glück von einer ungewiſſen Zukunft erwarten ſoll. 8) Ich thue mir nichts darauf zu gute. 9) Der beliebteſte Mann in Frankreich. 10) Jede will mich zu ihrem Liebhaber haben, und ſollte es auch nur auf ein paar Stunden ſeyn. 11) Aufrichtig. 12) Ich mag mich nicht länger wie eine Modewaare behandeln laſſen. 13) Für ihn allein will ich nun leben. 14) Aber meine Urſachen muß ich freilich auch dazu haben. 15) Dieß iſt doch äußerſt billig. 16) Ich kann mich nicht ſo ſchnell entſchließen. 17) Sie eilen viel zu ſehr, als daß wir über dieſen Punkt einig werden könnten.

douce habitude de la confiance & de l'eſtime, l'auront décidé dans ſon choix. — Mais, Madame, 18) de bonne foi, croyez-vous trouver un homme aimable aſſez déſoeuvré pour perdre ſon temps à filer une intrigue? 20) & vous-même, prétendez-vous paſſer votre jeuneſſe à conſulter ſi vous aimerez? Je ne ſais, répondit Lucile, ſi j'aimerai jamais, ni quel temps j'employerai à m'y réſoudre; mais ce temps ne ſera pas perdu 21) s'il m'épargne des regrets. Je vous admire, Madame, je vous admire, dit Blamzé en prenant congé d'elle; mais je n'ai pas l'honneur 22) d'être de l'ancienne Chevalerie; & je n'étois pas venu ſi matin 23) pour compoſer avec vous un Roman.

Lucile, 24) étourdie de la ſcene qu'elle venoit d'avoir avec Blamzé, paſſa bientôt de l'étonnement à la réflexion. C'eſt donc là, dit-elle, l'homme à la mode, 25) l'homme aimable par excellence? 26) Il daigne me trouver jolie; & s'il me croyoit capable de conſtance, il feroit la folie de m'aimer tout de bon! 27) Encore n'a-t-il pas le loiſir d'attendre que je me ſois conſultée: 28) il falloit ſaiſir le moment de lui plaire, me decider dans les vingt quatre heures: 29) il n'en a jamais tant donné. 30) Eſt-ce donc ainſi que les femmes s'aviliſſent & que les hommes leur font la loi! Heureuſement il s'eſt fait connoître. Sous cet 31) air modeſte

---

18) Glauben ſie denn wirklich einen liebenswürdigen Mann zu finden, der Muſſe genug hätte, eine ſolche Liebesgeſchichte anzuſpinnen. 20) Und möchten ſie wohl ſelbſt ꝛc. 21) Wenn ich mir dadurch die Reue erſpahre. 22) Zu den alten Rittern zu gehören. 23) Um mit ihnen einen Roman zu ſpielen. 24) Ganz erſtaunt über das, was zwiſchen ihr und B. vorgefallen war. 25) Ein vorzüglich liebenswürdiger Mann. 26) Er erzeigt mir die Ehre mich für ſchön zu halten. 27) Er kann auch nicht einmal warten, bis ich es überlegt habe. 28) Ich ſollte den günſtigen Augenblick ihm zu gefallen nicht entwiſchen laſſen. 29) Nie hat er noch ſo lange Bedenkzeit gegeben. 30) So ſehr erniedrigen ſich alſo die Weiber, daß ſie ſich von den Männern Geſetze vorſchreiben laſſen. 31) Mine.

deſte qui m'avoit 32) ſéduite, quelle 33) ſuffiſance, quelle 34) préſomption! Ah, je vois 35) que le malheur le plus humiliant pour une femme, eſt celui d'aimer un fat.

Le même jour, après l'Opéra, la ſociété de Lucile étant aſſemblée, Pomblac vint lui dire 36) avec l'air du myſtere, qu'elle n'auroit à ſouper ni Blamzé ni Clairfons. A la bonne heure, dit-elle. 37) Je n'exige pas de mes amis une aſſiduité qui les gêne: 38) il y a même telles gens dont l'aſſiduité me gêneroit. Si Blamzé étoit de ce nombre, reprit 39) ingénuement Pomblac, Clairfons vous en a délivrée au moins pour quelque temps. — Comment cela? — Ne vous effrayez point; tout s'eſt paſſé le mieux du monde. — Hé quoi, Monſieur, que s'eſt-il paſſé? — Après l'Opéra, 40) la toile baiſſée, nous étions ſur le théatre, & ſelon notre uſage, nous écoutions Blamzé décidant ſur tout. Après nous avoir dit ſon avis ſur le chant, la danſe, les décorations, il nous a demandé ſi nous ſoupions chez la petite Marquiſe; (pardon, Madame, c'eſt de vous qu'il parloit) nous lui avons répondu qu'oui. Je n'en ferai point, à-t-il dit; depuis ce matin 41) nous nous boudons. J'ai demandé 42) quel pouvoit être le ſujet de cette bouderie. Blamzé nous a raconté 43) que vous lui aviez donné un rendez-vous, 44) qu'il y avoit manqué, 45) que vous en aviez été piquée; qu'il avoit réparé cela ce matin; que

---

32) Täuſchen. 33) Eigendünkel. 34) Stolz. 35) Wie ſchrecklich ein Weib gedemüthiget wird, wenn ſie das Unglück hat, ſich in einen Geck zu verlieben. 36) Mit geheimnißvoller Mine. 37) Ich verlange nicht, daß ſich meine Freunde bey den Beſuchen, die ſie mir machen, Zwang anthun ſollen. 38) Es giebt ſogar Leute darunter, deren öftere Beſuche mir beſchwerlich fallen würden. 39) Ganz treuherzig. 40) Als der Vorhang gefallen war. 41) Sind wir geſpannt (ſchmollen wir auf einander). 42) Warum ſie denn geſpannt wären (warum ſie auf einander ſchmollten). 43) Sie hätten ihm eine Zuſammenkunft unter vier Augen verwilliget. 44) Er wäre nicht gekommen. 45) Es hätte ſie verdroſſen.

que vous faiſiez l'enfant; 46) qu'il s'étoit preſſé de conclure; que vous aviez demandé le 47) temps de la réflexion, & 48) qu'ennuyé de vos ſi & de vos mais, il vous avoit plantée là. Il nous a dit 49) que vous vouliez débuter par un engagement ſérieux, qu'il en avoit eu quelque envie, mais 50) qu'il n'avoit pas aſſez de momens à lui; 51) qu'en calculant les forces de la place, il avoit jugé qu'elle pouvoit ſoutenir un ſiége, & qu'il n'étoit bon, lui, que pour les coups de main. C'eſt un 52) exploit digne de quelqu'un de vous, a-t-il ajouté; vous êtes jeunes, c'eſt l'âge où l'on aime à trouver des difficultés pour les vaincre; mais je vous préviens 53) que la vertu eſt ſon fort & que le ſentiment eſt ſon foible: 54) tout étoit dit, ſi j'avois pris la peine de jouer 55) l'amant paſſionné. J'étois bien perſuadé qu'il mentoit, reprit le jeune homme, mais j'ai eu la prudence de me taire. Clairfons n'a pas été auſſi patient que moi; il lui a témoigné qu'il ne croyoit pas un mot de ſon hiſtoire; 56) à ce propos ils ſont ſortis enſemble. Je les ai ſuivis, Clairfons a reçu un coup d'épée. — Et Blamzé? — Blamzé en tient deux dont il guérira difficilement. Tandis que je lui aidois à gagner ſon carroſſe: Si Clairfons, m'a-t-il dit, ſait tirer avantage de cette aventure, il aura Lucile. Une femme ſe défend mal contre un homme qui la défend ſi bien. Dis-lui 57) que je le diſpenſe du ſecret avec elle; il eſt juſte qu'elle ſache ce qu'elle doit à ſon Chevalier.

Lucile

---

46) Er hätte die Sache gerne ſogleich ins Reine bringen wollen. 47) Bedenkzeit. 48) Daß er endlich ihrer Wenn und Aber überdrüſſig, ſie hätte ſitzen laſſen. 49) Sie wollten ſich blos auf eine ernſthafte Verbindung einlaſſen. 50) Daß er nicht ſo viel Zeit entbehren könne. 51) Uebrigens hätte er bedacht, daß die Feſtung, ihrer Stärke nach, gar wohl eine Belagerung aushalten könne, ſeine Sache beſtünde aber blos im Ueberrumpeln. 52) Unternehmen. 53) Daß Tugend ihre Stärke, und Empfindſamkeit ihre ſchwache Seite iſt. 54) Es wäre ſo gut wie richtig geweſen. 55) Zärtlicher Liebhaber. 56) Bey dieſen Worten. 57) Daß er ihr nichts zu verheimlichen braucht.

Lucile eut toutes les peines du monde à cacher le 58) trouble & la frayeur dont ce récit l'avoit pénétrée. 59) Elle feignit un mal de tête, & l'on ſait qu'un mal de tête pour une jolie femme eſt une maniere civile 60) de congédier les importuns. 61) On la laiſſa ſeule au ſortir de table.

Livrée à elle-même, Lucile 62) ne ſe conſoloit pas d'être le ſujet d'un combat qui alloit la rendre la fable du monde. Elle étoit vivement touchée de la 63) chaleur avec laquelle Clairfons avoit vengé ſon injure; mais quelle 64) humiliation pour elle, 65) ſi cette aventure faiſoit un éclat, & ſi Liſere en étoit inſtruit! Heureuſement le ſecret fut gardé. Pomblac & Clairfons ſe firent un devoir de ménager l'honnenr de Lucile; & Blamzé guéri de ſes bleſſures 66) n'eut garde de ſe vanter d'une imprudence dont il étoit ſi bien puni. On demandera peut-être comment un hommes ſi 67) diſcret juſqu'alors, avoit tout-à-coup ceſſé de l'être? 68) C'eſt qu'on eſt moins tenté de publier les faveurs qu'on obtient, que de ſe venger des rigueurs qu'on éprouve. 69) Cette premiere indiſcretion faillit à lui coûter la vie. Il fut an mois au bord du tombeau. Clairfons 70) eut moins de peine à guérir de ſa bleſſure, & Lucile 71) le revit avec un attendriſſement qui lui étoit inconnu. 72) Si l'on s'attache à quelqu'un qui a 73) expoſé ſa vie pour nous, on s'attache auſſi naturellement à quelqu'un

58) Beſtürzung. 59) Sie ſtellte ſich als ob ſie Kopfweh hätte. 60) Sich beſchwerliche Leute vom Halſe zu ſchaffen. 61) Nach Tiſche ließ man ſie allein. 62) War ganz troſtlos, daß ſie Anlaß zu einem Zweykampfe gegeben hätte, der ſie zum allgemeinen Märchen machen würde. 63) Eifer. 64) Demüthigung. 65) Wenn dieſe Geſchichte laut werden ſollte. 66) Ließ ſich nicht einfallen ꝛc. 67) Beſcheiden. 68) Weil man weniger geneigt iſt, empfangene Begünſtigungen auszuplaudern, als ſich wegen erlittener Beleidigung zu rächen. 69) Dieſe erſte Schwatzhaftigkeit hätte ihm beynahe das Leben gekoſtet. 70) Wurde eher von ſeinen Wunden geheilt. 71) Sah ihn mit einem Gefühle der Zärtlichkeit wieder, welches ihr bisher noch unbekannt war. 72) Wenn man für jemand Zuneigung fühlt, der ꝛc. 73) Sein Leben wagen.

pour qui l'on a exposé sa vie; & de tels services sont peut-être des liens plus forts pour celui qui les à rendus, que pour celui 74) qui en est redevable. Clairfons devint donc 75) éperdument amoureux de Lucile; mais 76) plus elle lui devoit de retour, moins il osoit en exiger. 77) Il avoit un plaisir sensible à se trouver généreux, & il alloit cesser de l'être, 78) s'il se prévaloit des droits qu'il avoit acquis sur la reconnoissance de Lucile: aussi fut-il plus 79) timide auprès d'elle que s'il n'avoit rien mérité; mais Lucile lut dans son ame, & 80) cette délicatesse de sentiment acheva de l'intéresser. 81) Cependant la crainte de paroître manquer à la reconnoissance, ou celle de la porter trop loin, lui fit dissimuler la confidence que Pomblac lui avoit faite: ainsi la bienveillance qu'elle témoignoit à Clairfons paroissoit libre & désintéressée, & il en étoit d'autant plus touché. Leur inclination mutuelle faisoit chaque jour des 82) progrès sensibles. Ils se cherchoient des yeux 83) se parloient avec intimité, s'écoutoient avec complaisance, se rendoient compte 84) de leurs démarches, 85) à la vérité, 86) sans affectation & comme pour dire quelque chose, mais avec tant d'exactitude qu'ils savoient à une minute près, l'heure à laquelle ils devoient se revoir. 87) Insensiblement Clairfons devint

---

74) Dem sie erzeiget wurden (der sie uns zu verdanken hat). 75) Sterblich verliebt. 76) Je mehr Gegenliebe sie ihm schuldig war, desto weniger wagte er es sie zu fordern. 77) Mit innigem Vergnügen fühlte er sich selbst großmüthig. 78) Wenn er die Vorrechte hätte benutzen wollen, die ꝛc. 79) Schüchtern. 80) Dieses feine Gefühl nahm sie vollends zu seinem Vortheile ein. 81) Indessen war die Besorgniß, daß sie undankbar scheinen, oder ihre Dankbarkeit zu weit treiben möchte, die Ursache, daß sie sich nichts von dem merken ließ, was ihr P. entdeckt hatte. 82) Merkliche Fortschritte. 83) Ihre Unterredungen waren vertraulich. 84) Von allem was sie thaten (von jedem ihrer Schritte). 85) Ganz der Wahrheit gemäß. 86) Ohne erkünstelten Zwang, und gleichsam um nur etwas zu sagen. 87) Nach und nach.

vint 88) plus familier, & Lucile moins réſervée. 89) Il n'y avoit plus qu'à s'expliquer, & pour cela 90) il n'étoit pas beſoin de ces incidens merveilleux que l'amour envoie quelquefois au ſecours des amans 91) timides. Un jour qu'ils étoient ſeuls, Lucile laiſſa tomber ſon eventail, Clairfons le relève & le lui préſente; elle le reçoit avec un doux ſourire; ce ſourire donne à ſon amant la 92) hardieſſe de lui baiſer la main: cette main étoit la plus belle du monde, & dès que la bouche de Clairfons 93) s'y fut appliquée, elle ne put s'en détacher. Lucile, dans ſon 94) émotion, 95) fit un léger effort pour retirer ſa main, 96) il lui oppoſa une douce violence, & ſes yeux tendrement attachés ſur les yeux de Lucile 97) acheverent de la déſarmer. Leurs regards s'étoient tout dit avant que leur voix s'en fût mêlée; & l'aveu mutuel de leur amour 98) fut fait & rendu en deux mots. 99) Je reſpire, nous nous aimons, dit Clairfons 100) enivré de joie. Hélas! oui, nous nous aimons, répondit Lucile avec un profond ſoupir; il n'eſt plus temps 1) de s'en dédire. Mais ſouvenez-vous que je ſuis liée par des devoirs: ces devoirs ſont 2) inviolables, & ſi je vous ſuis chere, ils vous ſeront ſacrés. 3) Le penchant de Lucile n'étoit point de ces amours à la mode qui étouffent la pudeur en naiſſant, & Clairfons le reſpectoit trop pour s'en prévaloir comme d'une foibleſſe. Enchanté d'être aimé, il borna long-temps ſes deſirs à la poſſeſſion déli-

88) Vertraulicher. 89) Es kam nur noch auf eine Erklärung an. 90) War keiner von jenen wunderbaren Zufällen nöthig ꝛc. 91) Schüchtern. 92) Dreiſtigkeit. 93) Dieſelbe berührt hatte. 94) Gemüthsbewegung. 95) Suchte durch eine geringe Anſtrengung ihre Hand zurück zu ziehen. 96) Er brauchte auf eine liebenswürdige Art Gewalt. 97) Entwaffneten ſie vollends. 98) Beſtand aus zwey Worten, und ſo drückten ſie es auch aus. 99) Ich athme wieder. 100) Außer ſich vor Freude. 1) Zurück zu treten. 2) Unverletzlich. 3) Luciliens Liebe beſtand durchaus nicht in einer gewiſſen Liebhaberey nach der Mode, welche die Schamhaftigkeit bey ihrer Entſtehung erſtickt.

délicieuſe d'un coeur pur, vertueux & fidele. Qu'on aime peu, diſoit-il lui-même dans ſon 4) délire, quand on n'eſt pas heureux du ſeul plaiſir d'aimer! 5) Quel eſt le ſauvage ſtupide qui le premier appella 6) rigueur, la réſiſtance 7) que la pudeur craintive oppoſe aux deſirs inſenſés? 8) Eſt-il, belle Lucile, eſt-il un 9) refus que 10) n'adouciſſent vos regards? Puis-je me plaindre quand vous me ſoûriez? Et 11) mon ame a-t-elle des voeux à former encore, quand mes yeux 12) puiſent dans les vôtres cette volupté céleſte dont vous 13) enivrez tous mes ſens? Loin de nous, j'y conſens, tous ces plaiſirs 14) ſuivis de regrets, qui 15) troubleroient la ſérénité de votre vie. Je 16) reſpecte votre vertu autant que vous la chériſſez, & je ne me pardonnerois jamais 17) d'avoir fait naître le remords dans le ſein de l'innocence même. Des ſentimens ſi héroïques enchantoient Lucile; & Clairfons plus tendre chaque jour, étoit chaque jour plus aimé, plus heureux, plus digne de l'être. Mais enfin les 18) plaiſanteries de ſes amis & 19) les ſoupçons qu'on lui fit naître ſur cette vertu qu'il adoroit, empoiſonnerent ſon bonheur. Il devint 20) ſombre, inquiet, jaloux; 21) tout l'importunoit, 22) tout lui faiſoit ombrage. Chaque jour Lucile ſentoit 23) reſſerrer & appeſantir ſa chaîne, chaque jour c'étoit de nouvelles plaintes à entendre, de nouveaux reproches à 24) eſſuyer. 25) Tout homme reçu avec bien veil-

---

4) Taumel. 5) Wer war der ungeſittete gefühlloſe Menſch, der ꝛc. 6) Grauſamkeit. 7) Die die ſchüchterne Schamhaftigkeit unvernünftigen Wünſchen entgegen ſetzt. 8) Gibt es ꝛc. 9) Verweigerung. 10) Mildern. 11) Bleibt meinem Herzen noch was zu wünſchen übrig. 12) Schöpfen. 13) Berauſchen. 14) Auf die Reue folget. 15) Trüben. 16) Ehren. 17) Wenn ich ſelbſt im Schooſe der Unſchuld Gewiſſensbiſſe erzeugt hätte. 18) Neckereyen. 19) Der Verdacht, den man bey ihm zu erwecken ſuchte ꝛc. 20) Mürriſch. 21) Alles war ihm läſtig. 22) Alles brachte ihn auf argwöhniſche Gedanken. 23) Daß ihre Feſſeln drückender und beſchwerlicher wurden. 24) Dulden, ertragen. 25) Jede Mannsperſon, gegen die ſie einige Gewogenheit blicken ließ ꝛc.

veillance étoit un rival qu'il falloit bannir. Les premiers ſacrifices qu'il exigea lui furent faits ſans réſiſtance; il en demanda de nouveaux, il les obtint; il en voulut encore, on ſe laſſa de lui obéir. Clairfons crut voir dans l'impatience de Lucile 26) un attachement invincible aux liaiſons qu'il lui défendoit, 27) & cet amour d'abord ſi délicat & ſi ſoumis, devint 28) farouche & tyrannique. Lucile en fut effrayée; elle tâche de l'appaiſer, mais inutilement. Je ne croirai, lui dit 29) l'impérieux Clairfons, je ne croirai que vous m'aimez, que lorſque vous vivrez pour moi ſeul, comme je vis pour vous ſeule. Hé! ſi je poſſede, ſi je remplis votre 30) ame, 31) que vous fait ce monde importun? 32) Doit-il vous en couter d'éloigner de vous ce qui m'afflige? 33) M'en coûteroit-il de renoncer à tout ce qui vous déplairoit? Que dis-je? 34) n'eſt-ce pas une violence continuelle que je me fais, de voir tout ce qui n'eſt pas Lucile? 35) Plût au ciel être délivré de cette foule qui vous aſſiege, & qui me dérobe à chaque inſtant ou vos regards ou vos penſées; la ſolitude qui vous effraye, 36) mettroit le comble à tous mes voeux. Nos ames ne ſont-elles pas de la même 37) nature? ou l'amour que vous croyez 38) reſſentir, n'eſt-il pas le même que je reſſens? Vous vous plaignez que je vous demande des ſacrifices! Exigez, Lucile, exigez à votre tour; choiſiſſez, 39) parmi les épreuves, les plus pénibles,

26) Einen unwiderſtehlichen Hang zu den Bekanntſchaften. 27) Und dieſer Liebhaber, der anfänglich ſo zärtlich und geſchmeidig war. 28) Scheu. 29) Herrſchſüchtig. 30) Herz. 31) Wozu brauchen ſie dieſe läſtigen Leute. 32) Kömmt es ihnen denn ſo ſchwer an, diejenigen zu entfernen, die mir unangenehm ſind. 33) Glauben ſie denn, daß es mir ſchwer werden würde, auf alles Verzicht zu thun, was ihnen unangenehm wäre. 34) Thue ich mir nicht immer Gewalt an, wenn ich außer Lucilien mit jemand Umgang habe. 35) Möchte mich doch der Himmel von den Schwarm befreyen, der ſich an ſie drängt. 36) Wäre das höchſte Ziel meiner Wünſche. 37) Stimmung. 38) Fühlen. 39) Unter den härteſten Proben.

bles, les plus douloureuſes; vous verrez 40) ſi je balance. Il n'eſt point de lien que je ne rompe, 41) il n'eſt point d'effort que je ne faſſe; 42) ou plutôt je n'en ferai aucun. Le plaiſir de vous 43) complaire me dédommagera, 44) me tiendra lieu de tout; & ce qu'on appelle des 45) privations, ſeront pour moi des 46) jouiſſances. Vous le croyez, Clairfons, lui répondit la tendre & naïve Lucile; mais 47) vous vous faites illuſion. Chacune de ces privations 48) eſt peu de choſe; mais toutes enſemble 49) ſont beaucoup. C'eſt la continuité qui en eſt 50) fatigante: 51) vous m'avez fait éprouver qu'il n'eſt point de complaiſance inépuiſable. Tandis qu'elle parloit ainſi, les yeux de Clairfons 52) étincelans d'impatience, tantôt ſe tournoient vers le ciel, & tantôt s'attachoient ſur elle. Croyez-moi, pourſuivit Lucile, les ſacrifices du veritable amour ſe font dans le coeur & 53) ſous le voile du myſtere; l'amour-propre ſeul 54) en veut de ſolemnels: pour lui, 55) c'eſt peu de la victoire, 56) il aſpire aux honneurs du triomphe: c'eſt-là ce que vous demandez.

Quelle froide analyſe, s'écria-t-il, & quelle 57) vaine métaphyſique! 58) C'eſt bien ainſi que raiſonne l'amonr! Je vous aime, Madame, rien n'eſt plus vrai pour mon malheur; je ſacrifierois mille vies pour vous plaire, & quel que ſoit ce 59) ſentiment que vous appellez amour-propre, il me 60) détache de l'univers entier pour me 61) livrer uni-

que-

---

40) Ob ich unentſchloſſen bin. 41) Alle meine Kräfte würde ich aufbieten. 42) Oder ich würde vielmehr gar keine aufzubieten haben. 43) Gefallen. 44) Wird mir alles erſetzen. 45) Entbehrung. 46) Genuß. 47) Sie täuſchen ſich. 48) Iſt Kleinigkeit. 49) Sind etwas großes. 50) Ermüdend. 51) Sie haben mich überzeugt, daß keine Gefälligkeit unerſchöpflich iſt. 52) Funkeln. 53) Unter dem Schleyer des Geheimniſſes. 54) Will ſie mit Prunk dargebracht wiſſen. 55) Sie achtet des Sieges nicht. 56) Sie ſtrebt nach der Ehre des Triumpfs. 57) Leer. 58) Auf ſolche Vernünfteleyen läßt ſich die Liebe nicht ein. 59) Gefühl. 60) Trennen, abſondern. 61) Uebergeben.

quement à vous ; mais 62) en m'abandonnant ainſi je veux vous poſſeder de même. Cléon, Linval, Pombiac, 63) tout cela peut m'inquieter : je ne reponds pas de moi-même. 64) Après cela, ſi vous m'aimez, rien ne doit vous être plus précieux que mon repos ; & mon inquiétude, fût-elle une folie, 65) c'eſt à vous de la diſſiper. Mais que dis-je, une folie ? Vous ne rendez que trop raiſonnables mes 66) alarmes & mes ſoupçons. Et comment ſerois-je tranquille, en voyant que tout ce qui vous approche, vous intéreſſe plus que moi ?

Ah, Monſieur, que je vous dois de reconnoiſſance ! dit Lucile avec un ſoupir : vous me faites voir la profondeur de l'abîme 67) où l'amour alloit m'entraîner. Oui, 68) je reconnois qu'il n'eſt point d'eſclavage comparable à celui 69) qu'impoſe un amant jaloux. — Moi, Madame, je vous rends eſclave ! N'avez-vous pas vous-même un 70) empire abſolu ſur moi ? 71) Ne diſpoſez-vous pas ?... — 72) C'en eſt aſſez, Monſieur : j'ai ſouffert longtemps, je me ſuis flattée ; 73) vous me tirez de mon illuſion, & rien ne peut m'y 74) ramener. Soyez mon ami, ſi vous pouvez l'être : 75) c'eſt le ſeul titre qui vous reſte avec moi. — Ah cruelle, voulez-vous ma mort ? — Je veux votre repos & le mien. — 76) Vous m'accablez. Quel eſt mon crime ? — De vous aimer trop vous-même, & de ne m'eſtimer pas aſſez, — Ah je vous jure. — Ne jurez de rien : votre jalouſie eſt un 77) vice de caractere & le caractere ne ſe corrige pas. Je vous connois,

---

62) Da ich ſo ganz für ſie lebe. 63) Alle dieſe beunruhigen mich. 64) Und dann. 65) So iſt es doch ihre Pflicht mich davon zu befreyen. 66) Beſorgniß. 67) In dem mich die Liebe zu ſtürzen drohte. 68) Ich ſehe es ein. 69) Aufbürden. 70) Unumſchränkte Herrſchaft. 71) Können ſie nicht nach Belieben ſchalten und walten. 72) Genug. 73) Sie reißen mich aus meiner Täuſchung. 74) Zurückführen. 75) Dies iſt alles, worauf ſie künftig bey mir Anſpruch machen können. 76) Sie bringen mich zur Verzweifelung. 77) Fehler.

nois, Clairfons, je commence à vous craindre, & je ceſſe de vous aimer. Dans ce moment, je le vois, ma franchiſe 78) vous déſeſpére, mais 79) de deux ſupplices je choiſis le plus court, & en vous ôtant le droit d'être jaloux, je vous fais une heureuſe néceſſité de ceſſer de l'être. Je vous connois à mon tour, reprit Clairfons 80) avec une fureur étouffée: 81) la délicateſſe d'une ame ſenſible s'accorde mal avec la légéreté de la vôtre; c'eſt un Blamzé qu'il vous faut pour amant, & j'étois bien fou 82) de trouver mauvais... 83) N'allez pas plus loin, interrompit Lucile: je ſais tout ce que je vous dois; mais je me retire pour vous épargner la honte de m'en avoir fait un reproche.

Clairfons s'en alla furieux, & bien réſolu de ne plus revoir une femme qu'il avoit ſi tendrement aimée, & qui le congédioit 84) avec tant d'inhumanité.

85) Lucile rendue à elle-même, ſe ſentit comme ſoulagée d'un fardeau qui l'accabloit. Mais d'un côté les dangers de l'amour qu'elle venoit de connoître, de l'autre la triſte 86) perſpective d'une éternelle 87) indifférence, 88) ne lui laiſſerent voir dans l'avenir que de cruelles inquiétudes, ou que des ennuis accablans. Hé quoi, diſoit-elle, le ciel ne m'a-t-il donné un coeur ſenſible que pour me rendre le 89) jouet d'un 90) fat, la victime d'un tyran, ou la triſte compagne 91) d'une eſpece de Sage qui ne s'affecte & ne s'émeut de rien? 92) Ces réflexions

---

78) Kränket ſie ſehr. 79) Von zwey Uebeln. 80) Mit verbiſſener Wuth. 81) Das Zartgefühl eines empfindenden Herzens paßt freilich nicht zu ihrer Unbeſtändigkeit. 82) Daß ich es übel nahm. 83) Halten ſie ein. 84) Auf eine ſo unbarmherzige Art. 85) Als L. wieder zu ſich ſelbſt gekommen war, fühlte ſie ſich gleichſam von einer großen drückenden Laſt befreyt. 86) Ausſicht. 87) Gleichgültigkeit. 88) Ließ ſie in der Zukunft nichts erblicken als marternde Unruhe und tödliche Langeweile. 89) Spielwerk. 90) Geck. 91) Eines eingebildeten Weiſen, der für nichts Gefühl und Leben hat. 92) Bey dieſen Betrachtungen verfiel ſie in eine Schwermuth, ie ſie nicht verbergen konnte.

flexions la plongerent dans une langueur qu'elle ne put diſſimuler: 93) ſa ſociété s'en reſſentit & devint bientôt auſſi triſte qu'elle. 94) Les femmes, dont ſa maiſon étoit le rendez-vous, en furent alarmées. Elle eſt perdue, dirent-elles; ſi nous ne la retirons pas de cet 95) état funeſte, 96) la voilà dégoûtée du monde: elle n'aime plus que la ſolitude; les 97) ſymptomes de ſa mélancolie deviennent chaque jour plus terribles, & 98) à moins de quelque paſſion violente qui la ranime, il eſt à craindre qu'elle ne retombe en puiſſance de mari. Ne connoiſſons-nous perſonne 99) qui puiſſe tourner cette jeune tête? Blamzé lui-même 100) s'y eſt mal pris & n'en eſt pas venu à bout. Pour ce Clairfons ſur lequel nous comptions, c'eſt 1) un petit ſot qui aime comme un fou, il n'eſt pas étonnant 2) qu'elle en ſoit excédée. Attendez, dit Céphiſe après avoir 3) rêvé quelque temps; Lucile 4) a du romaneſque dans l'eſprit, 5) il lui faut de la féerie, & le magnifique Dorimon eſt juſtement l'homme qui lui convient. 6) Elle en raffolera, j'en ſuis ſûre; 7) engageons-la ſeulement à lui aller demander à ſouper dans ſa belle maiſon de campagne: je me charge 8) de le prévenir & de lui faire ſa leçon. 9) La partie fut acceptée & Dorimon en fut averti.

Dori-

---

93) Selbſt über ihre Unterhaltung (Umgang) verbreitete ſich dieſelbe, und dieſe wurde bald ſo traurig, als ſie es ſelbſt war. 94) Den Damen, deren Sammelplatz ihr Haus war, wurde bange. 95) Trauriger Zuſtand. 96) Die Welt hat keine Reize mehr für ſie. 97) Kennzeichen. 98) Ohne eine heftige Leidenſchaft, die ſie zu ſich ſelbſt bringt, iſt zu befürchten, daß ſie wieder unter die Herrſchaft des Mannes kommt. 99) Der dieſes junge Köpfchen zu rechte bringen könnte. 100) Hat es nicht gut angefangen, und daher glückte es ihm nicht. 1) Ein junger Laffe. 2) Daß ſie ſeiner ſatt und überdrüſſig wurde. 3) Nachdenken. 4) Hat eine romanhafte Stimmung. 5) Sie muß in eine Feenwelt verſezt werden. 6) Sie wird ſich bis zur Narrheit in ihn verlieben. 7) Wir müſſen ſie nur dahin zu bringen ſuchen, daß ſie in ſeinem ſchönen Landhauſe zu Abend ſpeiſt. 8) Ihn davon zu benachrichtigen, und ihm zu ſagen, wie er ſich zu verhalten hat. 9) Der Vorſchlag.

Dorimon 10) étoit l'homme du monde qui savoit le mieux quels étoient les plus habiles Artistes, 11) qui les accueilloit avec le plus de graces & qui les récompensoit 12) le plus libéralement; aussi avoit-il la réputation de connoisseur & d'homme de goût.

Si dans quelques siecles on lisoit ce conte, 13) on le croiroit fait à plaisir, & le 14) séjour que je vais décrire passeroit pour un château de Fée; mais ce n'est pas ma faute si le luxe de notre tems 15) le dispute au merveilleux des Fables, & si dans la 16) peinture de nos folies la vraisemblance manque à la vérité.

Sur les riches bords de la Seine s'éleve en amphithéatre un coteau exposé aux premiers rayons de l'aurore, & 17) aux feux ardens du midi. La forêt 18) qui le couronne, 19) le defend du souffle glacé des vents du nord, & de l'humide influence du couchant. Du sommet de la colline 20) tombent en cascades trois sources abondantes d'une eau plus pure que le crystal; 21) la main industrieuse de l'art les a conduites par mille détours sur des pentes de verdure. Tantôt ces eaux se divisent, 22) & serpentent en ruisseaux; tantôt elles se réunissent 23) dans des bassins ou le ciel se plait à se mirer; 24) tantôt elles se précipitent & vont se briser contre des rochers taillés en grottes, où le ciseau a imité

les

---

10) Mußte am besten, wer die geschicktesten Künstler waren. 11) Nahm sie am gefälligsten auf. 12) Mit der größten Freygebigkeit. 13) So würde man sie für eine bloße Erdichtung halten. 14) Ort. 15) Die Fabelwunder zu übertreffen sucht. 16) Schilderung. 17) Der brennenden Mittagshitze. 18) Der ihn umkränzt. 19) Schützt ihn für den erstarrenden Hauch der kalten Nordwinde und für die feuchten Abendwinde. 20) Fallen drey ergiebige Quellen herab. 21) Die geschickte Hand der Kunst hat sie durch tausend Krümmungen auf die abwärts liegenden Rasenplätze geleitet. 22) In schlängelnde Bäche. 23) In großen Becken, in welchen sich der Himmel abspiegelt. 24) Bald stürzt es herab, bricht sich auf grottenartigen Felsen, an denen der Meisel die mannigfaltigen Spiele der Natur nachgeahmet hat.

les jeux variés de la nature. La Seine 25) qui se courbe au pied de la colline, 26) les reçoit dans son paisible sein, & leur 27) chute rappelle ce tems fabuleux, où les nymphes des fontaines descendoient 28) dans l'humide palais des fleuves, pour y 29) temperer les 30) ardeurs de la jeunesse & de l'amour.

31) Un caprice ingénieux semble avoir dessiné les jardins que ces ondes arrosent. Toutes les parties de ce riant tableau 32) sont d'accord sans monotonie: 33) la symmétrie même en est piquante: 34) la vue s'y promene sans lassitude & s'y repose sans ennui. Une 35) élégance noble, une 36) richesse bien ménagée, un goût mâle & pourtant délicat 37) ont pris soin d'embellir ces jardins. On n'y voit rien de négligé, 38) rien de recherché avec trop d'art. 39) Le concours de beautés simples en fait la magnificence; & 40) l'équilibre des masses joint à la variété des formes, produit cette belle harmonie 41) qui fait les délices des yeux.

Des 42) bosquets ornés de statues, des 43) treillages façonnés en corbeilles & en berceaux, décorent tous les jardins connus; mais le plus souvent 44) ces richesses étalées sans intelligence & sans goût, ne causent qu'une admiration froide & triste que suit de

---

25) Die sich — herumbiegt. 26) Nimmt sie in ihrem ruhigen Schooße auf. 27) Fall. 28) In die feuchte Wohnung der Flüsse. 29) Abkühlen (mäßigen). 30) Feuer. 31) Ein erfinderischer Eigensinn scheint den Entwurf zu den Gärten gemacht zu haben. 32) Stimmen zusammen, ohne ermüdende Einförmigkeit. 33) Selbst das Ebenmaß derselben hat etwas Anziehendes. 34) Das Auge durchläuft sie ohne zu ermüden, und ruhet auf ihnen mit Wohlbehagen. 35) Edle Pracht. 36) Wohlangebrachter Reichthum. 37) Haben sorgfältig diese Gärten verschönert. 38) Nichts zu gekünsteltes. 39) In der Zusammenstimmung einfacher Schönheiten besteht ihre Pracht. 40) Das Gleichgewicht der Massen, verbunden mit Verschiedenheit der Formen. 41) Die das Auge mit Entzücken betrachtet. 42) Lustgebüsche. 43) Körbe und Lauben von Gitterwerk. 44) Diese ohne Kenntniß und Geschmack verschwendete Pracht.

de près la 45) ſatiété. 46) Ici l'ordonnance & l'enchaînement des parties ne fait de mille ſenſations diverſes qu'un enchantement continu. Le ſecond objet qu'on découvre, 47) ajoute au plaiſir que le premier a fait; & l'un & l'autre s'embelliſſent encore des charmes de l'objet nouveau 48) qui leur ſuccede ſans les 49) effacer.

50) Ce payſage délicieux eſt terminé par un palais d'une architecture aérienne: l'ordre corinthien lui-même 51) à moins d'élégance & de légèreté. Ici les colonnes 52) imitent les plamiers unis en berceaux. 53) La naiſſance des palmes forme un chapiteau plus naturel & auſſi noble que le vaſe de Callimaque 54) Les palmes s'entrelacent dans l'intervalle des colonnes, & 55) leurs volutes naturelles dérobent aux yeux ſéduits l'epaiſſeur de l'entablement. Cette architecture a quelque choſe de fabuleux, 56) d'aérien, qui reſſemble aux palais des Fées, ou à ces temples de Diane & de Venus, que l'imagination de l'Albane 57) a fait renaître de leurs debris. On ne ſait ſi l'on eſt à Guide ou à Délos, dans les jardins d'Armide ou dans l'ile d'Alcine.

Le luxe intérieur du palais répond à la magnificence des dehors. C'eſt le temple des arts & du goût. Le pinceau, le ciſeau, le 58) burin, tout ce que

---

45) Eckel. 46) Hier erzeugte die Anordnung und Verbindung der einzelnen Theile durch tauſend verſchiedene Empfindungen eine ununterbrochene Bezauberung. 47) Vermehren. 48) Der auf ſie folget. 49) Verdunkeln. 50) Im Hintergrunde dieſer bezaubernden Gegend befindet ſich ein im korinthiſchen Geſchmacke erbauter Sommerpalaſt. 51) Iſt nicht ſo geſchmackvoll und ungezwungen. 52) Stellen Palmbäume vor, welche ſich in gewölbten Bögen ſchließen. 53) Die Zweige der Palmen bilden ein natürlicheres, und eben ſo edles Kapital als die Vaſe des Callimachus. 54) In dem Zwiſchenraume der Säulen ſchlingen ſich die Palmzweige ineinander. 55) Ihre natürlichen Wölbungen entziehen dem getäuſchten Auge das dichte Gebälke. 56) Luftig. 57) Wieder aus ihren Trümmern hervorgehen ließ. 58) Grabſtichel (der Kupferſtecher und anderer Künſtler).

que l'induſtrie a inventé pour les 59) délices de la vie, 60) y eſt étalé avec une ſage profuſion, & les voluptés, filles de l'opulence, y flattent l'ame par tous les ſens.

Lucile fut 61) éblouie de tant de 62) magnificence; la premiere ſoirée lui parut un ſonge: 63) ce ne fut qu'un tiſſu de ſpectacles & de fêtes dont elle s'apperçut bien qu'elle étoit la divinité. 64) L'empreſſement, la vivacité, la 65) galanterie 66) avec laquelle Dorimon fit les honneurs de ce beau ſéjour, les changemens de ſcene qu'il produiſoit d'un ſeul regard, l'empire abſolu qu'il ſembloit exercer ſur les arts & ſur les plaiſirs, rappelloit à Lucile tout ce qu'elle avoit lu des plus célebres 67) enchanteurs. Elle n'oſoit ſe fier à ſes yeux, & ſe croyoit enchantée elle-même. Si Dorimon eût profité de l'ivreſſe 68) où elle étoit plongée, peut-être le ſonge eût-il fini comme finiſſent les rorams nouveaux. Mais Dorimon ne fut que galant; & tout ce qu'il oſa ſe permettre, fut de demander à Lucile qu'elle vînt quelquefois embellir ſon hermitage: car c'eſt aïnſi qu'il nommoit ce ſéjour.

Les compagnes de Lucile l'avoient obſervée avec ſoin. Les plus expérimentées jugerent que Dorimon s'étoit trop occupé de ſa magnificence, & pas aſſez de ſon bonheur. Il falloit ſaiſir, diſoient-elles, le premier moment de la 69) ſurpriſe: c'eſt une eſpece de raviſſement que l'on n'éprouve pas deux fois.

Cependant Lucile, la tête remplie de tout ce qu'elle venoit de voir, ſe faiſoit de Dorimon lui-

méme

---

59) Wonne. 60) Iſt daſelbſt mit kluger Verſchwendung angebracht. 61) Verblendet. 62) Pracht. 63) Er verſtrich unter auf einander folgenden Feſten und Feyerlichkeiten, die, wie ſie wohl merkte, für ſie angeſtellt waren. 64) Geſchäftigkeit. 65) Artigkeit. 66) Womit Dorimon ſeinen Gäſten dieſen ſchönen Aufenthalt noch angenehmer zu machen wußte. 67) Zauberer. 68) In der ſie ſich befand. 69) Ueberraſchung.

même 70) la plus merveilleuſe idée. Tant de 71) galanterie ſuppoſoit une imagination vive & brillante, 72) un eſprit cultivé, un 73) goût délicat, & un amant, s'il l'étoit jamais, tout occupé du ſoin de plaire. Ce portrait, quoiqu'un peu flatté, 74) ne manquoit pas de reſſemblance. Dorimon étoit jeune encore, d'une 75) figure intéreſſante, & du caractere le plus 76) enjoué. 77) Son eſprit étoit tout en ſaillies; il avoit dans le 78) ſentiment peu de chaleur, mais beaucoup de fineſſe. 79) Perſonne ne diſoit des choſes plus galantes; mais 80) il n'avoit pas le don de les perſuader: on aimoit à l'entendre, on ne le croyoit pas. C'étoit l'homme du monde le plus ſéduiſant pour une coquette, le moins dangereux pour une 81) femme à ſentiment.

82) Elle conſentit à le revoir chez lui, & ce furent de nouvelles fêtes. Mais en vain la galanterie de Dorimon y avoit raſſemblé tous les plaiſirs 83) qu'elle faiſoit naître, en vain ces plaiſirs furent-ils variés à chaque inſtant avec autant d'art que de goût: 84) Lucile en fut d'abord légerement émue, bientôt après raſſaſiée; & avant la fin du jour elle conçut qu'on pouvoit s'ennuyer dans ce ſéjour délicieux. Dorimon qui ne la quittoit pas, mit en uſage tous les talens de plaire; 85) il lui dit mille propos ingénieux, il y en mêla même de tendres; mais ce n'étoit point encore ce qu'elle avoit imaginé. Elle croyoit trouver un Dieu, & Dorimon

---

70) Den wunderbarſten Begriff. 71) Feine Lebensart. 72) Einen ausgebildeten Verſtand. 73) Feinen Geſchmack. 74) War ihm nicht unähnlich. 75) Einnehmende Geſtalt. 76) Heiter; aufgeräumt. 77) Er war unerſchöpflich an witzigen Einfällen. 78) Empfindung. 79) Niemand ſprach artiger als er. 80) Es fehlte ihm an der Gabe zu überreden. 81) Empfindſames Frauenzimmer. 82) Sie verſprach ihn wieder zu beſuchen. 83) Die ſie (la galanterie) zu geben vermochte. 84) Sie machten zwar anfänglich auf Luc. einen leichten Eindruck, ſie wurde ihrer aber bald überdrüſſig. 85) Er ſagte ihr ſehr viel Witziges, mit unter auch Zärtliches.

mon n'étoit qu'un homme; 86) le faſte de ſa maiſon l'éclipſoit, 87) les proportions n'étoient pas gardées; & Dorimon en 88) ſe ſurpaſſant fut toujours au-deſſous de l'idée que donnoit de lui tout ce qui l'environnoit.

89) Il étoit bien loin de ſoupçonner le tort que lui faiſoit cette comparaiſon dans l'eſprit de Lucile, & il n'attendoit qu'un moment heureux pour profiter de ſes avantages. Après le concert & avant le ſoupé, il l'amena, comme par haſard, dans un cabinet ſolitaire 90) où elle iroit rêver, diſoit-il, 91) quand elle auroit des momens d'humeur. La porte s'ouvre & Lucile voit ſon image répétée mille fois 92) dans des trumeaux éblouiſſans; les peintures voluptueuſes 93) dont les panneaux étoient couverts, ſe multiplioient autour d'elle. Lucile crut voir en 94) ſe mirant 95) la Déeſſe des Amours. A ce ſpectacle il lui échappa un cri de ſurpriſe & d'admiration, & Dorimon ſaiſit l'inſtant de cette 96) émotion ſoudaine. Régnez ici, voilà votre trône, lui dit-il, en lui montrant un ſopha, que la main des Fées avoit ſemé de fleurs. Mon trône! dit Lucile en s'aſſeyant, & ſur le ton de la gaieté; mais oui, je m'y trouve aſſez bien, & je ſuis reine d'un joli peuple. Elle parloit 97) de la foule des Amours qu'elle appercevoit dans les glaces. 98) Parmi ces ſujets daigneriez-vous m'admettre, dit Dorimon 99) avec ardeur, en ſe jettant à ſes genoux? Ah! pour

vous

---

86) Die Pracht, die in ſeinem Hauſe herrſchte, verdunkelte ihn. 87) Man hatte kein gehöriges Verhältniß beobachtet. 88) Sich ſelbſt übertreffen. 89) Er war weit entfernt zu vermuthen, wie vielen Nachtheil ihm dieſe Vergleichung bey Luc. brachte. 90) Wo ſie ſich ihren Gedanken überlaſſen könne. 91) Wann ſie nicht bey guter Laune wäre. 92) In blendenden Wandſpiegeln. 93) Womit die Füllungen an Wänden und Thüren geziert waren. 94) Sich im Spiegel beſehen. 95) Die Göttin der Liebe. 96) Gemüthsbewegung. 97) Von der Menge der Liebesgötter. 98) Fänden ſie mich wohl würdig unter ihre Unterthanen aufgenommen zu werden. 99) Mit Feuer.

vous, dit-elle d'un air ſérieux, vous n'êtes pas un enfant; & à ces mots elle voulut ſe lever, mais il la retint 100) d'une main hardie, 1) & l'effort qu'elle fit pour s'échapper le rendit plus audacieux. Où ſuis-je donc, dit-elle avec frayeur? Laiſſez-moi, laiſſez-moi, vous dis-je, ou mes cris... 2) Ces mots lui impoſerent. Excuſez, Madame, dit-il, une imprudence dont vous êtes un peu la cauſe. 3) Venir ici tête-à-tête ſe repoſer ſur ce ſopha, comme vous avez fait, c'eſt donner à entendre, 4) ſelon l'uſage reçu, qu'on veut bien ſouffrir un peu de violence. Avec vous je vois bien que cela ne veut rien dire; nous nous ſommes mal entendus. Oh! très-mal, dit Lucile en ſortant 5) courroucée; & Dorimon la ſuivit, un peu confus de ſa mépriſe. Heureuſement 6) leur abſence n'avoit pas été aſſez longue pour donner le tems d'en médire. Lucile 7) diſſimulant ſon trouble annonça qu'elle venoit de voir un cabinet très-bien décoré. On y courut en foule; & les cris d'admiration ne furent interrompus que par l'arrivée du ſoupé.

La 8) ſomptuoſité de ce feſtin ſembloit 9) renchérir encore ſur tous les plaiſirs qu'on avoit goûtés. Mais Dorimon 10) eut beau prendre ſur lui-même, il n'eut point cette gaieté qui lui étoit ſi naturelle; & Lucile ne répondit 11) aux galanteries qu'on lui adreſſoit pour la tirer de ſa rêverie, que par ce ſoûrire forcé, 12) avec lequel la politeſſe tâche de déguiſer la mauvaiſe humeur.

Voilà,

---

100) Mit Gewalt. 1) Und ihr Beſtreben ihm zu entwiſchen machte ihn noch kühner. 2) Dieſe Worte nöthigten ihn, ſie loszulaſſen. 3) Hieher zu kommen, ſich mit mir unter vier Augen zu unterhalten ꝛc. 4) Nach dem eingeführten Gebrauche. 5) Erzürnt. 6) Dauerte ihre Abweſenheit nicht ſo lange, daß man zu argwöniſchen Bemerkungen Zeit gehabt hätte. 7) Suchte ihre Beſtürzung zu verbergen, und ſagte, daß ſie ꝛc. 8) Pracht. 9) Uebertreffen. 10) That ſich vergebens Gewalt an. 11) Auf die Artigkeiten, die man ihr ſagte, um ſie aufzuheitern. 12) Hinter welcher Leute von feiner Lebensart ihre üble Laune verbergen.

Voilà, lui dirent ſes amies, en ſe retirant avec elle, voilà l'homme qui vous convient: avec lui la vie eſt un enchantement continuel; il ſemble que tous les plaiſirs reconnoiſſent ſa voix: dès qu'il commande, ils arrivent en foule.

13) Il en eſt, dit froidement Lucile, qui ne ſe commandent point: ils ſont au-deſſus des richeſſes; on ne les trouve que dans ſon coeur. Ma foi, ma chere enfant, lui dit Céphiſe, vous êtes 14) bien difficile. Oui, Madame, bien difficile, répondit-elle avec un ſoupir; & pendant tout le reſte du voyage elle garda un profond ſilence. 15) Ce n'eſt-là qu'une jolie femme manquée, dirent ſes amies en la quittant. 16) Encore ſi ſes caprices étoient enjoués, on s'en amuſeroit; mais rien au monde n'eſt plus triſte. C'étoit bien la peine de ſe ſéparer de ſon mari, 17) pour être prude dans le monde!

Eſt-ce donc-là ce monde ſi vanté, diſoit de ſon côté Lucile? 18) j'ai parcouru rapidement tout ce qu'il y a de plus aimable; qu'ai-je trouvé, un 19) fat, un jaloux, 20) un homme avantageux qui s'attribue comme autant de charmes ſes jardins, ſon palais & ſes fêtes, & qui croit que la vertu la plus ſévére 21) ne demande pas mieux que de lui céder. Ah! que je hais ces 22) faiſeurs de romans qui m'ont 23) bercée de leurs fables! L'imagination pleine de mille chimeres, j'ai trouvé mon mari 24) inſipide; & il vaut mieux que tout ce que j'ai vu. Il eſt 25) ſimple; mais ſa 26) ſimplicité n'eſt-elle pas

13) Es gibt welche — die ſich nicht befehlen laſſen. 14) Schwer zu befriedigen. 15) Sie iſt weiter nichts als ein artiges, ausgeartetes Weib. 16) Wenn ſie bey ihren Grillen nur aufgeräumt wäre, ſo könnte man doch ſeinen Spaß mit ihr haben. 17) Um die Spröde in der Welt zu ſpielen. 18) In kurzer Zeit machte ich die Bekanntſchaft der liebenswürdigſten Männer. 19) Geck. 20) Einen ſtolzen, in ſich ſelbſt verliebten Mann. 21) Noch froh wäre, wenn er ſie nur beſiegen wolle. 22) Romanenſchreiber. 23) Einſchläfern. 24) Unertraglich. 25) Einfach. 26) Ungekünſteltes Benehmen.

mille fois préférable aux 27) vaines prétentions d'un Blamzé? 28) il eſt tranquille dans ſes goûts; & que deviendrois-je, s'il étoit violent & paſſionné comme Clairfons? Il m'aimoit peu, mais il n'aimoit que moi; & ſi j'avois été raiſonnable, il m'aimoit aſſez pour me rendre heureuſe. Je n'avois point avec lui de ces 29) plaiſirs faſtueux & bruyans qui nous enivrent d'abord, & 30) qui bientôt nous excédent; mais ſa complaiſance, ſa douceur, 31) ſes attentions délicates me ménageoient à chaque inſtant des plaiſirs plus purs, plus 32) ſolides, 33) ſi j'avois bien ſu les goûter. Inſenſée que j'étois! 34) je courois après des illuſions, & je fuyois le bonheur-même: il eſt dans le 35) ſilence des paſſions, dans l'équilibre & le repos de l'ame. Mais, hélas! il eſt bien temps de reconnoître mes erreurs, quand elles m'ont fait perdre l'amitié, la confiance, peut-être l'eſtime de mon mari! Grace au ciel, je n'ai à me reprocher que les imprudences de mon âge. Mais Liſere eſt-il obligé de m'en croire, & 36) daigneroit-il m'écouter? Ah, qu'il eſt 37) mal-aiſé de rentrer dans ſon devoir, quand on en eſt une fois ſorti! Mal-aiſé! Pourquoi donc? Qui me retient? La crainte d'être 38) humiliée? Mais Liſere eſt honnête-homme; & s'il m'a 39) épargnée dans mes erreurs, 40) m'accableroit-il dans mon retour? Je n'ai qu'à me détacher d'une ſociété 41) pernicieuſe, à vivre 42) chez moi avec celles de mes amies que mon époux reſpecte, 43) & que je puis voir ſans rougir. 44) Tant qu'il m'a vue livrée au monde,

---

27) Leere Anſprüche. 28) In ſeinen Begierden liegt etwas ſanftes 29) Prunkvolle und rauſchende Freuden. 30) Deren wir bald überdrüßig werden. 31) Seine liebenswürdige Aufmerkſamkeit verſchafte mir ꝛc. 32) Dauerhaft. 33) Wenn ich mich nur darauf verſtanden hätte, ſie gehörig zu genießen. 34) Ich haſchte nach Täuſchung. 35) Stille. 36) Wird er es der Mühe werth achten, mich anzuhören. 37) Schwer. 38) Gedemüthiget. 39) Schonen. 40) Kränken. 41) Schädlich. 42) In meinem Hauſe. 43) Und deren Umgang ich mich nicht ſchämen darf. 44) So lange er ſah, daß ich der Welt angehörte.

monde, il ne s'eſt pas rapproché de moi: mais s'il me voit 45) rendue à moi-même, 46) il daignera peut-être me rappeller à lui; & ſi ſon coeur ne m'eſt pas rendu, la ſeule conſolation qui me reſte, eſt celle de m'en rendre digne: je ſerai du moins réconciliée avec moi-même, ſi je ne puis l'être avec mon mari.

Liſere en gémiſſant l'avoit ſuivie des yeux dans le tourbillon du monde: il comptoit 47) ſur la juſteſſe de ſon eſprit & ſur l'honnêteté de ſon ame. Elle ſentira, diſoit-il, 48) la frivolité des plaiſirs qu'elle cherche, la folie des femmes, la vanité des hommes, la fauſſeté des uns & des autres; & ſi elle revient vertueuſe, ſa vertu n'en ſera que plus affermie par les dangers qu'elle aura courus. Mais aura-t-elle échappé à tous les écueils qui l'environnent, aux charmes de la louange, aux pieges de la ſéduction, aux 49) attraits de la volupté? L'on mépriſe le monde quand on le connoît bien; mais on s'y livre avant de le connoître, & ſouvent 50) le coeur eſt égaré avant que la raiſon l'éclaire. O Lucile! s'écrioit-il en regardant le portrait de ſa femme, qui étoit dans la ſolitude ſon unique entretien, ô Lucile! vous étiez ſi digne d'être heureuſe! & je me flattois que vous le ſeriez avec moi. Hélas! peut-être quelqu'un de ces jolis 51) corrupteurs qui font l'ornement & les malheurs du monde, eſt-il actuellement occupé à ſéduire ſon innocence, 52) & ne s'obſtine à ſa défaite que pour le plaiſir de s'en glorifier. Quoi, la honte de ma femme 53) éleveroit entre nous une éternelle barriere! Il ne me ſeroit plus permis de vivre avec celle dont la

45) Daß ich mir wieder ſelbſt angehöre. 46) So wird er mich vielleicht ꝛc. 47) Auf ihren richtigen Verſtand und ihr rechtſchaffenes Herz. 48) Wie nichtig die Freuden ſind ꝛc. 49) Lockungen. 50) Iſt das Herz irre geleitet, ehe die Vernunft es lenken kann. 51) Verführer. 52) Und beharret blos deswegen auf ihrem Falle, damit er ꝛc. 53) Sollte für uns eine ewige Scheidewand ſeyn.

mort ſeule devoit me ſéparer! 54) Je l'ai trahi en l'abandonnant. Le Ciel m'avoit choiſi 55) pour gardien de ſa jeuneſſe imprudente & fragile. 56) Je n'ai conſulté que l'uſage, & je n'ai été frappé que de l'idée effrayante d'être haï comme un tyran.

57) Tandis que Liſere flottoit ainſi dans cette cruelle incertitude, Lucile n'étoit pas moins agitée entre le deſir de retourner à lui, & la crainte d'en être 58) rebutée. Vingt fois, après avoir paſſé la nuit à gémir & à pleurer, elle s'étoit levée dans la réſolution d'aller attendre ſon réveil, de ſe jetter à ſes pieds, & de lui demander pardon. Mais 59) une honte qui eſt bien connue des ames ſenſibles & délicates, avoit toujours retenu ſes pas. Si Liſere ne la mépriſoit point, s'il conſervoit encore pour elle quelque 60) ſenſibilité, quelque eſtime; depuis le temps 61) qu'elle avoit rompu avec ſes ſociétés, depuis qu'elle vivoit retirée & ſolitaire, 62) comment n'avoit-il pas daigné la voir une ſeule fois? Tous les jours en paſſant il s'informoit de la ſanté de Madame; elle l'entendoit, elle eſpéroit qu'à la fin il demanderoit à la voir; chaque jour cet eſpoir 63) renaiſſoit; elle attendoit toute tremblante le moment du paſſage de Liſere; elle s'approchoit le plus près qu'il lui étoit poſſible pour l'écouter, & ſe retiroit toute en larmes après avoir entendu demander en paſſant: comment ſe porte Madame? Elle auroit voulu que Liſere fût inſtruit de ſon repentir, de ſon retour à elle-même: Mais à qui ſe fier,

---

54) Ich handelte gewiſſenlos an ihr, indem ich ſie verließ. 55) Zum Beſchützer ihrer jugendlichen Unerfahrenheit und Schwäche. 56) Ich richtete mich blos nach dem Herkommen, und der ſchreckliche Gedanke quälte mich, gleich einem Tyrannen gehaßt zu werden. 57) Während dem Liſ. ſo mit Zweifeln kämpfte, wurde Luc. nicht weniger geängſtiget von ꝛc. 58) Verſtoſſen. 59) Eine Schamhaftigkeit, welche empfindenden und feinfühlenden Seelen eigen iſt ꝛc. 60) Gefühl. 61) Da ſie ihre Geſellſchaft abgebrochen hatte. 62) Warum würdigte er ſie nicht ein einziges mal ſeines Beſuchs. 63) Wieder aufleben.

fier, disoit-elle? à des amis? En est-il d'assez fûrs, d'assez 64) discrets, d'assez sages 65) pour une entremise si délicate? Les uns en auroient les talens, & n'en auroient pas le zele; & les autres en auroient le zele, & n'en auroient pas les talens: d'ailleurs il est si dur de confier aux autres ce qu'on n'ose s'avouer à soi-même! Une lettre... Mais que lui écrioris-je? 66) des mots vagues ne le toucheroient pas, & les détails sont si humilians! Enfin 67) il lui vint une idée dont sa délicatesse & sa sensibilité furent également satisfaites. Lisere s'étoit absenté pour deux jours, & Lucile 68) saisit le temps de son absence pour executer son dessein.

Lisere avoit un vieux domestique que Lucile avoit vu 69) s'attendrir au moment de leur séparation, & dont le zele, l'honnêteté, la discrétion lui étoient connus. Ambroise, lui dit-elle, j'ai un service à vous demander. Ah! Madame, dit le bonhomme, ordonnez; 70) je suis à vous de toute mon ame: plût à Dieu que vous & mon maître vous vous aimassiez comme je vous aime! Je ne sais qui de vous deux a tort, mais je vous plains tous les deux: c'étoit un 71) charme de vous voir ensemble, & je ne vois plus rien ici qui ne m'afflige, 72) depuis que vous faites mauvais ménage. C'est peut-être ma faute, dit Lucile 73) humiliée; mais, mon enfant, le mal n'est pas sans remede: fais seulement ce que je te dirai. Tu sais que mon portrait est dans la chambre de ton maître? — Oh, oui, Madame, il le sait bien aussi; car il s'enferme quelquefois avec lui des journées entieres: c'est

---

64) Verschwiegen. 65) Um eine so kützliche Aussöhnung zu bewirken. 66) Leere Worte werden keinen Eindruck auf ihn machen, und eine ausführliche Erzählung ist so demüthigend. 67) Verfiel sie auf einen Gedanken, durch welchen ihr Zartgefühl sowohl, als ihre Empfindsamkeit befriediget wurden. 68) Benutzen. 69) Gerührt werden. 70) Ich bin ihnen von ganzem Herzen ergeben. 71) Vergnügen; Lust. 72) Seitdem sie sich entzweyt haben. 73) Beschamt.

toute ſa conſolation; il le regarde, il lui parle, il ſoupire 73) à faire pitié, & je vois bien que le pauvre homme aimeroit encore mieux s'entretenir avec vous, qu'avec votre 74) reſſemblance. — Tu me dis là des choſes fort conſolantes, mon cher Ambroiſe; mais va prendre ce portrait 75) en cachette, & choiſis, pour l'apporter chez moi, un moment où tu ne ſois vu de perſonne. — Moi, Madame, priver mon maître de ce qu'il a de plus cher au monde? Demandez-moi plutôt ma vie. 76) Raſſure-toi, reprit Lucile, mon deſſein n'eſt pas de l'en priver. Demain au ſoir tu viendras le prendre & le remettre en place: je te demanderai ſeulement de n'en rien dire à mon mari. 77) A la bonne heure, dit Ambroiſe. Je ſais que vous êtes la bonté même, & vous ne voudriez pas me donner à la fin de mes jours le chagrin d'avoir affligé mon maître. Le fidele Ambroiſe exécuta l'ordre de Lucile. Elle avoit dans ſon portrait 78) l'air tendre & languiſſant, qui lui étoit naturel; mais ſon regard étoit 79) ſerein, & ſes cheveux 80) étoient mêlés de fleurs. Elle fit venir ſon Peintre, lui ordonna de la repréſenter 81) échevelée, & de faire couler des larmes de ſes yeux. Dès que ſon idée fut 82) remplie, le tableau fut replacé dans l'appartement de Liſere. Il arrive, & 83) bientôt ſes yeux ſe levent ſur cet objet chéri. Il eſt aiſé de concevoir 84) quel fut l'excès de ſa ſurpriſe. 85) Les cheveux épars le frappent d'abord: il approche & il voit couler des larmes. Ah! s'écria-t-il, ah, Lucile! ſont-ce les larmes du repentir? Eſt-ce-là la douleur de l'amour? 86) Il ſort tranſporté, il vole chez-elle,

---

73) Zum Erbarmen. 74) Ebenbilde. 75) In geheim. 76) Sey unbeſorgt. 77) Nun gut. 78) Etwas zärtliches und ſchmachtendes. 79) Heiter. 80) Waren mit Blumen durchflochten. 81) Mit zerſtreuten Haaren. 82) Ausführen. 83) Bald blickt er auf ꝛc. 84) Wie groß ſein Erſtaunen war. 85) Die zerſtreuten Haare fielen ihn ſogleich auf. 86) Voll Entzücken geht er aus ſeinem Zimmer.

elle, il la cherche des yeux, & il la trouve dans la même ſituation où le tableau la lui avoit preſentée. Immobile un inſtant, il la contemple 87) avec attendriſſement; & tout-à-coup ſe précipitant à ſes genoux, eſt il bien vrai, dit-il, que ma femme me ſoit rendue? Oui, dit Lucile avec des ſanglots, oui, ſi vous la trouvez encore digne de vous. Peut-elle avoir ceſſé de l'être, reprit Liſere en la ſerrant dans ſes bras? Non mon enfant, raſſure-toi: je connois ton ame, & je n'ai jamais ceſſé de te plaindre & de t'eſtimer. Tu ne reviendrois pas à moi ſi le monde avoit pu te ſéduire, & ce retour volontaire eſt la preuve de ta vertu. Oh! grace au ciel, dit elle, (le coeur ſoulagé par les pleurs qui couloient en abondance de ſes yeux) grace au Ciel, je n'ai à rougir d'aucune foibleſſe honteuſe: j'ai été folle, mais j'ai été 88) honnête. Si j'en doutois, 89) ſerois-tu dans mon ſein, reprit Liſere? & à ces mots... Mais qui peut rendre les tranſports de deux coeurs ſenſibles, qui après avoir gémi d'une ſéparation cruelle, ſe réuniſſent pour toujours? En apprenant leur réconciliation, leurs gens furent 90) ſaiſis de joie, & le bon homme Ambroiſe diſoit, les yeux mouillés de larmes: Dieu ſoit loué, je mourrai content.

Depuis ce jour, la tendre union de ces époux ſert d'exemple 91) à tous ceux de leur âge. Leur 92) divorce les a convaincus que le monde n'avoit rien qui pût les dédommager l'un de l'autre; & c'eſt ce que j'appelle un divorce heureux.

---

87) Mit der innigſten Rührung. 88) Tugendhaft. 89) Würdeſt du an meinem Buſen liegen. 90) Von Freude durchdrungen. 91) Allen jungen Leuten. 92) Zwiſt.

LE

LE BON MARI.

L'un de ces bons 1) peres de famille qui nous rappellent l'âge d'or, Félisonde avoit marié Hortence, sa fille unique, au Baron de Valsain, & sa niece Amélie au Président de Lusane.

Valsain, 2) galant sans assiduité, assez tendre sans jalousie, trop occupé de sa gloire & de son 3) avancement 4) pour s'établir le gardien de sa femme, la laissoit, 5) sur sa bonne foi, se livrer aux 6) dissipations d'un monde, 7) où, répandu lui-même, il se plaisoit à la voir briller. Lusane plus 8) recueilli, plus 9) assidu, ne respiroit que pour Amélie, qui de son côté ne vivoit que pour lui. 10) Le soin mutuel de se complaire les occupoit sans cesse, & pour eux le plus saint des devoirs étoit le plus doux des plaisirs.

Le vieux Félisonde 11) jouissoit de l'union de sa famille, quand la mort d'Amélie & celle de Valsain y répandirent la tristesse & le deuil. Lusane dans sa douleur n'avoit pas même la consolation d'être pere; Valsain laissoit à Hortence deux enfans avec peu de bien. 12) Les premiers regrets de la jeune veuve n'eurent pour objet que son époux; mais 13) on a beau s'oublier soi-même, on y revient

---

1) Hausvater. 2) War artig ohne zuvorkommendes Benehmen. 3) Emporstreben. 4) Als daß er sich mit der Leitung seiner Gemahlin hätte befassen können. 5) Im Vertrauen auf ihre Treue. 6) Zerstreuung. 7) In welcher er, weil er selbst Zerstreuung liebte, sie gerne glänzen sah. 8) Eingezogen. 9) Gefällig. 10) Das gegenseitige Bestreben. 11) Freute sich über die Eintracht ꝛc. 12) Der erste Schmerz. 13) Wenn man sich gleich auf einige Zeit vergißt, so kehrt man doch immer wieder unvermerkt zu sich selbst zurück.

vient insensiblement. Le temps du deuil fut celui des 14) réfléxions.

A Paris, une jeune femme qui n'est que dissipée, 15) est à l'abri de la censure tant qu'elle est au pouvoir d'un mari; 16) l'on suppose que le plus intéressé doit être le plus difficile, & ce qu'il approuve, on n'ose le blâmer; mais livrée à elle-même, elle rentre sous là 17) tutelle d'un public sévere & jaloux, & ce n'est pas à vingt-deux ans que le veuvage est un état libre. Hortence vit donc bien qu'elle étoit trop jeune pour ne dépendre que d'elle même, & Félisonde le vit encore mieux. Un jour ce bon pere confia ses 18) craintes à Lusane son neveu. Mon ami, lui dit-il, tu es bien à plaindre, mais je le suis beaucoup plus que toi. Je n'ai qu'une fille, tu sais si je l'aime, & tu vois les dangers qu'elle court. Ce monde qui l'a séduite, la rappelle; son deuil fini, elle va s'y livrer; & je crains, 19) tout vieux que je suis, de vivre assez pour avoir à rougir. Ma fille 20) a un fonds de vertu; mais notre vertu est en nous, & notre honneur, cet honneur si cher, est dans l'opinion des autres. — Je vous entends, Monsieur, & s'il faut l'avouer, je partage votre inquiétude. Mais ne peut-on pas 21) déterminer Hortence à un nouvel engagement? — Hé, mon ami! quelles raisons n'a-t-elle pas à m'opposer! deux enfans, deux enfans sans fortune; car tu sais que je ne suis pas riche, & que leur pere étoit ruiné. — N'importe, Monsieur, consultez Hortence: je connois un homme, s'il lui convenoit, qui pense assez bien, qui a le coeur assez bon pour servir de pere à ses enfans. Le vieux bon homme crut l'entendre. O toi, lui dit-il, qui faisois

---

14) Nachdenken; Ueberlegung. 15) Hat keinen Tadel zu befürchten, so lange sie unter dem Schutze ihres Mannes steht. 16) Man glaubt: wer am meisten wage, werde auch die wenigste Nachsicht haben. 17) Vormundschaft. 18) Besorgnisse. 19) Bey meinem hohen Alter noch Schande zu erleben. 20) Ist sehr tugendhaft. 21) Bereden,

faiſois le bonheur de ma niece Amélie, toi que j'aime comme mon fils, Luſane! Le ciel lit dans mon coeur... Mais, dis moi, l'epoux que tu propoſes, connoit-il ma fille? 22) n'eſt-il point effrayé de ſa jeuneſſe, de ſa 23) légèreté, 24) de l'eſſor qu'elle a pris dans le monde? — Il la connoît comme vous-même, & il ne l'en eſtime pas moins. Félifonde 25) ne tarda point à parler à ſa fille. Oui, mon pere, je conviens, lui dit-elle, que 26) ma poſition eſt délicate. 27) S'obſerver, ſe craindre ſans ceſſe, être dans le monde comme devant ſon juge, c'eſt le ſort d'une veuve à mon âge: il eſt 28) pénible & dangéreux. — Hé bien, ma fille, Luſane m'a parlé d'un époux qui te conviendroit. — Luſane, mon pere! ah! s'il eſt poſſible, qu'il m'en donne un qui lui reſſemble: heureuſe moi-même avec Valſain, je ne laiſſois pas quelquefois d'envier le ſort de ſa femme. Le pere enchanté de ſa reponſe, vint la rendre à ſon neveu. Si vous ne me flattez pas, lui dit Luſane, demain nous ſerons tous contens. — Quoi, mon ami, c'eſt toi? — C'eſt moi-même. — Helas! mon coeur me l'avoit dit. — Oui, c'eſt moi, Monſieur, qui veux faire la conſolation de votre vieilleſſe, en ramenant à ſes devoirs une fille digne de vous. 29) Sans donner dans des travers indécens, je vois qu'Hortence a pris tous les airs, tous les ridicules d'une femme à la mode. La vivacité, le caprice, l'envie de plaire & de s'amuſer, 30) l'ont engagée dans le labirinthe d'une ſociété bruyante & frivole; 31) il s'agit de l'en retirer. J'ai beſoin pour cela d'un peu de cou-

---

22) Scheut er nicht ihre Jugend. 23) Flatterhaftigkeit. 24) Daß ſie ſo auf dem Fuße der großen Welt lebt. 25) Sprach ohne Verzug mit ꝛc. 26) Meine Lage iſt bedenklich. 27) Auf ſeiner Hut ſeyn. 28) Beſchwerlich. 29) Ich ſehe, daß Hort. ohne in unſchickliche Thorheiten zu verfallen, ganz den Ton und die lächerlichen Manieren einer Modedame angenommen hat. 30) Haben ſie in das Labirinth einer rauſchenden und herumſchwärmenden Geſellſchaft gezogen. 31) Wir müſſen ſie davon loszumachen ſuchen.

courage & de réſolution: j'aurai peut-être des larmes à combattre, & c'eſt beaucoup pour un coeur auſſi ſenſible que le mien; cependant je vous réponds de moi. Mais vous, Monſieur, vous êtes pere; & ſi Hortence venoit ſe plaindre à vous... — Ne crains rien; diſpoſe de ma fille: je la confie à ta vertu, & ſi ce n'eſt pas aſſez de l'autorité d'un époux, je te rémets celle d'un pere.

Luſane fut reçu d'Hortence 32) avec les graces les plus touchantes. Croyez voir en moi, lui dit-elle, l'épouſe que vous avez perdue; 33) ſi je la remplace dans votre coeur, je n'ai plus rien à regreter.

34) Quand il s'agit de dreſſer les articles, Monſieur, dit Luſane à Félifonde, n'oublions pas que nous avons deux orphelins. L'état de leur pere ne lui a pas permis de leur laiſſer un gros héritage; ne les privons pas de celui de leur mere, & que la naiſſance de mes enfans ne ſoit pas un malheur pour eux. Le vieillard fut touché juſqu'aux larmes de la générosité de ſon neveu, qu'il appella dès ce moment ſon fils. Hortence 35) ne fut pas moins ſenſible aux procédés de ſon nouvel époux. Le plus élegant équipage, les plus riches habits, les bijoux les plus précieux, une maiſon 36) où tout reſpiroit le goût, l'agrément, l'opulence, annoncerent à cette jeune femme un mari 37) ſoigneux de tous ſes plaiſirs. Mais la joie qu'elle en reſſentit, ne fut pas de longue durée.

Dès que le calme eut ſuccédé au tumulte des nôces, 38) Luſane crut devoir s'expliquer avec elle ſur

---

32) Mit einnehmender Anmuth. 33) Wenn ich ſie ihrem Herzen erſetzen kann, ſo ſind alle meine Wünſche erfüllt. 34) Wenn die Ehepacten aufgeſezt werden ꝛc. 35) War nicht weniger gerührt über das Verfahren. 36) In welchem alles Geſchmack, Anmuth und Ueberfluß verrieth, verkündigten ꝛc. 37) Der für ihr Vergnügen hinlänglich ſorgen würde. 38) Glaubte Luſ. ihr den Lebensplan, den er für ſie entworfen hatte, mittheilen zu müſſen.

ſur le plan de vie qu'il vouloit lui tracer. Il prit pour cet entretien ſérieux le moment paiſible du réveil; ce moment où le 39) ſilence des ſens laiſſe à la raiſon toute ſa liberté, où l'ame elle-même 40) appaiſée par l'évanouiſſement du ſommeil, ſemble renaître avec des idées pures, & ſe poſſédant toute entiere, ſe contemple & lit 41) dans ſon ſein, comme on voit au fond d'une eau claire & tranquille.

Ma chere Hortence, lui dit-il, je veux que vous ſoyez heureuſe, & que vous le ſoyez toujours. Mais il vous en coûtera 42) de légers ſacrifices, & 43) j'aime mieux vous les demander de bonne foi, que de vous y engager par des détours qui marqueroient de la défiance. Vous avez paſſé avec le Baron de Valſain quelques années agréables. Fait pour le monde & pour les plaiſirs, jeune, brillant & diſſipé lui-même, il vous inſpiroit tous ſes goûts. Mon caractere eſt plus ſérieux, 44) mon état plus modeſte, 45) mon humeur un peu plus ſévere; il ne m'eſt pas poſſible de prendre ſes moeurs, & je crois que c'eſt un bien pour vous. La route que vous avez ſuivie, eſt ſemée de fleurs & de 46) pieges; 47) celle que nous allons tenir, a moins d'attraits & moins de dangers. Le 48) charme qui vous environnoit, ſe fût diſſipé avec la jeuneſſe; les jours ſereins que je vous prépare, ſeront les mêmes dans tous les temps. Ce n'eſt pas au milieu du monde qu'une honnête femme trouve le bonheur; c'eſt dans l'intérieur de ſon ménage, dans l'amour de ſes devoirs, dans le ſoin de ſes enfans, &

---

39) Schweigen. 40) Durch den verſchwundenen Schlaf erquickt, mit reineren Ideen zu erwachen ſcheint. 41) In ihrem Innern. 42) Geringe Aufopferungen. 43) Ich will dich lieber aufrichtig darum bitten, als dich durch Umwege dazu bringen ꝛc. 44) Mein Amt verlangt mehr Beſcheidenheit. 45) Meine Geſinnung iſt ein wenig ernſthafter. 46) Fallſtrick. 47) Denjenigen (Weg) den wir einſchlagen wollen. 48) Wonne.

& dans le 49) commerce intime d'une ſociété. 50) compoſée de gens de bien.

Ce 51) début cauſa quelque ſurpriſe à Hortence, 52) ſur-tout le menage étonna ſon oreille; mais prenant le ton de la plaiſanterie: Je ſerai peutêtre quelque jour, lui dit-elle, une excellente 53) ménagere; quant à préſent je n'y entends rien. Mon devoir eſt de vous aimer; je le remplis: mes enfans n'ont pas encore beſoin de moi: pour ma ſociété, vous ſavez bien que je ne vois que d'honnêtes gens. — Ne 54) confondons pas, ma chere amie, les honnêtes gens avec les 55) gens de bien. — Oui, j'entends votre 56) diſtinction; mais 57) en fait de connoiſſances, l'on ne doit pas être ſi difficile. Le monde, tel qu'il eſt, m'amuſe, & ma façon d'y vivre 58) n'a rien d'incompatible avec la décence de votre état: 59) ce n'eſt pas moi qui porte la robe, & je ne vois pas pourquoi Madame de Luſane ſeroit plus obligée de s'ennuyer que Madame de Valſain. — Soyez donc, mon cher Préſident, auſſi 60) grave qu'il vous plaira; mais 61) trouvez bon que votre femme ſoit étourdie encore quelques années; 62) chaque âge amenera ſes goûts. C'eſt dommage, reprit Luſane, 63) de te ramener au ſérieux, car tu es charmante quand tu badines. 64) Il faut cependant te parler raiſon. Dans le monde, aimes-tu ſans choix 65) tout ce qui le compoſe? — Non,

---

49) Vertrauter Umgang. 50) Die aus edeldenkenden Menſchen beſteht. 51) Einleitung. 52) Vor allem war das Wort Haushaltung ihr ſehr auffallend. 53) Haushälterin. 54) Verwechſeln. 55) Siehe No. 50). 56) Unterſcheidung. 57) Bey bloßen Bekanntſchaften muß man es nicht ſo genau nehmen. 58) Läßt ſich gar wohl mit der Würde deines Standes vereinigen. 59) Ich begleite ja keine öffentliche Staatsbedienung. 60) Gravitätiſch. 61) Erlaube, daß deine Frau noch ein paar Jahre ſchwärmen darf. 62) Die zunehmenden Jahre verändern ohnehin die Neigungen. 63) Daß ich dir ernſthaftere Geſinnungen beybringen muß. 64) Indeſſen muß ich doch in einem ernſthaften Tone mit dir ſprechen 65) Alle Menſchen ohne Unterſchied.

Non pas 66) en détail; mais enſemble, tout ce mélange me plait aſſez. — Quoi! les méchans, par exemple? — Les méchans 67) ont leur agrément, — 68) ils ont celui de donner un tour ridicule aux choſes les plus ſimples, un 69) air criminel au plus innocentes, & de publier, en les 70) exagérant, les foibleſſes ou les 71) travers de ceux qu'ils viennent de flatter. — Il eſt certain 72) qu'au premier coup-d'oeil on eſt effrayé de ces caracteres, mais, dans le fond, ils ſont peu dangereux: depuis qu'on médit de tout le monde, la médiſance ne fait plus aucun mal: c'eſt une eſpece de 73) contagion qui s'affoiblit à meſure qu'elle s'étend. — Et ces 74) étourdis, dont les ſeuls regards inſultent une honnête femme, & dont les 75) propos la déshonorent, qu'en dis tu? — On ne les croit pas. — Je ne veux pas les imiter en diſant du mal de ton ſexe: il y a beaucoup de femmes eſtimables, je le ſais: mais il y en a.... — C'eſt comme parmi vous, mélange de vertus & de vices. — Hé bien, dis-moi, dans ce mélange, qui nous empêche de faire un choix? — 76) On en fait un pour l'intimité; mais dans le monde on vit avec le monde. — Moi, mon enfant, je ne veux vivre qu'avec des gens qui, par leurs moeurs & leur caractere, méritent d'être mes amis. — Vos amis, Monſieur, vos amis! & combien en a-t-on dans la vie? — On en a beaucoup quand on en eſt digne, 77) & que l'on ſait les cultiver. Je ne parle point de cette amitié généreuſe dont le 78) dévouement va juſqu'à l'héroïſme; j'appelle amis ceux qui viennent chez moi avec le deſir d'y trouver la joie & la paix, diſpoſés à me par-

---

66) Im einzeln. 67) Haben auch ihre angenehme Seite. 68) Und zwar diejenige, daß ſie ꝛc. 69) Strafbares Anſehen. 70) Vergrößern. 71) Thorheiten. 72) Daß man beym erſten Anblick vor dieſen Karakteren erſchrickt. 73) Anſteckende Seuche. 74) Unbeſonnener. 75) Reden. 76) Man wählt ſeine vertrauteſten Freunde aus. 77) Und wenn man ſie zu erhalten weiß. 78) Ergebenheit.

pardonner des foibleiſſes, à les 79) diſſimuler aux yeux du public, à me traiter, préſent, avec franchiſe, abſent avec ménagement. De tels amis ne ſont pas ſi rares, & j'oſe eſpérer d'en avoir. — A la bonne heure, 80) nous en ferons notre ſociété familiere. — Je n'aurai point deux ſociétes. — Quoi, Monſieur, votre porte ne ſera pas ouverte! — Ouverte à mes amis, toujours; 81) à tout venant, jamais, je te le jure. — Non, Monſieur, je ne ſouffrirai point 82) que vous révoltiez le public par des diſtinctions offenſantes. On peut ne pas aimer le monde; mais on doit le craindre & le ménager. — Oh, ſois tranquille, ma chere amie: c'eſt moi ſeul que cela regarde. Ils diront que je ſuis un 83) ſauvage, peut-être un jaloux: peu m'importe. — Il m'importe à moi. Je veux que mon époux ſoit conſidéré, & 84) n'avoir pas à me reprocher d'en avoir fait la fable du monde. 85) Compoſez votre ſociété comme bon vous ſemblera; mais 86) laiſſez-moi cultiver mes anciennes connoiſſances, & empêcher que la cour & la ville 87) ne ſe déchaînent contre vous.

Luſane admiroit l'adreſſe d'une jeune femme à défendre ſa liberté. Ma chere Hortence, lui dit-il, ce n'eſt pas 88) en étourdi que j'ai pris ma réſolution: elle eſt bien méditée, tu peux m'en croire, & rien au monde ne peut la changer. Choiſis, parmi les gens 89) que tu vois, tel nombre qu'il te plaira de femmes 90) décentes & d'hommes honnêtes, ma maiſon

---

79) Verbergen. 80) Sie ſollen unſere vertrauteſten Freunde werden. 81) Nie aber einem jeden, der gelaufen kommt. 82) Daß du durch eine ſo beleidigende Abſonderung Anlaß zu allgemeiner Aergerniß gibſt. 83) Leutſcheu. 84) Ich will mir nicht vorzuwerfen haben, daß ich den Leuten Anlaß gegeben hätte, ſich über ihn luſtig zu machen. 85) Wähle dir deine Geſellſchaft nach Belieben. 86) Laß mich durch den fernern Umgang mit meinen alten Bekannten verhindern, daß ꝛc. 87) Nicht nachtheilig von dir ſprechen. 88) Unbeſonnener Weiſe. 89) Mit welchen du umgehſt. 90) Geſittet.

maiſon ſera la leur ; mais ce choix fait, prends congé du reſte. Je joindrai mes amis aux tiens ; nos deux liſtes réunies ſeront dépoſées chez mon portier 91) pour être ſa regle de tous les jours ; & 92) s'il s'en écarte il ſera renvoyé. Voilà le plan que je me propoſe, & que j'ai voulu te communiquer.

Hortence 93) reſta confondue de voir en un moment tous ſes beaux projets s'évanouir. Elle ne pouvoit croire que ce fût Luſane, cet homme ſi doux, ſi complaiſant, qui venoit de lui parler. 94) Après cela, dit-elle, que l'on ſe fie aux hommes! voyez le ton que prend celui-ci! 95) avec quel ſang froid il me dicte ſes volontés! Ne voir que des femmes vertueuſes, que des hommes 96) accomplis! la bonne chimere! & puis, 97) l'amuſante ſociété que ce cercle d'amis reſpectables! Tel eſt mon plan, dit-il: comme s'il n'y avoit plus qu'à obéir, quand il a parlé. Voilà comme on les gâte. Ma couſine étoit 98) une bonne petite femme qui s'ennuyoit tant qu'on vouloit. Elle étoit contente comme une reine, dès que ſon mari daignoit lui ſourire ; & 99) enchantée d'une careſſe, elle venoit me le vanter comme un homme divin. Il croit ſans doute qu'à ſon exemple je vais n'avoir d'autre ſoin que de lui complaire; il ſe trompe, & s'il a prétendu me mener à la 100) liſiere, je lui ferai voir que je ne ſuis plus un enfant.

Dès ce moment, 1) à l'air enjoué, libre & careſſant qu'elle avoit eu avec Luſane, ſuccéda un air froid

---

91) Damit er ſich täglich darnach richten kann. 92) Wenn er es nicht thut, werde ich ihn wegjagen. 93) War äußerſt beſtürzt. 94) Nun traue man noch den Männern. 95) Wie kaltblütig er mir ſeinen Willen ankündiget. 96) Untadelhaft. 97) Welche angenehme Geſellſchaft findet man in dem Kreiſe ſolcher ehrwürdigen Freunde. 98) Ein gutes einfältiges Weib, die die Langeweile gelaſſen ertrug. 99) Wenn er ſie einmal liebkoſte, war ſie ſo bezaubert, daß ſie mir ihn als einen göttlichen Mann rühmte. 100) Gängelband. 1) Trat an die Stelle des heitern frohen und liebreichen Benehmens, das ſie gegen Luſ. geäuſert hatte, ein froſtiges, zurückhaltendes Betragen, welches er gar wohl gewahr wurde, ohne ſich etwas merken zu laſſen.

froid & réſervé dont il s'apperçut à merveille; mais il ne lui en témoigna rien. Elle n'avoit pas manqué de faire part de ſon mariage 2) à cet eſſaim de connoiſſances légeres qu'on appelle des amis. On vint en foule la féliciter, & Luſane 3) ne put s'empêcher de rendre avec elle ces viſites de bienſéance; mais 4) il mit dans ſa politeſſe des diſtinctions ſi frappantes, qu'il ne fut pas difficile à Hortence de remarquer ceux qu'il vouloit revoir.

De ce nombre n'étoit pas une Olympe, qui, pleine d'un mépris tranquille pour l'opinion du public, prétend que tout ce qui plait eſt bien, & 5) qui joint l'exemple au précepte; ni une Climene, qui ne ſait pas 6) pourquoi l'on fait ſcrupule de changer d'amant, quand on eſt laſſe de celui qu'on a pris, & qui trouve les 7) timides précautions du myſtere trop au-deſſous de ſa qualité. De ce nombre n'étoient pas non plus ces jolis 8) coureurs de toilettes & de couliſſes, 9) qui, promenant dans Paris leur oiſive inutilité, chenilles le matin & papillons le ſoir, paſſent la moitié de leur vie 10) à ne rien faire & l'autre moitié 11) à faire des riens; 12) ni ces complaiſantes de profeſſion, qui 13) n'ayant plus dans le monde d'exiſtence perſonnelle, s'attachent à une jolie femme 14) pour paſſer encore à ſa ſuite, & 15) qui la perdent pour ſe ſoutenir.

2) Jenem Schwarm unbedeutender Bekanntſchaften. 3) Mußte des Wohlſtandes halber dieſe Beſuche erwiedern. 4) Seine Artigkeit war auf eine ſo auffallende Art verſchieden. 5) Welche ihren Grundſatz durch ihr Beyſpiel belegte. 6) Warum man ſich ein Bedenken daraus macht. 7) Schüchterne und geheimnißvolle Behutſamkeit. 8) Nachttiſchjäger und Theaterſchwärmer. 9) Die aus Trägheit und Müßiggang ſich in Paris umhertreiben, des Morgens den Raupen, und des Abends den Schmetterlingen gleichen. 10) Mit Nichtsthun. 11) Daß ſie ſich mit Kleinigkeiten beſchäftigen. 12) Eben ſo wenig jene um ihres eigenen Vortheils willen gefälligen Weiber. 13) In Ermangelung einer eigenen Exiſtenz. 14) Um ſo mit durchzukommen. 15) Die ſie ins Unglück bringen, um ſich zu erhalten.

Hortence 16) rentra chez elle inquiéte & rêveuſe. Elle ſe croyoit voir au moment d'être privée de tout ce qui fait l'agrément de la vie: la vanité, le goût du plaiſir, l'amour de la liberté, tout en elle ſe révoltoit contre 17) l'empire que ſon époux vouloit prendre. Cependant, après s'être armée de réſolution, elle crut devoir diſſimuler encore, 18) pour mieux choiſir le moment d'éclater.

Le lendemain Luſane lui demanda ſi elle avoit fait ſa liſte. Non, Monſieur, dit-elle, je n'en ai point fait, & je n'en ferai point. Voici la mienne, pourſuivit-il 19) ſans s'émouvoir: voyez ſi dans le nombre de vos amis & des miens j'ai oublié quelqu'un qui vous plaiſe & qui nous convienne. — Je vous l'ai dit, Monſieur, je ne me mêle point de vos arrangemens, & je vous prie, une fois pour toutes, de ne pas vous mêler des miens. Si nos ſociétés ne s'accordent pas, faiſons ce que fait tout le monde: partageons-nous ſans nous gêner. Ayez à diner les perſonnes que vous aimez; j'inviterai à ſouper celles que j'aime. — Ah, ma chere Hortence! que ce que vous me propoſez eſt éloigné de mes principes! n'y penſez point: jamais dans ma maiſon cet uſage ne s'établira. Je la rendrai pour vous auſſi agréable qu'il me ſera poſſible: mais point de diſtinction, s'il vous plait, entre vos amis & les miens. Ce ſoir tous ceux que contient cette liſte, ſont invités à ſouper avec vous. Recevez-les bien, je vous en conjure, & 20) arrangez-vous pour vivre avec eux. A ces mots il ſe retira, en laiſſant la liſte ſous les yeux d'Hortence. 21) Voilà donc, dit-elle, ſa loi tracée! & en la parcourant des yeux, 22) elle s'encourageoit elle-même à ne pas s'y aſſujettir, lorſque la Comteſſe de Fierville, tante de Valſain,

---

16) Kam nach Hauſe. 17) Herrſchaft. 18) Um ihren Unwillen zu einer bequemeren Zeit Luft zu machen. 19) Ganz gelaſſen 20) Suche dich mit ihnen zu vertragen. 21) Das wäre alſo kein ſchriftliches Gebot. 22) Munderte ſie ſich ſelbſt auf, demſelben nicht zu gehorchen.

Valſain, vint la voir, & la trouva les larmes aux yeux. Cette femme hautaine 23) avoit pris Hortence en amitié, & comme elle flattoit ſes penchans, elle avoit gagné ſa confiance. La jeune femme, dont le coeur 24) avoit beſoin de ſe ſoulager, lui dit la cauſe de ſon 25) dépit. Eh quoi, s'écria la Comteſſe, 26) après avoir eu la ſottiſe de vous méſallier, aurez-vous celle de vous avilir? Vous, eſclave! & de qui? d'un 27) homme de robe! Souvenez-vous que vous avez eu l'honneur d'être Madame de Valſain. Hortence rougit d'avoir eu la foibleſſe 28) de compromettre ſon mari. Le tort qu'il peut avoir, dit-elle, ne m'empêche pas de le reſpecter: c'eſt le plus honnête homme du monde, & ce qu'il a fait pour mes enfans... — Honnête homme! & qui ne l'eſt pas? 29) c'eſt un mérite qui court les rues. Qu'a-t-il donc fait, cet honnête homme, de ſi merveilleux pour vos enfans? Il ne leur a pas volé leur bien. Certes, 30) il eût mieux valu qu'il abuſât de la foibleſſe de votre pere! Non, Madame, il n'a point acquis le droit de vous parler en maître. 31) Qu'il préſide à ſon audience, mais qu'il vous laiſſe commander chez vous. A ces mots Luſane rentra. Chez moi, lui dit-il, Madame, ce n'eſt ni ma femme ni moi qui commande, c'eſt la raiſon; & vraiſemblablement ce n'eſt pas vous qu'elle choiſira pour arbitre. Non, Monſieur, répliqua la Comteſſe 32) du ton le plus impoſant, il ne vous appartient pas de 33) faire des loix à Madame. Vous m'avez en-

23) Hatte mit Hort. Freundſchaft gemacht. 24) Erleichterung nöthig hatte. 25) Verdruß. 26) Nachdem ſie die Thorheit begingen außer ihrem Stande zu heyrathen, wollen ſie auch noch ſo thöricht ſeyn, ſich verächtlich zu machen. 27) Bürgerlicher Staatsbedienter. 28) Daß ſie Anlaß zur Geringſchätzung ihres Mannes gegeben hatte. 29) Dieſe Tugend iſt überall zu Hauſe. 30) Er hätte ſich lieber die Schwachheit ihres Vaters zu Nutze machen ſollen. 31) In ſeiner Gerichtsſtube mag er immer den Vorſitz haben; aber in ihrem Hauſe laſſe er ſie befehlen. 32) In einem höchſt gebieteriſchen Tone. 33) Geſetze vorſchreiben.

tendue & j'en ſuis bien aiſe: vous ſavez ce que je penſe 34) du ridicule de vos procédés. Madame la Comteſſe, reprit Luſane, 35) ſi j'avois les torts que vous me ſuppoſez, ce n'eſt pas avec des injures que l'on me corrigeroit. La douceur & la modeſtie ſont les armes de votre ſexe, & Hortence toute ſeule 36) eſt bien plus forte qu'avec vous. Laiſſez-nous le ſoin de nous accorder, puiſque c'eſt nous qui devons vivre enſemble. Quand vous lui auriez rendu ſes devoirs odieux, 37) vous ne la diſpenſeriez pas de les remplir; quand vous lui auriez fait perdre la confiance & l'amitié de ſon mari, vous ne l'en dédommageriez pas. Epargnez-lui des conſeils qu'elle ne veut ni ne doit ſuivre. Pour une autre ils ſeroient dangereux; grace au Ciel, pour elle ils ne ſont qu'inutiles. Hortence, ajouta-t-il en s'en allant, vous n'avez pas voulu me faire de la peine; mais que ceci vous ſerve de 38) leçon. Voilà donc comme vous vous défendez! dit Madame de Fierville à Hortence, qui n'avoit pas même oſé lever les yeux. Obéiſſez, mon enfant, obéiſſez. C'eſt le 39) partage des ames foibles. Juſte Ciel! diſoit-elle en ſortant, je ſuis la plus douce, la plus vertueuſe femme qui ſoit ſur la terre; mais ſi un mari oſoit me traiter ainſi, 40) je me vengerois de la bonne façon. Hortence eut à peine la force de ſe lever pour accompagner Madame de Fierville, tant elle étoit confuſe & tremblante. Elle ſentoit l'avantage que ſon imprudence donnoit à ſon époux; mais loin 41) de s'en prevaloir, il ne lui en fit pas même un reproche; & 42) ſa délicateſſe la punit mieux que n'eût fait ſon reſſentiment.

Le

---

34) Von ihrem lächerlichen Verhalten. 35) Wenn ich so unrecht hätte, als sie meynen. 36) Richtet weit mehr aus, als in ihrer Gesellschaft. 37) So würden sie doch nicht im Stande seyn, sie von der Erfüllung derselben frey zu sprechen. 38) Warnung. 39) Loos. 40) So würde ich mich auf das nachdrücklichste rächen. 41) Sich desselben gegen sie zu bedienen. 42) Durch seine Sanftmuth straft er sie mehr als er sie durch seinen Zorn gestraft haben würde.

Le ſoir les convives s'étant aſſemblés, Luſane ſaiſit le moment où ſa femme étoit encore 43) chez elle. C'eſt ici, leur dit-il, 44) le rendez-vous de l'amitié: s'il peut vous plaire, venez y ſouvent, & paſſons notre vie enſemble. 45) Il n'y eut qu'une voix pour lui répondre que l'on ne demandoit pas mieux. Voilà, pourſuivit-il, en leur préſentant le bon-homme Félisonde, voilà notre digne & tendre pere qui ſera l'ame de nos plaiſirs. A ſon âge, 46) la joie a quelque choſe de plus ſenſible, de plus intéreſſant que dans la jeuneſſe, & rien n'eſt plus aimable qu'un aimable vieillard. Il a une fille que nous aimons & que nous voulons rendre heureuſe. Aidez-nous, mes amis, à la retenir au milieu de nous, & 47) que l'amour, la nature & l'amitié conſpirent à lui rendre ſa maiſon plus agréable chaque jour. Elle a pour le monde les préjugés de ſon âge; mais quand elle aura goûté les charmes d'une ſociété vertueuſe, ce monde vain 48) la touchera peu. Comme Luſane parloit ainſi, le vieux Félisonde ne put s'empêcher de laiſſer échapper quelques larmes: O mon ami, lui dit-il en le ſerrant dans ſes bras, heureux le pere qui peut, en mourant, laiſſer ſa fille en de ſi bonnes mains!

L'inſtant d'après arriva Madame de Luſane. Tous les coeurs volerent au-devant d'elle; mais le ſien n'étoit pas content. 49) Elle déguiſa ſon humeur ſous l'air réſervé de la cérémonie, & ſa politeſſe, quoique ſérieuſe, parut encore aimable & touchante, 50) tant les graces naturelles ont le don de tout embellir.

---

42) Auf ihrem Zimmer. 44) Ein der Freundſchaft geweihter Ort. 45) Alle antworteten einſtimmig, daß ſie dieſes recht ſehr wünſchten. 46) Erweckt die Freude mehr Gefühl und mehr Theilnahme, als in der Jugend. 47) Laſſen ſie uns Liebe, Natur und Freundſchaft vereinigen, um ihr ꝛc. 48) Wird wenig Reize für ſie haben. 49) Sie ſuchte ihre üble Laune hinter dem Schleyer des kalten Ceremoniels zu verſtecken. 50) So ſehr hat die natürliche Anmuth die Gabe, alles zu verſchönern.

On joüa, Luſane fit remarquer à Hortence 51) que tout ſon monde jouoit petit jeu. C'eſt, dit-il, le moyen d'entretenir l'union & la joie. 52) Le gros jeu préoccupe & aliène les eſprits: il afflige ceux qui perdent, il impoſe à ceux qui gagnent le devoir d'être ſérieux, & 53) je le crois incompatible avec une franche amitié. Le ſoupé fut délicieux: 54) l'enjouement, la belle humeur ſe répandit autour de la table. 55) L'eſprit & le coeur étoient à leur aiſe. 56) La galanterie fut telle que la pudeur pouvoit lui ſoûrire; & ni la décence, ni la liberté ne ſe gênerent mutuellement.

Hortence, dans une autre ſituation, auroit goûté ces plaiſirs tranquilles, mais l'idée de contrainte 57) qu'elle y attachoit, en empoiſonnoit la douceur.

Le lendemain Luſane fut ſurpris 58) de lui trouver un air plus libre & plus enjoué: il ſe douta bien qu'elle avoit pris quelque reſolution nouvelle. Que faiſons-nous aujourd'hui, lui demanda-t-il? Je vais au ſpectacle, lui dit-elle, & je reviens ſouper chez moi. — C'eſt fort bien fait, & quelles ſont les femmes avec qui vous allez? — Deux amies de Valſain, Olimpe & Artenice. Il eſt cruel pour moi, dit l'époux, d'avoir à vous affliger ſans ceſſe; mais vous, Hortence, 59) pourquoi m'y expoſer? 60) me croyez-vous aſſez inconſéquent dans les principes que je me ſuis faits, pour conſentir que l'on vous voye en public avec ces femmes? — Il faut bien que vous y conſentiez, car 61) la partie eſt arran-

---

51) Daß jedermann gering ſpielte. 52) Hohes Spiel gibt Anlaß zu nachtheiligen Vermuthungen und zu gegenſeitiger Erbitterung. 53) Ich bin überzeugt, daß es ſich mit Aufrichtigkeit und Freundſchaft nicht vereinigen läßt. 54) Heiterkeit. 55) Geiſt und Herz befanden ſich wohl dabey. 56) Zu den luſtigen Neckereyen lächelte ſelbſt die Schamhaftigkeit. 57) Den ſie damit verknüpfte. 58) Daß ſie freyer und heiterer ausſah. 59) Warum nöthigeſt du mich dazu. 60) Wie kannſt du glauben, daß ich meinen Grundſätzen ſo wenig getreu ſeyn, und zugeben ſollte ꝛc. 61) Ich habe ſchon mein Wort gegeben, und ich werde es auf keinen Fall zurücknehmen.

arrangée, & certainement je n'y manquerai pas. — Pardonnez-moi, Madame, vous y manquerez, 62) pour ne pas vous manquer à vous-même. — Est-ce me manquer 63) que de voir des femmes que tout le monde voit? — Oui, 64) c'est vous exposer à être confondue avec elles dans l'opinion du public. — Le public, Monsieur, n'est pas injuste, & dans le monde chacun répond de soi. — Le public, Madame, 65) suppose, avec raison, que celles qui sont en société de plaisirs, sont en societé de moeurs, & vous ne devez avoir rien de commun avec Olimpe & Artenice. 66) Si vous voulez rompre avec ménagement, il y a moyen: 67) dispensez-vous seulement du spectacle, & proposez-leur de venir souper: ma porte sera fermée à tous mes amis, & nous serons seuls avec elles. Non, Monsieur, non, lui dit-elle avec humeur, je n'abuserai pas de votre complaisance: & 68) elle écrivit pour se dégaer. Rien ne lui avoit tant coûté que ce billet, les larmes de dépit l'arroserent. Assurément, disoit-elle, je me soucie fort peu de ces femmes; la comédie m'intéresse encore moins; mais 69) se voir contrariée en tout! 70) n'avoir jamais de volonté à soi! être soumise à celle d'un autre! l'entendre me dicter ses loix avec une 71) tranquillité insultante! voilà ce qui me désespere, ce qui me rendroit capable de tout.

72) Il

---

62) Wenn du dich nicht selbst erniedrigen willst. 63) Wenn ich mit Damen umgehe, mit welchen jedermann Umgang hat. 64) Du setzest dich der Gefahr aus, mit ihnen von dem Publikum in eine Klasse geworfen zu werden. 65) Sezt mit gutem Grunde voraus, daß diejenigen, die ihre Ergötzlichkeiten mit einander theilen, sich auch in ihren Sitten gleich sind. 66) Willst du dich mit guter Manier von ihnen machen, so wäre wohl Rath zu schaffen. 67) Gehe nur nicht in das Schauspiel. 68) Sie schrieb es ab. 69) Mir in allen Stücken zu widersprechen. 70) Nie seinen freyen Willen zu haben. 71) Beleidigende Gelassenheit.

72) Il s'en falloit cependant bien que la tranquillité de Luſane eût l'air de l'inſulte, & il étoit facile de voir qu'il ſe faiſoit violence à lui-même. Son beau-pere qui vint ſouper chez lui, 73) s'apperçut de la triſteſſe où il étoit plongé. Ah! Monſieur, lui dit Luſane, je ſens 74) que j'ai pris avec vous un engagement bien pénible à remplir! Il lui raconta ce qui s'étoit paſſé. Courage, mon ami, lui dit ce bon pere: 75) ne nous rebutons point: s'il plait au ciel, tu la rendras digne de tes ſoins & de ton amour. Par pitié pour moi, par pitié pour ma fille, 76) ſoutiens ta réſolution juſqu'au bout. Je vais la voir, & ſi elle ſe plaint..., — Si elle ſe plaint, conſolez-la, Monſieur, & 77) paroiſſez ſenſible à ſa peine: 78) ſa raiſon ſera bien plus docile quand ſon coeur ſera ſoulagé. Qu'elle me haïſſe dans ce moment, je m'y attendois, je n'en ſuis point ſurpris; mais 79) ſi l'amertume de ſon humeur altéroit dans ſon ame les ſentimens de la nature, ſi ſa confiance pour vous s'affoibliſſoit, tout ſeroit perdu. La bonté de ſon coeur eſt ma ſeule 80) reſſource, & 81) ce n'eſt que par une douceur inaltérable que nous pouvons l'empêcher de s'aigrir. 82) Après tout, les épreuves où je la mets, ſont douloureuſes à ſon âge, & c'eſt à vous d'être ſon ſoutien.

Ces précautions furent inutiles. Soit vanité, ſoit 83) délicateſſe, Hortence eut la force de diſſimuler ſes chagris aux yeux de ſon pere. Bon, dit Luſane

---

72) Indeſſen war Luſ. Gelaſſenheit nichts weniger als beleidigend. 73) Bemerkte, daß er ſehr niedergeſchlagen war. 74) Daß die Ausführung meines Ihnen gegebenen Verſprechens ſehr mühſam iſt. 75) Laſſen ſie uns nicht muthlos werden. 76) Bleibe unerſchütterlich bey deinem Entſchluſſe. 77) Stellen ſie ſich, als ob ſie von ihrem Kummer gerührt wären. 78) Sie wird biegſamer werden, wenn ihr Herz erleichtert iſt. 79) Wenn nagender Gemüthskummer in ihrem Herzen die Empfindungen der Natur erſtickte. 80) Hofnung. 81) Bloß durch unveränderliche Sanftmuth können wir ſie vor Erbitterung bewahren. 82) Ueberdieß. 83) Feinheit.

Luſane, elle ſait ſe vaincre; & il n'y a que les ames foibles dont on doive déſeſpérer. Le jour ſuivant 84) on dina tête-à-tête & dans le plus profond ſilence. 85) Au ſortir de table Hortence ordonna que l'on mît ſes chevaux. Où allez-vous, lui demanda ſon mari? — M'excuſer, Monſieur, de l'impoliteſſe que j'ai faite hier. — Allez, Hortence, puiſque vous le voulez; mais ſi mon repos vous eſt cher, 86) faites vos derniers adieux à ces femmes.

Artenice & Olimpe, à qui Madame de Fierville avoit conté la ſcene qu'elle avoit eue avec Luſane, ſe douterent bien que c'étoit lui qui avoit empêché Hortence d'aller au ſpectacle avec elles. Oui, lui dirent-elles, c'eſt lui-même: nous ne l'avons vu qu'un moment; mais nous l'avons jugé: c'eſt un homme dur, 87) abſolu, & qui vous rendra malheureuſe. — Il ne m'a parlé juſqu'ici que ſur le ton de l'amitié. Il eſt vrai 88) qu'il a des principes à lui, & une façon de vivre 89) peu compatible avec les uſages du monde; mais.... Mais qu'il vive ſeul, reprit Olimpe, & qu'il nous laiſſe nous amuſer en paix. Exigez-vous de lui qu'il vous ſuive? 90) Un mari eſt l'homme du monde dont on ſe paſſe le mieux, & je ne vois pas pourquoi vous avez beſoin de ſon avis, 91) pour recevoir qui bon vous ſemble, pour aller voir qui vous plait. Non, Madame, lui dit Hortence, il n'eſt pas auſſi facile que vous l'imaginez, de ſe mettre, à mon âge, au deſſus de la volonté d'un mari 92) qui en a ſi bien agi avec moi. 93) Elle fléchit; 94) la voilà ſubjuguée, reprit Artenice. Ah, mon enfant! vous ne ſavez pas ce que c'eſt que de céder une fois à un homme avec

---

84) Speiſten ſie beide allein. 85) Als ſie vom Tiſche gingen. 86) Nimm von dieſen Weibern auf immer Abſchied. 87) Gebieteriſch. 88) Daß er ſeine eigenen Grundſätze hat. 89) Die mit den Sitten der großen Welt nicht übereinſtimmt. 90) Einen Ehemann kann man gar wohl entbehren. 91) Um Beſuche nach ihrem Belieben anzunehmen oder zu geben. 92) Der ſo edel an mir gehandelt hat. 93) Sie gibt nach. 94) Sie iſt bereits unter dem Joche.

avec qui l'on doit paſſer ſa vie. Nos maris ſont nos tyrans, s'ils ne ſont pas nos eſclaves. 95) Leur autorité eſt un torrent qui ſe groſſit à chaque pas: on ne peut l'arrêter qu'à ſa ſource; & 96) je vous en parle avec connoiſſance de cauſe. Pour avoir eu le malheur 97) de complaire deux fois à mon époux, j'ai été ſix mois à lutter contre l'aſcendant que lui avoit donné ma foibleſſe; & 98) ſans un effort de courage inoui, on n'entendoit plus parler de moi, 99) j'étois une femme noyée. Cela dépend des caracteres, dit Hortence, & mon mari 100) n'eſt pas de ceux que l'on réduit par l'obſtination. 1) Détrompez-vous, reprit Olimpe: 2) il n'y en a pas un que la douceur ramène; 3) c'eſt en leur réſiſtant qu'on leur impoſe; c'eſt par la crainte du ridicule & de la honte qu'on les retient. Que craignez-vous? on eſt bien forte quand on eſt jolie & qu'on n'a rien à ſe reprocher? Votre 4) cauſe eſt celle de toutes les femmes, & les hommes eux-mêmes, les hommes 5) qui ſavent vivre, 6) ſe rangeront de votre parti. Hortence 7) objecta l'exemple de ſa couſine que Luſane avoit rendue heureuſe. On lui répondit que ſa couſine étoit 8) une imbécille; que ſi la vie qu'elle avoit menée, étoit bonne pour elle, c'eſt qu'elle ne connoiſſoit pas mieux; mais qu'une femme 9) répandue dans le grand monde, qui en avoit goûté les charmes, & qui en faiſoit l'ornement, n'étoit pas faite pour s'enſevelir dans la ſolitude de

ſa

---

95) Ihre Herrſchſucht gleicht einem Strome, der mit jedem Schritte anſchwillt. 96) Ich rede aus Erfahrung. 97) Meinem Manne aus beſonderer Gefälligkeit zweymal nachzugeben, mußte ich ſechs Monate wider die Herrſchaft kämpfen, die ꝛc. 98) Ohne eine unerhörte Anſtrengung meines Muthes. 99) Ich wäre eine verlohrne Frau. 100) Gehört nicht unter diejenigen, die man durch Halsſtarrigkeit geſchmeidig macht. 1) Geben ſie dieſen falſchen Wahn auf. 2) Kein einziger wird durch Sanftmuth gebeſſert. 3) Durch Widerſtand muß man ſie kirre machen. 4) Sache. 5) Die zu leben wiſſen. 6) Werden ſich auf ihre Seite ſchlagen. 7) Stellte ihre Baaſe zum Beyſpiel auf. 8) Eine dumme Gans. 9) Die in der großen Welt lebe.

ſa maiſon & dans le cercle étroit 10) d'une obſcure ſociété. On lui parla d'un bal ſuperbe que donnoit le lendemain Madame la Ducheſſe de... Toutes les jolies femmes y ſont invitées, lui dit-on: ſi votre mari vous empêche d'y aller, 11) c'eſt un trait qui criera vengeance, & nous vous conſeillons en amies de ſaiſir cette occaſion 12) pour faire un éclat & pour vous ſéparer.

Quoiqu' Hortence fût bien éloignée de vouloir ſuivre ces conſeils violens, 13) elle ne laiſſoit pas d'avoir la douleur dans l'ame, en voyant que ſon malheur alloit être connu dans le monde, & qu'on la chercheroit vainement des yeux, dans ces fêtes 14) où naguère elle s'étoit vûe adorée. En arrivant chez elle, on lui remit un billet; elle le lut avec impatience & ſoupira après l'avoir lu. Sa main tremblante le tenoit encore, 15) lorſque ſon mari l'aborda. C'eſt, lui dit-elle avec négligence, un billet d'invitation pour le bal de la Ducheſſe de... — Hé, bien, Madame? — Hé bien, Monſieur, je n'y irai pas: ſoyez tranquille. — Pourquoi donc, Hortence, vous priver des 16) plaiſirs honnêtes? eſt-ce moi qui vous les interdis? l'honneur qu'on vous fait me flatte autant & plus que vous-même: allez au bal, 17) effacez tout ce qu'il y aura de plus aimable; ce ſera un triomphe pour moi. Hortence ne put diſſimuler ſa ſurpriſe & ſa joie. Ah Luſane, lui dit-elle, que n'êtes-vous toujours le même; & voilà l'époux que je m'étois promis. Je le retrouve, mais eſt-ce pour long-temps? La ſociété de Luſane s'aſſembla le ſoir, & Hortence y fut adorable. On propoſa des ſoupés, des parties de ſpectacles, 18)

---

10) Einer unbedeutenden Geſellſchaft. 11) So wäre dieß ein Streich, den ſie nicht ungerochen laſſen dürfen. 12) Um Lerm zu ſchlagen, und ſich von ihm ſcheiden zu laſſen. 13) So war es ihr doch äußerſt kränkend, als ſie bemerkte, daß ꝛc. 14) Wo ſie vor kurzem angebetet wurde. 15) Als ihr Gemahl ins Zimmer trat. 16) Anſtändige Ergötzlichkeiten. 17) Verdunkle daſelbſt die liebenswürdigſten Damen.

18) elle s'y engagea de la meilleure grace. Enjouée avec les hommes, careſſante avec les femmes, elle les enchantoit tous. Luſane lui ſeul n'oſoit encore ſe livrer à la joïe qu'elle inſpiroit; il prévoyoit que cette belle humeur ne ſeroit pas long-temps 19) ſans nuages. Cependant il dit un mot à ſon valet de chambre, & le lendemain quand ſa femme demanda ſon domino, 20) ce fut comme un coup de théatre. On lui préſenta une 21) parure de bal que la main de Flore ſembloit avoir ſemée des plus belles couleurs du printemps; ces fleurs, où l'art de l'Italie égale la nature & 22) trompe les yeux enchantés, ces fleurs parcouroient en guirlandes les ondes légères d'un tiſſu de ſoie 23) de la plus brillante fraîcheur. Horrence, amoureuſe de ſon habit, de ſon époux & d'elle-même, ne put cacher ſon raviſſement. Son miroir conſulté lui promit 24) des ſuccès éclatans, & cet oracle ne la trompoit jamais: auſſi, en paroiſſant dans l'aſſemblée; 25) jouit-elle du mouvement flatteur d'une admiration unanime; & pour une jeune femme 26) ce flux ce reflux, ce 27) murmure, ont 28) quelque choſe de ſi touchant. Il eſt aiſé de juger qu'à ſon retour Luſane fût aſſez bien traité; 29) il ſembloit qu'elle voulût lui peindre tous les transports qu'elle avoit fait naître. Il reçut d'abord ſes careſſes 30) ſans réflexion, car le plus ſage quelquefois s'oublie; mais quand il revint à lui-même. Un bal, diſoit-il, un domino

31)

---

18) Sie gab zu allem mit dem liebenswürdigſten Anſtande ihre Einwilligung. 19) Unumwölkt. 20) So war es wie ein Zauberſchlag im Theater. 21) Ballkleid. 22) Täuſchen. 23) Von glänzender und lebhafter Farbe. 24) Den lauteſten Beyfall. 25) Hatte ſie das ſchmeichelhafte Vergnügen, allgemeine Bewunderung zu erregen. 26) Ebbe und Fluth. 27) Geflüſter. 28) Etwas ungemein Reizendes. 29) Es ſchien, als wollte ſie ihm das Entzücken ſchildern, das ſie veranlaßte. 30) Ohne Bedenken.

31) tourne cette jeune tête! Ah, 32) que j'ai de combats à livrer encore, avant de la voir telle que je la veux!

Hortence avoit vu au bal toute cette 33) jeuneſſe étourdie dont ſon époux vouloit la détacher. Il fait bien, lui dit-on, de devenir raiſonnable & de vous rendre à vos amis; 34) le ridicule alloit tomber ſur lui, & 35) nous avions fait une ligue pour le déſoler par tout où il auroit paru; dites-lui donc pour ſon repos 36) qu'il daigne permettre qu'on vous voye. Si nous avons le malheur de lui déplaire, nous lui permettrons de ne pas ſe gêner; mais qu'il ſe contente de ſe rendre inviſible, ſans exiger que ſa femme le ſoit. Intimidée par ces ménaces, Hortence fit entendre à ſon époux qu'on trouvoit mauvais 37) que ſa porte fût interdite, que 38) des gens comme il faut s'en plaignoient, & ſe propoſoient de s'en plaindre à lui-même. S'ils veulent, dit-il, je leur enſeignerai un bon moyen de ſe venger de moi: c'eſt d'épouſer chacun une jolie femme, de vivre 39) chez eux avec leurs amis, & de me fermer leur porte au nez toutes les fois que j'irai troubler leur repos.

Quelques jours après, deux de ces jeunes gens 40) piqués de n'avoir pu s'introduire chez Hortence, virent Luſane à l'opéra, & 41) l'aborderent pour lui demander raiſon des impoliteſſes de ſon Suiſſe. Monſieur, lui dit le Chevalier de Saint-Placide, vous a-t-on dit que le Marquis de Cirval & moi avons paſſé deux fois chez vous? — Oui Meſ-

---

31) Verwirrt dieſes Köpfchen. 32) Es wird mir noch manchen Kampf koſten. 33) Junge unbeſonnene Leute. 34) Er würde ſich ſelbſt lächerlich gemacht haben. 35) Wir hatten uns zuſammen verſchworen, ihn überall, wo er ſich blicken laſſen würde, derb zu ſchrauben. 36) Er möchte uns erlauben, ſie zu beſuchen. 37) Daß ſeine Thüre nicht jedermann offen ſtünde. 38) Angeſehene Leute. 39) Für ſich (eingezogen). 40) Die aufgebracht waren, daß man ihnen nicht erlaubt hatte, Hort. zu beſuchen. 41) Gingen zu ihm hin, um ihn zur Rede zu ſetzen.

Meſſieurs; je ſais que vous avez pris cette peine. — Ni vous ni Madame 42) n'étiez viſibles. — Cela nous arrive ſouvent. — Cependant 43) vous voyez du monde. — Nous ne voyons guères que nos amis. — Nous ſommes des amis d'Hortence, & 44) du regne de Valſain nous la voyions tous les jours: ah, Monſieur, l'aimable homme que Valſain! elle n'a pas perdu au change; mais c'étoit bien le plus honnête, le plus complaiſant de tous les maris. — Je le ſais. — C'eſt lui, par exemple, qui n'étoit pas jaloux. — Qu'il étoit heureux! — Vous en parlez 45) d'un air d'envie; ſeroit-il vrai, comme on le dit, que vous n'êtes pas auſſi tranquille. — Ah, Meſſieurs, ſi vous vous mariez jamais, gardez-vous bien d'être amoureux de vos femmes: c'eſt une cruelle choſe que la jalouſie. — Quoi, 46) ſérieuſement vous en êtes atteint? — Hélas, oui, 47) pour mes péchés. — Mais Hortence eſt ſi honnête! — Je le ſais bien. — Elle a vécu comme un ange avec Valſain. — Avec moi j'eſpére qu'elle vivra de même. — Pourquoi donc lui faire l'injure d'être jaloux? — C'eſt un 48) mouvement involontaire dont je ne puis me rendre raiſon. — Vous avouez donc que c'eſt une folie? — Elle eſt au point, que je ne puis voir auprès de ma femme un homme d'une jolie figure ou d'un mérite diſtingué, 49) ſans que la tête me tourne; & voilà pourquoi ma porte eſt fermée aux plus aimables gens du monde. — Le Marquis & moi, dit le Chevalier, nous ne ſommes pas dangereux, & nous eſpérons... — Vous, Meſſieurs, vous êtes de ceux 50) qui feroient le malheur de ma vie. Je vous connois trop bien pour ne pas vous craindre: & puiſqu'il faut vous l'avouer, j'ai moi-même exi-

gé

---

42) Waren zu ſprechen. 43) Nehmen ſie doch Beſuche an. 44) Zu Valſ. Zeiten. 45) Als ob ſie ihn beneideten. 46) Sie hätten ſie alſo wirklich am Halſe. 47) Zu meinem Unglücke. 48) Unwillkührliche Regung. 49 Ohne daß mirs zu Kopfe fährt. 50) Die mich höchſt unglücklich machen würden.

gé de ma femme qu'elle ne vous revît jamais. — Mais, Monſieur le Préſident, voilà un compliment fort mal-honnête. — Ah, Meſſieurs! c'eſt le plus flatteur que puiſſe vous faire un jaloux. Chevalier, dit le Marquis, quand Luſane les eut quittés, nous voulions, ce me ſemble, nous moquer de cet homme là. — C'étoit mon deſſein. — Je crois, Dieu me pardonne, que c'eſt lui qui ſe moque de nous. — J'en ai quelque ſoupçon; mais je m'en vengérai. — Comment? — Comme on ſe venge d'un mari.

Le ſoir même à ſouper chez la Marquiſe de Bellune, ils 51) dénoncerent Luſane comme le plus odieux des hommes. Et la petite femme, dit la Marquiſe, a la bonté de ſouffrir qu'il la gêne! ah, 52) je lui ferai ſa leçon. La maiſon de Madame de Bellune étoit le 53) rendez-vous de tous les 54) étourdis de la ville & de la cour, & ſon ſecret pour les attirer étoit d'aſſembler les plus jolies femmes. Hortence fut invitée à un bal qu'elle donnoit. Il fallut en 55) prévenir Luſane; mais 56) ſans avoir l'air de lui demander ſon aveu, on lui en dit un mot en paſſant. Non, ma bonne amie, dit Luſane à Hortence, la maiſon de Madame de Bellune eſt ſur un ton qui ne vous va point. Le bal chez elle eſt un rendez-vous dont vous ne devez pas être. Le public n'eſt pas obligé de vous croire plus infaillible qu'une autre, & pour lui ôter tout ſoupçon de naufrage, le plus ſûr eſt d'éviter l'écueil. La jeune femme d'autant plus irritée de ce refus qu'elle s'y attendoit le moins, ſe répandit en plaintes & en reproches. Vous abuſez, lui dit-elle, de l'autorité que je vous ai confiée; mais 57) craignez de me pouſſer à bout. Je vous endends, Madame, lui

---

51) Schildern, (ſonſt: Anklagen). 52) Ich wollte ihm den Text leſen. 53) Sammelplatz. 54) Sauſewind. 55) Benachrichtigen. 56) Ohne daß es ſchien, als ob ſie ſeine Einwilligung verlangte. 57) Hüte dich, mich aufs äußerſte zu bringen.

lui répondit Lusane d'un ton plus ferme & plus sérieux; mais tant que je vous estimerai je ne craindrai point cette ménace, & je la craindrois encore moins si je cessois de vous estimer. Hortence 58) qui n'avoit attaché aucune idée aux paroles qui venoient de lui échapper, rougit 59) du sens qu'elles presentoient, & ne sit plus que verser des larmes. Lusane saisit le moment où la vivacité avoit fait place à la confusion. Je vous deviens odieux, lui dit-il; cependant quel est mon crime? de sauver votre jeunesse des gangers qui l'environnoient: de vous détacher de ce qui peut 60) porter atteinte, je ne dis pas à votre innocence, mais à votre réputation; de vouloir vous faire aimer de bonne heure ce qu'il faut que vous aimiez toujours. — Oui, Monsieur, vos intentions sont bonnes; mais 61) vous vous y prenez mal. Vous voulez me faire aimer mes devoirs, 62) & vous m'en faites une servitude. 63) Il peut y avoir dans mes liaisons des conséquences à prévoir, mais il falloit dénouer au lieu de rompre, & me détacher insensiblement des personnes qui vous déplaisent, 64) sans vous donner le ridicule de m'emprisonner chez moi. Quand le ridicule n'est pas fondé, reprit Lusane, il retombe sur ceux qui le donnent. Cette prison dont vous vous plaignez, est 65) l'azile des bonnes moeurs, & sera celui de la paix & du bonheur quand il vous plaira. Vous me reprochez 66) de n'avoir pas usé de ménagement avec le monde & avec vous-même; j'ai eu mes raisons 67) pour couper dans le vif. Je sais qu'à

---

58) Die gar nichts dachte ꝛc. 59) Ueber den darinn liegenden Sinn. 60) Nachtheil bringen. 61) Du fängst es gar nicht gut an. 62) Und zwingst mich zur Erfüllung derselben. 63) Du befürchtest vielleicht, daß aus meinen Verbindungen schädliche Folgen entstehen möchten. 64) Ohne dich in den lächerlichen Verdacht zu bringen, als ob du mich zu Hause einsperrtest. 65) Freystätte. 66) Daß ich weder andere Leute noch dich geschont hätte. 67) Wenn ich jemand empfindlich beleidigte.

qu'à votre âge la 68) contagion de la mode, de l'exemple & de l'habitude fait chaque jour de nouveaux progrès, & qu'à moins d'interrompre toute communication, il n'y a pas moyen de s'en garantir. 69) Il m'en coûte plus que je ne puis dire, de vous parler d'un ton abſolu; mais c'eſt ma tendreſſe pour vous qui m'en donne le courage; un ami doit ſavoir au beſoin déplaire à ſon ami. Soyez donc bien ſûre que tant que je vous aimerai, j'aurai la force de vous réſiſter, 70) & malheur à vous ſi je vous abandonne. — Malheur à moi! vous m'eſtimez bien peu, ſi vous me croyez perdue dès que vous ceſſerez de me tenir à 71) l'attache! Allez, Monſieur, j'ai ſu me conduire, & Valſain qui me rendoit juſtice, n'a jamais eu à ſe repentir d'avoir daigné ſe fier à moi. Je vous déclare que dans mon époux je n'ai pas prétendu me donner un tyran. 72) Il faut, pour condeſcendre à vos volontés, une force ou une foibleſſe que je n'ai pas; toutes 73) les privations que vous m'impoſez me ſont douloureuſes, & je ne m'y accoûtumerai jamais.

Luſane, livré à lui-même, ſe reprocha les larmes qu'il lui faiſoit répandre. Qu'ai-je entrepris, diſoit-il? & quelle épreuve pour mon 74) ame! moi, ſon tyran, moi qui l'aime plus que ma vie, & à qui ſes plaintes déchirent le coeur! 75) Si je perſiſte, je la déſeſpere, & ſi je 76) fléchis un ſeul inſtant, je perds le fruit de ma conſtance. Un pas dans ce monde qu'elle aime, 77) va l'y engager de nouveau. 78) Il faut donc le ſoutenir, ce perſon-

---

68) Seuche. 69) Es ſchmerzt mich unausſprechlich, daß ich mit dir in einem gebietheriſchen Tone ſprechen muß. 70) Wehe dir, wenn ich dich verlaſſe. 71) Gängelband. 72) Um ſich nach deinem Willen zu richten, braucht man ꝛc. 73) Die Aufopferungen, zu welchen du mich zwingſt ꝛc. 74) Herz. 75) Wenn ich auf meinem Vorhaben beharre, bringe ich ſie zur Verzweifelung. 76) Nachgeben. 77) Wird ſie von neuem an dieſelbe feſſeln. 78) Ich muß alſo dieſe grauſame Rolle fortſpielen.

nage ſi cruel, & bien plus cruel pour moi que pour elle.

Hortence paſſa la nuit dans la plus vive 79) agitation; 80) tous les partis violens ſe préſenterent à ſon eſprit, mais l'honnêteté de ſon ame en fut effrayée. Pourquoi me décourager, dit-elle quand ſon dépit fut un peu calmé? cet homme-là 81) ſe poſſede & me domine, parce qu'il ne m'aime pas; mais s'il venoit jamais à m'aimer, je régnerois bientôt moi-même. Employons les ſeules armes que la nature nous a données, la douceur & la ſéduction.

Luſane, qui n'avoit pû fermer l'oeil, vint lui demander le matin, avec l'air de l'amitié, comment elle avoit paſſé la nuit. Vous le ſavez, lui dit elle, vous qui vous plaiſez à troubler mon repos. Ah, Luſane, étoit-ce à vous de faire mon malheur? qui m'eût dit que je me repentirois d'un choix que j'avois fait de ſi bon coeur 82) & de ſi bonne foi? En prononçant ces mots elle lui avoit tendu la main, & deux yeux, les plus éloquens qu'eût jamais fait parler l'amour, lui reprochoient ſon ingratitude. Moitié de moi-même, lui dit-il en l'embraſſant, crois que j'ai mis ma gloire & mon bonheur à te rendre heureuſe. Je veux que ta vie ſoit ſemée de fleurs; mais permets que j'en arrache les épines. Fais des voeux qui ne doivent jamais te coûter aucun regret, & ſois ſûre qu'ils ſeront accomplis dans mon ame auſſi-tôt que formés dans la tienne. La loi que je t'impoſe n'eſt que ta volonté, non celle du moment qui eſt une fantaiſie, un caprice; mais celle qui naîtra de la réflexion & de l'expérience, celle que tu auras dans dix ans d'ici: j'ai pour toi la tendreſſe d'un amant, la franchiſe d'un ami, & l'inquiéte vigilance d'un pere; voilà mon coeur! il eſt digne de toi, & ſi tu es encore aſſez

---

79) Gemüthsbewegung; Unruhe. 80) Sie verfiel auf die gewaltſamſten Entſchließungen. 81) Weiß ſich zu benehmen. 82) Und mit dem beſten Zutrauen.

assez injuste pour t'en plaindre, tu ne le seras pas long-temps. Ce discours fut accompagné des marques les plus touchantes d'un amour passionné, & Hortence 83) y parut sensible. Huit jours se passerent dans la plus douce 84) intelligence, dans l'union la plus intime qui puisse régner entre deux époux. Aux charmes de la beauté, de la jeunesse & des graces, 85) Hortence joignoit l'enchantement de ces caresses timides, que l'amour, d'intelligence avec le devoir, semble voler à la pudeur. 86) C'est le plus délié de tous les filets pour envelopper un coeur tendre. Mais tout cela étoit il bien sincere? Lusane le croyoit: je le crois aussi. Après tout, ce ne seroit pas la premiere femme qui auroit accordé son penchant avec ses vûes, & sa politique avec ses plaisirs.

Cependant on approchoit de ces jours consacrés à la folie & à la joie, & pendant lesquels nous sommes aussi fous, mais beaucoup moins joyeux que nos peres. Hortence fit entrevoir à Lusane l'envie de donner une fête, où la musique précéderoit un soupé, qui seroit suivi de la danse. Lusane y consentit 87) de la meilleure grace du monde, mais non pas sans précaution: il convint avec sa femme du choix & du nombre des personnes qu'elle inviteroit; & selon cet arrangement les billets furent distribués.

Le jour arrive & tout est préparé avec les soins d'un amant magnifique; mais ce matin même, le Suisse demande à parler à Monsieur. Outre les personnes qui se présenteront avec des billets, Madame veut, lui dit-il, que je laisse entrer celles qui viendront au bal. Est-ce l'intention de Monsieur? Assurément,

(83) Schien davon gerührt zu werden. 84) Eintracht. 85) Verband Hort. jene bezaubernde schüchterne Liebkosungen, welche die Liebe im Einverständniß mit der Pflicht, der Schamhaftigkeit zu rauben scheint. 86) Dies ist das feinste Netz, womit man ein zärtlich liebendes Herz umstricken kann. 87) Mit der vollkommensten Bereitwilligkeit.

rément, dit Luſane en diſſimulant ſa ſurpriſe, & vous ne devez pas douter que je n'approuve ce que Madame vous a preſcrit. A l'inſtant même il ſe rendit chez elle, & après lui avoir raconté ce qui venoit d'arriver: Vous vous êtes expoſée, lui dit-il, à rougir devant vos domeſtiques; vous avez fait plus, vous avez haſardé ce qu'une femme ne peut trop ménager, la confiance de votre époux. 88) Eſt-ce à vous, Hortence, d'uſer de ſurpriſe avec moi? Si j'étois moins perſuadé 89) de l'honnêteté de votre ame, qu'elle idée m'en donneriez-vous? & quel eût été le ſuccès de cette imprudence? Le plaiſir de m'affliger un moment, & de me rendre avec vous plus défiant que je ne veux l'être. Ah, laiſſez-moi vous eſtimer toujours, & reſpectez vous autant que je vous reſpecte. Je ne veux point vous humilier en révoquant l'ordre que vous avez donné, mais vous me ferez un chagrin mortel, ſi vous ne le révoquez pas vous-même, & votre conduite d'aujourd'hui ſera la regle de toute ma vie. J'ai fait une faute, dit-elle, je la ſens, je vais la réparer. Je vais écrire qu'il n'y aura chez moi ni muſique, ni ſoupé, ni danſe; je ne veux point 90) afficher la joie quand j'ai la mort dans le coeur. Le public ſaura que je ſuis malheureuſe, mais je ſuis laſſe de diſſimuler. Alors Luſane, tombant à ſes pieds: Si je t'aimois moins, lui dit-il, je céderois à tes reproches: mais je t'adore, je me vaincrai: 91) je mourrai de douleur d'être haï de ma femme, mais je ne puis vivre avec la honte de l'avoir trahie en l'abandonnant. Je me ſuis fait une 92) joie ſenſible de te donner une fête, tu la refuſes parce que j'en exclus ce qui n'eſt pas digne de t'appro-

88) Und Hort. kann ſo hinterliſtig mit mir umgehen. 89) Von deinen rechtſchaffenen Geſinnungen. 90) Oeffentlich verkündigen. 91) Lieber ſoll mich das ſchmerzliche Gefühl, von meiner Gattin gehaßt zu werden tödten, als daß ich mit dem ſchändlichen Bewußtſeyn, ſie verrätheriſch verlaſſen zu haben, leben möchte. 92) Innigſte Freude.

t'approcher; tu m'annonces par-là qu'un 93) monde frivole t'eſt plus cher que ton époux; c'en eſt aſſez: je vais faire dire que la fête n'aura pas lieu. Hortence émue juſqu'au fond de l'ame de ce qu'elle venoit d'entendre, & plus touchée encore des pleurs qu'elle avoit vu couler, 94) fit un retour ſur elle-même. 95) A quoi vais-je m'obſtiner, dit-elle? les gens dont il veut que je me détache, ſont-ils mes amis? me ſacrifieroient-ils le plus léger des leurs intérêts? & pour eux je perds le repos de ma vie, je la trouble, je l'empoiſonne, je renonce à tout ce qui peut en faire la douceur! C'eſt le dépit, c'eſt la vanité qui m'inſpirent. Ai-je ſeulement voulu examiner ſi mon époux avoit raiſon? je n'ai vu que l'humiliation d'obéir. Mais qui commandera ſi ce n'eſt le plus ſage? Je ſuis eſclave; & qui ne l'eſt pas, ou qui ne doit pas l'être de ſes devoirs? J'appelle tyran un honnête homme, qui me conjure les larmes aux yeux de prendre ſoin de ma réputation! Où eſt donc cet orgueil que je lui reproche? Ah, je ſerois peut-être bien à plaindre s'il étoit auſſi foible que moi. Je l'afflige dans le moment même 96) qu'il vient d'avoir l'attention la plus délicate à me ménager! 97) Voilà des torts, en voilà de réels, & non pas ceux que je lui attribue. Allez, dit-elle, à une de ſes femmes, allez dire à Monſieur que je veux lui parler. A peine eut elle donné ce meſſage 98) qu'il lui prit un ſaiſiſſement. Je vais donc, dit-elle, conſentir 99) à m'ennuyer toute ma vie? Car je ne puis me diſſimuler qu'on ne s'amuſe que dans le monde, & tous ces honnêtes gens, au milieu desquels il veut que je vive, n'ont point l'agrément des amis de Vallain. Com-

93) Unnütze Menſchen. 94) Ging nun in ſich. 95) Warum ſollte ich darauf beharren. 96) In welchem er beſorgt war, mich aufs zärtlichſte zu ſchonen. 97) Dieſe Beleidigungen ſind gewiß ſchwerer als diejenigen, die ich ihm aufbürde. 98) Als ſie von heftiger Unruhe befallen wurde. 99) Mein ganzes Leben hindurch mißvergnügt zu ſeyn.

me cette réflexion avoit un peu changée la 100) disposition de son ame, elle se contenta de dire à Lusane qu'elle vouloit bien céder encore une fois. Elle s'excusa auprès des personnes 1) qui lui avoient demandé à venir au bal, & la fête, aussi brillante qu'il étoit possible, eut toute la vivacité de la joie, sans tumulte & sans confusion.

Dis-moi donc, ma chere amie, s'il a rien manqué à nos amusemens, demanda Lusane à Hortence? Vous me déguisez quelquefois, lui dit-elle, la gêne que vous m'imposez; mais 2) tous les jours ne sont pas des fêtes. 3) C'est dans le vuide & dans le silence de sa maison qu'une femme de mon âge respire le poison de l'ennui; & si vous voulez voir ce poison lent 4) consumer ma jeunesse, vous en aurez tout le plaisir. Non, Madame, lui dit-il pénétré de douleur, je n'ai point cette cruauté 5) que vous me supposez. S'il faut que je renonce au soin de vous rendre heureuse, à ce soin si cher & si doux 6) qui devoit occuper ma vie, au moins n'aurai-je pas à me reprocher d'avoir empoisonné vos jours. Ni moi, ni les amis vertueux que je vous ai choisis, 7) n'avons de quoi vous dedommager des privations que je vous cause; sans la 8) foule qui vous environnoit, ma maison est pour vous une 9) solitude effrayante; vous avez la 10) dureté de me le déclarer à moi-même: il faut donc vous rendre cette liberté sans laquelle vous n'aimez rien. Je n'exige plus de vous 11) qu'un seul acte de complaisance demain je vous amenerai une société nouvelle

---

100) Gemüthsstimmung. 1) Die sichs bey ihr ausgebeten hatten, auf den Ball kommen zu dürfen. 2) Man kann nicht immer in Freude und Wonne leben. 3) In der öden Stille ihres Hauses athmet eine Frau von meinem Alter das Gift des Ueberdrusses ein. 4) Verzehren. 5) Die du bey mir vermuthest. 6) Die mich mein ganzes Leben hindurch beschäftigen sollte. 7) Können dich für die Aufopferungen schadlos halten, die ich dir verursache. 8) Schwarm. 9) Fürchterliche Einöde. 10) Grausamkeit. 11) Als eine einzige Gefälligkeit.

velle; & 12) ſi vous ne la jugez pas digne d'occuper vos loiſirs, 13) ſi elle ne vous tient pas lieu de ce monde qui vous eſt ſi cher, c'en eſt fait, je vous rends à vous-même. Hortence 14) n'eut pas de peine à lui accorder ce qu'il exigeoit: elle étoit bién ſûre qu'il n'avoit rien à lui offrir 15) qui valût ſa liberté; mais 16) ce n'étoit pas l'acheter trop cher que de ſubir encore cette légere épreuve.

Le lendemain à ſon réveil elle vit entrer ſon époux 17) avec un front radieux où brilloient l'amour & la joie. Voici, dit-il, la nouvelle ſociété que je te propoſe; ſi tu n'es pas contente de celle-ci, je ne ſais plus comment t'amuſer. Que l'on s'imagine la ſurpriſe de cette mere 18) ſenſible en voyant paroître les deux enfans qu'elle avoit eus de Valſain. Mes enfans, dit Luſane en les prenant dans ſes bras pour les élever ſur le lit d'Hortence, embraſſez votre mere, & 19) obtenez de ſa tendreſſe qu'elle daigne partager les ſoins que je prendrai de vous élever. Hortence 20) les reçut dans ſon ſein & les arroſa de ſes larmes. En attendant, pourſuivit Luſane, que la nature m'accorde le titre de pere, l'amour & l'amitié me le donnent, & j'en vais remplir les devoirs. Viens, mon ami, dit Hortence, voilà pour moi la plus chere & la plus touchante de tes leçons. J'avois oublié que j'etois mere, j'allois oublier que j'étois épouſe, tu m'en rap-

12) Wenn du glaubſt, daß dir auch dieſe in müßigen Stunden keine Unterhaltung verſchaffen könne. 13) Wenn ſie dir die ſo geliebte Welt nicht erſetzen kann, dann iſt es aus, und ich überlaſſe dich dir ſelbſt. 14) Willigte ohne Anſtand in ſein Verlangen. 15) Das für ſie mehr Werth gehabt hätte, als ihre Freyheit. 16) Sie glaubte ſie nicht zu theuer zu erkaufen, wenn ſie ſich noch dieſer leichten Probe unterwürfe. 17) Liebe und Freundſchaft ſtrahlten in vollem Glanze aus ſeinem Geſichte. 18) Gefühlvoll. 19) Sucht ſie zu bewegen, daß ſie aus mütterlicher Zärtlichkeit die Sorge, die ich für eure Erziehung trage, mit mir theilen möge. 20) Drückte ſie an ihren Buſen.

rappelles les devoirs; & 21) ces deux liens réunis m'y attachent pour toute ma vie.

21) Dieſe beyden vereinigten Bande, ſollen mich auf meine ganze Lebenszeit an dieſelben feſſeln.

LA FEMME
COMME IL Y EN A PEU.

Jouiſſez, Madame, de tous les 1) agrémens de votre maiſon; 2) faites-en les honneurs & les delices; mais ne vous y mêlez de rien. Ainſi parloit, depuis près de huit ans, le 3) faſtueux Mélidor à ſa femme. C'étoit un conſeil agréable à ſuivre; auſſi la jeune & vive Acélie l'avoit-elle aſſez bien ſuivi. Mais la raiſon vint avec l'âge, & l'eſpece 4) d'enivrement, où elle avoit été, ſe diſſipa.

Mélidor avoit eu le malheur de naître dans l'opulence. Elevé parmi la jeune Nobleſſe du Royaume, revêtu en entrant dans le monde d'une charge conſidérable, maître de ſon bien 5) dès l'âge de raiſon, ce fut pour lui l'âge des folies. 6) Son ridicule dominant étoit de vouloir vivre en homme de qualité. Il ſe familiariſoit avec les Grands, en étudioit avec ſoin les manieres, & comme les 7) graces nobles & ſimples d'un véritable homme de cour

1) Annehmlichkeiten. 2) Verbreite Ehre und Vergnügen über daſſelbe. 3) Stolz. 4) Verblendung. 5) Sobald er majorenn war. 6) Seine Lieblingsgrille. 7) Edler und ungekünſtelter Anſtand.

cour ne ſont pas faciles à imiter, 8) c'étoit aux airs de nos petits Seigneurs qu'il s'attachoit, comme à de bons modeles.

Il eût été honteux pour lui de ne pouvoir pas dire, mes domaines & mes vaſſaux: il employa donc la meilleure partie de ſes 9) fonds en des terres, dont le revenu étoit 10) mince à la vérité, mais dont les droits étoient 11) magnifiques.

Il avoit ouï dire que les grands Seigneurs avoient des Intendans qui les voloient, des créanciers qu'ils ne payoient pas, & des maîtreſſes peu fidelles; 12) il eût regardé comme au-deſſous de lui de voir ſes comptes, de payer ſes dettes, & d'être délicat en amour.

L'aîné de ſes enfans avoit à peine atteint ſa ſeptieme année; il eut grand ſoin de lui choiſir un Gouverneur 13) ſuffiſant & ſot, 14) qui pour tout mérite ſaluoit avec grace.

Ce gouverneur 15) étoit le protégé d'un complaiſant de Mélidor, appellé Duranſon, perſonnage 16) inſolent & bas, & ne careſſoit que ſon maître. Son rôle étoit celui d'un Miſanthrope plein d'arrogance & d'humeur. Riche, mais avare, il trouvoit commode d'avoir une bonne maiſon qui ne fût pas la ſienne, & des plaiſirs de toute eſpece dont un autre que lui fit les fraix. 17) Taciturne obſervateur de tout ce qui ſe paſſoit, on le voyoit enfoncé dans un fauteuil, décider de tout 18) par quelques mots tranchans, & 19) s'ériger en cenſeur domeſtique. 20) Malheur à l'homme de bien qui n'étoit pas

---

8) So ahmte er als gute Muſter, die Manieren geringer Edelleute nach, die gerne eine große Rolle ſpielen wollen. 9) Kapitalien. 10) Gering. 11) Glänzend. 12) Es wäre unter ſeiner Würde geweſen ꝛc. 13) Stolz und dumm. 14) Deſſen ganzes Verdienſt in niedlichen Komplimenten beſtand. 15) Wurde von einem gefälligen Freunde des Melit. geſchüzt. 16) Unbeſcheiden und niederträchtig. 17) Stiller Beobachter. 18) Durch ein paar plumpe Worte. 19) Tadelte ungeſcheut alles, was im Hauſe geſchah. 20) Wehe dem rechtſchaffenen Manne, von dem er nichts zu befürchten hatte.

pas à craindre ; il le 21) déchiroit ſans ménagement, pour peu que ſon air lui eût déplu.

Mélidor prenoit l'humeur de Duranſon pour de la philoſophie. Il ſavoit bien qu'il étoit ſon héros ; & 22) l'encens d'un homme de ce caractere étoit pour lui un 23) parfum délicat. 24) Le bruſque flatteur n'avoit garde de ſe compromettre & de s'afficher. S'il applaudiſſoit Mélidor en public, ce n'étoit que d'un coup d'oeil, ou d'un ſourire complaiſant ; il gardoit la louange pour le tête-à-tête ; mais 25) alors il l'en raſſaſioit. Mélidor 26) avoit de la peine à ſe croire doué d'un mérite ſi éminent ; mais il falloit bien qu'il en fût quelque choſe, car l'ami Duranſon qui l'en aſſuroit, n'étoit rien moins qu'un 27) fade adulateur.

C'étoit peu de plaire au mari, Duranſon s'étoit auſſi flatté de ſéduire la jeune femme. Il commença par lui dire du bien d'elle ſeule, & du mal de toutes celles de ſon âge & de ſon état. Mais elle fut auſſi peu touchée de ſes ſatires que de ſes éloges. Il ſoupçonna qu'on le mépriſoit ; il eſſaya de ſe faire craindre, 28) &, par des traits malins & piquans, il lui fit ſentir qu'il ne tenoit qu'à lui d'être mechant aux dépens d'elle-même. Cela ne reuſſit pas mieux. Je puis avoir des 29) ridicules, lui-dit-elle, & je permets qu'on les attaque, mais 30) d'un peu plus loin, s'il vous plait. 31) Chez moi, un cenſeur aſſidu m'ennuyeroit preſque autant qu'un complaiſant ſervile.

Au

---

21) Ohne alle Schonung verläumdete er ihn, ſobald ihm auch nur ſeine Miene mißfiel. 22) Weihrauch. 23) Lieblicher Wohlgeruch. 24) Dieſer trotzige Schmeichler hütete ſich wohl, ſich vor der Welt blos zu geben. 25) Dann ſättigte er ihn damit in vollem Maaße. 26) Konnte kaum glauben, daß er ſo erhabene Verdienſte beſitze. 27) Läppiſcher Schmeichler. 28) Und gab ihr auf eine heimtückiſche und beißende Art zu verſtehn ꝛc. 29) Lächerliche Thorheiten. 30) In einer etwas größern Entfernung. 31) In meinem Hauſe würde mir ein immerwährender Tadler faſt eben ſo läſtig ſeyn, als ein kriechender Schmeichler.

Au ton réſolu qu'elle prit; Duranſon vit bien que, pour la 32) réduire, il falloit un plus long détour. Tâchons, dit-il, qu'elle ait beſoin de moi: affligeons-la pour la conſoler; & quand ſa vanité bleſſée 33) me la livrera ſans défenſe, je 34) ſaiſirai un moment de dépit. Le confident des peines d'une femme en eſt ſouvent l'heureux vengeur.

Je vous plains, lui dit-il, Madame, & je ne dois plus vous diſſimuler 35) ce qui m'afflige ſenſiblement. Depuis quelque temps Mélidor 36) ſe dérange; il fait des folies; & s'il continue, il n'aura plus beſoin d'un ami tel que moi.

Soit légèreté, ſoit diſſimulation evec un homme qu'elle n'eſtimoit pas, Acélie reçut cet 37) avis 38) ſans daigner en paroître émue. Il inſiſta, 39) fit valoir ſon zèle, 40) déclama contre les caprices & les travers des maris d'à préſent; dit en avoir fait rougir Mélidor, 41) & oppoſant les charmes d'Acélie aux vains appas qui touchoient ſon époux, il s'anima ſi fort qu'il s'oublia, & ſe trahit bien-tôt lui-même. Elle ſourit avec dédain de la mal-adreſſe du 42) fourbe. 43) Voilà ce que j'appelle un ami, dit-elle; & non pas ces vils complaiſans, que le vice tient à ſes gages pour le flatter & le ſervir. Je ſuis bien ſûre, par exemple, que vous avez dit à Mélidor en face tout ce que vous venez de me dire. — Oui Madame, & beaucoup plus encore. — Vous aurez donc bien le courage de lui reprocher devant moi ſes torts, 44) de l'en accabler? — Devant

---

32) Beſiegen. 33) Mir ſie ohne Gegenwehr in die Hände liefert. 34) Benutzen. 35) Was mich aufs empfindlichſte ſchmerzt. 36) Verſchwendet ſein Vermögen. 37) Wink. 38) Es ſchien aber nicht, als ob er einigen Eindruck auf ſie gemacht hätte 39) Erhob ſeinen Dienſteifer. 40) Schmälte über die Launen und Thorheiten der heutigen Ehemänner. 41) Und währendem er Acel. Reize mit den unbedeutenden Schönheiten verglich, welche Eindruck auf ihren Gemahl gemacht hätten, gerieth er ſo ins Feuer ꝛc. 42) Betrüger. 43) Das iſt mir ein ganz anderer Freund, als jene niederträchtigen Augendiener, die im Solde des Laſters ſtehen ꝛc. 44) Ihn deswegen einen derben Verweiß geben.

vant vous Madame! Ah 45) gardez-vous de faire un éclat: 46) ce ſeroit l'eloigner ſans retour. Il eſt fier; 47) il ſeroit indigné d'avoir à rougir à vos yeux. Il ne verroit en moi qu'un perfide ami. Et qui ſait même quel 48) motif caché il donneroit à notre intelligence? — N'importe, je veux le convaincre, 49) & lui oppoſer en vous un témoin qu'il ne puiſſe déſavouer. — Non, Madame, non, vous ſeriez perdue. 50) C'eſt en diſſimulant qu'une femme regne: les ménagemens, la douceur, & vos charmes, voilà ſur nous vos avantages. La plainte & le reproche 51) ne font que nous aigrir; & de tous les moyens de nous corriger, le plus mauvais c'eſt de nous 52) confondre. Il avoit raiſon, mais inutilement. Acélie ne vouloit rien entendre. Je ſais, diſoit-elle, tout ce que je riſque, mais fallût-il en venir à une rupture, 53) je ne veux pas être, par mon ſilence, la complaiſante de mon mari. 54) Il eut beau vouloir la diſſuader; il fut reduit à lui demander grace, & à la ſupplier de ne pas le punir d'un zèle peut-être imprudent. Et voilà donc, lui dit Acélie, cette franchiſe courageuſe 55) que rien ne peut intimider? Je ſerai plus ſage que vous; mais ſouvenez-vous, Duranſon, de ne jamais dire de vos amis ce que vous ne voulez pas qu'ils entendent. 56) Quant à moi, quelque tort que mon mari ſe donne, je vous défens de m'en parler jamais.

Duran-

---

45) Machen ſie ja keinen Lärm. 46) Sie würden ihn dadurch auf immer von ſich entfernen. 47) Er würde ſehr aufgebracht ſeyn, wenn er vor ihren Augen ſchamroth würde. 48) Geheimer Bewegungsgrund. 49) Und ihm in ihrer Perſon einen unverweflichen Zeugen unter die Augen ſtellen. 50) Die Weiber herrſchen nur durch Verſtellung. 51) Erbittern uns nur. 52) Beſchämen. 53) Ich will die Ausſchweifungen meines Mannes nicht durch gefälliges Stillſchweigen billigen. 54) Vergebens ſuchte er ihr abzurathen. 55) Die ſich für nichts fürchtet. 56) Ich für meine Perſon verbiethe ihnen hiermit, mir je etwas von irgend einem Fehltritte meines Mannes zu ſagen.

Duranſon furieux d'avoir été ſi mal reçu, jura 57) la perte d'Acélie; mais il falloit d'abord 58) l'entraîner dans la ruine de ſon mari.

Perſonne à Paris n'a autant d'amis qu'un homme 59) opulent & prodigue. Ceux de Mélidor, à ſon ſoupé, ne manquoient pas de le louer 60) en face; & ils avoient l'honnêteté d'attendre qu'on fût hors de table pour ſe moquer de lui. Ses créanciers, qui croiſſoient en nombre, n'étoient pas ſi complaiſans; mais l'ami Duranſon 61) en écartoit la foule. Il ſavoit, diſoit-il, 62) la maniere d'impoſer à ces fripons-là. Cependant comme ils n'étoient pas tous également timides, 63) il falloit, de temps en temps, pour appaiſer les plus mutins, avoir recours aux expédiens; & Duranſon, 64) ſous un nom ſuppoſé, venant au ſecours de ſon ami, lui prêtoit ſur gages 65) à la plus groſſe uſure.

Plus les affaires de Mélidor ſe dérangeoient moins il vouloit en entendre parler. Faites, diſoit-il à ſon Intendant, je ſignerai; mais laiſſez-moi tranquille. Enfin l'Intendant vint lui annoncer 66) qu'il ne ſavoit plus où donner de la tête, & que ſes biens 67) alloient être ſaiſis. Mélidor 68) s'en prit à l'homme d'affaires, & lui dit qu'il étoit un fripon. Je ſuis tout ce qu'il vous plaira, lui répondit le tranquille Intendant; mais vous devez, il faut payer, 69) faute de quoi l'on va vous pourſuivre.

Mélidor fit appeller le fidele Duranſon, & lui demanda 70) s'il étoit ſans reſſource. — Vous en avez

---

57) Untergang. 58) Verwickeln; hineinziehen. 59) Reich und verſchwenderiſch. 60) Ins Geſicht. 61) Ließ die wenigſten vor ihn kommen. 62) Wie man dieſen Schurken das Maul ſtopfen müſſe. 63) Mußte man von Zeit zu Zeit auf Mittel denken, um die ungeſtümſten zu befriedigen. 64) Unter fremden Namen. 65) Um äußerſt wucheriſche Zinſen. 66) Daß er ſich nicht mehr zu helfen wüßte. 67) Würden in Beſchlag genommen werden. 68) Fiel über ſeinen Hausverwalter her, und ꝛc. 69) Können ſie dieß nicht, ſo werden ſie verklagt. 70) Ob es kein Mittel zu ſeiner Rettung gäbe.

avez une bien ſûre: Madame n'a qu'à 71) s'engager. — Oui; mais y conſentira-t-elle? — Aſſurément! 72) peut-elle héſiter, quand il y va de votre honneur? cependant 73) ne l'alarmez pas: 74) traitez légèrement la choſe, & 75) ne lui laiſſez voir dans cet engagement qu'une formalité d'uſage, qu'elle ne peut s'empêcher de remplir. Mélidor embraſſa ſon ami, & il ſe rendit chez ſa femme.

Acélie, toute occupée de ſes amuſemens, ne ſavoit rien de ce qui ſe paſſoit. Mais heureuſement le Ciel l'avoit douée d'un eſprit juſte & d'une ame ferme. Je viens, Madame, lui dit ſon mari, de voir votre nouvelle voiture: elle ſera délicieuſe. Vos chevaux neufs ſont arrivés: ah, Madame, le joli attelage! c'eſt le Comte de Piſe qui les dreſſe. Ils ſont 76) fringans; mais il les domptera: c'eſt le meilleur cocher de Paris.

Quoiqu' Acelie fût accoutumée aux galanteries de ſon époux, elle ne laiſſa pas d'être ſurpriſe & flattée de celle-ci. Je vous ruine, lui dit-elle. — He, Madame, quel plus digne uſage puis-je faire de mon bien que de l'employer à ce qui peut vous plaire? Deſirez ſans 77) ménagement, & jouiſſez ſans inquiétude: je n'ai rien qui ne ſoit à vous; & je me flatte que vous penſez de même. A propos, ajouta-t-il négligemment, j'ai quelque arrangement à faire, où pour remplir les formalités, j'aurai beſoin de votre 78) ſeing. Mais nous parlerons de cela ce ſoir. A préſent ce qui m'occupe, c'eſt la couleur de votre voiture: 79) le Verniſſeur n'attend que votre goût. Je me conſulterai, dit-elle, & dès qu'il fût ſorti, elle tomba dans les réflexions.

Acélie

---

71) Bürgſchaft leiſten. 72) Wie könnte ſie Anſtand nehmen, da ihre Ehre auf dem Spiele ſteht. 73) Erſchrecken ſie ſie nicht. 74) Behandeln ſie die Sache als eine Kleinigkeit. 75) Suchen ſie ihr dieſe Verbürgung blos als eine gewöhnliche Formalität vorzuſtellen. 76) Muthig. 77) Zurückhaltung. 78) Unterſchrift. 79) Lackirer.

Acélie étoit une riche héritiere, & la loi lui assuroit son bien. Elle entrevit les conséquences de l'engagement qu'on lui proposoit, & le soir, au lieu d'aller au spectacle, elle passa chez son Notaire. Quelle fut sa surprise, en apprenant 80) que Mélidor étoit réduit aux expédiens les plus ruineux! elle employa le temps du spectacle à s'instruire & à se consulter.

A son retour elle dissimula sa peine aux yeux du monde qu'elle avoit à souper; mais lorsque son mari, tête-à-tête avec elle, lui proposa de s'engager pour lui: Je ne vous abandonnerai pas, lui dit-elle, si vous daignez vous fier à moi; mais j'exige une confiance entiere, un plein pouvoir de régir ma maison.

Mélidor fut humilié de l'idée d'avoir sa femme pour tuteur. Il lui dit 81) qu'elle prenoit l'alarme mal-à-propos, & qu'il ne souffriroit point 82) qu'elle entrât dans un détail ennuyeux pour elle. — Non, Monsieur, je l'ai trop négligé: 83) c'est un tort que je n'aurai plus. Il ne crut pas devoir insister davantage, & les créanciers s'étant assemblés le lendemain, Messieurs, leur dit-il, 84) vos visites m'obsédent: voilà Madame qui veut bien vous entendre; voyez avec elle à vous arranger. Messieurs, leur dit Acélie d'un ton sage, mais 85) assuré, quoique mon bien soit à mes enfans, je sens qu'il est juste que j'en aide leur pere, mais 86) je veux de la bonne foi. Les honnêtes gens 87) me trouveront exacte; mais je ne réponds point à des fripons des folies d'un dissipateur. Vous m'apporterez demain copie de vos 88) titres. Je ne veux que le temps de les examiner: 89) je ne vous ferai pas languir.

90) Dès

---

80) Daß Melid. zu den verderblichsten Mitteln greifen müsse. 81) Daß sie zur Unzeit Lerm machte. 82) Daß sie sich mit Kleinigkeiten abgäbe, die für sie lästig seyn müßten. 83) Das ist ein Fehler, den ich nicht mehr begehen werde. 84) Ihre Besuche sind mir äußerst lästig. 85) Entschlossen. 86) Sie müssen gewissenhaft mit mir verfahren. 87) Werde ich sogleich bezahlen. 88) Schuldforderung; Dokument. 89) Ich werde sie nicht lange warten lassen.

90) Dès qu'Acélie ſe vit à la tête de ſa maiſon, ce ne fut plus la même femme. Elle jetta les yeux ſur la vie paſſée, 91) & n'y vit que le papillotage de mille vaines occupations. Sont-ce là, dit-elle, les devoirs d'une mere de famille? 92) Eſt-ce donc au prix de ſon honneur & de ſon repos, qu'il faut payer de jolis ſoupés, des équipages 93) leſtes, & 94) de brillantes frivolités?

Monſieur, dit-elle à ſon mari, j'aurai demain 95) l'état de vos dettes; il me faut celui de vos revenus: faites venir votre Intendant. L'Intendant vint & rendit ſes comptes. Rien de plus clair: 96) loin d'avoir des fonds, il ſe trouvoit avoir fait des avances, & 97) il lui étoit dû le double de ſes gages accumulés. Je vois, dit Acélie, que M. l'Intendant ſait ſon compte un peu mieux que nous. Il ne nous reſte qu'à le payer, en le remerciant de ce qu'il ne lui eſt pas dû davantage. — Le payer, dit Mélidor tout bas! & avec quoi? — De ma caſſette. Le premier pas dans l'économie eſt le renvoi d'un Intendant.

La réforme fut miſe l'inſtant d'après dans le domeſtique & dans la dépenſe; & Acélie donnant l'exemple, Courage, Monſieur, diſoit-elle, 98) coupons dans le vif: nous ne ſacrifions que notre vanité. — Et la décence, Madame? — La décence, Monſieur, conſiſte à ne pas diſſiper le bien d'autrui & à jouir du ſien ſans reproche. — Mais, Madame, en renvoyant vos gens vous les payez; & c'eſt épuiſer notre unique reſſource. — Soyez tranquille, mon ami: j'ai des bijoux, des diamans; & en ſacrifiant

---

90) Sobald Acel. ſah, daß ſie Herr im Hauſe war. 91) Und ſah ein, daß ſie daſſelbe mit tauſenderley unnützen und leeren Beſchäftigungen zugebracht hatte. 92) Mit ſeiner Ehre und Ruhe muß man alſo ꝛc. 93) Niedlich. 94) Glänzende Kleinigkeiten. 95) Verzeichniß. 96) An baares Geld war gar nicht zu denken. 97) Er war ihm noch einmal ſo viel ſchuldig, als ſeine Beſoldung ausmachte, die man ihm bisher nicht bezahlt hatte. 98) Hier findet keine Schonung ſtatt.

fiant ces parures, je m'en fais une 99) qui les vaut bien.

Le jour ſuivant les créanciers arrivent, & Acélie 100) leur donne audience. Ceux dont Mélidor avoit acheté des meubles de prix, ou des curioſités ſuperflues, conſentirent à les reprendre avec un 1) bénéfice honnête. Les autres, enchantés de l'accueil & de la bonne volonté d'Acélie, s'accorderent tout d'une voix à n'avoir qu'elle pour arbitre, & 2) les graces conciliatrices réunirent tous les eſprits.

Un ſeul, 3) d'un air aſſez confus, diſoit 4) ne pouvoir ſe relâcher ſur rien. Il avoit des effets précieux 5) en gage; & 6) ſur la liſte des emprunts il étoit noté pour une uſure énorme. Acélie le retint ſeul, 7) pour le fléchir s'il étoit poſſible. Moi, Madame, lui dit-il 8) preſſé par ſes reproches, je ne ſuis pas ici pour moi; & M. Duranſon 9) auroit pu ſe paſſer de me faire jouer ce vilain perſonnage. — Duranſon, dites-vous! Quoi! c'eſt lui qui ſous votre nom?.. — C'eſt lui-même. — Ainſi nos gages ſont dans ſes mains? — Oui, ſans doute, & un écrit de moi, où je déclare qu'il ne m'eſt rien dû. — Et cet écrit qu'il a de vous, puis-je en avoir un 10) double? — Aſſurément, & tout à l'heure ſi vous voulez, car le nom d'uſurier 11) me pèſe. 12) C'étoit une arme pour Acélie; mais il n'étoit pas temps d'éclairer Mélidor, & de 13) révolter Duranſon. Elle crut devoir 14) diſſimuler encore.

99) Der eben ſo viel werth iſt. 100) Ließ ſie vor ſich kommen. 1) Billige Vergütung. 2) Die Göttin der Eintracht vereinigte alle Gemüther. 3) Der ganz betreten war. 4) Er könne nichts nachlaſſen. 5) Im Verſatze. 6) Auf der Liſte der entlehnten Gelder war das ſeinige für ungeheuern Zins angeſezt. 7) Um ihn, wo möglich, nachgiebiger zu machen. 8) Da ſie ihn mit Vorwürfen überhäufte. 9) Hätte mich mit dieſer niederträchtigen Rolle verſchonen können. 10) Abſchrift. 11) Iſt mir eine drückende Laſt. 12) Dieß gab Acel. die Waffen in die Hand. 13) Aufbringen (zum Zorne reizen). 14) Sich verſtellen.

Son Notaire qui vint la voir, trouva que dans vingt-quatre heures 14) elle avoit mis en épargne une bonne partie de ſon revenu & acquité une 15) foule de dettes. 16) Vous êtes, lui dit-il, dans les bons principes. L'économie eſt de toutes les reſſources la plus ſûre & la plus facile. 17) On s'enrichit dans un inſtant de tout le bien qu'on diſſipoit.

Pendant leur entretien, 18) Mélidor confondu s'affligeoit de voir ſa maiſon dépouillée. Hé Monſieur, lui dit ſa femme, conſolez-vous: 19) je ne vous retranche que des ridicules. Mais 20) il ne voyoit que le monde, & l'humiliation de déchoir, Il ſe retira conſterné laiſſant Acélie avec le Notaire.

Une jeune femme a dans les affaires un avantage prodigieux. Sans inſpirer ce qu'on entend par l'eſpoir & le deſir de plaire, elle intéreſſe, 21) elle engage à une eſpece de facilité que les hommes n'ont pas l'un pour l'autre. La nature 22) ménage entre les deux ſexes une intelligence ſecrete: 23) tout s'applanit, tout ſe concilie: & 24) au lieu que l'on traite en ennemis d'homme à homme, avec une femme on ſe livre en ami. Acélie en fit plus d'une fois l'épreuve; & ſon Notaire 25) mit, à la ſervir, un zèle & une affection qu'il n'eût pas eue pour ſon mari.

Madame, lui dit-il, en faiſant la 26) balance des biens de Mélidor avec la ſomme de ſes dettes, je

---

14) Sie erſpart hatte. 15) Menge. 16) Sie haben — einem guten Anfang gemacht. 17) Man gewinnt durch ſie in einen Augenblicke alles dasjenige wieder, was man verſchwendete. 18) War Melid. beſchämt und betrübt, als er ſein Haus ſo plündern ſah. 19) Ich nehme dir nichts als was lächerlich und thörigt iſt. 20) Er ſah blos auf das Urtheil der Welt, und es kränkte ihn, daß er ſich einſchränken mußte. 21) Sie flößt eine gewiſſe Gefälligkeit ein. 22) Unterhält zwiſchen beyden Geſchlechtern ein geheimes Einverſtändniß. 23) Alles wird geſchlichtet, und in der Güte beygelegt. 24) Was die Männer gegen einander feindſchaftlich betreiben würden, legt man mit Frauenzimmern freundſchaftlich bey. 25) Diente ihr mit mehr Eifer und Ergebenheit, als er im Dienſte ihres Mannes bewieſen haben würde. 26) Ueberſchlag; Berechnung.

je trouve 27) assez de quoi l'acquitter. Mais des biens vendus à la hâte sont communement à vil prix. Supposons que les siens soient libres; 28) ils peuvent répondre, & au-delà, de deux cent mille écus qu'il doit; & si vous voulez vous engager pour lui, il n'est pas impossible 29) de réduire cette foule de créances ruineuses & bruyantes, à un petit nombre d'articles plus simples & moins onéreux. Faites, Monsieur, dit Acélie, je consens à tout: je m'engage pour mon mari; mais que ce soit à son insu. Le Notaire usa de prudence, & Acélie 30) fut autorisée à contracter au nom de Mélidor.

31) Celui-ci avoit été de bonne foi sur tous les articles, excepté sur un seul, qu'il n'avoit osé déclarer à sa femme. La nuit, Acélie l'entendant gémir, tachoit avec douceur de le consoler. Vous ne savez pas tout, lui dit-il; & ces mots furent suivis d'un profond silence. Acélie le pressoit en vain; la honte lui étouffoit la voix. Hé quoi, lui dit-elle, vous avez des peines que vous n'osez me confier! avez-vous un ami plus tendre, plus sûr, plus indulgend que moi? 32) Plus vous avez droit à mon estime, reprit Mélidor, plus je dois rougir de l'aveu qui me reste à vous faire. Vous avez entendu parler de la 33) courtisanne Eléonore... que vous dirai-je? Elle a de moi pour cinquante mille écus 34) de billets. Acélie vit avec joie le moment de regagner le coeur de son mari. Ce n'est pas le tems de vous reprocher, lui dit-elle, une folie dont vous avez honte, & à laquelle ma 35) dissipation à

27) Daß sie noch vermögend genug sind, um bezahlen zu können. 28) So könnten sie für mehr als die — Schulden haften. 29) Diese Menge verderblicher und lärmender Schulden zu verringern, bis auf wenige Punkte zu vereinfachen, und minder kostspielig zu machen. 30) Wurde bevollmächtiget in Melid. Namen den Vergleich abzuschließen. 31) Dieser hatte alle Schulden ohne Zurückhaltung angegeben. 32) Je mehr Ansprüche du auf meine Achtung hast. 33) Buhlerin. 34) Wechselbriefe. 35) Verschwendung.

peut-être contribué. Réparons & oublions nos 36)torts : celui-ci n'eſt pas ſans reméde. Mélidor ne concevoit pas qu'une femme juſques-là ſi 37) légère, eût tout-à-coup acquis tant de raiſon. Acélie n'étoit pas moins ſurpriſe qu'un homme ſi 38) haut & ſi vain, fût tout-à-coup devenu ſi modeſte. Seroit-ce un bien pour nous, diſoient-ils l'un & l'autre, d'être tombés dans le malheur?

Le lendemain Acélie, 39) s'étant bien conſultée, ſe rendit elle-même chez Eléonore. Vous ne ſavez pas, lui dit-elle, qui vient vous voir? C'eſt une rivale; & ſans détour elle ſe nomma. Madame, lui dit Eléonore, je ſuis confuſe de l'honneur que vous me faites. Je ſens 40) que j'ai des torts avec vous; mais mon état en eſt l'excuſe. C'eſt Mélidor qu'il faut blâmer, & en vous voyant je le blâme moi-même: il eſt plus injuſte que je ne croyois. Mademoiſelle, lui dit Acélie, je ne me plains ni de vous ni de lui. 41) C'eſt la punition d'une femme diſſipée d'avoir un mari libertin; & j'ai du moins le plaiſir de voir que Mélidor a dans ſes goûts encore quelque délicateſſe. Vous avez de l'eſprit, 42) l'air de la décence & des graces qui ſeroient faites pour embellir la vertu. — Vous me 43) voyez, Madame, avec trop d'indulgence; & cela prouve ce qu'on m'a dit ſouvent, que les femmes les plus honnêtes ne ſont pas celles qui nous ménagent le moins. Comme elles n'ont rien a nous envier, elles ont la bonté de nous plaindre. Celles qui nous reſſemblent ſont bien plus injuſtes! elles nous 44) déchirent en nous imitant. Ecoutez, reprit Acélie qui vouloit l'amener à ſon but, ce que l'on blâme le plus dans celles

---

36) Fehler. 37) Leichtſinnig. 38) Stolz. 39) Nachdem ſie alles wohl überlegt hatte. 40) Daß ich ſie beleidiget habe. 41) Gewöhnlich wird ein leichtſinnig Weib durch einen der Ausſchweifung ergebenen Mann beſtraft. 42) Sie ſcheinen mit ihrem Verſtande, ihrer Sittſamkeit und Anmuth ſelbſt die Tugend verſchönern zu können. 43) Beurtheilen. 44) Verläumden.

celles de votre état, ce n'eſt pas cette foibleſſe dont tant de femmes ont à rougir, mais une paſſion plus odieuſe encore. Le 45) feu de l'âge, le goût des plaiſirs, 46) l'attrait d'une vie voluptueuſe & libre, quelquefois même le 47) ſentiment, car je vous en crois ſuſceptible, tout cela peut avoir ſon excuſe; mais en renonçant à la vertu d'une femme, vous n'en êtes que plus obligées d'avoir au moins celle d'un homme; & il eſt une ſorte d'honnêteté à laquelle vous ne renoncez pas? — Non, ſans doute. — Hé bien, dites-moi, cette honnêteté vous permet-elle d'abuſer de l'ivreſſe & de la folie d'un amant, au point d'exiger, d'accepter de lui 48) des engagemens inſenſés, & ruineux pour ſa famille? Mélidor, par exemple, vous a fait pour cinquante mille écus de 49) billets; 50) en ſentez-vous la conſéquence, & combien l'on a droit de ſévir contre une telle ſéduction? Madame, répondit Eleonore, c'eſt un don volontaire; & M. Duranſon m'eſt témoin que j'ai refuſé 51) beaucoup mieux. — Vous connoiſſez Duranſon? — Oui, Madame: 52) c'eſt lui qui m'a donné Mélidor; & 53) j'ai bien voulu pour cela le tenir quitte de ſes promeſſes. — Fort bien: il a mis ſon article ſur le compte de ſon ami. — Il me l'a dit, & j'ai ſuppoſé que Mélidor le trouvoit bon. Du reſte, Mélidor étoit libre, je n'ai de lui que ce qu'il m'a donné, & 54) rien je crois n'eſt mieux acquis. — Vous le croyez; mais le croiriez vous ſi vous étiez l'enfant qu'on 55) dépouille? Mettez-vous à la place d'une mere de famille,

45) Jugendfeuer. 46) Der Reiz. 47) Liebe. 48) Unbeſonnene und für ſeine Familie verderbliche Verpfändungen. 49) S. Nro. 34. 50) Wiſſen ſie, was das auf ſich hat, und wie ſehr man berechtiget iſt, gegen eine ſolche Ueberliſtung mit Härte zu verfahren. 51) Weit mehr. 52) Er hat Melid. bey mir eingeführt. 53) Dafür entließ ich ihn ſeiner mir gegebenen Verſprechungen. 54) Ich glaube, man kann nichts auf eine rechtmäßigere Art erwerben. 55) Berauben

mille, dont l'époux ſe ruine ainſi; 56) qui touche au moment de le voir déshonoré, pourſuivi, chaſſé de ſes biens, privé de ſon état, obligé de ſe cacher aux yeux du monde, & de 57) laiſſer ſa femme & ſes enfans en proie à la honte & à la douleur; ſoyez un moment cette femme ſenſible & déſolée, & jugez vous dans cet état. Que ne feriez-vous pas, Mademoiſelle? vous auriez ſans doute recours aux loix qui veillent ſur les moeurs. Vos plaintes & vos larmes 58) réclameroient contre une ſurpriſe odieuſe, & la voix de la nature & celle de l'équité 59) s'éleveroient en votre faveur. Oui, Mademoiſelle, les loix 60) ſéviſſent contre le poiſon; & le don de plaire 61) en eſt un, lorſqu'on en abuſe. Il n'attaque pas la vie; mais il attaque la raiſon & l'honneur; & ſi dans l'ivreſſe qu'il cauſe, on exige, on obtient d'un homme des ſacrifices inſenſés, ce que vous appellez des dons libres, ſont réellement des larcins. Voilà ce qu'une autre diroit, ce que vous diriez peut-être à ma place. Hé bien, je ſuis plus modérée. Il vous eſt dû; je viens vous payer: mais noblement, & non pas follement. Il y a ſix mois que Mélidor vous aime; &, en vous donnant mille louis, vous avouerez 62) qu'il eſt magnifique. Eléonore 63) attendrie & confuſe n'eut pas le courage de refuſer. Elle prit les billets de Mélidor, & ſuivit Acélie chez ſon Notaire.

N'aimeriez-vous pas mieux, lui dit Acélie en arrivant, une 64) rente de cent louis, que cette ſomme qui dans vos mains ſera peut-être bientôt diſſipée? Le moyen de ſe détacher du vice, mon enfant, 65) c'eſt de ſe mettre au-deſſus du beſoin; &

---

56) Die jeden Augenblick gewarten muß, daß er ꝛc. 57) Laiſſer en proie, preis geben. 58) Würden ſich laut einem ſo häßlichen Betrug widerſetzen. 59) Würde ſich zu ihrem Vortheile erheben. 60) Sind ſtrenge gegen Vergiftungen. 61) Iſt eine (Vergiftung). 62) Daß er ſie großmüthig bezahlt hat. 63) Gerührt. 64) Jährlicher Zins 65) Beſteht darinn, daß man ſich in Anſehung ſeiner Bedürfniſſe ſicher ſezt.

& 66) j'ai dans l'idée que quelque jour vous ſerez bien aiſe de pouvoir être honnête.

Eléonore baiſant la main d'Acélie, & laiſſant échapper quelques larmes: Ah Madame, dit-elle, que 67) ſous vos traits la vertu eſt aimable, & touchante! ſi j'ai le bonheur de revenir à elle, mon coeur vous devra ce retour.

Le Notaire enchanté d'Acélie, lui apprit que les deux cent mille écus étoient dans ſes mains, & qu'ils l'attendoient. Elle s'en alla comblée de joie, & en revoyant Mélidor, Voilà vos 68) billets doux, lui dit-elle: 69) on a eu bien de la peine à s'en deſſaiſir! n'en écrivez plus de ſi tendres. L'ami Duranſon étoit préſent; & à 70) l'air ſombre de Mélidor, elle vit bien 71) qu'il l'avoit fait rougir de s'être livré à ſa femme. Vous recevez bien froidement, dit-elle à ſon mari, ce qui pourtant vous vient d'une main chere! — Voulez-vous, Madame, que je me réjouiſſe d'être la fable de Paris? On ne parle que de ma ruine; & 72) vous la rendez ſi éclatante que mes amis eux-mêmes ne peuvent plus la déſavouer. — Vos amis avoient donc, Monſieur, quelque moyen d'y remédier ſans bruit? Ils ſont venus apparemment vous offrir leur crédit & leurs 73) bons offices? M. Duranſon, par exemple... — Moi, Madame! je ne puis rien; mais je crois, que 74) ſans un éclat déshonorant, il étoit facile de trouver des reſſources. — Oui, de ces reſſources 75) qui n'en laiſſent aucune! Mon mari 76) n'en a que trop uſé: vous le ſavez mieux que perſonne.

Quant

---

66) Ich glaube, es wird ihnen einſt lieb ſeyn, wenn ſie auf eine ehrbare Art leben können. 67) In ihrem Bilde. 68) Liebesbriefchen. 69) Es koſtete viel Ueberwindung, bis ſie herausgegeben wurden. 70) Finſtere Miene. 71) Daß er es ihm würde zur Schande angerechnet haben, ſich von ſeinem Weibe leiten zu laſſen. 72) Du machſt ihn ſo bekannt, daß ſogar meine Freunde ihn nicht länger verbergen können. 73) Dienſte. 74) Ohne ein entehrendes Aufſehen zu machen. 75) Die keines mehr übrig laſſen. 76) Hat dergleichen (Mittel) nur gar zu häufig gebraucht.

Quant au déshonneur 77) que vous attachez à l'éclat de notre malheur, je ſais quelle eſt votre délicateſſe, & je l'eſtime comme je dois. — Madame! je ſuis un honnête homme, & on le ſait. — On doit le ſavoir, car vous le dites à tout le monde; mais comme Mélidor 79) n'aura plus d'intrigue amoureuſe à nouer, votre honnêteté lui devient inutile. Mélidor, à ces mots, prit feu lui-même, & dit à ſa femme 80) qu'elle lui manquoit en inſultant ſon ami. Elle alloit pourſuivre, mais ſans vouloir l'entendre, il ſe retira 81) tranſporté de colere, & Duranſon ſuivit ſes pas.

Acélie 82) n'en fut pas plus émue, & 83) les laiſſant conſpirer enſemble, elle s'occupa du ſoin de ſa maiſon. Le gouverneur de ſon fils, depuis leur 84) décadence, trouvoit ſes fonctions 85) au deſſous de lui, & 86) le témoignoit ſans ménagement. Il fut renvoyé le ſoir même, & à ſa place vint un bon abbé, ſimple, modeſte & aſſez inſtruit, qu'elle pria d'être leur ami, & de donner ſes moeurs à ſon éleve.

Mélidor, 87) à qui Duranſon avoit fait regarder comme le comble de l'humiliation l'aſcendant qu'avoit pris ſa femme, fut révolté d'apprendre que le gouverneur étoit congédié. Oui, Monſieur, lui dit-elle, je donne à mon fils pour modele & pour guide un homme ſage au lieu d'un 88) fat; je prétends auſſi éloigner de vous un 89) complaiſant plein d'in-

---

77) Die ſie darinn finden wollen, daß unſer Unglück bekannt wird; ſo weiß ich ſchon, wie zärtlich der Antheil iſt, den ſie daran nehmen, und ſchätze ihn auch gehörig. 79) Sich ferner nicht mehr mit Liebeshändeln abgeben wird. 80) Daß ſie ſich an ihm verginge, indem ſie ſeinen Freund beleidigte. 81) Im heftigſten Zorne. 82) Kehrte ſich nicht daran. 83) Während dem ſie verrätheriſche Plane machten, beſchäftigte ſie ſich ꝛc. 84) Verfall. 85) Unter ſeiner Würde. 86) Sagte es auch gerade heraus. 87) Dem Dkr. vorgeſtellt hatte, wie äußerſt demüthigend es für ihn wäre, daß ſeine Frau ſich die Herrſchaft über ihn anmaße, war ſehr aufgebracht, als er erfuhr ꝛc. 88) Geck. 89) Unverſchämter Fuchsſchwänzer.

d'insolence, qui vous fait payer ses plaisirs. Voilà mes 90) torts; je les avoue & vous pouvez les rendre publics. Il est odieux, lui dit Mélidor sans l'écouter, il est odieux d'abuser de l'état où je suis pour vouloir me faire la loi. Non, Madame, mon malheur n'est pas tel qu'il me réduise à être votre esclave. Votre devoir étoit 91) de contracter l'engagement que je vous proposois: vous ne l'avez pas fait; 92) vous ne m'êtes plus rien, & vos soins me sont inutiles. 93) Si je me suis dérangé c'est pour vous: le seul remède à mon malheur, c'est d'en éloigner la cause, & dès demain nous nous séparons. — Non, Monsieur, 94) ce n'est pas le moment. Dans peu vous jouirez paisiblement & sans reproche, d'une 95) fortune honnête; vous serez libre, tranquille, heureux. Alors, après avoir rétabli votre honneur & votre repos, je verrai si je dois faire place 96) aux artisans de votre ruine, & vous abandonner, pour vous punir, au bord de l'abime d'où je vais vous tirer. Jusques-là nous sommes inséparables, & mon devoir & votre malheur sont des liens sacrés pour moi. Du reste, vous jugerez demain quel est l'homme qui m'est préféré. C'est devant lui que je vous donnerai les preuves de sa perfidie, & je renonce à votre estime 97) s'il ose les désavouer.

Mélidor 98) interdit de la généreuse fermeté d'Acélie, fut combattu toute la nuit entre le dépit & la reconnoissance. Mais à son réveil il reçut une lettre qui le jetta dans le désespoir. On lui écrivoit 99) qu'il n'étoit bruit à la Cour que de son luxe, de

---

90) Verbrechen. 91) Die Bürgschaft zu leisten. 92) Ich habe also nichts mehr mit dir zu schaffen. 93) Wenn ich mein Vermögen verschwendete, so geschah es dir zu Liebe. 94) Jetzo noch nicht 95) Anständiges Vermögen. 96) Den Urhebern deines Unterganges. 97) Wenn er es waget, sie abzuläugnen. 98) War ganz betroffen über Acel. großmüthige Standhaftigkeit, und Verdruß und Dankbarkeit kämpften die ganze Nacht hindurch in ihm. 99) Daß man am Hofe von nichts spräche ꝛc.

de ſa dépenſe, & du malheur qui en étoit le fruit; que chacun le blâmoit hautement; & qu'on ne ſe propoſoit pas moins que de l'obliger à quitter ſa charge. Liſez, dit-il, en voyant Acélie, liſez Madame, & frémiſſez de l'état où vous m'avez réduit. O mon ami, dit-il à Duranſon qui venoit d'arriver, je ſuis perdu: vous me l'aviez prédit. L'éclat qu'elle a fait, me déshonore. On m'ôte ma charge & mon état. Duranſon fit ſemblant 100) d'être accablé de cette nouvelle. N'ayez pas peur, lui dit Acélie; 1) votre créance eſt aſſurée. Vous n'y perperdrez que l'uſure effroyable que vous vouliez tirer de votre ami. Oui Mélidor, vous voyez en lui notre uſurier, notre prêteur ſur gages. — Moi, Madame! — Oui Monſieur, vous-même, & la preuve en eſt dans mes mains. La voilà, dit-elle à ſon mari. Mais ce n'eſt pas tout, ce digne ami vous faiſoit payer à Eléonore les faveurs qu'il en avoit reçues; il oſoit vouloir ſéduire votre femme en l'inſtruiſant de vos 2) amours, & il vous ruinoit ſous un 3) nom ſuppoſé. Ah, c'en eſt trop, dit Duranſon, & il ſe levoit pour ſortir. Encore un mot, lui dit Acélie. Vous êtes démaſqué dans une heure, connu de la Ville & de la Cour, 4) & noté partout d'infamie, ſi à l'inſtant même vous n'apportez chez mon Notaire, où je vais vous attendre, & les gages & les billets que vous avez de Mélidor. Duranſon pâlit, ſe troubla, diſparut, & laiſſa Mélidor confondu, immobile d'indignation & d'étonnement.

Vous, mon ami, 5) raſſurez-vous, dit Acélie à ſon mari. 6) Je prends ſur moi le ſoin de conjurer l'orage. Adieu. 7) Ce ſoir il ſera diſſipé.

Elle

---

100) Als ob dieſes für ihn eine höchſt betrübte Nachricht wäre. 1) Ihre Forderung ſteht ſicher. 2) Liebeshändel. 3) Falſcher Name. 4) Und überall mit Schande gebrandmarkt. 5) Laß den Muth nicht ſinken. 6) Ich werde dafür ſorgen, dieſes Ungewitter abzuleiten. 7) Noch dieſen Abend wird es ſich zertheilen.

Elle ſe rend chez le Notaire, s'engage, reçoit les deux cent mille écus, acquite ſes dettes, en déchire les 8) titres, à commencer par ceux de Duranſon, 9) qui prudemment s'étoit exécuté. Delà elle monte en chaiſe de poſte, & ſans délai ſe rend à la Cour.

Le Miniſtre ne lui diſſimula point ſon mécontentement, ni la réſolution qu'on avoit priſe d'obliger Mélidor à vendre ſa charge. Je ne pretends pas l'excuſer, dit-elle: le luxe eſt une folie dans notre état, je le ſais; mais cette folie à été la mienne plutôt que celle de mon mari. Sa complaiſance eſt ſon unique faute; &, Monſieur, que ne fait-on pas pour une femme que l'on aime! J'étois jeune & belle à ſes yeux; mon mari a conſulté mes deſirs plutôt que ſes moyens; 10) il n'a ſu craindre, il n'a connu que le malheur de me déplaire: voilà ſon imprudence; elle eſt réparée: il ne doit plus rien que ma 11) dot, & je lui en fais le ſacrifice. — Quoi, Madame, s'écria le miniſtre, vous vous êtes engagée pour lui? — Et qui devoit réparer ſon malheur, ſi ce n'eſt celle qui en étoit la cauſe? Oui Monſieur, je me ſuis engagée; mais j'ai acquis par là le droit de ménager ſon bien, 12) & d'aſſurer l'état de mes enfans. Mélidor 13) eſt facile, mais il eſt honnête. Il ignore ce que j'ai fait pour lui, & il ne laiſſe pas de me donner le plein pouvoir de diſpoſer de tout. Je ſuis à la tête de ma maiſon, & déja tout y eſt réduit à la plus ſévère économie. Voici en deux mots ce que j'ai fait, & ce que je me propoſe de faire. Alors elle entra dans quelques détails que le Miniſtre voulut bien entendre. Mais, pourſuivit-elle, l'amitié, l'eſtime, la confiance de mon mari, tout eſt perdu pour moi; ſi vous le puniſſez

---

8) Schuldverſchreibung. 9) Der ſich weislich einen ſtarken Abzug gefallen ließ. 10) Er befürchtete, und wußte ſich kein größeres Unglück, als mir zu mißfallen. 11) Mitgabe; Brautſchatz. 12) Und das Glück meiner Kinder zu ſichern. 13) Iſt leicht hinzureißen.

niſſez d'une faute qu'il doit me reprocher tant que je ne l'ai pas effacée. Vous êtes juſte, ſenſible, humain; de quoi voulez-vous le punir? D'avoir trop aimé la moitié de lui-même? De s'être oublié, ſacrifié pour moi? Je lui ſerai donc odieuſe; & il aura ſans ceſſe à rappeller à mes enfans l'égarement & le déshonneur où leur mere l'aura plongé? A qui voulez-vous 14) ſatisfaire en le puniſſant? Au public? Ah! Monſieur, il eſt un public envieux & méchant, qui n'eſt pas digne de cette complaiſance. Quant au public indifférent & juſte, laiſſez-nous lui donner un ſpectacle bien plus utile & plus touchant que celui de notre ruine. Il verra 15) qu'une femme ſenſée peut ramener un mari honnête homme, & qu'il y a pour des 16) coeurs bien nés des reſſources inépuiſables dans le courage & dans la vertu. Notre 17) retour ſera un exemple; & s'il eſt honorable pour nous de le donner, il ſera glorieux de le ſuivre: au lieu que ſi la peine d'une imprudence qui ne nuit qu'à nous ſeuls, 18) excède la faute & lui ſurvit, on ſera peut-être indigné ſans fruit, de nous voir malheureux ſans crime.

Le Miniſtre l'écoutoit avec étonnement. Loin de mettre obſtacle à vos vues, lui dit-il, Madame, je les ſeconderai, même en puniſſant votre époux. Il faut qu'il renonce 19) au titre de ſa charge. — Ah, Monſieur! — 20) J'en ai diſpoſé en faveur de votre fils, & c'eſt par égard, par reſpect pour vous 21) que j'en laiſſe au pere la ſurvivance. La ſurpriſe où fut Acélie d'obtenir une grace au lieu d'un châtiment, la fit preſque tomber aux genoux du

---

14) Genugthuung verſchaffen. 15) Daß eine vernünftige Frau einen rechtſchaffenen Mann retten kann. 16) Edle Herzen. 17) Rückkehr; Beſſerung. 18) Größer iſt als das Verbrechen, und noch auf die Nachkommen fortwirket. 19) Auf die Würde ſeines Amtes. 20) Ich habe es (la charge) für ihren Sohn beſtimmt. 21) Laſſe ich es dem Vater noch lebenslänglich.

du Miniſtre. Monſieur, lui dit-elle, il eſt digne de vous de corriger ainſi un pere de famille. Les larmes que vous voyez couler, ſont l'expreſſion de ma reconnoiſſance. Mes enfans, mon mari & moi ne ceſſerons de vous bénir.

Mélidor attendoit Acélie avec frayeur; & l'inquiétude fit place à la joie, quand il apprit 22) avec quelle douceur on puniſſoit ſa diſſipation. Hé bien, lui dit Acélie en l'embraſſant, eſt-ce aujourd'hui que nous nous ſéparons? As-tu encore quelque bon ami que tu préferes à ta femme?

On ſait avec quelle facilité les 23) bruits de Paris ſe répandent 24) & ſont détruits auſſi-tôt que ſemés: l'infortune de Mélidor 25) avoit fait la nouvelle de quelques jours; ſon arrangement, ou plutôt le parti courageux qu'avoit pris ſa femme, fit une eſpece de révolution 26) dans les eſprits & dans les propos. On ne parloit que de la ſageſſe, de la réſolution d'Acélie; & lorſqu'elle parut dans le monde avec 27) l'air modeſte & libre d'une perſonne qui ne 28) brave ni n'appréhende les regards du public, elle fut reçue avec un reſpect 29) qu'elle n'avoit jamais inſpiré. Ce fut alors qu'elle ſentit le prix de la conſidération que donne la vertu; & les 30) hommages qu'on avoit rendu à ſa jeuneſſe & à ſa beauté, ne l'avoient jamais tant flattée.

Mélidor, plus timide ou plus vain, ne ſavoit 31) quel ton il devoit prendre, ni quelle contenance il devoit tenir. 32) Ayons, lui dit ſa femme, l'air d'avouer de bonne foi que nous avons été imprudens, & que nous ſommes devenus ſages. Perſonne

---

22) Wie gelinde man ſeine Verſchwendung beſtrafte. 23) Gerücht. 24) Und daß ſie ſogleich nach ihrer Verbreitung wieder verſchwinden. 25) War auf einige Tage etwas neues. 26) In den Gemüthern und in den Geſprächen. 27) Miene. 28) Verachten. 29) Die man vorher nicht für ſie fühlte. 30) Huldigung 31) Welchen Ton er anſtimmen, noch wie er ſich benehmen ſollte. 32) Wir wollen uns das Geſtändniß nicht abdringen laſſen, daß ꝛc.

ne n'a rien à nous reprocher; ne nous humilions pas nous-mêmes. 33) Si l'on nous voit bien aise d'être corrigés, on nous en eſtimera davantage. Et de quel oeil verrez-vous, lui dit-il, cette multitude de faux amis qui nous ont abandonnés? — Du même oeil dont je les ai vus, comme des gens que le plaiſir attire & qui s'envolent avec lui. De quel droit comptiez-vous ſur eux? Etoit-ce pour eux que ſe donnoient vos fêtes? La maiſon d'un homme opulent 34) eſt une ſalle de ſpectacle, où chacun croit avoir payé ſa place, 35) quand il l'a remplie avec agrément. Le ſpectacle fini, chacun ſe retire, & l'on ne ſe doit plus rien. 36) Cela eſt fâcheux à imaginer; mais en perdant l'illuſion d'être aimé, vous changez une agréable erreur contre une expérience utile; & il en eſt de ce remede comme de bien d'autres: l'amertume en fait la bonté. Voyez donc le monde comme il eſt, ſans être humilié de l'avoir méconnu, ſans vous vanter de le mieux connoître. Sur-tout, que perſonne ne ſoit inſtruit de nos petits 37) démêlés: 38) qu'aucun de nous deux n'ait l'air d'avoir cédé à l'autre; mais qu'il ſemble 39) qu'un même eſprit nous anime & nous fait agir. Quoiqu'il ne ſoit pas auſſi ridicule qu'on le dit, de ſe laiſſer conduire par une femme, je ne veux pas que l'on ſache 40) que c'eſt moi qui vous ai decidé.

Mélidor devoit tout à ſa femme, mais rien ne l'avoit touché auſſi ſenſiblement que ce trait de délicateſſe, & 41) il eut la bonne foi de l'avouer. Acélie avoit une autre vue que de ménager la vanité de ſon mari: elle vouloit l'engager par ſa vanité même, à ſuivre le plan qu'elle lui avoit tracé.

S'il

---

33) Wenn man es uns anmerkt, daß wir uns ſelbſt über unſre Beſſerung freuen. 34) Gleicht einem Schauſpielhauſe. 35) Wenn er ihn auf eine angenehme Art ausfüllte. 36) Dies iſt eine unangenehme Vorſtellung. 37) Zwiſt. 38) Keines von uns beyden ſtelle ſich, als ob es dem andern nachgegeben habe. 39) Als ob uns und unſere Handlungen nur ein Geiſt beſeelte. 40) Daß ich dich zu dieſem Entſchluſſe brachte. 41) Er geſtand es aufrichtig.

S'il voit tout le monde persuadé, disoit-elle, qu'il n'a fait que ce qu'il a voulu, il le croira bientôt comme tout le monde : 42) on tient à ses propres résolutions par ce sentiment de liberté qui résiste à celles des autres ; & le point le plus essentiel dans l'art de mener les esprits, c'est de leur cacher qu'on les mene. Acélie 43) eut donc l'attention de renvoyer à son mari les éloges qu'on lui donnoit, & Mélidor de son côté ne parloit d'elle qu'avec estime.

Cependant elle craignoit pour lui la solitude & le silence de sa maison. On ne 44) retient point un homme qui s'ennuye ; & avant que Mélidor se fût fait des occupations, il lui falloit des amusemens. Acélie eut soin de lui former une société peu nombreuse & choisie. Je ne vous invite point 45) à des fêtes, disoit-elle aux femmes 46) qu'elle y engageoit ; mais au lieu du 47) faste nous aurons le plaisir. Je vous donnerai de bon coeur un bon soupé qui ne coûtera guere ; nous y boirons en liberté à la santé de nos amis ; peut-être même y rirons-nous, chose assez rare dans le monde. Elle tint ce qu'elle avoit promis ; & son mari lui seul regrettoit encore l'opulence où il avoit vécu. Ce n'est pas qu'il ne fit 48) de son mieux pour s'accoutumer à une vie simple ; mais 49) on eût dit qu'il s'étoit fait dans son ame le même vuide que dans sa maison. Ses yeux et son oreille, habitués à un 50) mouvement tumultueux, étoient comme étonnés du calme et du repos. Il voyoit encore avec envie

---

42) Man beharret auf seinen eigenen Entschließungen, vermöge des Freyheitsgefühls, das sich den Entschließungen anderer widersezt 43) Eiguete daher ihrem Manne immer das Lob zu, das man ihr beylegte. 44) Im Zaume halten. 45) Zu prunkvollen Festen. 46) Die sie dazu einlud 47) Prunk. 48) Alles Mögliche. 49) Man hätte meynen sollen, es wäre in seiner Seele eben so leer geworden, wie in seinem Hause. 50) Geräuschvolles Gewimmel.

vie ceux qui ſe ruinoient comme lui, et Paris, 51) où il ſe trouvoit condamné aux privations au milieu des jouiſſances, lui étoit devenu odieux.

Acélie qui s'en apperçut et qui ſuivoit ſon plan avec cette conſtance que l'on ne trouve qué dans les femmes, lui propoſa d'aller enſemble voir les terres qu'ils avoient acquiſes. Mais avant de partir elle chargea ſon Notaire de lui louer, au lieu de l'hôtel qu'ils occupoient, une maiſon ſimple avec agrément, pour y loger à ſon retour.

Des trois terres qu'avoit Mélidor, 52) les deux plus honorables produiſoient à peine le tiers de l'intérêt des fonds. Il fut decidé qu'il falloit les vendre. L'autre, dès long-temps négligée, ne demandoit 53) que des avances pour devenir un excellent bien. Voilà celle qu'il faut conſerver, dit Acélie: donnons tous nos ſoins 54) à la mettre en valeur. L'air en eſt ſain, 55) l'aſpect riant, & le terrein fertile; nous y paſſerons les beaux jours de l'année, & 56) ſi tu m'en crois, nous nous y aimerons. Ta femme n'aura pas les 57) airs, les caprices, l'art des coquettes, mais une bonne & tendre amitié qui fera, ſi tu la partages, ton bonheur, le mien, celui de nos enfans, & la joie de notre maiſon. Je ne ſais, mais depuis que je reſpire l'air de la campagne, mes goûts ſont plus ſimples & plus naturels, le bonheur me ſemble plus près de moi, plus 58) acceſſible à mes deſirs; je le vois pur & ſans nuages dans l'innocence des moeurs champêtres; & j'ai pour la premiere fois l'idée de la ſérénité d'une vie innocente qui coule en paix jus'-

---

51) Wo er mitten in Freudengenüſſen zum Darben verdammt zu ſeyn ſchien. 52) Trugen die zwey beträchtlichſten kaum den dritten Theil der Intereſſen des Kapitals. 53) Als einigen Aufwand. 54) Um es empor zu bringen. 55) Die Lage überaus reizend. 56) Wenn du meinen Rath befolgen willſt. 57) Manieren, Launen, gekünſteltes Benehmen ꝛc. 58) Erreichbar.

juſqu'à ſa fin. Mélidor écoutoit ſa femme avec complaiſance, & la conſolation ſe répandoit dans ſon ame comme un 59) baume délicieux.

Il conſentit, non ſans répugnance, à la vente de celles de ſes terres dont les droits l'avoient le plus flatté; & le bon Notaire fit ſi bien, que dans l'eſpace de ſix mois, Mélidor ſe trouva ne plus rien devoir à perſonne.

Il n'y avoit plus qu'à l'affermir contre 60) la pente de l'habitude; & Acélie qui connoiſſoit ſon foible, ne déſeſpéra point de détruire en lui le goût du luxe, par un goût plus ſage & plus ſatisfaiſant. La terre qu'ils s'étoient réſervée, offroit un champ vaſte à d'utiles travaux; & Acélie, pour les diriger, 61) imagina de ſe former un petit conſeil d'agricoles. Ce conſeil etoit compoſé de ſept bons villageois pleins de ſens, à qui tous les dimanches elle donnoit à diner. Ce diner s'appella 62) le banquet des ſept ſages. Le conſeil ſe tenoit à table, & Mélidor, Acélie & le petit Abbé 63) aſſiſtoient aux délibérations. La qualité des terreins & la culture, qui leur convenoit, le choix des plants & des ſemences, 64) l'établiſſement de nouvelles fermes & la diviſion de leur ſol en bois, en pâturages & 65) en moiſſons, la diſtribution des troupeaux deſtinés à 66) l'engrais & au labourage, 67) la direction & l'emploi des eaux, les plantations & les 68) clôtures, & 69) juſqu'aux plus petits détails de l'économie rurale étoient traités dans le conſeil. Nos ſages, le verre à la main, 70) s'animoient, s'éclairoient l'un l'autre: on croyoit voir, à les entendre,

59) Köſtlicher Balſam. 60) Macht der Gewohnheit. 61) Kam auf den Einfall, eine kleine Rathsverſammlung von Landwirthen zu veranſtalten. 62) Das Gaſtmahl der ſieben Weiſen. 63) Waren bey ihren Berathſchlagungen zugegen. 64) Die Einrichtung neuer Pachtungen. 65) In Getraidefelder. 66) Maſtung. 67) Die Leitung und Benutzung des Waſſers. 68) Gehege. 69) Die kleinſten Theile der Landwirthſchaft wurden in dieſer Verſammlung abgehandelt. 70) Munterten einander auf, und belehrten ſich wechſelſeitig.

des tréſors 71) enfouis dans la terre, & qui n'attendoient que des mains qui vinſſent les en retirer.

Mélidor fut flatté de cet eſpoir, & ſurtout de l'eſpéce de 72) domination qu'il exerceroit dans la conduite de ces travaux; mais 73) il ne voyoit pas les moyens d'y ſuffire. Commençons, lui dit Acélie, & la terre nous aidera. On fit peu de choſe cette premiere année, mais aſſez pour donner à Mélidor 74) l'avant-goût du plaiſir de créer.

Le conſeil, au départ d'Acélie, reçut d'elle une petite 75) rétribution, & ſa 76) bonne grace en augmenta le prix.

Mélidor, de retour à la ville, fut enchanté de ſa nouvelle maiſon. Elle étoit commode & 77) riante, meublée ſans faſte, mais avec goût. Voilà mon ami ce qui nous convient, lui dit la femme. Il y en a aſſez pour être heureux, ſi nous ſommes 78) ſages. Elle eut le plaiſir de le voir s'ennuyer à Paris 79) où il ſe trouvoit confondu dans la foule, & ſoupirer après la campagne où le rappelloit le deſir de régner.

80) Ils y devancerent le retour du Printems, & les ſages s'étant aſſemblés, on régla les travaux de l'année.

Dès que Mélidor vit la terre viviſiée par ſon influence, & une multitude d'hommes occupés à la fertiliſer pour lui, il ſe ſentit élever au-deſſus de lui-même. Une nouvelle ferme qu'il avoit 81) établie fut 82) adjugée par le conſeil, & Mélidor eut la ſenſible joie 83) d'y voir naître la premiere moiſſon.

Leur

---

71) Vergraben. 72) Herrſchaft. 73) Er konnte nicht einſehen, wo er die Mittel zur Beſtreitung derſelben hernehmen ſollte. 74) Einen Vorgeſchmack des ſchöpferiſchen Vergnügens. 75) Belohnung 76) Artigkeit. 77) Freundlich; angenehm. 78) Vernünftig 79) Wo man ihn, wie er glaubte, unter der großen Menge gar nicht bemerkte. 80) Sie kamen noch vor dem Eintritte des Frühlings dahin. 81) Errichten. 82) Beſtätigen; einräumen. 83) Auf derſelben die erſte Aernte hervorkeimen zu ſehen.

Leur 84) jouiſſance ſe renouvelloit tous les jours, en voyant ces mêmes campagnes, qui deux ans auparavant 85) languiſſoient incultes & dépeuplées, ſe couvrir de 86) cultivateurs & de troupeaux, de bois, de moiſſons & 87) d'herbages; & Mélidor vit 88) à régret arriver la ſaiſon qui le rappelloit à Paris.

Acélie ne put réſiſter à l'envie d'aller revoir le Miniſtre qui, dans ſon malheur, lui avoit tendu la main. Elle lui fit un tableau ſi touchant du bonheur dont ils jouiſſoient, 89) qu'il en fut ému juſqu'au fond de l'ame. Vous êtes, lui dit-il, le modéle des femmes: puiſſe un tel exemple faire ſur tous les coeurs l'impreſſion qu'il fait ſur le mien. Continuez, Madame, et comptez ſur moi. 90) On eſt trop honoré de pouvoir contribuer au bien que vous faites.

Cette terre fortunée où nos époux furent rappellés par la belle ſaiſon, devint le plus riant tableau de l'économie & de l'abondance. Mais un tableau plus touchant encore fut celui de l'éducation qu'ils y donnerent à leurs enfans.

On parloit dans le voiſinage de deux époux comme eux, éloignés du monde, & qui dans une riante ſolitude 91) faiſoient leurs délices de cultiver les tendres fruits de leur amour. Allons les voir, dit Acélie, allons prendre de leurs leçons. En arrivant ils virent l'image du bonheur & de la vertu, M. & Madame de Lisbé au milieu de leur jeune famille, uniquement occupés du ſoin de lui former l'eſprit & le coeur.

Acélie fut touchée de la 92) grace, de la 93) décence, & ſurtout de 94) l'air de gaieté qu'elle remarqua dans ces enfans. Ils n'avoient ni la

84) Genuß. 85) Ungebaut und öde lagen. 86) Bauersleute. 87) Gewächſe. 88) Ungern. 89) Daß er innigſt dadurch gerührt wurde. 90) Es iſt eine Ehre für mich, daß ich ꝛc. 91) Sich das größte Vergnügen daraus machten, die zarten Früchte ihrer Liebe zu bilden. 92) Anmuth. 93) Artigkeit. 94) Fröhliche Laune.

94) timidité ſauvage, ni 95) l'indiſcrète familiarité de l'enfance. 96) Dans leur abord, leur maintien, leur langage, on ne croyoit voir qu'un naturel exquis, tant l'habitude avoit rendu faciles tous les mouvemens qu'elle avoit dirigés.

Ce n'eſt point ici une 97) viſite de bienſéance, dit Acélie à Madame de Lisbé: nous venons nous inſtruire auprès de vous dans l'art d'élever nos enfans, & vous ſupplier de nous donner les principes & la methode que vous avez ſuivis avec tant de ſuccès.

Hélas, Madame, rien n'eſt plus ſimple, lui répondit Madame de Lisbé. Nos principes 98) ſe réduiſent à traiter les enfans comme des enfans, à leur faire un jeu des choſes utiles, à 99) ſimplifier ce qu'on leur enſeigne, & à ne leur enſeigner que ce qu'ils peuvent concevoir. Notre méthode ſe borne encore à peu de choſe: elle conſiſte à les mener à l'inſtruction par la curioſité, à leur cacher ſous cet 100) appas l'idée du travail et de la gêne, et à diriger leur curioſité même par quelques idées qu'on lui jette 1) et qu'on lui donne envie de ſaiſir. Le plus difficile eſt d'exciter en eux de 2) l'émulation ſans jalouſie, et en cela peut-être nous avons eu moins de mérite que de bonheur. — Vous leur avez donné ſans doute d'excellens maîtres? — Non, Madame, nous avons appris ce que nous voulions leur apprendre. Ne voyez vous pas comme la colombe digère la nourriture de ſes petits? Nous l'imitons, et il en réſulte deux avantages et deux plaiſirs; celui de nous inſtruire nous-mêmes, et celui d'inſtruire nos enfans.

Ce

---

94) Leutſcheue Schüchternheit. 95) Unbeſcheidene Vertraulichkeit. 96) Sobald man ſie nur ſah, bemerkte man aus ihrem Anſtande und ihrer Sprache die vortreflichſten Anlagen an ihnen, in deren Anwendung ſie auch die größte Fertigkeit erlangt hatten. 97) Wohlſtandsbeſuch. 98) Beſtehen darinn, daß ꝛc. 99) Vereinfacher. 100) Lockung; Lockſpeiſe. 1) Und nach deren Auffaſſun man ſie lüſtern macht. 2) Nacheiferung.

Ce petit travail eſt d'autant plus amuſant, reprit Monſieur de Lisbé, que nous avons réſervé pour l'âge de raiſon toutes les connoiſſances abſtraites, et que nos leçons ſe bornent aujourd'hui à ce qui tombe ſous les ſens. L'enfance eſt l'âge où l'imagination eſt la plus vive & la mémoire la plus docile; c'eſt aux objets de ces deux organes que nous appliquons l'ame de nos enfans. La ſurface de la terre eſt une image, l'hiſtoire des hommes et celle de la nature ſont une ſuite de tableaux, le phyſique des langues n'a que des ſons, la partie 3) ſenſible des mathematiques ſe réduit à des lignes, tous les arts 4) peuvent ſe décrire; la religion même & la morale 5) s'inſpirent mieux par ſentiment qu'elles ne ſe conçoivent en idée; en un mot, 6) toutes nos perceptions ſimples & primitives nous viennent par les ſens; or les ſens de l'enfance ont plus de fineſſe, de 7) délicateſſe, de vivacité que ceux de l'âge mur. 8) C'eſt donc prendre la nature dans ſa force que de la prendre dans l'enfance, pour appercevoir & ſaiſir tout ce qui ne demande pas les combinaiſons de l'eſprit. Ajoutez que l'ame libre de tout autre ſoin, 9) vaque à celui-ci toute entiere; qu'elle eſt 10) avide de connoiſſance, 11) exempte de prévention, & que toutes les 12) caſes de l'entendement & de la mémoire étant vuides, on y range à ſon gré les idées, ſur-tout ſi dans l'art de les introduire on ſuit leur ordre naturel, ſi on ne ſe hâte pas de les accumuler, & ſi on leur donne le loiſir de s'aſſeoir chacune à leur place.

3) Sinnlich. 4) Sind einer Beſchreibung fähig. 5) Werden leichter durch Empfindung, als durch Begriffe eingeflößt. 6) Alle unſere einfachen und urſprünglichen Vorſtellungen bekommen wir durch die Sinne. 7) Zartheit. 8) Man benuzt daher die Natur in ihrer vollen Kraft, wenn man ſie in der Jugend benuzt, um alles dasjenige wahrzunehmen und zu faſſen, was nicht durch den Verſtand zuſammen gereihet werden muß. 9) Sich mit dieſer ganz allein beſchäftiget. 10) Begierig. 11) Frey von Vorurtheilen. 12) Fächer des Verſtandes.

Je vois, dit Acélie, mais ſans m'en effrayer, que cela demande une attention ſuivie. Cette attention, reprit Madame de Lisbé, n'a rien de génant ni de pénible. On vit avec ſes enfans, on les a ſous les yeux, on 13) communique avec eux, on les accoutume à examiner & à réfléchir, on leur aide ſans impatience à développer leurs idées, on ne les 14) rebute jamais par un ton d'humeur ou de mépris; la ſévérité qui n'eſt bonne qu'à remédier au mal qu'a fait la négligence, n'a preſque jamais lieu 15) dans une éducation de tous les inſtans; & comme on ne laiſſe prendre à la nature aucun 16) mauvais pli, on n'eſt pas obligé 17) de la mettre à la gêne.

Ne ſerai-je pas indiſcrette, lui dit Acélie, en vous témoignant les deſirs d'aſſiſter à l'une de vos leçons? Madame de Lisbé appella ſes enfans qui s'occupoient enſemble dans un coin du ſalon. Ils volerent dans les bras de leur mere avec une joie naïve dont Acélie fut touchée. Mes enfans, leur dit la mere, Madame veut bien vous entendre: nous allons vous interroger.

Acélie admira l'ordre & la 18) netteté des connoiſſances qu'ils avoient acquiſes; mais elle fut encore plus enchantée de la grace & de la modeſtie avec leſquelles ils répondoient tour-à-tour, de l'intelligence qui régnoit entre eux, & du vif intérêt qu'ils prenoient réciproquement aux ſuccès l'un de l'autre.

19) L'objet d'Acélie étoit d'intéreſſer Mélidor à ce ſpectacle, & il en fut ému juſqu'aux larmes. Que vous êtes heureux, diſoit-il ſans ceſſe à M. de Lisbé, que vous êtes heureux d'avoir de tels enfans! c'eſt 20) la plus douce des jouiſſances.

Acélie,

---

13) Umgang haben. 14) Abſchrecken. 15) Bey einer immer aufmerkſamen Erziehung. 16) Schlimme Gewohnheit. 17) Ihr Gewalt anzuthun. 18) Deutlichkeit. 19) Acel. hatte die Abſicht Melid. Sinn für dieſe Freuden einzuflößen. 20) Das ſüſſeſte Vergnügen.

Acélie, en quittant ſes voiſins, leur demanda leur amitié, elle embraſſa mille fois leurs enfans, & les pria 21) de trouver bon qu'elle vint quelquefois s'inſtruire à leurs études.

Quoi de plus étonnant & quoi de plus ſimple, diſoit elle à Mélidor en s'en allant! Se peut-il qu'un plaiſir ſi pur ſoit ſi peu connu; & que ce qu'il y a de plus naturel, ſoit ce qu'il y a de plus rare au monde? On a des enfans, & l'on s'ennuye! & l'on cherche au dehors des amuſemens, lorſqu'on a chez ſoi des plaiſirs ſi touchans, & des devoirs de cette importance! Il eſt vrai, diſoit Mélidor, que tous les enfans ne ſont pas auſſi 22) bien nés. Et qui nous a dit, reprit Acélie, que le ciel ne nous ait pas accordé la même faveur? Va, mon ami, c'eſt pour s'épargner des reproches qu'on en fait tant à la nature. Le plus ſouvent on la calomnie afin de ſe juſtifier ſoi-même. Pour avoir droit de la croire incorrigible, il faut avoir tout fait pour la corriger. Nous ne ſommes ni 23) imbécilles ni méchans, nos enfans ne doivent pas l'être. Vivons avec eux & pour eux; je te promets qu'ils nous reſſembleront.

Vous allez avoir deux 24) collégues, dit-elle le ſoir à M. l'Abbé. Nous venons de goûter d'avance le plaiſir d'elever nos enfans: & elle lui fit le recit de ce qu'ils venoient de voir & d'entendre. Nous voulons ſuivre le même plan, ajouta-t-elle. Vous, mon Abbé, vous enſeignerez les langues; Mélidor va s'appliquer à l'étude des arts & de la nature pour être en état d'en donner des leçons. Je me réſerve ce qu'il y a de plus facile & de plus ſimple, les moeurs, 25) les choſes de ſentimens; & j'eſpère dans un an être aſſez habile 26) pour aller de pair avec vous. C'eſt à vous de nous indiquer

---

21) Um die Erlaubniß, ſie bisweilen beſuchen, und ſich bey ihrem Unterrichte belehren zu dürfen. 22) Wohlgeartet. 23) Blödſinnig. 24) Amtsgehülfe. 25) Gefühle. 26) Um mich ihnen an die Seite ſtellen zu können.

diquer les ſources, & de diriger pas à pas nos études 27) ſur le plan le plus abrégé.

L'Abbé 28) applaudit à cette émulation, & chacun deux ſe mit à remplir ſa 29) tâche avec une 30) ardeur qui loin de s'affoiblir, ne fit que redoubler.

Mélidor 31) ne trouva plus de vuide dans les loiſirs de la campagne. Il lui ſembloit 32) que le temps avoit précipité ſon cours. Les jours n'étoient plus aſſes longs 33) pour vaquer aux ſoins de l'agriculture et aux études du cabinet. On eût dit 34) que ces occupations ſe le déroboient l'une à l'autre. Acélie étoit partagée de même entre les ſoins de ſon ménage et l'inſtruction de ſes enfans. La nature ſeconda ſes vues. Ses enfans 35) appliqués et dociles, ſoit à l'exemple de leurs parens, ſoit par une émulation mutuelle, ſe firent un jeu de leurs petits travaux.

Mais ce 36) ſuccès, tout 37) ſatisfaiſant qu'il étoit pour le coeur d'une bonne mere, n'étoit pas 38) ſon objet le plus ſérieux. 39) Elle avoit aſſuré à Mélidor l'unique reſſource inépuiſable contre l'ennui de la ſolitude et l'attrait de la diſſipation. Je ſuis tranquille, dit-elle enfin, 40) lorsqu'elle lui vit un goût décidé pour l'étude. C'eſt un plaiſirs qui coûte peu, qu'on trouve partout, 41) qui jamais ne laſſe, et avec lequel on eſt ſûr de ne pas être obligé de ſe fuir.

41) Mé-

---

27) Nach dem kürzeſten Plane. 28) Billigte dieſes edle Beſtreben. 29) Arbeit; Tagwerk. 30) Eifer. 31) Fand das Landleben minder leer und langweilig. 32) Als ob die Zeit Flügel hätte. 33) Zur Beſorgung des Ackerbaues und des häuslichen Studirens. 34) Daß eine dieſer Beſchäftigungen der andern die Zeit raubte. 35) Fleißig und gehorſam. 36) Glücklicher Erfolg. 37) Erfreulich. 38) Ihr vorzüglichſter Endzweck. 39) Sie hatte Melid. durch dies einzig unerſchöpfliche Mittel gegen die Langeweile der Einſamkeit, und den Reiz der Zerſtreuung geſichert. 40) Als ſie ſah, daß er einen entſchiedenen Geſchmack am Studiren hatte. 41) Deſſen man nie überdrüßig wird.

42) Mélidor rendu à lui même, loin de rougir d'avouer qu'il devoit ce 43) retour à sa femme, 44) faisoit gloire de raconter tout ce qu'elle avoit fait pour le ramener de son égarement: il ne cessoit de louer le courage, 45) l'intelligence, la douceur, la fermeté qu'elle y avoit mise; et tout le monde disoit en l'écoutant, voilà une femme comme il y en a peu.

---

42) Als Melid. wieder zu sich selbst gekommen war, schämte er sich nicht ꝛc. 43) Besserung. 44) Hielt es für eine Ehre ꝛc. 45) Klugheit.

L'AMITIÉ A L'ÉPREUVE.

Dans l'une de ces écoles de morale où la jeunesse Angloise va étudier les devoirs de l'homme et du citoyen, s'éclairer l'esprit et s'élever l'ame, Nelson et Blanford étoient connus par une amitié 1) digne des premiers âges. Comme elle étoit fondée sur un parfait 2) accord de sentimens et de principes, le temps ne fit que l'affermir; 3) et plus éclairée chaque jour, elle devint chaque jour plus intime. Mais cette amitié fut mise à une épreuve 4) qu'elle eut de la peine à soutenir.

Leurs études finies, chacun d'eux prit l'état auquel l'appelloit la nature. Blanford actif, robuste et courageux, 5) se décida pour le parti des armes

---

1) Die der grauen Vorwelt würdig gewesen wäre 2) Uebereinstimmung der Gesinnung. 3) Und mit jedem Tage wurde dieser Freundschaftsbund reiner und inniger. 4) Welcher sie fast unterlegen hätte. 5) Wählte den Soldatenstand, und zwar den Dienst zur See.

mes et pour le ſervice de mer. Les voyages furent ſon école. 6) Endurci aux fatigues, inſtruit par les dangers, 7) il parvint de grade en grade, au commandement d'un vaiſſeau.

Nelſon, doué d'une éloquence mâle & d'un eſprit ſage et profond, fut du nombre de ces députés dont la Nation compoſe ſon Sénat; & dans peu de temps il s'y rendit célébre.

Ainſi chacun d'eux ſervoit ſa patrie, heureux du bien qu'il lui faiſoit. 8) Tandis que Blanford ſoutenoit l'épreuve de la guerre & des élémens, Nelſon reſiſtoit à celle de la faveur & de l'ambition. Exemples d'un zèle heroïque, on eût dit que, jaloux l'un de l'autre, ils diſputoient de vertu & de gloire, ou plutôt que, des deux extrémités du monde, le même eſprit les animoit tous deux.

Courage, écrivoit Nelſon à Blanford, honore l'amitié en ſervant la patrie: vis pour l'une s'il eſt poſſible, & meurs pour l'autre s'il le faut: une mort digne de ſes pleurs, vaut mieux que la plus longue vie. Courage, écrivoit Blanford à Nelſon, défends les droits du peuple & de la liberté: un ſourire de la patrie vaut mieux que la faveur des Rois.

Blanford s'enrichit en faiſant ſon devoir: il revint à Londres avec le butin qu'il avoit fait ſur les mers de l'Inde. Mais de ſes tréſors le plus précieux étoit une jeune Indienne. 9) d'une beauté rare dans tous les climats. Un Bramine, à qui le ciel pour prix de ſes vertus avoit donné cette fille unique, l'avoit remiſe en expirant aux mains du généreux Anglois.

Coraly

---

6) Durch Strapazen abgehärtet. 7) Stieg er von Stufe zu Stufe, bis zur Befehlshaberſtelle auf einem Schiffe, empor. 8) Währendem Blanf. mit Krieg und Elementen kämpfte, widerſtand Nelſ. dem Günſtlinge und dem Ehrgeizigen. 9) Eine der ſelteſten Schönheiten.

Coraly n'avoit pas encore atteint ſa quinzieme année; 10) ſon pere en faiſoit ſes délices & le plus doux objet de ſes ſoins. Le village où il habitoit, fut pris & pillé par les Anglois. Solinzeb (c'étoit le nom du Bramine) ſe préſente ſur 11) le ſeuil de ſa demeure. Arrêtez, dit-il aux ſoldats 12) qui étoient parvenus juſqu'à ſon humble azile, arrêtez: qui que vous ſoyez, le Dieu de la nature, le Dieu bienfaifant eſt le vôtre & le mien: reſpectez en moi ſon 13) miniſtre.

Ces paroles, le ſon de ſa voix, ſon air vénéable impriment le reſpect; mais 14) le trait fatal eſt parti: le Bramine tombe mortellement bleſſé entre les bras de ſa fille tremblante.

Dans ce moment Blanford arrive. Il vient 15) réprimer la fureur du ſoldat. Il s'écrie, il ſe fait un paſſage, il voit 16) le Bramine penché ſur une jeune fille qui le ſoutient à peine, & qui chancelante elle-même, baigne le vieillard de ſes pleurs. A cette vue la nature, la beauté, l'amour exercent tous leurs droits ſur l'ame de Blanford. Il n'a pas de peine à reconnoître dans Solinzeb le pere de celle qui l'embraſſe avec une douleur ſi tendre.

Barbares, dit-il aux ſoldats, éloignez-vous. Eſt-ce à la foibleſſe & à l'innocence, à des vieillards & à des enfans que vous devez vous attaquer? Mortel ſacré pour moi, dit-il au Bramine, vivez, vivez, laiſſez moi réparer le crime de ces ames féroces. A ces mots il le prend dans ſes bras, le fait coucher, viſite ſa plaie, & appelle à lui tous les ſecours de l'art. Coraly, témoin de la piété, de la ſenſibilité de cet inconnu, croyoit voir un dieu deſcendu du ciel pour ſecourir & ſoulager ſon pere.

Blan-

---

10) Sie war die Freude ihres Vaters, und der Gegenſtand ſeiner zärtlichſten Fürſorge. 11) Thürſchwelle. 12) Die bis zu ſeiner geringen Wohnung vorgedrungen waren. 13) Diener. 14) Der tödtliche Pfeil iſt abgedrückt. 15) Einhalt thun. 16) Daß der Bramin auf ein junges Mädchen geſunken war, die ꝛc.

Blanford, qui ne quittoit pas Solinzeb, tâchoit d'adoucir la douleur de ſa fille; mais elle ſembloit 17) preſſentir ſon malheur, & paſſoit les nuits & les jours dans les larmes.

Le Bramine ſentant approcher ſa fin, Je voudrois bien, dit-il à Blanford, aller mourir au bord du Gange & me purifier dans ſes eaux. Mon pere, lui dit le jeune Anglois, ce ſeroit une conſolation facile à vous donner, ſi tout eſpoir étoit perdu. Mais 18) pourquoi ajouter au péril où vous êtes, celui d'un tranſport douloureux? Il y a ſi loin d'ici au Gange! & puis 19) (ne vous offenſez pas de ma ſincérité) c'eſt la pureté du coeur que le Dieu de la nature exige; & ſi vous avez obſervé la loi 20) qu'il a gravée au fond de nos ames, ſi vous avez fait aux hommes tout le bien que vous avez pu, ſi vous avez évité de leur nuire, le Dieu qui les aime vous aimera.

21) Tu es conſolant, lui dit le Bramine. Mais toi, qui 22) réduis les devoirs de l'homme à une 23) piété ſimple & à des moeurs pures, comment ſe peut-il que tu ſois à la tête de ces brigands qui ravagent l'Inde, & qui ſe baignent dans le ſang?

Vous avez vu, lui dit Blanford, 24) ſi j'autoriſe ces ravages. Le commerce nous 25) attire dans l'Inde, & ſi les hommes 26) étoient de bonne-foi, ce mutuel échange de ſecours ſeroit équitable & paiſible. La violence de vos maîtres nous a mis les armes à la main; & de la défenſe à l'attaque le pas eſt ſi 27) gliſſant, qu'au premier 28) ſuccès, au plus foible avantage, l'opprimé devient oppreſſeur.

La

---

17) Ahnden. 18) Warum willſt du die Gefahr, in welcher du dich befindeſt, durch eine beſchwerliche Reiſe vergrößern. 19) Verzeihe meine Freymüthigkeit. 20) Das er tief in unſer Herz gegraben hat. 21) Deine Worte ſind tröſtlich. 22) Einſchränken. 23) Natürliche Frömmigkeit. 24) Ob ich ihre Verheerungen billige. 25) Locken. 26) Es redlich meynden. 27) Schlüpferich. 28) Glücklicher Erfolg.

29) La guerre eſt un état violent qu'il eſt mal aiſé d'adoucir : hélas ! quand l'homme eſt dénaturé, comment voulez-vous qu'il ſoit juſte ? Ici mon devoir eſt de protéger le commerce du peuple Anglois, 30) d'y faire honorer, reſpecter ma patrie. En m'acquittant de cet emploi, je ménage, autant que je le puis, le ſang & les pleurs 31) que fait verſer la guerre : heureux ſi la mort d'un homme juſte, la mort du pere de Coraly, eſt un des crimes & des malheurs 32) que je ſuis venu épargner au monde ! Ainſi parloit le vertueux Blanford, & il embraſſoit le vieillard.

Tu me perſuaderois, lui dit Solinzeb, que la vertu eſt par-tout la même. Mais tu ne crois point au Dieu Viſtnou & à ſes neuf métamorphoſes. 33) comment ſe peut-il qu'un homme de bien refuſe d'y ajouter foi ? Ecoutez mon pere, reprit l'Anglois : il y a des millions d'hommes ſur la terre qui n'ont jamais entendu parler ni de Viſtnou ni de ſes aventures, et pour qui le ſoleil ſe lève tous les jours, et qui reſpirent un air pur, et qui boivent des eaux 34) ſalutaires, et à qui la terre prodigue les fruits de toutes les ſaiſons. Le croirez-vous ? Il y a parmi ces peuples, comme entre les enfans de Brama, des coeurs vertueux, des hommes juſtes. 35) L'équité, 36) la candeur, 37) la droiture, la bienfaiſance et la piété 38) ſont en vénération chez eux, et même parmi les méchans. O mon pere ! les ſonges de l'imagination diffèrent ſelon les climats, mais le 39) ſentiment eſt par-tout le même, et la lumiere

---

29) Mit dem Stande eines Kriegers iſt Härte verbunden, die er nicht wohl mildern kann. 30) Meinem Vaterlande daſelbſt Ehre und Anſehen zu verſchaffen. 31) Die im Kriege vergoſſen werden. 32) Die ich auf der Welt verhindert habe. 33) Wie iſts möglich, daß ein rechtſchaffener Mann nicht daran glaubt. 34) Geſund. 35) Billigkeit. 36) Unſchuld. 37) Aufrichtigkeit. 38) Werden von ihnen verehrt. 39) Empfindung.

lumiere dont il eſt la ſource, eſt auſſi répandue que celle du ſoleil.

Cet étranger 40) m'éclaire et m'étonne, diſoit Solinzeb en lui-même: tout ce que mon coeur, ma raiſon, la voix intime de la nature me diſent de croire, il le croit auſſi; et de mon culte il ne 41) déſavoue que ce que j'ai tant de peine moi-même à ne pas trouver inſenſé. Tu penſes donc, dit-il à Blanford, que 42) l'homme de bien peut mourir tranquille? — Aſſurément. — Je le penſe de même, et j'attends la mort comme un doux ſommeil. Mais après moi que deviendra ma fille? 43) Je ne vois plus dans ma patrie que la ſervitude et la déſolation. Ma fille n'avoit que moi au monde, et dans peu d'inſtans je ne ſerai plus. Ah! dit le jeune Anglois, 44) ſi tel eſt ſon malheur que la mort la prive d'un pere, daignez la confier à mes ſoins. J'atteſte le ciel que ſa pudeur, ſon innocence et ſa liberté 45) ſeront un dépôt gardé par l'honneur, et à jamais inviolable. — Et dans quels principes ſera-t-elle élevée? — Dans les vôtres ſi vous voulez; dans les miens 46) ſi vous daignez m'en croire; mais toujours dans la modeſtie & l'honêteté qui font par-tout 47) la gloire d'une femme. Jeune homme, reprit le Bramine 48) avec un air auguſte & menaçant, Dieu vient d'entendre tes paroles; & le vieillard à qui tu parles, ſera peut-être dans une heure avec lui. Vous n'avez pas beſoin, lui dit Blanford, de me faire ſentir la ſainteté de mes promeſſes. Je ne ſuis qu'un foible mortel; mais rien ſous le ciel n'eſt plus immuable que l'honnêteté de mon

---

40) Belehrt mich, und ſezt mich in Erſtaunen. 41) Mißbilligen. 42) Rechtſchaffener Mann. 43) Wie ich ſehe, ſteht meinem Vaterlande nichts als Sclaverey und Verwüſtung bevor. 44) Wenn ſie ſo unglücklich ſeyn ſollte, ihres Vaters durch den Tod beraubt zu werden, ſo vertraue ſie mir an. 45) Ein, meiner Ehre anvertrautes und ganz unverletzliches Unterpfand ſeyn wird. 46) Wenn du meinen Rath annehmen willſt. 47) Zierde. 48) Mit erhabener und drohender Miene.

mon coeur. Il dit ces mots 49) d'un courage si ferme que le Bramine en fut pénétré. Viens, Coraly, dit-il à sa fille, viens embrasser ton pere expirant, viens embrasser ton nouveau pere; qu'il soit après moi ton guide & ton soutien. Voilà ma fille, ajouta-t-il, 50) le livre de la loi de tes ayeux, le Veidam: après l'avoir bien 51) médité, tu te laisseras instruire dans la croyance de ce vertueux étranger, & tu choisiras celui des deux cultes qui te semblera le plus propre 52) à faire des gens de bien.

La nuit suivante le Bramine expira. Sa fille qui remplissoit l'air de ses cris, ne pouvoit se détacher de ce corps 53) livide & glacé qu'elle arrosoit de ses larmes. Enfin la douleur épuisa ses forces, & l'on profita 54) de son abbattement pour l'enlever de ce funeste lieu.

Blanford, que son devoir rappelloit d'Asie en Europe, emmena donc avec lui sa 55) pupile; & quoiqu'elle fût belle & facile à séduire, quoiqu'il fût jeune 56) & vivement épris, il respecta son innocence. Pendant le voyage, il s'occupa à lui apprendre un peu d'Anglois, à lui donner une idée des moeurs de l'Europe, & à dégager son 57) esprit docile des préjugés de son pays.

Nelson étoit allé au-devant de son ami. Ils se revirent l'un l'autre avec la plus 58) sensible joie. Mais 59) d'abord la vue de Coraly surprit & affligea Nelson. Que fais-tu de cette enfant, dit-il à Blanford d'un ton sévére? Est-ce une captive, une esclave? L'as-tu enlevée à ses parens? 60) as-tu fait gémir la nature? Blanford lui raconta ce qui s'étoit passe;

---

49) Mit so fester Entschlossenheit, daß der Bramin dadurch innigst gerührt wurde. 50) Das Gesetzbuch deiner Voreltern. 51) Durchdenken. 52) Gute Menschen zu bilden. 53) Bleich. 54) Ihren ohnmächtigen Zustand. 55) Mündel. 56) Und sie aufs zärtlichste liebte. 57) Empfänglicher Geist. 58) Innigste Freude. 59) Sobald Nels. Coraly sah, war er betroffen und niedergeschlagen. 60) Hast du der Natur Seufzer ausgepreßt.

passé ; il lui fit un portrait si touchant de l'innocene, de la candeur, de la 61) sensibilité de la jeune Indienne, que Nelson lui-même en fut 62) attendri. Voici mon dessein, continua Blanford ; auprès de ma mere & sous ses yeux elle s'instruira dans nos moeurs ; je formerai ce 63) coeur simple & docile ; & si elle peut être heureuse avec moi, je l'épouserai. — Me voilà tranquille, & je retrouve mon ami.

On vous a peint souvent les surprises & les diverses 64) émotions d'une jeune étrangere à qui tout est nouveau ; Coraly 65) éprouva tous ces mouvemens. Mais 66) son heureuse facilité à tout saisir, à tout concevoir, devançoit les soins qu'on prenoit de l'instruire. L'esprit, les talens & les graces 67) étoient en elle des dons innés : on n'eut que la peine de les développer 68) par une légère culture. Elle touchoit à sa seizieme année, & Blanford alloit l'épouser, quand la mort lui enleva sa mere. Coraly la pleura comme si elle eût été la sienne ; & les soins qu'elle prit de consoler Blanford 69) le toucherent sensiblement. Mais pendant le deuil qui retarda la nôce, il eut ordre de s'embarquer pour une nouvelle 70) expédition. Il alla voir Nelson, & il lui confia, non pas la douleur qu'il avoit de quitter la jeune Indienne, Nelson l'en auroit fait rougir ; mais la douleur de la laisser livrée à elle-même, au milieu d'un monde qui lui étoit inconnu. Si ma mere, dit-il, vivoit encore, elle seroit son 71) guide ; mais le malheur qui poursuit cette enfant, lui a enlevé son unique appui. As-tu donc oublié, lui dit Nelson, que j'ai une soeur, & que ma maison est

---

61) Feines Gefühl. 62) Gerührt. 63) Schlichtes und empfängliches Herz. 64) Gefühle. 65) Empfand auch dies alles. 66) Da sie alles ungemein leicht faßte und begriff, kam sie immer ihrem sorgfältigen Unterrichte zuvor. 67) Waren ihr angebohrne Gaben. 68) Durch einige Ausbildung. 69) Rührte ihn aufs empfindlichste. 70) Kriegsunternehmung. 71) Führerinn.

eſt la tienne? Ah Nelſon, reprit Blanford, en fixant les yeux ſur les ſiens, ſi tu ſavois quel eſt ce dépôt que tu veux que je te confie! à ces mots Nelſon ſourit amérement. Voilà, dit-il, une inquiétude bien digne de nous deux! Tu n'oſes me fier une femme! Blanford, interdit & confus, rougit. Pardonne, dit-il, à ma foibleſſe: elle m'a fait voir du danger où ta vertu n'en trouve aucun. J'ai jugé de ton coeur par le mien: c'eſt moi que ma crainte humilie. N'en parlons plus: je partirai tranquille, en laiſſant le dépôt de l'amour ſous la garde de l'amitié. Mais, mon cher Nelſon, ſi je meurs, puis-je exiger de toi que tu prennes ma place? — Oui, celle de pere, je te le promets: n'en demande pas davantage. — C'en eſt aſſez: rien ne me retient plus.

Les adieux de Coraly & de Blanford furent mêlés de larmes; mais les larmes de Coraly n'étoient pas celles de l'amour. Une vive reconnoiſſance, une amitié reſpectueuſe étoient les ſentimens les plus tendres que Blanford lui eut inſpirés. Sa 72) ſenſibilité ne lui étoit pas connue: le dangereux avantage de la développer étoit réſervé à Nelſon.

Blanford étoit plus beau que ſon ami; mais ſa beauté, comme ſon caractere, avoit une 73) fierté mâle & ſérieuſe. 74) Les ſentimens qu'il avoit conçus pour ſa pupile, tenoient plus de l'ame d'un pere que de celle d'un amant: 75) c'étoient des ſoins ſans complaiſance, 76) de la bonté ſans agrémens, 77) un intérêt tendre, mais triſte, & le deſir de la rendre heureuſe avec lui, plutôt que le deſir d'être heureux avec elle.

---

72) Zartes Gefühl. 73) Männlicher und ernſter Stolz. 74) Die Neigung, die er für ſeine Mündel fühlte, kam mehr aus dem Herzen eines Vaters, als eines Liebhabers. 75) Er war aufmerkſam, ohne zuvorkommende Gefälligkeit. 76) Gütig ohne Liebeley. 77) Seine Theilnahme für ſie war zwar zärtlich, aber traurig, und er wünſchte mehr ſie glücklich durch ihn zu machen, als glücklich durch ſie zu ſeyn.

Nelſon 78) doué d'un caractere plus liant, avoit auſſi plus de douceur dans les traits & dans le langage. Ses yeux ſur-tout, ſes yeux avoient l'éloquence de l'ame. Son regard, le plus 79) touchant du monde, ſembloit pénétrer juſqu'au fond des coeurs, 80) & lui ménager avec eux de ſecretes intelligences. Sa voix connoit lorsqu'il falloit défendre les intérêts de la patrie, ſes loix, ſa gloire, ſa liberté; mais 81) dans un entretien familier elle étoit ſenſible & pleine de charmes. Ce qui le rendoit plus intéreſſant encore, c'étoit 82) un air de modeſtie répandu dans toute ſa perſonne. Cet homme, qui à 83) la tête de ſa Nation auroit fait trembler un tyran, étoit, dans la ſociété, 84) d'une timidité craintive; un ſeul mot de louange le faiſoit rougir.

Lady Juliette Albury, ſa ſoeur, étoit une veuve d'un eſprit ſage & d'un coeur excellent; mais de cette 85) prudence inquiete qui va toujours au-devant du malheur, & qui 86) l'accélère au lieu de l'éviter. Ce fut elle qui fut chargée de conſoler la jeune Indienne. J'ai perdu mon ſecond pere, lui diſoit cette aimable fille. Je n'ai plus que toi & Nelſon dans le monde. Je vous aimerai, je vous obéirai. Ma vie & mon coeur ſont à vous. Comme elle embraſſoit Juliette, Nelſon arrive, & Coraly ſe lève avec un viſage riant & céleſte, mais encore arroſé de pleurs.

Hé bien, demanda Nelſon à ſa ſoeur, l'avez-vous un peu conſolée? Oui je ſuis conſolée, je ne ſuis plus à plaindre, s'écria la jeune Indienne, en eſſuyant ſes beaux yeux noirs. Alors faiſant aſſeoir Nelſon à côte de Juliette, & tombant à genoux devant

---

78) Deſſen Karakter geſchmeidiger war. 79) Durchdringend. 80) Und ein geheimes Bündniß mit ihnen zu errichten. 81) Im freundſchaftlichen Geſpräche drückte er ſich mit hinreiſſendem Gefühle aus. 82) Eine gewiſſe Beſcheidenheit. 83) Spitze. 84) Furchtſam und ſchüchtern. 85) Aengſtliche Klugheit. 86) Beſchleunigen.

vant eux, elle leur prit les mains, les mit l'une dans l'autre, & les preſſant tendrement dans les ſiennes: Voilà ma mere, dit-elle à Nelſon avec un regard qui eût amolli le marbre; & toi, Nelſon, que ſeras-tu pour moi? — Moi, Mademoiſelle: Votre bon ami. — Mon bon ami? cela eſt charmant! Je ſerai donc auſſi ta bonne amie? Ne me donne que ce nom-là. — Oui, ma bonne amie, ma chere Coraly, votre naïveté m'enchante. Mon dieu, diſoit-il à ſa ſoeur, la jolie enfant! elle fera le bonheur de ta vie. Si elle ne fait pas le malheur de la tienne, lui répondit ſa prévoyante ſouer. Nelſon ſourit avec dédain. Non, lui dit-il, jamais l'amour ne 87) balancera dans mon ame les droits de la ſainte amitié. Sois tranquille ma ſoeur, 88) & livre toi ſans crainte au ſoin de cultiver ce joli naturel. Blanford ſera enchanté d'elle, ſi à ſon retour elle ſait bien la langue: 89) car on lui entrevoit des idées, des nuances de ſentiment qu'elle s'afflige de ne pouvoir pas rendre. Ses yeux, ſes geſtes, les traits de ſon viſage, tout en elle annonce des 90) penſées ingénieuſes, qui pour éclore n'attendent que des mots. Ce ſera, ma ſoeur, un amuſement pour toi; & tu verras ſon eſprit ſe développer comme une fleur. — Oui, mon frere, comme une fleur qui nous cache bien des épines.

Lady Albury donnoit aſſidument des leçons d'Anglois à ſa pupille, & celle-ci les rendoit plus intéreſſantes chaque jour, 91) en y mêlant des traits de ſentiment d'une vivacité, d'une délicateſſe qui n'appartient qu'à la ſimple nature. C'étoit pour elle un triomphe que la découverte d'un mot, qui exprimoit

87) Ueberwiegen. 88) Und arbeite ohne alle Beſorgniß an der Ausbildung dieſes ſchönen Naturells. 89) Man ſieht wohl, wie leid es ihr thut, daß ſie ihre Gedanken und abwechſelnden Gefühle nicht ausdrücken kann. 90) Sinnreiche Gedanken, die blos auf Worte warten, um ans Licht treten zu können. 91) Indem ſie Züge des lebhafteſten und feinſten Gefühls äußerte, die blos das Eigenthum der Natur ſind.

moit quelque 92) douce affection de l'ame. Elle en faiſoit les applications les plus naïves & les plus 93) touchantes: Nelſon arrivoit; elle voloit à lui & lui répétoit ſa leçon avec une joie, une 94) ſimplicité qu'il ne trouvoit qu'amuſante encore. Juliette ſeule en voyoit le danger. Elle voulut le prévenir.

Elle commença par faire entendre à Coraly qu'il n'étoit pas de la politeſſe 95) de ſe tutoyer, & qu'il falloit ſe dire vous, à moins qu'on ne fût frere & ſoeur. Coraly ſe fit expliquer ce que c'étoit que la politeſſe & demanda à quoi elle étoit bonne, ſi le frere & la ſoeur n'en avoient pas beſoin? On lui dit que, dans le monde, 96) elle ſuppléoit à la bienveillance. Elle conclut qu'elle étoit inutile aux gens 97) qui ſe vouloient du bien. On ajouta qu'elle marquoit le deſir d'obliger & de plaire. Elle répondit que ce deſir ſe marquoit tout ſeul ſans la politeſſe: puis, donnant pour exemple le petit chien de Juliette, qui ne la quittoit pas, & qui la careſſoit ſans ceſſe, elle demanda s'il étoit poli. Juliette 98) ſe retrancha ſur la bienſéance qui n'approuvoit pas, diſoit-elle, l'air trop libre & trop enjoué de Coraly avec Nelſon; & celle-ci qui avoit l'idée de la jalouſie, parce que la nature en donne le ſentiment, s'imagina que la ſoeur étoit jalouſe des amitiés que lui faiſoit le frere. Non, lui dit-elle, je ne vous affligerai plus. Je vous aime, 99) je vous ſuis ſoumiſe, & je dirai vous à Nelſon.

Il fut ſurpris de ce changement dans le langage de Coraly, & il s'en plaignit à Juliette. Le vous, diſoit-il, me déplait dans ſa bouche: il ne va

92) Angenehmes Gefühl des Herzens. 93) Angenehm. 94) Unſchuld, die ihm bisher blos unterhaltend geſchienen hatte. 95) Einander Du zu nennen. 96) Sie (la politeſſe) die Stelle der Gewogenheit vertrate. 97) Die einander gewogen waren. 98) Berufte ſich nun auf den Wohlſtand. 99) Ich gehorche ihnen.

va point à ſa naïveté. Il me déplait auſſi, reprit l'Indienne: il a quelque choſe de repouſſant & de ſévère; au lieu que le tu eſt ſi doux! ſi intime! ſi 100) attrayant! — Entendez-vous, ma ſoeur? Elle commence à ſavoir la langue. — Hé! ce n'eſt pas ce qui m'inquiète; avec une ame comme la ſienne, on ne s'exprime que trop bien. Expliquez-moi, demanda Coraly à Nelſon, d'où peut venir le ridicule uſage de dire vous en parlant à un ſeul. — Cela vient, mon enfant, de l'orgueil & de la foibleſſe de l'homme: il ſent 1) qu'il eſt peu de choſe quand il n'eſt qu'un; il tâche de ſe doubler, de ſe multiplier en idée. — Oui, je conçois cette folie; mais toi Nelſon tu n'eſt pas aſſez vain.... Encore! interrompit Juliette d'un ton ſévère. — Hé quoi, ma ſoeur, allez-vous la gronder! Venez, Coraly, venez auprès de moi. — Je le lui defends — Que vous êtes cruelle! eſt-ce avec moi qu'elle eſt en danger? 2) Me ſoupçonnez-vous de lui tendre des piéges? Ah! laiſſez-lui ce naturel ſi pur; laiſſez-lui l'aimable candeur de ſon pays & de ſon âge. 3) Pourquoi ternir en elle cette fleur d'innocence plus précieuſe que la vertu même, & 4) à laquelle nos moeurs factices ont tant de peine à ſuppléer? Il me ſemble à moi 5) que la nature s'afflige lorſque l'idée du mal pénètre dans une ame. Hélas, c'eſt une 6) plante venimeuſe qui ne vient que trop d'elle-même, ſans qu'on ſe donne le ſoin de la ſemer. — Ce que vous dites-là eſt le plus beau du monde; mais puiſque le mal exiſte il faut l'éviter, & pour l'éviter il faut le connoître. — Ah, ma pauvre

 petite

100) Einnehmend. 1) Daß er allein nur etwas ſehr geringes iſt. 2) Du wirſt mich doch wohl nicht in Verdacht haben, als ob ich ſie zu verführen ſuchte. 3) Warum ſoll denn bey ihr die Blume der Unſchuld verwelken ꝛc. 4) Welche wir mit ſo vieler Mühe durch unſere erkünſtelten Sitten wieder zu erſetzen ſuchen. 5) Daß die Natur trauert, ſobald die Seele nur mit dem Begriff der Böſen bekannt wird. 6) Giftige Pflanze.

petite Coraly, disoit Nelson, dans quel monde es-tu transplantée ; quelles moeurs, que celles où l'on est obligé de perdre la moitié de son innocence, pour en sauver l'autre moitié !

A mesure que les idées morales 7) s'accumuloient dans 8) l'entendement de la jeune Indienne, elle perdoit de sa gaieté, de son 9) ingénuité naturelle. 10) Chaque nouvelle institution lui sembloit un nouveau lien. Encore un devoir, disoit-elle! encore une défense! 11) mon ame en est enveloppée comme d'un filet ; on va bientôt la rendre immobile. Que l'on fit un crime de ce qui pouvoit nuire, Coraly le concevoit sans peine ; mais elle ne pouvoit imaginer du mal dans ce qui n'en faisoit à personne. Quoi de plus heureux lorsqu'on vit ensemble, disoit-elle, que de se voir avec plaisir ? & pourquoi se cacher une impression si douce ? Le plaisir n'est-il pas un bien-fait ? Pourquoi le dérober à celui qui le cause ? On feint d'en avoir avec ceux que l'on n'aime pas, & de n'en avoir pas avec ceux que l'on aime ! c'est quelque ennemi de la vérité qui a imaginé ces moeurs-là.

De semblables réflexions la plongeoient dans la mélancolie ; & lorsque Juliette la lui reprochoit. Vous en savez la cause, lui disoit-elle : tout ce qui contrarie la nature doit l'attrister, & dans vos moeurs tout la contrarie.

Coraly, 12) dans ses petites impatiences, avoit quelque chose de si doux & de si touchant, que Lady Albury s'accusoit elle-même de l'affliger par trop de rigueur. Sa maniere de la consoler & de lui rendre sa belle humeur, étoit de l'employer à de petits services, & de lui commander comme à son enfant. Le

---

7) Vermehren ; Anhäufen. 8) Verstand. 9) Offenheit. 10) Mit jeder neuen Belehrung schien man ihr neue Fesseln anzulegen. 11) Mein Herz wird dadurch wie mit einem Netze umstrickt. 12) In ihren kleinen mißmuthigen Launen.

Le plaiſir de penſer qu'elle étoit utile 13) la flattoit ſenſiblement: 14) elle en prévoyoit l'inſtant pour le ſaiſir; mais les mêmes ſoins qu'elle rendoit à Juliette, elle eût voulu les rendre à Nelſon, & on la déſoloit en modérant ſon zèle. 15) Les bons offices de la ſervitude, diſoit-elle, ſont bas & vils, parce qu'ils ne ſont pas volontaires; mais dès qu'ils ſont libres il n'y a plus de honte, & l'amitié les ennoblit. N'ayez pas peur, ma bonne amie, que je me laiſſe 16) humilier. Quoique bien jeune, avant de quitter l'Inde, j'ai ſu 17) quelle eſt la dignité de la tribu où je ſuis née; & lorsque vos belles Dames & vos jeunes Lords viennent m'examiner avec une 18) curioſité ſi familière, leur dédain ne fait que m'élever l'ame, & je ſens 19) que je les vaux bien. Mais avec vous & Nelſon, qui m'aimez comme votre fille, que peut-il y avoir d'humiliant pour moi?

Nelſon lui-même ſembloit quelquefois confus des peines qu'elle ſe donnoit. Vous êtes donc bien 20) glorieux, lui diſoit-elle, puiſque vous rougiſſez d'avoir beſoin de moi! Je ne ſuis pas ſi fiere que vous: ſervez-moi; j'en ſerai flattée.

Tous ces traits 21) d'une ame ingénue & ſenſible inquiétoient Lady Albury. Je tremble, diſoit-elle à Nelſon quand ils étoient ſeuls, je tremble qu'elle ne vous aime, & que cet amour ne cauſe ſon malheur. Il prit cet 22) avis pour une injure qu'elle faiſoit à l'innocence. Voilà, dit-il, 23) comme l'abus des mots altère & déplace les idées. Coraly m'aime, je le ſais, mais elle m'aime comme

---

13) War für ſie ungemein ſchmeichelhaft. 14) Sie ſpähte dazu jeden Augenblick aus, um ſich daſſelbe (le plaiſir) zu verſchaffen. 15) Eine knechtiſche Dienſtbarkeit — iſt niedrig und verächtlich. 16) Erniedrigen. 17) Wie ehrenvoll der Stamm iſt, aus dem ich entſproſſen bin. 18) Vertrauliche Neugierde. 19) Daß ich eben ſo gut bin als ſie. 20) Stolz. 21) Eines offenen und gefühlvollen Herzens. 22) Warnung. 23) Wie der Mißbrauch der Worte die Begriffe verändert und verſchraubt.

comme elle vous aime. Y a-t-il rien de plus naturel 23) que de s'attacher à qui nous fait du bien? Eſt-ce la faute de cette enfant, ſi la douce & vive expreſſion d'un ſentiment ſi juſte & ſi louable, eſt 24) profanée dans nos moeurs? 25) Ce qu'on y attache de criminel, lui eſt-il jamais tombé dans la penſée? — Non, mon ami, vous ne m'entendez pas. Rien de plus innocent que ſon amour pour vous; mais.... — Mais ma ſoeur, pourquoi ſuppoſer, pourquoi vouloir que ſe ſoit de l'amour? C'eſt de la bonne & 26) ſimple amitié qu'elle a pour moi, qu'elle a pour vous de même. — 27) Vous vous perſuadez, Nelſon, que c'eſt le même ſentiment; voulez-vous en faire l'épreuve? Ayons l'air de nous ſéparer 28) & de la réduire au choix de quitter l'un ou l'autre. — 29) Nous y voilà: 30) de piéges! des détours! Pourquoi lui en impoſer? Pourquoi l'inſtruire à feindre? Hélas; 31) ſon ame ſe déguiſe-t-elle? — Oui, je commence à la gêner; elle me craint depuis qu'elle vous aime. — Et pourquoi la lui avoir inſpirée, cette crainte? 32) On veut que l'on ſoit ingénu, & l'on met du péril à l'être: on recommande la vérité, & ſi elle échappe, on en fait un reproche! Ah! la nature n'a pas tort: elle ſeroit franche ſi elle étoit libre: c'eſt l'art qu'on employe à la contraindre, 33) qui la plie à la fauſſeté. — Voilà des réflexions bien ſérieuſes pour ce qui n'eſt au fond qu'un badinage! 34) Car enfin, de quoi s'agit-il? d'inquiéter un moment Coraly, pour voir de quel côté penchera ſon coeur: voilà

---

23) Als die Anhänglichkeit an unſere Wohlthäter. 24) Entweihen. 25) Es iſt ihr wohl nie eingefallen, daß man dies für ſtrafbar hält. 26) Natürliche Freundſchaft. 27) Du biſt alſo überzeugt ꝛc. 28) Und ſie ſoll dann wählen, wen von uns beyden ſie verlaſſen will. 29) Da haben wir es. 30) Warum wollten wir unſere Zuflucht zu Liſt und Ränken nehmen, um ſie zu täuſchen. 31) Verſtellt ſie ſich denn. 32) Man ſoll offenherzig ſeyn, und ſchildert die Offenherzigkeit als gefährlich. 33) Macht ſie zur Falſchheit geneigt. 34) Was wird übrigens auch dabey heraus kommen.

voilà tout. — Voilà tout; mais voilà un 35) men-
ſonge, & qui pis eſt, un menſonge 36) affligeant. —
N'y penſons plus: il eſt inutile d'examiner ce qu'on
ne veut pas voir. — Moi, ma ſoeur! 37) je ne
demande qu'à m'éclairer pour mieux me conduire.
Le moyen ſeul m'en a déplu; mais 38) à cela ne
tienne: qu'exigez-vous de moi? — Le ſilence &
l'air ſérieux. Coraly vient; vous allez nous en-
tendre.

Qu'eſt-ce donc, leur dit Coraly 39) en les abor-
dant? Nelſon dans un coin! Juliette dans l'autre!
Eſt-ce que vous êtes fâchés? Nous venons de pren-
dre, lui dit Juliette, une réſolution qui nous afflige;
mais il falloit en venir là. Nous ne logerons plus
enſemble; chacun de nous aura ſa maiſon; & nous
ſommes convenus de vous laiſſer le choix.

A ces mots, Coraly regardoit Juliette avec des
yeux immobiles de douleur & d'étonnement. C'eſt
moi, dit-elle, qui ſuis la cauſe que vous voulez
quitter Nelſon. Vous êtes fâchée qu'il m'aime; vous
êtes jalouſe de la pitié que lui inſpire une jeune
orpheline. Hélas! que n'envierez-vous pas, ſi vous
enviez la pitié; ſi vous l'enviez à celle qui vous ai-
me, & qui donneroit pour vous ſa vie, le ſeul bien
qui lui ſoit reſté? Vous êtes injuſte, Milady, oui
vous êtes injuſte. Votre frere en m'aimant ne vous
aime pas moins, & s'il étoit poſſible il vous aime-
roit davantage, car mes ſentimens paſſeroient dans
ſon ame, & je n'ai à lui inſpirer pour vous que la
complaiſance & l'amour.

Juliette eut beau vouloir lui perſuader qu'elle
& Nelſon ſe quittoient bons amis. Il n'eſt pas poſ-
ſible, dit-elle. 40) Vous faiſiez vos délices de vivre
enſem-

---

35) Täuſchung. 36) Kränkend. 37) Ich wünſchte blos darum Licht in der Sache zu bekommen, damit ich mein Betragen beſſer darnach einrichten könnte. 38) Das hat nichts zu ſagen. 39) Als ſie in das Zimmer trat. 40) Sie lebten ſo vergnügt beyſammen.

enſemble. Et depuis quand vous faut-il deux maiſons? Les gens qui s'aiment 40) ne ſont jamais à l'étroit; l'éloignement ne plait qu'aux gens qui ſe haïſſent. Vous ô ciel! vous haïr, reprit-elle! & qui s'aimera ſi deux coeurs ſi bons, ſi vertueux, ne s'aiment pas? C'eſt moi, malheureuſe, qui ai porté 41) le trouble dans la maiſon de la paix. Je veux m'en eloigner: oui, je vous en ſupplie, renvoyez-moi dans mon pays. 42) J'y trouverai des ames ſenſibles à mon malheur & à mes larmes, & qui ne me feront pas un crime d'inſpirer un peu de pitié.

Vous oubliez, lui dit Juliette, que vous êtes un dépôt remis en nos mains. Je ſuis libre, repondit fierement la jeune Indienne: il m'eſt permis de diſpoſer de moi. Et que ferois-je ici? Auprès de qui vivrois-je? De quel oeil l'un de vous verroit-il en moi celle qui l'auroit privé de l'autre? Tiendrois-je lieu à Nelſon de ſa ſoeur? Vous conſolerois-je de la perte d'un frere? Moi, deſtinée à faire le malheur de ce que j'aime uniquement! Non, vous ne vous quitterez point: mes bras ſeront pour vous une chaîne. Alors ſe précipitant vers Nelſon, & le ſaiſiſſant par la main, Venez vous, lui dit-elle, jurer à votre ſoeur que vous n'aimez rien au monde autant qu'elle. Nelſon, ému juſqu'au fond de l'ame, ſe laiſſa conduire aux genoux de ſa ſoeur; & Coraly ſe jettant au cou de Juliette: Vous, pourſuivit-elle, ſi vous êtes ma mere, pardonnez-lui d'aimer votre enfant: 43) ſon coeur a de quoi nous ſuffire, & ſi vous y perdez quelque choſe, le mien vous en dédommagera. Ah! dangereuſe fille, lui dit l'Angloiſe attendrie, que vous allez nous cauſer de peines! Ah, ma ſoeur, s'écria Nelſon, qui ſe ſentoit preſſer par Coraly contre le ſein de Juliette, avez-vous le courage d'affliger cette enfant!

Coraly

---

40) Haben immer Raum genug. 41) Zwietracht. 42) Ich werde daſelbſt Herzen finden, die mein Unglück und meine Thränen rühren wird. 43) Wir haben beyde Platz in ſeinem Herzen.

Coraly enchantée de ſon triomphe, baiſoit tendrement Juliette, dans l'inſtant même que Nelſon appuyoit ſon viſage ſur celui de ſa ſoeur. Il ſentit toucher à ſa 43) joue la joue brûlante de Coraly, qui étoit encore mouillée de larmes. Il fut ſurpris du 44) trouble & du ſaiſiſſement que cet accident lui cauſa. Heureuſement ce n'eſt-là, dit-il, 45) qu'une ſimple émotion des ſens; cela ne va point juſqu'à l'ame. 46) Je me poſſede & je ſuis ſûr de moi. Il diſſimula cependant à ſa ſoeur ce qu'il eût voulu ſe cacher à lui même. Il conſola doucement Coraly, en lui avouant que tout ce qu'on venoit de lui dire pour l'inquiéter, 47) n'étoit qu'un jeu. Mais ce qui n'en eſt pas un, ajoûta-t-il, c'eſt le conſeil que je vous donne 48) de vous défier, ma chere Coraly, de votre coeur trop ſimple & trop ſenſible. Rien de plus charmant que ce caractere 49) affectueux & tendre, mais les meilleures choſes deviennent bien ſouvent dangereuſes 50) par leur excès.

Ne calmerez-vous pas mes inquiétudes, demanda Coraly à Juliette, ſitôt que Nelſon ſe fut retiré? Quoi qu'on me diſe, il n'eſt pas naturel que l'on ſe faſſe un jeu de ma douleur. Il y a quelque choſe de ſérieux dans ce badinage. 51) Je vous vois triſtement émue; Nelſon lui-même 52) étoit ſaiſi de je ne ſais quelle frayeur; j'ai ſenti ſa main trembler dans la mienne; mes yeux ont rencontré les ſiens, & j'y ai vu quelque choſe de tendre & de douloureux à la fois. Il craint ma ſenſibilité. Il ſemble avoir peur que je ne m'y livre. Ma bonne amie, ſeroit-ce un mal d'aimer? — Oui, mon enfant, puiſqu'il faut vous le dire, c'en eſt un pour vous

---

43) Wange. 44) Beſtürzung und Erſchütterung. 45) Als eine bloße Bewegung der Sinne 46) Ich bin Herr über meine Leidenſchaften, und kann mich auf mich ſelbſt verlaſſen. 47) Nur ein bloßer Spaß wäre. 48) Daß ſie ihrem gar zu aufrichtigen und gefühlvollen Herzen nicht zu viel trauen. 49) Einnehmend. 50) Wenn man nicht mäßig in ihrem Gebrauche iſt. 51) Ich ſehe, daß ſie traurig und gerührt ſind. 52) Kam mir wie erſchrocken vor.

vous & pour lui. Une femme, vous l'avez pu voir dans l'Inde comme parmi nous, une femme eſt deſtinée à la ſociété d'un ſeul homme; & par cette union ſolemnelle & ſainte, le plaiſir d'aimer eſt pour elle un devoir. Je ſais cela, dit Coraly 53) ingénument: c'eſt ce qu'on appelle mariage. — Oui, Coraly, & cette amitié eſt louable entre deux époux; mais juſques-là elle eſt interdite. — Cela n'eſt pas raiſonnable; dit la jeune Indienne: car, avant de s'unir l'un à l'autre, il faut ſavoir ſi l'on s'aimera; & ce n'eſt qu'autant que l'on s'aime déjà que l'on eſt ſûr de s'aimer encore. Par exemple, ſi Nelſon m'aimoit comme je l'aime, il ſeroit bien clair que chacun de nous auroit rencontré ſa moitié. — Et ne voyez-vous pas 54) de combien d'égards & de convenances nous ſommes eſclaves; & que vous n'êtes pas deſtinée à Nelſon? Je vous entends, dit Coraly en baiſſant les yeux; je ſuis pauvre & Nelſon eſt riche; mais mon malheur au moins ne me défend pas d'honorer, de chérir la vertu bienfaiſante. Si un arbre avoit du ſentiment, il ſe plairoit à voir celui qui le cultive, ſe repoſer ſous ſon ombrage, reſpirer le parfum de ſes fleurs, goûter la douceur de ſes fruits: je ſuis cet arbre cultivé par vous deux, & la nature m'a donné une ame.

Juliette ſourit de la comparaiſon; mais bientôt elle lui fit ſentir que rien ne ſeroit moins décent que ce qui lui ſembloit ſi juſte. Coraly l'écouta, rougit; & dès-lors à ſa gaieté, à ſon 55) ingénuité naturelle ſuccéda 56) l'air le plus réſervé & le maintien le plus timide. 57) Ce qui la bleſſoit le plus dans nos moeurs, quoiqu'elle en eût pu voir des exemples dans l'Inde, c'étoit l'exceſſive inégalité des richeſſes; mais elle n'en avoit point encore été humiliée; elle le fut pour la premiere fois.

Ma-

---

53) Treuherzig. 54) Wie ſklaviſch wir uns nach Wohlſtand und Schicklichkeit richten müſſen. 55) Offenheit. 56) Ein äußerſt zurückhaltendes und ſchüchternes Benehmen. 57) Was ihr in Anſehung unſerer Sitten am meiſten auffiel.

Madame, dit-elle le lendemain à Juliette, ma vie se passe à m'instruire de choses assez superflues. Une 58) industrie qui donne du pain, me sera beaucoup plus utile. C'est une 59) ressource que je vous supplie de vouloir bien me procurer. 60) Vous n'y serez jamais réduite, lui dit l'Angloise, & sans parler de nous, ce n'est pas en vain que Blanford 61) a pris avec vous la qualité de pere. Les bienfaits, reprit Coraly, 62) engagent souvent plus qu'on ne veut. Il n'est pas honteux d'en recevoir; mais je sens bien qu'il est encore plus honnête de s'en passer. Juliette 63) eut beau se plaindre de cet excès de délicatesse: Coraly ne voulut plus entendre parler d'amusemens ni de 64) vaines études. Parmi les travaux qui conviennent à de foibles mains, elle choisit ceux qui demandoient le plus 65) d'adresse & d'intelligence, & en s'y appliquant, sa seule inquiétude étoit de savoir 66) s'ils donnoient de quoi vivre. Vous voulez donc me quitter, lui demanda Juliette? 67) Je veux me mettre, répondit Coraly, au-dessus de tous les besoins, excepté celui de vous aimer. Je veux pouvoir vous délivrer de moi, si je nuis à votre bonheur; mais si je puis y contribuer, n'ayez pas peur que je m'éloigne. Je vous suis inutile & je vous suis chere; ce désintéressement est un exemple que je me crois digne d'imiter.

Nelson ne savoit que penser de l'application de Coraly à un travail tout méchanique, 68) & du dégoût qui lui avoit pris pour les choses de pur agrément.

---

58) Beschäftigung. 59) Erwerbsmittel. 60) Sie werden nie nöthig haben, ihre Zuflucht dazu zu nehmen. 61) Die Stelle eines Vaters bey ihnen vertreten will. 62) Legen uns oft mehr Verbindlichkeit auf, als wir wünschen. 63) Beklagte sich vergebens über diese übertriebene Delikatesse. 64) Brodlose Wissenschaften. 65) Geschicklichkeit und Einsicht. 66) Ob man sich dabey ernähren könne. 67) Ich will mich — gegen alle Bedürfnisse sicher setzen. 68) Und von ihrer Abneigung für alles, was blos Sache des Vergnügens war.

ment. Il voyoit avec la même ſurpriſe 69) la modeſte ſimplicité qu'elle avoit miſe dans ſa parure; il lui en demanda la raiſon. 70) Je m'eſſaye à être pauvre, lui répondit-elle avec un ſourire, & ſes yeux baiſſés ſe mouillerent de pleurs. Ces mots, ces larmes échappées l'émurent juſqu'au fond du coeur. O ciel! dit-il; 71) ma ſoeur lui auroit-elle fait craindre de ſe voir pauvre & délaiſſée! Dès qu'il fut ſeul avec Juliette il la preſſa 72) de l'en éclaircir.

Hélas, dit-il après l'avoir entendue, quels ſoins cruels vous vous donnez pour empoiſonner ſa vie & la mienne! Quand vous ſeriez moins ſûre de ſon innocence, ne l'êtes-vous pas de mon honnêteté? — Ah, Nelſon! ce n'eſt pas le crime, c'eſt le malheur qui m'épouvante. Vous voyez avec qu'elle ſécurité dangereuſe elle ſe livre au plaiſir de vous voir; 73) comme elle s'attache inſenſiblement à vous; 74) comme la nature l'attire, à ſon inſu, dans les piéges qu'elle lui cache. Allez, mon ami, à votre âge & au ſien le nom d'amitié n'eſt qu'un voile. Et que ne puis-je vous laiſſer tous les deux dans l'illuſion! Mais, Nelſon, votre devoir m'eſt plus cher que votre repos. Coraly eſt deſtinée à votre ami; lui-même il vous l'a confiée; & ſans le vouloir vous la lui enlevez. — Moi, ma ſoeur! qu'oſez-vous me prédire? — Ce que vous devez éviter. Je veux qu'en vous aimant elle conſente à ſe donner à Blanford; je veux qu'il ſe flatte d'en être aimé & qu'il ſoit heureux avec elle; ſera-t-elle heureuſe avec lui? 75) Et ne fuſſiez-vous ſenſible qu'à la pitié, dont elle eſt ſi digne, quelle douleur n'auriez-

---

69) Wie beſcheiden und einfach ſie ſich kleidete. 70) Ich ſuche mich in der Armuth zu üben. 71) Sollte meine Schweſter bey ihr die Beſorgniß erweckt haben, daß ſie arm und hülflos werden dürfte. 72) Ihm hierüber Auskunft zu geben 73) Wie ihre Anhänglichkeit an dich nach und nach zunimmt. 74) Wie die Natur ſie unvermerkt in die Schlinge lockt, die ſie ihren Augen verborgen hält. 75) Und wenn du auch blos des Mitleids empfänglich wäreſt ꝛc.

riez-vous pas d'avoir 76) troublé, peut-être à jamais, le repos de cette infortunée? 77) Mais encore, ſeroit-ce un prodige de la voir ſe conſumer d'amour, & de vous borner à la plaindre. Vous l'aimerez.... Que dis-je? ah, Nelſon, plût au ciel qu'il fût temps encore! — Oui, ma ſoeur, il eſt temps de prendre telle réſolution qu'il vous plaira. Je ne vous demande que de ménager 78) la ſenſibilité de cette ame innocente, & de ne pas trop l'affliger. — Votre abſence l'affligera ſans doute; mais cela ſeul peut la guérir. Voici le temps de la campagne; je devois vous y ſuivre, y mener Coraly; vous y irez ſeul: nous reſterons à Londres. Ecrivez cependant à Blanford que nous avons beſoin de lui.

Dès que l'Indienne vit que Nelſon la laiſſoit à Londres avec Juliette, elle ſe crut jettée dans un déſert & abandonnée de la nature entiere. Mais comme elle avoit appris à rougir, & par conſéquent à diſſimuler, elle prit pour excuſe de ſa douleur le reproche qu'elle ſe faiſoit de les ſéparer l'un de l'autre. Vous deviez le ſuivre, diſoit-elle à Milady; c'eſt moi qui vous retiens. Ah, malheureuſe que je ſuis! laiſſez-moi ſeule, abandonnez-moi. Et en diſant ces mots elle pleuroit amérement. Plus Juliette vouloit la diſſiper & plus elle augmentoit ſes peines. Tous les objets qui l'environnoient, 79) ne faiſoient qu'effleurer ſes ſens; une ſeule idée occupoit ſon ame. Il falloit une eſpéce de violence 80) pour l'en diſtraire; & dès qu'on la laiſſoit livrée à ſes réflexions, à l'inſtant même ſa penſée revoloit vers l'objet qu'on lui avoit fait quitter. Si devant elle on prononçoit le nom de Nelſon, une vive

---

76) Stören. 77) Aber wäre das denn eine Unmöglichkeit, daß ſie ſich aus Liebe abhärmte, und du dann nichts für ſie thun könnteſt, als ſie bedauern. 78) Zartgefühl. 79) Berührten ihre Sinne blos oberflächlich. 80) Um ſie davon abzubringen.

vive rougeur coloroit ſon viſage, ſon ſein s'élevoit, ſes lèvres 81) palpitoient, tout ſon corps étoit ſaiſi d'un 82) tremblement ſenſible. Juliette la 83) ſurprenoit à la promenade, 84) traçant ſur le ſable, 85) d'eſpace en eſpace, les lettres de ce nom chéri. Le portrait de Nelſon décoroit l'appartement de Juliette; les yeux de Coraly ne manquoient jamais de s'y attacher dès qu'ils étoient libres: elle avoit beau vouloir les en détourner; ils y revenoient bientôt comme d'eux-mêmes, & 86) par un de ces mouvemens dont l'ame eſt complice & non pas confidente. 87) L'ennui où elle étoit plongée, ſe diſſipoit à cette vue, ſon ouvrage lui tomboit des mains, 88) & tout ce que la douleur & l'amour ont de plus tendre animoit alors ſa beauté.

Lady Albury crut devoir encore éloigner cette foible image. Ce fut pour Coraly un 89) malheur déſolant. 90) Son déſeſpoir ne ſe modéra plus. Cruelle amie, dit-elle à Juliette, 91) vous vous plaiſez à m'affliger. Vous voulez que toute ma vie ne ſoit que douleur & 92) amertume. Si quelque choſe 93) adoucit mes peines, vous me l'ôtez 94) impitoyablement. 95) C'eſt peu d'éloigner de moi celui que j'aime; ſon ombre même a pour moi trop de charmes, vous m'enviez le plaiſir, le foible plaiſir de le voir. — Ah, malheureuſe enfant, que voulez-vous? — L'aimer, l'adorer, vivre pour lui, tandis qu'il vivra pour une autre. Je n'eſpere rien, je ne demande rien. Mes mains me ſuffiſent pour vivre, mon coeur me ſuffit pour aimer. Je vous ſuis 96) importune, peut-être odieuſe; éloignez-moi de

---

81) Beben. 82) Merkliches Zittern. 83) Ueberraſchen. 84) Zeichnen. 85) In gewiſſen Entfernungen. 86) Durch eine gewiſſe Regung, die das Herz unbewußt veranlaſſet. 87) Ihre mißmuthige Laune verſchwand bey dieſem Anblick. 88) Und ihre Schönheit wurde dann durch den rührenden Ausdruck des Schmerzes und der Liebe erhöht. 89) Schreckliches Unglück. 90) Ihre Verzweifelung war grenzenlos. 91) Sie finden ein Vergnügen daran, mich zu kränken. 92) Kummer. 93) Lindern. 94) Ohne Barmherzigkeit. 95) Es iſt nicht genug ꝛc. 96) Ueberläſtig.

de vous & ne me laiſſez que cette image 97) où ſon ame reſpire, où je crois du moins la voir reſpirer. Je le verrai, je lui parlerai, je me perſuaderai qu'il voit couler mes larmes, qu'il entend mes ſoupirs & qu'il en eſt touché. — Et pour quoi nourrir, ma chere Coraly, ce feu cruel qui vous dévore? Je vous afflige; mais c'eſt pour votre bien & pour le repos de Nelſon. Voulez-vous le rendre malheureux? Il le ſera s'il ſait que vous l'aimez, & plus encore s'il vous aime. Vous n'êtes pas en état d'entendre mes raiſons; mais ce penchant que vous croyez ſi doux, 98) ſeroit le poiſon de ſa vie. Ayez pitié mon aimable enfant, de votre ami & de mon frere: épargnez-lui des remords; des combats qui le conduiroient au tombeau. Coraly 99) frémit à ce diſcour. Elle preſſa Milady de lui dire ce que l'amour de Nelſon pour elle auroit de funeſte pour lui. M'expliquer davantage, lui dit Juliette, ſe ſeroit vous rendre odieux ce que vous devez à jamais chérir. Mais le plus ſaint de tous les devoirs lui interdit l'eſpoir d'être à vous.

100) Comment exprimer la déſolation où l'ame de Coraly fut plongée? Quelles moeurs, quel pays, diſoit-elle, 1) où l'on ne peut pas diſpoſer de ſoi; où 2) le premier des biens, l'amour mutuel, eſt un mal effroyable! Il faut donc que je tremble de revoir Nelſon! il faut que je tremble de lui plaire! De lui plaire! hélas! j'aurois donné ma vie pour être un moment à ſes yeux auſſi aimable qu'il l'eſt aux miens. Eloignons-nous 3) de ce bord funeſte où l'on ſe fait un malheur d'être aimé.

Coraly entendoit parler tous les jours de vaiſſeaux 4) qui faiſoient voile pour ſa patrie. Elle

97) Das ſeine Seele belebt. 98) Würde ſein Leben vergiften. 99) Zitterte bey dieſen Worten. 100) Wie könnte ich die Verzweifelung ſchildern, in der ſich Cor. befand. 1) Wo man nicht Herr über ſein eigenes Ich iſt. 2) Das höchſte Gut. 3) Von dieſem traurigen Lande, wo man es für ein Unglück hält ꝛc. 4) Die nach ihrem Vaterlande abſegelten (abreiſten).

réſolut de s'embarquer 5) ſans dire adieu à Juliette. Seulement un ſoir, 6) à l'heure du ſommeil, Juliette ſentit qu'en lui baiſant la main, ſes levres la preſſoient plus tendrement que de coutume, & qu'il lui échappoit de profonds ſoupirs. Elle me quitte 7) plus émue qu'elle ne le fut jamais, ſe dit Juliette 8) alarmée. Ses yeux ſe ſont attachés ſur les miens avec l'expreſſion la plus vive de la tendreſſe & de la douleur. Que ſe paſſe-t-il de nouveau dans ſon ame? 9) Cette inquiétude la troubla toute la nuit, & le lendemain matin elle envoya ſavoir 10) ſi Coraly repoſoit encore. On lui apprit qu'elle étoit ſortie, ſeule & dans l'habit le plus ſimple, & qu'elle avoit pris le chemin du port. Lady Albury 11) ſe leve déſolée & fait courir après l'Indienne. On la trouve à bord d'un vaiſſeau, 12) y ſollicitant une place, environnée de Matelots, que ſa beauté, ſes graces, ſa jeuneſſe, le ſon de ſa voix, & ſurtout 13) la naïveté de ſa priere raviſſoient de ſurpriſe & d'admiration. 14) Elle n'avoit pour tout équipage que ce qu'exigeoit le beſoin. Tout ce qu'on lui avoit donné de précieux, elle l'avoit laiſſé, hors un petit coeur de criſtal qu'elle avoit reçu de Nelſon.

Au nom de Lady Albury, 15) elle céda ſans réſiſtance, & ſe laiſſa remener. Elle parut devant elle un peu confuſe de ſon 16) évaſion; mais à ſes reproches elle répondit, qu'elle étoit malheureuſe & libre. — Hé-quoi, ma chere Coraly! ne voyez-vous ici pour vous que le malheur? Si je n'y voyois que le mien, dit-elle, je ne m'éloignerois jamais.

---

5) Ohne von Jul. Abſchied zu nehmen. 6) Da ſie zu Bette gehen wollten. 7) Mit ungewöhnlicher Rührung. 8) Ganz beſtürzt. 9) Dieſe Unruhe ängſtigte ſie die die ganze Nacht hindurch. 10) Ob Cor. noch ſchlief. 11) Stand in der größten Beſtürzung auf, und ſchickte eilends der Indianerinn nach. 12) Wo ſie einen Platz begehrte. 13) Der naive Anſtand, mit dem ſie bath, für Erſtaunen und Verwunderung entzückte. 14) Sie hatte weiter nichts bey ſich, als was die höchſte Noth erforderte. 15) Folgte ſie ſogleich 16) Entweichung.

mais. C'eſt le malheur de Nelſon qui m'épouvante, & c'eſt pour ſon repos que je veux le fuir.

Juliette ne ſavoit que répondre: elle n'oſoit lui parler des droits que Blanford avoit acquis ſur elle; 17) c'eut été le lui faire haïr comme la cauſe de ſon malheur. Elle aima mieux diminuer ſes 18) craintes. Je n'ai pu vous diſſimuler, lui dit-elle, tout le danger d'un inutile amour; mais le mal n'eſt pans ſans remede. Six mois d'abſence, la raiſon, l'amitié, que ſais-je? un autre objet peut-être... L'Indienne l'interrompit. Dites la mort: voilà mon ſeul remede. Quoi? la raiſon me guérira d'aimer le plus accompli, le plus digne des hommes! Six mois d'abſence me donneront une 19) ame qui ne l'aime pas! Le temps change-t-il la nature? L'amitié me plaindra; mais me guérira-t-elle? Un autre objet!.. 20) Vous ne le croyez pas. 21) Vous ne nous faites pas cette injure. Il n'y a pas deux Nelſons dans le monde; mais quand il y en auroit mille, je n'ai qu'un coeur; il eſt donné. C'eſt, dites-vous, un 22) don funeſte: je ne le conçois pas; mais ſi cela eſt, laiſſez-moi m'éloigner de Nolſon, lui 23) dérober ma vue & mes larmes. Il n'eſt pas inſenſible, il en ſeroit ému; & ſi c'eſt pour lui un malheur de m'aimer, 24) la pitié pourroit l'y conduire. Hélas! qui peut ſe voir avec indifférence chérir comme un pere, 25) révérer comme un dieu! Qui peut ſe voir aimer comme je l'aime, & ne pas aimer à ſon tour! Vous ne l'expoſerez pas à ce péril, reprit Juliette: vous lui cacherez votre foibleſſe & vous en triompherez. Non, Coraly, ce n'eſt pas la force qui vous manque, c'eſt le courage de la vertu. — Hélas! j'ai du courage contre le malheur, mais en eſt-il contre l'amour? Et quelle verru

17) Dadurch würde ſie ihn bey ihr verhaßt gemacht haben ꝛc. 18) Beſorgniſſe. 19) Herz. 20) Dies haben ſie nicht im Ernſte geſagt. 21) So unrecht können ſie uns nicht thun. 22) Unglückliches Geſchenk. 23) Entziehen. 24) So könnte ihn das Mitleid dazu bewegen. 25) Verehren.

voulez-vous que je lui oppoſe ? 26) Elles ſont toutes d'accord avec lui. Non, Milady, 27) vous avez beau dire: 28) vous jettez des nuages dans mon eſprit; vous n'y répandez aucune lumiere. J'ai beſoin de voir & d'entendre Nelſon: il decidera de ma vie.

Lady Albury dans la plus cruelle 29) perplexité, voyant la malheureuſe Coraly 30) ſécher & languir dans les larmes, & demander qu'on la laiſſât partir, ſe réſolut à écrire à Nelſon qu'il vint 31) diſſuader cette enfant du deſſein de retourner dans l'Inde, 32) & la ſauver du dégoût de la vie qui la conſumoit tous les jours. Mais Nelſon lui-même n'étoit pas moins à plaindre. A peine s'étoit-il éloigné de Coraly qu'il avoit ſenti 33) le danger de la voir par la répugnance qu'il avoit à la fuir. Tout ce qui ne lui avoit paru qu'un badinage auprès d'elle, devint ſérieux par la privation. Dans le ſilence de la ſolitude, il avoit interrogé ſon ame: il y avoit trouvé 34) l'amitié languiſſante, le zèle du 35) bien public affoibli, preſque éteint, & l'amour ſeul y dominant avec cet 36) empire doux & terrible qu'il exerce ſur les bons coeurs. Il s'apperçut avec effroi que ſa raiſon même s'étoit laiſſée ſéduire. Les droits de Blanford n'étoient plus ſi ſacrés; le 37) crime involontaire de lui enlever le coeur de Coraly étoit au moins très-excuſable; 38) après tout, l'Indienne étoit libre, & Blanford lui-même n'auroit pas voulu lui faire un devoir d'être à lui. Ah, malheureux, reprit Nelſon épouvanté de ces

---

26) Sie ſtehen alle mit ihm im Bunde. 27) Sie mögen ſagen was ſie wollen. 28) Sie umwölken meinen Geiſt; ſie entfernen jeden Lichtſtrahl von ihm. 29) Beſtürzung. 30) Vertrocknen und hinwelken. 31) Abbringen (abrathen). 32) Und ſie von dem Lebensüberdruſſe zu befreyen, der mit jedem Tage überhand nähme. 33) Wie gefährlich es ſey, ſie wieder zu ſehen, weil es ihm ſo viel Ueberwindung gekoſtet hatte, ſie zu verlaſſen. 34) Die Freundſchaft ermattet. 35) Allgemeines Beſte. 36) Sanfte und furchtbare Gewalt. 37) Unwillkührliches Verbrechen. 38) Ueberdieß.

ces idées! 39) Où m'égare un aveugle amour! Le poiſon du vice 40) me gagne: mon coeur eſt déja corrompu. 41) Eſt-ce à moi d'examiner, ſi le dépôt qui m'eſt remis, appartient à celui qui me le confie? & 42) m'en ſuis-je établi le juge quand j'ai promis de le garder? L'Indienne eſt libre; mais le ſuis-je moi-même? Douterois-je des droits de Blanford, 43) ſi ce n'étoit pour les uſurper? Mon crime 44) a commencé par être involontaire; mais il ne l'eſt plus ſitôt que j'y conſens. Moi! juſtifier le 45) parjure! moi! trouver excuſable un infidele ami! Qui te l'eut dit, Nelſon, qui te l'eut dit, embraſſant le vertueux Blanford, 46) que tu révoquerois en doute s'il te ſeroit permis de lui ravir celle qui doit être ſon épouſe, 47) & qu'il a remiſe à ta foi? 48) A quel excès l'amour avilit l'homme! & 49) quelle étrange révolution ſon ivreſſe fait dans un coeur! Ah! qu'il déchire le mien s'il veut; il ne le rendra ni perfide ni lâche; & ſi ma raiſon m'abandonne, 50) ma conſcience du moins ne me trahira pas. 51) Sa lumiere eſt incorruptible: le nuage des paſſions ne peut l'obſcurcir: voilà mon guide; & l'amitié, l'honneur, 52) la bonne foi ne ſont pas encore ſans appui.

Cependant l'image de Coraly le pourſuivoit ſans ceſſe. S'il ne l'eût vue qu'avec tous ſes charmes, parée de ſa ſimple beauté, portant ſur le front la ſérénité de l'innocence, le ſourire de la candeur ſur les lèvres, le feu du deſirs dans les yeux, & dans toutes les graces de ſa perſonne, 53) l'air attrayant

---

39) Wozu verleitet mich ꝛc. 40) Bemächtigt ſich meiner. 41) Darf ich wohl erſt unterſuchen, ob ꝛc. 42) Warf ich mich denn zum Richter auf ꝛc. 43) Wenn ich ſie nicht mit Unrecht an mich bringen wollte. 44) War anfänglich unwillkührlich. 45) Meineid. 46) Daß du zweifeln könnteſt, ob dir erlaubt ſey ꝛc. 47) Und die er dir anvertraut hat. 48) Wie tief kann doch die Liebe den Menſchen erniedrigen. 49) Welche ſonderbare Veränderung veranlaßt ihr Taumel in dem Herzen. 50) Wird mir doch wenigſtens mein Gewiſſen treu bleiben. 51) Sein Auge iſt unbeſtechlich. 52) Redlichkeit. 53) Lockender Reiz der Wolluſt.

de la volupté, 54) il eût trouvé dans ſes principes, dans la ſévérité de ſes moeurs, de quoi reſiſter à la ſéduction; mais il croyoit voir cette aimable enfant auſſi ſenſible que lui, plus foible, & n'ayant pour défenſe qu'une ſageſſe qui n'étoit pas la ſienne, s'abandonner innocemment à un penchant qui feroit ſon malheur; & la pitié qu'elle lui inſpiroit, ſervoit 55) d'aliment à l'amour. Nelſon 56) s'accuſoit d'aimer Coraly, mais il ſe pardonnoit de la plaindre. 57) Senſible aux maux qu'il alloit lui cauſer, il ne pouvoit ſe peindre ſes larmes, ſans penſer aux beaux yeux qui devoient les repandre, au 58) ſein naiſſant qu'elles arroſeroient: ainſi la réſolution de l'oublier la lui rendoit encore plus chere. Il s'y attachoit en y renonçant. Mais à meſure qu'il ſe ſentoit plus foible, il devenoit plus courageux. Ceſſons, diſoit-il, de vouloir nous guérir: 59) je m'épuiſe en efforts inutiles. C'eſt un 60) accès qu'il faut laiſſer paſſer. Je brûle, 61) je languis, je me meurs; mais tout cela ſe borne à ſouffrir, & je ne dois compte qu'à moi de ce qui ſe paſſe au-dedans de moi-même. Pourvu qu'il ne m'échappe au-dehors rien qui 62) décéle ma paſſion, mon ami n'a point à ſe plaindre. Ce n'eſt qu'un malheur d'être foible; & j'ai le courage d'être malheureux.

Ce fut dans cette réſolution de mourir plutôt 63) que de trahir l'amitié, que le trouva la lettre de ſa ſoeur. Il la lut 64) avec une émotion, un ſaiſiſſement inexprimable. O douce & tendre victime, diſoit-il, tu gémis, tu veux t'immoler à mon repos

---

54) So würde er in ſeinen Grundſätzen und ſtrengen Sitten Mittel gefunden haben, der Verführung zu widerſtehen. 55) Nahrung. 56) Machte ſich Vorwürfe. 57) Bey dem zärtlichen Antheil, den er an den Leiden nahm, die er ihr verurſachte, konnte er ſich nie ihrer Thränen erinnern, ohne ꝛc. 58) Aufblühender Buſen. 59) Ich erſchöpfe meine Kräfte durch fruchtloſe Anſtrengung. 60) Anfall. 61) Ich kümmere mich ab. 62) Verrathen. 63) Als treulos an ſeinem Freunde zu handeln. 64) Mit unausſprechlicher Rührung und Beklemmung des Herzens.

repos & à mon devoir! Pardonne: le ciel m'eſt témoin que je reſſens plus vivement que toi, toutes les peines que je te cauſe. Puiſſe bien-tot mon ami, ton époux, venir eſſuyer tes précieuſes larmes! Il t'aimera comme je t'aime; il fera ſon bonheur du tien. Cependant il faut que je la voye pour la retenir & la conſoler. Que je la voye! A quoi je m'expoſe! 65) Ses graces touchantes, ſa douleur, ſon amour, ces larmes 66) que je fais couler, & 67) qu'il ſeroit ſi doux de recueillir, 68) ces ſoupirs que laiſſe échapper un coeur ſimple & ſans artifice, ce langage de la nature, 69) où l'ame la plus ſenſible ſe peint avec tant de candeur: quelles épreuves à ſoutenir! Que deviendrai-je? & que puis-je lui dire? N'importe, il faut la voir, lui parler en ami, en pere. Je n'en ſerai après l'avoir vue que plus troublé, plus malheureux; mais 70) ce n'eſt pas de mon repos qu'il s'agit; il y va du ſien: il y va ſurtout du bonheur d'un ami pour lequel il faut qu'elle vive. Je ſuis ſûr de me vaincre moi-même, & quelque pénible que ſoit le combat, il y auroit de la foibleſſe & de la honte à l'éviter.

A l'arrivée de Nelſon, Coraly tremblante & confuſe, oſoit à peine 71) ſe préſenter à lui. Elle avoit ſouhaité ſon retour 72) avec ardeur, & en le voyant 73) un froid mortel ſe gliſſa dans ſes veines. Elle parut comme devant un juge qui alloit d'un ſeul mot décider de ſon ſort.

74) Quel fut l'attendriſſement de Nelſon, de voir les roſes de la jeuneſſe fanées ſur les belles joues, & le feu de ſes yeux preſque éteint! Venez, dit Juliette

---

65) Ihre bezaubernde Anmuth. 66) Die ſie um mich vergießt. 67) Die ich ſo gern hinwegküßte. 68) Dieſe Seufzer, die einem unſchuldigen und ungekünſtelten Herzen entwiſchen. 69) Mit allem Ausdruck der empfindſamſten und reinſten Seele. 70) Es kommt hier nicht auf meine Ruhe an; es betrift die ihrige. 71) Sich ihm zu zeigen. 72) Mit Sehnſucht. 73) Durchbebte Todesſchauer ihre Adern. 74) Wie ſehr war Nelſ. gerührt.

liette à ſon frere, tranquilliſer l'eſprit de cette enfant, & la guérir de ſa mélancolie. 75) L'ennui la conſume auprès de moi; elle veut retourner dans l'Inde.

Nelſon, lui parlant avec amitié, voulut l'engager par de doux reproches à s'expliquer devant ſa ſoeur; mais Coraly gardoit le ſilence & Juliette qui s'apperçut qu'elle la gênoit, s'éloigna.

Qu'avez-vous, Coraly? Que vous avons-nous fait, lui dit Nelſon? 76) Quelle douleur vous preſſe? — Ne le ſavez-vous pas? N'avez-vous pas dû voir que ma joie & que ma douleur pe peuvent plus avoir qu'une cauſe? Cruel ami, je ne vis que pour vous; & vous me fuyez: vous voulez que je meure!... Mais non, vous ne le voulez pas; 77) on vous le fait vouloir; on fait plus, on exige de moi que je renonce à vous, & que je vous oublie On m'épouvante, 78) on me flétrit l'ame, & on vous oblige à me déſeſpérer. Je ne vous demande qu'une grace, pourſuivit-elle en ſe jettant à ſes genoux, c'eſt de me dire qui j'offenſe en vous aimant, 79) quel devoir je trahis, & quel malheur je cauſe. Y a-t-il ici des loix aſſez cruelles, y a-t-il des tyrans aſſez rigoureux pour m'interdire le plus digne uſage de mon coeur & de ma raiſon? Faut-il ne rien aimer dans le monde? ou ſi je puis aimer, pouvois-je mieux choiſir?

Ma chere Coraly, lui répondit Nelſon, rien n'eſt plus vrai, rien n'eſt plus tendre que l'amitié qui m'attache à vous. Il ſeroit impoſſible, il ſeroit même injuſte 80) que vous n'y fuſſiez pas ſenſible. — Ah! je reſpire: 81) c'eſt-là parler raiſon. — Mais quoiqu'il fût bien doux pour moi d'être ce que vous avez

---

75) Sie härmt ſich bey mir ab. 76) Welcher Schmerz quält ſie. 77) Man zwingt ſie es zu wollen. 78) Man kränkt meine Seele. 79) Welche Pflicht ich überſchreite. 80) Wenn ſie fühllos dagegen wären. 81) Sie reden vernünftig.

avez de plus cher au monde, c'eſt à quoi je ne puis prétendre, ni ne dois même conſentir. — Hélas! je ne vous entends plus. — Lorſque mon ami 82) vous a confiée à ma foi, il vous étoit cher? — Il l'eſt encore. — 83) Vous euſſiez fait votre bonheur d'être à lui? — Je le crois. — Vous n'aimiez rien tant que lui dans le monde? — Je ne vous connoiſſois pas. — Blanford, votre libérateur, 84) le dépoſitaire de votre innocence, en vous aimant a droit d'être aimé. — Ses bienfaits me ſont toujours préſens: je le chéris comme un ſecond pere. — Hé-bien, ſachez qu'il a réſolu de vous unir à lui, par un lien plus doux encore & plus ſacré que celui des bienfaits. Il m'a confié la moitié de lui-même, 85) & à ſon retour il n'aſpire qu'au bonheur d'être votre époux. Ah, dit Coraly 86) ſoulagée, voilà donc l'obſtacle qui nous ſepare? Soyez tranquille, il eſt 87) détruit. — Comment? — Jamais, jamais, je vous le jure, Coraly ne ſera l'épouſe de Blanford. — Il faut que cela ſoit. — Cela n'eſt pas poſſible: Blanford lui-même l'avouera. — Quoi! celui qui vous a reçue de la main d'un pere expirant, & qui lui-même vous a ſervi de pere! — 88) A ce titre ſacré je revère Blanford; mais qu'il n'exige rien de plus. — Vous avez donc réſolu ſon malheur? — J'ai réſolu de ne tromper perſonne. Si je m'étois donnée à Blanford, & que Nelſon me demandât ma vie, je donnerois ma vie à Nelſon, je ſerois parjure à Blanford. — Que dites-vous? — Ce que j'oſerai dire à Blanford lui-même. Et pourquoi le diſſimulerois je? — Eſt-ce de moi qu'il dépend d'aimer? — Ah, que vous me rendez coupable! — Vous! Et de quoi? d'être aimable à mes yeux?

---

82) Sie mir anvertraute. 83) Sie würden ſich glücklich geſchäzt haben, die ſeinige zu werden. 84) Der Beſchützer ihrer Unſchuld hat durch ſeine Liebe ein Recht auf ihre Gegenliebe 85) Und wünſcht nichts ſehnlicher, als daß er nach ſeiner Zurückkunft ſo glücklich ſeyn möchte, ihr Gemahl zu werden. 86) Getröſtet. 87) Gehoben. 88) Unter dieſen heiligen Namen verehre ich Blanf.

yeux ? Ah, le Ciel 88) diſpoſe de nous. C'eſt lui qui a donné à Nelſon ces graces, ces vertus qui m'enchantent ; c'eſt lui qui m'a donné cette ame, 89) qu'il a faite exprès pour Nelſon. Si l'on ſavoit comme elle en eſt remplie, comme il eſt impoſſible qu'elle aime rien plus que vous, rien comme vous! . . . Ah! qu'on ne me parle jamais de vivre, ſi ce n'eſt pas pour vous que je vis. — Et c'eſt ce qui me déſeſpere. De quels reproches mon ami n'a-t-il pas droit de m'accabler? — Lui! & de quoi peut-il ſe plaindre? qu'a-t-il perdu? que lui avez-vous ravi? J'aime Blanford comme un pere tendre; j'aime Nelſon comme moi-même, & plus que moi-même : ces ſentimens ne ſont pas 90) excluſifs. Si Blanford m'a remiſe en vos mains comme un dépôt qui étoit à lui, ce n'eſt pas vous, c'eſt lui qui eſt injuſte. — Hélas! c'eſt moi qui vous oblige 91) à le réclamer, ce bien que je lui enleve : il ſeroit à lui s'il n'étoit pas à moi; & le gradien en eſt le raviſſeur. — Non, mon ami, ſoyez 92) équitable. 93) J'étois à moi, je ſuis à vous, moi ſeule j'ai pu me donner, & c'eſt à vous que je me ſuis donnée. 94) En attribuant à l'amitié des droits qu'elle n'a pas, c'eſt vous qui les uſurpez pour elle, & vous vous rendez complice de la violence qu'on me fait. — Lui, mon ami! vous faire violence! — Et que m'importe qu'il l'exerce lui-même, ou que vous l'exerciez pour lui? en ſuis-je moins traitée en eſclave? 95) Un ſeul intérêt vous occupe & vous touche; mais qu'un autre

---

88) Entſcheiden. 89) Die er ganz für Nelſ. geſchaffen hat. 90) Ausſchließend. 91) Dieſes Gut, das ich ihm entwendete, zurück zu fordern. 92) Billig. 93) Ich war frey, ich bin die Ihrige. 94) Dadurch, daß ſie der Freundſchaft Rechte beylegen, die ſie nicht hat, und die ſie widerrechtlich geltend zu machen ſuchen, machen ſie ſich zum Mitſchuldigen der Gewalt, die man mir anthut. 95) Ein gemeinſchaftliches Intereſſe belebt und beſtimmt ihr Verfahren.

autre que votre ami voulût me retenir captive, 96) loin d'y ſouſcrire, ne vous feriez-vous pas une gloire de m'affranchir? Ce n'eſt donc que pour l'amitié 97) que vous trahiſſez la nature? Que dis-je? la nature! & l'amour, Nelſon, l'amour auſſi n'a-t-il pas ſes droits? n'y a-t-il pas quelque loi parmi vous 98) en faveur des ames ſenſibles? Eſt-il juſte & généreux 99) d'accabler, de déſeſpérer une amante, & de déchirer ſans pitié un coeur dont le ſeul crime eſt de vous aimer?

100) Les ſanglots lui couperent la voix; & Nelſon 1) qui l'en vit ſuffoquée, n'eut pas même le temps d'appeller ſa ſoeur. Il ſe hâte de denouer les rubans 2) qui teroient ſon ſein à la gêne; 3) & alors tout ce que la jeuneſſe dans ſa fleur a de charmes, fut dévoilé aux yeux de cet amant paſſionné. La frayeur dont il étoit ſaiſi, l'y rendit d'abord inſenſible; mais lorsque l'Indienne, 4) reprenant ſes eſprits & ſe ſentant preſſer dans ſes bras, 5) treſſaillit d'amour & de joie, & qu'en ouvrant ſes beaux 6) yeux languiſſans, elle chercha les yeux de Nelſon; Puiſſances du Ciel, dit-il, ſoutenez-moi: toute ma vertu m'abandonne. Vivez, ma chere Coraly. — Vous voulez que je vive, Nelſon! vous voulez donc que je vous aime? — Non, je ſerois parjure à l'amitié, je ſerois indigne de voir la lumiere, indigne de revoir mon ami. Hélas! il me l'avoit prédit, & 7) je n'ai pas daigné l'en croire. 8) J'ai trop préſumé de mon coeur. Ayez-en pitié, Coraly,

---

96) Würden ſie nicht, anſtatt darein zu willigen, ſich eine Ehre daraus machen, mich zu befreyen 97) Werden ſie zum Verräther an der Natur. 98) Zum Schutze empfindſamer Seelen. 99) Zu kränken. 100) Lautes Schluchzen unterbrach ihre Stimme. 1) Der ſah, daß ſie ihr Erſticken verurſachten. 2) Die ihren Buſen preßten. 3) Und nun entfalteten ſich alle Reize der blühenden Jugend vor den Augen dieſes zärtlichen Liebhabers. 4) Wieder zu ſich ſelbſt kam. 5) Bebte ihr Herz vor Liebe und Freude. 6) Schmachtende Augen. 7) Ich wollte ihn nicht glauben. 8) Ich traute meinem Herzen zu viel.

raly, de ce coeur que vous déchirez. Laiſſez-moi vous fuir & me vaincre. Ah! tu veux ma mort, lui dit-elle en tombant 9) de défaillance à ſes genoux. 10) Nelſon qui croit voir expirer ce qu'il aime, ſe précipite pour l'embraſſer, & ſe retenant tout-à-coup à la vue de Juliette: Ma ſoeur, dit-il, ſecourez-la: c'eſt à moi de mourir. En achevant ces mots il s'éloigne.

Où eſt-il, demanda Coraly, en ouvrant les yeux? Que lui ai-je fait? Pourquoi me fuir? Et vous, Juliette, plus cruelle encore, pourquoi me rappeller à la vie?

Sa douleur redoubla quand elle apprit que Nelſon venoit de partir; mais la réflexion lui rendit un peu d'eſpoir & de courage. Le trouble & 11) l'attendriſſement que Nelſon n'avoit pu lui diſſimuler, 12) l'effroi dont elle l'avoit vu ſaiſi, les paroles tendres qui lui étoient échappées, & la violence qu'ils s'étoit faite pour ſe vaincre & pour s'éloigner, tout lui perſuada qu'elle étoit aimée. S'il eſt vrai, dit-elle, je ſuis heureuſe. Blanford reviendra, je lui avouerai tout; il eſt trop juſte & trop généreux pour vouloir me tyranniſer. Mais cette illuſion fut bientôt diſſipée.

Nelſon reçut à la campagne une lettre de ſon ami qui lui annonçoit ſon retour. J'eſpere, diſoit-il à la fin de ſa lettre, me voir dans trois mois réuni 13) à tout ce que j'aime. Pardonne, mon ami, ſi je t'aſſocie dans mon coeur l'aimable & tendre Coraly. Mon 14) ame fut long temps à toi ſeul, aujourd'hui elle ſe partage. Je t'ai confié les plus doux de mes voeux, & j'ai vu l'amitié applaudir à l'amour. 15) Je fais mon bonheur de l'une & de l'autre:

---

9) Ohnmächtig. 10) Nelſ. glaubt ſeine Gelibte ſterben zu ſehen, eilt ſie in ſeine Arme zu ſchließen, faßte ſich aber, als er Jul. erblickt, und ſagt ꝛc. 11) Rührung. 12) Der Schrecken, von dem er, wie ſie ſah, befallen wurde. 13) Mit allen, die ich liebe. 14) Herz. 15) Ich finde in beyden mein Glück.

l'autre: je fais mon bonheur de penſer que, par tes ſoins & les ſoins de ta ſoeur, je reverrai ma chere pupile, l'eſprit orné de nouvelles connoiſſances, l'ame enrichie de nouvelles vertus, plus aimable s'il eſt poſſible & plus diſpoſée à m'aimer. Ce ſera pour moi la félicité pure, de poſſéder en elle un de vos bienfaits.

Liſez cette lettre, écrivoit Nelſon à ſa ſoeur & la faites lire à Coraly. Quelle leçon pour moi! quel reproche pour elle!

16) C'en eſt fait, dit Coraly après avoir lu, je ne ſerai jamais à Nelſon; mais qu'il n'exige pas que je ſois à un autre. La liberté de l'aimer eſt un bien auquel je ne puis renoncer. Cette reſolution 17) la ſoutint; & Nelſon dans ſa ſolitude étoit bien plus malheureux qu'elle.

18) Par quelle fatalité, diſoit-il, ce qui fait le charme de la nature & les délices de tous les coeurs, le bien d'être aimé fait-il mon ſupplice? Que dis-je? être aimé! ce n'eſt rien; mais être aimé 19) de ce que j'aime! 20) toucher au bonheur! n'avoir qu'à m'y livrer!.... Ah! tout ce que je puis, c'eſt de fuir! inviolable & ſainte amitié, n'en demande pas davantage. En quel état j'ai vu cette enfant! en quel état je l'ai abandonnée! elle a bien raiſon de le dire: elle eſt eſclave de mes devoirs. Je l'immole comme une victime, & c'eſt à ſes dépens que je ſuis généreux. Il y a donc des vertus qui 21) bleſſent la nature, & pour être honnête on eſt donc quelquefois obligé d'être injuſte & cruel! O mon ami, puiſſes-tu recueillir le fruit 22) des efforts qu'il m'en coûte, jouir du bien que je te cede,

---

16) Mein Entſchluß iſt gefaßt. 17) Stärkte ſie. 18) Durch welches Mißgeſchick — muß ſelbſt das Reizendſte in der Natur, die Wonne aller Herzen, das Glück geliebt zu werden, mir zur Qual gereichen. 19) Von derjenigen ꝛc. 20) Dem Glück ſo nahe zu ſeyn. 21) Beleidigen. 22) Der Selbſtüberwindung, die es mich koſtet.

de, & vivre heureux de mon malheur. Oui, je desire qu'elle t'aime; je le desire, le Ciel m'en est témoin; & 23) de toutes mes peines la plus sensible est de douter du succès de mes voeux.

Il n'étoit pas possible que la nature se soutînt 24) dans un état si violent. Nelson, eprès de longs combats, cherchoit le repos; plus de repos pour lui. Sa constance enfin s'épuisa, & son ame découragée tomba dans une 25) langueur mortelle. La foiblesse de sa raison, l'inutilité de sa vertu, l'image d'une vie pénible & douloureuse, 26) le vuide & le néant où tomberoit son ame s'il cessoit d'aimer Coraly, les 27) maux sans relâche qu'il avoit à souffrir s'il l'aimoit toujours; & plus encore l'idée effrayante de voir, d'envier, de haïr peut-être un rival dans son fidéle ami, tout lui faisoit un tourment de la vie, tout le pressoit d'en abréger le cours. Des motifs plus forts le retinrent. 28) Il n'étoit pas dans les principes de Nelson qu'un homme, un citoyen, pût disposer de soi. Il se fit une loi de vivre, consolé d'être malheureux s'il pouvoit encore être utile au monde, mais 29) consumé d'ennui & de tristesse, & devenu comme insensible à tout.

Le temps marqué pour le retour de Blanford approchoit. 30) Il étoit essentiel que tout fût disposé, pour lui cacher le mal qu'avoit fait son absence; & qui résoudroit Coraly 31) à dissimuler, si ce n'étoit Nelson? Il revint donc à Londres, mais 32) lan-

---

23) Unter allen meinen Leiden ist mir nichts schmerzlicher, als daß der gute Erfolg meiner Wünsche noch zweifelhaft ist. 24) In einem so peinigenden Zustande. 25) Tödtliche Erschlaffung. 26) Wie leer und öde es in seiner Seele werden würde, wenn er aufhörte ꝛc. 27) Immerwährende Leiden. 28) Nels konnte sich, vermöge seiner Grundsätze nicht überzeugen, daß — über sich selbst schalten und walten könne. 29) Mißmuth und Traurigkeit nagten an seinem Leben, und er war gleichsam für alles unempfindlich. 30) Es war unumgänglich nöthig, alles so einzurichten, daß ihm das Unglück verborgen bliebe, das ꝛc. 31) Sich zu verestellen.

32) languiſſant, 33) abattu, au point d'en être méconnoiſſable. 34) Sa vue accabla de douleur Juliette, & quelle impreſſion ne fit-elle pas ſur l'ame de Coraly! 35) Nelſon prit ſur lui pour les raſſurer; mais cet effort même acheva de l'abattre. 36) La fievre lente qui le conſumoit, redoubla; 37) il fallut céder; & ce fut alors un nouveau combat entre ſa ſoeur & la jeune Indienne. Celle-ci 38) ne vouloit pas quitter le chevet du lit de Nelſon. 39) Elle demandoit inſtamment qu'on agréât ſes ſoins & ſes veilles. On l'éloignoit par 40) pitié pour elle & par ménagement pour lui; mais elle n'en goûtoit pas davantage le repos qu'on vouloit lui rendre. A tous les inſtans de la nuit on la trouvoit errante autour de l'appartement du malade, ou immobile ſur 41) le ſeuil de la porte, les larmes aux yeux, l'ame ſur les levres, 42) l'oreille attentive aux bruits les plus légers, qui tous la glaçoient de frayeur.

Nelſon s'apperçut que ſa ſoeur 43) ne la lui laiſſoit voir qu'à regret. Ne l'affligez pas, lui dit-il; cela eſt inutile: 44) la ſévérité n'eſt plus de ſaiſon: c'eſt par la douceur & la patience qu'il faut tâcher de nous guérir.

Coraly, ma bonne amie, lui dit-il un jour qu'ils étoient ſeuls avec Juliette, vous donneriez bien quelque choſe pour me rendre la ſanté, n'eſt-ce pas? — O ciel! je donnerois ma vie. — Vous pouvez me guérir 45) à moins. Nos préjugés ſont peut-être injuſtes & nos principes inhumains; mais l'honnête homme

---

32) Krank. 33) Entkräftet. 34) Julie empfand bey ſeinem Anblick den heftigſten Schmerz. 35) Nelſ. ſuchte ſie zu tröſten; aber dieſe Anſtrengung entkräftete ihn vollends. 36) Das ſchleichende Fieber, welches ihn abzehrte, wurde heftiger. 37) Er mußte unterliegen. 38) Wollte nicht von Nelſ. Bette weichen. 39) Sie bath inſtändig, man möchte ihr erlauben, daß ſie ihn pflegen, und bey ihm wachen dürfte. 40) Mitleid. 41) Thürſchwelle. 42) Ihr Ohr war auf das leiſeſte Geräuſch, bey dem ſie immer eiskalter Schauer befiel, aufmerkſam. 43) Sie nur äußerſt ungern zu ihm ließ. 44) Härte wäre hier übel angewandt. 45) Wohlfeiler.

homme en eſt eſclave. Je ſuis l'ami de Blanford dès l'enfance. Il compte ſur moi comme ſur lui-même, & le chagrin de lui enlever un coeur 46) dont il m'a fait dépoſitaire, creuſe tous les jours mon tombeau. Vous pouvez voir 47) ſi j'éxagere. Je ne vous cache pas la ſource du poiſon lent qui me conſume. Vous ſeule pouvez la 48) tarir. Je ne l'exige pas: vous ſerez toujours libre; mais on chercheroit vainement un autre reméde à mon mal. Blanford arrive. S'il s'apperçoit de votre 49) éloignement pour lui, ſi vous lui refuſez cette main qui, ſans moi, lui étoit accordée, ſoyez bien ſûre que je ne ſurvivrai pas à ſon malheur & à mes remords. Nos embraſſemens ſeront nos adieux. Conſultez-vous, ma chere enfant, & ſi vous voulez que je vive, réconciliez-moi avec moi-même, juſtifiez-moi envers mon ami. Ah! vivez, & diſpoſez de moi, lui dit Coraly s'oubliant elle-même; & ces mots déſolans pour l'amour, porterent la joie au ſein de l'amitié.

Mais, reprit l'Indienne après un long ſilence, comment puis-je me donner à celui que je n'aime pas, le coeur plein de celui que j'aime? — Mon enfant, dans une ame honnête le devoir triomphe de tout. En perdant l'eſpoir d'être à moi, vous en perdrez bientôt l'idée. Il vous en coûtera ſans doute; mais 50) il y va de ma vie, & vous aurez la conſolation de m'avoir ſauvé. — 51) C'eſt tout pour moi: je me donne à ce prix. Sacrifiez votre victime: elle gémira, mais elle obéira. — Vous cependant, Nelſon, vous, la vérité même, vous voulez que je me 52) déguiſe, 53) que j'en impoſe à votre ami! M'inſtruirez-vous 54) dans l'art de feindre? —

---

46) Das er mir anvertraute, bringt mich mit jedem Tag dem Grabe näher. 47) Ob ich etwas übertreibe. 48) Austrocknen. 49) Abneigung. 50) Mein Leben ſteht auf dem Spiele 51) Das iſt für mich genug. 52) Verſtellen 53) Daß ich ihren Freund hintergehen ſoll. 54) In der Verſtellungskunſt.

dre? — Non, Coraly, 55) la feinte eſt inutile. Je n'ai pas eu le malheur 56) d'éteindre en vous la reconnoiſſance, l'eſtime, la douce amitié; ces ſentimens ſont dûs à votre bienfaiteur, & ils ſuffiſent à votre époux: 57) ne lui en marquez pas davantage. 58) Quant à ce penchant qui n'eſt pas pour lui, vous lui en devez le ſacrifice, & non pas l'aveu. Ce qui nuiroit s'il étoit connu, doit demeurer à jamais caché; & 59) la vérité dangereuſe a le ſilence pour azile.

Juliette abrégea cette ſcène trop 60) pénible pour l'un & pour l'autre. Elle emmena Coraly avec elle, & il n'eſt point de careſſe & d'éloge qu'elle n'employât pour la conſoler. C'eſt ainſi, diſoit la jeune Indienne, avec un ſourire plein d'amertume, 61) que ſur le Gange on flatte la douleur d'une veuve qui va ſe dévouer aux flames du bucher de ſon époux. On la pare, on la couronne de fleurs, on l'étourdit par des chants de louange. Hélas! ſon ſacrifice eſt bientôt 62) conſommé; le mien ſera cruel & 63) durable. Ma bonne amie, je n'ai pas dix-huit ans! que de larmes encore à répandre d'ici au moment où mes yeux ſe fermeront pour jamais! 64) cette idée mélancolique fit voir à Juliette une ame abſorbée dans ſa douleur. Il ne s'agiſſoit plus de la conſoler, mais de s'affliger avec elle. La complaiſance, 65) la perſuaſion, 66) l'indulgente & ſenſible pitié, 67) tout ce que l'amitié a de plus délicat, fut mis en uſage inutilement.

---

55) Verſtellung. 56) Vertilgen 57) Weiter leiſten ſie ihm nichts. 58) Ihre Neigung für einen andern müſſen ſie ihm zwar aufopfern, ohne ihn jedoch etwas davon wiſſen zu laſſen. 59) Eine gefährliche Wahrheit muß ihre Zuflucht zur Verſchwiegenheit nehmen. 60) Schmerzlich. 61) Sucht man am Ganges den Schmerz einer Wittwe zu mildern, die im Begriff iſt, den lodernden Scheiterhaufen ihres Mannes zu beſteigen. 62) Vollbracht. 63) Langwierig. 64) Jul. ſah wohl ein, daß dieſe traurige Vorſtellung aus einer von Kummer ganz abgehärmten Seele käme. 65) Ueberredungskunſt. 66) Nachſichtsvolles und theilnehmendes Mitleid. 67) Alles, was die Freundſchaft ſüſſes und reizendes vermogte, wurde vergebens angewandt.

Enfin, l'on apprend que Blanford arrive; & Nelſon, tout foible & 68) défaillant qu'il eſt, va le recevoir & l'embraſſer au port. Blanford en le voyant ne put 69) diſſimuler ſon étonnement & ſon inquiétude. Raſſure-toi, lui dit Nelſon: j'ai été bien mal; mais ma ſanté revient. Je te revois, & la joie eſt un 70) baume qui va bientôt me ranimer. Je ne ſuis pas le ſeul 71) dont la ſanté ſe ſoit reſſentie de ton abſence. Ta pupile eſt un peu changée: l'air de nos climats y peut contribuer. Du reſte, elle a fait 72) des progrès ſenſibles: ſon eſprit, ſes talens ſe ſont developpés, & ſi l'eſpece de 73) langueur où elle eſt tombée, ſe diſſipe, tu poſſéderas ce qui eſt aſſez rare, une femme en qui la nature ne laiſſe rien à deſirer.

Blanford ne fut donc pas ſurpris de trouver Coraly foible & 74) languiſſante; mais il en fut vivement touché. Il ſemble, dit-il, que le ciel ait voulu modérer ma joie, & me punir de l'impatience que mes devoirs me cauſoient loin de vous. Me voilà libre & rendu à moi-même, rendu à l'amour & à l'amitié. Ce mot d'amour fit 75) frémir Coraly: Blanford s'apperçut de ſon 76) trouble. Mon ami, lui dit-il, a dû vous préparer à l'aveu que vous venez d'entendre. — Oui, vos bontés me ſont connues; mais 77) puis-je en approuver l'excès? — 78) Voilà un langage qui ſe reſſent de la politeſſe d'Europe: daignez l'oublier avec moi. Naïve & tendre Coraly, 79) j'ai vu le temps où, ſi je vous avois dit! Veux-tu que l'hymen nous uniſſe? vous m'auriez répondu ſans détour. J'y conſens, ou bien: Je n'y puis conſentir; uſez de la même franchiſe.

Je

---

68) Kränklich. 69) Verbergen. 70) Balſam. 71) Auf deſſen Geſundheit deine Abweſenheit Einfluß hatte. 72) Merkliche Fortſchritte. 73) Schwermuth. 74) Hinfällig. 75) Zittern. 76) Unruhe. 77) Kann ich wohl zugeben, daß ſie dieſelbe zu weit ausdehnen. 78) Dieſe Sprache grenzt ſo ziemlich an europäiſche Höflichkeit: möchten ſie dieſelbe im Umgange mit mir vergeſſen. 79) Es war eine Zeit.

Je vous aime Coraly; 80) mais je vous aime heureuſe: votre malheur feroit le mien. Nelſon tremblant regardoit Coraly 81) & n'oſoit prévoir ſa réponſe. 82) J'heſité, dit-elle à Blanford, par une crainte pareille à la vôtre. Tant que je n'ai vu en vous qu'un ami, qu'un ſecond pere, j'ai dit en moi-même: Il ſera content de ma vénération & de ma tendreſſe; mais 83) ſi le nom d'époux ſe mêle à des titres déja ſi ſaints, que n'avez-vous pas droit d'attendre, 84) ai-je de quoi m'acquitter envers vous? — Ah! cette aimable modeſtie eſt digne d'orner tes vertus. Oui, 85) moitié de moi-même, tes devoirs ſont remplis, ſi tu réponds à ma tendreſſe. Ton image m'a ſuivi partout. Mon ame 86) revoloit vers toi à travers les abîmes qui nous ſéparoient: j'ai appris le nom de Coraly aux échos d'un autre univers. Madame, dit-il à Juliette, pardonnez ſi je vous envie le bonheur de la poſſéder. Il eſt temps bientôt que je veille moi-même à une ſanté qui m'eſt ſi précieuſe. Je vous laiſſerai le ſoin de celle de Nelſon: c'eſt un 87) dépôt qui ne m'eſt pas moins cher. Vivons heureux mes amis: c'eſt vous qui m'avez fait ſentir le prix de la vie; 88) & en l'expoſant, j'ai ſouvent éprouvé que j'y tenois par de puiſſans liens.

Il fut décidé que, dans moins de huit jours, Coraly ſeroit l'épouſe de Blanford. En attendant, elle étoit encore auprès de Juliette, & Nelſon ne la quittoit pas. Mais ſon courage 89) s'épuiſoit à ſou-

80) Ich ſehe ſie gerne glücklich. 81) Und wagte es nicht einmal ihre Antwort zu ahnen. 82) Eine Beſorgniß — die der ihrigen gleichet, macht mich unentſchloſſen. 83) Wenn ich den Namen eines Gatten mit dieſen ohnehin ſchon heiligen Anſprüchen verbinde, was ſind ſie dann nicht zu erwarten berechtiget. 84) Werde ich ihnen wohl je dieſe Schuld bezahlen können. 85) Mein anderes Ich. 86) Flog dir durch die Klüfte entgegen, die ꝛc. 87) Gut. 88) Und wenn ich mich in Gefahren befand, fühlte ich oft, daß ſtarke Bande mich an daſſelbe feſſelten. 89) Erſchöpfte ſich, indem er aufrecht zu erhalten ſuchte, den Muth ꝛc.

ſoutenir celui de la jeune Indienne. 90) Avoir ſans ceſſe à dévorer ſes larmes en eſſuyant les pleurs d'une amante, qui, tantôt déſolée à ſes pieds, tantôt défaillante & tombant dans ſes bras, le conjuroit d'avoir pitié d'elle; 91) l'entendre ſans ceſſe exprimer ce que l'amour & la douleur ont de plus touchant, ſans ſe permettre un moment de foibleſſe & ſans ceſſer de lui rappeller ſa cruelle réſolution; ce tourment paroit au-deſſus de toutes les forces de la nature: auſſi la vertu de Nelſon l'abandonnoit-elle à chaque inſtant. Laiſſez-moi, lui diſoit-il, malheureuſe enfant! je ne ſuis pas un tigre; j'ai une ame ſenſible & vous la déchirez. 92) Diſpoſez de vous-même, diſpoſez de ma vie; mais laiſſez-moi mourir fidéle à mon ami. — Et puis-je, 93) au péril de vos jours, faire uſage de ma volonté? Ah Nelſon, du moins promettez-moi de vivre; non plus pour moi, mais pour une ſoeur, pour une ſoeur qui vous adore. — Je vous tromperois Coraly, en vous promettant de ſurvivre au malheur que j'aurois cauſé. 94) Non que je veuille attenter ſur moi-même; mais voyez l'état où ma douleur m'a mis; voyez l'effet de mes remords & 95) de ma honte anticipée; en ſerai-je moins odieux, 96) moins inexorable à moi-même, quand le crime ſera conſommé? — Hélas, vous me parlez de crime! ce n'en eſt donc pas un de me tyranniſer? — Vous

êtes

---

90) Unaufhörlich mußte er ſeine Thränen zurückhalten, und die Thränen einer Geliebten abtrocknen, die bald troſtlos zu ſeinen Füßen lag, bald ohnmächtig in ſeine Arme fiel, und ihn beſchwor ꝛc. 91) Immer aus ihrem Munde die zärtlichſten Ergießungen der Liebe und des Schmerzes zu hören, ohne ſich nur eine augenblickliche Schwachheit zu erlauben, und ſie noch überdies unaufhörlich an ihren grauſamen Entſchluß zu erinnern; dieſe Qual ſcheint alle Kräfte der Natur zu überſteigen. 92) Machen ſie mit ſich ſelbſt, machen ſie mit meinem Leben, was ſie wollen. 93) Da ihr Leben dabey auf dem Spiele ſteht. 94) Nicht etwa, als ob ich ſelbſt Hand an mich legen wollte. 95) Des Vorgefühls meiner Scham. 96) Weniger abſcheulich in meinen eigenen Augen, wenn das Verbrechen wirklich begangen wäre.

êtes libre; je n'exige plus rien ; je ne ſais pas même quels ſont vos devoirs; mais je ſais trop quels ſont les miens, & 97) je ne veux pas les trahir.

C'eſt ainſi que leurs entretiens ne ſervoient qu'à les 98) déſoler. Mais la préſence de Blanford étoit pour eux plus 99) accablante encore. Chaque jour il venoit les entretenir, 100) non pas de ſtériles propos d'amour, mais des ſoins qu'il ſe donnoit pour que, dans ſa maiſon, tout reſpirât l'agrément & l'aiſance, que tout y prévînt les deſirs de ſa femme, & contribuât à ſon bonheur. Si je meurs ſans enfans, diſoit-il, la moitié de mon bien eſt à elle, l'autre moitié eſt à celui qui après moi ſaura lui plaire & la conſoler de m'avoir perdu. C'eſt toi, Nelſon, que cela regarde: 1) on ne vieillit guére au métier que je fais: remplace-moi quand je ne ſerai plus. Je n'ai point l'odieux orgueil de vouloir que ma veuve ſoit fidelle à mon ombre. Coraly eſt faite pour embellir le monde & pour enrichir la nature 2) des fruits de ſa fécondité.

Il eſt plus aiſé de concevoir que de décrire la ſituation de nos deux amans. 3) L'attendriſſement & la confuſion étoient les mêmes dans l'un & dans l'autre ; mais il y avoit pour Nelſen 4) une eſpece de ſoulagement à voir Coraly en de ſi dignes mains, au lieu que les bienfaits & l'amour de Blanford étoient pour elle un tourment de plus. 5) En perdant Nelſon, elle eût préféré l'abandon de la nature entiere, aux ſoins, aux bienfaits, à l'amour

97) Ich will ſie nicht überſchreiten. 98) Quälen. 99) Läſtig. 100) Nicht etwa von trockenen Liebesſachen, ſondern, daß er ſich ſo viele Mühe gäbe, ſein Haus ſo einzurichten, daß alles Anmuth und Bequemlichkeit athmen möchte. 1) Man wird bey meinem Gewerbe ſelten alt. 2) Mit einer zahlreichen Nachkommenſchaft 3) Die ſchmerzlichſte Wehmuth und Beſtürzung war bey beyden gleich groß. 4) Eine Art von Troſt. 5) Wenn ſie Nelſ. verlöhre, wollte ſie lieber von der ganzen Natur verlaſſen ſeyn, als Dienſte, Wohlthaten und Liebe von jemand außer ihm anzunehmen.

de tout ce qui n'étoit pas lui. Il fut décidé cependant, 6) de l'aveu même de cette infortunée, 7) qu'il n'y avoit plus à balancer, & qu'il falloit qu'elle subît son sort.

Elle fut donc amenée en victime dans cette maison, qu'elle avoit chérie comme son premier 8) azile, & qu'elle redoutoit comme son tombeau. Blanford 9) l'y reçoit en souveraine; & ce qu'elle ne peut lui cacher 10) du violent état de son ame, 11) il l'attribue à la timidité, au trouble qu'inspire à son âge l'approche du lit nuptial.

Nelson avoit 12) ramassé toutes les forces d'une ame stoïque pour se présenter à cette fête avec un visage serein.

13) On fit lecture de l'acte que Blanford avoit fait dresser. 14) C'étoit d'un bout à l'autre un monument d'amour, d'estime & de bienfaisance. Les larmes coulerent de tous les yeux, & même des yeux de Coraly.

Blanford s'approche respectueusement, & lui tendant la main: Venez, dit-il, ma bien aimée, 15) donner à ce gage de votre foi, à ce titre du bonheur de ma vie, la sainteté inviolable dont il doit être revêtu.

Coraly se faisant à elle-même la derniere violence, eut à peine la force d'avancer & de porter la main à la plume. Au moment qu'elle veut signer,

---

6) Mit Einwilligung. 7) Daß sie weiter keinen Anstand nehmen könnte, und sich ihrem Schicksale unterwerfen müßte. 8) Schutzort. 9) Nahm sie daselbst als Königinn auf. 10) Von dem kläglichen Zustande ihres Herzens. 11) Schrieb er ihrer Schüchternheit und der Bestürzung zu, die ein Mädchen von ihrem Alter bey dem Anblick des Ehebettes empfände. 12) Zusammen nehmen. 13) Man las den Ehevertrag vor, den Blanf. hatte ausfertigen lassen. 14) Es war durchaus ein Denkmal der Liebe ꝛc. 15) Drücken sie diesem Unterpfande ihrer Treue, diesem Dokumente, worauf sich das Glück meines Lebens gründet, das heilige und unverletzliche Siegel auf, ohne welches es nicht güldig ist.

ner, ſes yeux ſe couvrent d'un nuage; 16) tout ſon corps eſt ſaiſi d'un tremblement ſoudain; ſes genoux 17) fléchiſſent; 18) elle alloit tomber, ſi Blanford ne l'eût ſoutenue. 19) Interdit, glacé de frayeur, il regarde Nelſon, & il lui voit la pâleur de la mort ſur le viſage. Milady 20) s'étoit précipitée vers Coraly pour la ſecourir. O ciel, s'écrie Blanford, qu'eſt-ce que je vois! La douleur, la mort m'environnent. Qu'allois-je faire? Que m'avez-vous caché? Ah, mon ami, ſeroit-il poſſible! 21) Revoyez le jour, ma chere Coraly, je ne ſuis point cruel, je ne ſuis point injuſte; je ne veux que votre bonheur.

Les femmes qui environnoient Coraly 22) s'empreſſoient à la ranimer; & la décence obligeoit Nelſon & Blanford à ſe tenir éloignés d'elle. Mais Nelſon demeuroit immobile & les yeux baiſſés comme un criminel. Blanford vient à lui, le ſerre dans ſes bras. Ne ſuis-je plus ton ami, lui dit-il; n'es-tu pas toujours la moitié de moi-même? Ouvre-moi ton coeur, dis-moi ce qui ſe paſſe.... Mais non, ne me dis rien: je ſais tout. Cette enfant n'a pu te voir, t'entendre, vivre auprès de toi ſans t'aimer. Elle eſt ſenſible, elle a été touchée de ta bonté, de tes vertus. Tu l'as condamnée au ſilence, tu as exigé d'elle 23) qu'elle conſommât le plus douloureux ſacrifice. Ah, Nelſon! 24) s'il étoit accompli, quel malheur! Le juſte ciel ne l'a pas voulu; la nature à qui tu faiſois violence, a repris ſes droits. Ne t'en afflige pas: c'eſt un crime qu'elle t'épargne. Oui, 25) le dévouement de Coraly étoit le crime de l'amitié. Je l'avoue, répondit Nelſon, en

---

16) Sie zitterte auf einmal am ganzen Körper. 17) Wanken. 18) Sie wäre niedergeſunken. 19) Beſtürzt, und von Schrecken betäubt. 20) War auf Cor. zugeeilt, um ihr zu Hülfe zu kommen. 21) Kommen ſie wieder zu ſich. 22) Bemühten ſich, ſie wieder zum Leben zu bringen. 23) Daß ſie das ſchmerzlichſte Opfer darbringen ſollte. 24) Wenn es geſchehen wäre. 25) Aufopferung.

en ſe jettant à ſes genoux : j'ai fait ſans le vouloir ton malheur, le mien, celui de cette fille aimable ; mais 26) j'atteſte la foi, l'amitié, l'honneur.... Laiſſe-là tes ſermens, interrompit Blanford : 27) ils nous outragent l'un & l'autre. Va, mon ami, pourſuivit-il en le relevant, tu ne ſerois pas dans mes bras, ſi j'avois pu te ſoupçonner d'une honteuſe perfidie. Ce que j'avois prévu eſt arrivé, mais 28) ſans ton aveu. Ce que je viens de voir en eſt la preuve, & cette preuve même eſt inutile ; ton ami n'en a pas beſoin. Il eſt certain, reprit Nelſon, que je n'ai à me reprocher que ma 29) préſomption & mon imprudence. Mais c'en eſt aſſez, & j'en ſerai puni. Coraly ne ſera point à toi, mais je ne ſerai point à elle. Eſt-ce ainſi que vous répondez à un ami généreux, lui répliqua Blanford 30) d'un ton ferme & ſévère ? 31) Vous croyez vous obligé avec moi à de puériles ménagemens ? Coraly ne ſera point à moi, parce qu'elle ne ſeroit point heureuſe avec moi. Mais 32) un mari honnête homme, que ſans vous elle auroit aimé, eſt pour elle une perte dont vous êtes la cauſe ; & c'eſt à vous de la réparer. Le contrat eſt dreſſé, l'on va changer les noms ; mais j'éxige que les articles reſtent. Ce que je donnois à Coraly 33) en qualité d'époux, je le lui donne en qualité d'ami, ou ſi vous voulez en qualité de pere. Nelſon, 34) ne me faites pas rougir par un refus humiliant. Je ſuis 35) confondu, & ne ſuis point 36) ſurpris, lui dit Nelſon, de cette généroſité 37) qui m'accable. 38) C'eſt à moi d'y ſouſcrire avec confuſion & de la révérer en ſilence.

---

26) Ich betheuere es bey Treue' ꝛc. 27) Sie ſind für uns beyde Beleidigung. 28) Ohne deine Schuld. 29) Vermeſſenheit und Unvorſichtigkeit. 30) In einem feſten und ernſten Tone. 31) Glaubſt du mich auf eine kindiſche Art ſchonen zu müſſen. 32) Ein rechtſchaffener Mann. 33) Als Ehegatte. 34) Beſchäme mich nicht durch eine demüthigende Weigerung. 35) Beſchämt. 36) Verwundert. 37) Womit du mich überhäufeſt. 38) Beſchämt muß ich ſie annehmen und ſtillſchweigend verehren.

lence. Si je ne ſavois pas 38) combien le reſpect ſe concilie avec l'amitié, je n'oſerois plus vous nommer mon ami.

Pendant cet entretien Coraly étoit revenue à elle-même, & 39) revoyoit avec frayeur la lumiere qui lui étoit rendue. Quelle fut ſa ſurpriſe, & la 40) révolution qui tout-à-coup ſe fit dans ſon ame! Tout eſt connu, tout eſt pardonné, lui dit Nelſon en l'embraſſant; tombez aux piés de notre bienfaiteur: c'eſt de ſa main que je reçois la vôtre. Coraly 41) voulut ſe répandre en actions de graces: Vous êtes un enfant, lui dit Blanford! il falloit me tout avouer. N'en parlons plus; mais n'oublions jamais qu'il eſt des épreuves, 42) auxquelles la vertu même fait bien de ne pas s'expoſer.

---

38) Wie gut ſich die Hochachtung mit der Freundſchaft verbinden läßt. 39) Mit Schrecken ſah ſie für ſich das Tageslicht wieder anbrechen. 40) Veränderung. 41) Wollte ihrem dankbaren Herzen Luft machen. 42) Die ſelbſt die Tugend zu vermeiden ſuchen ſollte.

LE

LE MISANTHROPE CORRIGÉ.

On ne corrige point le naturel, me dira-t-on, & j'en conviens; mais entre mille 1) accidens combinés qui compoſent un caractere, quel oeil aſſez fin démélera ce naturel 2) indélébile? Et combien de vices & de 3) travers on attribue à la nature, 4) qu'elle ne ſe donna jamais? Telle eſt dans l'homme la haine des hommes: c'eſt un caractere 5) factice, 6) un perſonage qu'on prend par humeur & qu'on garde par habitude; mais 7) dans lequel l'ame eſt à la gêne, & dont elle ne demande qu'à ſe délivrer. Ce qui arriva au Miſanthrope que nous a peint Moliere, en eſt un exemple; & l'on va voir 8) comme il fut ramené.

Alceſte mécontent, comme vous ſavez, de ſa maîtreſſe & de ſes juges, déteſtant la ville & la cour, & réſolu à fuir les hommes, ſe retira bien loin de Paris, 9) dans les Voges, près de Laval, & ſur les bords de la Vologne. Cette riviere, 10) dont les coquillages renferment la perle, eſt encore plus précieuſe par la fertilité qu'elle donne à ſes bords. Le valon qu'elle arroſe, eſt une belle prairie. D'un côté s'élevent de riantes collines, femées de bois & de hameaux; de l'autre 11) s'étendent en plaine de vaſtes champs couverts de moiſſons. C'eſt là qu'Alceſte étoit allé vivre oublié de la nature

---

1) Zufällige Beſchaffenheit. 2) Unveränderlich 3) Thorheiten. 4) Die ſie ſich nie zu Schulden kommen ließ. 5) Erkünſtelt. 6) Eine Rolle, die man aus Laune ſpielt, und aus Gewonheit beybehält. 7) Wobey die Seele einen Zwang fühlt, deſſen ſie ſich gerne entledigen möchte. 8) Wie er gebeſſert wurde. 9) In die vogeſiſchen Gebirge. 10) Deſſen Muſcheln Perlen enthalten. 11) Verbreiten ſich in unabſehbaren Flächen mit Aernten bedeckte Flure.

ture entiere. Libre de ſoins & de devoirs, 12) tout à lui-même, & enfin délivré du 13) ſpectacle odieux du monde, il louoit le Ciel d'avoir rompu tous ſes liens. Quelques études, beaucoup 14) d'exercice, 15) les plaiſirs peu vifs, mais tranquilles, d'une douce végétation, en un mot, 16) une vie paiſiblement active le ſauvoit de l'ennui de la ſolitude: il ne deſiroit, il ne 17) regrettoit rien.

18) Un des agrémens de ſa retraite fut de voir autour de lui la terre cultivée & fertile, nourrir un peuple qui lui ſembloit heureux. Un Miſanthrope qui l'eſt par vertu, ne croit haïr les hommes que parce qu'il les aime: Alceſte 19) éprouva un attendriſſement mêlé de joie, à la vue de ſes ſemblables, riches du travail de leurs mains. Ces gens-là, dit-il, ſont bien-heureux d'être encore à demi ſauvages: ils ſeroient bien-tôt corrompus 20) s'ils étoient plus civiliſés.

En ſe promenant dans la campagne, 21) il aborda un laboureur, qui traçoit ſon ſillon & qui chantoit. 22) Dieu vous garde, bon homme, lui dit-il; vous voilà bien gai! Comme de coutume, lui répondit le villageois. — J'en ſuis bien aiſe: cela prouve que vous êtes content de votre état. — Juſqu'à préſent j'ai lieu de l'être. — Etes-vous marié? — Oui, grace au Ciel. — Avez-vous des enfans? — J'en avois cinq; j'en ai perdu un, mais ce malheur peut ſe réparer. — Votre femme eſt jeune? — Elle a vingt-cinq ans. — Eſt-elle jolie? — Elle l'eſt pour moi; mais elle eſt mieux que jolie.

---

12) Ganz ſich ſelbſt überlaſſen. 13) Verhaßter Anblick. 14) Körperliche Uebung. 15) Die minder lebhaften, aber ſtillen Freuden eines behaglichen Pflanzenlebens. 16) Eine eingezogene, geſchäftige Lebensart verſüßte ihm das Unangenehme der Einſamkeit. 17) Vermiſſen. 18) Mit Vergnügen ſah er z. B. in ſeiner Einſamkeit, daß das Land um ihn her wohl beſtellt und fruchtbar war, und ein Volk ernährte ꝛc. 19) Fühlte eine mit Rührung vermiſchte Freude. 20) Wenn ſie feinere Sitten hätte. 21) Ging er zu einem Landmanne, der ſein Feld pflügte, und dabey ſang. 22) Gott grüße euch.

jolie, elle eſt bonne. — Et vous l'aimez? — Si je l'aime! Et qui ne l'aimeroit pas? — Elle vous aime auſſi, ſans doute? — Oh 23) pour cela, de tout ſon coeur, & comme avant le mariage. — Vous vous aimiez donc avant le mariage? — Sans cela nous ſerions-nous pris? — 24) Et vos enfans, viennent ils bien? — Ah! c'eſt un plaiſir. L'aîné n'a que cinq ans; il a déja plus d'eſprit que ſon pere. Et mes deux filles! 25) C'eſt cela qui eſt charmant. 26) Il y aura bien du malheur ſi celles-là manquent de maris! Le dernier 27) tette encore; mais 28) le petit compere ſera robuſte & vigoureux. Croiriez-vous bien qu'il bat ſes ſoeurs quand elles veulent baiſer leur mere? Il a toujours peur 29) qu'on ne vienne le détacher du teton. — 30) Tout cela eſt donc bien heureux? — Heureux? Je le crois. Il faut voir la joie, quand je reviens du labourage. On diroit qu'ils ne m'ont vu d'un an: je ne ſais auquel entendre. Ma femme eſt à mon cou, mes filles dans mes bras, mon aîné me ſaiſit les jambes, il n'y a pas juſqu'au petit Jeannot, qui, ſe roulant ſur le lit de ſa mere, me tend ſes petites mains; & moi, je ris, & je pleure, & je les baiſe; 31) car tout cela m'attendrit. — Je le crois. — Vous devez le ſentir, car ſans doute vous êtes pere. — Je n'ai pas ce bonheur. — Tant pis: 32) il n'y a que cela de bon. — Et comment vivez vous? — Fort bien: d'excellent pain, de bon 33) laitage, & des fruits de notre 34) verger. Ma femme, avec un peu de 35) lard, fait une 36) ſoupe aux choux dont le Roi mangeroit. Nous avons encore les oeufs de nos poules; & le Dimanche nous nous régalons

---

23) Ja wohl. 24) Und eure Kinder werden doch auch brav. 25) Sind ganz allerliebſte Geſchöpfe. 26) Es wäre jammer Schade, wenn ſie keine Männer bekämen. 27) Wird noch geſäugt. 28) Der kleine Schelm wird dick und ſtark. 29) Man möchte ihn von der Bruſt hinwegnehmen. 30) Da ſeyd ihr ja recht glücklich. 31) Denn das geht mir ans Herz. 32) Es gibt kein größeres Glück. 33) Milch. 34) Baumgarten. 35) Speck. 36) Kohlſuppe.

galons & nous buvons 37) un petit coup de vin. — Oui, mais quand l'année eſt mauvaiſe? — 38) On s'y eſt attendu, & l'on vit 39) doucement de ce qu'on a épargné dans la bonne. — Il y a encore 40) la rigueur du temps, le froid, la pluye, les chaleurs que vous avez à ſoutenir. — On s'y accoutume; & ſi vous ſaviez 41) quel plaiſir on a de venir le ſoir reſpirer le frais après un jour d'été; 42) ou l'hiver, ſe dégourdir les mains au feu d'une bonne bourée, entre ſa femme & ſes enfans! & puis on ſoupe de bon appétit, & on ſe couche; & croyez-vous qu'on ſe ſouvienne du mauvais temps? Quelquefois ma femme me dit: Mon bon-homme, entends-tu le vent & l'orage? Ah, ſi tu étois dans les champs! — Je n'y ſuis pas, je ſuis avec toi, lui dis-je; & pour l'en aſſurer, je la preſſe contre mon ſein. 43) Allez, Monſieur, il y a bien du beau monde qui ne vit pas auſſi content que nous. — Et les 44) impôts? — Nous les payons gaiement: il le faut bien. 45) Tout le pays ne peut pas être noble. Celui qui nous gouverne & celui qui nous juge, ne peuvent pas venir labourer. 46) Ils font notre beſogne; nous faiſons la leur; & chaque état, comme on dit, a ſes peines. Quelle 47) équité! dit le Miſanthrope; 48) voilà en deux mots toute l'économie de la ſociété primitive. O nature! 49) il n'y a que toi de juſte: c'eſt dans ton 50) inculte ſimpli-

---

37) Ein Schluckchen Wein. 38) Darauf ſieht man ſich ſchon vor. 39) Gemächlich. 40) Rauhe Witterung. 41) Mit welchem Vergnügen man nach einem heißen Sommertage die kühle Abendluft genießt. 42) Oder wenn man im Winter die erſtarrten Hände an dem Feuer eines guten Reißbundes zwiſchen Frau und Kindern wärmt. 43) Glauben ſie mir — viele vornehme Leute leben nicht ſo glücklich als wir. 44) Steuern. 45) Alle Leute können nicht von Adel ſeyn. 46) Sie arbeiten für uns; wir für ſie. 47) Billigkeit. 48) Dieſe paar Worte enthalten die ganze Einrichtung der menſchlichen Geſellſchaft in ihrer Entſtehung. 49) Du allein biſt gerecht. 50) Ungekünſtelte Einfalt.

ſimplicité qu'on trouve la ſaine raiſon. Mais en payant ſi bien 51) le tribut, ne donnez-vous pas lieu de vous charger encore? — Nous en avions peur autrefois, mais Dieu merci, le Seigneur du lieu nous a ôté cette inquiétude. 52) Il fait l'office de notre bon Roi: 53) il impoſe, il reçoit lui-même, & au beſoin il fait les avances. Il nous ménage comme ſes enfans. — Et quel eſt 54) ce galant homme? — Le Vicomte de Laval. Il eſt aſſez connu: tout le pays le conſidere. — Réſide-t-il dans ſon Château? — Il y paſſe huit mois de l'année. — Et le reſte? — A Paris, je crois. — 55) Voit-il du monde? — Les Bourgeois de Bruyeres; quelquefois auſſi nos vieillards qui vont manger ſa ſoupe & cauſer avec lui. — Et de Paris, n'amene-t-il perſonne? — Perſonne que ſa fille — Il a bien raiſon. Et à quoi s'occupe-t-il? — A nous juger, à nous 56) accorder, à marier nos enfans, à maintenir la paix dans les familles, à les aider quand les temps ſont mauvais. Je veux, dit Alceſte, aller voir ſon village: cela doit être intéreſſant.

Il fut ſurpris de trouver les chemins, même 57) les chemins de traverſe, bordés de hayes, & tenus avec ſoin; mais ayant rencontré des gens occupés à les applanir, Ah, dit-il, voilà 58) les corvées. Les corvées! reprid un vieillard 59) qui préſidoit à ces travaux, on ne les connoit point ici: ces gens-la ſont payés: l'on ne contraint perſonne. Seulement, s'il vient au village un 60) vagabond, un 61) fainéant, on me l'envoie, & s'il veut du pain, il en gagne, ou il en va chercher ailleurs. — Et qui a établi cette heureuſe police? — Notre bon

---

51) Die Abgaben (Steuern). 52) Er vertritt die Stelle unſers guten Königs. 53) Er beſtimmt die Abgaben. 54) Dieſer wackere Mann. 55) Nimmt er Beſuche an. 56) Ausſöhnen. 57) Nebenwege. 58) Frohndienſte. 59) Welcher die Aufſicht über die Arbeiter hatte. 60) Landſtreicher. 61) Faulenzer.

bon Seigneur, notre pere à tous. — 62) Et les fonds de cette dépense, qui les fait? — 63) la communauté; & 64) comme elle s'impose elle-même, il n'arrive pas ce qu'on voit ailleurs, 65) que le riche s'exempte à la charge du pauvre.

Alceste redoubla d'estime pour l'homme sage & bien-faisant qui gouvernoit ce petit peuple. Qu'un Roi seroit puissant, disoit-il, & qu'un état seroit heureux, 66) si tous les grands propriétaires suivoient l'exemple de celui-ci! Mais Paris 67) absorbe & les biens & les hommes: 68) il dépouille, il envahit tout.

Le premier coup d'oeil du village lui présenta l'image de l'aisance & de la santé. Il entre dans un bâtiment simple & vaste, dont la structure a l'apparence d'un édifice public, & il y trouve une 69) foule d'enfans, de femmes, de vieillards occupés à des travaux utiles. L'oisiveté n'étoit permise qu'à l'extrême foiblesse. L'enfance, presqu'au sortir du berceau, prenoit l'habitude & le goût du travail, & la vieillesse au bord de la tombe, y exerçoit encore ses tremblantes mains. La saison où la terre se repose, rassembloit 70) à l'attelier les hommes vigoureux, & alors 71) la navette, la scie & la hache donnoient aux productions de la nature une nouvelle valeur. Je ne m'étonne pas, dit Alceste, que ce peuple soit exempt de vices & de besoins: il est laborieux & sans cesse occupé. Il demanda 72) comment l'attelier s'étoit établi. Notre bon Seigneur, lui dit-on, 73) en a fait les avances. 74) C'étoit peu de chose d'abord, & tout se faisoit à ses risques, à

---

62) Wer gibt denn die Mittel zur Bestreitung dieses Aufwandes her. 63) Die Gemeinde. 64) Da sie sich selbst diese Last auflegte ꝛc. 65) Daß der Reiche sich auf Kosten des Armen davon ausschließt. 66) Wenn alle Besitzer großer Landgüter ꝛc. 67) Verschlingen. 68) Es plündert und reißt alles an sich. 69) Menge. 70) Im Arbeitshause. 71) Weberspule. 72) Wie das Arbeitshaus entstanden wäre. 73) Hat das dazu nöthige Geld vorgeschossen. 74) Der Anfang war ganz geringe.

à ſes frais & à ſon profit; mais après s'être bien aſſuré qu'il y avoit de l'avantage, il nous à cédé l'entrepriſe: il ne ſe mêle plus que de la protéger; & tous les ans il donne au village les inſtrumens de quelqu'un de nos arts: c'eſt le préſent qu'il fait à la premiere nôce qui ſe célèbre dans l'année. Je veux voir cet homme-là, dit Alceſte, ſon caractere me convient.

Il s'avance dans le village, & il remarque une maiſon 75) où l'on va & vient avec inquiétude. Il demande la cauſe 76) de ces mouvemens; on lui dit que le chef de cette famille 77) eſt à l'extrémité. Il entre, & il voit un vieillard qui d'un oeil 78) expirant, mais ſerein, ſemble dire adieu à ſes enfans, qui fondent en larmes autour de lui. Il diſtingue au milieu de la foule un homme attendri, mais moins affligé, qui les encourage & qui les conſole. A ſon habit ſimple & ſérieux, il le prend pour le Médecin du village. Monſieur, lui dit-il, ne vous étonnez pas de voir ici un inconnu. Ce n'eſt point une oiſive curioſité qui m'amène. Ces bonnes gens peuvent avoir beſoin de ſecours dans un moment ſi triſte; & je viens... Monſieur, lui dit le Vicomte, mes payſans vous rendent grace; j'eſpère, tant que je vivrai, qu'ils n'auront beſoin de perſonne; & ſi l'argent pouvoit prolonger les jours d'un homme juſte, ce digne pere de famille ſeroit rendu à ſes enfans. Ah, Monſieur, dit Alceſte, en reconnoiſſant M. de Laval à ce langage, pardonnez une 79) inquiétude que je ne devois point avoir. 80) Je ne m'offenſe point, reprit M. de Laval, qu'on me diſpute une bonne oeuvre; mais puis-je ſavoir qui vous êtes & 81) ce qui vous amène

---

75) In welchem man ängſtlich aus und ein ging. 76) Dieſer Emſigkeit. 77) In den lezten Zügen läge. 78) Sterbend. 79) Beſorgniß. 80) Man beleidiget mich nicht — wenn man mit mir in guten Werken wetteifert. 81) Weswegen ſie hieher kommen.

amène ici? Au nom d'Alceſte il ſe rappella ce 82) cenſeur de l'humanité dont la rigueur étoit connue; mais 83) ſans en être intimidé, Monſieur, lui dit-il, je ſuis fort aiſe de vous avoir dans mon voiſinage, & ſi je puis vous être bon à quelque choſe, je vous ſupplie de diſpoſer de moi.

Alceſte alla voir M. de Laval, & il en fut reçu 84) avec cette honnêteté ſimple & ſérieuſe qui n'annonce ni le beſoin, ni le deſir de ſe lier. Voilà, dit-il, un homme 85) qui ne ſe livre pas. Je l'en eſtime davantage. Il félicita M. de Laval ſur les agremens de ſa ſolitude. Vous venez vivre ici, lui dit-il, loin des hommes, & vous avez bien raiſon de les fuir! — Moi, Monſieur! je ne fuis point les hommes. Je n'ai ni la foibleſſe de les craindre, ni l'orgueil de les mépriſer, ni le malheur de les haïr. Cette réponſe 86) tomboit ſi juſte, qu'Alceſte en fut déconcerté. Mais 87) il voulut ſoutenir ſon début, & il commençoit la ſatyre du monde. J'ai vécu dans le monde comme un autre, lui dit M. de Laval, & je n'ai pas vu qu'il fût ſi méchant. Il y a des vices & des vertus, du bien & du mal, je l'avoue; mais la nature eſt ainſi mêlée: 88) il faut ſavoir s'en accommoder. Ma foi, dit Alceſte, dans ce mélange le bien eſt ſi peu de choſe, & 89) le mal domine à tel point, que celui-ci étouffe l'autre. Hé, Monſieur, reprit le Vicomte, 90) ſi l'on ſe paſſionnoit ſur le bien comme ſur le mal, qu'on mît la même 91) chaleur à le publier, & 92) qu'il y eût des affiches pour les bons exemples, comme

82) Menſchenfeind. 83) Ohne ſich dadurch abſchrecken zu laſſen 84) Mit jener offenen und ernſten Freundlichkeit, die weder Bedürfniß noch Wunſch einer näheren Bekanntſchaft verräth. 85) Der nicht jedem mit Freundſchaftsverſicherungen zuvorkömmt. 86) War ſo paſſend. 87) Er wollte fortfahren, wie er angefangen hatte. 88) Man muß ſich darein zu finden wiſſen 89) Das Böſe iſt ſo überwiegend. 90) Wenn man das Gute eben ſo leidenſchaftlich wie das Böſe aufſuchte. 91) Eifer. 92) Wenn gute Beyſpiele durch öffentlichen Anſchlag bekannt gemacht würden, wie es bey den böſen geſchieht.

Il y en a pour les mauvais, doutez-vous 93) que le bien n'emportât la balance? Mais la reconnoiſſance parle ſi bas, & la plainte 94) déclame ſi haut, qu'on n'entend plus que la derniere. L'eſtime & l'amitié ſont communément modérées dans leurs éloges: elles imitent la modeſtie 95) des gens de bien en les louant; au lieu que 96) le reſſentiment & l'injure 97) exagerent tout à l'excès. Ainſi l'on n'entrevoit le bien que 98) par un milieu qui le diminue, & l'on voit le mal à travers une 99) vapeur qui le groſſit.

Monſieur, dit Alceſte au Vicomte, 100) vous me faites deſirer de penſer comme vous; & quand j'aurois pour moi la triſte vérité, votre erreur ſeroit préférable. — Aſſurement: l'humeur n'eſt bonne à rien. Le beau rôle à jouer pour un homme, que de 1) ſe dépiter comme un enfant, & que d'aller ſeul dans un coin, 2) bouder tout le monde; & pourquoi? Pour 3) les démêlés du cercle où l'on vit: 4) comme ſi la nature entiere étoit complice & reſponſable des torts dont nous ſommes bleſſés! — Vous avez raiſon, dit Alceſte; il ſeroit injuſte 5) de rendre les hommes ſolitaires; mais combien 6) de griefs n'a-t-on pas à leur reprocher 7) en commun? Croyez, Monſieur, 8) que ma prévention a des motifs ſérieux & graves. Vous me rendrez juſtice quand vous me connoîtrez. Permettez-moi de vous voir ſouvent. Souvent, cela eſt difficile, dit le Vicomte; je ſuis fort occupé; & ma fille & moi

nous

---

93) Daß das Gute das Uebergewicht behalten würde. 94) Schallt ſo laut. 95) Rechtſchaffener Leute. 96) Zorn (Rache). 97) Alles aufs äußerſte übertreiben. 98) Durch ein verkleinerndes Medium. 99) Dunſt. 100) Sie erwecken in mir den Wunſch ꝛc. 1) Unwillig werden. 2) Schmollen. 3) Neckereyen. 4) Als ob die ganze Natur an dem Unrechte, das wir erlitten haben, Antheil hätte, und dafür verantwortlich wäre. 5) Wenn man die Menſchen von einander abſondern wollte. 6) Unrecht. 7) Gemeinſchaftlich (in ihrer gemeinſchaftlichen Verbindung). 8) Daß meine ungünſtige Meynung auf wichtigen und feſten Gründen ruht.

nous avons nos études qui nous laiſſent peu de loiſirs, mais quelquefois, ſi vous voulez, 9) nous jouirons du voiſinage, 10) à notre aiſe & ſans nous gêner: car 11) le privilege de la campagne, c'eſt de pouvoir être ſeul quand on veut.

Cet homme-ci eſt rare dans ſon eſpece, diſoit Alceſte en s'en allant. Et ſa fille, 12) qui nous écoutoit avec l'air d'une vénération ſi tendre pour ſon pere; cette fille élevée ſous ſes yeux, accoutumée à une vie ſimple, à des moeurs pures & à des plaiſirs innocens, ſera une femme eſtimable ou je ſuis bien trompé; 13) à moins, reprit-il, qu'on ne l'égare dans ce Paris où tout ſe perd.

14) Si l'on ſe peint la délicateſſe & le ſentiment perſonnifiés, on a l'idée de la beauté d'Urſule. (C'étoit ainſi, qu'on appelloit Mademoiſelle de Laval.) Sa 15) taille étoit celle que l'imagination donne à la plus jeune des Graces. Elle avoit dix-huit ans accomplis; & à la fraîcheur, à la régularité de ſes charmes, on voyoit que la nature venoit d'y mettre la derniere main. 16) Dans le calme les lys de ſon teint dominoient ſur les roſes; mais à la plus légère émotion de ſon ame les roſes 17) effaçoient les lys. 18) C'étoit peu d'avoir le coloris de fleurs, 19) ſa peau en avoit la fineſſe & ce duvet ſi doux, ſi velouté que rien encore n'avoit terni. Mais 20) c'eſt dans les traits du viſage

---

9) Wollen wir uns die Nachbarſchaft zu Nutzen machen. 10 Nach unſerer Bequemlichkeit, und ohne einander läſtig zu werden. 11) Auf dem Lande hat man das Recht allein zu ſeyn ꝛc. 12) Die uns, wie es ſchien, mit der zärtlichſten Ehrfurcht für ihren Vater anhörte. 13) Wenn ſie nur nicht in Paris verführt wird, wo alles zu Grunde geht. 14) Wenn man ſich allen Zauber der Schönheit und des feinen Gefühls perſönlich denkt ꝛc. 15) Wuchs. 16) Wenn ſie nichts beunruhigte, ſuchten die Lilien die Roſen von ihren Wangen zu verdrängen. 17) Verdrängen. 18) Nicht genug, daß ꝛc. 19) Ihre Haut hatte auch die ſanfte ſammetartige, ganz unverwelkte Feine derſelben. 20) In Urſ. Geſichtszügen entwickelten ſich allmählich eine Menge immer abwechſelnder Reize.

d'Urſule que mille agrémens, variés ſans ceſſe, ſe développoient ſucceſſivement. 21) Dans ſes yeux, tantôt une langueur modeſte, une timide ſenſibilité ſembloit émaner de ſon ame & s'exprimer par ſes regards; 22) tantôt une ſévérité noble, & impoſante avec douceur, en modéroit l'éclat touchant; & 23) l'on y voyoit dominer tour à tour la ſévère décence, la craintive pudeur, la vive & tendre volupté. 24) Sa voix & ſa bouche étoient de celles qui embelliſſent tout; ſes lévres ne pouvoient ſe remuer 25) ſans déceler de nouveaux attraits; & 26) lorsqu'elle daignoit ſourire, ſon ſilence même étoit ingénieux. Rien de plus ſimple que ſa parure, & rien de plus 27) élégant. A la campagne, 28) elle laiſſoit croître ſes cheveux d'un blond cendre de la plus douce teinte; & 29) des boucles que l'art ne tenoit point captives, flottoient autour de ſon cou d'ivoire, & ſe rouloient ſur ſon beau ſein.

Le Miſanthrope 30) lui avoit trouvé l'air le plus honnête, & le maintien le plus décent. Ce ſeroit dommage, diſoit-il, qu'elle tombât en de mauvaiſes mains: 31) il y a de quoi faire une femme accomplie. En vérité, plus j'y penſe, & 32) plus je m'applaudis d'avoir ſon pere pour voiſin: 33) c'eſt un

---

21) Bald bemerkte man in ihren Augen ein ſittſames Schmachten, eine ſchüchterne Empfindſamkeit, die ſich aus ihrer Seele zu ergießen, und ihren Blicken zu malen ſchien. 22) Bald mäßigte ein edler, ſanfte Ehrerbietung einflöſſender Ernſt den durchdringenden Glanz derſelben. 23) Man erblickte auf demſelben bald den Ausdruck des ernſten Wohlſtandes, bald ſchüchterne Scham, bald lebhafte und zärtliche Wolluſt. 24) Ihre Stimme und ihr Mund verſchönerten alles. 25) Ohne neue Reize zu enthüllen. 26) Wenn ſie lächelte, war ſelbſt ihr Stillſchweigen ſinnreich. 27) Niedlich. 28) Ließ ſie ihre ungemein ſchönen hell-aſchgrauen Haare wachſen. 29) Ungekünſtelte Locken floſſen ihren elfenbeinenen Nacken hinab, und ſchlängelten ſich um ihren ſchönen Buſen. 30) Hatte an ihr den feinſten Anſtand und das artigſte Benehmen bemerkt. 31) Man könnte ſie zu einer vollkommenen Gattin bilden. 32) Je größer iſt meine Freude. 33) Es iſt ein gerader, rechtſchaffener Mann.

un homme droit, un galant homme: 34) je ne lui crois pas l'eſprit bien juſte; mais il a le coeur excellent.

Quelques jours après, M. de Laval, en ſe promenant, lui rendit ſa viſite; & Alceſte lui parla du plaiſir qu'il devoit avoir 35) à faire des heureux. C'eſt un bel exemple, ajouta-t-il, &, à la honte des hommes, un exemple bien rare! Combien de gens plus riches & plus puiſſans que vous, ne ſont qu'un fardeau pour les peuples! Je ne les excuſe ni ne les blâme tous, répondit M. de Laval. Pour faire le bien, il faut le pouvoir, & quand on le peut, 36) il faut ſavoir s'y prendre. Et ne croyez pas qu'il ſoit ſi facile 37) de parvenir à l'opérer. Il ne ſuffit pas d'être aſſez habile; il faut encore être aſſez heureux; 38) il faut trouver à manier des eſprits juſtes, ſenſés, dociles; & l'on a ſouvent beſoin de beaucoup 39) d'adreſſe & de patience pour amener le peuple, naturellement défiant & craintif, à ce qui lui eſt avantageux. Vraiment, dit Alceſte, c'eſt l'excuſe qu'on donne; mais 40) la croyez-vous bien ſolide? Et les obſtacles que vous avez vaincus, ne peut-on pas auſſi les vaincre? J'ai été dit M. de Laval, 41) ſollicité par l'occaſion & ſecondé par les circonſtances. 42) Ce peuple, nouvellement conquis, ſe croyoit perdu ſans reſſource; & dès que je lui ai tendu les bras, 43) ſon déſeſpoir l'y a précipité. 44) A la merci d'une impoſition arbitraire,

34) Ich traue ihm zwar nicht den feinſten Verſtand zu. 35) Menſchen glücklich zu machen. 36) Muß man es recht anzufangen wiſſen. 37) Es wirklich auszuüben. 38) Man muß es mit gut denkenden, verſtändigen und gelehrigen Leuten zu thun haben. 39) Geſchicklichkeit. 40) Scheint ſie ihnen auch gegründet zu ſeyn. 41) Aufgefordert. 42) Dieſe Leute, die noch nicht lange meine Unterthanen ſind, glaubten, ſie wären ohne Rettung verlohren. 43) Stürzten ſie ſich aus Verzweifelung in dieſelben. 44) Die willkührlichen Auflagen, womit man ſie belaſtet hatte, hatten ihnen einen ſolchen Schrecken eingejagt, daß ſie lieber die Erpreſſungen erduldeten, als einige Kennzeichen des Wohlſtandes merken ließen.

ſi en avoit conçu tant d'effroi, qu'il aimoit mieux ſouffrir les vexations que d'annoncer un peu d'aiſance. 45) Les frais de la levée agravoient l'impôt; ces bonnes gens 46) en étoient excédés; & 47) la miſere étoit l'azile où les jettoit le découragement. En arrivant ici 48) j'y trouvai établie cette maxime déſolante & deſtructive des campagnes: Plus nous travaillerons, 49) plus nous ſerons foulés. Les hommes n'oſoient être laborieux, les femmes trembloient de devenir fecondes. 50) Je remontai à la ſource du mal. Je m'adreſſai à l'homme 51) prépoſé pour la perception du tribut. Monſieur, lui dis-je, 52) mes vaſſaux gémiſſent ſous le poids des contraintes: je ne veux plus en entendre parler. Voyons 53) ce qu'ils doivent encore de l'impoſition de l'année; je viens ici 54) pour les acquitter. Monſieur, me repondit le Receveur, cela ne ſe peut pas. Pourquoi donc, lui dis-je? — Ce n'eſt pas la régle. — Quoi! la regle n'eſt-elle pas de payer au Roi le tribut qu'il demande? de le payer 55) au moins de frais poſſible, & avec le moins de délai? — Oui, dit-il, 56) c'eſt le compte du Roi; mais ce n'eſt pas le mien. 57) Et où en ſerois-je ſi l'on payoit comptant? 58) Les frais ſont les droits de ma charge. A une ſi bonne raiſon je n'a-

---

45) Die Beſtreitung der Schatzungen machte die Auflagen noch drückender. 46) Wurden dadurch aufs äußerſte gebracht. 47) Ihre Muthloſigkeit veranlaßte ſie, bey dem Mangel ſelbſt Zuflucht zu ſuchen. 48) Fand ich, daß man den traurigen, das Land verheerenden Grundſatz befolgte. 49) Je mehr werden wir gedrückt. 50) Ich ſuchte das Uebel in der Quelle auf. 51) Der die Einnahme der Steuern zu beſorgen hatte. 52) Meine Unterthanen ſeufzen unter der Laſt der Erpreſſungen. 53) Was ſie noch von der Auflage dieſes Jahres ſchuldig ſind. 54) Um für ſie zu bezahlen. 55) Ohne ihm im mindeſten Koſten zu verurſachen, und ohne allen Verzug. 56) Dabey findet zwar der König ſeine Rechnung, aber ich nicht. 57) Wie würde mirs gehen, wenn die Leute baar bezahlten. 58) Die Gerichtsgebühren ſind Einkünfte, die auf meiner Stelle haften.

n'avois point de replique; & 59) ſans inſiſter, j'allai voir l'Intendant. Je vous demande deux graces, lui dis-je: l'une, qu'il me ſoit permis tous les ans de payer 60) la Taille pour mes 61) vaſſaux; l'autre, 62) que leur rôle n'éprouve que les variations de la taxe publique. J'obtins ce que je demandois.

Mes enfans, dis-je à mes payſans que j'aſſemblai à mon arrivée, je vous annonce que c'eſt dans mes mains que vous dépoſerez à l'avenir 63) le juſte tribut que vous devez au Roi. 64) Plus de vexations, plus de frais. Tous les dimanches, au 65) banc de la Paroiſſe, vos femmes viendront m'apporter leurs épargnes, & 66) inſenſiblement vous ſerez acquittés. Travaillez, 67) cultivez vos biens, faites-les valoir au centuple; 68) que la terre vous enrichiſſe; vous n'en ſerez pas plus chargés: je vous en réponds, moi qui ſuis votre pere. Ceux 69) qui manqueront, je les aiderai; 70) & quelques journées de la morte ſaiſon, employées à mes travaux, me rembourſeront mes avances.

Ce plan fut agréé, & nous l'avons ſuivi. Nos ménageres ne manquent pas de m'apporter 71) leur petite offrande. En la recevant je les encourage, je leur parle de notre bon Roi; elles s'en vont les larmes aux yeux: ainſi j'ai fait un 72) acte d'amour de ce qu'ils regardoient avant moi comme un 73) acte de ſervitude.

74) Les

---

59) Ohne mich weiter mit ihm abzugeben. 60) Steuer. 61) Unterthanen. 62) Daß ihre Anlage blos nach der allgemeinen Taxe verändert werde. 63) Die rechtmäßigen Abgaben. 64) Alle Erpreſſungen und Nebenkoſten fallen künftig weg. 65) Pfarrbank. 66) So könnt ihr nach und nach eure Schuld abtragen. 67) Bauet euer Feld, erhöhet ſeinem Werth hundertfach. 68) Bereichert euch die Erde, ſo wird man euch darum keine neuen Laſten aufbürden. 69) Denen es an Vermögen fehlt, werde ich unterſtützen. 70) Und wenn ſie für mich einige Tage in der Jahreszeit arbeiten wollen, wo ſonſt nichts zu verdienen iſt, ſo können ſie mich dadurch wieder bezahlen. 71) Ihre kleine Gabe. 72) Werk der Liebe. 73) Werk der Sclaverey.

74) Les corvées eurent leur tour, & l'Intendant qui les déteſtoit & qui ne ſavoit comment y remédier, fut enchanté du moyen que j'avois pris pour en 75) exempter mon village.

Enfin, comme il y avoit ici bien tu temps ſuperflu & des mains inutiles, j'ai établie l'attelier que vous avez pu voir. 76) C'eſt le bien de la communauté; elle 77) l'adminiſtre ſous mes yeux; chacun y travaille 78) à la tâche; mais ce travail n'eſt pas aſſez payé pour détourner de celui des campagnes. Le cultivateur n'y employe que le temps qui ſeroit perdu. Le profit qu'on en tire, 79) eſt un fonds qui s'emploie à contribuer à la milice & aux frais des travaux publics. Mais un avantage plus précieux de cet établiſſement, 80) c'eſt d'avoir fait naître des hommes. Lorſque les enfans ſont à charge, 81) on n'en fait qu'autant qu'on en peut nourrir; mais dès qu'au ſortir du berceau, ils peuvent ſe nourrir eux-mêmes, la nature ſe livre 82) à ſon attrait ſans réſerve & ſans inquiétude. On cherche des moyens de population; il n'en eſt qu'un: c'eſt 83) la ſubſiſtance, 84) l'emploi des hommes. Comme ils ne naiſſent que pour vivre, 85) il faut leur aſſurer de quoi vivre en naiſſant.

Rien de plus ſage que vos principes, rien de plus vertueux que vos ſoins; mais avouez, reprit le Miſanthrope, que ce bien, tout important qu'il eſt, n'eſt pas d'une difficulté qui décourage ceux qui l'aiment; & que s'il y avoit des hommes comme vous... — Dites plutôt, 86) s'ils étoient placés.

---

74) Nun kam die Reihe an die Frohndienſte. 75) Befreyen. 76) Dies iſt ein der Gemeinde gehöriges Gut. 77) Verwalten. 78) Stückweiſe. 79) Wird zur Bezahlung der Soldaten, und zur Beſtreitung der öffentlichen Arbeiten angewendet. 80) Beſteht darinn, daß nun mehr Menſchen gebohren werden. 81) So zeugt man nur ſo viele, als ꝛc. 82) Ihrem Triebe. 83) Lebensunterhalt. 84) Beſchäftigung. 85) So muß man auch von ihrer Geburt an, ihnen Unterhalt verſchaffen. 86) Wenn ſie ſich in der Lage befänden.

cés. 87) J'ai eu pour moi les circonſtances, eſt c'eſt de-là que tout dépend. On voit le bien, on l'aime, on le veut; mais 88) les obſtacles naiſſent à chaque pas. Il n'en faut qu'un pour l'empêcher; & au lieu d'un il s'en élève mille. 89) J'étois ici fort à mon aiſe; pas un 90) homme en crédit n'étoit intéreſſé au mal que j'avois à détruire; & combien peu s'en eſt-il fallu que je n'aie pu y remédier? Suppoſez qu'au lieu d'un Intendant 91) traitable, il m'eût fallu voir, perſuader, fléchir un homme 92) abſolu, jaloux de ſon pouvoir, 93) entier dans ſes opinions, 94) ou dominé par les conſeils de ſes Prépoſés ſubalternes; rien de tout ceci n'avoit lieu: on m'eût dit de ne pas m'en mêler, & de laiſſer aller les choſes. Voilà comme la bonne volonté reſte ſouvent infructueuſe dans la plupart des gens de bien. Je ſais que vous n'y croyez guère; mais il y a dans vos 95) préventions plus d'humeur que vous ne penſez.

Alceſte 96) vivement affecté de ce reproche, de la part d'un homme dont l'eſtime étoit pour lui d'un ſi grand prix, tâcha de ſe juſtifier. Il lui parla du procès qu'il avoit perdu, de la coquette 97) qui l'avoit trahi, & de tous les ſujets de plainte qu'il croyoit avoir contre l'humanité.

En effet, lui dit le Vicomte, 98) voilà bien de quoi ſe fâcher! Vous allez choiſir entre mille femmes 99) une étourdie, qui s'amuſe & qui vous joue, comme de raiſon; 100) vous prenez au plus grave

---

87) Ich hatte günſtige Umſtände vor mir. 88) Bey jedem Schritte zeigen ſich Hinderniſſe. 89) Ich hatte durchaus freye Hände. 90) Wichtiger Mann. 91) Billig. 92) Gebietheriſch. 93) Hartnäckig. 94) Oder, der ſich durch die Rathſchläge ſeiner ihm zugeordneten Subalternen hätte leiten laſſen. 95) Vorurtheil. 96) Dem dieſer Vorwurf äußerſt empfindlich war. 97) Die ihn hintergangen hatte. 98) Das verlohnt ſich wohl der Mühe, daß ſie ſo böſe werden. 99) Eine Unbeſonnene, die, wie billig, ihr Spiel mit ihnen treibt. 100) Sie behandeln eine Liebesgeſchichte ſehr ernſthaft, aus welcher ſie nur einen Spaß macht.

grave cet amour dont elle fait un badinage; à qui la faute? & quand elle auroit tort, toutes les femmes lui reſſemblent-elles? Quoi! parce qu'il y a 1) des fripons parmi les hommes, en ſommes-nous pour cela moins honnêtes gens vous & moi? 2) Dans l'individu qui vous nuit, vous haïſſez l'eſpece! Il y a de l'humeur, mon voiſin, il y a de l'humeur, convenez-en.

Vous avez perdu un procès que vous croyez juſte; 3) mais un plaideur, s'il eſt de bonne foi, ne croit-il pas toujours avoir la bonne cauſe? Etes-vous ſeul plus déſintéreſſé, plus 4) infaillible que vos juges? Et 5) s'ils ont manqué de lumieres, ſont-ils criminels pour cela? Moi, Monſieur, quand je vois des hommes 6) ſe dévouer à un état qui a beaucoup de peines & trés-peu 7) d'agrémens, 8) qui impoſe aux moeurs toute la gêne des plus auſtères bienſéances, qui demande 9) une application ſans relâche; ou 10) recueillement ſans diſſipation, 11) où le travail n'a aucun ſalaire, où la vertu même 12) eſt preſque ſans éclat; quand je les vois, environnés du luxe & des plaiſirs d'une ville opulente, vivre 13) retirés, ſolitaires, 14) dans la frugalité, la ſimplicité, la modeſtie des premiers âges, je regarde 15) comme un ſacrilège l'injure faite à leur équité. 16) Or, telle eſt la vie de la plûpart des

---

1) Schurken. 2) Weil ihnen ein Einziger ſchadet, wollen Sie das ganze menſchliche Geſchlecht haſſen. 3) Wenn derjenige, der einen Proceß führt, ein ehrlicher Mann iſt, ſo glaubt er wohl immer gerechte Sache zu haben. 4) Unfehlbar. 5) Wenn es ihnen an Einſichten fehlte ꝛc. 6) Sich widmen. 7) Vergnügen. 8) Welcher den Sitten den ſtrengſten Zwang des Wohlſtandes auflegt. 9) Einen unermüdeten Fleiß. 10) Immerwährende Aufmerkſamkeit. 11) Bey welchem die Arbeit nicht bezahlt wird. 12) Faſt ohne allen Glanz iſt. 13) Eingezogen. 14) In der einfachen Mäßigkeit und Beſcheidenheit der Urwelt. 15) Als eine Entheiligung das Unrecht, welches man ihrer Gerechtigkeit anthut. 16) So iſt aber das Leben der meiſten Richter beſchaffen, die ſie ſo leichtſinnig anklagen.

des juges que vous accuſez ſi légérement. 17) Ce ne ſont pas quelques étourdis, que vous voyez voltiger dans le monde, qui réglent la balance des loix. 18) En attendant qu'ils ſoient devenus ſages, ils ont du moins la pudeur de ſe taire devant des Sages conſommés. Ceux-ci ſe trompent quelquefois ſans doute, parce qu'ils ne ſont pas des anges; mais ils ſont moins hommes que nous; & je ne me perſuaderai jamais qu'un vieillard vénérable, 19) qui, dès le point du jour, ſe traîne au palais d'un pas chancelant, y va commettre une injuſtice. 20) Un compoſé auſſi bizarre ſeroit un monſtre: il n'exiſte pas.

A l'égard de la Cour, 21) il y a tant d'intérêts, ſi compliqués & ſi puiſſans, qui ſe croiſent & ſe combattent, qu'il eſt naturel que les hommes y ſoient plus paſſionnés & plus méchans qu'ailleurs. Mais 22) ni vous, ni moi, n'avons paſſé par ces grandes épreuves de l'ambition & de l'envie; & 23) il n'a tenu peut-être qu'à très-peu de choſe que nous n'ayons été, comme tant d'autres, de faux amis & d'indignes flatteurs. Croyez moi, Monſieur, peu de gens ont le droit 24) de faire la police du monde.

Tous les honnêtes gens ont ce droit-là, dit Alceſte: & 25) s'ils venoient à ſe liguer, les méchans n'au-

---

17) Diejenigen, welche die Wage der Geſetze regieren, ſind nicht blos einige unbeſonnene Männer, die ſie in den Tag hinein handeln ſehen. 18) Bis ſie weiſer werden, ſind ſie wenigſtens beſcheiden genug, vor vollkommenen Weiſen zu ſchweigen. 19) Der bey anbrechendem Tage ſich mit wankendem Schritte in den Gerichtshof ſchleppt. 20) Ein ſo ſonderbares Geſchöpf wäre ein Ungeheuer, das nirgends vorhanden ſeyn kann. 21) So gibt es daſelbſt ſo verwickelte und mächtige Triebfedern, die ſich durchkreuzen, und einander entgegenwirken, daß ganz natürlich ꝛc. 22) Keiner von uns beyden hat jene große Gefahren des Ehrgeizes und des Neides beſtanden. 23) Wir haben es vielleicht nur einem kleinen Umſtande zu danken. 24) Die Welthändel zu ſchlichten. 25) Wenn ſie gemeinſchaftliche Sache mit einander machten.

n'auroient pas dans le monde tant d'audace & tant de crédit. 26) Quand cette ligue ſe formera, dit M. de Laval en s'en allant, 27) nous nous y enrôlerons tous deux. Juſques-là, mon voiſin, je vous conſeille de faire ſans bruit, dans votre petit coin, le plus de bien que vous pourrez, en prenant pour régle l'amour des hommes, 28) & en réſervant la haine pour de triſtes exceptions.

C'eſt bien dommage, dit Alceſte quand M. de Laval fut parti, que la bonté ſoit toujours accompagnée de foibleſſe, tandis que la méchanceté a tant de force & de 29) rigueur! C'eſt bien dommage, dit M. de Laval, que cet honnête homme ait pris un 30) travers, qui le rend inutile à lui-même & aux autres! 31) Il a de la droiture, il aime la vertu; mais la vertu n'eſt qu'une chimère ſans 32) l'amour de l'humanité. Ainſi tous deux, en s'eſtimant, étoient mécontens l'un de l'autre.

Un incident aſſez ſingulier 33) mit Alceſte encore plus mal à ſon aiſe avec M. de Laval. Le Baron de Blonzac, 34) franc Gaſcon, homme d'honneur, mais 35) avantageux, & Miſanthrope à ſa maniere, avoit épouſé une 36) Chanoineſſe de Remiremont, parente du Vicomte. Sa garniſon étoit en Lorraine. Il vint voir M. de Laval; & ſoit pour s'amuſer, ſoit pour corriger deux Miſanthropes l'un par l'autre, M. de Laval 37) voulut les mettre aux priſes. Il envoya prier Alceſte à diner.

Entre hommes, 38) les propos de table roulent aſſez ſouvent ſur la politique; & le Gaſcon, 39) dès

---

26) Wenn dieſe Verbindung zu Stande kommt. 27) So wollen wir beyde beytreten. 28) Und den Haß als traurige Ausnahme bey Seite ſetzen. 29) Nachdruck. 30) Thörigter Eigenſinn. 31) Er iſt rechtſchaffen. 32) Menſchenliebe. 33) Machte Alc. noch unzufriedener mit ꝛc. 34) Ein guter ehrlicher Gasconier. 35) Von ſich ſelbſt eingenommen. 36) Stiftsdame. 37) Wollte ſie zuſammen bringen (mit einander ſtreiten laſſen). 38) Wird bey Tiſche nicht ſelten von Staatsangelegenheiten geſprochen.

39) dès la ſoupe, ſe mit à fronder & à boire d'autant. 40) Je ne m'en cache point, diſoit il, 41) j'ai pris le monde en averſion. Je voudrois être à deux mille lieues de mon pays, & à deux mille ans de mon ſiécle. 42) C'eſt le pays des comperes & des commeres; 43) c'eſt le ſiécle des paſſe-droits. 44) L'intrigue & la faveur ont fait les parts, & n'ont oublié que le mérite. 45) Qui fait ſa cour obtient toutes les graces, & qui fait ſon devoir n'a rien. Moi, par exemple, 46) qui n'ai jamais ſu que marcher où l'honneur m'appelle, & me battre comme un ſoldat, je ſuis connu de l'ennemi; mais au diable ſi le Miniſtre ni la Cour ſavent que j'éxiſte. S'ils entendoient parler de moi, ils me prendroient pour un de mes ayeux; & quand on leur dira qu'un boulet de canon 47) m'aura eſcamoté la tête. ils demanderont, je gage, s'il y avoit encore des Bonzacs. Que ne vous montrez-vous, lui dit M. de Laval? Il ne faut pas ſe laiſſer oublier. — Hé vraiment, M. le Vicomte, 48) je me montre un jour de Bataille. Eſt-ce à Paris que ſont 49) les drapeaux?

Comme il parloit ainſi, on apporte à M de Laval des lettres de Paris. 50) Il demande à les lire, pour ſavoir, dit-il, s'il y a quelque choſe de nouveau; & l'une de ces lettres lui annonce 51) que le commandement d'une Citadelle, qu'il ſollicitoit

---

39) Fing gleich bey der Suppe an derb loszuziehen, und eben ſo derb zu trinken. 40) Ich berge es nicht. 41) Die Welt iſt mir verhaßt. 42) Mit lauter Klatſchereyen und Waſchereyen gibt man ſich hier zu Lande ab. 43) Die Richter ſehen heut zu Tage durch die Finger. 44) Ränke und Gunſt haben unter ſich getheilt. 45) Wer ſich zu inſuiren weiß, erhält alles. 46) Ich folgte von jeher der Stimme der Ehre, und focht wie ſich's für einen Soldaten gehört. 47) Mir den Kopf hinweg geputzt haben wird. 48) Ich zeige mich im Schlachtfelde. 49) Fahnen. 50) Er bittet um die Erlaubniß ſie leſen zu dürfen. 51) Daß die Commendantenſtelle in einer Feſtung, um die er für Hr. v. B. nachgeſucht hatte, ohne daß dieſer es wußte, ihm verwilligt worden ſey.

toit pour M. de Blonzac à ſon inſu, vient de lui être accordé. Tenez, lui dit-il, voilà qui vous regarde. Blonzac lut, 51) treſſaillit de joie; & vint embraſſer le Vicomte; mais 52) après la ſortie qu'il avoit faite, il n'oſoit dire ce qui lui arrivoit. Alceſte, croyant trouver en lui 53) un ſecond, ne manqua pas de le 54) provoquer. Hé bien, dit-il, voilà un exemple des injuſtices qui me révoltent: un homme de naiſſance, 55) un bon militaire, après avoir ſervi l'Eat, reſte oublié, ſans récompenſe; & qu'on me diſe que tout va bien. Mais, reprit Blonzac, il faut être juſte: tout ne va pas auſſi mal qu'on le dit. Les récompenſes ſe font un peu attendre; mais elles viennent avec le temps. Ce n'eſt pas la faute du Miniſtre, s'il y a plus de ſervices rendus 56) qu'il n'y a de graces à répandre; & dans le fond il y fait ce qu'il peut. Alceſte, fut un peu ſurpris de ce changement de langage, & du 57) ton d'apologiſte que prit Blonzac le reſte du diner. Ca, dit le Vicomte, pour vous mettre d'accord, buvons à la ſanté de M. le Commandant; & il publia ce qu'il venoit d'apprendre. Je demande pardon à Monſieur, dit Alceſte, 58) d'avoir inſiſté ſur ſes plaintes: je ne ſavois pas les raiſons qu'il avoit 59) de ſe rétracter. — Moi dit Blonzac, je n'ai point de 60) rancune, & 61) je reviens comme un enfant. Vous voyez, reprit M. de Laval, qu'un Miſanthrope 62) ſe ramène. Oui, repliqua Alceſte avec vivacité, quand il regle ſes ſentimens ſur ſon intérêt perſonnel. Hé, Monſieur, dit Blonzac, connoiſſez-vous quelqu'un 63) qui ſe paſſionne pour ce qui ne le

---

51) Sprang vor Freude auf. 52) Weil er erſt ſo ſehr losgezogen hatte. 53) Sekundant. 54) Reizen. 55) Ein tapferer Krieger. 56) Als er Begünſtigungen zu vertheilen hat. 57) Schulredneriſcher Ton. 58) Daß ich ſeine Klagen hartnäckig fortſezte. 59) Sie zurück zu nehmen. 60) Groll. 61) Ich bin gleich wieder gut ꝛc. 62) Sich beſſern kann. 63) Der ſich einer Sache mit Nachdruck annimmt, die ihn weder auf eine nähere noch entferntere angeht.

le touche ni de près ni de loin? 64) Tout ce qui intéreſſe l'humanité, reprit Alceſte, touche de près un homme vertueux; & ne doutes pas qu'il ne s'en trouve d'aſſez amis de l'ordre, pour haïr le mal comme mal, 65) ſans aucun rapport à eux-mêmes. Je le croirai, répliqua le Gaſcon, quand je verrai quelqu'un 66) s'inquiéter de ce qui ſe paſſe à la Chine; mais tant qu'on ne s'affligera que du mal 67) dont on ſe reſſent, ou dont on peut ſe reſſentir, je croirai qu'on penſe à ſoi-même, 68) en ayant l'air de s'occuper des autres. Pour moi, 69) je ſuis de bonne foi: je ne me ſuis jamais donné pour l'avocat des mécontens. 70) C'eſt à chacun à plaider ſa cauſe. Je me ſuis plaint quand j'avois à me plaindre; 71) je fais ma paix avec le monde, ſitôt que j'ai à m'en louer.

72) Autant la ſcène de Blonzac avoit impatienté Alceſte, autant elle avoit réjoui M. de Laval et ſa fille. Voilà, diſoient-ils, une bonne leçon qu'a reçue notre Miſanthrope.

73) Soit confuſion, ſoit ménagement, il fut quelques jours ſans les voir. Il revint pourtant une après-midi. Le Vicomte étoit au village: ce fut Mademoiſelle de Laval qui le reçut; & en ſe voyant ſeul avec elle, 74) il lui prit un ſaiſiſſement qu'il eut peine à diſſimuler.

Nous n'avons pas eu l'honneur de vous voir, lui dit-elle, depuis la viſite de M. de Blonzac; que dites-vous 75) de ce perſonnage? — Mais, c'eſt un

---

64) An allem, was die Menſchheit angeht, nimmt ein tugendhafter Mann den lebhafteſten Antheil. 65) Ohne alle Rückſicht auf ſich ſelbſt 66) Sich um etwas bekümmert, das in China vorgeht. 67) Was uns betrift, oder betreffen kann. 68) Indem man ſich das Anſehen gibt ꝛc. 69) Ich meyne es aufrichtig. 70) Ein jeder mag ſeine eigenen Händel ſchlichten. 71) Ich ſöhne mich mit der Welt wieder aus, ſobald ich mit ihr zufrieden ſeyn kann. 72) So ärgerlich Alc über den Auftritt war, den er mit Blonz. hatte. 73) Einige Tage beſuchte er ihn entweder aus Scham oder Behutſamkeit nicht. 74) Wurde ihm ſo bang um's Herz, daß er es kaum verbergen konnte. 75) Von dieſem Manne.

un homme comme un autre. — 76) Pas tant comme un autre: il parle à coeur ouvert, il dit ce que les autres cachent; & cette franchiſe fait, ce me ſemble, un caractére aſſez ſingulier. — Oui, Mademoiſelle, la franchiſe eſt rare; & je ſuis bien-aiſe de voir qu'à votre âge vous en êtes perſuadée. Vous aurez ſouvent beſoin de vous en ſouvenir, 77) je vous en avertis. Ah! 78) dans quel monde vous allez tomber! M. le Vicomte l'excuſe de ſon mieux; ſa belle ame fait au reſte des hommes l'honneur 79) d'en juger d'après elle; mais ſi vous ſaviez combien la plûpart ſont dangereux & haïſſables! Vous! par exemple, dit Urſule en ſouriant, vous avez bien à vous en plaindre, n'eſt-ce pas? — Epargnez-moi de grace, & 80) ne m'attribuez pas les perſonnalités de M. de Blonzac. Je penſe comme lui 81) à certains égards; mais nos 82) motifs ne ſont pas les mêmes. — Je le crois; mais expliquez moi, ce que je ne puis concevoir. Le vice & la vertu, m'a-t-on dit, 83) ne ſont que des rapports. L'un eſt vice, parce qu'il nuit aux hommes; l'autre eſt vertu 84) par le bien qu'elle fait. — Préciſément. — Haïr le vice, aimer la vertu, 85) ce n'eſt donc que s'intéreſſer aux hommes, & pour s'y intéreſſer il faut les aimer. Comment pouvez-vous à la fois vous y intéreſſer & les haïr? — Je m'intéreſſe aux gens de bien que j'aime, & je déteſte les méchans qui nuiſent aux gens de bien; mais les gens de bien ſont en petit nombre, & le monde eſt plein de méchans. — 86) Nous y voila. Votre haine au moins ne s'étend pas ſur tous les hommes. Mais croyez-vous que ceux que vous aimez ſoient par-

---

76) Nicht ſo ganz ꝛc. 77) Das ſag ich ihnen vorher. 78) Unter was für Leute werden ſie kommen. 79) Sie nach ſich ſelbſt zu beurtheilen. 80) Verſchonen ſie mich mit dem, was auf Rechnung des Hr. v. Bl. gehört. 81) In gewiſſer Rückſicht. 82) Gründe. 83) Sind bloße Verhältniſſe. 84) Durch das Gute, welches ſie wirkt. 85) Heißt alſo nichts anders, als an den Schickſalen der Menſchen Antheil nehmen. 86) Ganz richtig.

par-tout en ſi petit nombre? Faiſons enſemble un voyage en idée. Le voulez-vous bien? — Aſſurément — D'abord, 87) dans les campagnes, n'êtes-vous pas perſuadé qu'il y a des mœurs, & ſi non des vertus, au moins 88) de la ſimplicité, de la bonté, de l'innocence? — Il y a auſſi communément de la défiance & de la ruſe. — Hélas je conçois aiſément ce que mon pere a dit plus d'une fois; que la ruſe & la défiance 89) ſont le partage de la foibleſſe. On les trouve dans les villageois, comme dans les femmes & dans les enfans. Ils ont tout à craindre; ils s'échappent, ils ſe defendent comme ils peuvent; & c'eſt le même inſtinct, qu'on remarque dans la plûpart des animaux. Oui, dit Alceſte, & 90) cela même fait la ſatyre des animaux cruels & raviſſans dont ils ont à ſe garantir. — Je vous entends; mais nous ne parlons que du peuple des campagnes, & vous avouerez avec moi qu'il eſt plus digne de pitié que de haine. — Oh, j'en conviens. — Paſſons aux villes, & prenons pour exemple Paris. — Dieu! quel exemple vous choiſiſſez! — Hé bien, même dans ce Paris, le peuple eſt bon: 91) mon pere le fréquente; 92) il va ſouvent dans ces réduits obſcurs, ou de pauvres familles entaſſées gémiſſent dans le beſoin; il dit qu'il y trouve une 93) pudeur, une patience, une honnêteté, 94) quelquefois même une nobleſſe de ſentimens, qui l'attendrit & qui l'étonne. — Et 95) c'eſt-là ce qui doit révolter contre ce monde impi-

 toyable,

87) Auf dem Lande. 88) Aufrichtigkeit. 89) Das Loos des Schwächern ſind. 90) Das iſt eben eine Satyre auf die grauſamen und reißenden Thiere, vor welchen ſie ſich in Acht nehmen müſſen. 91) Mein Vater geht mit demſelben um. 92) Er kommt oft in dunkle Winkel, wo zahlreiche Familien im Mangel ſeufzen. 93) Beſcheidenheit. 94) Sogar bisweilen eine ſo edle Geſinnung, daß er dadurch gerührt, und in Verwunderung geſezt wird. 95) Eben dies muß uns gegen dieſe unbarmherzigen Menſchen empören, die den Tugendhaften leiden laſſen, und den glücklichen und übermüthigen Laſterhaften ehrfurchtsvoll umringen.

toyable, qui délaiſſe la vertu ſouffrante, & qui environne avec reſpect le vice heureux & inſolent. — N'allons pas ſi vîte: 96) nous en ſommes au peuple. En général convenez qu'il eſt bon, docile, officieux, honnête, & que ſa 97) bonne foi lui donne une confiance dont on abuſe bien ſouvent. — Oh très-ſouvent! — Vous aimez donc le peuple? Et partout le peuple fait le plus grand nombre. — Il n'eſt pas le méme partout. — Nous ne parlons que de notre patrie: c'eſt avec elle, quant à préſent, que je veux vous réconcilier. Venons au grand monde, & dites moi d'abord 98) ſi mon pere m'en a impoſé, quand il m'a peint les moeurs des femmes. Comme leurs devoirs, dit-il, 99) ſe renferment dans l'intérieur d'une vie privée, leurs vertus n'ont 100) rien de ſaillant; 1) il n'y a que leurs vices qui éclatent; & la folie d'une ſeule fait plus de bruit que la ſageſſe de mille autres. Ainſi le mal eſt 2) en évidence, & le bien reſte enſeveli. Mon pere ajoute qu'un moment de foibleſſe, une imprudence 3) perd une femme, & que cette tache a quelquefois 4) terni mille excellentes qualités. Il avoue enfin que le vice qu'on reproche le plus aux femmes, & qui leur fait le plus de tort, ne nuit guère qu'à elles ſeules, & 5) qu'il n'y a pas de quoi les haïr. Du reſte, que nous reprochez-vous? un peu de fauſſeté? mais 6) elle eſt toute en agrément. Inſtruites dès l'enfance à chercher à vous plaire, nous n'avons ſoin de vous cacher que ce qui ne vous plairoit pas. 7) Si nous nous déguiſons, ce

---

96) Wir ſprechen von dem gemeinen Volke. 97) Gutmüthigkeit. 98) Ob mich mein Vater getäuſcht hat. 99) Auf das Innere des häuslichen Lebens eingeſchränket ſind. 100) Nichts hervorſtechendes. 1) Nur ihre Laſter fallen in die Augen. 2) Offenbar (augenſcheinlich). 3) Mache ein Weib unglücklich. 4) Verdunkeln. 5) Daß man ſie deswegen nicht haſſen müſſe. 6) Wir werden ja dadurch um ſo liebenswürdiger. 7) Wenn wir uns verſtellen, ſo geſchiehr es blos, um eine Geſtalt anzunehmen, die ihnen beſſer gefällt, als die unſerige.

ce n'eſt que ſous des traits que vous aimez mieux que les nôtres. Et ſavez-vous que rien n'eſt plus 8) gênant, que rien n'eſt plus 9) humiliant pour nous? Je ſuis jeune; mais je ſens bien 10) que le plus bel acte de notre liberté, c'eſt de nous montrer telles que nous ſommes; 11) que trahir ſon ame & ſe déſavouer, c'eſt de tous les actes de ſervitude celui, qui dégrade le plus; & qu'il faut faire à l'amour de ſoi-même 12) la plus pénible violence, pour 13) s'avilir juſqu'au menſonge & juſqu'à la diſſimulation? Voilà en quoi je trouve qu'une femme eſt eſclave; & c'eſt un 14) joug qu'on nous a impoſé. — Si toutes les femmes penſoient auſſi noblement que vous, belle Urſule, 15) elles ne ſe feroient pas ſi légérement, & de gaieté de coeur, un jeu de nous tromper. — Si elles vous trompent c'eſt votre faute. Vous êtes pour nous comme des Rois. Perſuadez-nous bien que vous n'aimez rien tant que la vérité, qu'elle ſeule vous plait 16) & vous touche, & nous vous la dirons toujours. Quelle eſt l'ambition d'une femme? D'être aimable, & d'être aimée. Hé bien écrivez ſur la pomme, A la plus ſincère; toutes ſe la diſputeront par 17) le naturel & 18) la ſimplicité. Mais vous avez écrit, 19) A la plus ſeduiſante; 20) & c'eſt à qui vous ſéduira le mieux. Quand à nos jalouſies, à nos petites haines, à nos 21) caquets, à nos 22) tracaſſeries; tout cela n'eſt qu'amuſant pour vous; & vous

8) Läſtig. 9) Demüthigend. 10) Daß der ſchönſte Gebrauch, den wir von unſerer Freyheit machen können, darinn beſteht. 11) Daß es höchſt ſclaviſch und erniedrigend iſt, wenn man die Empfindungen ſeines Herzens verläugnen, und ſich verſtellen muß. 12) Die empfindlichſte Gewalt. 13) Sich erniedrigen. 14) Joch. 15) So würden ſie ſich nicht auf eine ſo leichtfertige und muthwillige Art einen Spaß daraus machen, uns zu betriegen. 16) Und Eindruck auf ſie macht. 17) Natur. 18) Aufrichtigkeit. 19) Der Betriegeriſchten. 20) Und nun bemühen ſie ſich auch um die Wette, ſie recht geſchickt zu betriegen. 21) Plauderey. 22) Zänkerey.

conviendrez que vos guerres 23) ſont de toute autre conſequence. Il n'y a donc plus que 24) la frivolité de nos goûts & de nos humeurs; mais quand il vous plaira, nous ſerons plus 25) ſolides; & peut-être même y a-t-il bien des femmes 26) qui ont ſaiſi, comme à la dérobée, des lumieres & des principes que l'uſage leur envioit. Vous en êtes la preuve, lui dit Alceſte, vous dont l'ame eſt ſi fort au-deſſus de votre ſexe & de votre âge. — Je ſuis jeune, reprit Urſule, & j'ai droit à votre 27) indulgence; mais; 28) ce n'eſt pas de moi qu'il s'agit, c'eſt du monde que vous ſuyez, que vous haïſſez ſans bien ſavoir pourquoi. 29) J'ai eſſayé l'apologie des femmes; je laiſſe à mon pere le ſoin d'achever celle des hommes; mais je vous préviens qu'en me faiſant le tableau de leur ſociété, il m'a ſouvent dit, qu'il y avoit preſque auſſi peu de coeurs pervers que d'ames héroiques, et que le grand nombre étoit compoſé de gens foibles, de bonnes gens qui ne demandoient que paix et 30) aiſe. — Oui, paix et aiſe, chacun pour ſoi, et 31) aux dépens de qui il appartient. Le monde, Mademoiſelle, n'eſt compoſé que de 32) dupes et de fripons; or, perſonne ne veut être dupe; et, pour ne parler que de ce qui vous touche, je vous annonce que tout ce qu'il y a dans Paris d'hommes oiſifs et dans l'âge de plaire, n'eſt occupé du matin au ſoir qu'à tendre des piéges aux femmes. Bon! dit Urſule, elles le ſavent, et mon pere eſt perſuadé 33) que ce combat de galanterie d'un côté, et de coquetterie de l'autre,

---

23) Ganz andere Folgen haben. 24) Flatterhaftigkeit. 25) Geſetzt. 26) Die gleichſam verſtohlener Weiſe Einſichten und Grundſätze angenommen haben, die ihnen das Herkommen misgönnte. 27) Schonung 28) Es iſt nicht von mir die Rede, ſondern ꝛc. 29) Ich ſuchte die Weiber zu rechtfertigen, und überlaſſe die Rechtfertigung der Männer meinem Vater. 30) Gemächlichkeit. 31) Auf Koſten deſſen, dem er angehört (deſſen Brod er iſſet). 32) Narr. 33) Daß hier Wetteifer der Artigkeit auf der einen, und der Eroberungsſucht auf der andern Seite ein bloßes verabredetes Spiel ſey.

l'autre, n'eſt qu'un jeu dont on eſt convenu. 34) Se met qui veut de la partie: celles qui n'aiment pas le jeu, 35) n'ont qu'à ſe tenir dans leur coin; et rien, dit-il, n'eſt moins en péril que la vertu quand elle eſt ſincère. — Vous le croyez? — Je le crois ſi bien que, ſi jamais je ceſſe d'être 36) ſage, je vous déclare d'avance que je l'aurai bien voulu. — Sans doute, on le veut; mais on le veut, ſéduite par un enchanteur 37) qui vous le fait vouloir. — C'eſt encore une excuſe à laquelle dès-à-préſent je renonce: 38) je n'ai pas foi aux enchantemens.

39) Ils en étoient-là, quand Monſieur de Laval arriva de la promenade. Mon pere, que dites-vous d'Alceſte, continua Urſule? Il veut que je tremble d'être expoſée dans le monde à la ſéduction des hommes. Mais, dit le pere, 40) il faut s'en défier: je ne te crois pas infaillible. — Non, mais vous le ſerez pour moi; et ſi vous me perdez de vue, vous ſavez ce que vous m'avez promis. — Je tâcherai de te tenir parole. — 41) Puis-je être de la confidence, demanda Alceſte 42) d'un air timide? — Il n'y a pas de myſtere, reprit Urſule. Mon pere a eu la bonté de m'inſtruire de mes devoirs; et s'il pouvoit me guider ſans ceſſe, je ſerois bien ſûre de ne pas m'égarer: ſi je m'oubliois, il ne m'oublieroit pas; accoutumé à lire dans mon ame, 43) il en régleroit tous les mouvemens; mais 44) comme il n'aura pas toujours les yeux ſur moi, il m'a promis un autre guide, un époux qui ſoit ſon ami & le mien, & qui me tienne lieu d'un pere. — Ajoute encore, & d'un amant; car 45) il faut de

34) Wer Luſt dazu hat, mag mit ſpielen. 35) Dürfen ſich nur ruhig verhalten. 36) Tugendhaft. 37) Welcher macht, daß man es will (welcher uns Anlaß dazu gibt). 38) An Bezauberung glaube ich nicht. 39) So weit waren ſie in ihrem Geſpräche gekommen. 40) Man muß ihnen nicht trauen. 41) Wollen ſie mir dieſes Geheimniß nicht auch anvertrauen. 42) Mit ſchüchterner Miene. 43) So würde er jede Regung derſelben zu leiten wiſſen. 44) Da ich nicht immer unter ſeiner Aufſicht leben kann. 45) Für ein junges Weib iſt Liebe ein Bedürfniß.

l'amour à une jeune femme. Je veux que tu ſois 46) ſage, mais que tu ſois heureuſe; & ſi j'avois eu l'imprudence de te donner un mari qui ne t'aimât point, ou qui n'eût pas ſu te plaire, je n'aurois plus le droit de trouver mauvais que l'envie de goûter le plus grand des biens, celui d'aimer & d'être aimée, te fit oublier mes leçons.

Alceſte s'en alla charmé de la candeur, de l'honnêteté de ſa fille. On a diſtingué, diſoit-il, l'âge d'innocence & l'âge de raiſon; mais dans cet heureux naturel l'innocence & la raiſon s'uniſſent. 47) Son ame s'épure en s'éclairant. Ah! s'il y avoit encore un homme digne 48) de cultiver des dons ſi précieux, 49) quelle ſource de jouiſſances délicieuſes pour lui! 50) Il n'y a que ce monde rempli d'écueils, dont il faudroit la tenir éloignée. Mais ſi elle aimoit, 51) que ſeroit-il pour elle? Un époux vertueux & tendre 52) lui ſuffiroit, lui tiendroit lieu de tout. J'oſe croire qu'à vingt-cinq ans j'étois l'homme qui lui convenoit.... A vingt cinq ans! & que ſavois-je alors? m'amuſer, m'égarer moi-même? Etois je en état de remplir la place d'un pere ſage & vigilant? Je l'aurois aimée comme un fou; mais quelle confiance lui aurois-je inſpirée? Ce n'eſt peut-être pas trop encore de quinze ans de plus d'expérience. Mais de dixhuit à quarante ans, l'intervalle eſt 53) effrayant pour elle. 54) Il n'y a pas moyen d'y penſer.

Il y penſa toute la nuit; le lendemain il ne fit autre choſe; & le jour ſuivant, à ſon réveil, la premiere idée qui s'offrit à lui fut celle de ſon aimable Urſule. Ah, quel malheur, diſoit-il, quel mal-

---

46) S. Nro. 37. 47) Ihre Seele wird durch zunehmende Einſichten geläutert. 48) Dieſe koſtbaren Anlagen auszubilden. 49) Welche Wonne- und Freudenquelle würde dies für ihn ſeyn. 50) Nur müßte man ſie von dieſer gefährlichen Welt entfernt zu halten ſuchen. 51) Wie wenig würde ſie dann nach ihr fragen. 52) Würde ſie befriedigen, würde ihr alles übrige erſetzen. 53) Abſchrecken. 54) Daran iſt ſchlechterdings nicht zu denken.

malheur, ſi elle prenoit les vices du monde! Son ame eſt pure comme ſa beauté. Quelle douceur dans le caractere! 55) quelle touchante ſimplicité dans les moeurs & dans le langage! On parle d'éloquence; en eſt-il de plus vraie? Il lui étoit impoſſible de me 56) convaincre; mais elle m'a 57) perſuadé. J'ai deſiré de penſer comme elle: j'aurois voulu 58) que l'illuſion qu'elle me faiſoit, ne ſe fût jamais diſſipée. Que n'ai-je ſur elle, ou plutôt ſur ſon pere, ce doux 59) empire qu'elle a ſur moi! 60) Je les engagerois à vivre ici dans la ſimplicité des moeurs de la nature. Et 61) quel beſoin aurions-nous du monde? Ah! trois coeurs bien unis, deux amans & un pere, 62) n'ont-ils pas dans l'intimité d'une tendreſſe mutuelle, de quoi ſe rendre pleinement heureux?

Sur le ſoir, en ſe promenant, 63) ſes pas ſe tournerent comme d'eux-mêmes vers les jardins de M. de Laval. Il le trouva 64) la ſerpette à la main, au milieu de ſes 65) eſpaliers. Avouez, lui dit-il, que ces plaiſirs tranquilles valent bien les plaiſirs bruyants que l'on goûte, ou que l'on croit goûter à Paris. 66) Chaque choſe à ſa ſaiſon, répondit le Vicomte. J'aime la campagne tant qu'elle eſt vivante; je ſuis inutile à Paris, & mon village a beſoin de moi; j'y jouis de moi-même & du bien que j'y fais; ma fille s'y plait & s'y amuſe; 67) voilà ce qui m'attire & me retient ici. Ne croyez pas du reſte que j'y vive ſeul. Notre petite ville de Bru-

---

55) Wie liebenswürdig und einfach ſind ihre Sitten und ihre Sprache. 56) Ueberzeugen. 57) Ueberreden. 58) Daß die Täuſchung, in die ſie mich verſetzte, nie aufgehört hätte. 59) Gewalt. 60) Ich würde ſie bereden, den einfachen Sitten der Natur gemäß, hier zu leben. 61) Wozu würden wir der Welt bedürfen. 62) Können dieſe nicht durch das innige Gefühl einer gegenſeitigen Zärtlichkeit einander vollkommen glücklich machen. 63) Ging er, ohne es ſelbſt zu wiſſen ꝛc. 64) Gartenmeſſer. 65) Spalier (ein an der Wand, oder einem Geländer ausgebreiteter Baum). 66) Jedes Ding hat ſeine Zeit. 67) Dieß lockt mich hieher, und deswegen bleibe ich da.

Bruyeres eſt remplie d'honnêtes gens qui aiment les lettres 68) & qui les cultivent. En aucun lieu du monde on n'a des moeurs plus douces. On y eſt poli avec franchiſe ; on y eſt 69) ſimple mais cultivé. La candeur, la droiture & la gaieté font le caractere de ce peuple aimable: il eſt ſocial, humain, bienfaiſant. L'hoſpitalité eſt une vertu 70) que le pere y tranſmet à ſon fils. Les femmes y ſont 71) ſpirituelles & vertueuſes; & la ſociété embellie par elles, unit les charmes de la décence aux agrémens de la liberté. Mais 72) en jouiſſant d'un ſi doux commerce, je ne laiſſe pas d'aimer encore Paris; & ſi l'amitié, l'amour des lettres, des liaiſons que je chéris, ne m'y rappelloient pas, le ſeul 73) attrait de la variété m'y rameneroit tous les ans. Les plaiſirs les plus vifs 74) languiſſent à la longue, & les plus doux 75) deviennent inſipides pour qui ne ſait pas les varier. Je conçois pourtant bien, dit le Miſanthrope, 76) comment une ſociété peu nombreuſe, intimement liée, avec de l'aiſance et de la vertu, ſe tiendroit lieu de tout à elle-même; et ſi un parti convenable à Mademoiſelle de Laval 77) n'avoit d'autre inconvénient que de la fixer à la campagne, je ſuis perſuadé que vous même.... Hé vraiment, dit M. de Laval, ſi ma fille y pouvoit être heureuſe, 78) je ferois mon bonheur du ſien; cela n'eſt pas douteux. Il y a cinquante ans que je vis pour moi; il eſt bien temps que je vive pour elle. Mais 79) nous n'en ſommes pas réduits-là. Ma

---

68) Und ſich damit beſchäftigen. 69) Einfach, aber gebildet. 70) Die von dem Vater auf den Sohn forterbt. 71) Verſtändig. 72) Im Genuſſe eines ſo angenehmen Umganges, liebe ich gleichwohl Paris noch immer. 73) Reiz der Abwechſelung. 74) Werden in der Länge matt. 75) Werden unſchmackhaft, wenn keine Veränderung dabey Statt findet. 76) Wie eine kleine, innigſt vertraute Geſellſchaft bey Wohlſtand und Tugend ſich ſelbſt für alles andere ſchadlos halten kann. 77) Keine andere Schwierigkeit hätte, als daß ſie auf dem Lande leben müßte. 78) So würde ich mein Glück in dem ihrigen finden. 79) Wir haben dies nicht nöthig (ſind nicht dazu gezwungen.

Ma fille aime Paris, et je ſuis aſſez riche 80) pour l'y établir décemment.

C'étoit en dire aſſez pour Alceſte; et 81) de peur de ſe dévoiler, il remit l'entretien ſur le jardinage, en demandant à M. de Laval s'il ne cultivoit pas des fleurs? Elles paſſent trop vîte, répondit le Vicomte. 83) Le plaiſir et le regret ſe touchent, et 84) l'idée de la deſtruction mêle je ne ſais quoi de triſte au ſentiment de la jouiſſance. En un mot, 85) j'ai plus de chagrin de voir un roſier dépouillé, que de joie à le voir fleurir. 86) La culture du potager a un intérêt plus gradué, plus ſoutenu, et, s'il faut le dire, plus ſatisfaiſant, car il ſe termine à l'utile. 87) Tandis que l'art s'exerce et ſe fatigue à varier les ſcenes du jardin fleuriſte, la nature change elle-même les décorations du potager. Combien ces 88) pêchers, par exemple, ont éprouvé de 89) métamorphoſes, 90) depuis la pointe des feuilles juſqu'à la pleine maturité des fruits! Mon voiſin, parlez moi des plaiſirs 91) qui s'économiſent & qui ſe prolongent. Ceux qui, comme les fleurs, n'ont qu'un jour, 92) coûtent trop à renouveller.

Inſtruit des 93) diſpoſitions du pere, Alceſte voulut 94) preſſentir celles de la fille; & 95) il lui fut

---

80) Um ſie daſelbſt anſtändig zu verheyrathen. 81) Aus Furcht, ſich zu verrathen, lenkte er das Geſpräch auf die Gärtnerey. 83) Freude und Mißvergnügen grenzen an einander. 84) Der Gedanke an Zerſtöhrung miſcht ein gewiſſes Gefühl der Traurigkeit in den Genuß der Freude. 85) Mein Mißvergnügen bey dem Anblicke eines abgeblühten Roſenſtockes iſt größer als die Freude, mit welcher ich ihn blühen ſah. 86) Der Bau des Küchengartens hat mehr ein ſtufenweiſes, feſteres, und ich muß es ſagen, dauerhafteres Intereſſe; denn er zweckt auf Nutzen ab. 87) Während dem man durch Mühe und Kunſt dem Blumengarten Abwechſelung zu geben ſucht ꝛc. 88) Pfirſchbaum. 89) Veränderung. 90) Von den ſproſſenden Blättern, bis zur vollen Reife der Früchte. 91) Die nützlich und dauerhaft ſind. 92) Werden zu theuer erneuert (kommen zu theuer zu ſtehen). 93) Geſinnung. 94) Ausforſchen. 95) Er fand bald Gelegenheit, mit ihr allein zu ſprechen.

fut aiſé d'avoir avec elle un entretien particulier. 96) Plus je pénètre, lui dit-il, dans le coeur de votre pere, plus je l'admire & le chéris. Tant mieux, dit Urſule: ſon exemple 97) adoucira vos moeurs; il vous réconciliera avec ſes ſemblables. — Ses ſemblables! Ah, qu'il en eſt peu! C'eſt pour lui, ſans doute, une faveur du ciel d'avoir une fille comme vous, belle Urſule; mais c'eſt un bonheur auſſi rare d'avoir un pere comme lui. Puiſſe l'époux que Dieu vous deſtine être digne de l'un & de l'autre! 98) Faites des voeux, dit-elle en ſouriant, pour qu'il ne ſoit pas Miſanthrope: les hommes de ce caractere ſont trop difficiles à corriger. Aimeriez-vous mieux, dit Alceſte, un de ces hommes froids & légers que tout amuſe & que rien n'intéreſſe; un de ces hommes foibles & 99) faciles 100) que la mode plie & façonne à ſon gré, qui ſont de cire 1) pour les moeurs du temps, & 2) dont l'uſage eſt la loi ſuprême? Un Miſanthrope aime peu de monde; mais quand il aime, il aime bien. — Oui, je ſens qu'une telle conquête eſt flatteuſe pour la vanité; mais je ſuis bonne & je ne ſuis pas vaine. Je ne veux trouver dans un coeur tout à moi, 3) ni de l'aigreur, ni de l'amertume; je veux pouvoir lui communiquer 4) la douceur de mon caractere, & 5) ce ſentiment de bienveillance univerſelle qui me fait voir les hommes & les choſes du côte le plus conſolant. 6) Je ne ſaurois paſſer ma vie à aimer un homme qui paſſeroit la ſienne à haïr. — Ce que vous me dites-là n'eſt pas obligeant, car on m'ac-

---

96) Jemehr ich ihren Vater kennen lerne. 97) Mildern. 98) Wünſchen ſie ꝛc. 99) Geſchmeidig. 100) Die die Mode nach Belieben biegt und formet. 1) Für die herrſchenden Sitten. 2) Deren Hauptgeſetz das Herkommen iſt. 3) Weder Haß noch Bitterkeit. 4) Sanftmuth. 5) Jenes Gefühl des allgemeinen Wohlwollens, welches mich Menſchen und Dinge von der freundlichſten Seite erblicken läßt. 6) Ich könnte meine Liebe und mein Leben nicht einem Manne widmen, der das ſeinige dem Haſſe gewidmet hätte.

m'accuſe d'être Miſanthrope. — 7) Auſſi eſt-ce d'après vous-même & d'après vous ſeul que j'ai pris l'idée de ce caractere: car 8) l'humeur de M. de Blonzac n'étoit qu'une bouderie; & 9) vous avez vu combien peu de choſe il a fallu pour le ramener; mais 10) une haine de l'humanité réfléchie & fondée en principes, eſt une choſe épouvantable; & c'eſt ce que vous annoncez. Je ſuis perſuadée 11) que votre averſion pour le monde n'eſt qu'un travers, un excès de vertu: vous n'êtes pas méchant, vous êtes 12) difficile, & je vous crois auſſi peu 13) indulgent pour vous-même que pour autrui; mais cette probité trop ſévère & trop 14) impatiente, vous rend inſociable; & vous m'avouerez qu'un mari de cette humeur-là ne ſeroit pas amuſant? — Vous voulez donc qu'un mari vous amuſe? — Et qu'il s'amuſe, reprit-elle, des mêmes choſes que moi; 15) car ſi le mariage eſt une ſociété de peines, il faut que ce ſoit en revanche une ſociété de plaiſirs.

16) Rien de plus clair & de plus poſitif, ſe dit Alceſte après leur entretien: 17) elle ne m'auroit pas dit plus nettement ſa penſée quand elle auroit deviné la mienne. 18) Voilà pour moi & pour mes pareils un congé expédié d'avance. 19) Auſſi de quoi vais-je m'aviſer? J'ai quarante ans, je ſuis libre

---

7) Ich habe auch einzig und allein durch ſie einen Begriff von dieſem Charakter bekommen. 8) Die üble Laune des H. v. B. war blos ein mürriſches Weſen. 9) Sie ſahen ſelbſt, wie leicht er ſich davon heilen ließ. 10) Ein überdachter, und auf Grundſätzen beruhender Menſchenhaß iſt etwas erſchreckliches; und dieſen bemerkt man an ihnen. 11) Daß ihre Abneigung gegen die Welt blos eine Thorheit, eine übertriebene Tugend iſt. 12) Eigenſinnig. 13) Nachſichtig. 14) Mürriſch. 15) Denn wenn man in der Ehe die Leiden mit einander theilt, ſo muß man hingegen auch die Freuden mit einander theilen. 16) Nichts iſt einleuchtender und gewiſſer. 17) Sie hätte mir ihre Gedanken nicht deutlicher ſagen können, wenn ſie auch die meinigen errathen hätte. 18) Dies wäre alſo vorläufig der Abſchied für mich und meines gleichen. 19) Was laſſe ich mir auch einfallen.

bre et tranquille; il ne tient qu'à moi d'être heureux. . . . Heureux! et puis-je l'être seul 20) avec une ame si sensible? Je fuis les hommes! ah! c'étoit les femmes, les jolies femmes qu'il falloit fuir. Je croyois les connoître assez pour n'avoir plus à les craindre; mais 21) qui peut s'attendre à ce qui m'arrive? 22) Il faut, pour mon malheur, qu'au fond d'une province, je trouve la beauté, la jeunesse, les graces, la sagesse, la vertu même réunies dans un même objet. Il semble que l'amour me poursuive, 23) et qu'il ait fait exprès cette enfant pour me confondre et pour me désoler. 24) Et comme elle s'y prend pour troubler mon repos! Je déteste 25) les airs; rien de plus simple qu'elle: je méprise la coquetterie; elle ne songe pas même à plaire: j'aime, j'adore 26) la candeur; son ame se montre 27) toute nue: elle me dit à moi-même, 28) en face les plus cruelles vérités. Que feroit-elle de plus si elle avoit résolu 29) de me tourner la tête? Elle est bien jeune; elle changera: 30) répandue dans ce monde qu'elle aime, elle en prendra bientôt les moeurs; et il est à croire 31) qu'elle finira par être une femme comme une autre. . . . Il est a croire! ah! je ne le crois pas; et si je le crois je ferois trop injuste. Elle fera le bonheur et 32) la gloire de son époux, s'il est digne d'elle. Et moi, je vivrai seul, 33) détaché de tout, dans l'abandon et le néant; car, il faut l'avouer, l'ame est anéantie sitôt qu'elle n'aime plus rien. Que dis-je? hélas! si je n'aimois plus, ce repos,

---

20) Bey einem so empfindsamen Herzen. 21) Wer hätte vermuthen sollen, daß es mir so gehen würde. 22) Zu meinem Unglücke muß ich in der Entfernung auf dem Lande ꝛc. 23) Und als ob sie dieses artige Kind absichtlich dazu geschaffen hätte, um mich zu beschämen, und zur Verzweiflung zu bringen. 24) Und wie stöhrt sie meine Ruhe. 25) Hierarey. 26) Aufrichtigkeit. 27) Ganz unverhüllt. 28) Ins Angesicht. 29) Mir den Kopf zu verrücken. 30) Wenn sie unter die Menschen kömmt, die sie liebt. 31) Daß sie endlich wie andere Weiber werden wird. 32) Ehre. 33) Von allem losgerissen, verlassen und vernichtet.

pos, ce ſommeil de l'ame ſeroit-il effrayant pour moi? Flatteuſe idée d'un plus grand bien, c'eſt toi, 34) c'eſt toi qui me fais ſentir le vuide et l'ennui de moi-même. Ah! pour chérir toujours ma ſolitude, il eût fallu n'en jamais ſortir.

Ces réflexions et ces combats le plongerent dans une triſteſſe qu'il crut devoir 35) enſevelier. Huit jours écoulés, le Vicomte ſurpris de ne pas le revoir; envoya ſavoir s'il n'étoit point malade. Alceſte répondit qu'en effet il n'étoit pas bien depuis quelque temps. 36) L'ame ſenſible d'Urſule fut 37) affectée de cette réponſe. Elle avoit eu depuis ſon abſence 38) quelque ſoupçon de la vérité; elle en fut plus perſuadée; et ſe reprocha de l'avoir affligé. Allons le voir, lui dit le Vicomte: 39) ſon état me fait pitié. Ah, ma fille! 40) la triſte et pénible réſolution que celle de vivre ſeul, et de ſe ſuffire à ſoi-même! L'homme eſt trop foible 41) pour la ſoutenir.

Lorſqu'Alceſte vit Mademoiſelle de Laval entrer chez lui pour la premiere fois, il lui ſembla que ſa demeure ſe transformoit en un temple. 42) Il fut ſaiſi de joie & de reſpect; mais 43) l'impreſſion de la triſteſſe altéroit encore tous ſes traits. 44) Qu'eſt-ce donc, Alceſte, lui dit M. de Laval? Je vous trouve affligé: & vous prenez ce moment pour me fuir! 45) Nous croyez-vous de ces gens-là qui n'aiment pas les viſages triſtes, & qu'il faut toujours aborder en riant? Quand vous ſerez tranquille

&

---

43) Du macheſt, daß mir alles um mich her leer vorkommt, und daß ich meiner ſelbſt überdrüßig werde. 35) Verbergen. 36) Empfindſames Herz. 37) Gerührt. 38) Die Wahrheit einigermaſſen vermuthet. 39) Ich habe Mitleid mit ſeinem Zuſtande. 40) Wie traurig und hart iſt der Entſchluß, allein leben, und ſich ſelbſt genügen zu wollen. 41) Um ihn auszuführen. 42) Er wurde von Freude und Achtung durchdrungen. 43) Die Wirkung der Traurigkeit entſtellte noch alle ſeine Züge. 44) Was iſt das. 45) Glauben ſie vielleicht, daß wir zu der Art von Leuten gehören, die traurige Geſichter nicht leiden können, und denen man immer lachend entgegen kommen muß.

& ſatisfait, reſtez chez vous, à la bonne heure; mais quand vous avez quelque peine, c'eſt avec moi qu'il faut venir ou vous plaindre ou vous conſoler. Alceſte attendri l'écoutoit, & l'admiroit en ſilence. Oui, lui dit-il, 46) je ſuis frappé d'une idée qui me pourſuit & qui m'afflige; je ne veux ni ne dois vous le diſſimuler. Le ciel m'eſt témoin qu'après avoir renoncé au monde, je ne regrettois rien, quand je vous ai connu. Depuis, 47) je ſens que je me livre à la douceur de votre commerce; 48) que mon ame s'attache à vous par tous les liens de l'eſtime & de l'amitié; & que lorſqu'il faudra les rompre, hélas! peut-être pour jamais, 49) cette retraite que j'aurois chérie, ne ſera plus qu'un tombeau pour moi. Ma réſolution eſt donc priſe, de ne pas attendre 50) que le charme d'une liaiſon ſi douce, acheve de me rendre odieuſe la ſolitude où je dois vivre; & en vous 51) révérant, en vous aimant l'un & l'autre comme deux êtres 52) dont la nature doit s'honorer & dont le monde n'eſt pas digne, je vous ſupplie de permettre que je vous diſe un éternel adieu. Alors prenant les mains du Vicomte, & les baiſant avec reſpect, il les arroſa de ſes larmes. Je ne vous verrai plus, Monſieur, ajouta-t-il, mais je vous chérirai toujours.

53) Vous êtes fou, lui dit M. de Laval! & qui nous empêche de vivre enſemble ſi ma ſociété vous convient? 54) Vous avez pris le monde en averſion: c'eſt un 55) travers: mais 56) je vous le paſſe: je n'en ſuis pas moins perſuadé que vous avez le coeur bon; & quoique nos caracteres ne ſoient pas

---

46) Ein Gedanke erſchreckt und beunruhiget mich. 47) Fühle ich, daß ich mich ihrem reizenden Umgange ganz überlaſſe. 48) Daß mein Herz durch alle Bande der Achtung und Freundſchaft an ſie gefeſſelt iſt. 49) Dieſer einſame Aufenthalt. 50) Bis der Reiz einer ſo angenehmen Verbindung mir die Einſamkeit, in der ich leben muß, völlig verhaßt macht. 51) Verehren. 52) Welche der Natur Ehre machen, und deren die Welt nicht würdig iſt. 53) Sie ſind ein wunderlicher Mann. 54) Sie verabſcheuen die Welt. 55) Thorheit. 56) Ich verzeihe ihnen dieſelbe.

pas les mêmes, je n'y vois 57) rien d'incompatible, peut-être même ſe reſſemblent-ils plus que vous n'imaginez. Pourquoi donc prendre une réſolution qui vous afflige & qui m'affligeroit? 58) Vous prévoyez avec douleur le moment de nous ſéparer; il ne tient qu'à vous de nous ſuivre. Rien de plus facile que de vivre à Paris, libre, 59) iſolé, détaché du monde. Ma ſociété n'eſt point 60) tumultueuſe; elle ſera la vôtre; & je vous promets de ne vous faire voir que des gens que vous eſtimerez. 61) Vos bontés me pénètrent, lui dit Alceſte, & 62) je ſens tout ce que je dois à des ſoins ſi compatiſſans. 63) Il n'y a rien dans tout cela que de très-ſimple, reprit le Vicomte: 64) tel que vous êtes, vous me convenez: je vous eſtime, je vous plains, & ſi je vous livre à votre mélancolie, vous êtes un homme perdu. Ce ſeroit dommage; & l'état où vous êtes, ne me permet pas de vous abandonner. Dans un mois je quitte la campagne; 65) j'ai une place à vous donner; & ſoit à titre d'amitié, ſoit à titre de reconnoiſſance, j'exige que vous l'acceptiez. Ah dit Alceſte, 66) que ne m'eſt-il poſſible! Avez-vous, lui demanda le Vicomte, quelque obſtacle qui vous arrête? 67) Si votre fortune étoit dérangée, je me flatte que vous n'êtes pas homme à rougir de me l'avouer. Non, dit Alceſte; 68) je ſuis plus riche qu'un garçon n'a beſoin de l'être. J'ai dix mille écus de rente, & je ne dois

---

57) Nichts unverträgliches. 58) Sie ſehen mit Schmerzen dem Augenblicke unſerer Trennung entgegen, da es doch blos auf ſie ankommt, uns zu begleiten. 59) Für ſich und außer aller Verbindung mit der Welt. 60) Rauſchend. 61) Ihre Güte rührt mich. 62) Ich fühle es ganz, wie viel ich ihrer ſo theilnehmenden Sorgfalt ſchuldig bin. 63) Dies geht alles ganz natürlich zu. 64) Sie gefallen mir ſo wie ſie ſind. 65) Ich kann ihnen einen Platz in meinem Wagen geben, und ich verlange, daß ſie ihn entweder aus Freundſchaft, oder Dankbarkeit annehmen. 66) Wenn es mir nur möglich wäre. 67) Wenn es mit ihren Vermögensumſtänden nicht zum Beſten ſtehen ſollte, ſo werden ſie, wie ich mir ſchmeichle, ſich nicht ſchämen, mir es zu geſtehen. 68) Ich bin reicher, als ein unverheyratheter Mann es zu ſeyn braucht.

dois rien. Mais 68) un motif plus ſérieux me retient ici, je vous en ferai juge. — Venez donc ſouper avec nous, & 69) j'acheverai, ſi je puis, de diſſiper tous ces nuages.

70) Vous vous faites une hydre, lui dit-il en chemin, de ce que vous avez vu de vicieux & de méchant dans le monde. 71) Voulez-vous éprouver à quoi ſe réduit cette claſſe d'hommes qui vous effraye? faites-en ce ſoir avec moi une liſte; & 72) je vous défie de nommer cent perſonnes que vous ayez droit de haïr. — O ciel! j'en nommerois mille. — Nous allons voir. Souvenez-vous ſeulement d'être juſte 73) & de bien établir vos griefs. — Vraiment, 74) ce n'eſt pas ſur des faits articulés que le les juge; mais ſur la maſſe de leurs moeurs. C'eſt par exemple l'orgueil que je 75) condamne dans les uns, c'eſt 76) la baſſeſſe dans les autres. Je leur reproche l'abus des richeſſes, du crédit, de l'autorité, un amour excluſif d'eux-mêmes, une inſenſibilité cruelle pour les malheurs & les beſoins d'autrui; & quoique ces vices de toute la vie 77) n'ayent pas des traits aſſez marqués pour exclure formellement un homme du nombre des honnêtes gens, ils m'autoriſent à le bannir du nombre de ceux que j'eſtime & que j'aime. 78) Dès qu'on ſe jette dans le vague, dit le Vicomte, 79) on déclame tant que l'on veut; mais on s'expoſe à être in-

juſte.

---

68) Ein wichtigerer Bewegungsgrund nöthiget mich, hier zu bleiben; ich will ſie ſelbſt darüber urtheilen laſſen. 69) Ich will, wo möglich dieſen Nebel zu zerſtreuen ſuchen. 70) Sie ſtellen ſich als ein Ungeheuer vor ꝛc. 71) Wollen ſie wiſſen, wie unbedeutend die Zahl von Menſchen iſt, die ihnen ſo bange machen, ſo machen ſie ꝛc. 72) Ich zweifele ſehr, ob ſie mir hundert Perſonen nennen können, die ſie mit Rechte haſſen. 73) Und ihre Beſchwerden beſtimmt anzugeben. 74) Ich beurtheile die Menſchen nicht nach einzelen Thatſachen, ſondern nach ihren Sitten im Ganzen genommen. 75) Tadeln. 76) Niederträchtigkeit. 77) Nicht hervorſtechend genug ſind, um ꝛc. 78) Sobald man in das Unbeſtimmte ausſchweift. 79) So hat man Stoff genug zum ſchmälen.

juſte. 80) Notre eſtime eſt un bien dont nous ne ſommes que dépoſitaires, & qui appartient de droit à celui qui en eſt digne: 81) notre mépris eſt une peine qu'il dépend de nous d'infliger, mais non pas ſelon nos caprices; & chacun de nous, 82) en jugeant ſon ſemblable, lui doit l'examen qu'il exigeroit, ſi c'étoit lui qu'on alloit juger: car 83) en fait de moeurs la cenſure publique eſt un tribunal où nous ſiégeons tous, mais où nous ſommes tous cités; 84) or, qui de nous conſent qu'on l'y accuſe ſur de vagues préſomptions, & qu'on l'y condamne ſans preuves? 85) Conſultez-vous, & voyez en vous-même ſi vous obſervez bien la premiere des loix.

Alceſte 86) marchoit les yeux baiſſés & ſoupiroit profondément. 87) Vous avez dans l'ame, lui dit le Vicomte, quelque plaie profonde à laquelle je n'atteins pas. Je ne combats que vos opinions, & 88) c'eſt peut-être à vos ſentimens qu'il eſt beſoin d'apporter reméde.

A ces mots, ils arrivent au château de Laval, 89) & ſoit pénétration, ſoit ménagement, Urſule s'éloigne & les laiſſe enſemble.

Monſieur, dit Alceſte au Vicomte, je vais vous parler 90) comme à un ami de vingt ans: vos bontés 91) m'y engagent & mon devoir m'y oblige. Il n'eſt que trop vrai qu'il faut que je renonce à

---

80) Unſere Achtung gegen andere iſt blos ein uns anvertrautes Gut. 81) Unſere Verachtung gegen andere iſt eine Strafe, die wir ihnen auflegen können. 82) Iſt bey der Beurtheilung ſeines Nebenmenſchen ihm diejenige Prüfung ſchuldig, die er verlangen würde, wenn er beurtheilt werden ſollte 83) In Rückſicht auf die Sitten iſt die öffentliche Beurtheilung der Richterſtuhl, auf welchem wir alle ſitzen, und vor welchen wir alle gefordert werden. 84) Wer von uns aber wird ſich auf eine leere Vermuthung anklagen, oder ohne Beweis verurtheilen laſſen. 85) Ueberlegen ſie es wohl. 86) Ging mit niedergeſchlagenen Augen auf und ab. 87) Ihr Herz iſt — tief verwundet, welches ich nicht errathen konnte. 88) Vielleicht iſt es nöthig für ihre Empfindungen Rath zu ſchaffen. 89) Und Urſ. entfernte ſich, um ſie allein zu laſſen, entweder weil ſie wohl einſah, was erfolgen würde, oder weil ſie ihn ſchonen wollte. 90) Als ob wir ſchon zwanzig Jahre Freunde wären. 91) Fordert mich dazu auf.

ce qui faiſoit la conſolation & le charme de ma vie, au plaiſir de vous voir & de vivre avec vous. Un autre 92) uſeroit de détour & rougiroit de rompre le ſilence; mais je ne vois rien dans mon malheur 93) que je doive diſſimuler. 94) Je n'ai pu voir avec indifférence ce que la nature a formé de plus accompli: je l'avoue au pere d'Urſule, & je le ſupplie de l'oublier 95) après avoir reçu mes adieux. Comment, dit le Vicomte, c'eſt-là ce grand myſtere! Hé bien, voyons, vous êtes amoureux: 96) y a-t-il de quoi vous déſoler? Ah je voudrois bien l'être encore, & 97) loin d'en rougir je m'en glorifierois. Allons! il faut tâcher de plaire, être bien tendre, bien complaiſant: on eſt encore aimable à votre âge; peut-être ſerez vous aimé. — Ah Monſieur, vous ne m'entendez pas. — Pardonnez moi, je crois vous entendre: n'eſt-ce pas 98) d'Urſule que vous êtes épris? — Hélas, oui, Monſieur. — Hébien, qui vous empêche d'eſſayer au moins 99) ſi ſon coeur ſera touché des ſentimens du vôtre? — Quoi, Monſieur! 100) vous m'autoriſez!.... — Pourquoi non? Vous me croyez bien 1) difficile! 2) Vous avez de la naiſſance, une fortune honnête, & ſi ma fille y conſent, 3) je ne vois pas ce qui peut m'arriver de mieux. Alceſte tomba confondu aux genoux du Vicomte, 4) Vos bontés m'accablent, lui dit-il, Monſieur, mais elles me ſont inutiles. Mademoiſelle de Laval m'a déclaré qu'un Miſanthrope lui étoit odieux; & c'eſt l'idée qu'elle a de

---

92) Würde Ausflüchte machen, und ſich ſchämen, das Stillſchweigen zu brechen. 93) Das ich zu verheimlichen Urſache hätte. 94) Ich konnte nicht gleichgültig bey dem Anblicke des vollkommenſten Geſchöpfes in der Natur ſeyn. 95) Wenn ich ihm mein Lebewohl geſagt haben werde. 96) Brauchen ſie denn deswegen zu verzweifeln. 97) Anſtatt mich zu ſchämen, würde ich es mir vielmehr zum Ruhme anrechnen. 98) Sie ſind in Urſ. verliebt. 99) Ob ſie nicht ihrem Herzen die Empfindungen des ihrigen mittheilen können. 100) Sie erlauben es mir. 1) Eigenſinnig. 2) Sie ſind ein Mann von Stande, haben ein anſehnliches Vermögen. 3) So wüßte ich mir keine vortheilhaftere Partie. 4) Sie überhäufen mich mit Güte.

de mon caractere. — 5) Qu'à cela ne tienne: vous en changerez. — 6) Je ne ſaurois m'abaiſſer à feindre. — Vous ne feindrez point; ce ſera 7) tout de bon que vous vous reconcilierez avec les hommes. Vous ne ſerez pas le premier ours que les femmes auront 8) apprivoiſé.

Le ſoupé ſervi on ſe mit à table, & jamais M. de Laval n'avoit été de ſi belle humeur. Allons mon voiſin, diſoit-il, 9) égayez-vous: rien n'embellit comme la joie. Alceſte 10) encouragé s'anima: 11) il fit l'éloge le plus touchant du commerce intime des ames qu'unit le goût du bien, l'amour du vrai, le ſentiment du juſte & de l'honnête. Quel 12) attrait, diſoit-il, n'ont-elles pas l'une pour l'autre! 13) avec quelle effuſion elles ſe communiquent! 14) quel accord & quelle harmonie elles forment en s'uniſſant! Je ne trouve ici que 15) deux de mes ſemblables; hé bien, c'eſt le monde pour moi. Mon ame eſt pleine, 16) je ſouhaiterois pouvoir fixer mon exiſtence dans cet état délicieux, ou que ma vie fût une chaîne d'inſtans pareils à celui-ci. — Je gage, reprit le Vicomte, que ſi le ciel vous prenoit au mot, vous ſeriez fâché de n'avoir pas demandé davantage. — Je l'avoue, & ſi j'étois digne 17) de former encore un deſir... — Ne l'ai-je pas dit? 18) Voila l'homme. Il a toujours à deſirer. Nous ſommes trois; il n'y a pas un de nous qui ne ſouhaite quelque choſe: qu'en dis-tu ma fille? Pour moi, je l'a-

5) Das hat nichts zu ſagen; ſie werden ſich ſchon ändern. 6) Ich kann mich nicht bis zur Verſtellung erniedrigen. 7) Im Ernſte. 8) Zahm machen. 9) Werden ſie munter. 10) Wurde durch dieſe Aufmunterung belebt. 11) Er hielt die rührendſte Lobrede auf die innige Verbindung der Seelen, die durch Geſchmack für das Gute, durch Liebe zur Wahrheit, und das Gefühl für alles, was gerecht und wohlanſtändig iſt, mit einander vereiniget würden. 12) Reiz. 13) Mit welcher Ergießung des Herzens theilen ſie ſich einander mit. 14) Welche Zuſammenſtimmung, welche Harmonie herrſcht unter ihnen, wenn ſie ſich vereinigen. 15) Zwey Perſonen, die mit mir harmoniren. 16) Ich wünſchte, daß ich mein Daſeyn beſtändig in einem ſo angenehmen Zuſtande genießen könnte. 17) Noch einen Wunſch zu äußern. 18) So iſt der Menſch.

voue, je demande au ciel 19) avec ardeur un mari que tu aimes, & qui te rende heureuſe. — Je lui demande auſſi, dit-elle, un mari qui m'aide à vous rendre heureux. — Et vous Alceſte? — Et moi, ſi je l'oſois, je demanderois à être ce mari. — Voilà trois voeux, dit M. de Laval, 20) qui pourroient bien n'en faire qu'un.

21) J'ai déja laiſſé entrevoir qu'Urſule avoit conçu pour Alceſte de l'eſtime & de la bienveillance: 22) le ſoin qu'elle avoit pris d'adoucir ſon humeur l'annonçoit; mais ce ne fut que dans ce moment qu'elle ſentit 23) combien ce caractere, qu'il faut ou aimer ou haïr, l'avoit ſenſiblement touchée.

Hé quoi! dit ſon pere après un long ſilence, nous voilà tous trois 24) interdits! qu'Alceſte, à quarante ans, ſoit confus d'avoir fait une 25) déclaration à une Demoiſelle de dix-huit ans, 26) cela eſt à ſa place; qu'Urſule en rougiſſe, qu'elle baiſſe les yeux, & qu'elle garde un modeſte ſilence, je trouve encore cela tout naturel; mais moi qui ne ſuis que ſimple confident, pourquoi ſuis-je auſſi ſérieux? La ſcene eſt aſſez amuſante. Mon pere, dit Urſule, 27) epargnez-moi de grace. Alceſte me donne une marque d'eſtime 28) à laquelle je ſuis très ſenſible; & il ſeroit fâché 29) que l'on en fit un jeu. — Tu veux donc que je croye qu'il parle 30) tout de bon! — J'en ſuis perſuadée, & 31) je lui en ſais gré comme je le dois. — 32) Tu n'y penſes pas. A quarante ans! Un homme de ſon caractere! — Son caractere doit l'éloigner de toute eſpèce d'engagement, & il ſait bien ce que j'en penſe. — Et ſon âge! — C'eſt autre choſe; & je vous prie d'oublier l'âge quand vous choiſirez mon époux. —

---

19) Inbrünſtig. 20) Aus welchen wohl nur ein einziger gemacht werden könnte. 21) Ich habe ſchon zu verſtehen gegeben ꝛc. 22) Die Sorgfalt, mit welcher ſie ihn bey ſeiner üblen Laune aufzuheitern ſuchte, gab dies zu erkennen. 23) Was dieſer Charakter — für einen tiefen Eindruck auf ſie gemacht hatte. 24) Beſtürzt. 25) Liebeserklärung. 26) Das iſt nicht anders zu erwarten. 27) Schonen ſie meiner, ich bitte ſie. 28) Bey welchem ich ſehr gerührt bin. 29) Wenn man einen Spaß daraus machen wollte. 30) In vollem Ernſte. 31) Ich danke ihm herzlich dafür. 32) Wo denkſt du hin.

époux. — Hé, mon enfant, tu es si jeune! — C'est pour cela que j'ai besoin d'un mari qui ne le soit pas. — 33) Il n'y a donc que cette malheureuse Misanthropie qui t'indispose contre lui, & je conviens 34) qu'elle est incompatible avec l'humeur que je te connois. — Et plus encore avec le plan que je me suis fait à moi-même. — Et quel est-il ce plan? — Celui de la nature; de bien vivre avec mon mari, de lui sacrifier mes goûts si par malheur je n'avois pas les siens, de renoncer à toute société plutôt que de me priver de la sienne, & de ne pas faire un pas dans le monde sans ses conseils & son 35) aveu. On peut juger par-là 36) de quel intérêt il est pour moi que sa sagesse n'ait rien de farouche, & qu'il se plaise dans ce monde où j'espere vivre avec lui. Quel qu'il soit, Mademoiselle, reprit Alceste, j'ose vous répondre qu'il se plaira partout où vous serez. Mon pere, poursuivit Ursule, se fait un plaisir de rassembler à ses soupers un cercle d'honnêtes gens et de la Ville & de la Cour; je veux que mon mari soit de tous ces soupers, je veux surtout qu'il y soit aimable. — Animé du desir de vous plaire, il y fera sûrement 37) de son mieux. — Je me propose de 38) fréquenter les spectacles, les promenades. — Hélas! c'étoient mes seuls plaisirs: il n'est point de plus innocents. — 39) Le bal encore est ma folie. Je veux que mon mari m'y mène. — 40) En masque, rien n'est plus aisé. — En masque, ou sans masque, tout comme il me plaira. — Vous avez raison; cela est égal, dès qu'on y est avec sa femme. — Je veux plus, je veux qu'il y danse. — He bien, Mademoiselle, j'y danserai, dit Alceste 41) avec transport.

33) Also machte dich blos sein unglücklicher Menschenhaß gegen ihn abgeneigt. 34) Daß er sich mit deiner mir bekannten Denkart nicht verträgt. 35) Einwilligung. 36) Wie wichtig es für mich ist, daß er nicht übertrieben klug sey. 37) Sein möglichstes. 38) Besuchen. 39) Auch auf Bälle bin ich sehr passionirt. 40) Maskirt, dies geht recht gut an. 41) Mit Entzücken.

port, en ſe jettant à ſes genoux. Ma foi, s'écria le Vicomte, 42) il n'y a pas moyen d'y tenir; & puiſqu'il conſent à danſer au bal, il fera pour toi 43) l'impoſſible. Monſieur me trouve ridicule, dit Alceſte, & il a raiſon; mais 44) il faut achever de l'être. Oui, Mademoiſelle, vous voyez à vos piés un ami, un amant, & puisque vous le voulez, un ſecond pere, un homme enfin qui renonce à la vie s'il ne doit pas vivre pour vous. Urſule 45) jouiſſoit de ſon triomphe; mais ce n'étoit pas le triomphe de la vanité. Elle ramenoit au monde & à lui-même un homme vertueux, un citoyen utile, qui ſans elle eût été perdu. 46) Telle étoit la conquête dont elle étoit flattée; mais ſon ſilence étoit ſon ſeul aveu. 47) Ses yeux timidement baiſſés, n'oſoient ſe lever ſur les yeux d'Alceſte: ſeulement une de ſes mains 48) s'étoit laiſſé tomber dans les ſiennes, & la rougeur de ſes belles joues 49) exprimoit le ſaiſiſſement & l'émotion de ſon coeur. He bien, dit le pere, te voilà immobile & muette! Que lui diras-tu? — Ce qu'il vous plaira. — Ce qui me plaira, c'eſt de le voir heureux, pourvu qu'il rende ma fille heureuſe. — 50) Il a de quoi: il eſt vertueux, il vous revère & vous l'aimez. Embraſſons-nous donc mes enfans. Voilà une bonne ſoirée; & 51) j'augure bien d'un mariage qui ſe conclut comme au bon vieux temps. Crois-moi, mon ami, pourſuivit-il, ſois homme & vis avec les hommes. C'eſt l'intention de la nature. Elle nous a donné des défauts à tous, 52) afin qu'aucun ne ſoit diſpenſé d'être indulgent pour les défauts des autres.

---

42) Du brauchſt dich nicht länger zu bedenken. 43) Alles mögliche. 44) Ich muß es noch im höchſten Grade werden. 45) Freute ſich ihres Triumphs. 46) Dies war eine für ſie ſchmeichelhafte Eroberung. 47) Schüchtern ſchlug ſie die Augen nieder, und wagte es nicht, Alc. anzuſehen. 48) War in die ſeinigen geſunken. 49) Drückte die Beklemmung und Rührung ihres Herzens aus. 50) Er iſt reich. 51) Ich hoffe das beſte von einer Ehe, die ſo geſchloſſen wurde, wie es in den Zeiten der Urwelt Sitte war. 52) Damit jeder Nachſicht mit den Fehlern anderer haben müſſe.

BELISAIRE.

PAR

M. MARMONTEL.

Mit deutschen Noten.

BRILLAIRE.

PAR

M. LAMOTTE.

CHAPITRE PREMIER.

Dans la vieilleſſe de Juſtinien, 1) l'Empire, épuiſé par de longs efforts, approchoit de ſa décadence. Toutes les parties de 2) l'adminiſtration étoient negligées; 3) les loix étoient en oubli, 4) les finances au pillage, 5) la diſcipline militaire à l'abandon. L'Empereur, laſſé de la guerre, achetoit de tous côtés la paix 6) au prix de l'or, & laiſſoit dans l'inaction le peu de Troupes qui lui reſtoient, comme inutiles & à charge à l'Etat. Les Chefs de ces Troupes délaiſſées 7) ſe diſſipoient dans les plaiſirs; & la chaſſe, 8) qui leur retraçoit la guerre, charmoit l'ennui de leur oiſiveté.

Un ſoir, après cet 9) exercice, quelques-uns d'entre eux ſoupoient enſemble dans un Château de la Thrace, lorſqu'on vint leur dire qu'un vieillard aveugle, conduit par un enfant, 10) demandoit l'hoſpitalité. La jeuneſſe eſt compatiſſante; ils firent entrer le vieillard. On étoit en automne; & 11) le froid, qui déjà ſe faiſoit ſentir, l'avoit ſaiſi: on le fit aſſeoir près du feu.

12) Le

---

1) Näherte ſich das Reich, durch langwierige Anſtrengungen erſchöpft, ſeinem Untergange. 2) Regierung. 3) Die Geſetze geriethen in Vergeſſenheit. 4) Die Finanzen wurden geplündert. 5) Um die Kriegszucht bekümmerte man ſich gar nicht. 6) Mit Golde. 7) Ueberließen ſich den Vergnügungen. 8) Die ſie wieder an den Krieg erinnerte, war der angenehmſte Zeitvertreib ihres geſchäftloſen Lebens. 9) Beſchäftigung. 10) Um gaſtfreundſchaftliche Aufnahme bäte. 11) Da es ſchon ziemlich kalt, und er ganz erfroren war.

12) Le ſoupé continue; les eſprits s'animent; on commence à parler des malheurs de l'Etat. 13) Ce fut un champ vaſte pour la cenſure; & 14) la vanité mécontente ſe donna toute liberté. Chacun 15) exagéroit ce qu'il avoit fait, & ce qu'il auroit fait encore, 16) ſi l'on n'eût pas mis en oubli ſes ſervices & ſes talens. Tous les malheurs de l'Empire 17) venoient, à les en croire, de ce qu'on n'avoit pas ſu employer des hommes comme eux. Ils gouvernoient le monde en buvant, & chaque nouvelle 18) coupe de vin 19) rendoit leurs vues plus infaillibles.

Le vieillard, 20) aſſis au coin du feu, les écoutoit, & 21) ſourioit avec pitié. L'un d'eux s'en apperçut, & lui dit: bon homme, 22) vous avez l'air de trouver plaiſant ce que nous diſons-là? *Plaiſant*: non, dit le vieillard, mais un peu 23) léger, comme il eſt naturel à votre âge. 24) Cette réponſe les interdit. Vous croyez avoir à vous plaindre, pourſuivit-il, & je crois comme vous qu'on a tort 25) de vous négliger; mais 26) c'eſt le plus petit mal du monde. Plaignez-vous de ce que l'Empire n'a plus ſa force & ſa 27) ſplendeur, 28) de ce qu'un Prince, conſumé de ſoins, de veilles & d'années, eſt obligé, pour voir & pour agir, d'employer des yeux & des mains infidelles. Mais 29) dans cette calamité générale, c'eſt bien la peine de penſer

---

12) Man ſpeißte fort, wurde heiterer, und fing an von den Unglücksfällen des Staates zu ſprechen. 13) Dies öffnete der Tadelſucht ein weites Feld. 14) Der mißvergnügte Stolz erlaubte ſich alle Freiheiten. 15) Vergrößern. 16) Wenn man nicht vergeſſen hätte ꝛc. 17) Kamen, wie ſie behaupteten, daher, daß man Leute von ihren Verdienſten nicht gehörig zu benutzen wußte. 18) Becher. 19) Machte ihre Einſichten, (Urtheile) untrüglicher 20) Der im Winkel am Feuer ſaß. 21) Lächelte Mitleidig. 22) Es ſcheint, als ob dir das ſpaßhaft vorkäme, was ꝛc. 23) Unüberlegt. 24) Sie fühlten ſich bey dieſer Antwort betroffen. 25) Euch hintan zu ſetzen. 26) Dieſes Unglück iſt noch eine Kleinigkeit. 27) Glanz. 28) Daß ein von Sorgen, Arbeit und Alter entkräfteter Fürſt ꝛc. 29) Bey dieſem allgemeinen Elende iſt es wohl der Mühe werth ꝛc.

penſer à vous! Dans votre tems, reprit l'un des convives, ce n'étoit donc pas l'uſage de penſer à ſoi? Hé bien, 30) la mode en eſt venue, & l'on ne fait plus que cela. Tant pis, dit le viellard, & s'il en eſt ainſi, en vous négligeant on vous rend juſtice. 31) Eſt-ce pour inſulter les gens, lui dit le même, qu'on leur demande l'hoſpitalité? Je ne vous inſulte point, dit le vieillard; je vous parle en ami, & 32) je paye mon aſyle en vous diſant la vérité.

Le jeune Tibère, qui depuis fut un Empereur vertueux, étoit du nombre des Chaſſeurs. 33) Il fut frappé de l'air vénérable de cet aveugle à cheveux blancs. Vous nous parlez, lui dit-il 34) avec ſageſſe, mais 35) avec un peu de rigueur; & ce 36) dévouement que vous exigez, eſt une vertu, mais non pas un devoir. C'eſt un devoir de votre état, reprit l'aveugle avec fermeté, ou plutôt c'eſt 37) la baſe de vos devoirs, & de toute vertu militaire. Celui qui ſe dévoue pour ſa Patrie, 38) doit la ſuppoſer inſolvable; car 39) ce qu'il expoſe pour elle eſt ſans prix. Il doit même s'attendre à la trouver ingrate; car, ſi le ſacrifice qu'il lui fait n'étoit pas généreux, 40) il ſeroit inſenſé. Il n'y a que l'amour de la gloire, l'enthouſiaſme de la vertu qui ſoient dignes de vous conduire. Et alors, que vous importe comment vos ſervices ſeront reçus? 41) La récompenſe en eſt indépendante des caprices d'un

30) Dies iſt gegenwärtig Mode. 31) Haſt du deswegen um eine Herberge gebeten — um die Leute zu beleidigen. 32) Ich bezahle meinen Aufenthalt bey euch dadurch, daß ꝛc. 33) Die ehrwürdige Geſtalt dieſes Blinden mit weißen Haaren machte Eindruck auf ihn. 34) Sehr klug. 35) Ein wenig hart. 36) Aufopferung. 37) Grundlage. 38) Muß vorausſetzen, daß es ihn nicht belohnen könne. 39) Was er für daſſelbe wagt, iſt unſchätzbar. 40) Würde er thöricht handeln. 41) Die Belohnung derſelben iſt weder von der Laune eines Miniſters, noch von der Beurtheilungskraft eines Fürſten abhängig.

Miniſtre & du diſcernement d'un Souverain. 42) Que le Soldat ſoit attiré par le vil appât du butin; qu'il s'expoſe à mourir pour avoir de quoi vivre; je le conçois. Mais vous qui, nés dans l'abondance, n'avez qu'à vivre pour jouir; 43) en renonçant aux délices d'une molle oiſiveté, pour aller eſſuyer tant de fatigues & affronter tant de périls, eſtimez-vous aſſez peu ce noble 44) devouement, pour exiger qu'on vous le paie? Ne voyez-vous pas 45) que c'eſt l'avilir? Quiconque s'attend à un 46) ſalaire eſt eſclave: la grandeur du prix n'y fait rien; & 47) l'ame qui s'apprécie un talent eſt auſſi venale que celle qui ſe donne pour une obole. Ce que je dis de l'intérêt, je le dis de l'ambition; car 48) les honneurs, les titres, le 49) crédit, la faveur du Prince, tout cela eſt une 50) ſolde, & qui l'exige, ſe fait payer. Il faut 51) ſe donner, ou ſe vendre; il n'y a point de 52) milieu. L'un eſt un 53) acte de liberté, l'autre un 54) acte de ſervitude: c'eſt à vous de choiſir 55) celui qui vous convient. Ainſi, bon homme, 56) vous mettez, lui dit-on, les Souverains bien à leur aiſe! Si je parlois aux Souverains, reprit l'aveugle, je leur dirois que, ſi votre devoir eſt d'être généreux, le leur eſt d'être juſtes. — Vous avouez donc qu'il eſt juſte de récompenſer les ſervices? Oui; mais c'eſt

---

42) Mag doch der gemeine Soldat ſich durch den niedrigen Reiz der Beute locken laſſen, und ſich dem Tode ausſetzen, um ſeinen Lebensunterhalt zu bekommen; dieſem verdenke ich es nicht. 43) Wenn ihr den Annehmlichkeiten eines weichlichen Müßiggangs entſaget, um ſo viele Beſchwerlichkeiten zu übernehmen, und ſo vielen Gefahren Trotz zu biethen ꝛc. 44) Aufopferung. 45) Daß ihr ſie dadurch herabwürdiget. 46) Belohnung. 47) Derjenige, der ſeinen Werth auf ein Talent (gewiſſes Gold- und Silbergewicht der Alten, von verſchiedenem Werthe) anſchlägt, iſt eben ſo feil als derjenige, der ſich für einen Heller erkaufet. 48) Ehrenſtellen. 49) Anſehen 50) Sold; Belohnung. 51) Sich umſonſt hingeben. 52) Mittelweg. 53) Freye Handlung. 54) Sclaviſche Handlung. 55) Welche euch am beſten gefällt. 56) Machſt du — es den Fürſten ſehr leicht.

c'eſt à celui qui les a reçus d'y penſer: tant pis pour lui, s'il les oublie. Et puis, qui de nous eſt ſûr, en peſant les ſiens, de tenir la balance égale? Par exemple, 57) dans votre état, pour que tout le monde ſe crût placé & fut content, il faudroit que chacun commandât, & que perſonne n'obéît: or, cela n'eſt guère poſſible. Croyez-moi, le Gouvernement peut quelquefois manquer de 58) lumières & d'équité, mais il eſt encore plus juſte & plus 59) eclairé dans ſes choix, 60) que ſi chacun de vous en étoit cru ſur l'opinion qu'il a de lui-même. Et qui êtes-vous, pour nous parler ainſi, lui dit, 61) en hauſſant le ton, le jeune Maître du Château? Je ſuis Bélisaire, répondit le vieillard.

Qu'on s'imagine, au nom de Bélisaire, au nom de ce Héros tant de fois vainqueur dans les trois parties du monde, quels furent l'étonnement & la confuſion de ces jeunes gens. 62) L'immobilité, le ſilence exprimèrent d'abord le reſpect 63) dont ils étoient frappés; & oubliant que Bélisaire étoit aveugle, aucun d'eux n'oſoit 64) lever les yeux ſur lui. O grand homme! lui dit enfin Tibère, que 65) la fortune eſt injuſte & cruelle! Quoi! vous, à qui l'Empire a dû pendant trente ans ſa gloire & ſes 66) proſpérités, c'eſt vous que l'on oſe accuſer de révolte & de trahiſon, 67) vous qu'on a traîné dans les fers, qu'on a privé de la lumière! & c'eſt vous qui venez nous donner des leçons de dévouement & de zèle! Et qui voulez-vous donc qui vous en donne, dit Bélisaire? Les eſclaves de la

---

57) Wenn in eurem Stande jeder nach ſeinem Wunſche befördert und befriediget werden ſollte ꝛc. 58) Einſicht und Billigkeit. 59) Klug. 60) Als wenn ſie einem jeden von euch, nach der Einbildung, die er von ſich ſelbſt hat, glauben wollte. 61) In ſtolzem Tone. 62) Ihre unbewegliche Stellung. 63) Von welcher ſie durchdrungen waren. 64) Ihn anzuſehen. 65) Schickſal. 66) Glück. 67) Dich hat man in Feſſeln ſchlagen, und deiner Augen berauben können.

68) faveur ? Ah! quelle honte ! Ah! 69) quel excès d'ingratitude! pourſuivit Tibère. L'avenir ne le croira jamais. Il eſt vrai, dit Béliſaire, 70) qu'on m'a un peu ſurpris: je ne croyois pas être ſi mal traité. Mais 71) je comptois mourir en ſervant l'Etat; & mort ou aveugle, 72) cela revient au même. Quand je me ſuis dévoué à ma Patrie, je n'ai pas excepté mes yeux. Ce qui m'eſt plus cher que la lumière & que la vie, ma 73) renommée, & ſurtout ma vertu, n'eſt pas au pouvoir de mes perſécuteurs. Ce que j'ai fait peut être effacé de la mémoire des hommes; & quand il le ſeroit, je m'en ſouviens, & c'eſt aſſez.

Les convives, pénétrés d'admiration, preſſerent le Héros de ſe mettre à table. Non, leur dit-il, à mon âge la bonne place eſt le coin du feu. On voulut lui faire accepter le meilleur lit du Château; il ne voulut que de la paille. J'ai couché plus mal quelquefois, dit-il: ayez ſeulement ſoin de cet enfant qui me conduit, & 74) qui eſt plus délicat que moi.

Le lendemain Béliſaire partit, 75) dès que le jour put éclairer ſon guide, & avant le réveil de ſes 76) hôtes, que la chaſſe avoit fatigués. Instruits de ſon départ, ils vouloient le ſuivre, & lui offrir un char commode, avec tous les 77) ſecours dont il auroit beſoin. Cela eſt inutile, dit le jeune Tibère; 78) il ne nous eſtime pas aſſez pour daigner accepter nos dons.

C'étoit ſur l'ame de ce jeune homme que 79) l'extrême vertu, dans l'extrême malheur, avoit fait le

---

68) Gunſt. 69) Welche unerhörte Undankbarkeit. 70) Ich wurde ein wenig betroffen. 71) Ich war Willens im Dienſte des Staats zu ſterben. 72) Kommt auf eins hinaus. 73) Ehre. 74) Welches weniger abgehärtet iſt als ich. 75) Sobald nur ſein Führer ſehen konnte. 76) Gaſtfreund (Hauswirth). 77) Unterſtützung. 78) Er ſchäzt uns zu gering und zu unwürdig, um Geſchenke von uns anzunehmen. 79) Die höchſte Tugend im höchſten Elende.

le plus d'impreſſion. Non, dit-il, à l'un de ſes amis, 80) qui approchoit de l'Empereur; non, jamais ce tableau, jamais les paroles de ce vieillard ne s'effaceront de mon ame. En 81) m'humiliant, il m'a fait ſentir combien il me reſtoit à faire, 82) ſi je voulois jamais être un homme. Ce récit vint à l'oreille de Juſtinien, qui voulut parler à Tibère.

Tibère, après avoir rendu fidellement ce qui s'étoit paſſé; il eſt impoſſible, ajouta-t-il, Seigneur, qu'une ſi grande ame 83) ait trempé dans le complot dont on l'accuſe; & 84) j'en répondrois ſur ma vie, ſi ma vie étoit digne d'être garant de ſa vertu. Je veux le voir & l'entendre, dit Juſtinien, ſans en être connu: & dans l'état où il eſt réduit, cela n'eſt que trop facile. Depuis qu'il eſt ſorti de ſa priſon, il ne peut pas être bien loin; 85) ſuivez ſes traces; 86) tâchez de l'attirer dans votre maiſon de campagne: je m'y rendrai ſecrétement. Tibère 87) reçut cet ordre avec tranſport, & 88) dès le lendemain il prit la route que Béliſaire avoit ſuivie.

---

80) Welcher freyen Zutritt zu dem Kaiſer hatte. 81) Demüthigen. 82) Wenn ich mich zur Würde des Menſchen erheben will. 83) Antheil an der Verſchwörung haben ſollte, wie man ihn beſchuldiget. 84) Ich würde ſeine Unſchuld mit meinem Leben verbürgen, wenn daſſelbe eine hinlängliche Gewährleiſtung ſeiner Tugend wäre. 85) Folge ihm nach. 86) Suche ihm in dein — zu bringen. 87) Vernahm dieſen Befehl mit Entzücken. 88) Am folgenden Tage reiſte er dem B. nach.

CHAPITRE II.

Cependant 1) Bélisaire s'acheminoit, en mendiant, vers un vieux Château en ruine, où sa famille l'attendoit. Il avoit défendu à son conducteur de le nommer sur la route; mais 2) l'air de noblesse répandu sur son visage & dans toute sa personne, suffisoit pour intéresser. Arrivé le soir dans un village, son guide s'arrêta à la porte d'une maison, 3) qui, quoique simple, avoit quelque apparence.

Le Maître du logis rentroit, avec sa 4) bèche à la main. 5) Le port, les traits de ce viellard 6) fixerent son attention. Il lui demanda ce qu'il étoit. Je suis un vieux soldat, répondit Bélisaire. Un soldat! dit le Villageois, & voilà votre récompense! C'est le plus grand malheur d'un Souverain, dit Bélisaire, de ne pouvoir payer tout le sang qu'on verse pour lui. Cette réponse 7) émut le coeur du Villageois: 8) il offrit l'asile au vieillard.

Je vous présente, dit-il à sa femme, un brave homme, qui soutient courageusement la plus dure épreuve de la vertu. Mon camarade, ajouta-t-il, n'ayez pas honte de l'état où vous êtes, devant une famille qui connoît le malheur. Reposez-vous: nous allons souper. En attendant, dites-moi, je vous prie, 9) dans quelles guerres vous avez servi. 10) J'ai fait la guerre d'Italie contre les Goths, dit Béli-

---

1) Ging B. als Bettler, nach einem alten zerstörten Schlosse zu. 2) Die auf seinem Gesichte und — verbreitete Würde war hinreichend um Aufmerksamkeit zu erregen. 3) Welches zwar einfach, aber ziemlich gut aussah. 4) Spaten; Grabscheit. 5) Stellung. 6) Erregten seine Aufmerksamkeit. 7) Rührte den Landmann. 8) Er both dem Greise sein Haus zum Aufenthalte an. 9) In welchen Feldzügen du gedienet hast. 10) Ich habe die Feldzüge in Italien — mit gemacht.

Bélisaire, celle d'Asie contre les Perses, celle d'Afrique contre les Vandales & les Maures.

A ces derniers mots, le Villageois ne put retenir un profond soupir. Ainsi, dit-il, vous avez fait toutes les campagnes de Bélisaire? — Nous ne nous sommes point quittés. — L'excellent homme! Quelle égalité d'ame! Quelle 11) droiture! Quelle 12) élévation! Est-il vivant! car dans ma solitude, il y a plus de vingt-cinq ans que je n'entends parler de rien. — Il est vivant. — Ah! que le ciel bénisse & prolonge ses jours. — S'il vous entendoit, il seroit bien touché des voeux que vous faites pour lui! — Et 13) comment dit-on qu'il est à la Cour? 14) tout puissant? adoré sans doute? — Hélas, vous savez 15) que l'envie s'attache à la prospérité. — Ah! que l'Empereur se garde bien d'écouter les ennemis de ce grand homme. C'est 16) le genie tutélaire & vengeur de son Empire. — Il est bien vieux! — N'importe; il sera dans les Conseils ce qu'il étoit dans les armées; & sa sagesse, si on l'écoute, sera peut-être encore plus utile que ne l'a été sa valeur. D'où vous est-il connu, demanda Bélisaire attendri? Mettons-nous à table, dit le Villageois: ce que vous demandez nous meneroit trop loin.

Bélisaire ne douta point que son hôte ne fût quelque Officier de ses armées, 17) qui avoit eu à se louer de lui. Celui-ci, pendant le souper, lui demande 18) des détails sur les guerres d'Italie & d'Orient, sans lui parler de celle d'Afrique. Bélisaire, 19) par des réponses simples, le satisfit pleinement. Buvons, lui dit son hôte vers la fin du repas,

---

11) Rechtschaffenheit. 12) Größe des Geistes. 13) Wie steht er bey Hofe. 14) Ohne Zweifel im größten Ansehen, in allgemeiner Verehrung. 15) Daß der Neid der Gefährte des Glückes ist. 16) Der Schutzengel. 17) Welchen er sich auf irgend eine Art verbindlich gemacht hätte. 18) Nach einzelnen Umständen des italiänischen und morgenländischen Krieges. 19) That ihm durch seine ungekünstelten Antworten vollkommene Genüge.

repas, buvons à la ſanté de votre Général; & puiſſe le ciel lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal en ſa vie. Lui! reprit Béliſaire, il vous a fait du mal? — Il a fait ſon devoir; & je n'ai pas à m'en plaindre. Mais, mon ami, vous allez voir que j'ai dû apprendre à 20) compatir au ſort des malheureux. Puiſque vous avez fait les campagnes d'Afrique, vous avez vu le Roi des Vandales, l'infortuné Gelimer, mené par Béliſaire en triomphe à Conſtantinople, avec ſa femme & ſes enfans; c'eſt ce Gelimer 21) qui vous donne l'aſile, & avec qui vous avez ſoupé. Vous Gelimer, s'écria Béliſaire! & 22) l'Empereur ne vous a pas fait un état plus digne de vous! Il l'avoit promis. — Il a tenu parole; il m'a offert des 23) dignités *); mais je n'en ai pas voulu. Quand on a été Roi, & qu'on ceſſe de l'être, il n'y a de dédommagement que le repos & 24) l'obſcurité. — Vous Gelimer! — Oui, c'eſt moi-même qu'on aſſiégea, s'il vous en ſouvient, ſur la montagne de Papua. 25) J'y ſouffris des maux inouis **). 26) L'hiver, la famine, 27) le ſpectacle effroyable de tout un peuple réduit au déſeſpoir, & prêt à dévorer ſes enfans & ſes femmes, l'infatigable vigilance du bon Pharas, qui, en m'aſſiégeant, 28) ne ceſſoit de me conjurer d'avoir pitié de moi-même & des miens; enfin, ma juſte confiance en la 29) vertu de votre Général, 30) me firent lui rendre les armes. 31) Avec quel air ſimple & modeſte il me reçut! 32) Quels devoirs il me fit rendre!

Quels

---

20) Antheil nehmen. 21) Der dich beherberget. 22) Der Kaiſer hat nicht dafür geſorgt, dich in eine deinem Stande angemeſſene Lage zu verſetzen. 23) Würden. 24) Eingezogenes Leben. 25) Ich habe daſelbſt unglaubliches Elend ausgeſtanden. 26) Kälte. 27) Schrecklicher Anblick. 28) Mich aufs dringendſte bath. 29) Großmuth. 30) Brachten mich endlich dahin, daß ich mich ihm ergab. 31) Mit welcher ungekünſtelten und beſcheidenen Miene nahm er mich auf. 32) Wie ſorgfältig ließ er mich bedienen.

*) Celle de Patrice (Patrizier).

**) *Vid. Procop. d Bello Vandalico, Liv. II.*

Quels 33) ménagemens, quels reſpects il eut lui-même pour mon malheur! Il y a bien-tôt †) ſix luſtres que je vis dans cette ſolitude; il ne s'eſt pas écoulé un jour 34) que je n'aie fait des voeux pour lui.

Je reconnois bien là, dit Béliſaire, cette philoſophie qui, ſur la montagne où vous aviez tant à ſouffrir, vous faiſoit chanter vos malheurs; qui vous fit ſourire avec dédain, en paroiſſant devant Béliſaire; 35) & qui, le jour de ſon triomphe, vous fit garder ce front inaltérable dont l'Empereur fut étonné. Mon camarade, reprit Gelimer, la force & la foibleſſe d'eſprit 36) tiennent beaucoup à la manière de voir les choſes. Je ne me ſuis ſenti du courage & de la conſtance, que du moment que j'ai regardé tout ceci 37) comme un jeu du ſort. J'ai été le plus voluptueux des Rois de la terre; & 38) du fond de mon Palais, où je nageois dans les 39) delices, des bras du luxe & de la molleſſe, j'ai paſſé tout-à-coup dans les 40) cavernes du Maure *), 41) où couché ſur la paille, je vivois d'orge groſſiérement pilé & à demi cuit ſous la cendre, réduit à un tel excès de miſère, qu'un pain, que l'ennemi m'envoya par pitié, fut un préſent ineſtimable. 42) Delà je tombai dans les fers, & fus promené en triomphe. Après cela, vous m'avouerez qu'il faut mourir

---

33) Schonung. †) 30 Jahre (Luſtre: bey den alten Römern eine Zeit von 5 Jahren). 34) An welchem ich ihm nicht alles Gute gewünſchet hätte. 35) Und welcher du — jene unerſchütterliche Miene zu verdanken hatteſt, über welche der Kaiſer erſtaunte. 36) Hängt gar ſehr von der Art und Weiſe ab, wie man die Dinge anſieht. 37) Als ein Spiel des Schickſals. 38) Aus dem Innern. 39) Ergötzlichkeiten. 40) Höhle. 41) Wo ich — von grob gemahlener und nur halb unter der Aſche gebackener Gerſte lebte, und in einen ſo elenden Zuſtande gerieth, daß ꝛc. 42) Hierauf wurde ich in Feſſeln geſchlagen, und im Triumphe aufgeführt.

*) *Vandali namque omnium ſunt, quos ſciam, molliſſimi atque delicatiſſimi; omnium verò miſerrimi Maruſii.* ibid.

mourir de douleur, 43) ou s'élever au-dessus des caprices de la fortune.

Vous avez dans votre sagesse, lui dit Bélisaire, 44) bien des motifs de consolation; mais je vous en promets un nouveau, avant de nous séparer.

Chacun d'eux, après cet entretien, alla se livrer au sommeil.

Gelimer, dès le point du jour, 45) avant d'aller cultiver son jardin, vint voir si le vieillard avoit bien reposé. Il le trouva 46) debout, son bâton à la main, prêt à se remettre en voyage. Quoi! lui dit-il, 47) vous ne voulez pas donner quelques jours à vos hôtes? Cela m'est impossible répondit Bélisaire: j'ai une femme & une fille 48) qui gémissent de mon absence. Adieu, 49) ne faites point d'éclat sur ce qui me reste à vous dire: ce pauvre aveugle, ce vieux Soldat, Bélisaire enfin, n'oubliera jamais l'accueil qu'il a reçu de vous. — Que dites-vous? Qui, Bélisaire? — C'est Bélisaire qui vous embrasse! — O juste ciel! s'écrioit Gelimer, 50) éperdu & hors de lui-même, Bélisaire dans sa vieillesse, Bélisaire aveugle est abandonné! 51) On a fait pis, dit le vieillard: en le livrant à la pitié des hommes, 52) on a commencé par lui crever les yeux. Ah! dit Gelimer, avec un cri de douleur & 53) d'effroi, est-il possible? Et quels sont les monstres? ..... Les envieux, dit Bélisaire. Il m'ont accusé 54) d'aspirer au trône, quand je ne pensois qu'au tombeau. On les a crus, on m'a mis dans les fers. Le peuple enfin s'est révolté & a demandé

---

43) Oder sich über die eigensinnigen Launen des Schicksals hinwegsetzen muß. 44) Viele Beruhigungsgründe. 45) Ehe er an seine Arbeit im Garten ging. 46) Schon aufgestanden. 47) Willst du nicht einige Tage bey deinen Gastfreunden zubringen. 48) Die sich über meine Abwesenheit bekümmern. 49) Mache nicht viel Aufhebens von dem, was ich dir noch zu sagen habe. 50) Ganz bestürzt und außer sich. 51) Man hat es noch schlimmer gemacht. 52) Hat man ihm erst die Augen ausgestochen. 53) Schrecken. 54) Ich strebte nach dem Throne.

de ma délivrance. Il a fallu céder au peuple ; mais en me rendant la liberté, on m'a privé de la lumière. — Et Justinien l'avoit ordonné ! — 55) C'eſt-là ce qui m'a été ſenſible. Vous ſavez avec quel zèle quel amour je l'ai ſervi. Je l'aime encore, & je le plains 56) d'être aſſiégé par des méchans qui déshonorent ſa vieilleſſe. Mais toute ma conſtance m'a abandonné, quand j'ai appris qu'il avoit lui-même prononcé l'arrêt. Ceux qui devoient l'exécuter n'en avoient pas le courage ; mes 57) bourreaux tomboient à mes pieds. C'en eſt fait, je n'ai plus, grace au ciel, que quelques momens à être aveugle & pauvre. 58) Daignez, dit Gelimer, les paſſer avec moi, ces derniers momens d'une ſi belle vie. Ce ſeroit pour moi, dit Béliſaire, une douce conſolation ; mais 59) je me dois à ma famille, & je vais mourir dans ſes bras. Adieu.

Gelimer l'embraſſoit, l'arroſoit de ſes larmes, & ne pouvoit ſe détacher de lui. Il fallut enfin le laiſſer partir ; & Gelimer le ſuivant des yeux, ô 60) proſpérité ! diſoit-il, ô proſpérité ! qui peut donc ſe fier à toi ? Le héros, le juſte, le ſage, Béliſaire !... Ah ! 61) c'eſt pour le coup qu'il faut ſe croire heureux en béchant ſon jardin. Et tout en diſant ces mots, le Roi des Vandales reprit ſa bèche.

---

55) Eben das kränkte mich ſo empfindlich. 56) Daß er von boßhaften Menſchen umgeben iſt. 57) Henker. 58) Bringe ſie bey mir zu, ſagte G. 59) Ich gehöre den Meinigen zu. 60) Glück. 61) Itzt muß ich mich noch glücklich ſchätzen, indem ich meinen Garten baue.

CHA-

CHAPITRE III.

Bélisaire approchoit de 1) l'asile où sa famille l'attendoit, lorsqu'un 2) incident nouveau lui fit craindre d'en être éloigné pour jamais. Les peuples voisins de la Thrace 3) ne cessoient d'y faire des courses; 4) un parti de Bulgares venoit d'y pénétrer, lorsque le bruit se repandit que Bélisaire, privé de la vue, étoit sorti de sa prison, & qu'il s'en alloit, en mendiant, joindre sa famille exilée. Le Prince des Bulgares 5) sentit tout l'avantage d'avoir ce grand homme avec lui, ne doutant pas que, dans sa douleur, il ne saisit avidement tous les moyens de se venger. Il sut la route qu'il avoit prise; il le fit suivre par quelques-uns des siens; & 6) vers le déclin du jour, Bélisaire fut enlevé. Il fallut céder à la violence, & 7) monter un coursier superbe qu'on avoit amené pour lui. Deux des Bulgares le conduisoient; & l'un d'eux 8) avoit pris son jeune guide en croupe. 9) Tu peux te fier à nous, lui dirent-ils. Le 10) vaillant prince qui nous envoie, honore tes vertus, & plaint ton infortune. Et que veut-il de moi, demanda Bélisaire? Il veut, lui dirent les Barbares, 11) t'abreuver du sang de tes ennemis. Ah! qu'il me laisse 12) sans vengeance, dit le vieillard: sa pitié m'est cruelle. Je ne veux que mourir en paix 13) au sein de ma famille; & vous m'en éloignez. Où me conduisez-vous? 14) Je suis épuisé

---

1) Aufenthalt. 2) Zufall. 3) Machten beständig Streifereyen in das Land. 4) Ein Haufe Bulgaren waren eben daselbst eingefallen. 5) Sahe wohl ein, wie vortheilhaft es für ihn seyn würde, wenn er ꝛc. 6) Gegen Abend wurde B. aufgehoben. 7) Ein prächtiges Pferd besteigen. 8) Hatte seinen jungen Führer hinten auf das Pferd genommen. 9) Du darfst dich auf uns verlassen. 10) Tapfer. 11) Tränken. 12) Ungerächet. 13) Im Schooße. 14) Ich bin vor Müdigkeit ganz entkräftet.

épuiſé de fatigue; & j'ai beſoin de repos. 15) Auſſi vas-tu, lui dit-on, te repoſer tout à ton aiſe, à moins que le Maître du Château voiſin ne ſoit 16) ſur ſes gardes, & ne ſoit le plus fort.

Ce Château étoit la maiſon de plaiſance d'un vieux Courtiſan appellé Beſſas, qui après avoir commandé dans Rome aſſiégée, & y avoir exercé 17) les plus horribles concuſſions, 18) s'étoit retiré avec dix mille talens. Bélisaire avoit demandé qu'il fût puni ſelon les loix; mais ayant 19) pour lui à la Cour tous ceux qui n'aiment pas qu'on examine 20) de ſi près les choſes, 21) Beſſas ne fut point pourſuivi; & 22) il en étoit quitte pour vivre dans ſes terres, au ſein de l'opulence & de l'oiſiveté.

Deux Bulgares, 23) qu'on avoit envoyés reconnoître les lieux, vinrent dire à leur Chef 24) que dans ce Château ce n'étoient que feſtins & que réjouiſſances; qu'on n'y parloit que de l'infortune de Bélisaire; & que Beſſas avoit voulu qu'on la célébrât par une fête comme une vengeance du ciel. Ah, 25) le lâche! s'écrièrent les Bulgares: il n'aura pas long-tems à ſe réjouir de ton malheur.

Beſſas, au moment de leur arrivée, étoit à table, environné de ſes 26) complaiſans; & l'un d'eux, 27) chantant ſes louanges, diſoit dans ſes vers que le ciel avoit pris ſoin de le juſtifier, en condamnant ſon accuſateur à ne voir jamais la lumière. 28) Quel prodige plus éclatant, ajoutoit le flatteur, &

---

15) Du ſollſt auch — nach deiner Gemächlichkeit ausruhen. 16) Auf ſeiner Hut. 17) Die abſcheulichſten Erpreſſungen. 18) Sich mit 10,000 Talenten (6,000000 Livres) zur Ruhe begab 19) Auf ſeiner Seite. 20) So genau. 21) Wurde das gerichtliche Verfahren gegen B. nicht weiter fortgeſezt. 22) Er kam damit los, daß er auf ſeine Landgüter ging, um daſelbſt im Schooſſe des Ueberfluſſes und der Trägheit zu leben. 23) Welche man auf Kundſchaft ausgeſchickt hatte. 24) Daß im Schloſſe nichts als Schmauſereyen und Wohlleben herrſchten. 25) Der Elende. 26) Schmeichler. 27) Der ſein Lob beſang. 28) Kann wohl ein Wunder augenſcheinlicher ſeyn.

& quel triomphe pour l'innocence! Le ciel eſt juſte, diſoit Beſſas, & tôt ou tard les méchans ſont punis. Il diſoit vrai. A l'inſtant même les Bulgares, l'épée à la main, entrent dans la cour du Château, laiſſant quelques Soldats autour de Béliſaire, & pénètrent avec des cris terribles 29) juſqu'à la ſalle du feſtin. Beſſas 30) pâlit, ſe trouble, s'épouvante; & comme lui, 31) tous ſes convives ſont frappés d'un mortel effroi. Au lieu de ſe mettre en défenſe, ils tombent à genoux, & demandent la vie. 32) On les ſaiſit, on les fait 33) traîner dans le lieu où étoit Béliſaire. Beſſas, 34) à la clarté des flambeaux, voit à cheval un vieillard aveugle; il le reconnoît, il lui tend les bras, 35) il lui crie grace & pitié. Le viellard 36) attendri, conjure les Bulgares de l'épargner lui & les ſiens. Point de grace pour les méchans, lui repondit le chef: ce fut le ſignal 37) du carnage: Beſſas & ſes convives 38) furent tous égorgés. Auſſi-tôt ſe faiſant amener leurs valets, qui croyoient 39) aller au ſupplice: vivez, leur dit le même, & venez nous ſervir: car c'eſt nous qui ſommes vos maîtres. Alors la troupe ſe mit à table, & fit aſſeoir Béliſaire à la place de Beſſas.

Béliſaire 40) ne ceſſoit d'admirer les révolutions de la fortune; mais ce qui venoit d'arriver 41) l'affligeoit. Compagnons, dit-il aux Bulgares, vous me donnez un chagrin mortel, en 42) faiſant couler autour de moi le ſang de mes 43) compatriotes. Beſſas étoit 44) un avare inhumain; je l'ai vu dans

---

29) Bis in das Tafelzimmer. 30) Wurde blaß, erſchrack, zitterte. 31) Wurden — von Todesangſt ergriffen. 32) Man ergriff ſie. 33) Schleppen. 34) Bey dem Schimmer der Fackeln. 35) Er fleht ihn um Gnade und um Mitleid an. 36) Wurde gerührt. 37) Zum Morden. 38) Wurden alle niedergehauen. 39) Daß ſie zum Tode geführt würden. 40) Konnte den Wechſel des Glückes nicht genug bewundern. 41) Ging ihm ſehr nahe. 42) Vergießen. 43) Landsleute. 44) Ein unmenſchlicher Geizhals.

dans Rome 45) affamer le peuple, & vendre le pain au poids de l'or, ſans pitié pour les malheureux 46) qui n'avoient pas de quoi payer leur vie. Le ciel l'a puni; je ne le plains que d'avoir mérité ſon ſort. Mais ce 47) carnage, fait en mon nom, 48) eſt une tache pour ma gloire. Ou faites-moi mourir, 49) ou daignez me promettre que rien de pareil n'arrivera tant que je ſerai parmi vous. Ils lui promirent 50) de ſe borner au ſoin de leur propre défenſe; mais le Château de Beſſas fut pillé; & après y avoir paſſé la nuit, les Bulgares, chargés de butin, ſe mirent en marche avec Béliſaire.

Leur Général, 51) comblé de joie de le voir arriver dans ſon camp, vint au devant de lui, & le recevant dans ſes bras: viens, mon pere, lui dit-il, viens voir ſi c'eſt nous qui ſommes les barbares: Tout t'abandonne dans ta patrie; mais tu trouveras parmi nous des amis & des vengeurs. En diſant ces mots, il le conduiſit par la main dans ſa tente, 52) l'invita à s'y repoſer, & ordonna qu'autour de lui tout reſpectât ſon ſommeil. Le ſoir, 53) après un ſoupé ſplendide, où le nom de Béliſaire fut célébré par tous les Chefs du camp barbare, le Roi s'étant enfermé avec lui; je n'ai pas beſoin, lui dit-il, 54) de te faire ſentir l'atrocité de l'injure que tu as reçue. Le crime eſt horrible; le châtiment doit l'être. C'eſt ſous les ruines du trône & du palais de votre vieux tyran, 55) ſous les débris de ſa ville embraſée, qu'il faut l'enſevelir avec tous ſes complices.

---

45) Aushungern. 46) Welche ihr Leben nicht bezahlen konnten. 47) Blutbad. 48) Iſt ein Schandflecken für meine Ehre. 49) Oder verſprechet mir, daß ꝛc. 50) Sich auf ihre Vertheidigung einzuſchränken. 51) Welcher voll Freude war. 52) Bath ihn daſelbſt auszuruhen, und befahl, daß ihn niemand in ſeinem Schlafe ſtören ſollte. 53) Nach einer prächtigen Mahlzeit, bey welcher Beliſ. Name von allen Häuptern des barbariſchen Lagers erhoben wurde. 54) Dir das ſchreckliche Unrecht zu ſchildern, welches dir zugefügt wurde. 55) Unter dem Schutte ſeiner eingeäſcherten Stadt muß er und alle ſeine Mitſchuldigen begraben werden.

plices. Sois mon guide, apprends-moi, 56) magnanime vieillard, à les vaincre & à te venger. Ils ne t'ont pas ôté la lumière de l'ame, les yeux de la ſageſſe; tu ſais les moyens de les 57) ſurprendre & de les 58) forcer dans leurs murs. 59) Reculons au-delà des mers les bornes de leur Empire; & ſi dans celui que nous allons fonder, 60) c'eſt peu pour toi du ſecond rang, partage avec moi, j'y conſens, 61) tous les honneurs du rang ſuprême; & que le tyran de Biſance, 62) avant d'expirer ſous nos coups, t'y voie encore une fois entrer ſur un char de triomphe. Vous voulez donc, lui répondit Bélisaire, après un ſilence, qu'il ait eu raiſon de me faire crever les yeux? Il y a long-tems, 63) Seigneur, que Bélisaire a refuſé des couronnes. Carthage & Italie m'en ont offert. J'étois dans l'âge de l'ambition; je me voyois déjà perſécuté; je n'en reſtai pas moins fidèle à mon Prince & à ma Patrie. Le même devoir qui me lioit, 64) ſubſiſte, & rien n'a pu m'en dégager. 65) En donnant ma foi à l'Empereur, j'eſpérois bien qu'il ſeroit juſte; mais je ne me 66) réſervai, s'il ne l'étoit pas, ni le droit de me défendre, ni celui de me venger. N'attendez de moi contre lui ni révolte, ni trahiſon. Et que vous ſerviroit de me rendre parjure? 67) De quel ſecours vous ſeroit un vieillard privé de la lumière, & dont l'ame même a perdu ſa force & ſon activité? Votre entrepriſe eſt au-deſſus de moi, peut-être au-deſſus de vous-même. 68) Dans le relâchement des reſſorts de l'Empire, il vous paroît foible; il n'eſt

---

56) Großmüthig. 57) Ueberraſchen. 58) Bezwingen. 59) Laß uns die Grenzen ihres Reiches bis jenſeits des Meeres einſchränken. 60) Die zweyte Stelle dir zu wenig iſt. 61) Alle Ehre des erſten Ranges. 62) Ehe er unter unſerm Schwerte das Leben aushaucht. 63) Gebiether. 64) Dauert noch fort, und nichts hat mich davon befreyen können. 65) Als ich dem Kaiſer Treue gelobte. 66) Vorbehalten. 67) Was könnte dir ein Greis nützen, der ſeiner Augen beraubet iſt. 68) Das Reich ſcheint dir bey der Entſpannung ſeiner Triebfedern ſchwach zu ſeyn; aber es iſt nur erſchlaft.

n'eſt que languiſſant; & pour le 69) relever, pour 70) ranimer ſes forces, il ſeroit peut-être à ſouhaiter pour lui qu'on entreprit 71) ce que vous méditez. Cette ville, 72) que vous croyez facile à ſurprendre, eſt pleine d'un peuple aguerri; & quels hommes encore 73) il auroit à ſa tête! Si le vieux Béliſaire 74) eſt au rang des morts, Narſès eſt vivant; Narſès a pour rivaux de gloire, Mundus, Hermès, Salomon & tant d'autres 75) qui ne reſpirent que les combats. Non, croyez-moi, n'attendez que du temps la ruine de cet Empire. Vous y ferez quelques 76) ravages; mais 77) c'eſt la guerre des brigands, & votre ame eſt digne 78) de concevoir une ambition plus noble & plus juſte. L'Empereur ne demande plus que des 79) alliés & des amis: 80) il n'eſt point de Roi que ces titres ne doivent honorer; & il dépend de vous.... Non, reprit le Bulgare, je ne ſerai jamais l'ami, ni l'allié d'un homme qui te doit tout, & qui t'a fait crever les yeux. Veux-tu régner avec moi, 81) être l'ame de mes conſeils & le génie de mes armées? 82) Voilà de quoi il s'agit entre nous. Ma vie eſt en vos mains, dit Béliſaire; mais rien ne peut me 83) détacher de mon Souverain légitime; & ſi dans l'état où je ſuis, je pouvois lui être utile, fût-ce contre vous-même, il ſeroit auſſi ſûr de moi que dans le tems de mes proſpérités. Voilà une 84) étrange vertu, dit le Bulgare! 85) Malheur au peuple à qui elle paroit étrange, dit Béliſaire. Et ne voyez-vous pas qu'elle

---

69) Wieder empor bringen. 70) Wieder beleben. 71) Was du im Sinne haſt. 72) Die dir ſo leicht zu überrumpeln ſcheint, iſt voll von einem kriegeriſchen Volke. 73) Würden an ſeine Spitze treten. 74) So gut als geſtorben iſt. 75) Welche nichts als Schlachten athmen. 76) Verwüſtungen. 77) So führen die Räuber Krieg. 78) Einen edlerern und gerechteren Stolz zu beſitzen. 79) Bundesgenoſſen. 80) Jeder König muß ſich dieſe Titel zur Ehre anrechnen. 81) Willſt du die Seele meiner Rathſchläge und der Schutzgeiſt meiner Kriegsheere ſeyn. 82) Darauf kommt es nun zwiſchen uns beyden an. 83) Abwendig machen. 84) Seltſame Tugend. 85) Wehe dem Volke, welchem ſie ſeltſam ſcheint.

eſt le fondement de toute diſcipline ; que nul homme, dans un Etat, n'eſt juge & vengeur de lui-même ; & que 86) ſi chacun ſe rendoit arbitre dans ſa propre cauſe, il y auroit autant de rebelles qu'il y auroit de mécontens ? Vous, 87) qui m'invitez à punir mon Souverain d'avoir été injuſte, donneriez-vous à vos Soldats le droit 88) que vous m'attribuez ? Le leur donner, dit le Bulgare ! ils l'ont, ſans que je le leur donne ; mais c'eſt la crainte qui les retient. Et nous, Seigneur, c'eſt la vertu, dit Béliſaire ; & 89) tel eſt l'avantage des moeurs d'un peuple civiliſé. ſur les moeurs d'un peuple qui ne l'eſt pas. Je vais vous parler avec la 90) franchiſe d'un homme qui n'eſpère & qui ne craint plus rien. A quels ſujets commandez-vous ? Leur ſeule 91) reſſource eſt la guerre ; & cette guerre, 92) où ils ſont nourris, leur fait négliger tous les biens de la paix, 93) abandonner toutes les richeſſes du travail & de 94) l'induſtrie, 95) fouler aux pieds toutes les loix de la nature & de 96) l'équité, & chercher dans la 97) deſtruction une 98) ſubſiſtance incertaine. Penſez avec effroi, Seigneur, que pour ravager nos 99) campagnes, il faut laiſſer les vôtres ſans laboureurs & ſans moiſſons ; que pour nourrir 100) une portion de l'humanité, il faut en 1) égorger une autre ; & que votre peuple lui-même arroſe de ſon ſang les pays 2) qu'il vient de déſoler. 3) Hé quoi, la guerre, dit

---

86) Wenn ſich jeder zum Schiedsrichter in ſeiner eigenen Angelegenheit aufwerfen wollte. 87) Der du mich dahin zu bringen ſucheſt ꝛc. 88) Welches du mir ertheilen willſt 89) Darinn beſtehet der Vorzug, welchen die Sitten eines gebildeten Volkes vor den Sitten eines Volkes, das es nicht iſt, voraus haben. 90) Freymüthigkeit. 91) Beſchäftigung. 92) Von welchem ſie ſich nähren, macht, daß ſie alle Vortheile des Friedens nicht achten. 93) Vernachläßigen. 94) Fleiß. 95) Mit Füßen treten. 96) Billigkeit. 97) Verwüſtung. 98) Unterhalt. 99) Felder. 100) Einen Theil des menſchlichen Geſchlechts. 1) Erwürgen. 2) Welche es verwüſtet hat. 3) Wie — iſt der Krieg bey euch nicht eben ſo beſchaffen.

dit le Bulgare, n'eſt-elle pas chez vous la même? Non, dit Béliſaire; & le but de nos armes, c'eſt la paix après la victoire, & la félicité pour 4) gage de la paix. Il eſt aiſé, dit le Bulgare, d'être généreux quand on eſt le plus fort. N'en parlons plus. J'honore en toi, 5) illuſtre & malheureux vieillard, cette fidélité digne d'un autre 6) prix. Repoſe près de moi cette nuit dans ma tente: tu diras demain où tu veux que je te faſſe remmener. Où l'on m'a pris, dit Béliſaire; & il dormit tranquillement.

Le lendemain le Roi des Bulgares, en prenant congé du Héros, voulut le combler de préſens. C'eſt la dépouille de ma patrie que vous m'offrez, lui dit Béliſaire: 7) vous rougiriez pour moi de m'en voir revêtu. 8) Il n'accepta que de quoi ſe nourrir lui & ſon guide ſur la route; & la même 9) eſcorte le remit où elle l'avoit rencontré.

---

4) Unterpfand. 5) Vortreflich. 6) Belohnung. 7) Du würdeſt an meiner ſtatt erröthen, mich damit bereichert zu ſehen. 8) Er nahm weiter nichts an, als was er und ſein Führer auf dem Wege nöthig hatten. 9) Bedeckung.

CHAPITRE IV.

Il n'étoit plus qu'à douze milles du Château où ſa famille s'étoit retirée ; mais fatigué 1) d'une longue courſe, il demande à ſon jeune guide s'il ne voyoit pas devant lui quelque village où il pourroit ſe repoſer. J'en vois un, lui dit celui-ci ; mais il eſt éloigné : faites-vous y conduire. Non, dit le Héros, 2) je l'expoſerois à être pillé par ces gens-là ; & il rénvoye ſon 3) eſcorte.

Arrivé au village, il fut ſurpris d'entendre : le voilà, c'eſt lui, c'eſt lui-même. Qu'eſt ce ? demanda-t-il. C'eſt toute une famille qui vient au-devant de vous, lui répondit ſon conducteur. Dans ce moment 4) un vieillard s'avance. Seigneur, dit il à Béliſaire 5) en l'abordant, pouvons-nous ſavoir qui vous êtes ? Vous voyez bien, répondit Béliſaire, que je ſuis un pauvre, & non pas un Seigneur. Un pauvre, hélas ! 6) c'eſt ce qui nous confond, reprit le payſan, s'il eſt vrai, comme on nous l'a dit, que vous ſoyez Béliſaire. Mon ami, lui dit le Héros, parlez plus bas ; & ſi ma miſère vous touche 7) donnez-moi l'hoſpitalité. A peine il achevoit ces mots, qu'il ſe ſentit embraſſer les genoux ; mais il releva bien vite le bon homme, & ſe fit conduire 8) ſous ſon humble toit.

Mes enfans, dit le payſan à ſes deux filles & à ſon fils, tombez aux pieds de ce Héros : c'eſt lui qui nous a ſauvés 9) du ravage des Huns : ſans lui 10) le

---

1) Von dem langen Wege. 2) Ich würde es der Gefahr ausſetzen ꝛc. 3) Bedeckung. 4) Näherte ſich ein Greis. 5) In dem er zu ihm hintrat. 6) Eben das kränket uns. 7) So übe Gaſtfreundſchaft an mir. 8) In ſeine geringe Wohnung. 9) Von den Plünderungen der Hunen.

10) le toit que nous habitons, auroit été réduit en cendre; ſans lui, vous auriez vu votre pere 11) égorgé & vos enfans menés en eſclavage; ſans lui, mes filles, vous n'auriez peut-être jamais oſé lever les yeux: vous lui devez plus que la vie. Reſpectez-le encore davantage dans l'état où vous le voyez; & pleurez ſur votre patrie.

Béliſaire 12) ému juſqu'au fond de l'ame, d'entendre autour de lui cette famille reconnoiſſante le combler de bénédictions, 13) ne répondoit à ſes tranſports qu'en preſſant tour à tour dans ſes bras le pere & les enfans. Seigneur, lui dirent les deux femmes, 14) recevez auſſi dans votre ſein ces deux innocens dont vous êtes le ſecond pere. Nous leur rappellerons ſans ceſſe le bonheur qu'ils auront eu de baiſer leur libérateur, & de recevoir ſes careſſes. A ces mots, l'une & l'autre mere lui préſenta ſon fils, le mit ſur ſes genoux; & ces deux enfans ſouriant au Héros, & lui tendant leurs foibles mains, 15) ſembloient auſſi lui rendre graces. Ah! dit Béliſaire à ces bonnes gens, 16) me trouvez-vous encore à plaindre? Et croyez-vous qu'il y ait au monde en ce moment un mortel plus heureux que moi? Mais, dites-moi 17) qui m'a fait connoître. Hier, lui dit 18) le pere de famille, un jeune Seigneur nous demanda ſi nous n'avions pas vu paſſer un vieillard 19) qu'il nous dépeignit. Nous lui repondimes que non. Hé bien, nous dit-il, 20) veillez à ſon paſſage, & dites-lui qu'un ami l'attend dans le lieu où il doit ſe rendre. Il manque de tout; ayez ſoin,

10) Wäre unſere Wohnung in Aſche verwandelt worden. 11) Erwürgen. 12) Welcher innigſt gerührt wurde. 13) Erwiederte ihr Entzücken blos dadurch, daß er ꝛc. 14) Drücke auch an deine Bruſt ꝛc. 15) Und ſchienen ihm gleichfalls danken zu wollen. 16) Haltet ihr mich noch für bedaurungswürdig. 17) Wer hat mich euch verrathen. 18) Der Hausvater. 19) Den er uns beſchrieb. 20) Gebt ja Achtung, wenn er vorüber reiſet.

je vous prie, 21) de pourvoir à tous ſes beſoins. A mon retour, 22) je reconnoîtrai ce que vous aurez fait pour lui. Nous répondimes que chacun de nous étoit occupé, ou du travail des champs, ou des ſoins du ménage, & que nous n'avions pas le loiſir de prendre garde aux paſſans. Quittez tout plutôt, nous dit-il, 23) que de manquer de rendre à ce vieillard ce que vous lui devez. C'eſt votre Défenſeur, votre Libérateur, c'eſt Béliſaire enfin que je vous recommande; & il nous conta vos malheurs. A ce nom, qui nous eſt ſi cher, 24) jugez de notre impatience. Mon fils a veillé toute la nuit à attendre ſon Général; car il a eu l'honneur de ſervir ſous vos drapeaux, quand vous avez délivré la Thrace: mes filles, 25) dès le point du jour, ont été ſur le ſeuil de la porte. A la fin 26) nous vous poſſédons. Diſpoſez de nous, de nos biens: ils ſont à vous. Le jeune Seigneur qui vous attend vous en offrira davantage; mais tout le peu que nous avons, nous vous l'offrons au moins d'auſſi bon coeur.

27) Tandis que le pere lui tenoit ce langage, le fils, deboût devant le Héros, le regardoit 28) d'un air penſif, les mains jointes, la tête baiſſée, la conſternation, la pitié & le reſpect ſur le viſage.

Mon ami, dit Béliſaire au vieillard, je vous rends grace de votre bonne volonté. 29) J'ai de quoi me conduire juſqu'à mon aſile. Mais, dites-moi ſi vous êtes auſſi heureux que bienfaiſant. Votre

---

21) Ihn mit allem, was er nöthig hat, zu verſehen. 22) Werde ich alles bezahlen, was ihr für ihn gethan haben werdet. 23) Als daß ihr dieſem Greiſe das zu erweiſen unterlaſſen ſolltet, was ihr ihm ſchuldig ſeyd. 24) Kannſt du dir vorſtellen, wie groß unſer ungedultiges Verlangen war. 25) Standen ſeit dem Anbruche des Tages unter der Hausthüre. 26) Haben wir dich bey uns. 27) Während daß der Vater dieſes ſagte. 28) Mit nachdenkender Miene. 29) Ich habe ſchon ſo viel, als ich bis zu meinem Zufluchtsorte brauchen werde.

tre fils a ſervi ſous moi; 30) je m'intéreſſe à lui. Eſt-il 31) ſage? Eſt-il laborieux? Eſt-il bon mari & bon pere? Il fait, répondit le vieillard 32) attendri, ma conſolation & ma joie. 33) Il s'eſt retiré du ſervice, à la mort de ſon frère aîné, 34) couvert de bleſſures honorables; il me ſoulage dans mes travaux; il eſt l'appui de ma vieilleſſe; il a épouſé la fille de mon ami; le ciel a béni cette union. Il eſt vif: mais ſa femme eſt douce. Ma fille que voilà n'eſt pas moins heureuſe. Je lui ai donné un mari jeune, ſage & 35) homme de bien, qu'elle aime & dont elle eſt aimée. 36) Tout cela travaille à l'envi, & me fait de petits neveux, dans leſquels je me vois revivre. J'approche de ma tombe avec moins de 37) regret, en ſongeant qu'ils m'aimeront encore, & qu'ils me béniront quand je ne ſerai plus. Ah! mon ami, lui dit Béliſaire, 38) que je vous porte envie! J'avois deux fils, ma plus belle eſpérance; je les ai vu mourir à mes côtés. Dans ma vieilleſſe, il ne me reſte qu'une fille, hélas, trop 39) ſenſible pour ſon malheur & pour le mien! Mais le ciel ſoit loué: mes deux enfans ſont morts en combattant pour la patrie. Ces dernières paroles du Héros 40) achevèrent de déchirer l'ame du jeune homme qui l'écoutoit.

On ſervit un repas champêtre: Béliſaire y répandit la joie, en faiſant ſentir à ces bonnes gens 41) le prix de leur obſcurité tranquille. C'eſt, diſoit-il, l'état le plus heureux, & pourtant le moins envié, 42) tant les vrais biens ſont peu connus des hommes.

Pen-

---

30) Ich muß mich nach ihm erkundigen. 31) Verſtändig. 32) Gerührt. 33) Er iſt aus den Kriegsdienſten getreten. 34) Voll rühmlicher Wunden. 35) Rechtſchaffener Mann. 36) Alle arbeiten um die Wette, und geben mir kleine Enkel. 37) Kummer. 38) Wie ſehr beneide ich dich. 39) empfindlich. 40) Gingen dem jungen Menſchen — durch die Seele (zerriſſen ihm vollends das Herz.) 41) Den Werth ihres ſtillen häuslichen Lebens. 42) So wenig kennen die Menſchen das wahre Glück.

Pendant ce repas, le fils de la maiſon, muet, 43) rêveur, 44) préoccupé, avoit les yeux fixés ſur Bélisaire; & plus il obſervoit, 45) plus ſon air devenoit ſombre & ſon regard farouche. 46) Voilà mon fils, diſoit le vieux bon homme, qui ſe rappelle vos campagnes: il vous regarde 47) avec des yeux ardens. 48) Il a de la peine, dit le Héros, à reconnoître ſon Général. On a bien fait ce qu'on a pu, dit le jeune homme, pour le rendre méconnoiſſable; mais 49) ſes Soldats l'ont trop préſent pour le méconnoître jamais.

Quand Bélisaire prit congé de ſes hôtes: Mon Général, lui dit le même, permettez-moi de vous accompagner à quelques pas d'ici. Et dès qu'ils furent en chemin: 50) Souffrez, lui dit-il, que votre guide nous devance; j'ai à vous parler ſans témoin. Je ſuis 51) indigné, mon Général, du miſérable état où l'on vous a réduit. C'eſt un exemple effroyable d'ingratitude & de 52) lâcheté. 53) Il me fait prendre ma patrie en horreur; & autant j'étois fier, autant je ſuis honteux d'avoir verſé mon ſang pour elle. Je hais 54) les lieux où je ſuis né, & je regarde avec 55) pitié les enfans 56) que j'ai mis au monde. Hé, mon ami, lui dit le Héros, 57) dans quel pays ne voit-on jamais les gens de bien victimes des méchants? Non, dit le Villageois, ceci n'a point d'exemple. Il y a dans votre malheur quelque choſe d'inconcevable. Dites-moi quel en eſt l'auteur. J'ai une femme & des enfans; je les

---

43) Tiefſinnig. 44) Mit fremden Gedanken beſchäftigt. 45) Deſto finſterer wurde ſeine Miene, deſto wilder ſein Blick. 46) Mein Sohn da ꝛc. 47) Mit funkelnden Augen. 48) Er wird wohl — ſeinen Feldherrn ſchwerlich erkennen. 49) Seinen Soldaten iſt ſein Bild zu ſehr gegenwärtig, als daß ſie ihn jemals verkennen ſollten. 50) Laß deinen Führer voraus gehen. 51) Aufgebracht. 52) Niederträchtigkeit. 53) Ich verabſcheue deswegen mein Vaterland. 54) Das Land. 55) Mitleid. 56) Welchen ich das Daſeyn gab. 57) Wo iſt das Land, in welchem die Guten nicht öfter ein Opfer der Böſen werden.

les recommande à Dieu & à mon pere; & je vais arracher le coeur au traître qui..... Ah! mon enfant, s'écria Bélisaire, en le serrant dans ses bras, 58) la pitié t'aveugle & t'égare. Moi, je ferois d'un brave homme un perfide! d'un bon Soldat un assassin! d'un pere, d'un époux, d'un fils vertueux & 59) sensible, un scélérat, 60) un forcené! 61) C'est alors que je serois digne de tous les maux que l'on m'a faits. Pour 62) soulager ton pere & nourrir tes enfans, tu as abandonné la défense de ta patrie; & pour un 63) vieillard expirant, à qui ton zèle est inutile, tu veux abandonner ton pere & tes enfans! Dis moi, crois-tu qu'en me baignant dans le sang de mes ennemis, cela me rendît la jeunesse & la vue? En serois-je moins malheureux, quand tu serois criminel? Non: mais du moins, dit le jeune homme, la mort terrible d'un méchant effrayera ceux qui lui ressemblent; car je le 64) prendrai, 65) s'il le faut, au pied du trône ou des autels; et, en lui enfonçant 66) le poignard dans le sein, je crierai: c'est Bélisaire que je venge. Et de quel droit me vengerois-tu, dit le vieillard 67) d'un ton plus imposant? Est-ce moi qui te lai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même? 68) Veux-tu l'usurper sur les loix? 69) Qu'elles l'exercent, dit le jeune homme; on s'en reposera sur elles. Mais puisqu'elles abandonnet l'homme innocent & vertueux, qu'elles ménagent le coupable, & laissent le crime impuni; 70) il faut les abjurer, il faut rompre avec elles 71) & rentrer dans nos premiers droits. Mon ami,

---

58) Dein Mitleid verblendet und verführet dich. 59) Zärtlich. 60) Ein Rasender. 61) Dann würde ich ganz das Unglück verdienen, welches man mir zugefügt hat. 62) Unterstützen. 63) Sterbender Greis 64) Ergreifen. 65) Wenn es seyn muß. 66) Dolch. 67) In ernsterem Tone. 68) Willst du dich desselben gegen die Gesetze anmaßen. 69) Wenn es (das Recht der Rache) die Gesetze ausüben — so wird man es ihnen überlassen. 70) So muß man sich von ihnen lossagen. 71) Und wieder in seine ursprünglichen Rechte eintreten.

ami, reprit Bélisaire, voilà l'excuse des brigands. Un homme juste, un honnête homme gémit 72) de voir les loix fléchir, mais il gémiroit encore plus 73) de les voir violer avec pleine licence. Leur foiblesse est un mal; mais un mal passager, & 74) leur destruction seroit une calamité durable. Tu veux effrayer les méchans; & tu vas leur donner l'exemple! Ah! bon jeune homme, veux-tu rendre odieux le 75) noble sentiment que j'ai pu t'inspirer? 76) Feras-tu détester cette pitié si tendre? Au nom de la vertu, que tu chéris, je te conjure de ne pas la déshonorer. Qu'il ne soit pas dit que son zèle ait armé & conduit la main d'un furieux.

Si c'étoit moi, dit le Soldat, qu'on eût traité si cruellement, je me sentirois peut-être le courage de le souffrir; mais un grand homme! mais Bélisaire!.... Non, je ne puis le pardonner. Je le pardonne 77) bien, moi, dit le Héros. 78) Quel autre intérêt que le mien peut t'animer à ma vengeance? Et 79) si j'y renonce, est-ce à toi d'aller plus loin que je ne veux? 80) Apprends que si j'avois voulu laver dans le sang mon injure, des peuples se seroient armés 81) pour servir mon ressentiment. J'obéis à ma destinée; imite-moi: ne crois pas savoir mieux que Bélisaire 82) ce qui est honnête & légitime; & si tu te sens le courage 83) de braver la mort, garde cette vertu pour servir au besoin ton Prince & ton pays.

A

72) Wenn er die Gesetze wanken sieht. 73) Wenn er sie mit aller Frechheit verletzen sehen sollte. 74) Ihre Vernichtung würde ein immer fortwährendes Elend seyn. 75) Edle Gesinnung. 76) Willst du dieses zärtliche Mitleid verabscheuungswürdig machen 77) Gerne. 78) Was könnte dich, außer meinem Vortheile, mich zu rächen verleiten 79) Wenn ich darauf Verzicht thue: darfst du dich unterfangen, weiter zu gehen, als ich es haben will. 80) Wissen. 81) Um Werkzeuge meiner Rache zu seyn. 82) Was anständig und recht ist. 83) Dem Tode zu trotzen, so bewahre diese Tapferkeit auf, um wenn es nöthig ist, deinem Fürsten und Vaterlande damit zu dienen.

A ces mots, 84) l'ardeur du jeune homme tomba comme étouffée par l'étonnement & l'admiration. Pardonnez-moi, lui dit-il, mon Général, 85) un emportement dont je rougis. 86) L'excès de vos malheurs a révolté mon ame: 87) en condamnant mon zèle, vous devez l'excuſer. Je fais plus, reprit Béliſaire, je l'eſtime, comme l'effet d'une ame forte & généreuſe. Permets-moi de le diriger: ta famille a beſoin de toi, je veux que tu vives pour elle. Mais 88) c'eſt à tes enfans qu'il faut recommander les ennemis de Béliſaire. Nommez-les moi, dit le jeune homme avec ardeur; je vous réponds que mes enfans les haïront dès le berceau. Mes ennemis, dit le Héros, ſont les Scythes, les Huns, les Bulgares, les Eſclavons, les Perſes, tous les ennemis de l'Etat. Homme étonnant, s'écria le Villageois en ſe proſternant à ſes pieds! Adieu, mon ami, lui dit Béliſaire en l'embraſſant: il y a des maux inévitables; & tout ce que peut l'homme juſte, c'eſt de ne pas mériter les ſiens. Si jamais 89) l'abus du pouvoir, 90) l'oubli des loix, la proſpérité des méchans 91) t'irrite, penſe à Béliſaire. Adieu.

---

84) Wurde die Hitze des jungen Mannes durch Erſtaunen und Bewunderung gedämpft. 85) Eine Heftigkeit, deren ich mich ſchäme. 86) Dein unausſprechliches Unglück hat meine Seele empört. 87) Wenn du auch meinen Eifer verwirfſt, mußt du ihn doch entſchuldigen. 88) Deine Kinder mußt du auf Beliſ. Feinde aufmerkſam zu machen ſuchen. 89) Mißbrauch der Gewalt. 90) Vernachläßigung der Geſetze. 91) Erbittern.

CHA-

CHAPITRE V.

Sa conſtance 1) alloit être miſe à une epreuve bien pénible! & il eſt tems de dire ce qui s'étoit paſſé depuis ſon empriſonnement.

La nuit 2) qu'il fut enlevé, & traîné dans les fers comme un criminel d'tat, lépouvante & la 3) déſolation ſe répandirent dans ſon Palais. Le réveil d'Antonine ſa femme, & d'Eudoxe ſa fille unique, fut le tableau le plus touchant de la douleur & de l'effroi. 4) Antonine enfin revenue de ſon égarement, & ſe rappellant les bontés dont l'honoroit l'Impératrice, ſe reprocha comme une foibleſſe la frayeur qu'elle avoit montrée. 5) Admiſe à la familiarité la plus intime de Théodore, compagne de tous ſes plaiſirs, elle étoit ſûre de ſon 6) appui, ou plutôt elle croyoit l'être. 7) Elle ſe rendit donc à ſon lever; & en préſence de toute la Cour: Madame, lui dit-elle, en ſe jettant à ſes genoux, ſi Bélisaire a eu plus d'une fois le bonheur de ſauver l'Empire, il demande, pour récompenſe, que le crime qu'on lui impute lui ſoit déclaré hautement, & qu'on oblige ſes ennemis 8) à l'accuſer en face au Tribunal de l'Empereur. La liberté de les 9) confondre eſt la ſeule grace qui ſoit digne de lui. Théodore lui fit ſigne de ſe lever, & lui répondit 10) avec

---

1) Sollte bald auf eine ſehr ſchwere Probe geſtellt werden. 2) Da er aufgehoben, und als ein Staatsverbrecher in Banden gelegt wurde. 3) Beſtürzung 4) Als endlich Antonia von ihrer Betäubung wieder zu ſich gekommen war. 5) Da (die Kaiſerin) Theodora ſie der innigſten Vertraulichkeit würdigte, und zur Theilnehmerin aller ihrer Vergnügungen gemacht hatte 6) Schutz. 7) Sie begab ſich gleich des Morgens zu ihr. 8) Ihn vor dem Richterſtuhle des Kaiſers in ſeiner Gegenwart anzuklagen. 9) Beſchämen.

10) avec un front de glace: ſi Béliſaire eſt innocent, il n'a rien à craindre; s'il eſt coupable, il connoît aſſez la clémence de ſon Maître, 11) pour ſavoir comment le flechir. Allez, Madame, je n'oublierai point que vous avez eu part à mes bontés. Ce 12) froid accueil, 13) ce congé bruſque avoit accablé Antonine. Pâle & tremblante elle s'éloigna, ſans que perſonne oſât 14) lever les yeux ſur elle; et Barſamès, qu'elle rencontra, paſſoit lui-même ſans la voir, ſi elle ne l'eût 15) abordé. C'étoit 16) l'Intendant des Finances, le favori de Théodore. Antonine le ſupplia de vouloir bien lui dire quel étoit le crime dont on accuſoit Béliſaire. Moi, Madame, lui dit-il? Je ne ſais rien, 17) je ne puis rien, 18) je ne me mêle de rien, que de mon devoir. Si chacun en faiſoit autant, tout le monde ſeroit tranquille.

Ah! 19) le complot eſt formé, dit-elle; et Béliſaire eſt perdu. Plus loin elle rencontra un homme qui lui devoit ſa fortune, et 20) qui la veille lui étoit tout dévoué. Elle veut lui parler; mais 21) ſans daigner l'entendre, je ſais vos malheurs, lui dit il, et 22) j'en ſuis déſolé, mais pardon: 23) j'ai une grace à ſolliciter; je n'ai pas un moment à perdre. Adieu, Madame; perſonne au monde ne vous eſt plus 24) attaché que moi. 25) Elle alla retrouver ſa fille; & une heure après on lui annonça qu'il falloit ſortir de la ville, & ſe rendre à ce vieux Chateau, 26) qui fut marqué pour leur exil.

27) La

---

10) Ganz froſtig. 11) Und wird ihn ſchon zu erweichen wiſſen. 12) Froſtige Aufnahme. 13) Dieſe beleidigende Abweiſung, machten Ant. äußerſt niedergeſchlagen. 14) Sie anzublicken. 15) Anreden. 16) Schatzmeiſter. 17) Ich kann (in dieſer Sache) nichts thun. 18) Ich bekümmere mich um nichts als um mein Amt. 19) Das Complot iſt geſchmiedet. 20) Der ihr am vorhergehenden Tage noch ganz ergeben war. 21) Ohne ſie nur anzuhören. 22) Es ſchmerzt mich unendlich. 23) Ich muß um eine Gnade bitten. 24) Ergeben. 25) Sie kehrte wieder zu ihrer Tochter zurück. 26) Welches zu dem Orte ihrer Verbannung beſtimmt war.

27) La vue de ce Chateau ſolitaire & ruiné, où Antonine ſe voyoit comme enſevelie, acheva de la déſoler. Elle y tomba malade en arrivant; & 28) l'ame ſenſible d'Eudoxe fut déchirée entre un pere accuſé, detenu dans les fers, livré en proie à ſes ennemis, & une mere dont la vie, empoiſonnée par le chagrin, n'annonçoit plus qu'une mort lente. Les jours, les plus beaux jours de cette aimable fille 29) étoient remplis par les tendres ſoins qu'elle rendoit à ſa mere; ſes nuits ſe paſſoient dans les larmes, & les momens 30) que la nature en déroboit à la douleur, pour les donner au ſommeil, étoient troublés par d'effroyables ſonges. 31) L'image de ſon pere au fond d'un cachot, courbé ſous le poids de ſes fers, la pourſuivoit ſans ceſſe; & 32) les funeſtes preſſentimens de ſa mere redoubloient encore ſa frayeur.

La connoiſſance profonde & terrible qu'Antonine avoit de la Cour, 33) lui faiſoit voir la haine & la rage déchaînées contre ſon époux. Quel triomphe, diſoit-elle, pour tous ces lâches envieux, que depuis tant d'années, le bonheur d'un homme vertueux humilie & tourmente, quel triomphe pour eux 34) de le voir accablé! 35) Je me peins le ſourire de la malignité, l'air miſtérieux de la calomnie, 36) qui feint de ne pas dire tout ce qu'elle ſait, & ſemble

---

27) Der Anblick dieſes einſamen und zerſtörten Schloſſes, in welchem ſich Ant. gleichſam begraben ſahe, machte ſie völlig troſtlos. 28) Der Schmerz, den Eud. darüber empfand, daß man ihren Vater anklagte, ihn in Feſſeln legte, und ſeinen Feinden Preiß gab; und daß ihre Mutter, deren Leben man durch Gram vergiftet hatte, dem Tode langſam entgegen ging, quälte ihr theilnehmendes Herz aufs empfindlichſte. 29) Wurden mit der zärtlichſten Sorgfalt für ihre Mutter hingebracht. 30) Welche die Natur dem Kummer entriß, um ſie dem Schlummer zu widmen. 31) Das Bild ihres eingekerkerten, und unter der Laſt ſeiner Feſſeln gekrümmten Vaters. 32) Traurige Ahndungen. 33) Zeigte ihr den zügelloſen wüthenden Haß gegen ihren Gemahl. 34) Ihn geſtürzt zu ſehen. 35) Ich ſehe das Lächeln der Bosheit. 36) Welche ſich ſtellt ꝛc.

ſemble vouloir ménager l'infortuné qu'elle aſſaſſine. 37) Ces vils flatteurs, ces complaiſans ſi bas, je les vois tous, 38) je les entends inſulter à notre ruine. O ma fille! dans ton malheur tu as du moins la conſolation de n'avoir point de reproche à te faire, & moi, 39) j'ai à rougir de mon bonheur paſſé, plus que de mes calamités préſentes. Les ſages leçons de ton père m'importunoient; il avoit beau me recommander de fuir les pièges de la Cour, de mettre ma gloire & ma dignité dans des moeurs ſimples & modeſtes, de chercher la paix & le bonheur dans l'intérieur de ma maiſon, & de renoncer à un eſclavage dont la honte ſeroit le prix; j'appellois humeur ſa 40) triſte prévoyance, je m'en plaignois à ſes ennemis. Quel 41) égarement! 42) quel affreux retour! C'eſt un coup de foudre qui m'éclaire; je ne vois l'abime qu'en y tombant. Si tu ſavois, ma fille, 43) avec quelle froideur l'Impératrice m'a renvoyée, elle à qui mon ame étoit 44) aſſervie, elle 45) dont les fantaiſies étoient mes ſeules volontés! Et cette Cour, qui la veille me ſouricit d'un air ſi complaiſant! .... Ames cuelles & perfides! Aucun, dès qu'on m'a vu ſortir, les yeux baiſſés & pleins de larmes, 46) aucun n'a daigné m'aborder. Le malheur eſt pour eux comme une peſte, 47) qui les fait reculer d'effroi.

Telles étoient les réflexions de cette femme, 48) que ſa chûte, en la détrompant de la Cour, n'en avoit

---

37) Dieſe elenden kriegenden Schmeichler. 38) Ich höre ſie, wie ſie unſers Untergangs ſpotten. 39) Ich muß mich mehr meines vergangenen Glückes als meines gegenwärtigen Elendes ſchämen. 40) Traurige Ahndung. 41) Verblendung; Verirrung. 42) Welch' ein ſchreckliches Erwachen. 43) Mit welcher Kälte mich die Kaiſerin abgefertiget hat. 44) Ergeben. 45) Deren eigenſinnige Launen die einzige Richtſchnur meines Willens war. 46) Nicht Einer würdigte mich eines Wortes. 47) Vor welcher ſie erſchrocken zurückbeben. 48) Welche zwar durch ihren Fall den Hof näher kennen lernte, aber doch nicht von ihm losgeriſſen wurde.

avoit pas detachée, & qui aimoit encore ce qu'elle mépriſoit.

49) Un an écoulé, rien ne tranſpiroit du procès de Béliſaire. On avoit découvert une conſpiration; on l'accuſoit 50) de l'avoir tramée; & la voix de ſes ennemis, qu'on appelloit la voix publique, 51) le chargeoit de cet attentat. 52) Les Chefs obſtinés au ſilence, avoient péri dans les ſupplices, ſans nommer l'auteur du complot; c'étoit la ſeule 53) préſomption que l'on eût contre Béliſaire: 54) auſſi, manque de preuve, le laiſſoit-on languir; & l'on eſpéeroit 55) que ſa mort diſpenſeroit de le convaincre. Cependant ceux de ſes vieux Soldats qui étoient répandus parmi le peuple, redemandoient leur Général, & répondoient de ſon innocence. 56) Ils ſoulevèrent la multitude, & menacèrent 57) de forcer les priſons, s'il n'étoit mis en liberté. Ce 58) ſoulevement irrita l'Empereur; & 59) Théodore ayant ſaiſi l'inſtant où la colère le rendoit injuſte: Eh bien, dit-il, qu'on le leur rende, mais hors d'état de les commander. 60) Ce conſeil affreux prévalut: ce fut l'arrêt de Béliſaire.

Dès que le peuple le vit ſortir de ſa priſon, les yeux crevés, 61) ce ne fut qu'un cri de douleur & de rage. Mais Béliſaire 62) l'appaiſa. Mes enfans, leur dit il, l'Empereur a été trompé: 63) tout homme eſt ſujet à l'être; il faut le plaindre & le

---

49) Es verfloß ein ganzes Jahr, ohne daß man etwas von Beliſars Proceß erfahren konnte. 50) Sie angeſponnen zu haben. 51) Bürdete ihm dieſes Verbrechen auf. 52) Die verſtockten Rädelsführer waren unter der Folter geſtorben, ohne den Urheber der Verſchwörung anzugeben. 53) Verdacht. 54) Man ließ ihn auch, da es an einem Beweiſe fehlte, im Elende ſchmachten. 55) Daß man durch ſeinen Tod würde überhoben werden, ihn zu überführen. 56) Sie empörten den Pöbel. 57) Die Gefängniſſe zu erbrechen. 58) Aufruhr. 59) Weil Theodora den Augenblick benutzte, in welchem ihn der Zorn ungerecht machte. 60) Dieſer ſchreckliche Rath drang durch. 61) So entſtand ein allgemeines Geſchrey. 62) Stillte es. 63) Dies kann einem jeden Menſchen wiederfahren.

le ſervir. Mon innocence eſt le ſeul bien qui me reſte; laiſſez-la moi. Votre révolte ne me rendroit pas ce que j'ai perdu; elle m'ôteroit ce qui me conſole de cette perte. Ces mots calmèrent 64) les eſprits. Le peuple offrit à Béliſaire tout ce qu'il poſſédoit; Béliſaire lui rendit grace. Donnez-moi ſeulement, dit-il, un de vos enfans, pour me conduire où ma fille m'attend.

Son aventure avec les Bulgares l'ayant detourné de ſa route, Tibère 65) l'avoit devancé. Le bruit d'un char, dans la cour du Château, 66) avoit fait treſſaillir Antonine et Eudoxe: celleci 67) avoit accouru, le coeur ſaiſi et palpitant; mais hélas! au lieu de ſon pere ne voyant qu'un jeune inconnu, elle retourne vers ſa mere. Ce n'eſt pas lui, dit-elle en ſoupirant.

Un vieux domeſtique de la maiſon, appellé Anſelme, 68) ayant abordé Tibère, Tibère lui demande 69) ſi ce n'eſt point là que Béliſaire eſt retiré. C'eſt ici que ſa femme et ſa fille l'attendent, répondit le fidèle Anſelme; mais leur eſpérance eſt tous les jours trompée. Eh! plût au ciel moi-même être à ſa place, et le ſavoir en liberté. Il eſt en liberté, lui dit Tibère; il vient, vous l'allez bientôt voir; il devroit même être arrivé. — Ah! venez donc, venez donner cette bonne nouvelle à ſa famille. Je vais vous 70) annoncer. Madame, s'écria-t-il en courant vers Antonine, rejouiſſez-vous: mon bon Maître eſt vivant; il eſt libre; 71) il vous eſt rendu. Un jeune homme eſt là qui l'aſſure, et qui croyoit le retrouver ici. A ces mots, toutes les forces d'Antonine ſe ranimèrent. Où eſt-il cet étranger, ce mortel généreux, qui s'intéreſſe

64) Die Gemüther. 65) War ihm zuvorgekommen. 66) Hatte A. und E. mit der lebhafteſten Freude erfüllt. 67) War mit beklommenem und pochenden Herzen herbey gelaufen. 68) Sich dem Tiber genähert hatte. 69) Ob ſich nicht B. hieher begeben hätte. 70) Anmelden. 71) Du wirſt ihn wieder bekommen.

à nos malheurs? Qu'il vienne, Ah! qu'il rienne, dit-elle. Non, 72) plus de malheurs, s'écria Eudoxe en se jettant sur le lit de sa mere, et en la pressant dans ses bras. Mon pere est vivant; il est en liberté; nous l'allons revoir. Ah ma mere! oublions nos peines: le ciel nous aime; il nous réunit.

Me rendez-vous la vie, demanda Antonine à Tibère? Est-il bien vrai que mon époux triomphe de ses ennemis? Le jeune homme, pénétré de douleur 73) de n'avoir à leur donner qu'une fausse joie, répondit qu'en effet Bélisaire étoit libre, qu'il l'avoit vu, qu'il lui avoit parlé; 74) et que le croyant rendu auprès de sa famille, il venoit lui offrir les services d'un bon voisin.

Eudoxe, 75) qui avoit les yeux attachés sur Tibère, fut frappée de l'air de tristesse qu'il tâchoit de dissimuler. 76) Vous portez, lui dit-elle, dans notre exil la plus douce consolation; et loin de jouir du bien que vous nous faites, vous semblez renfermer quelque chagrin profond! Est-ce notre misère qui vous afflige? Ah! que mon pere arrive, qu'il rende la santé à cette moitié de lui-même; & vous verrez si l'on a besoin de richesse pour être heureux.

La nature dans ces momens est si touchante par elle-même, qu'Eudoxe n'eut besoin que de ses 77) sentimens pour 78) attendrir & pour charmer Tibère. Il ne vit point si elle étoit belle; il ne vit qu'une fille vertueuse & tendre, que son courage, sa 79) piété, son amour pour son pere élevoit au-

dessus

---

72) Nun sind wir nicht mehr unglücklich. 73) Daß er ihnen blos eine trügerische Freude machen konnte. 74) Und daß er, in der Meynung, er sey schon bey den Seinigen eingetroffen, hieher käme um ihn ꝛc. 75) Welche T. mit unverwandtem Blick ansah, fiel die traurige Miene auf, die er zu verbergen suchte. 76) Du verbreitest über unser Elend den süßesten Trost, und anstatt dich über das Glück, das du uns bringest, zu freuen, scheinst du tiefen Gram zu verbergen. 77) Empfindungen. 78) Erweichen. 79) Tugend (Frömmigkeit).

deſſus du malheur. Ne prenez point, Madame, lui dit-il, ce ſentiment que je ne puis cacher, pour une pitié offenſante. Dans quelque état que Béliſaire & ſa famille ſoient réduits, leur infortune même ſera digne d'envie. Que parlez-vous d'infortune, reprit la mere? Si on a rendu à mon époux la liberté, on a reconnu ſon innocence; il faut donc qu'il ſoit 80) rétabli dans ſes honneurs & dans ſes biens.

81) Madame, lui dit Tibère, ce ſeroit vous préparer une ſurpriſe trop cruelle, que de vous flatter ſur ſa ſituation. 82) Il n'a dû ſa délivrance qu'à l'amour du peuple. 83) C'eſt à la crainte d'un ſoulevement qu'on a cédé; mais en y cédant, on a renvoyé Béliſaire auſſi malheureux qu'il étoit poſſible.

N'importe, ma mere, il eſt vivant, reprit la 84) ſenſible Eudoxe; & pourvu qu'on nous laiſſe ici un peu de terre à cultiver, nous ne ſerons pas plus à plaindre que tous ces villageois que je vois dans les champs. O ciel! la fille de Béliſaire, s'écria le jeune homme, 85) ſeroit réduite à cet indigne état! Indigne! & pourquoi, lui dit-elle? 86) Il n'étoit pas indigne des héros de Rome vertueuſe & libre. Béliſaire ne rougira point 87) d'être l'égal de Régulus. Ma mere & moi, depuis notre exil, nous avons appris 88) les détails & les petits travaux du ménage; mon 89) illuſtre pere ſera vêtu d'un habit filé de ma main.

Tibère ne pouvoit retenir ſes larmes, en voyant la joie vertueuſe & pure qui rempliſſoit le coeur de

80) Wieder einſetzen. 81) Edles Weib — ich würde dir eine zu grauſame Ueberraſchung verurſachen, wenn ich dir in Anſehung ſeiner Lage ſchmeicheln wollte. 82) Er hatte ſeine Befreiung blos — zu verdanken. 83) Man hat aus Furcht vor einer Empörung nachgeben müſſen. 84) Zärtlich. 85) Sollte bis zu dieſem verächtlichen Stande herabſinken. 86) Die Helden des tugendhaften und freyen Roms hielten ihn nicht für verächtlich. 87) Dem Regulus gleich zu werden. 88) Die kleinen häuslichen Arbeiten. 89) Verehrungswürdig.

cette aimable fille. Hélas! disoit-il en lui même, quel coup terrible va la tirer de cette douce illusion! & les yeux baissés, 90) il restoit devant elle dans le silence de la douleur.

90) Stand er mit stummem Schmerz vor ihr.

CHAPITRE VI.

Bélisaire, en ce moment même, entroit dans la cour du Château. Le fidèle Anselme le voit, s'avance, reconnoît son Maître, & 1) transporté de joie, court au devant de lui. Mais tout-à coup s'appercevant qu'il est aveugle: O ciel, dit-il, ô mon bon Maître! 2) Est-ce pour vous revoir dans cet état, que le pauvre Anselme a vécu? 3) A ces paroles entrecoupées de sanglots, Bélisaire reconnoît Anselme, 4) qui, prosterné, embrasse ses genoux. Il le relève, il l'exhorte à modérer sa douleur, & se fait conduire vers sa femme & sa fille.

Eudoxe en le voyant 5) ne fait qu'un cri, & tombe évanouie: Antonine, 6) qu'une fièvre lente consumoit, comme je l'ai dit, 7) fut tout-à-coup saisie du plus violent transport. 8) Elle s'élance de son lit avec les forces que donne la rage, & s'arrachant des bras de Tibère & de la femme qui la gar-

1) Eilte ihm voll Freude entgegen. 2) Muß der arme A. dich in seinem Leben in diesem Zustande wieder sehen. 3) Bey diesen mit Schluchsen unterbrochenen Worten. 4) Welcher sich vor ihm niederwarf, und seine Kniee umfaßte. 5) Schrie laut auf. 6) Die an einem auszehrenden Fieber krank lag. 7) Bekam sogleich einen sehr heftigen Anfall. 8) Sie sprang mit aller Stärke, welche die Wuth zu geben vermag, aus dem Bette.

gardoit, 9) elle veut ſe précipiter. Eudoxe, 10) ranimée à la voix de ſa mere, accourt, la 11) ſaiſit & l'embraſſe. Ma mere, dit-elle; ah, ma mere! ayez pitié de moi. Laiſſez-moi mourir, s'écrioit cette femme 12) égarée. Je ne vivrois que pour le venger, que pour aller leur arracher le coeur. Les monſtres! voilà ſa récompenſe! Sans lui, vingt-fois ils auroient été enſevelis ſous les cendres de leur Palais. Son crime eſt d'avoir prolongé leur odieuſe tyrannie..... Il en eſt puni; les peuples ſont vengés..... Quelle 13) férocité! Quelle horrible baſſeſſe!..... Leur appui! leur libérateur!..... 14) Cour atroce! conſeils de tigres!..... O ciel! 15) eſt-ce ainſi que tu es juſte? 16) Vois qui tu permets qu'on opprime, vois qui tu laiſſes proſpérer.

Antonine, 17) dans ſes tranſports, tantôt s'arrachoit les cheveux & ſe déchiroit le viſage; tantôt ouvrant ſes bras tremblans, elle couroit vers ſon époux, le preſſoit dans ſon ſein, l'inondoit de ſes larmes; & tantôt repouſſant ſa fille 18) avec effroi: meurs, lui diſoit-elle, 19) il n'y a dans la vie de ſuccès que pour les méchans, de bonheur que pour les infames.

20) De cet accès, elle tomba dans un abattement mortel; & ces violens efforts de la nature ayant achevé de l'affoiblir, elle expira quelques heures après.

9) Wollte ſie ſich (aus dem Fenſter) hinabſtürzen. 10) Welche durch die Stimme ihrer Mutter wieder zu ſich gebracht wurde. 11) Ergreifen. 12) In der Verwirrung (ihres Verſtandes). 13) Grauſamkeit. 14) Abſcheulicher Hof! Tiger ſind deine Rathgeber. 15) Iſt das deine Gerechtigkeit. 16) Siehe, wen du unterdrücken, ſiehe, wen du glücklich machen läſſeſt. 17) In ihrem heftigen Schmerz. 18) Mit Abſcheu. 19) In dieſem Leben geht es nur dem Laſterhaften wohl, und der Niederträchtige macht ſein Glück. 20) Nach dieſem Ausbruche (ihres Schmerzes) verfiel ſie in tödliche Schwäche; und verſchied, durch dieſe gewaltſame Anſtrengung der Natur vollens erſchöpft, einige Stunden hernach.

Un vieillard aveugle, une femme morte, une fille au déſeſpoir, des larmes, des cris, 21) des gémiſſemens, 22) & pour comble de maux, l'abandon, la ſolitude & 23) l'indigence, tel eſt l'état où 24) la fortune préſente aux yeux de Tibère une maiſon 25) trente ans comblée de gloire & de proſpérité. Ah! dit-il, en ſe rappellant les paroles d'un Sage, 26) voilà donc le ſpectacle auquel Dieu ſe complait, l'homme juſte luttant contre l'adverſité, & la domptant par ſon courage!

Bélisaire laiſſa un libre cours à la douleur de ſa fille, & lui-même, il s'abandonna à toute ſon affliction; mais après avoir payé à la nature le tribut d'une ame ſenſible, 27) il ſe releva de ſon accablement avec la force d'un héros.

Eudoxe 28) étouffoit ſes ſanglots de peur de redoubler la douleur de ſon pere. Mais le vieillard qui l'embraſſoit, 29) ſe ſentoit baigné de ſes pleurs. 30) Tu te déſoles, ma fille, lui dit-il, de ce qui doit nous affermir, & nous élever au-deſſus des diſgraces. 31) Après avoir expié les erreurs de ſa vie, ta mere jouit d'une éternelle paix; & c'eſt elle à préſent qui nous plaint 32) d'être obligés de lui ſurvivre. Cette froide immobilité, 33) où elle laiſſe ſa dépouille, annonce le calme où ſon ame eſt plongée. Vois 34) comme tous les maux d'ici-bas ſont vains: un ſouffle, un inſtant les 35) diſſipe. La Cour

---

21) Seufzer. 22) Und zum größten Unglück, Mangel an Beiſtand. 23) Armuth. 24) Schickſal. 25) Welches dreyſſig Jahre hindurch mit Ehre und Glück gekrönet war. 26) Dies iſt ein Anblick, welcher der Gottheit gefällt, wenn der Gerechte mit dem Unglücke kämpfet, und es durch ſeinen Muth beſiegt. 27) Richtete er ſich von ſeiner Niedergeſchlagenheit mit — auf. 28) Unterdrückte ihre Seufzer, aus Beſorgniß, ſie möchte — vermehren. 29) Fühlte, daß ihre Thränen auf ihn herabfloſſen. 30) Du kränkeſt dich — über dasjenige, was uns ſtärken, und über unſer Unglück erheben ſollte. 31) Nachdem deine Mutter für die Verblendung in ihrem Leben gebüſſet hat, genießet ſie ꝛc. 32) Daß wir ſie überleben müſſen. 33) In welcher ſie ihre Hülle zurück gelaſſen hat, verkündiget die Ruhe ihrer Seele. 34) Wie vorübergehend alle Leiden dieſes Lebens ſind. 35) Verſcheuchen.

Cour & l'Empire ont disparu aux yeux de ta mere; & 36) du sein de son Dieu, elle ne voit ce monde que comme un point 37) dans l'immensité. Voilà ce qui fait, dans le malheur, la consolation & la force du sage. — Ah! donnez-la moi, cette force que la nature me refuse, pour resister à tant de maux. J'aurois supporté la misère; mais voir une mere adorée mourir de douleur dans mes bras! Vous voir, mon pere, dans l'horrible état où la cruauté des hommes vous a mis! Ma fille, lui dit le Héros, en me privant des yeux, ils n'ont fait que ce que la vieillesse ou la mort alloit faire; & 38) quant à ma fortune, tu en aurois mal joui, si tu ne sais pas t'en passer. Eh! le ciel m'est témoin, dit elle, que ce n'est pas sa perte qui m'afflige. Ne t'afflige donc plus de rien, lui dit son pere; & de sa main lui essuya ses pleurs.

Bélisaire instruit qu'un jeune inconnu attendoit le moment de lui parler, le fit venir, & lui demanda 39) ce qui l'amenoit. Ce n'est pas le moment, lui dit Tibère, de vous offrir des consolations. 40) Illustre & malheureux vieillard, je respecte votre douleur, je la partage, & je demande au ciel qu'il me permette 41) de l'adoucir. 42) Jusques-là, je n'ai qu'à mêler mes larmes à celles que je vois répandre.

43) Bientôt vint le moment de rendre à Antonine les devoirs de la sepulture; & Bélisaire, appuyé sur sa fille, accompagna le corps de sa femme au tombeau. La douleur du Héros étoit celle d'un Sage: elle étoit profonde, mais 44) sans éclat, &

---

36) Aus dem Schoose der Gottheit. 37) In dem Unermeßlichen. 38) Von meinem Vermögen würdest du schlechten Gebrauch gemacht haben, wenn du es nicht auch entbehren könntest. 39) Warum er zu ihm käme. 40) Erhaben. 41) Ihn zu lindern. 42) Bis dahin kann ich weiter nichts thun, als ꝛc. 43) Bald hernach sollte A. zur Erde bestattet werden. 44) Geräuschlos und majestätisch.

& ſoutenue de majeſté. 45) Sur ſon viſage étoit peint le deuil, mais un deuil ſilencieux & grave. 46) Son front élevé, ſans défier le ſort, ſembloit s'expoſer à ſes coups.

Tibère lui-même aſſiſta à cette triſte cérémonie. Il fut témoin 47) des regrets touchans qu'Eudoxe donnoit à ſa mere, & il en revint pénétré.

Béliſaire alors s'adreſſant à lui: brave jeune homme, lui dit-il, c'eſt vous, je le vois, 48) qui avez pris ſoin de me recommander ſur la route; apprenez-moi qui vous êtes, & 49) ce qui peut m'attirer cet empreſſement généreux. Je m'appelle Tibère, répondit le jeune homme: j'ai ſervi ſous Narſès en Italie; 50) j'ai fait depuis la guerre de Colchide. Je ſuis l'un de ces chaſſeurs 51) à qui vous avez demandé l'aſile, & dont vous avez ſi bien réprimé l'imprudence. 52) Je n'ai pas eu de paix avec moi-même, que je ne ſois venu vous demander pardon, & une grace encore plus chère. Je ſuis riche: c'eſt un malheur, peut-être; mais ſi vous vouliez, ce ſeroit un 53) bien. J'ai près d'ici une maiſon de campagne; 54) & toute mon ambition ſeroit de la conſacrer, en en faiſant l'aſile d'un héros. 55) Ma tendre vénération pour vous eſt un titre ſi ſimple, que je n'oſerois m'en prévaloir: 56) il

---

45) Auf ſeinem Geſichte bemerkte man den Ausdruck einer ſtillen und ernſthaften Trauer. 46) Seine erhabene Stirne ſchien ſich den Schlägen des Schickſals darzubiethen, ohne demſelben zu trotzen. 47) Von Eud. rührendem Schmerz um ihre Mutter, und fühlte ſich bey ſeiner Zurückkunft noch ganz davon durchdrungen. 48) Der mich auf dem Wege ſo ſorgfältig empfohlen hat. 49) Was dich zu dieſem großmüthigen Eifer bewegen konnte. 50) Ich habe nachher den Feldzug in Colchis mit gemacht. 51) Die du um Aufnahme bateſt, und deren Unverſtand du ſo ſchön beſtrafet haſt. 52) Ich konnte mich nicht eher beruhigen, als bis ich ꝛc. 53) Glück. 54) Und ich wäre ſtolz darauf, wenn ich es zur Freiſtätte eines Helden weihen könnte. 55) Die zärtliche Ehrerbietung, die ich für dich fühle, iſt ein viel zu unbedeutendes Dokument, als daß ich es wagen ſollte, mich darauf zu berufen. 56) Man darf nur.

il fuffit d'aimer la Patrie, pour partager la disgrace de Bélisaire, & pour chercher à 57) l'adoucir. 58) Mais un intérêt digne de vous toucher, c'est le mien, c'est celui d'un jeune homme, qui desire passionnément d'être admis dans l'intimité d'un Héros, & de puiser dans son ame, comme à la source de la sagesse, de la gloire & de la vertu.

59) Vous honorez trop ma vieillesse, lui répondit Bélisaire. Mais je reconnois une belle ame à la 60) sensibilité que vous témoignez pour mon malheur. 61) Dans ce moment, je desire d'être seul avec moi-même: 62) mon ame ébranlée a besoin de se raffermir en silence. Mais pour l'avenir, j'accepte une partie de ce que vous me proposez, le plaisir de vivre en bons voisins, 63) & de communiquer ensemble. J'aime la jeunesse: 64) l'ame encore neuve dans cet âge heureux, est susceptible des impressions du bien; elle s'enflamme, & s'élève 65) au grand; & rien encore ne 66) la retient captive. Venez me voir, je serai bien aise 67) de converser avec vous.

Si vous me croyez digne de ce commerce, reprit Tibère pourquoi ne le ferois-je pas de vous posséder tout-à-fait? 68) Mes aieux seront honorés de voir leur héritage devenir votre bien, & leur demeure votre asile. Vous y serez révéré, servi avec

---

57) Lindern. 58) Der Vortheil, nach dem ich strebe, ist deiner Aufmerksamkeit würdig; es betrift das Wohl eines Jünglings welcher sehnlichst wünschet, die vertraute Freundschaft eines Helden zu besitzen. 59) Du erzeigest meinem Alter zu viel Ehre. 60) Theilnahme. 61) Gegenwärtig wünschte ich für mich allein zu leben. 62) Meine erschütterte Seele bedarf der Einsamkeit um sich wieder zu fassen. 63) Und mit einander umzugehen. 64) Die in diesem Alter noch unverdorbene Seele, ist der Eindrücke des Guten fähig. 65) Zu großen Thaten. 66) Halt sie gefesselt. 67) Mit dir nähere Bekanntschaft zu machen. 68) Meine Ahnen würden es sich zur Ehre anrechnen, wenn du ihr Erbgut als dein Eigenthum, und ihre Wohnung als dein Obdach ansehen wolltest.

avec un ſaint reſpect 69) par tout ce qui m'environne ; & 70) c'eſt à mon exemple qu'on s'empreſſera de remplir ce pieux devoir.

Jeune homme, lui dit Béliſaire, vous êtes bon; mais 71) ne faiſons point d'imprudence. Dites-moi, (car il y a dix ans que je vis éloigné du monde) 72) quel eſt l'état de votre pere, & quelles vues il a ſur vous. 73) Nous ſommes iſſus, lui dit Tibère, de l'une de ces familles que Conſtantin appella de Rome, & qu'il 74) combla de bienfaits. Mon pere a ſervi ſous le regne de Juſtin, 75) avec aſſez de diſtinction. Il étoit eſtimé & chéri de ſon Maître. Sous le nouveau regne, 76) on obtint ſur lui des préférences qu'il croyoit injuſtes, il ſe retira ; 77) il s'en eſt repenti, & il a pour moi 78) l'ambition qu'il n'eut pas aſſez pour lui-même. Il ſuffit, lui dit Béliſaire : 79) je ne veux mettre aucun obſtacle à l'avancement de ſon fils. 80) En ſuivant le mouvement de votre coeur, vous ne ſentez que le plaiſir d'être généreux ; & en effet, c'eſt 81) une douce choſe. Mais je vois 82) pour vous le danger de vous envelopper dans la diſgrace d'un proſcrit. Mon ami, que la Cour ait raiſon, ou qu'elle ait tort, 83) elle ne revient pas. Elle oublie un 84) coupable qu'elle a puni ; mais elle haït toujours un innocent qu'elle a ſacrifié: car ſon nom ſeul eſt un reproche, & 85) ſon exiſtence pèſe, comme un remords, à ſes perſécuteurs.

86) Je

---

69) Von allen, die um mich ſind. 70) Jeder wird ſich nach meinem Beiſpiele bemühen, dieſe heilige Pflicht zu erfüllen. 71) Laß uns nicht unbeſonnen handeln. 72) Wer iſt dein Vater, und was für Abſichten hat er in Anſehung deiner. 73) Wir ſtammen ꝛc. 74) Ueberhäufen. 75) Mit Ruhm. 76) Wurden ihm andere vorgezogen, welches er für ungerecht hielt. 77) Es hat ihn gereuet. 78) Ehrbegierde. 79) Ich will den Fortſchritten ſeines Sohnes nicht hinderlich ſeyn. 80) Indem du den Eingebungen deines Herzens folgeſt. 81) Etwas ſehr angenehmes. 82) Wie gefährlich es für dich iſt, dich in das Unglück eines Verwieſenen zu verwickeln. 83) Er widerruft ſeine Urtheile nicht. 84) Verbrecher. 85) Sein Daſeyn drückt ſeine Verfolger wie ſchwere Gewiſſensbiſſe.

86) Je me charge, dit le jeune homme, de juſtifier ma conduite. L'Empereur a pu ſe laiſſer tromper; mais 87) il ſuffira qu'on l'éclaire.

88) Il ne faut pas même y penſer, dit le Héros. Le mal eſt fait: puiſſe-t-il l'oublier, pour le repos de ſa vieilleſſe!

Hé bien donc, 89) inſiſta Tibère, ſoyez encore plus généreux: épargnez-lui le reproche éternel de vous avoir laiſſé 90) languir dans la miſère. 91) L'indigne état où je vous vois, eſt un ſpectacle deshonorant pour l'humanité, honteux pour le trône, révoltant pour 92) les gens de bien, & décourageant pour vos pareils.

Ceux qu'il decouragera, répondit Béliſaire, ne ſeront point mes pareils. Je crois au ſurplus, comme vous, que mon état peut inſpirer 93) l'indignation avec la pitié. Un pauvre 94) ne fait point d'ombrage, & peut faire compaſſion. Auſſi mon deſſein eſt-il de me cacher; & ſi je me ſuis fait connoître à vos compagnons; 95) c'eſt un mouvement d'impacience contre de jeunes étourdis, qui m'a fait commettre cette imprudence. Ce ſera la dernière de ma vie; & 96) mon aſile ſera mon tombeau. Adieu. L'Empereur 97) peut ne pas ſavoir que les Bulgares ſont dans la Thrace; 98) ne négligez pas de l'en faire avertir.

Le jeune homme ſe retira bien affligé 99) de n'avoir pas mieux réuſſi, & il rendit à l'Empereur ce

---

86) Ich nehme es auf mich. 87) Man wird ihn nur beſſer unterrichten dürfen. 88) Daran iſt gar nicht zu denken. 89) Verſezte T. 90) Schmachten. 91) Der elende Zuſtand — iſt ein Anblick, der die Menſchheit entehrt. 92) Rechtſchaffene. 93) Unwille und Erbarmen. 94) Erregt keinen Verdacht, ſondern Mitleiden. 95) So beging ich dieſen Fehler aus Unwillen gegen dieſe unbeſonnenen Jünglinge. 96) Ich begehre kein anderes Obdach als mein Grab. 97) Weiß vielleicht nicht ꝛc. 98) Vergiß nicht, ihm davon Nachricht zu geben. 99) Daß er ſeine Abſicht nicht beſſer erreicht hatte.

ce que lui avoit dit Bélisaire. Justinien fit marcher quelques troupes; & peu de jours après on l'assura que les Bulgares avoient été chassés. A présent, dit-il à Tibère, nous pouvons aller sans danger voir ce malheureux vieillard. 100) Je passerai pour votre pere; & vous aurez soin de ne rien dire qui puisse le détabuser. Une maison de plaisance, à moitié chemin de la 101) retraite de Bélisaire, fut le lieu d'où l'Empereur, se dérobant aux yeux de sa Cour, alla le voir le lendemain.

---

100) Ich will mich für deinen Vater ausgeben, und du darfst nichts sagen, was ihm diesen Irthum benehmen könnte. 101) Einsame Wohnung.

CHA-

CHAPITRE VII.

1) Voilà donc où habite celui qui m'a rendu tant de fois vainqueur, dit Juſtinien 2) en avançant ſous un vieux portique en ruine! Béliſaire, à leur arrivée, ſe leva pour les recevoir. L'Empereur, en voyant ce vieillard vénérable dans l'état où il l'avoit mis, fut pénétré de honte & de remords. 3) Il jetta un cri de douleur, & s'appuyant ſur Tibère, il ſe couvrit les yeux avec ſes mains, 4) comme indigne de voir le jour que Béliſaire ne voyoit plus. Quel cri viens-je d'entendre, demanda le vieillard? C'eſt mon pere que je vous amène, dit Tibère, & que votre malheur touche 5) ſenſiblement. Où eſt-il, reprit Béliſaire, en tendant les mains? Qu'il approche, & que je l'embraſſe; car il a un fils vertueux. Juſtinien fut obligé 6) de recevoir les embraſſemens de Béliſaire; & ſe ſentant preſſé contre ſon ſein, il fut ſi violemment ému, qu'il ne put retenir ſes ſanglots & ſes larmes. Modérez, lui dit le Héros, cet 7) excès de compaſſion: je ne ſuis peut-être pas auſſi malheureux qu'il vous ſemble. Parlons de vous & de ce jeune homme, 8) qui vous donnera de la conſolation dans vos vieux ans. Oui, dit l'Empereur, 9) en s'interrompant à chaque mot; oui.... 10) ſi vous daignez

1) Hier wohnt alſo ꝛc. 2) Als er durch einen alten verfallenen Säulengange ging. 3) Der Schmerz preßte ihm einen lauten Schrey aus. 4) Als ob er ſich für unwürdig hielte, das Tageslicht zu ſehen, welches ꝛc. 5) Aufs empfindlichſte. 6) Sich von B. umarmen zu laſſen. 7) Allzugroßes Mitleid. 8) Der dich in deinem Alter tröſten wird. 9) Indem er bey jedem Worte ſtockte. 10) Wenn du mir es erlauben willſt.

nez me permettre... qu'il vienne recueillir 11) les fruits de vos leçons. Et que lui apprendrois-je, dit le vieillard, 12) qu'un pere ſage & homme de bien n'ait pu lui apprendre avant moi? Ce que peut-être je connois le moins, dit l'Empereur, c'eſt la Cour, c'eſt le pays où il doit vivre; & depuis long-tems, 13) j'ai ſi peu communiqué avec des hommes, que le monde eſt pour moi presque auſſi nouveau que pour lui. Mais vous, qui avez vu les choſes 14) ſous tant de faces diverſes, 15) de quel ſecours ne lui ſerez-vous pas, ſi vous voulez bien l'éclairer? S'il vouloit apprendre 16) à fixer la fortune, dit Béliſaire, 17) il s'adreſſeroit mal, comme vous voyez; mais 18) s'il ne veut être qu'un homme de bien à ſes périls & riſques, je puis lui être de quelque utilité. 19) Il eſt bien né, c'eſt l'eſſentiel. Il eſt vrai, dit Juſtinien, que ſa nobleſſe eſt ancienne. — Ce n'eſt pas ce que j'ai voulu dire; mais cela même eſt un avantage, pourvu qu'on n'en 20) abuſe pas. Savez-vous, jeune homme, pourſuivit Béliſaire, ce que c'eſt que la nobleſſe? 21) Ce ſont des avances que la Patrie vous fait, ſur la parole de vos 22) ancêtres, 23) en attendant que vous ſoyez en état de faire honneur à vos garants. Et ces avances, dit l'Empereur, ſont quelquefois bien haſardées! N'importe, reprit le vieillard, ce n'en eſt pas moins une très belle 24) inſtitution. Je crois voir, lorsqu'un enfant

---

11) Die Früchte deiner weiſen Lehren. 12) Das ein weiſer und rechtſchaffener Vater ꝛc. 13) Hab' ich ſo wenig Umgang mit Menſchen gehabt 14) Unter ſo mancherley Geſtalten. 15) Wieviel wirſt du ihm nützen können, wenn du ihn unterrichten willſt. 16) Ein glänzendes Glück zu machen. 17) Da würde er ſich an den unrechten Mann wenden. 18) Wenn er auf ſeine Gefahr ein rechtſchaffener Mann werden will, ſo kann ich ihm ꝛc. 19) Er iſt tugendhaft (Juſtinian glaubte, Beliſ. ſpräche von Tibers vornehmen Herkunft). 20) Mißbrauchen. 21) Es iſt ein Vorſchuß. 22) Ahnen. 23) Bis du dereinſt im Stande ſeyn wirſt, denen Ehre zu machen, die dieſe Bürgſchaft für dich leiſteten. 24) Einrichtung.

enfant 25) de noble origine vient au monde, 26) foible, nud, indigent, imbécille, comme le fils d'un Laboureur; je crois voir la Patrie qui va le recevoir, & qui lui dit: enfant, je vous ſalue, vous qui me ſerez 27) dévoué, vous qui ſerez 28) vaillant, 29) généreux, magnanime comme vos peres. Il vous ont laiſſé leur exemple, j'y joins leurs 30) titres & leur rang: double raiſon pour vous d'acquérir leurs vertus. Avouez, continua le vieillard, 31) que parmi les actes les plus ſolemnels, il n'y a rien de plus magnifique. 32) Cela l'eſt trop, dit Juſtinien. Quand on veut élever les ames, dit Béliſaire, 33) il faut en agir grandement. Et puis, croyez-vous qu'il n'y ait pas de l'économie dans cette magnificence? Ah! quand elle ne produiroit que deux ou trois grands hommes par génération, l'Etat n'auroit pas à ſe plaindre; il ſeroit bien dédommagé. Mon ami, dit-il au jeune homme, il faut que vous ſoyez un de ceux qui le dédommagent. Là, s'addreſſant à l'Empereur, vous m'avez permis, lui dit-il, de lui parler en pere? Ah! je vous en conjure, lui dit Justinien. Hé bien, mon fils, 34) commencez donc par vous perſuader que la nobleſſe eſt comme la flamme qui ſe communique, mais qui s'éteint dès qu'elle manque 35) d'aliment. Souvenez-vous de votre naiſſance, puiſqu'elle 36) impoſe des devoirs; ſouvenez-vous de vos aieux, puiſqu'ils ſont pour vous des exemples; mais 37) gardez-vous de croire que la nature vous ait tranſmis leur gloire comme un héritage, dont vous n'ayez plus qu'à jouir: gardez-

---

25) Von adelicher Geburt. 26) Ohnmächtig, nackend, dürftig und ſchwach. 27) Ergeben. 28) Tapfer. 29) Edel und großmüthig. 30) Würden. 31) Daß dies die feyerlichſte und herrlichſte Handlung iſt. 32) Das iſt nur zu wahr. 33) Muß man großmüthig gegen ſie handeln. 34) Ueberzeuge dich alſo vor allem, daß ꝛc. 35) Nahrung. 36) Auflegen. 37) Glaube ja nicht, daß dir die Natur ihren Ruhm als ein Erbe zugetheilet habe, welches du nur genießen dürfteſt.

gardez-vous de cet 38) orgueil impatient & jaloux, qui, 39) ſur la foi d'un nom, prétend que tout lui 40) cède, 41) & s'indigne des préférences que le mérite obtient ſur lui. 42) Comme l'ambition a un faux air de nobleſſe, elle ſe gliſſe aiſément dans le coeur d'un homme bien né; mais cette paſſion, 43) dans ſes excès, a ſa baſſeſſe tout comme une autre. 44) Elle ſe croit haute, parce qu'elle range au-deſſous d'elle tous les devoirs de l'honnête homme; & ſi vous voulez ſavoir 45) ce qu'elle en fait, regardez un 46) oiſeau de proie, 47) planer le matin ſur la campagne, & choiſir d'un 48) oeil avide, entre mille animaux tremblans, 49) celui dont il lui plaira de faire ſa pâture: 50) c'eſt ainſi que l'ambition délibère à ſon réveil, pour ſavoir de quelle vertu elle fera ſa victime. Ah! mon ami! 51) la perſonnalité, ce ſentiment ſi naturel, 52) devient atroce dans un homme public, ſi-tôt qu'elle eſt paſſionnée. J'ai vu des hommes qui, 53) pour s'avancer, auroient jetté au haſard le ſalut d'une armée & le ſort d'un Empire. 54) Envieux des ſuccès qui ne leur ſont pas dus, ils ont toujours peur qu'on ne leur enlève l'honneur d'une 55) action d'éclat: s'ils oſoient

---

38) Ungedultiger und eiferſüchtiger Stolz. 39) Auf Treue und Glauben eines bloſſen Namens. 40) Weichen. 41) Und über den Vorzug aufgebracht wird, den das Verdienſt über ihn davon trägt. 42) Da der Ehrgeitz den falſchen Schein des Adels hat, ſo ſchleicht er ſich leicht in das Herz eines Jünglings von edler Geburt. 43) Iſt in ihren Ausſchweifungen eben ſo niederträchtig, als eine andere. 44) Sie hält ſich für erhaben, weil ſie glaubt, daß alle Pflichten des rechtſchaffenen Mannes weit unter ihr ſind. 45) Wie ſie dabey zu Werke geht. 46) Raubvogel. 47) Schweben. 48) Gieriger Blick. 49) Dasjenige, welches er verzehren will. 50) So berathſchlaget ſich auch der Ehrgeitz bey ſeinem Erwachen, welche Tugend er ſich zum Opfer bringen will. 51) Eigenliebe. 52) Wird bey einem Manne von Stande zur Grauſamkeit, ſo bald ſie zur Leidenſchaft wird. 53) Um ſich empor zu ſchwingen, die Wohlfarth einer ganzen Armee, und das Schickſal eines Reiches auf das Spiel geſezt haben würden. 54) Voll Neid blicken ſie auf den guten Erfolg der Unternehmungen anderer. 55) Glänzende That.

oſoient même, ils feroient 56) échouer celle dont ils n'ont pas la gloire: 57) le bien public eſt un malheur pour eux, s'il ne leur eſt pas attribué. Voilà l'eſpèce d'hommes la plus dangereuſe, ſoit dans les conſeils, ſoit dans les armées. 58) L'homme de bien fait ſon devoir ſans regarder autour de lui. Dieu & ſon ame ſont les témoins 59) dont il va mériter l'aveu. 60) Une bonne volonté franche, un courage 61) délibéré, un 62) zèle prompt à concourir au bien, voilà les ſignes d'une grande ame. L'envie, la vanité, l'orgueil, tout cela eſt petit & lâche. 63) C'eſt peu même de ne pas prétendre à ce que vous ne méritez pas; il faut ſavoir renoncer d'avance à ce que vous mériterez: 64) il faut ſuppoſer votre Souverain ſujet à ſe tromper, car il eſt homme; regarder comme très-poſſible que votre Patrie & votre ſiècle vous 65) jugent auſſi mal que lui & que l'avenir ne ſoit pas plus juſte. Alors il faut vous conſulter, & vous demander à vous-même: 66) ſi j'étois réduit au ſort de Bélisaire, m'en conſolerois-je avec mon innocence & le ſouvenir d'avoir fait mon devoir? 67) Si vous n'avez pas cette réſolution bien decidée & bien affermie, vivez obſcur: 68) vous n'avez pas de quoi ſoutenir votre nom.

Ah! c'eſt trop exiger des hommes, reprit Juſtinien avec un profond ſoupir; & votre exemple eſt effrayant. Il eſt effrayant 69) au premier coup-d'oeil, dit le vieillard, mais beaucoup moins 70) quand on y penſe. Car enfin, ſuppoſons que la

56) Scheitern. 57) Das allgemeine Beſte. 58) Der Rechtſchaffene. 59) Deren Beyfall er zu erhalten ſucht. 60) Ein redlicher freymüthiger Wille. 61) Entſchloſſen. 62) Thätiger Eifer in der Beförderung des Guten. 63) Es iſt noch nicht genug, auf dasjenige Verzicht zu thun, was du nicht verdieneſt. 64) Du mußt vorausſetzen, daß der Regent ſich irren kann. 65) Beurtheilen. 66) Wenn ich B. Schickſal haben ſollte. 67) Kannſt du dich dazu nicht feſt und beſtimmt entſchließen, ſo lebe lieber im Dunkeln. 68) Du kannſt deinen guten Namen nicht behaupten. 69) Bey dem erſten Anblicke. 70) Wenn man es näher betrachtet.

guerre, la maladie, ou la vieilleſſe! m'eût privé de la vue, ce ſeroit un accident tout naturel, 71) dont vous ne ſeriez point frappé. 72) Eh, quoi! les vices de l'humanité ne ſont-ils pas dans l'ordre des choſes, comme la peſte qui a déſolé l'Empire? Qu'importe l'inſtrument que la nature emploie à nous détruire? La colère d'un Empereur, la flèche d'un ennemi, un grain de ſable, tout eſt égal *). 73) En s'expoſant ſur la ſcène du monde, il faut s'attendre à ſes révolutions. Vous-même, en deſtinant votre fils 74) au métier des armes, n'avez-vous pas prévu pour lui mille événemens périlleux? Eh bien, comptez-y les 75) aſſauts de l'envie, 76) les embûches de la trahiſon, 77) les traits de l'impoſture & de la calomnie; & ſi votre fils arrive à mon âge ſans y avoir 78) ſuccombé, vous trouverez qu'il a eu du bonheur: 79) tout eſt compenſé dans la vie. Vous ne me voyez qu'aveugle & pauvre, & 80) retiré dans une maſure; mais rappellez-vous 81) trente ans de victoires & de proſpérités, & vous ſouhaiterez à votre fils le deſtin de Béliſaire. Allons, mon voiſin, un peu de fermeté: vous avez 82) les alarmes d'un pere; mais je me flatte que votre fils me fait encore l'honneur 83) de me porter envie. Aſſurément, s'écria Tibère! Mais, c'eſt bien moins à vos 84) proſpérités, dit l'Empereur, qu'il doit porter envie, qu'à ce courage avec lequel vous ſoutenez

---

71) Der dir gar nicht auffallen würde. 72) Sind denn die Laſter der Menſchen nicht eben ſo wohl ꝛc. 73) Wer auf den Schauplatz der Welt tritt, muß ſich auf ihre Veränderungen gefaßt machen. 74) Dem Soldatenſtande. 75) Angriff. 76) Liſtige Nachſtellung. 77) Tücke. 78) Unterliegen. 79) Im menſchlichen Leben hebt ſich alles gegen einander auf. 80) In ein altes Gebäude verbannt. 81) An 30 ſiegreiche und glückliche Jahre. 82) Die Beſorgniß. 83) Mich zu beneiden. 84) Glück.

*) *Democritum pediculi, Socratem aliud pediculorum genus, nequiſſimi bipedes interemerunt. Quorſum haec? Ingreſſus es vitam; navigaſti; vectus es; diſcede.* M. Antonin. Imper. de ſe ipſo. Lib. 3.

tenez l'adverſité. Du courage, il en faut ſans doute, dit Béliſaire; & 85) il ne ſuffit pas d'avoir celui d'affronter la mort: c'eſt 86) la bravoure d'un Soldat. Le courage d'un Chef conſiſte à s'élever au-deſſus de tous les événemens. Savez-vous 87) quel eſt pour moi le plus courageux des hommes? Celui 88) qui perſiſte à faire ſon devoir, même au péril, aux dépens de ſa gloire, ce 89) ſage & ferme Fabius, qui laiſſe parler avec mépris 90) de ſa lenteur, & ne change point de conduite; & non ce foible & vain Pompée, qui aime mieux 91) haſarder le ſort de Rome & de l'univers, 92) que d'eſſuyer une raillerie. Dans mes premières campagnes contre les Perſes, 93) les mauvais propos des étourdis de mon armée me firent donner une bataille, que je ne devois ni ne voulois riſquer: je la perdis: je ne me le pardonnerai jamais. Celui 94) qui fait dépendre ſa conduite de l'opinion, n'eſt jamais ſûr de lui-même. Et 95) où en ſerions-nous, ſi, pour être honnêtes gens, il falloit attendre un ſiècle impartial & un Prince infaillible? 96) Allez donc ferme devant vous. La calomnie & l'ingratitude vous attendent peut-être au bout de 97) la carrière; mais 98) la gloire y eſt avec elles; & ſi elle n'y eſt pas, 99) la vertu la vaut bien. N'ayez pas peur que celle-ci vous manque: 100) dans le ſein même de la miſère & de l'humiliation, elle vous ſuivra: eh, mom ami! ſi vous

---

85) Es iſt nicht genug dem Tode muthig Trotz zu biethen. 86) Tapferkeit. 87) Wen ich für den — halte. 88) Welcher fortfährt ſeine Pflicht zu erfüllen. 89) Weis und ſtandhaft. 90) Von ſeinem Zaudern. 91) Auf das Spiel ſetzen. 92) Ehe er eine Spötterey erdulten will. 93) Veranlaßte mich das thörigte Geſchwätz einiger Unbeſonnenen bey meinem Kriegsheere ein Treffen zu liefern. 94) Der ſein Betragen nach dem Urtheile anderer abmißt, iſt ſeiner ſelbſt niemals ſicher. 95) Was würde aus uns werden. 96) Verfolge alſo ſtandhaft deinen Weg. 97) Laufbahn. 98) Ehre iſt in ihrem Gefolge. 99) So iſt die Tugend wohl eben ſo viel werth 100) Selbſt im Schooße des Elends und der Demüthigung wird ſie dich begleiten.

ſaviez combien un ſourire de la vertu eſt plus 1) touchant que toutes les careſſes de la fortune!

2) Vous me pénétrez, dit Juſtinien attendri & confondu. Que mon fils eſt heureux de pouvoir de bonne heure recueillir ces 3) hautes leçons! Ah! pourquoi cette école n'eſt-elle pas celle des Souverains! Laiſſons les Souverains, dit Béliſaire: ils ſont plus à plaindre que nous. Ils ne ſont à plaindre, dit Juſtinien, que parce qu'ils n'ont point d'amis, 4) où qu'ils n'en ont pas d'aſſez éclairés, d'aſſez courageux pour leur ſervir de guides. 5) Mon fils eſt né pour vivre à la Cour: peut-être un jour, 6) admis dans les conſeils, ou dans l'intimité du Prince, aura-t-il lieu de faire uſage de vos leçons pour le bonheur du monde; 7) ne dédaignez pas d'agrandir ſon ame, en l'élevant à la connoiſſance de l'art ſublime de régner. Inſtruiſez-le, comme vous voudriez que fût inſtruit l'ami d'un Monarque. Juſtinien 8) va deſcendre au tombeau; mais ſon ſucceſſeur, plus heureux que lui, aura peut-être pour ami le diſciple de Béliſaire. Hélas! dit le vieillard, que ne puis-je encore une fois être utile à ma patrie! Mais ce que l'expérience & la réflexion m'ont fait voir, ſeroit pris pour les ſonges de la vieilleſſe. Et en effet, dans la ſpéculation 9) tout s'arrange le mieux du monde: 10) les difficultés s'applaniſſent; 11) les circonſtances naiſſent à propos & ſe combinent à ſouhait; on fait tout ce qu'on veut des hommes

---

1) Entzückend. 2) Du rührest mich — bewegt und ganz beſchämt. 3) Erhabene Lehren. 4) Oder weil dieſe nicht Einſicht und Muth genug haben, um ſie zu leiten. 5) Mein Sohn muß vermöge ſeiner Geburth am Hofe leben. 6) Wenn er zu den Rathskollegien oder zu dem Vertrauen des Fürſten gelanget. 7) Weigere dich nicht, ſeine Seele durch Unterricht in der vortreflichen Regierungskunſt zu vervollkommnen. 8) Geht dem Grabe entgegen. 9) Paßt alles ganz vortreflich. 10) Die Schwierigkeiten laſſen ſich heben. 11) Die Umſtände treten zu gelegener Zeit ein, und vereinigen ſich nach Wunſche.

mes & des choſes: ſoi-même 12) on ſe ſuppoſe exempt de paſſions & de foibleſſes, toujours 13) éclairé, toujours ſage, auſſi ferme que modéré. Douce & trompeuſe illuſion, qu'une légère épreuve auroit bientôt détruite, ſi l'on tenoit en main les rênes d'un Etat! Cette illuſion même a ſon utilité, dit le jeune homme; car la chimère 14) du mieux poſſible devient le modèle du bien. Je le ſouhaite, dit Bélisaire, mais je n'oſe l'eſpérer. Le plus mauvais état des choſes 15) trouve par-tout des partiſans intéreſſés à le maintenir. Et moi je vous reponds, dit l'Empereur, que les fruits de votre ſageſſe ne ſeront point perdus, ſi vous les confiez au zèle de mon fils. Vous méritez, dit le Héros, que je vous parle à coeur ouvert: mais j'exige votre parole de ne rien 16) divulguer, ſous ce regne, de mes entretiens avec vous. Pourquoi? demanda Juſtinien. Pour ne pas affliger de mes triſtes réflexions, dit Bélisaire, un vieillard qui ne ſent que trop les maux qu'il ne peut réparer: tel fut leur premier entretien.

Quelle honte pour moi, diſoit l'Empereur en s'en allant, d'avoir méconnu un tel homme! Mon cher Tibère, voilà comme on nous trompe, comme on nous rend injuſtes 17) malgré nous.

La nuit, le jour ſuivant, il ne vit dans ſa Cour que l'image de Bélisaire; & vers le ſoir, à la même heure, il revint 18) nourrir ſa douleur.

---

12) Hält man für frey von ꝛc. 13) Hellſehend. 14) Des möglichſt Beſten. 15) Findet überall Anhänger, deren Vortheil es erfordert, ihn zu unterhalten. 16) Bekannt machen; verbreiten. 17) Wider unſern Willen. 18) Um ſeinem Grame neue Nahrung zu geben.

CHAPITRE VIII.

Bélisaire se promenoit avec son guide 1) sur la route. Dès que l'Empereur l'apperçut, il descendit de son char; & 2) en l'abordant: 3) Vous nous trouvez plongés, lui dit-il, dans de sérieuses réflexions, 4) Frappé de l'injustice que l'on a fait commettre au malheureux vieillard qui vous a condamné, je méditois avec mon fils sur les dangers du 5) rang suprème; & je lui disois 6) qu'il étoit bien étrange qu'une multitude d'hommes libres eût jamais pu s'accorder à remettre son sort dans les mains d'un seul homme, d'un homme foible & 7) fragile comme eux, facile à 8) surprendre, sujet à se tromper, & en qui l'erreur d'un moment 9) pouvoit devenir si funeste! Et croyez-vous, dit Bélisaire, qu'un sénat, qu'un peuple assemblé soit plus juste & plus infaillible? Est-ce sous le regne d'un seul que les Camilles, les Thémistocles, les Aristides ont été 10) proscrits? Multiplier les 11) ressorts du gouvernement, c'est en multiplier les vices; car chacun 12) y apporte les siens. Ce n'est donc pas sans raison qu'on a préféré 13) le plus simple; & soit que les Etats aient été conquis ou fondés, qu'ils aient mis leur espoir dans la bonté des loix, ou dans la force des armes, il est naturel que l'homme le plus sage, le plus vaillant, le plus habile ait obtenu la confiance, & réuni les voeux du plus grand nombre.

---

1) Auf dem Wege. 2) Als er zu ihm hinkam. 3) Du findest uns — in sehr ernsthafte Betrachtungen vertieft. 4) Die Ungerechtigkeit, zu welcher man den unglücklichen Greis, der dich verurtheilte, verleitete, kränkte uns. 5) Höchste Würde. 6) Es sey sehr sonderbar. 7) Hinfällig. 8) Hintergehen. 9) So traurige Folgen nach sich ziehen kann. 10) Verweisen; verbannen. 11) Triebfedern. 12) Bringt die seinigen mit. 13) Die einfachste (Regierung).

nombre. Ce qui m'étonne, ce n'eſt donc pas 14) qu'une multitude aſſemblée ait voulu confier à un ſeul les ſoins de commander à tous; mais qu'un ſeul ait jamais voulu ſe charger de ce ſoin pénible. 15) Voilà, lui dit Tibère, ce que je n'entends pas. Pour l'entendre, dit le vieillard, mettez-vous à la place & du peuple & du prince 16) dans cette première élection.

Que riſquons-nous, a dû ſe dire un peuple, que riſquons-nous, en nous donnant un Roi? 17) Du bien de tous, nous faiſons le ſien; 18) des forces de l'Etat, nous faiſons ſes forces; 19) nous attachons ſa gloire à nos proſpérités: comme Souverain, 20) il n'exiſtera qu'avec nous & par nous; il n'a donc qu'à s'aimer, pour aimer ſes peuples, 21) & qu'à ſentir ſes intérêts, pour être juſte & bienfaiſant. 22) Telle a été leur bonne foi. 23) Ils n'ont pas calculé, dit Juſtinien, les paſſions & les erreurs qui aſſiégeroient l'ame d'un Prince. Ils n'ont vu, reprit Béliſaire, 24) que l'indiviſible unité d'intérêt entre le Monarque & la Nation: ils ont regardé comme impoſſible que l'un fût jamais 25) de plein gré & de ſang froid l'ennemi de l'autre. La tyrannie leur a paru une eſpèce de 26) ſuicide, qui ne pouvoit être que l'effet 27) du délire & de l'égarement; & 28) au cas qu'un Prince fût frappé de ce dangereux vertige, ils ſe ſont munis de la volonté réfléchie

---

14) Daß ein verſammeltes Volk. 15) Dies — begreife ich nicht. 16) Bey dieſer erſten Wahl. 17) Das Vermögen aller machen wir zu dem ſeinigen. 18) Die Macht des Staats machen wir zu ſeiner Macht. 19) Wir knüpfen ſeine Ehre an unſer Glück. 20) Wird er ſein Daſeyn nur mit und durch uns haben. 21) Und ſeinen eigenen Vortheil bedenken. 22) So redlich war ihre Geſinnung. 23) Sie haben — die Leidenſchaften und Irrthümer eines Fürſten nicht mit in Anſchlag gebracht. 24) Als das einzige und untheilbare Intereſſe zwiſchen ꝛc. 25) Freiwillig und mit kaltem Blute 26) Selbſtmord. 27) Der Raſerey und der Verwirrung des Verſtandes. 28) Auf den Fall, daß der Fürſt von dieſem gefährlichen Schwindel ergriffen werden ſollte, haben ſie ſich durch den weiſen und überlegten Willen des Geſetzgebers verwahrt, um ihn den blinden und leidenſchaftlichen Willen des Feindes ſeines eigenen Ichs entgegen zu ſetzen.

chie & ſage du Législateur, pour l'oppoſer à la volonté aveugle & paſſionnée de l'homme ennemi de lui-même. Ils ont bien prévu qu'ils auroient à craindre une foule de gens 29) intéreſſés au mal; mais ils n'ont pas douté que cette 30) ligue, qui ne fait jamais que le petit nombre, 31) ne fût aiſément réprimée par l'impoſante multitude des gens intéreſſés au bien, à la tête deſquels ſeroit toujours le Prince. Et en effet, avant 32) l'épreuve, qui jamais auroit pu prévoir qu'il y auroit des Souverains 33) aſſez inſenſés pour faire divorce avec leur peuple, & cauſe commune avec ſes ennemis? C'eſt un 34) renverſement ſi inconcevable de la nature & de la raiſon, 35) qu'il faut l'avoir vu pour le croire. Pour moi, je trouve 36) tout ſimple qu'on ne s'y ſoit pas attendu.

Mais à qui l'élection d'un ſeul, pour dominer ſur tous, a dû inſpirer de la crainte, c'eſt à celui qu'on avoit élu. Un pere de famille qui a cinq ou ſix enfans à élever, à 37) établir, à rendre heureux dans leur état, 38) a tant de peine à dormir tranquille! que ſera-ce du chef d'une famille, qui ſe compte par millions?

Je m'engage, a-t-il dû ſe dire, à ne vivre que pour mon peuple; j'immole mon repos à ſa tranquillité, 39) je fais voeu de ne lui donner que des loix utiles & juſtes, de n'avoir plus de volonté qui ne ſoit conforme à ces loix. Plus il me rend puiſſant, 40) moins il me laiſſe libre: plus il ſe livre à moi, plus il m'attache à lui. 41) Je lui dois compte de

mes

---

29) Welche bey dem Böſen ihre Rechnung finden. 30) Bündniß (Rotte). 31) Nicht leicht unterdrückt werden ſollte durch die überwiegende Menge der Rechtſchaffenen. 32) Probe (ohne ein wirkliches Beyſpiel). 33) Die ſo unſinnig ſind, daß ſie mit dem Volke brechen, und mit dem Feinde deſſelben gemeinſchaftliche Sache machen würden. 34) Unbegreifliche Umkehrung. 35) Daß man ſie erlebt haben muß. 36) Ganz natürlich. 37) Ausſtatten. 38) Hat ſo viele Sorgen, daß er kaum ruhig ſchlafen kann. 39) Ich gelobe es ihm ꝛc. 40) Je weniger Freyheit läßt es mir. 41) Ich bin ihm Rechenſchaft ſchuldig.

mes foibleſſes, de mes paſſions, de mes erreurs; je lui donne des droits ſur tout ce que je ſuis; enfin, je renonce à moi-même, 42) dès que je conſens à regner, & 43) l'homme privé s'anéantit, pour céder au Roi ſon ame toute entière. Connoiſſez-vous de 44) dévouement plus généreux, plus 45) abſolu? Voilà pourtant comme penſoient un Antonin, un Marc-Aurele. Je n'ai plus rien en propre, diſoit l'un. Mon palais même n'eſt pas à moi, diſoit l'autre; & leurs pareils ont penſé comme eux.

46) La vanité du vulgaire ne voit dans 47) le ſuprême rang que 48) les petites jouiſſances qui la flatteroient, & qui lui font envie, des palais, une cour, 49) des hommages, & cette pompe qu'on a cru devoir attacher à l'autorité pour la rendre plus impoſante: mais au milieu de tout cela, il ne reſte le plus ſouvent 50) que l'homme accablé de ſoins, & conſumé d'inquiétude; victime de ſes devoirs, s'il les remplit fidellement; expoſé au mépris s'il les néglige, & à la haine 51) s'il les trahit; 52) gêné, contrarié ſans ceſſe dans le bien comme dans le mal; ayant, d'un côté, 53) les ſoucis dévorans & les veilles cruelles; de l'autre, 54) l'ennui de lui-même & le dégoût de tous les biens: voilà quelle eſt ſa 55) condition. L'on a bien fait ce qu'on a pu pour égaler ſes plaiſirs à ſes 56) peines; mais ſes peines ſont infinies, & ſes plaiſirs ſont bornés

au

---

42) Sobald ich mich zur Regierung verſtehe. 43) Der Privatmann opfert ſich ſelbſt auf, um ſich ganz dem Könige zu widmen. 44) Aufopferung. 45) Unumſchränkt. 46) Der eitle Pöbel. 47) Höchſte Würde. 48) Die kleinen Arten des Genuſſes. 49) Huldigungen, und eine Art von Prunk, den man mit der höchſten Gewalt verbinden zu müſſen glaubte, um ihr ein deſto größeres Gewicht zu verſchaffen. 50) Als ein Mann, den Sorgen drücken und Unruhe verzehrt. 51) Wenn er treulos gegen ſie wird. 52) Zwang und Hinderniſſe umgeben ihn ſowohl bey dem Guten als bey dem Böſen. 53) Nagende Sorgen und kummervolle ſchlafloſe Nächte. 54) Ueberdruß ſeiner ſelbſt, und Eckel vor allen zeitlichen Gütern. 55) Zuſtand. 56) Mühſeligkeiten.

au cercle étroit de ſes beſoins. 57) Toute l'induſtrie du luxe ne peut lui donner de nouveaux ſens; & 58) tandis que les jouiſſances le ſollicitent de tous côtés, la nature les lui interdit, & ſa foibleſſe 59) s'y refuſe. Ainſi, tout le ſuperflu qui l'environne eſt perdu pour lui: 60) un palais vaſte n'eſt qu'un vuide immenſe, où il n'occupe jamais qu'un point; ſous des rideaux de pourpre & 61) des lambris dorés, il cherche en vain le doux ſommeil du laboureur, ſous le chaume; & à ſa table le Monarque s'ennuie; dès que l'homme eſt raſſaſié.

Je ſens, dit Tibère, que l'homme eſt trop foible pour jouir de tout, quand il a tout en abondance: mais, n'eſt-ce rien que d'avoir à choiſir?

Ah, jeune homme! jeune homme! s'écria Béliſaire, vous ne connoiſſez pas la maladie de la 62) ſatiété: c'eſt 63) la plus funeſte langueur où jamais puiſſe tomber une ame. Et ſavez-vous quelle en eſt la cauſe? La facilité à jouir de tout, 64) qui fait qu'on n'eſt ému de rien. Ou le deſir n'a pas le temps 65) de naître, ou en naiſſant il eſt étouffé 66) par l'affluence des biens qui l'excèdent. 67) L'art s'épuiſe en rafinemens, pour ranimer des goûts éteints, mais 68) la ſenſibilité de l'ame eſt émouſſée; & 69) n'ayant plus l'aiguillon du beſoin, elle ne connoit ni 70) l'attrait, ni le prix de la jouiſſance. Malheur à l'homme qui a tout à ſouhait: 71) l'ha-

---

57) Der erfinderiſchſte Scharfſinn des Luxus. 58) Während daß er allenthalben zum Genuſſe eingeladen wird ꝛc. 59) Weigern (geſtattet ihn denſelben nicht). 60) Ein großer Pallaſt ſcheint ihm ein ungeheurer leerer Raum zu ſeyn, in welchem er blos einen Punkt einnimmt. 61) Vergoldete Dekken. 62) Ueberſättigung. 63) Die traurigſte Erſchlaffung. 64) Iſt Schuld, daß nichts mehr Eindruck auf uns macht. 65) Rege zu werden. 66) Durch den überladenden Zufluß der Güter. 67) Die Kunſt erſchöpft ſich in Verfeinerungen, um die erloſchenen Begierden wieder zu beleben. 68) Die Empfindſamkeit der Seele iſt abgenuzt. 69) Da ihr der Stachel des Bedürfniſſes fehlt. 70) Reiz.

71) l'habitude, qui rend ſi cruel le ſentiment de la privation, réduit à l'inſipidité la douceur des biens qu'on poſſède.

Vous m'avouerez cependant, reprit Tibère, 72) qu'il eſt pour un Prince des jouiſſances délicates & ſenſibles, que le dégoût ne ſuit jamais. Par exemple, demanda le vieillard? Mais, par exemple, la gloire, dit le jeune homme. — Et laquelle? — Mais toute eſpèce de gloire, celle des armes en premier lieu. — Fort bien. Vous croyez donc que la victoire eſt un plaiſir bien doux? Ah! 73) quand on a laiſſé ſur la pouſſière des milliers d'hommes égorgés, peut-on ſe livrer à la joie? Je pardonne à ceux 74) qui ont couru les dangers d'une bataille, de ſe réjouir d'en être échappés; mais 75) pour un Prince né ſenſible, un jour qui a fait couler des flots de ſang, & qui fera verſer des ruiſſeaux de larmes, ne ſera jamais un beau jour. 76) Je me ſuis promené quelquefois à travers un champ de bataille: j'aurois voulu voir à ma place un Néron; il auroit pleuré. Je ſais qu'il eſt des Princes 77) qui ſe donnent le plaiſir de la guerre, comme ils ſe donneroient le plaiſir de la chaſſe, & qui expoſent leurs peuples, comme ils lanceroient leurs chiens; mais 78) la manie de conquérir eſt une eſpèce d'avarice qui les tourmente, 79) & qui ne s'aſſouvit jamais.

---

71) Durch die Gewonheit, welche den Mangel zur drückenden Laſt macht, wird die Anmuth der Güter, die wir beſitzen, unſchmackhaft. 72) Daß es für einen Fürſten feinere ſinnliche Genüſſe gibt, auf welche niemals Eckel folget. 73) Wenn man auf dem Schlachtfelde ganze Schaaren ermordete Menſchen zurück gelaſſen hat. 74) Die die Gefahr eines Treffens überſtanden haben. 75) Für einen empfindſamen Fürſten wird der Tag, an welchem Ströme von Blut floſſen, und über welchen noch Thränenbäche fließen werden, gewiß nie ein angenehmer Tag ſeyn. 76) Ich ging einigemal über ein Schlachtfeld. 77) Denen der Krieg ein eben ſo angenehmes Vergnügen iſt als die Jagd, und die ihre Völker mit eben dem kalten Blute in die Schlacht führen, mit welchem ſie ihre Jagdhunde loslaſſen. 78) Eroberungsſucht. 79) Ohne jemals geſättiget zu werden.

jamais. La province 80) qu'on vient d'envahir eſt voiſine d'une province qu'on n'a pas encore envahie *): 81) de proche en proche, l'ambition s'irrite; tôt ou tard 82) ſurvient un revers qui afflige plus que tous les ſuccès n'ont flatté; & 83) en ſuppoſant même que tout réuſſiſſe, on va, comme Alexandre, juſques au bout du monde, & comme lui on revient 84) ennuyé de l'univers & de ſoi-même, ne ſachant que faire 85) de ces pays immenſes, dont 86) un arpent ſuffit pour nourrir le vainqueur, & 87) une toiſe pour 88) l'enterrer. J'ai vu dans ma jeuneſſe le tombeau de Cyrus; il étoit écrit ſur la pierre: Je ſuis Cyrus, celui qui conquit l'empire des Perſes. Homme, qui que tu ſois, d'où que tu viennes, je te ſupplie de ne pas m'envier ce peu de terre qui couvre ma pauvre cendre **). Hélas! dis-je en détournant les yeux, 89) c'eſt bien la peine d'être conquérant!

Eſt-ce Béliſaire que j'entends? dit le jeune homme 90) avec ſurpriſe. Béliſaire ſait mieux qu'un autre, dit le Héros, que l'amour de la guerre eſt le monſtre le plus féroce que notre orgueil ait 91) engendré. 92) Il eſt, reprit Tibère, une gloire plus douce, dont un Monarque peut jouir, 93) celle qui naît de ſes bienfaits, & qui lui revient en échange de la félicité publique. Ah! dit Béliſaire, ſi en mon-

---

80) Welche man erobert hat, ſtößt an eine andere, welche man noch nicht erobert hat. 81) Der Ehrgeitz nimmt immer mehr überhand. 82) Kommt endlich ein Unglücksfall, welcher mehr ſchmerzet, als alles vorhergehende Glück geſchmeichelt hat. 83) Geſezt, daß alles gelingen ſollte. 84) Ueberdrüßig. 85) Mit dieſen ungeheuren Ländern. 86) Ein Morgen (Landes). 87) Eine Ruthe (Landes). 88) Einſcharren. 89) Es verlohnt ſich wohl der Mühe. 90) Voll Verwunderung. 91) Erzeugen. 92) Es gibt einen ſüßeren Ruhm. 93) Der Ruhm, der aus ſeinen Wohlthaten entſpringt, und welcher ihm durch die Glückſeligkeit des Staates zu Theile wird.

*) *O ſi angulus ille*
Parvulus accedat, qui nunc denormat agellum!
Hor. Ser. Lib. I.

**) *Voyez* Plut. vie d'Alex.

montant ſur le trône on étoit ſûr de faire des heureux, ce ſeroit ſans doute un beau 94) privilège, que de tenir dans ſes mains la deſtinée d'un empire; & je ne m'étonnerois pas qu'une ame généreuſe immolât ſon repos à cette 95) noble ambition! mais demandez à 96) l'auguſte vieillard qui vous gouverne, s'il eſt aiſé de la remplir. Il eſt poſſible, dit l'Empereur, de 97) perſuader aux peuples 98) qu'on a fait de ſon mieux pour adoucir leur ſort, pour ſoulager leurs peines, & pour mériter leur amour.

Quelques bons Princes, dit Béliſaire, ont obtenu ce témoignage pendant leur vie, & il a fait leur récompenſe & leur plus douce conſolation; 99) mais à moins de quelque événement ſingulier qui faſſe éclater l'amour des peuples, & rende ſolemnel cet hommage des coeurs, quel Prince oſera ſe flatter qu'il eſt ſincère & unanime? Ses courtiſans 100) lui en répondent; mais qui lui répond de ſes courtiſans? Tandis que ſon palais 1) retentit de chants d'allégreſſe, qui l'aſſure 2) qu'au fond de ſes provinces, le veſtibule d'un Proconſul & la cabane d'un laboureur ne retentiſſent pas de gémiſſemens? Ses fêtes publiques ſont 3) des ſcènes jouées, 4) ſes éloges ſont commandés; 5) il voit avant lui les plus vils des humains honorés de l'apothéoſe;

---

94) Vorrecht. 95) Edler Stolz. 96) Erhabener Greis. 97) Ueberreden. 98) Daß man ſein Möglichſtes gethan habe, ihr Schickſal zu mildern, ihren Kummer zu ſtillen, und ꝛc. 99) Aber wenn nicht irgend ein beſonderer Umſtand eintritt, der die Liebe des Volkes erwecket, und dieſe Huldigung der Herzen feierlich macht; ſo wird ſich wohl kein Fürſt ſchmeicheln dürfen, daß dieſes Zeugniß aufrichtig und einmüthig ſey. 100) Stehen ihm dafür. 1) Von Freudengeſängen ertönt. 2) Daß im Innern ſeiner Provinzen das Vorzimmer eines Proconſuls — nicht von Seufzern erſchallen. 3) Schauſpiele. 4) Sein Lob iſt befohlen. 5) Er ſieht, daß die verruchteſten Menſchen vor ihm mit der Vergötterung beehrt wurden.

ſe; & 6) tandis qu'un tyran, plongé dans la molleſſe, s'enivre de l'encens de ſes adulateurs, l'homme vertueux, qui, ſur le trône, a paſſé ſa vie à faire au monde le peu de bien qui dépendoit de lui, meurt à la peine, ſans avoir jamais ſu s'il avoit un ami ſincère. 7) J'ai le coeur navré, quand je penſe que Juſtinien va deſcendre au tombeau, perſuadé que je l'ai trahi, & que je ne l'ai point aimé.

Non, s'écria l'Empereur 8) avec tranſport (& 9) s'interrompant tout-à-coup), non, dit-il, avec moins de chaleur, un Souverain n'eſt pas aſſez malheureux pour ne jamais ſavoir ſi on l'aime.

Eh bien, dit Béliſaire, il le ſait; & ce bonheur qui ſeroit ſi doux, eſt encore mêlé d'amertume: car plus un Prince eſt aimé de ſes peuples, plus leur bonheur lui devient cher; & alors le bien qu'il leur fait, & 10) les maux dont il les ſoulage, lui ſemblent ſi peu de choſe dans la maſſe commune des biens & des maux, qu'arrivé au terme d'une longue vie, il ſe demande encore, qu'ai-je fait? 11) Obligé de lutter ſans ceſſe contre le torrent des adverſités, voyez quelle douleur ce doit être pour lui, de ne pouvoir jamais le vaincre, 12) & de ſe ſentir entraîné par le cours des événemens. Qui méritoit mieux que Marc-Aurele de voir le monde heureux ſous ſes loix *)? Toutes les 13) calamités,

---

6) Während daß ein in Wollüſte verſunkener Tyrann ſich mit dem Weihrauche ſeiner Schmeichler berauſcht, ſtirbt in Kummer ꝛc. 7) Es kränket mich — daß J. mit der Meinung ſterben wird, ich hätte ihn hintergangen und nie geliebt. 8) Mit Heftigkeit. 9) Nachdem er plötzlich abgebrochen hatte, ſagte er in ruhigerm Tone ꝛc. 10) Das Uebel, welches er von ihnen abwendet, ſcheint ihm in der geſammten Maſſe des Guten und Böſen etwas ſo geringes zu ſeyn, daß er ſich noch am Ende eines langen Lebens fragt ꝛc. 11) Beſtändig gegen den Strom der Widerwärtigkeiten kämpfen zu müſſen. 12) Und von dem Laufe der Begebenheiten mit fortgeriſſen zu werden. 13) Widerwärtigkeiten; Trübſal.

*) *Iſte virtutum omnium, coeleſtiſque ingenii extitit, aerumniſque publicis quaſi defenſor objectus eſt.* Aurel. Vict.

tés, tous les 14) fléaux se réunirent sous son règne *). On eût dit que la nature entière s'étoit 15) soulevée, pour rendre inutiles 16) tous les efforts de sa sagesse & de sa bonté; & celui des Monarques qui le premier fit élever un temple à la Bienfaisance, 17) est peut-être celui de tous qui a vu le plus de malheureux. Mais sans aller chercher d'exemple loin de nous, 18) quel regne plus laborieux & plus prospère en apparence que celui de Justinien? Trente ans de guerres & de victoires dans les trois parties du monde; 19) toutes les pertes que l'Empire avoit faites depuis un siècle, réparées par des succès; 20) les peuples du nord & du couchant, repoussés au-delà du Danube et des Alpes; 21) le calme rendu aux provinces d'Asie; des Rois vaincus et mené en triomphe; les ravages de la peste, 22) des incursions, des tremblemens de terre, 23) comme effacés de l'univers par une main bienfaisante; des forteresses et des temples sans nombre, les uns élevés de nouveau, les autres 24) rétablis avec plus de splendeur: 25) quoi de plus imposant et de plus magnifique! 26) et voir après cela dans sa vieillesse son Empire accablé, pencher vers sa ruine, sans que ses mains victorieuses aient jamais pu

---

14) Landplagen; Unglücksfälle. 15) Empören. 16) Alle seine weisen und guten Bemühungen. 17) Hat vielleicht unter allen die meisten Unglücklichen gesehen. 18) Welche Regierung war thätiger, und dem Anscheine nach glücklicher als die Regierung J. 19) Aller Verlust den — seit einem Jahrhundert erlitten hatte, wurde durch glückliche Unternehmungen ersezt. 20) Die mitternächtlichen und abendländischen Völker. 21) Ruhe. 22) Feindliche Einfälle. 23) Schienen durch eine — von der Erde vertilgt zu seyn. 24) Mit grösserer Pracht wieder hergestellt. 25) Konnte wohl eine Regierung glänzender und herrlicher seyn. 26) Dem allen ungeachtet muß er nun in seinem Alter sehen, wie sein entkräftetes Reich sich dem Untergange entgegen neigt.

*) *Ut prope nihil, quo summis angoribus atteri mortales solent, dici, seu cogitari quaeat, quod non, illo imperante, saevierit.* Idem.

pu le raffermir: voilà 27) le terme de ſes travaux, et tout le fruit 28) de ſes longues veilles. Apprenez donc, mon cher Tibère, à plaindre le ſort des Souverains, à les juger avec 29) indulgence; et ſurtout à ne point haïr l'auguſte vieillard qui vous gouverne, pour le mal 30) qui lui eſt échappé, ou pour le bien qu'il n'a pas fait.

Vous me conſternez, dit Tibère, & le premier conſeil que je donnerois à mon ami, 31) chargé d'une couronne, ce ſeroit de la 32) dépoſer. De la dépoſer! reprit le Héros: mon ami, vous avez trop de courage, pour conſeiller une 33) lâcheté. 34) Les fatigues & les dangers vous ont-ils fait quitter les armes? L'épée ou le ſceptre, cela eſt égal. Il faut remplir avec conſtance ſa 35) deſtinée & ſes devoirs. Ne cachez point à votre ami qu'il ſera victime des ſiens; mais dites-lui en même tems, que ce ſacrifice a des charmes; & s'il veut en être payé, 36) qu'il ſe pénètre, qu'il s'enivre de l'enthouſiaſme du bien public, 37) qu'il s'abandonne ſans réſerve à ce ſentiment courageux, & qu'il attende de ſa vertu le dédommagement & 38) le prix de ſes peines *). Et où eſt-il donc ce prix, demanda le jeune homme? Il eſt, dit le vieillard, il eſt 39) dans le ſentiment pur & intime de la bonté, dans

---

27) Das Ende. 28) Seines unermüdeten Fleißes. 29) Nachſicht. 30) Welches er aus Verſehen that. 31) Den eine Krone drücket. 32) Ablegen; niederlegen. 33) Feigheit. 34) Waren denn Strapazen und Gefahr für dich eine hinlängliche Veranlaſſung, die Waffen niederzulegen 35) Beſtimmung. 36) Daß er ſich mit dem Enthuſiasmus für das allgemeine Beſte entflamme und berauſche. 37) Daß er ſich ohne Vorbehalt dieſem muthigen Gefühle überlaſſe. 38) Den Lohn für ſeine Bemühung. 39) In dem reinen und innern Gefühl der Güte.

*) *Homo qui beneficit, ne plauſum quaerat; ſed ad aliud negotium tranſeat, quemadmodum vitis ut rurſum ſuo tempore uvam producat.* Marc. Antonin. Lib. 3.

dans le plaiſir 40) de s'éprouver humain, ſenſible, généreux, digne enfin de l'amour des hommes & des regards de l'Eternel. Croyez-vous qu'un bon Roi calcule le matin 41) le ſalaire de ſa journée? Eveille-toi, ſe dit-il à lui même, & que ton réveil ſoit celui de la juſtice & de la bienfaiſance. 42) Laiſſe les petits interêts de ton repos & de ta vie: ce n'eſt pas pour toi que tu vis. Ton ame eſt celle d'un grand peuple; ta volonté 43) n'eſt que le voeu public; ta loi l'exprime & le conſacre. Regne avec elle, & ſouviens-toi 44) que ton affaire eſt le bonheur du monde *)... Vous êtes ému, mon cher Tibère, & je ſens votre main qui tremble dans la mienne. Ah! ſoyez ſûr que la vertu, même dans les 45) afflictions, a des 46) jouiſſances céleſtes. 47) Elle n'aſſure point de bonheur ſans mêlange: mais en eſt il de tel au monde? Eſt-ce à l'homme inutile, au méchant, au lâche qu'il eſt réſervé! Un bon Prince 48) donne des larmes aux maux qu'il ne peut ſoulager; mais ces larmes, les croyez-vous amères, comme celles de l'envie, de la honte, ou du remords? Ce ſont les larmes de Titus, qui pleure un jour qu'il a perdu: elles ſont pures comme leur ſource. Annoncez donc à votre ami, avec la même 49) autorité que ſi un Dieu parloit par votre bouche, annoncez-lui que

---

40) Zu fühlen, daß man menſchlich, theilnehmend — und des Schutzes des Ewigen würdig ſey. 41) Den Lohn des Tages. 42) Entſage den kleinen Bequemlichkeiten ꝛc. 43) Iſt der allgemeine Wunſch. 44) Daß das Glück der Welt der Gegenſtand deiner Beſchäftigung iſt. 45) Widerwärtigkeit. 46) Freuden. 47) Sie verſpricht kein ꝛc. 48) Beweinet die Uebel, denen er nicht abhelfen kann. 49) Würde.

*) *Mane, cum gravatim a ſomno ſurgis, in promptu tibi ſit cogitare te ad humanum opus faciendum ſurgere.... Non ſentis quam multa poſſis praeſtare, de quibus nulla eſt excuſatio naturae ad ea non aptae? & tamen adhuc, prudens ſciensque, humi fixus haeres!* ibid.

s'il eſt vertueux, 50) dans quelque état pénible où le ſort le réduiſe, il ne lui arrivera jamais de regarder d'un oeil d'envie le plus fortuné des méchans. Mais cette confiance, l'appui de la vertu, 51) ne s'établit pas d'elle-même; il faut y 52) diſpoſer l'ame d'un jeune Prince; & demain nous verrons enſemble les moyens de l'y préparer.

53) Il fait ce qu'il veut de mon ame, dit Tibère à Juſtinien: il l'élève, l'abat, la relève à ſon gré. 54) Il déchire la mienne, dit l'Empereur; & ces mots échappés avec un ſoupir, furent ſuivis d'un long ſilence. Sa Cour eſſaya, mais en vain, de le retirer de ſa triſteſſe: 55) il fut importuné des ſoins qu'on prenoit pour la diſſiper; & le lendemain ayant annoncé qu'il vouloit ſe promener ſeul, il s'enfonça dans la forêt voiſine. Tibère l'y attendoit; ils partirent enſemble, 56) & vinrent trouver le Héros. Le jeune homme 57) ne manqua point de lui rapeller ſa promeſſe, & Béliſaire reprit ainſi.

---

50) So unangenehm auch die Lage ſeyn mag, in die ihn das Schickſal verſetzet, er den glücklichſten Böſewicht doch nie werde beneiden dürfen. 51) Entſteht nicht von ſich ſelbſt. 52) Vorbereiten. 53) Er macht aus mir, was er will — er erhebt mich, ſchlägt mich nieder und richtet mich nach Gefallen wieder auf. 54) Er zerreißet mein Herz. 55) Die Sorgfalt, mit welcher man ihm zu zerſtreuen ſuchte, fiehl ihm zur Laſt. 56) Und beſuchten den Helden. 57) Erinnerte ihn an ſein Verſprechen.

CHA-

CHAPITRE IX.

On demande s'il eſt poſſible d'aimer la vertu 1) pour elle-même: c'eſt peut-être 2) le ſublime inſtinct de quelques ames privilégiées; mais toutes les fois que l'amour de la vertu 3) eſt réflechi, il eſt 4) intéreſſé. Ne croyez pas que cet 5) aveu ſoit humiliant pour la nature: vous allez voir 6) que l'intérêt de la vertu s'epure et s'annoblit comme celui de l'amitié: l'un ſervira d'exemple à l'autre.

D'abord l'amitié n'eſt produite que par 7) des vues de convenance, d'agrément & d'utilité. 8) Inſenſiblement l'effet ſe dégage de la cauſe, les motifs s'évanouiſſent, le ſentiment reſte; on y trouve un charme inconnu; 9) on y attache par habitude la douceur de ſon exiſtence. 10) Dès-lors les peines ont beau prendre la place des plaiſirs que l'on attendoit: on ſacrifie à l'amitié tous les biens qu'on eſperoit d'elle; & 11) ce ſentiment, conçu dans la joie, ſe nourrit & s'accroit au milieu des douleurs. 12) Il en eſt de même de la vertu *). Pour

1) Um ihrer ſelbſt willen. 2) Der erhabene Trieb einiger ausgezeichneter Seelen. 3) Eine Frucht der Ueberlegung iſt. 4) Eigennützig. 5) Geſtändniß. 6) Daß das Intereſſe der Tugend, ſo wie bey der Freundſchaft, reiner und edler wird. 7) Aus Abſichten auf Wohlanſtändigkeit, Vergnügen und Nutzen. 8) Nach und nach wird die Urſache von der Wirkung abgeſondert, die Beweggründe verſchwinden, die Empfindung dauert fort. 9) Man verbindet damit — die Anmuth ſeines Daſeyns. 10) Vergebens nehmen alsdann die Leiden die Stelle des Vergnügens ein ꝛc. 11) Dieſe in Freuden erzeugte Empfindung nähret ſich und wächſet mitten unter Schmerzen. 12) Eben ſo verhält es ſich auch ꝛc.

*) *Si quid in vitâ humanâ invenis potius juſtitiâ, veritate, temperantiâ, fortitudine. . . . Ad ejus amplexum totis animi viribus contendas ſuadeo.* M. Antonin. Lib. 3.

13) attirer les coeurs, 14) il faut qu'elle préſente l'attrait de l'agrément ou de l'utilité: car avant de l'aimer, on s'aime, & avant d'en avoir joui, on cherche en elle un autre bien. Quand Régulus, dans ſa jeuneſſe, la vit pour la première fois, 15) elle étoit triomphante & couronnée de gloire: 16) il ſe paſſionna pour elle; & vous ſavez s'il l'abandonna, lorsqu'elle lui montra 17) des fers, des tortures & des bûchers.

Commencez donc par étudier ce qui flatte le plus les voeux d'un jeune Prince. 18) Ce ſera vraiſemblablement d'être libre, puiſſant & riche, obéi de ſon peuple, eſtimé de ſon ſiècle, & honoré dans l'avenir; eh bien, répondez-lui que c'eſt de la vertu que dépendent ces avantages, & vous ne le tromperez pas.

Un ſecret que l'on cache aux Monarques 19) ſuperbes, & qu'un bon Prince eſt digne de ſavoir, c'eſt 20) qu'il n'y a d'abſolu que le pouvoir des loix, & que celui qui veut régner 21) arbitrairement eſt eſclave. 22) La loi eſt l'accord de toutes les volontés réunies en une ſeule *): ſa puiſſance eſt donc le 23) concours de toutes les forces de l'Etat. Au lieu que la volonté d'un ſeul, dès qu'elle eſt injuſte, a contre elle ces mêmes forces, qu'il faut diviſer, 24) enchaîner, détruire, affoiblir, ou combattre. Alors les tyrans ont recours, tantôt à des fourbes 25) qui en impoſent aux peuples, les étonnent, les épouvantent, & leur ordonnent de fléchir;

---

13) An ſich ziehen. 14) Muß ſie die Reitze des Vergnügens oder des Nutzens zeigen. 15) War ſie ſiegreich und mit Ehre gekrönt. 16) Er gewann ſie lieb. 17) Feſſeln, Martern und Scheiterhaufen. 18) Dies wird vermuthlich darinn beſtehen ꝛc. 19) Stolz. 20) Daß nichts unumſchränkt iſt, als die Macht der Geſetze. 21) Willkührlich. 22) Das Geſetz macht, daß der Wille aller nur Ein Wille wird. 23) Zuſammenfluß. 24) Feſſeln. 25) Die das Volk hintergehen, es in Erſtaunen und Furcht ſetzen, und ihm befehlen, ſich zu unterwerfen.

*) *Communis ſponſio civitatis.* Pand. Lib. 1. tit. 3. Lege. 1.

chir; tantôt à de 26) vils Satellites, qui vendent le ſang de la patrie, & qui vont, le glaive à la main, tranchant les têtes qui s'élèvent au-deſſus du 27) joug & qui oſent réclamer les droits de la nature. De-là ces 28) guerres domeſtiques, où le frere dit à ſon frere: Meurs, ou obéis au tyran qui me paye pour t'égorger. Fier de regner par la force des armes, ou par les 29) effrayans preſtiges de la ſuperſtition, 30) le tyran s'applaudit; mais qu'il tremble, s'il ceſſe un moment de flatter l'orgueil, ou d'autoriſer la licence de ſes partiſans dangereux. En le ſervant, ils le menacent; & pour prix de l'obéiſſance, ils exigent 31) l'impunité. Ainſi, pour être l'oppreſſeur d'une partie de ſa nation, il ſe rend l'eſclave de l'autre, 32) bas & lâche avec ſes complices, autant qu'il eſt ſuperbe & dur pour le reſte de ſes ſujets. Qu'il ſe garde bien de 33) gêner ou de tromper dans leur attente les paſſions qui le ſecondent: il ſait combien elles ſont 34) atroces, puiſqu'elles ont, pour lui, rompu tous les liens de la nature et de l'humanité. Les tigres que l'homme élève pour la chaſſe, dévorent leur maître, s'il oublie de leur donner part à la proie: tel eſt le 35) pacte des tyrans.

36) A meſure donc que l'autorité penche vers la tyrannie, elle s'affoiblit et ſe rend dépendante de ſes 37) ſuppôts. Elle doit s'en appercevoir aux 38) déférences, aux 39) égards, à la 40) tolérance ſervile dont il faut qu'elle uſe envers eux, à la 41) partialité des ſes loix, à la 42) molleſſe de ſa po-

---

26) Niederträchtige Trabanten. 27) Joch. 28) Bürgerkriege. 29) Schreckliche Blendwerke des Aberglaubens. 30) Ruft ſich der Tyrann ſelbſt Beyfall zu. 31) Entlaſſung der Strafe. 32) Wird feig und niederträchtig gegen ſeine Mitſchuldigen, ſo ſtolz und hart er auch gegen ſeine übrigen Unterthanen iſt. 33) Gewalt anthun. 34) Wüthend. 35) Bündniß. 36) Jemehr ſich alſo die höchſte Gewalt der Tyranney nähert. 37) Stütze; Anhänger. 38) Nachſicht. 39) Rückſicht. 40) Knechtiſche Duldung, welche ſie gegen dieſelben beobachten muß. 41) Partheylichkeit. 42) Kraftloſigkeit der Polizey.

lice, aux 43) privilèges insensés qu'elle accorde à ses 44) partisans, à tout ce qu'elle est obligée de 45) céder, de 46) dissimuler, de souffrir, de peur qu'ils ne l'abandonnent.

Mais que l'autorité soit conforme aux loix; c'est aux loix seules qu'elle est soumise. Elle est fondée sur la volonté et sur la force de tout un peuple. Elle n'a plus pour ennemis que les méchans, 47) les ennemis communs. 48) Quiconque est intéressé au maintien de l'ordre et du repos public, est le defenseur né de la puissance qui les protège; et chaque citoyen, dans l'ennemi du Prince, voit son ennemi personnel. 49) Dès-lors il n'y a plus au dedans deux intérêts qui se combattent; et le Souverain, 50) ligué avec son peuple, est riche et fort de toutes les richesses, et de toutes les forces de l'Etat. C'est alors qu'il est libre, et qu'il peut être juste, sans avoir de rivaux à craindre, 51) ni de partis à ménager. Sa puissance affermie au dedans, en est d'autant 52) plus imposante et plus respectable au dehors; & comme l'ambition, l'orgueil, ni le caprice ne lui mettent jamais les armes à la main, ses forces, qu'il ménage, ont toute leur 53) vigueur, quand il s'agit de protéger son peuple 54) contre l'oppresseur domestique ou l'usurpateur étranger. O mon ami! si la justice est 55) la base du pouvoir suprême, la reconnoissance en est l'ame et 56) le ressort le plus actif. L'esclave com-

---

43) Unsinnige Freyheiten. 44) Anhänger. 45) Gestalten. 46) Verhehlen. 47) Die Feinde des ganzen Staats. 48) Wer bey der Erhaltung der Ordnung und der öffentlichen Ruhe seinen Vortheil findet. 49) Alsdann gibt es in dem Inneren (des Staates) nicht mehr zweyerley Interesse, welche einander entgegen wirken. 50) Besitzet bey der Verbindung mit seinem Volke alle Reichthümer und Kräfte des Staates. 51) Noch Partheyen zu schmeicheln hat. 52) Ansehnlicher und gefürchteter. 53) Kraft. 54) Gegen den einheimischen Unterdrücker, oder den fremden Tyrannen. 55) Der Grundstein der höchsten Gewalt. 56) Die wirksamste Federkraft.

combat 57) à regret pour ſa priſon et pour ſa chaîne; le citoyen libre et content, qui aime ſon Prince, et qui en eſt aimé, défend le ſceptre comme ſon 58) appui, le trône comme ſon 59) aſile; et en marchant pour la patrie, 60) il y voit par-tout ſes foyers.

Ah! vos leçons, lui dit Tibère, ſe gravent dans mon coeur 61) avec des traits de flamme. Que ne ſuis-je digne moi-même d'en pénétrer l'ame des Rois!

Vous voyez donc bien, reprit Béliſaire, que leur grandeur, que leur puiſſance eſt fondée ſur la juſtice, 62) que la bonté y ajoute encore, et que le plus 63) abſolu des Monarques eſt celui qui eſt le plus aimé. Je vois, dit le jeune homme, que la 64) ſaine politique n'eſt que la ſaine raiſon, & que l'art de regner conſiſte à ſuivre 65) les mouvemens d'un eſprit juſte & d'un bon coeur. 66) C'eſt ce qu'il y a de plus ſimple, dit Béliſaire, de plus facile & de plus ſûr. Un bon payſan d'Illyrie, Juſtin, 67) a fait chérir ſon regne. Etoit-ce 68) un politique habile? Non: mais le ciel l'avoit doué d'un 69) ſens droit & d'une belle ame. Si j'étois Roi, ce ſeroit lui que je tâcherois d'imiter. Une prudence 70) oblique & tortueuſe a pour elle quelques ſuccès; mais 71) elle ne va qu'à travers les écueils & les précipices; & un Souverain qui s'oublieroit lui même, pour ne s'occuper que du bonheur du monde, 72) s'expoſeroit mille fois moins que le plus inquiet,

---

57) Mit Verdruß. 58) Stütze. 59) Freyſtätte. 60) Sieht er überall ſeinen Heerd. 61) Mit Flammenzügen. 62) Daß die Güte ſie noch mehr vergrößert. 63) Unumſchränkt. 64) Geſunde Staatskunſt. 65) Den Trieben eines richtigen Verſtandes. 66) Nichts iſt natürlicher. 67) Wußte ſeine Regierung beliebt zu machen. 68) Ein gewandter Staatsmann. 69) Geſunder Verſtand. 70) Die zu Slangengängen und Winkelzügen ihre Zuflucht nimmt, hat bisweilen einiges Glück. 71) Sie geht nur über Klippen und Abgründe. 72) Würde ſich tauſendmal weniger Gefahren ausſetzen als der unruhigſte, argwöhniſchte und geſchickteſte Tyrann.

quiet, le plus ſoupçonné, & le plus adroit des tyrans. Mais 71) on l'intimide, on l'effraye, on lui fait regarder ſon peuple comme un ennemi qu'il doit craindre; & cette crainte 72) réaliſe le danger qu'on lui fait prévoir: car elle produit la défiance, 73) que ſuit de près linimitié.

Vous avez vu 74) que dans un Souverain les beſoins de l'homme iſolé ſe réduiſent à peu de choſe; qu'il peut jouir 75) à peu de frais de tous les vrais biens de la vie; que le cercle lui en eſt preſcrit, & qu'au-delà 76) ce n'eſt que vanité, fantaiſie & illuſion. Mais tandis que la nature lui fait une loi d'être modéré, tout ce qui l'environne le preſſe d'être 77) avide. 78) D'intelligence avec ſon peuple, il n'auroit pas d'autre intérêt, d'autre parti que celui de l'Etat; 79) on ſème entre eux la défiance; on perſuade au Prince 80) de ſe tenir en garde contre une multitude indocile, remuante & ſéditieuſe; on lui fait croire qu'il doit avoir 81) des forces à lui oppoſer. Il s'arme donc contre ſon peuple, 82) à la tête de ſon parti marchent l'ambition & la cupidité; & c'eſt pour 83) aſſouvir ces deux 84) hydres inſatiables qu'il croit devoir ſe 85) réſerver des moyens qui ne ſoient qu'à lui. Telle eſt la cauſe de ce 86) partage que nous avons vu dans l'Empire, entre les provinces du peuple & les

---

71) Man macht ihn furchtſam. 72) Bringt die Gefahr, die man ihm ſchildert zur Wirklichkeit. 73) Welchem der Haß auf dem Fuſſe nachfolget. 74) Daß bey einem Fürſten, als bloßer Menſch betrachtet, die Bedürfniſſe ſehr gering ſind. 75) Mit wenigen Koſten. 76) Nichts als Eitelkeit, Einbildung und Täuſchung herrſcht. 77) Gierig. 78) Im Einverſtändniſſe mit ſeinem Volke würde er mit dem Staate einen gemeinſchaftlichen Nutzen, gemeinſchaftliche Sache haben. 79) Man ſtreuet den Saamen der Zwietracht unter ſie aus 80) Gegen einen unbiegſamen, unruhigen und aufrühreriſchen Haufen auf ſeiner Hut zu ſeyn. 81) Eine hinlängliche Macht. 82) An der Spitze ſeines Haufens ziehen Stolz und unmäßige Begierden einher. 83) Sättigen. 84) Unerſättliche Ungeheuer. 85) Vorbehalten. 86) Spaltung.

les provinces de Céſar, entre le 87) bien public & le bien du Monarque. 88) Or, dès qu'un Souverain ſe frappe de l'idée de propriété, & qu'il y attache la ſûreté de ſa couronne & de ſa vie, il eſt naturel qu'il devienne avare de ce qu'il appelle 89) ſon bien, qu'il croie s'enrichir aux dépens de ſes peuples, & gagner ce qu'il leur ravit; 90) qu'il trouve même à les affoiblir, l'avantage de les réduire; & 91) de-là les ruſes & les ſurpriſes qu'il emploie à les dépouiller; de-là leurs plaintes & leurs murmures; de-là cette 92) guerre intestine & ſourde, qui, comme un feu caché, 93) couve au ſein de l'Etat, & ſe déclare çà & là 94) par des éruptions ſoudaines. Le Prince alors ſent le beſoin des ſecours 95) qu'il s'eſt ménagés: il croit avoir été prudent; il ne voit pas 96) qu'en étant juſte, il ſe ſeroit mis au-deſſus de ces précautions timides, & que les paſſions ſerviles & cruelles 97) qu'il ſoudoie & tient à ſes gages, lui ſeroient inutiles, s'il avoit des vertus. C'eſt-là, Tibère, ce qu'un jeune Prince doit entendre de votre bouche. Une fois bien perſuadé que l'Etat & lui ne font qu'un, que cette unité fait ſa force, qu'elle eſt la baſe de ſa grandeur, de ſon repos & de ſa gloire, il regardera la propriété 98) comme un titre indigne de la couronne; & ne comptant pour ſes vrais biens que ceux qu'il

---

87) Allgemeines Beſte. 88) So bald nun ein Fürſt die Vorſtellung des Eigenthums bey ſich unterhält, und darauf — bauet. 89) Sein Eigenthum. 90) Daß er ſelbſt in der Entkräftung deſſelben den Vortheil ſie zu bezwingen finde. 91) Daher kommen die Ränke und Kunſtgriffe, die er anwendet, um ſie zu plündern. 92) Innerlicher und geheimer Krieg. 93) Im Schooße des Staates glimmet. 94) Durch plötzliche Ausbrüche. 95) Welche er ſich vorbehalten hat. 96) Daß er ſich durch Gerechtigkeit über dieſe furchtſamen Maßregeln der Vorſicht hätte erheben können. 97) Die er beſoldet, und zu ſeinem Dienſte unterhält. 98) Als ein der Krone unwürdiges Recht.

qu'il assure à son peuple *), il sera juste par intérêt, modéré par ambition, & bienfaisant par amour de soi-même. Voilà dans quel sens, mes amis, la vérité est la mere de la vertu. Il faut du courage sans doute 99) pour débuter par elle avec les Souverains; & 100) quand de lâches complaisans leur ont persuadé qu'ils regnent pour eux-mêmes, que leur indépendance consiste à vouloir tout ce qui leur plait, que leurs caprices sont des loix, sous lesquelles tout doit 1) fléchir, un ami sincère & courageux 2) est mal reçu d'abord à détruire ce faux système. Mais si une fois on l'écoute, on n'écoutera plus que lui: la première vérité 3) reçue, toutes les autres n'ont qu'à venir 4) en foule, elles auront un 5) libre accès; & le Prince, loin de les fuir, ira lui-même au-devant d'elles.

La vérité lui aura 6) fait aimer la vertu; la vertu, à son tour, lui rendra la vérité chère: car le 7) penchant au bien qu'on ne connoît pas, 8) n'est qu'un instict confus & vague; & 9) desirer d'être utile au monde, c'est desirer d'être éclairé. Or, la vérité que doit chercher un Prince, 10) est la connoissance des rapports qui intereſſent l'humanité. Pour lui le vrai, c'est le juste & l'utile: c'est, dans la société, le 11) cercle des besoins, la chaine des

---

99) Um sich mit ihr vor die Monarchen zu wagen. 100) Wenn niederträchtige Schmeichler ihnen die Meynung beygebracht haben ꝛc. 1) Beugen. 2) Wird übel aufgenommen, wenn er dieses falsche System zerstöhren will. 3) Angenommen. 4) Haufenweise. 5) Freyen Zutritt. 6) Beliebt machen. 7) Neigung. 8) Ist blos ein dunkler und unbestimmter Instinct. 9) Wer der Welt nützlich zu werden wünschet, wünscht auch an Einsichten zuzunehmen. 10) Besteht in der Kenntniß der Verhältnisse, welche die Menschheit angehen. 11) Kreiß der Bedürfnisse.

*) Trajan comparoit le trésor du Prince à la rate, (mit dem Milzel) dont l'enflure (Geschwulst) cause l'affoiblissement de tout le reste du corps.

des devoirs, 12) l'accord des intérêts, 13) l'échange des ſecours, et 14) le partage le plus équitable du bien public entre ceux qui l'opèrent. Voilà ce qui doit l'occuper, & l'occuper toute ſa vie. S'étudier ſoi-même, étudier les hommes *), tâcher de démêler en eux 15) le fond du naturel, le 16) pli de l'habitude, la 17) trempe du caractère, l'influence de l'opinion, le fort & le foible de l'eſprit & de l'ame; s'inſtruire, non pas avec une 18) curioſité frivole et paſſagère, mais avec une 19) volonté fixe et impoſante pour les flatteurs, des moeurs, des 20) facultés, des 21) moyens de ſes peuples, et de la conduite de ceux qu'il charge de le gouverner; pour être mieux inſtruit, donner de toutes parts un libre accès à la lumière; en déteſtant une 22) délation ſourde, encourager, protéger ceux qui lui 23) dénoncent hautement les abus commis en ſon nom: voilà ce que j'appelle aimer la vérité; et c'eſt ainſi que l'aimera, dit-il s'adreſſant à Tibére, un Prince bien perſuadé qu'il ne peut être grand qu'autant qu'il ſera juſte. Vous lui aurez appris à ſe rendre independant et libre au milieu de la Cour; 24) c'eſt à préſent de ſa liberté même qu'il doit ſavoir ſe defier; 25) c'eſt avec elle que je vous mets aux priſes, et c'eſt encore ici que votre zèle a beſoin d'être courageux. Il le ſera, dit le jeune homme, et vous n'avez qu'à 26) l'éclairer. A ces mots, ils ſe ſéparèrent.

27) C'eſt

---

12) Uebereinſtimmung der Abſichten. 13) Gegenſeitige Hülfe. 14) Die billigſte Vertheilung des allgemeinen Beſten unter diejenigen, die es befördern. 15) Den Grund ihrer angebornen Meinungen. 16) Falte. 17) Beſchaffenheit. 18) Eitle und vorübergehende Neugierde. 19) Standhafter und für Schmeichler zurück ſchreckender Vorſatz. 20) Vermögen. 21) Erwerbsmittel. 22) Heimliche Anklage. 23) Anzeigen. 24) Itzt muß er lernen, in ſeine Freyheit ſelbſt Mißtrauen zu ſetzen. 25) Auch mit dieſer kündige ich dir den Kampf an. 26) Unterweiſen.

*) *Quaenam ſunt eorum mentes quibùs rebus ſtudent, quae habent in honore, quae amant. Cogita te nudas ipſorum mentes intueri.* Marc. Antonin. Lib. 9. §. 36.

27) C'eſt une choſe étrange, dit l'Empereur, que par-tout et dans tous les temps, les amis du peuple aient été haïs de ceux qui, 28) par etat, ſont les peres du peuple. Le ſeul crime de ce Héros eſt 29) d'avoir été populaire: 30) c'eſt par-là qu'il a donné priſe aux calomnies de ma Cour, et peut-être à ma jalouſie. Hélas! 31) on me le faiſoit craindre! j'aurois mieux fait de l'imiter.

---

27) Es iſt doch ſonderbar. 28) Vermöge ihres Amtes. 29) Daß er von dem Volke geliebt wurde. 30) Dadurch wurde er der Verläumdung an meinem Hofe preis gegeben. 31) Man flößte mir Furcht vor ihm ein.

CHA-

CHAPITRE X.

Le lendemain, à la même heure, Bélisaire les attendoit sur le chemin, au pied d'un chêne antique, où la veille ils s'étoient assis; et il se disoit à lui-même: Je suis bien heureux, dans mon malheur, d'avoir trouvé des hommes vertueux, 1) qui daignent venir me distraire, et s'occuper avec moi des grands objets de l'humanité! 2) Que ces intérêts sont puissans sur une ame! Ils me font oublier mes maux. La seule idée de pouvoir influer sur le destin des Nations, 3) me fait exister hors de moi, m'élève au-dessus de moi-même; et je conçois comment la bienfaisance, exercée sur tout un peuple, rapproche l'homme de la divinité.

Justinien & Tibère qui s'avançoient, entendirent ces derniers mots. 4) Vous faites l'éloge de la bienfaisance, dit l'Empereur: & en effet, de toutes les vertus, il n'en est point qui ait plus de charmes. Heureux, qui peut, en liberté, se livrer à ce doux penchant! Encore, hélas! faut-il le modérer, dit le Héros; & 5) s'il n'est éclairé, s'il n'est réglé par la justice, il dégénère insensiblement en un vice tout opposé. Ecoutez-moi, jeune homme, ajouta-t-il, 6) en adressant la parole à Tibère.

Dans

---

1) Die sich die Mühe geben, zu mir zu kommen, um mich zu zerstreuen, und sich mit mir über die wichtigsten Gegenstände der Menschheit zu unterhalten. 2) Wie mächtig wirken diese Gegenstände auf die Seele. 3) Gibt mir neues Leben. 4) Du hältst der — eine Lobrede. 5) Wenn sie nicht von Vernunft und Gerechtigkeit geleitet wird, artet sie nach und nach in ein — aus. 6) Indem er zu T. sprach.

Dans un Souverain, 7) le plus doux exercice du pouvoir ſuprême, c'eſt de diſpenſer à ſon gré les diſtinctions & les graces. 8) Le penchant qui l'y porte a d'autant plus d'attraits, qu'il reſſemble à la bienfaiſance; & le meilleur Prince y ſeroit trompé, 9) s'il ne ſe tenoit en garde contre la ſéduction. Il ne voit que ce qui l'approche; & tout ce qui l'approche lui répète ſans ceſſe 10) que ſa grandeur réſide dans ſa Cour, que ſa majeſté 11) tire tout ſon éclat du faſte qui l'environne, & qu'il ne jouit de ſes droits, & 12) du plus beau de ſes privilèges, que par les 13) graces qu'il répand, et qu'on appelle ſes bienfaits.... Ses bienfaits, juſte ciel! 14) la ſubſtance du peuple! 15) la dépouille de l'indigent!.... Voilà ce qu'on lui 16) diſſimule. 17) L'adulation, la complaiſance, l'illuſion l'environnent, 18) l'aſſiduité, l'habitude le gagnent comme à ſon inſu; il ne voit point les larmes, il n'entend point les cris du pauvre qui gémit de ſa magnificence; il voit la joie, il entend les 19) voeux du courtiſan, qui la bénit; il s'accoutume à croire qu'elle eſt une vertu; & ſans remonter à la ſource des richeſſes dont il eſt 20) prodigue, 21) il les répand comme ſon bien. Ah! 22) s'il ſavoit ce qu'il lui en coûte, & combien de malheureux il fait, pour un petit nombre d'ingrats! Il le ſaura, mon cher Tibère, s'il a jamais un véritable ami: il apprendra que ſa bienfai-

---

7) Beſteht der angenehmſte Gebrauch der höchſten Gewalt darinn, daß er Vorzüge und Begünſtigungen nach Gefallen austheilen kann. 8) Die Neigung, welche ihn dazu treibt ꝛc. 9) Wenn er nicht gegen die Verführung auf ſeiner Hut wäre. 10) Daß ſeine Größe ihren Sitz an ſeinem Hofe habe. 11) Ihren völligen Glanz von der Pracht bekomme, die ihn umgibt. 12) Seine ſchönſten Vorzüge. 13) Begünſtigung. 14) Mark. 15) Den Raub an dem Dürftigen. 16) Verbergen; verheimlichen. 17) Schmeicheley. 18) Emſige Geſchäftigkeit — nehmen ihn gleichſam wider ſeinen Willen ein. 19) Glückwünſche. 20) Verſchwenden. 21) Vertheilet er ſie wie ſein Eigenthum. 22) Wenn er wüßte, wie theuer ihm eine kleine Anzahl undankbarer Menſchen zu ſtehen kommt, und wie viele er um ihrentwillen unglücklich macht.

faiſance conſiſte moins à répandre qu'à ménager; que tout ce qu'il donnne 23) à la faveur, il le dérobe au mérite; & que la faveur eſt la ſource de plus grands maux 24) dont un Etat ſoit affligé.

25) Vous voyez la faveur d'un oeil un peu ſévère, dit le jeune homme. Je la vois telle qu'elle eſt, dit le vieillard, comme une 26) prédilection perſonnelle, qui, dans le choix & 27) l'emploi des hommes, renverſe l'ordre de la juſtice, de la nature & du 28) bon ſens. Et en effet, la juſtice 29) attribue les honneurs à la vertu, les récompenſes aux ſervices; la nature deſtine 30) les grandes places aux grands talens; & le 31) bon ſens veut qu'on faſſe des hommes le meilleur uſage poſſible. La faveur accorde au vice aimable ce qui appartient à la vertu; elle préfère la complaiſance au zèle, 32) l'adulation à la vérité, 33) la baſſeſſe à l'élévation d'ame; & comme ſi le don de plaire étoit 34) l'équivalent ou le gage de tous les dons, celui qui le poſſède 35) peut aſpirer à tout. Ainſi, la faveur eſt toujours 36) le préſage d'un mauvais regne; & le Prince qui livre à ſes favoris le ſoin de ſa gloire & le ſort de ſes peuples, 37) fait croire de deux choſes l'une, ou 38) qu'il fait peu de cas de ce qu'il leur confie, ou qu'il attribue à ſon choix la vertu de transformer les ames, & de faire un ſage, ou un héros, d'un vil eſclave, ou d'un 39) jeune étourdi.

Ce

---

23) Aus Gunſt. 24) Welche einen Staat drücken. 25) Du beurtheileſt die Begünſtigungen etwas ſtrenge. 26) Vorliebe. 27) Beförderung (Amt). 28) Vernunft. 29) Eignet die Ehrenſtellen der Tugend zu. 30) Die höchſten Würden. 31) S. Nro. 28. 32) Schmeicheley. 33) Die Niederträchtigkeit, der Seelengröße. 34) Der Erſatz, oder das Unterpfand aller übrigen Gaben. 35) Darf nach allem ſtreben. 36) Das Zeichen einer ſchlechten Regierung. 37) Bringt uns auf eine von beyden Vermuthungen. 38) Daß er ſich wenig aus dem macht, was er ihnen anvertrauet, oder daß er ſeiner Wahl die Kraft beylegt, die Seelen umzubilden. 39) Unbeſonnener Jüngling.

Ce ſeroit une 40) prétention inſenſée, dit Tibère; mais il y a dans l'Etat mille emplois que tout le monde peut 41) remplir.

Il n'y en a pas un, dit Béliſaire, qui ne demande, ſinon l'homme habile, du moins l'honnête homme; & la faveur recherche auſſi peu l'un que l'autre. 42) C'eſt peu même de les négliger, elle les rebute, & par-là, elle 43) détruit juſques aux germes des talens & des vertus. 44) L'émulation leur donne la vie, la faveur leur donne la mort. Un Etat où elle domine, reſſemble à ces 45) campagnes déſolées, où quelques plantes utiles, qui naiſſent d'elles-mêmes, ſont étouffées par les 46) ronces; & 47) je n'en dis pas aſſez: car, ici ce ſont les ronces que l'on cultive, & les plantes ſalutaires qu'on arrache & qu'on foule aux pieds.

Vous ſuppoſez, inſiſta Tibère, que la faveur 48) n'eſt jamais éclairée & ne fait jamais de bons choix.

Très-rarement, dit Béliſaire; & 49) en tirant au ſort les hommes qu'on élève, on ſe tromperoit beaucoup moins. La faveur 50) ne s'attache qu'à celui qui la brigue; & le mérite dédaigne de la briguer. 51) Elle eſt donc ſûre d'oublier l'homme utile qui la néglige, & de préférer conſtamment l'ambitieux 52) qui la pourſuit. Et quel 53) accès le ſage ou le héros peut-il avoir auprès d'elle? Eſt-il capable 54) des ſoupleſſes qu'elle exige de ſes eſclaves? 55) Son ame ferme ſe pliera-t-elle aux manèges de la Cour?

---

40) Unvernünftige Anmaßung. 41) Verwalten. 42) Nicht genug, daß ſie dieſelben gering ſchäzt, ſie ſchreckt ſie auch zurück. 43) Vernichten. 44) Nacheiferung. 45) Wüſte Felder. 46) Dornen (Dornbuſch). 47) Das iſt noch nicht genug. 48) Niemals vernünftig iſt. 49) Wenn man durch das Loos wählte. 50) Schränket ſich nur immer auf denjenigen ein, der um ſie buhlet; und das Verdienſt verachtet ſolche Buhlereyen. 51) Sie vergißt alſo gewiß ꝛc. 52) Der ſie belagert hält (oder ihr nachſtrebet). 53) Zutritt. 54) Der geſchmeidigen Biegſamkeit. 55) Wird ſich ſeine ſtarke Seele unter die Ränke des Hofes beugen.

Cour? Si fa naiſſance le place auprès du Prince & dans le cercle de ſes favoris, quel rôle y jouera ſa franchiſe, ſa 56) droiture, ſa probité? Eſt-ce lui qui trompe & qui flatte le mieux? Qui étudie avec le plus de ſoin les foibleſſes & les goûts du maître? 57) Qui ſait feindre & diſſimuler avec le plus d'adreſſe? 58) Taire & déguiſer ce qui offenſe, & ne dire que ce qui plaît? Il y a mille à parier contre un, qu'un favori n'eſt pas digne de l'être.

Le favori d'un Prince 59) éclairé, juſte & ſage, dit l'Empereur, eſt toujours 60) un homme de bien.

Un Prince éclairé, juſte & ſage, dit Beliſaire, n'a point de favori. Il eſt digne d'avoir des amis, & il en a; mais ſa faveur ne fait rien pour eux. 61) Ils rougiroient de rien obtenir d'elle. Trajan avoit dans Longin un digne ami, s'il en fut jamais. Cet ami fut 62) pris par les Daces; & leur Roi fit dire à l'Empereur, que s'il refuſoit de ſouſcrire à la paix qu'il propoſoit, il feroit mourir ſon captif. Savez-vous quelle fut la réponſe de Trajan? Il fit à Longin l'honneur 63) de prononcer pour lui, comme Régulus avoit prononcé pour lui-même. 64) Voilà de mes hommes; & c'eſt d'un tel Prince qu'il eſt glorieux d'être l'ami. Auſſi le brave Longin 65) s'empoiſonna-t-il bien vite, pour ne laiſſer aucun retour à la pitié de l'Empereur.

66) Vous m'accablez, lui dit Tibère. Oui, je ſens 67) que le bien public, dès qu'il eſt compromis, ne permet rien aux affections d'un Prince;

56) Geradheit. 57) Der ſich mit der größten Geſchicklichkeit anſtellen und verſtellen kann. 58) Der ſchweigen, und bey Beleidigungen an ſich halten kann. 59) Einſichtsvoll. 60) Ein rechtſchaffener Mann. 61) Sie würden ſich ſchämen, das geringſte von ihr zu erhalten. 62) Gefangen. 63) Für ihn den Ausſpruch zu thun, welchen R. für ſich ſelbſt gethan hatte. 64) Das ſind meine Männer. 65) Nahm in aller Eile Gift zu ſich, damit der Kaiſer keine Zeit hätte, mitleidig gegen ihn zu werden. 66) Du machſt mich ganz beſtürzt. 67) Daß, ſo bald das allgemeine Beſte mit in Anſchlag kömmt, den Neigungen des Fürſten nichts verſtattet werden kann.

mais il peut avoir quelquefois 68) des prédilections personnelles, qui n'intéressent que lui seul.

69) Il n'en peut témoigner aucune, dit Bélisaire, qui n'intéresse l'état. Rien de lui n'est 70) sans conséquence; & 71) il doit savoir distribuer jusques aux graces de son accueil. 72) On se persuade que la faveur n'est qu'un petit mal 73) dans les petites choses; mais la liberté 74) de répandre des graces a tant d'attraits, & l'habitude en est si douce, 75) qu'on ne se retient plus après s'y être livré. Le cercle de la faveur 76) s'étend, l'espoir 77) d'y pénétrer donne lieu à l'intrigue; & la 78) digue une fois rompue, 79) le moyen que l'ame d'un Prince résiste au choc des passions & des intérêts de sa cour? Cette digue, mon cher Tibère, 80) qu'il ne faut jamais que l'intrigue perce, c'est la volonté du bien. Un Prince qui, dans le choix des hommes, 81) n'a pour regle que l'équité, ne laisse d'espoir qu'au mérite. Les vertus, les talens, les services 82) sont les seuls titres qu'il admette; & 83) quiconque aspire aux honneurs, est obligé de s'en rendre digne. 84) Alors l'intrigue découragée, fait place à l'émulation; & la perspective effrayante d'une disgrace sans retour, interdit aux ambitieux les manèges & les

---

68) Eine persönliche Vorliebe, welche ihn nur allein angeht. 69) Er kann keine haben — welche nicht zugleich den Staat anginge. 70) Ohne Folgen. 71) Er muß auch selbst die Ehre des Zutritts bey ihm weislich zu vertheilen wissen. 72) Man bildet sich ein ꝛc. 73) In Kleinigkeiten. 74) Begünstigungen auszuspenden. 75) Daß man sich nicht mehr zu mäßigen im Stande ist, wenn man sich ihr einmal überlassen hat. 76) Erweitert sich. 77) In denselben zu gelangen, gibt Gelegenheit zu Ränken. 78) Damm. 79) Wie will alsdenn der Fürst dem Stoße der Leidenschaften und den Absichten seiner Höflinge widerstehen. 80) Welchen die Ränkesucht nie durchbrechen soll, ist die Neigung zum Guten. 81) Blos die Billigkeit zur Richtschnur hat. 82) Sind die einzigen Vorzüge, welche bey ihm gelten. 83) Wer nach Ehrenstellen strebet. 84) Alsdann tritt Nacheiferung an die Stelle der zurückgeschreckten Ränkesucht; und die schreckliche Aussicht auf eine ewige Ungnade hält die Ehrgeizigen von allen Kunstgriffen und Betrügereyen ab.

les ſurpriſes. Mais ſous un Prince 85) qui ſe décide par des affections perſonnelles, chacun a droit 86) de prétendre à tout. 87) C'eſt à qui ſaura le mieux s'inſinuer dans ſes bonnes graces, gagner les eſclaves de ſes eſclaves, & de proche en proche, s'élever en rampant. L'homme 88) adroit & ſouple s'avance; l'homme fier de ſa vertu, s'éloigne & demeure oublié. Si quelque ſervice important 89) le fait remarquer dans la foule, 90) ſi le beſoin qu'on a de lui, le fait employer dignement, tous les partis, 91) dont aucun n'eſt le ſien, ſe réuniſſent pour le 92) détruire; & 93) il eſt réduit au choix de s'avilir, en oppoſant l'intrigue à l'intrigue, ou de ſe livrer ſans défenſe à la rage des envieux. 94) Dès qu'une cour eſt intrigante, c'eſt le chaos des paſſions, & je défie la ſageſſe même d'y démêler la vérité. 95) L'utilité publique n'eſt plus rien; 96) la perſonnalité décide & du 97) blâme & de la louange; & le Prince 98) que le menſonge obſède, fatigué du doute & de la défiance, ne ſort le plus ſouvent de l'irréſolution, que pour tomber dans l'erreur.

99) Que n'en croit-il les faits, reprit Tibère? Ils parlent hautement.

---

85) Welcher ſich nach perſönlichen Neigungen beſtimmt. 86) Auf alles Anſpruch zu machen. 87) Es kommt nur darauf an, wer ſich am beſten in ſeine Gunſt einſchmeicheln — und ſich nach und nach durch Kriechen erheben kann. 88) Schlau und geſchmeidig. 89) Ihn unter dem großen Haufen auszeichnet. 90) Wenn man ſeiner Dienſte bedarf, und ihn zu einem ſeiner würdigen Poſten erhebt. 91) Wovon ihm keine gewogen iſt. 92) Stürzen. 93) Er muß alsdann entweder den erniedrigenden Entſchluß faſſen, Ränke mit Ränken zu bekämpfen, oder ꝛc. 94) So bald an einem Hofe die Ränkeſucht begünſtiget wird, ſo wird er zum Chaos der Leidenſchaften; und die Weisheit ſelbſt iſt alsdann nicht im Stande ꝛc. 95) Das allgemeine Beſte gilt nichts mehr. 96) Perſönliche Neigung. 97) Tadel. 98) Welcher von Unwahrheit umlagert, vom Zweifel und Mißtrauen ermüdet wird, reißt ſich ſehr oft aus ſeiner Unentſchloſſenheit, um ꝛc. 99) Warum hält er ſich nicht an Thatſachen.

Les faits, dit le vieillard, les faits même 100) s'altèrent; & 1) ils changent de face en changeant de témoins. D'après 2) l'événement on juge l'entrepriſe; mais combien de fois l'événement a couronné 3) l'imprudence, & 4) confondu l'habileté? 5) On eſt quelquefois plus heureux que ſage, quelquefois plus ſage qu'heureux; & dans l'une & dans l'autre 6) fortune, il eſt très-mal aiſé 7) d'apprécier les hommes, ſur-tout pour un Prince 8) livré aux opinions de ſa cour.

Juſtinien, dans ſa vieilleſſe, en eſt la preuve, dit l'Empereur: il a été cruellement trompé!

Et qui ſait mieux que moi, dit Béliſaire, combien ſes faux-amis ont 9) abuſé de ſa faveur, & tout ce que l'intrigue a fait pour le 10) ſurprendre! 11) Ce fut par elle que Narſès fut envoyé en Italie, pour traverſer le cours de mes proſpérités. L'Empereur 12) ne prétendoit pas m'oppoſer un rival dans l'Intendant de ſes finances; mais Narſès avoit un parti à la cour; il s'en fit un dans mon armée: 13) la diviſion s'y mit; & on perdit 14) Milan, le 15) boulevard de l'Italie. Narſès fut rappellé, mais il n'étoit plus tems: Milan étoit 16) pris, tout 17) ſon peuple égorgé, & la Ligurie enlevée à nos armes. Je ſuis bien aiſe que Narſès 18) ait trouvé grace auprès de l'Empereur: 19) nous devons au relâche-

---

100) Werden unkenntlich. 1) Sie verändern ihre Geſtalt. 2) Erfolg. 3) Unverſtand. 4) Beſchämen. 5) Man hat — mehr Glück als Verſtand, und — mehr Verſtand als Glück. 6) Fall (Zufall). 7) Würdigen; ſchätzen. 8) Welcher ſich von den Vorurtheilen ſeines Hofes feſſeln läßt. 9) Mißbrauchen. 10) Hintergehen. 11) Durch ihre Veranſtaltung — um mich auf der Laufbahn meines Glückes aufzuhalten. 12) Hatte nicht die Abſicht, mir durch ſeinen Rentmeiſter einen Nebenbuhler an die Seite zu ſetzen. 13) Die Uneinigkeit riß bey demſelben (Kriegsheere) ein. 14) Meyland. 15) Vormauer. 16) Erobert. 17) Seine Einwohner erwürgt, und Ligurien unſern Waffen entriſſen. 18) Begnadiget wurde. 19) Dem Verfalle der Kriegszucht haben wir es zu verdanken, daß das Leben — dieſes gerettet wurde.

lâchement de la diſcipline d'avoir ſauvé la vie à ce grand homme. Mais tu tems de la République, Narſès eût payé de ſa tête le crime d'avoir 20) détaché de moi une partie de mon armée, 21) & de m'avoir déſobei *). Je fus rappellé à mon tour; & 22) pour commandèr à ma place, une intrigue nouvelle fit nommer onze Chefs, tous envieux l'un de l'autre, 23) qui s'entendirent mal & qui furent battus. Il nous en coûta l'Italie entière. On m'y renvoie, mais ſans armée. Je 24) cours la Thrace & l'Illyrie pour y 25) lever des Soldats. J'en ramaſſe à peine un petit nombre **), qui n'étoient pas même vêtus. J'arrive en Italie avec ces malheureux, ſans chevaux, ſans armes, ſans 26) vivres. Que pouvois-je dans cet état? J'eus bien de la peine à ſauver Rome. Cependant, mes ennemis étoient triomphans à la cour, & ils ſe diſoient l'un à l'autre: Tout va bien, 27) il eſt aux abois, & nous l'allons voir ſuccomber. 28) Ils ne voyoient que moi dans la cauſe publique; & pourvu que ſa ruine entrainât la mienne, ils étoient contens. Je demandois 29) des forces, 30) je reçus mon rappel; 31) & pour me ſuccéder, on fit partir Narſès, à la tête d'une puiſſante armée. Narſès juſtifia ſans doute le choix qu'on avoit fait de lui; & ce fut peut-être un bonheur qu'il eût été mis à ma place. Mais pour me nuire,

20) Abwendig machen. 21) Und wider meine Befehle gehandelt zu haben. 22) Durch neue Ränke brachte man es dahin, daß meine Stelle durch eilf Befehlshaber beſezt wurde. 23) Die ſich nicht mit einander verſtanden. 24) Eilen. 25) Werben. 26) Lebensmittel. 27) Er iſt ſeinem Untergange nahe, und bald werden wir ihn unterliegen ſehen. 28) Sie ſahen in der allgemeinen Angelegenheit des Staates nur auf mich. 29) Verſtärkung. 30) Ich wurde zurück berufen. 31) Und an meiner Statt wurde Narſes mit einer großen Armee dahin geſchickt.

*) *In bello qui rem a duce prohibitam fecit, aut mandata non ſervavit, capite punitur, etiam ſi rem bene geſſerit.* Pand. 49. T. 16.

**) 4000.

32) il avoit fallu nuire au succès de mes armes: on achetoit ma 33) perte aux dépens de l'Etat. 34) Voilà ce que l'intrigue a de vraiment funeste. Pour élever ou 35) détruire un homme, elle sacrifie une armée, un Empire s'il est besoin.

Ah! s'écria Justinien, 36) vous m'éclairez sur tout ce qu'on a fait pour obscurcir votre gloire. Quelle foiblesse dans l'Empereur, d'en avoir cru vos ennemis!

Mon voisin, lui dit Bélisaire, vous ne savez pas combien l'art de nuire est 37) rafiné à la cour; combien l'intrigue est 38) assidue, active, adroite, insinuante. Elle se garde bien 39) de heurter l'opinion du Prince, ou sa volonté décidée; elle 40) l'ébranle peu-à-peu, comme une eau qui 41) filtre à travers sa 42) digue, la ruine insensiblement, & finit par la renverser. Elle a d'autant plus d'avantage, que l'honnête homme qu'elle attaque, est sans défiance & sans précaution; qu'il n'a pour lui que les faits qu'on déguise, & que la renommée, 43) dont la voix se perd aux barrières du palais. Là, c'est l'envie qui prend la parole; & malheur à l'homme absent qu'elle a résolu de 44) noircir. Il n'est pas possible 45) que, dans le cours de ses succès, il n'éprouve quelques revers: on ne manque pas de lui en faire un crime; & lors même qu'il fait le mieux, on lui reproche de n'avoir pas mieux fait: un autre 46) auroit été plus loin, 47) il a perdu ses avantages. D'un côté 48) le mal se grossit, de l'autre le bien se

---

32) Mußte man dem Glücke meiner Waffen schaden. 33) Untergang. 34) Das sind die traurigen Wirkungen der Ränkesucht. 35) Stürzen. 36) Du gibst mir Licht in allem, was man that, um ꝛc. 37) Verfeinert. 38) Emsig (unermüdet). 39) Gegen die Meinung, oder den entschiedenen Willen des Fürsten anzustoßen. 40) Erschüttern. 41) Durchdringen (durchseihen). 42) Damm. 43) Dessen Stimme an den Mauern des Pallastes verhallt. 44) Anschwärzen. 45) Daß ihm nicht, selbst bey dem glücklichsten Gange seiner Thaten, etwas mißlingen sollte. 46) Würde weiter gekommen seyn. 47) Er hat — entwischen lassen. 48) Wird das Böse vergrößert, — das Gute verkleinert.

ſe déprime, & 49) tout compenſé, l'homme le plus utile devient un homme dangereux. Mais un plus grand mal que ſa 50) chûte, c'eſt l'élévation de celui que l'intrigue met à ſa place, & qui communément ne la mérite pas; c'eſt l'impreſſion que fait ſur les 51) eſprits l'exemple d'un malheur 52) injuſte & d'une 53) indigne proſpérité. De-là le 54) relâchement du zèle, 55) l'oubli du devoir, le 56) courage de la honte, 57) l'audace du crime, & tous les 58) excès de la licence, qu'autoriſe 59) l'impunité. Tel eſt le regne de la faveur. Jugez combien elle doit 60) hâter la 61) décadence d'un Empire.

Sans doute, hélas, c'eſt dans un Prince une foibleſſe malheureuſe, dit l'Empereur: mais elle eſt peut-être excuſable dans un vieillard, 62) rebuté de voir que depuis trente ans il lutte en vain contre la deſtinée, & que malgré tous ſes 63) efforts, le vaiſſeau de l'Etat, briſé par les tempêtes, 64) eſt ſur le point d'être englouti. 65) Car enfin, ne nous flattons pas: la grandeur même & la durée de cet Empire ſont les cauſes de ſa ruine. 66) Il ſubit la loi qu'avant lui le vaſte Empire de Belus, celui de Cyrus ont ſubie. Comme eux il a fleuri; il doit 67) paſſer comme eux.

Je n'ai pas foi, dit Béliſaire, 68) à la fatalité de ces révolutions. 69) C'eſt reduire en ſyſtême le découragement 70) où je gémis de voir que nous ſommes

---

49) Nach reiflicher Ueberlegung. 50) Fall. 51) Gemüth. 52) Unverſchuldet. 53) Unverdientes Glück. 54) Ermattung. 55) Pflichtvergeſſenheit. 56) Uebermuth. 57) Kühnheit. 58) Ausſchweifungen der Ungebundenheit. 59) Strafloſigkeit. 60) Beſchleunigen. 61) Verfall. 62) Welcher mißmuthig wurde, weil er ſah, daß er ſeit 30 Jahren vergebens wider das Schickſal kämpfte. 63) Bemühung. 64) In Gefahr iſt, von den Wellen verſchlungen zu werden. 65) Denn es iſt nicht zu läugnen, daß ꝛc. 66) Es erfährt das Schickſal ꝛc. 67) Vergehen. 68) An die Nothwendigkeit dieſer Veränderungen. 69) Das hieße in ein Syſtem bringen. 70) In welche, wie ich mit Schmerz bemerke ꝛc.

ſommes tombés. Tout 71) périt, les Etats eux-mêmes, je le ſais; mais je ne crois point que la nature 72) leur ait tracé le cercle de leur exiſtence. Il eſt un âge où l'homme eſt obligé de renoncer à la vie, & de ſe réſoudre à finir; il n'eſt aucun tems où il ſoit permis 73) de renoncer au ſalut d'un Empire. Un 74) corps politique eſt ſujet ſans doute à 75) des convulſions qui l'ébranlent, 76) à des langueurs qui le conſument, 77) à des accès qui, du tranſport, le font tomber dans l'accablement: 78) le travail uſe ſes reſſorts, 79) le repos les relâche, la 80) contention les briſe; mais aucun de ces accidens n'eſt mortel. On a vu les Nations ſe relever 81) des plus terribles chûtes, 82) revenir de l'état le plus 83) déſeſpéré, &, après les 84) criſes les plus violentes, 85) ſe rétablir avec plus de force & plus de 86) vigueur que jamais. Leur 87) décadence n'eſt donc pas 88) marquée, comme l'eſt pour nous le 89) déclin des ans: leur vieilleſſe eſt une 90) chimère; & l'eſpérance qui ſoutient le courage, peut s'étendre auſſi loin qu'on veut. Cet Empire eſt foible, ou plutôt 91) languiſſant; mais le remède, ainſi que le mal, eſt dans la nature des choſes, & nous n'avons qu'à l'y chercher. Hé bien, dit l'Empereur, 92) daignez faire avec nous cette recherche conſolante; & avant d'aller au remède, remontons aux ſources du mal. Je le veux bien, dit Béliſaire, & ce ſera plus d'une fois le ſujet de nos entretiens.

---

71) Iſt vergänglich. 72) Ihnen den Kreis ihres Daſeyns vorgezeichnet habe. 73) Die Wohlfarth eines Reiches aufzugeben. 74) Staatskörper. 75) Krampfartige Bewegungen. 76) Erſchlaffungen, welche ihn entkräften. 77) Anfälle, welche ihn aus der heftigſten Anſtrengung in Kraftloſigkeit ſtürzen. 78) Durch den Gebrauch werden die Triebfedern abgenutzt 79) Durch die Ruhe verlieren ſie ihre Schnellkraft. 80) Uneinigkeit. 81) Von dem fürchterlichſten Verfalle. 82) Sich erholen. 83) Hofnungslos. 84) Heftiger Zufall. 85) Sich empor heben. 86) Kraft; Lebhaftigkeit. 87) Verfall. 88) Beſtimmt. 89) Abnahme der Jahre. 90) Hirngeſpinnſt. 91) Erſchlafft. 92) Möchte es dir gefällig ſeyn, mit uns dieſe beruhigende Nachforſchung anzuſtellen.

CHA-

CHAPITRE XI.

Juſtinien, 1) plus impatient que jamais de revoir Béliſaire, 2) vint le preſſer, le jour ſuivant, de déchirer le voile qui depuis ſi long-tems lui cachoit les 3) maux de l'Empire. Béliſaire 4) ne remonta qu'à l'époque de Conſtantin. Quel dommage, dit-il, qu'avec tant de réſolution, de courage et d'activité, ce 5) génie vaſte et puiſſant ſe ſoit trompé dans ſes 6) vues, et qu'il ait employé à ruiner l'Empire 7) plus d'efforts qu'il n'en eût fallu pour en rétablir la ſplendeur! Sa nouvelle 8) conſtitution eſt un 9) chef-d'oeuvre d'intelligence: 10) la milice Prétorienne abolie, les enfans des pauvres 11) adoptés par l'Etat *), 12) l'autorité du Préfet diviſée et réduite **), 13) les Vétérans établis poſſeſſeurs et gardiens des frontières, tout cela étoit ſage et grand. Que ne s'en tenoit-il à des moyens ſi ſimples? il ne vit pas, ou ne voulut pas voir 14) que tranſporter le ſiège de

---

1) War mehr als jemals begierig ꝛc. 2) Drang in ihn. 3) Gebrechen. 4) Ging nur bis zu den Zeiten — zurück. 5) Großer und kraftvoller Geiſt. 6) Entwürfe (Abſichten). 7) Mehr Kräfte, als erforderlich geweſen wären, den Glanz deſſelben wieder herzuſtellen. 8) Geſetzliche Verfaſſung. 9) Meiſterſtück der Klugheit. 10) Die Abſchaffung der prätorianiſchen Militz. 11) Annehmen (an Kindesſtatt). 12) Die Theilung und Einſchränkung der Gewalt des Präfects. 13) Die Einſetzung der Veteranen zu Eigenthümern und Vertheidigern der Grenzorte. 14) Daß durch die Verlegung des Reichsſitzes in phyſiſcher und moraliſcher Rückſicht, ſeine dauerhafteſten Stützen erſchüttert wurden.

*) Dès qu'un pere déclaroit ne pouvoir nourrir ſon enfant, l'Etat en étoit chargé (mußte daſſelbe übernehmen); l'enfant devoit être nourri, élevé aux dépens de la République. Conſtantin voulut que cette loi fût gravée ſur le marbre (ließ dieſes Geſetz in Marmor hauen), afin qu'elle fût éternelle.

**) Voyez Zoſime, *Lib.* 2. ch. 33.

de l'Empire, c'étoit en ébranler, et au phyſiqueet au moral, les plus ſolides fondemens. 15) Il eut beau vouloir que ſa ville fût une ſeconde Rome; il eut beau dépouiller l'ancienne de ſes plus riches ornemens, pour en décorer la nouvelle; ce n'étoit-là qu'un 17) ſpectacle fragile et vain.

18) Vous m'étonnez, interrompit Tibère; & la capitale du monde me ſembloit bien plus dignement, bien plus avantageuſement placée ſur le Boſphore, au milieu de deux mers, & entre l'Europe & l'Aſie, 19) qu'au fond de l'Italie, au bord de ce ruiſſeau, qui ſoutient à peine une barque.

Aonſtantin a penſé comme vous, dit Béliſaire; & il s'eſt trompé. Un Etat obligé de répandre ſes forces au dehors, doit être au dedans facile à gouverner, à 20) contenir & à défendre. Tel eſt l'avantage de l'Italie. La nature elle-même ſembloit en avoir fait le 21) ſiège des Maîtres du monde. Les monts & les mers qui l'entourent, 22) la garantiſſent, à peu de frais, des inſultes de ſes voiſins; & Rome, pour ſa ſûreté, 23) n'avoit à garder que les Alpes. Si un ennemi puiſſant & hardi 24) franchiſſoit ces barrières, l'Apennin ſervoit de 25) refuge aux Romains, & de 26) rempart à la moitié de l'Italie: ce fut là que Camille 27) défit les Gaulois, & c'eſt dans ce même lieu que Narſès a remporté ſur Totila une ſi belle victoire.

Ici nous n'avons plus de 28) centre fixe et immuable. 29) Le reſſort du Gouvernement eſt expoſé au choc de tous les revers. Demandez aux Scy-

---

15) Vergebens wollte er ꝛc. 17) Vergänglicher und eitler Prunk. 18) Ich erſtaune (über deine Behauptung). 19) Als im Innern von Italien. 20) Im Zaume halten. 21) Sitz. 22) Beſchützen es mit geringen Koſten gegen die Angriffe ſeiner Nachbarn. 23) Durfte nur die Alpen beſetzen. 24) Dieſe Vormauer beſtürmte. 25) Zuflucht. 26) Wall. 27) Schlagen. 28) Feſter und unbeweglicher Mittelpunct. 29) Das Triebwerk der Regierung iſt den Angriffen aller Widerwärtigkeiten ausgeſezt.

Scythes, aux Sarmates, aux Eſclavons, ſi 30) l'Hèbre, le Danube, le 31) Tanaïs, 32) ſont des barrières qui leur en impoſent. Biſance eſt contre eux notre unique refuge; et la foibleſſe de ſes murs n'eſt pas ce qui m'afflige le plus.

A Rome, les loix qui régnoient au dedans pouvoient étendre 33) de proche en proche leur vigilance et leur 34) action, du centre de l'Etat juſqu'aux 35) extrémités: l'Italie étoit ſous leurs yeux et 36) ſous leurs mains modératrices: elles y formoient les 37) moeurs publiques, et les moeurs, à leur tour, leur donnoient 38) de fidèles diſpenſateurs. Ici nous avons les mêmes loix; mais comme tout eſt 39) tranſplanté, rien n'eſt 40) d'accord, rien 41) n'eſt enſemble. L'eſprit national n'a point de caractère, la Patrie n'a pas même un nom. L'Italie produiſoit des hommes 42) qui reſpiroient en naiſſant l'amour de la Patrie, et qui croiſſoient dans le champ de Mars. 43) Ici quel eſt le berceau, quelle eſt l'école des guerriers? Les Dalmates, les Illyriens, les Thraces ſont auſſi étrangers pour nous que les Numides et les Maures. Nul 44) intérêt commun qui les lie, 45) nul eſprit d'Etat et de corps qui les anime et les faſſe agir. Souvenez-vous que vous êtes Romains, diſoit à ſes Soldats un 46) Capitaine de l'ancienne Rome; et cette harangue 47) les rendoit infatigables dans les travaux, et intrépides dans les 48) combats. A préſent, que dirons-nous à nos troupes pour les encourager? Souvenez-vous que vous êtes Arméniens,

---

30) Hebrus. 31) Don. 32) Hinreichende Schutzwehren ſind. 33) Nach und nach. 34) Thätigkeit. 35) Aeußerſte Grenzen. 36) Unter ihren lenkenden Händen. 37) Allgemeine Sitten. 38) Getreue Verwalter. 39) Verſetzen; verpflanzen. 40) Zuſammenſtimmend. 41) Paßt zuſammen. 42) Welche von ihrer Geburt an Vaterlandsliebe athmeten. 43) Wo iſt hier die Wiege. 44) Gemeinſchaftliches Intereſſe. 45) Keine Leidenſchaft, welche ſie für den ganzen Staatskörper belebte und wirkſam machte. 46) Feldherr. 47) Machte ſie unermüdet bey den Strapazen. 48) Schlacht; Treffen.

niens, Numides, ou Dalmates? L'Etat 49) n'eſt plus un corps, c'eſt le 50) principe de ſa foibleſſe; et l'on n'a pas 51) vu qu'il falloit des ſiècles pour y rétablir cette unité, qu'on appelle Patrie, et qui eſt l'ouvrage 52) inſenſible et lent de l'habitude & de l'opinion. Conſtantin a décoré ſa ville des ſtatues des Héros de Rome: 53) vain ſtratagême, hélas! ces images ſacrées 54) étoient vivantes au Capitole; mais 55) le génie qui les animoit n'eſt pas monté ſur nos vaiſſeaux: ils n'ont tranſporté que des marbres. Les Paul-Emiles, les Scipions, les Catons ſont muets pour nous: Biſance leur eſt étrangère. Mais dans Rome ils parloient au peuple, et ils en étoient entendus.

Je ne vois pas, dit Juſtinien, qu'à Rome l'Empire ait été plus tranquille, ni plus heureux depuis long-tems. Le peuple y étoit 56) avili, & le Sénat plus avili encore.

Un empire eſt foible & malheureux par-tout, dit Béliſaire, quand il eſt en de mauvaiſes mains. Mais à Rome il ne falloit qu'un bon regne 57) pour changer la face des choſes. 58) Voyez de quel abaiſſement l'Etat ſortit ſous Adrien; & à quel point de gloire & de Majeſté il arriva ſous Marc-Aurèle. 59) La vertu romaine s'éclipſoit ſans s'eteindre, le Prince digne de la 60) ranimer en retrouvoit le germe dans les coeurs. Ce germe 61) a péri dans Biſance: il faut le ſemer de nouveau; & ce doit être le grand ouvrage d'un regne juſte & 62) modéré.

Sans

---

49) Iſt kein zu einem Ganzen verbundener Körper mehr. 50) Urſache. 51) Einſehen. 52) Unmerklich. 53) Vergeblicher Kunſtgriff. 54) Lebten im Kapitole. 55) Der Geiſt, welcher ſie belebte, wurde nicht mit ihnen eingeſchifft. 56) Sinken (verächtlich werden). 57) Um der Sache eine andere Geſtalt zu geben. 58) Aus welcher Ohnmacht erhob ſich nicht ꝛc. 59) Die römiſche Tapferkeit wurde zwar verdunkelt, aber ſie verlöſchte nicht. 60) Wieder beleben. 61) Iſt zu Bizanz erſtorben. 62) Gelind.

Sans ce 63) prodige, tout eſt perdu. Les ſuccès même de nos armes ſont 64) ruineux pour l'Etat. L'Empire a 65) ſur les bras cent ennemis qui n'en ont qu'un. On croit les 66) détruire; 67) ils renaiſſent, ils ſe ſuccèdent l'un à l'autre, & par 68) des diverſions rapides, ils ſe donnent mutuellement le tems 69) de ſe relever. Cependant leur ennemi commun s'affoiblit en ſe diviſant; 70) ſes courſes le ruinent, ſes travanx le conſument, ſes victoires même ſont pour lui des plaies qui n'ont pas le tems de ſe fermer; & après 71) des efforts inouis pour affermir ſa puiſſance, un ſeul jour ébranle & 72) renverſe vingt ans des plus heureux travaux. Combien de fois, ſous ce regne, nos 73) drapeaux n'ont-ils pas volé du Tibre à l'Euphrate, de l'Euphrate au 74) Danube? Et tous les 75) efforts de nos armes ſous Mundus, Germain, Salomon, Narſès & moi, ſi j'oſe me nommer, 76) tout cela s'eſt reduit à ſubir la loi de la paix.

Il le faut bien, dit l'Empereur, 77) puiſque la guerre nous accable.

Le moyen d'éviter la guerre, dit le vieillard, ce n'eſt pas d'acheter la paix. Les Barbares du Nord ne cherchent qu'une 78) proie; & plus elle ſe montre foible, plus ils ſont ſûrs de la 79) ravir. Les Perſes 80) n'ont rien de plus intéreſſant que de venir, les armes à la main, piller tous les ans nos provinces d'Aſie. On les renvoie avec de l'or! Quel moyen de les éloigner, 81) que de leur préſenter l'appât

---

63) Wunderwerk. 64) Verderblich. 65) Auf dem Halſe. 66) Vertilgen. 67) Sie zeigen ſich wieder aufs neue. 68) Schnelle Einbrüche. 69) Sich zu erholen. 70) Ihre Streifereyen richten ihn zu Grunde, ſeine Anſtrengungen erſchöpfen ihn. 71) Unerhörte Anſtrengung. 72) Vernichten. 73) Fahne. 74) Donau. 75) Wirkungen. 76) Bewirkten weiter nichts, als daß wir uns dem Geſetze des Friedens unterwerfen mußten. 77) Weil uns der Krieg zu Grunde richtete. 78) Beute. 79) Erhaſchen. 80) Können nichts beſſeres thun. 81) Wenn man ihnen die Lockſpeiſe vorhält, die ſie reitzet.

l'appât qui les attire! La 81) rançon même de la paix devient 82) l'aliment de la guerre, & nos Empereurs, en épuisant leurs peuples, n'ont fait que rendre leurs ennemis plus 83) avides & plus puissans.

Vous m'affligez, dit Justinien. Quelle 84) barrière voulez-vous donc qu'on leur oppose? De bonnes armées, dit Bélisaire, & sur-tout des peuples heureux. Quand les Barbares se répandent dans nos provinces, ils n'y cherchent que le 85) butin. Peu leur importe de laisser après eux la 86) désolation & la haine, pourvu qu'ils laissent la 87) terreur. 88) Il n'en est pas ainsi d'un Empire qui veut garder ce qu'il possède; s'il ne fait pas aimer sa 89) domination; il faut qu'il y renonce: 90) l'autorité fondée sur la crainte s'affoiblit & se perd dans l'éloignement; & il est impossible de régner par la force, depuis le Taurus jusqu'aux Alpes, depuis le Caucase jusqu'au pied de l'Atlas. Qu'importe en effet à des malheureux, dont on 91) exprime la sueur, d'avoir pour oppresseur les Romains ou les Perses? On défend mal 92) une puissance dont on est accablé soi-même, & si on n'ose s'en affranchir, on s'en laisse au moins délivrer. L'humanité, la bienfaisance, la 93) droiture, la 94) bonne-foi, une vigilance attentive au bonheur des peuples qu'on a soumis, 95) voilà ce qui nous les attache. Alors le coeur de l'Etat est par-tout, & chaque province est un centre d'activité, de force & de 96) vigueur.

Je vous parlerai souvent de moi, jeune homme, ajouta-t-il; & vous m'y 97) autorisez, en consultant mon expérience. Quand je portai la guerre en Afrique, je commençai par ménager ces contrées comme

---

81) Lösegeld. 82) Nahrung. 83) Raubgierig. 84) Schutzwehr. 85) Beute. 86) Verwüstung. 87) Schrecken. 88) Ganz anders verhält es sich mit ꝛc 89) Herrschaft. 90) Macht. 91) Auspressen. 92) Eine Herrschaft, von welcher man selbst unterdrückt wird. 93) Redlichkeit. 94) Aufrichtigkeit. 95) Dies fesselt sie an uns. 96) Muth. 97) Berechtigen.

comme ma patrie. 98) La discipline établie dans mon armée y attira l'abondance, & j'eus bientôt le plaiſir de voir 99) les peuples d'alentour prendre mon camp pour aſile, & ſe ranger ſous mes drapeaux. Le jour que j'entrai dans Carthage, à la tête d'une armée victorieuſe, on n'entendit pas une plainte: ni le travail, ni le repos des Citoyens ne fut interrompu: 100) à voir le commerce & l'induſtrie s'exercer comme de coutume, on croyoit être en pleine paix: 1) auſſi ne tenoit-il qu'à moi de regner ſur un peuple qui m'appelloit ſon pere. J'ai vu de même en Italie 2) les naturels du pays venir en foule ſe donner à nous, & les Goths à Ravenne ſupplier leur vainqueur de vouloir bien être leur Roi. 3) Tel eſt l'empire de la clemence. Et ne croyez pas 4) que je m'en glorifie: je n'ai fait que ſuivre les leçons que les Barbares me donnoient. Oui, les Barbares ont, comme nous, leurs Titus & leurs Marc-Aurèles. Théodoric & Totila ont mérité l'amour du monde. O villes d'Italie, s'écria le vieillard, qu'elle comparaiſon vous avez faite de ces Barbares avec nous! J'ai vu dans Naples, égorger ſous mes yeux, les femmes, les vieillards, les enfans au berceau. 5) Je courois, j'arrachois des mains de mes ſoldats ces innocentes victimes; mais j'étois ſeul, mes cris n'étoient point entendus; & ceux qui auroient dû me ſeconder, étoient occupés au pillage. Cette même ville a été priſe par le généreux Totila. Heureux Prince! il a eu la gloire de la ſauver 6) de la fureur des ſiens. Il s'y eſt

---

98) Die bey meinem Heere eingeführte Kriegszucht verſchafte demſelbigen Ueberfluß. 99) Daß die umherwohnenden Völker mein Lager als einen Zufluchtsort betrachteten, und ſich zu meinen Fahnen ſchlugen. 100) Wenn man ſahe, daß Gewerbe und Fleiß ihren gewöhnlichen Fortgang hatten. 1) Es hing auch nur von mir ab. 2) Wie die Landeseinwohner ſich uns in Menge ergaben. 3) So ſteht es, wo Gelindigkeit das Zepter führt. 4) Daß ich mich damit rühme. 5) Ich eilte hinzu. 6) Von der Wuth ſeiner Krieger.

eſt conduit comme un pere tendre au milieu de ſa famille. 7) L'humanité n'a rien de plus touchant que les ſoins qu'il a pris du ſalut de ce peuple, qui venoit ſe rendre à lui. Il a été le même dans Rome, dans cette Rome 8) où nos Commandans venoient d'exercer, au milieu des horreurs de la famine, le monopole le plus affreux. Voilà comme nos ennemis ont ſu gagner le coeur des peuples. Leur juſtice & leur modération nous ont plus nui que leur valeur.

Mais 9) en revanche, ce qui les a bien ſervis, c'eſt l'avarice, la dureté, la tyrannie de nos Chefs. Dès que j'eus quitté l'Italie, ces mêmes Goths, dont je venois de refuſer la couronne, 10) indignés des vexations de ceux qui m'avoient remplacé, réſolurent de 11) ſecouer le joug: de-là le regne de Totila & nos malheurs en Italie. Après avoir 12) défait les Vandales en Afrique, j'avois perſuadé aux Maures de vivre en paix avec nous. Mais quand je fus parti, nos 13) illuſtres brigands, nos 14) gens de luxe & de rapine, loin de les traiter en amis, 15) exercèrent en liberté ſur leurs villes & leurs campagnes les plus horribles violences. Les Maures 16) prirent le parti de la vengeance & du déſeſpoir: le ſang inonda nos provinces. Ainſi l'oppreſſion excite la révolte, qui 17) rompt tous les 18) noeuds de la paix.

19) Il en eſt de même au-dedans. Des Préfets 20) indolens, des Proconſuls (21) avides, tyrans 22) abſo-

---

7) Die Menſchheit hat nichts rührenderes aufzuweiſen, als ꝛc. 8) Wo unſere Befehlshaber in der ſchrecklichſten Hungersnoth das abſcheulichſte Monopol getrieben hatten. 9) Da hingegen hat ihnen — ſehr gute Dienſte geleiſtet. 10) Aus Unwillen über die Plackereyen derjenigen, welche an meine Stelle getreten waren. 11) Abſchütteln. 12) Beſiegt. 13) Vornehme Straſſenräuber. 14) Ueppige und raubbegierige Wollüſtlinge. 15) Verübten mit der größten Frechheit — die ſchrecklichſten Gewaltthätigkeiten. 16) Ueberließen ſich der Rache und ꝛc. 17) Zerreiſſen. 18) Bande. 19) Eben ſo ſieht es im Innern aus. 20) Gefühllos. 21) Gierig.

22) abſolus & impitoyables des provinces & des 23) cités: voilà ce que j'ai vu par-tout. Par eux, les 24) charges publiques ſont devenues ſi 25) accablantes, que pour 26) retenir ſous le faix les principaux citoyens *), il a fallu leur interdire la 27) milice, le 28) ſacerdoce, la vente même de leurs biens, &, ce qu'on ne croira jamais, 29) la reſſource de l'eſclave. Comment voulez-vous que des peuples ſi cruellement tourmentés, aiment un joug 30) qui les écraſe? 31) Peuvent-ils ſe croire liés ou d'intérêt ou de devoir avec de ſi durs oppreſſeurs? Au premier murmure que leur 32) arrachent la miſère & le déſeſpoir, on crie 33) à la révolte, à l'infidélité, on fait marcher dans les provinces des armées qui les ravagent. Triſte & cruel moyen 34) de reduire les hommes, que celui de les ruiner! Et 35) que faire d'un peuple abbatu de foibleſſe? Il faut qu'il ſoit 36) docile & fort. Il ſera l'un & l'autre, s'il n'eſt point 37) excédé par tous ces 38) tyrans ſubalternes, qui, du regne d'un Prince 39) équitable & doux, ne font que trop ſouvent un regne 40) intolérable.

41) C'eſt de ces dépoſitaires de l'autorité qu'il dépend de la faire aimer ou haïr. C'eſt donc ſur eux que doit ſe fixer l'oeil vigilant & ſévère du

---

22) Uneingeſchränkt und unbarmherzig. 23) Stadt. 24) Allgemeine Laſten (Abgaben). 25) Drückend. 26) Im Zaume halten. 27) Kriegsdienſt. 28) Prieſterliche Würde. 29) Die Freiheit, Sclaven zu halten (ſich von Sclaven bedienen zu laſſen). 30) Von welchem es zu Boden gedrücket wird. 31) Werden ſie wohl glauben, durch Vortheil, oder Pflicht mit ſo harten Unterdrückern verbunden zu ſeyn. 32) Auspreſſen. 33) Ueber Aufruhr. 34) Wenn man die Menſchen zu Grunde richtet, um ſie zu ihrer Pflicht zurück zu bringen. 35) Was kann man mit einem ohnmächtigen und muthloſen Volke ausrichten. 36) Gelehrig; gehorſam 37) Martern. 38) Kleine Tyrannen. 39) Billig und ſanft 40) Unerträglich. 41) Auf dieſe Verwalter der höchſten Gewalt kommt es an ꝛc.

*) Les Décurions ou officiers Municipaux (Die Decurionen, oder Beamte in Municipalſtädten).

Prince. Il n'a pas de plus dangereux ni de plus cruels ennemis: car ils l'expoſent à la haine publique; & c'eſt pour lui le plus grand des maux. Tout ce que leur dicte l'orgueil, la 42) cupidité, le caprice, ils l'appellent ſa volonté. A les entendre, ils ne font qu'obéir en exerçant leurs 43) violences; & par eux le Prince eſt, 44) à ſon inſu, le fléau des peuples qu'il aime. Mon cher Tibère, ajouta le Héros, ſi un Souverain a le bonheur de vous avoir pour ami, 45) dites-lui bien de ne jamais lâcher les rênes de l'autorité; & que tous ceux qui l'exercent ſous lui, ſentent le 46) frein de ſa juſtice. Car les 47) excès commis en ſon nom, 48) calomnient ſon regne, & font retomber ſur lui les larmes du foible opprimé; au lieu que ſi les peuples ſavent qu'il les protège & qu'il les venge, ils ſe plaindront à lui ſans ſe plaindre de lui; & 49) la haine publique attachée aux artiſans des malheurs publics, laiſſera le Prince 50) équitable en poſſeſſion du coeur de ſes ſujets.

Rien de plus beau dans la ſpéculation, dit Juſtinien, qu'un Prince attentif & préſent à tout ce qui ſe paſſe dans ſon Empire. Mais 51) le détail en eſt immenſe; & s'il faut qu'il écoute les plaintes des peuples, qu'il les examine & les 52) juge, 53) il n'y ſuffira jamais.

54) C'eſt avec ces phantômes de difficultés qu'on l'effraie, dit Béliſaire: mais ils s'évanouiſſent, quand on les obſerve 55) de près; & vous verrez demain que l'art de gouverner eſt moins 56) compliquée qu'on

---

42) Habſucht. 43) Gewaltthätigkeit. 44) Wider ſein Wiſſen, die Geiſſel ꝛc. 45) Schärfe es ihm ja ein, daß er nie die Zügel der höchſten Gewalt ſchieſſen laſſe. 46) Zaum. 47) Ausſchweifungen. 48) Schänden ſeine Regierung. 49) Der allgemeine Haß, welcher die Urheber des allgemeinen Unglücks trift ꝛc. 50) Gerecht. 51) Die Ausübung (dieſes Geſchäfts) iſt mit unendlichen Schwierigkeiten verbunden. 52) Entſcheiden. 53) So wird er nie dieſer Arbeit gewachſen ſeyn. 54) Mit ſolchen Schreckbildern von Schwierigkeiten ſezt man ihn in Furcht. 55) In der Nähe. 56) Verwickelt.

qu'on ne penſe. Adieu, mes amis. Vous voyez 57) que de moi-même je m'engage plus loin que je n'aurois voulu. Régner eſt la folie de la plupart des hommes; & il en eſt peu 58) qui, dans leurs rêveries, ne s'amuſent, comme je fais, à régler le ſort des Etats. C'eſt 59) le délire du vulgaire, dit Juſtinien, mais la plus digne 60) méditation du ſage.

L'Empereur ſe retira 61) frappé de tout ce qu'il venoit d'entendre; & le ſoir même, à ſon ſouper, il ouit dire à ſes courtiſans que jamais l'Empire n'avoit été plus floriſſant et plus heureux. Sans doute, leur dit-il, l'Empire eſt floriſſant, car vous nagez dans l'abondance; il eſt heureux, car vous vivez dans le 62) luxe et l'oiſiveté, Ici les peuples ſont comptés pour rien, et la cour eſt pour vous l'Empire. Ces mots leur firent baiſſer les yeux. Ils ne doutèrent pas que la melancolie où l'Empereur étoit plongé, ne fût la ſuite des entretiens qu'il avoit eus avec Tibère. Tibère, diſoient-ils, eſt 63) un jeune enthouſiaſte, qui a la folie de l'humanité. Rien de plus dangereux ici qu'un homme de ce 64) caractère: il faut tâcher de l'éloigner.

---

57) Daß ich weiter gehe, als es meine Abſicht war. 58) Welche nicht, wie ich, ein Vergnügen daran finden, in der Einbildung das Schickſal der Staaten zu beſtimmen. 59) Der Unſinn des Pöbels. 60) Betrachtung. 61) Betroffen. 62) Ueppigkeit und Müßiggang. 63) Ein junger, von überſpannter Menſchenliebe beſeſſener Schwärmer. 64) Denkungsart.

CHAPITRE XII.

Le lendemain, 1) tandis que cette intrigue occupoit la cour, le bon aveugle et ſes deux hôtes 2) avoient repris leurs entretiens.

Un Prince qui veut regner par lui-même, leur diſoit-il, doit ſavoir tout 3) ſimplifier. Son premier ſoin eſt de bien connoître ce qui eſt utile à ſes peuples, et ce qu'ils attendent de lui *). Cela ſeul, dit Tibère, eſt 4) une étude immenſe. Elle eſt très 5) ſimple, dit le Héros; car les 6) beſoins d'un ſeul ſont les beſoins et tous, et chacun de nous fait par lui-même ce qui eſt utile au 7) genre humain. Par exemple, demanda-t-il il au jeune homme, ſi vous étiez 8) laboureur, qu'attendriez-vous de la bonté du Prince? Qu'il m'aſſurât le fruit de mon travail, dit celui-ci; qu'il m'en laiſſât jouir, 9) le tribut prélevé, avec mes enfans & ma femme: qu'il protégeât mon heritage contre la 10) fraude & la rapine, & ma famille & moi contre la 11) violence, l'injure & l'oppreſſion. Hé bien, dit Béliſaire, voilà tout; & chaque citoyen, dans ſon état, n'en demande pas davantage. Et le Prince à ſon tour, pourſuivit le Héros, qu'exige-t-il de ſes ſujets? — L'obéiſſance, le tribut, & des forces pour le 12) maintien de ſa puiſſance & de ſes loix. — Cela

---

1) Da der ganze Hof ſich mit dieſem tückiſchen Anſchlage beſchäftigte. 2) Setzten ihre Geſpräche wieder fort. 3) Vereinfachen. 4) Eine Arbeit von unermeßlichem Umfange. 5) Einfach. 6) Bedürfniß. 7) Menſchliches Geſchlecht. 8) Landmann. 9) Wenn er den ihm gehörigen Tribut empfangen hat. 10) Betrug und Raub. 11) Gewaltthätigkeit, Unrecht und Unterdrückung. 12) Aufrechthaltung.

*) *Semper officio fungitur, utilitate hominum* [*conſulens & ſocietate.* Cic. Off. III. 6.

Cela eſt encore 13) ſimple & juſte dit Béliſaire. Et les ſujets, quels ſont leurs devoirs 14) réciproques? — De vivre en paix, de ne pas ſe nuire, de laiſſer à chacun le ſien, 15) & d'obſerver dans leur commerce la concorde & la bonne-foi. Voilà, mon ami, dit le vieillard, 16) l'abrégé du bonheur du monde; & pour cela, vous voyez bien qu'il ne faut pas 17) des volumes de loix. Il fut un temps où celles de Rome étoient écrites ſur douze tables: 18) ce tems valoit bien celui-ci. 19) Le juſte n'eſt que la balance de l'utile, & la meſure de ce qui revient à chacun de la ſomme 20) du bien public. 21) Que la ſeule équité preſide à ce partage, ſon code ne ſera pas long. 22) Ce qui l'embrouille & le groſſit, c'eſt le caprice minutieux d'une volonté arbitraire, qui érige en loix ſes fantaiſies, dont elle change à tout propos; c'eſt 23) la crainte puſillanime de ne pas donner à la liberté aſſez de liens qui l'enchaînent; c'eſt le 24) jaloux orgueil de dominer, qui ne croit 25) jamais faire aſſez ſentir ſon pouvoir; c'eſt 26) la manie de vouloir régler une infinité de détails, qui ſe règlent aſſez & beaucoup mieux d'eux-mêmes. On a fait ſous ce regne 27) une ample collection d'édits & de décrets ſans nombre: c'eſt l'école des 28) Juriſconſultes, ce n'eſt pas l'école du peuple: 29) or, c'eſt le peuple qu'il

13) Natürlich und billig. 14) Gegenſeitig. 15) Und in ihrem wechſelſeitigen Verkehr Eintracht und Redlichkeit beobachten. 16) Inbegriff. 17) Ganze Bände von Geſetzen 18) Jene Zeit war gewiß eben ſo gut als die unſrige 19) Das Recht. 20) Des allgemeinen Beſten. 21) Laß Billigkeit allein bey dieſer Austheilung den Vorſitz führen, ſo wird ihr Geſetzbuch nicht dick ſeyn. 22) Was daſſelbe verwirret und anſchwellt, iſt der kleinlichte Eigenſinn einer willkührlichen Gewalt, welche ihre Einfälle zu Geſetzen erhebt, und alle Augenblicke ändert. 23) Die kleinmüthige Furcht, man möchte die Freiheit nicht genug feſſeln können. 24) Eiferſüchtiger Stolz. 25) Er könne nie das Gewicht ſeiner Macht genug fühlen laſſen. 26) Die unſinnige Begierde, eine unendliche Menge von Kleinigkeiten zu ſchlichten 27) Eine weitläuftige Sammlung unzählicher Edicte und Verordnungen. 28) Rechtsgelehrter. 29) Gleichwohl aber ſoll das Volk in ſeinen Pflichten und in ſeinen Gerechtſamen unterrichtet werden.

s'agit d'inſtruire de ſes devoirs & de ſes droits. Chacun doit être ſon premier juge; chacun doit donc ſavoir ce qui lui eſt preſcrit, defendu, permis par la loi *). Il faut pour cela des loix ſimples, claires, 30) ſenſibles, en petit nombre, & faciles à appliquer. C'eſt-là ſur-tout ce qui abrégera 31) les détails de l'adminiſtration. Car dès que le peuple eſt inſtruit de ce qu'il doit, & de ce qui lui eſt dû, il eſt fier de ſa ſûreté et content de ſa 32) dépendance; 33) il voit ce qui lui revient des ſacrifices qu'il a faits; & 34) dans le bien public appercevant le ſien, il révère l'autorité qui fait concourir l'un à l'autre. Pourquoi le voit-on ſi ſouvent 35) impatient du joug des loix? parce que la rigueur eſt toute du côte des loix qui le 36) gènent, et la 37) molleſſe et la négligence du côté des loix qui le favoriſent & qui doivent le protéger. 38) Or, la ſimplicité d'un code populaire remédieroit encore à cet abus: car les Juges voyant le peuple aſſez inſtruit 39) pour les juger eux-mêmes, et en état de réclamer contre eux une loi préciſe et conſtante, ils n'oſeroient plier la regle, ni changer de poids à leur gré.

40) Les plus abuſives des loix, ſont celles qui donnent priſe ſur les biens. Car 41) on n'en veut guère à la vie ni à la liberté des peuples; et quand

on

---

30) Einleuchtend. 31) Die Regierungsgeſchäfte. 32) Abhängigkeit. 33) Es ſieht die Vortheile, welche aus den von ihm gemachten Aufopferungen entſpringen. 34) Weil es in dem allgemeinen Beſten ſein eigenes erblicket, ſo verehrt es die Gewalt, welche beydes mit einander verbindet. 35) Unwillig. 36) Einſchränken. 37) Trägheit und Nachläßigkeit. 38) Aber das Einfache eines Geſetzbuches für das Volk würde auch dieſem Mißbrauche abhelfen. 39) Um über ſie ſelbſt urtheilen zu können, und daß es im Stande iſt, ſich auf ein beſtimmtes und unveränderliches Geſetz gegen ſie zu berufen: ſo würden ſie es nicht wagen, das Recht zu beugen, oder das Gewicht deſſelben nach ihrem Belieben zu verändern. 40) Am meiſten können jene Geſetze gemißbraucht werden, welche Gelegenheit geben, dem Vermögen der Unterthanen beyzukommen. 41) Man trachtet ſelten nach ꝛc.

*) *Legis virtus haec eſt; imperare, vetare, permittere, punire.* Paud. lib. I. tit. 3.

on leur lie les mains, ce n'eſt que pour les 42) dépouiller. 43) Auſſi, de mille excès commis par les dépoſitaires de l'autorité, à peine y en à-t-il un ſeul qui ne ſoit pas le crime de l'avarice. 44) C'eſt donc là que le Prince doit porter la lumière, et commencer par éclairer la perception de l'impôt.

45) Tant que l'impôt ſera multiplié, vague *) & compliqué comme il l'eſt, la regle, quoi que l'on faſſe, en ſera trouble et frauduleuſe: il faut donc le 46) ſimplifier. Que la loi qui le réglera, ſoit 47) préciſe & inaltérable; que le tribut lui-même, ce beſoin de l'Etat **), ſoit égal, 48) aiſé, naturel; 49) qu'il ſoit un; qu'il ſoit appliqué à des biens réels & ſolides, réglé par leur valeur, et le même partout, le tribut, par exemple, que l'heureuſe Sicile ***) payoit avec joie aux Romains, celui dont la 50) douceur fit adorer Céſar dans les provinces de l'Aſie †). 51) La fraude n'aura plus à ſe refugier dans

---

42) Plündern. 43) Es gibt auch unter der Menge von Ausſchweifungen, welche von den Verwaltern der höchſten Gewalt begangen werden, kaum ꝛc. 44) Dieſen Punkt muß alſo ein Fürſt ins Reine bringen, und den Anfang damit machen, daß er die Erhebung der Auflagen in gehörige Ordnung einleitet. 45) So lange die Auflagen ſo mannigfaltig, unbeſtimmt und verwickelt ſind, wie gegenwärtig; ſo wird die Verwaltung derſelben, was man auch für Mittel dagegen anwenden mag, immer verwirrt und betriegeriſch ſeyn. 46) Vereinfachen. 47) Beſtimmt und unveränderlich. 48) Leicht. 49) Nur in einem einzigen Tribut beſtehen, und auf wirkliche dauerhafte Güter gegründet ſeyn. 50) Gelindigkeit. 51) Der Betrug wird ſich nicht mehr in die finſtern Irrgänge ungereimter und ſonderbarer Verordnungen verbergen können.

*) *Sub Imperatoribus vectigalia, non lege ac ratione, ſed arbitratu Imperatorum proceſſerunt.* Buleng. *De trib. ac vectig.* P. R.

**) *Nam neque quies gentium ſine armis, neque arma ſine ſtipendiis, neque ſtipendia ſine tributo haberi queunt.* Tacit. Hiſt. Lib. 4. C. 74.

***) *Omnis ager Siciliae decumanus.* Buleng. *Ubi ſupra.*

†) *App. de Bell. civ. l. 5. Pro anni copia vel inopia uberius (ex Aſiâ) vel anguſtius vectigal exactum eſt.* Item Dio L. 45.

dans un dédale ténébreux d'édits abſurdes *) & biſarres: 52) l'évidence même du droit en marquera les 53) limites; & en ceſſant d'être 54) arbitraire, il ceſſera d'être odieux.

Vous ſavez bien, dit l'Empereur, ce qu'on oppoſe à vos principes? 55) Simplifier l'impôt, ce ſeroit le réduire. Je l'eſpère, dit le Héros. Et puis, ajouta l'Empereur, ſi le peuple eſt trop 56) à ſon aiſe, il ſera, dit-on, pareſſeux, 57) arrogant, rebelle, 58) intraitable. O juſte ciel, s'ecria Béliſaire! 59) quel moyen de dégoûter le peuple du travail, que de lui en aſſurer les fruits! 60) quel moyen de le rendre intraitable et rebelle, que de le rendre plus heureux! On craint qu'il ne ſoit arrogant! Ah, je ſais bien qu'on veut qu'il tremble comme l'eſclave ſous les 61) verges. Mais devant qui doit-il trembler, s'il eſt ſans crime & ſans reproche? 62) Sous quel pouvoir doit-il fléchir, ſi ce n'eſt ſous celui des loix et du Souverain légitime? Quel Empire ſera jamais plus ſûr de ſon obéiſſance que celui qui par les bienfaits, la reconnoiſſance & l'amour, s'eſt acquis tous les droits du pouvoir paternel? Croyez-moi, je connois le peuple: il n'eſt pas tel qu'on vous le 63) peint. 64) Ce qui l'énerve & le rebute

---

52) Deutlichkeit. 53) Grenzen. 54) Willkührlich. 55) Wollte man die Auflagen einfacher machen, ſo müßte man ſie verringern. 56) Wohlhabend. 57) Stolz. 58) Unbiegſam. 59) Kann das Volk wohl einen Widerwillen gegen die Arbeit bekommen, wenn man ihm die Früchte derſelben zuſichert. 60) Kann es unbiegſam und aufrühriſch werden, wenn man es ꝛc. 61) Geiſſel; Ruthe. 62) Unter welche Gewalt ſoll es ſich beugen, als ꝛc. 63) Schildern. 64) Elend und Leiden entkräften es, und machen es muthlos.

*) Les Empereurs avoient mis des impôts ſur l'urine, ſur la pouſſière, ſur les ordures (Koth) ſur les cadavres (todte Aeſer) ſur la fumée, l'air & l'ombre. Il y avoit des droits de gazon, de rivage, de roue, de timon, de bête de ſomme (es gab Waſen- Ufer- Rad- Deichſel- Laſtthier-Gebühren); *& quae alia* (dit Tacite) *exactionibus illicitis nomina publicani invenerant.* Vid. Buleng. *Ubi ſupra.*

te, c'eſt la miſère et la ſouffrance; ce qui 65) l'aigrit & le révolte, c'eſt le déſeſpoir d'acquérir ſans ceſſe, et de ne poſſéder jamais. Voilà le vrai, et on le ſait bien; mais on le 66) diſſimule: on s'eſt fait un ſyſtême 67) que l'on tâche d'autoriſer. Ce ſyſtême des Grands eſt, que le genre humain ne vit que pour un petit nombre d'hommes, et que le monde eſt fait pour eux. C'eſt un orgueil inconcevable, dit l'Empereur; mais il eſt vrai 68) qu'il exiſte dans bien des ames. Non, dit Bélisaire, 69) il eſt joué: il n'a jamais été ſincère. Il n'y a pas un 70) homme de bon ſens, quelque élevé qu'il ſoit, qui, ſe comparant en ſecret avec le peuple qui le nourrit, qui le défend, qui le protège, 71) ne ſoit humble au-dedans de lui-même; car il ſent bien qu'il eſt foible, dépendant & 72) néceſſiteux. 73) Sa hauteur n'eſt qu'un perſonnage qu'il a pris pour en impoſer; mais le mal eſt 74) qu'il en impoſe & parvient à perſuader. Faſſe le ciel, mon cher Tibère, que votre ami 75) ne donne pas dans cette abſurde illuſion! 76) Obtenez qu'il jette les yeux ſur la ſociété primitive; il la verra diviſée en trois claſſes, & toutes les trois occupées à s'aider réciproquement, l'une à tirer du ſein de la terre les choſes néceſſaires à la vie, l'autre à donner à ces productions la forme et les qualités 77) relatives à leur uſage, et la troiſième 78) à la régie et à la défenſe du bien commun. Il n'y a dans cette 79) inſtitution perſonne d'oiſif, d'inutile: le cercle des ſecours mutuels

---

65) Erbittern. 66) Verhehlen. 67) Welches man durchſetzen will. 68) Er iſt bey vielen anzutreffen. 69) Er iſt blos erkünſtelt. 70) Vernünftiger Mann. 71) Sich nicht in ſeinem Innern gedemüthiget fühlen ſollte. 72) Bedürftig. 73) Sein Stolz iſt weiter nichts als eine Larve, welche er vorgehängt hat, um zu täuſchen. 74) Daß er wirklich täuſcht, und daß man ihm glaubt. 75) Nie in dieſe thörichte Verblendung gerathen möchte. 76) Suche ſeine Augen auf die erſte menſchliche Geſellſchaft hinzurichten. 77) Die ihrem Gebrauche angemeſſen ſind. 78) Beſorgt und vertheidiget das allgemeine Beſte. 79) Einrichtung.

mutuels eſt rempli: chacun, ſelon ſes facultés, y contribue 80) aſſiduement: force, 81) induſtrie, 82) intelligence, lumières, talens et vertus, tout ſert, tout paie le tribut; et c'eſt à cet ordre ſi ſimple, ſi naturel, ſi régulier, que 83) ſe réduit l'économie d'un Gouvernement équitable.

Vous voyez bien qu'il ſeroit inſenſé que l'une de ces claſſes mépriſât ſes compagnes; qu'elles ſont toutes également utiles, également dépendantes; et qu'en ſuppoſant même qu'il y eût quelque 84) avantage, il ſeroit pour le laboureur: car 85) ſi le premier beſoin eſt de vivre, l'art qui nourrit les hommes eſt le premier des arts. Mais comme il eſt facile & ſûr, 86) qu'il n'expoſe point l'homme, et n'exige de lui que les 87) facultés les plus communes, il eſt bon que des arts utiles, et qui demandent des talens, des vertus, des qualités plus rares, ſoint auſſi plus encouragés. Ainſi les arts du premier beſoin ne ſeront pas les plus conſidérés, et ils ne pretendent pas l'être. Mais autant il ſeroit ſuperflu de leur attribuer des 88) preférences vaines, autant il eſt injuſte et inhumain 89) d'y attacher un dur mepris.

Que votre ami, mon cher Tibère, ſe garde bien de ce 90) mépris ſtupide, qu'il ménage, comme ſa 91) nourrice, & comme celle de l'Etat, cette partie de l'humanité ſi utile et ſi dédaignée. Il eſt juſte que le peuple travaille pour les claſſes qui le ſecondent, & qu'il contribue avec elles au maintien du pouvoir qui fait leur ſûreté: c'eſt à la terre à nourrir les hommes. Mais les premiers qu'elle doit nourrir, ſont ceux qui la rendent fertile; et l'on n'a droit

---

80) Unermüdet. 81) Fleiß. 82) Klugheit. 83) Schränkt ſich die Oekonomie einer billigen Regierung ein. 84) Vorzug. 85) Wenn der Unterhalt des Lebens das erſte Bedürfniß iſt 86) Da ſie den Menſchen keiner Gefahr ausſezt. 87) Fähigkeit. 88) Unnöthiger Vorzug. 89) Sie mit harter Verachtung zu belegen. 90) Unſinnige Verachtung. 91) Säugamme.

droit d'exiger d'eux 92) que l'excédent de leurs beſoins *). S'ils n'obtenoient, par le travail le plus rude et le plus conſtant, qu'une exiſtence malheureuſe, 93) ce ne ſeroient plus dans l'état des aſſociés, mais des eſclaves: leur condition leur devien-droit odieuſe et 94) intolérable, ils y renonceroient, ils changeroient de claſſe, ou ceſſeroient 95) de ſe reproduire, et de perpétuer la leur.

Il eſt vrai, dit Juſtinien, 96) qu'on les a mis trop à l'étroit; mais heureuſement, il faut ſi peu de choſe à cette eſpéce d'hommes 97) endurcis à la peine! Leur 98) ambition ne va point au-delà des prémiers beſoins de la vie: qu'ils aient du pain, ils ſont contens.

En vérité, mon voiſin, dit Béliſaire, on diroit que vous avez paſſé votre vie à la Cour, tant vous en ſavez le langage. Voilà ce qu'on y dit ſans ceſſe, pour engager le Prince à 99) depouiller ſes peuples, à les 100) accabler ſans remords. Oui, 1) je conviens avec vous qu'ils n'ont pas les beſoins inſenſés du luxe; mais plus leur vie eſt 2) frugale & modeſte, 3) plus on les reconnoît ſobres & patiens; plus on eſt ſûr, quand ils ſe plaignent, qu'ils ſe plaignent avec raiſon. Dans le langage de la Cour, 4) manquer du néceſſaire, c'eſt n'avoir pas de quoi nourrir vingt chevaux inutiles, vingt valets fainéans; dans

---

92) Als den Ueberfluß ihrer Bedürfniſſe. 93) So würden ſie ſich nicht mehr in dem Stande verbundener Geſellſchaftsglieder, ſondern in einem Sclavenſtande befinden. 94) Unerträglich. 95) Sich fortzupflanzen, und die ihrige zu erneuern. 96) Man hat ſie gar zu ſehr eingeſchränkt. 97) Zur Beſchwerlichkeit abgehärtet. 98) Begierden 99) Ausſaugen. 100) Ohne Bedenken unterdrücken. 1) Ich bin darin mit dir einverſtanden ꝛc. 2) Sparſam und beſcheiden. 3) Je mehr man es weiß, wie mäßig und geduldig ſie ſind. 4) Heißt an der Nothdurft Mangel leiden, nicht ſo viel haben, daß man — halten kann.

* C'étoit le principe de Henri IV; c'eſt celui de tous les bons Rois.

dans le langage du Laboureur, c'eſt n'avoir pas de quoi nourrir ſon pere 5) accablé de vieilleſſe, ſes enfans, dont les foibles mains ne peuvent pas l'aider encore, 6) & ſa femme enceinte ou nourrice d'un nouveau ſujet de l'Etat; c'eſt n'avoir pas de quoi faire à la terre les 7) avances qu'elle demande, 8) de quoi ſoutenir une année de grêle ou de ſtérilité, de quoi ſe procurer à ſoi-même & aux ſiens, dans la vieilleſſe ou la maladie, les ſoulagemens, les ſecours dont la nature a beſoin. Or mes amis, je vous demande ſi cette premiere deſtination 9) des produits de l'agriculture n'eſt pas ſainte & inviolable, plus que ne devoit l'être le tréſor de Janus?

Hélas! dit l'Empereur, 10) il eſt des tems de calamités, où l'on ne peut ſe diſpenſer d'y porter atteinte.

Il faut pour cela, dit Béliſaire, que toutes les 11) reſſources du ſuperflu ſoient epuiſées, & qu'il n'y ait plus d'autre moyen de ſauver un peuple que de le ruiner: je n'ai jamais 12) vu ces tems-là *). Mais, parlons vrai: ſavez-vous 13) ce qui accable la claſſe laborieuſe & ſouffrante d'un Etat? C'eſt le fardeau que rejette ſur elle **) la claſſe oiſive & 14) jouiſ-

---

5) Vom Alter entkräftet. 6) Und ſeine Frau, wenn ſie ſchwanger iſt, oder ein neues Mitglied des Staates ſäuget. 7) Vorſchuß. 8) Wetterſchaden, oder ein unfruchtbares Jahr ertragen, ſich ſelbſt und den Seinigen ꝛc. 9) Des Ertrags von dem Ackerbau. 10) Es gibt unglückliche Zeiten, in welchen man es nicht vermeiden kann, denſelben anzugreifen. 11) Hülfsquellen des Ueberfluſſes. 12) Erleben (Sehen). 13) Was — am meiſten drückt.

*) Marc-Aurèle, dans un beſoin preſſant (bey einem dringenden Bedürfniß), plutôt que de charger les peuples de nouveaux impôts, vendit les meubles du palais impérial: *Vaſa aurea, uxoriam ac ſuam ſericam & auream veſtem, multa ornamenta gemmarum; ac per duos continuos menſes venditio habita eſt.* Aurel. Vict. Epitom. C. 16.

**) *Inveniuntur plurimi divitum, quorum tributa pauperes necant.* Salv. Lib. 5. *Proprietatibus carent (pauperes) & vectigalibus obruuntur.* Ibid. Lib. 5. *De gub. dei.*

14) jouiſſante. Ceux qui, par leur richeſſe, 15) participent le plus aux avantages de la ſociété, ſont ceux qui contribuent le moins aux 16) frais de ſa régie & de ſa défenſe. 17) Il ſemble que l'inutilité ſoit un privilège pour eux. 18) Obtenez que cet abus ceſſe, qu'on diſtribue, ſelon les forces & les 19) facultés de chacun, le 20) poids des dépenſes publiques, ce poids ſera léger pour tous.

Que n'a-t-on pas fait, dit l'Empereur, pour 21) établir cette égalité deſirée *)? N'a-t-on pas condamné au feu les Décurions infidèles, 22) qui, en diſtribuant l'impôt de leur cité, ſurchargeroient les uns, pour exempter les autres **)?

Hélas! je ſais, dit Béliſaire, que ce n'eſt pas à ces malheureux qu'on fait grace. 23) Pour n'avoir pas vexé le peuple avec aſſez de dureté, on les met dans les fers, on les meurtrit de coups, on les réduit à envier la condition des eſclaves ***). Mais y a-t-il 24) des verges, des cachots, des ſupplices pour vos Recteurs, vos Proconſuls & vos Préfets? Et quand il y en auroit, 25) quoi de plus inutile, ſi on ferme la bouche aux peuples, & ſi on étouffe leurs cris? Donnez-leur des loix moins ſévères, avec la pleine liberté d'en pourſuivre les 26) infracteurs.

De

---

14) Genieſſend. 15) Antheil nehmen. 16) Koſten der Regierung. 17) Die Unbrauchbarkeit ſcheint ein Vorrecht für ſie zu ſeyn. 18) Suche es dahin zu bringen, daß dieſer Mißbrauch abgeſtellet wird. 19) Vermögen. 20) Laſt der öffentlichen Ausgaben. 21) Einführen. 22) Welche bey Vertheilung der Auflagen in ihrer Stadt, einige überſetzten, um andere frey ausgehen zu laſſen. 23) Weil ſie das Volk nicht hart genug behandelt haben, ſchlägt man ſie in Feſſeln, läßt ſie geiſſeln, und bringt ſie dahin ꝛc. 24) Geiſſeln, Kerker und Strafen. 25) Was würde unnützer ſeyn als ſie. 26) Uebertreter.

*) *Cod. Leg. De annona.* Lib. 1. tit. 52.
**) *Cod. Lib.* 1. *De cenſib. & cenſit.*
***) Traité de l'orig. du Gouv. Fr, par M. l'Abbé Garnier.

De tous tems, dit Juſtinien, il a été permis aux peuples de ſe plaindre.

Oui, reprit Bélisaire, 27) pourvu que leurs tyrans veuillent bien les y autoriſer *). N'a-t-on pas exigé 28) l'attache des Préſidens & des Préfets, pour que les villes & les provinces puſſent 29) dénoncer à la Cour 30) les excès dont ils ſont eux-mêmes ou les auteurs ou les complices? Et y avoit-il un plus ſûr moyen 31) d'en aſſurer l'impunité? Les loix recommandent à leurs 32) dépoſitaires **) de s'oppoſer aux 33) vexations; & ce ſont eux qui les exercent. Les loix leur font un 34) devoir religieux ***), de garantir le foible des 35) injures du fort; & c'eſt dans leurs mains qu'eſt la force, avec le droit d'en abuſer †). Les loix déterminent la ſomme de l'impôt; mais les Préfets, les Proconſuls, les Préſidens le diſtribuent ††); & ils ne manquent jamais de prétextes pour 36) l'aggraver. Les loix permettent de 37) citer les 38) créatures †††) du Préfet au 39) tribunal du Préfet lui-même; mais elles défendent d'appeller de ce Tribunal *) à celui du Prince, par la raiſon, diſent-elles que

---

27) In ſoferne es ihre Tyrannen erlauben. 28) Einwilligung. 29) Anbringen. 30) Die Ausſchweifungen, von welchen jene ſelbſt entweder Urheber oder Mitſchuldige ſind. 31) Ihnen die Strafloſigkeit derſelben zuzuſichern. 32) Vollſtrecker. 33) Bedrückung. 34) Heilige Pflicht. 35) Beleidigung 36) Vergröſſern. 37) Fordern. 38) Günſtling. 39) Richterſtuhl.

*) Le même.

**) *Illicitas exactiones, & violentas factas, & extortas metu venditiones, &c. prohibeat praeſes Provinciae.* Pandect. Lib. 1. tit. 18.

***) *Ne potentiores viri humiliores injuriis afficiant, ad religionem praeſidis Provinciae pertinet.* Ibid.

†) *Qui univerſas Provincias regunt, jus gladii habent.* Ibid.

††) Novell. 28. c. 3. & 4.

†††) *Det operam judex ut praetorium ſuum ipſe componat.* Cod. Theod. Lib. 1. tit. 10

*) *Non poteſt a praefectis praetorio appellari. Credidit enim princeps eos qui ob ſingularem induſtriam, exploratâ eorum fide &*

que le Prince n'élève à cette dignité que des hommes d'une 40) droiture & d'une ſageſſe éprouvée. Il ne peut donc jamais ſe tromper dans ſon choix? Quelle imprudence 41) de riſquer le ſort d'un peuple ſur la foi d'un homme! Juſtinien en a ſenti 42) l'abus: il a rétabli les Préteurs, avec le droit de s'oppoſer aux 43) déprédations des Préfets: nouveaux oppreſſeurs pour les peuples *). 44) Leur réſidence dans les provinces a bientôt donné priſé à la contagion; & 45) de ſurveillans devenus complices, ils n'ont fait que groſſir le nombre des tyrans. Voilà d'où vient qu'on voit tant d'abus impunis, tant de bonnes loix inutiles **).

Que feriez-vous, lui dit l'Empereur? J'écouterois le cri du foible, dit Béliſaire, & l'homme injuſte & puiſſant trembleroit.

Parmi les 46) inſtitutions de nos Empereurs, il en eſt une que je révère, & que je deſire ardemment 47) de voir remettre en vigueur. 48) Lorſque dans la foule des prépoſés au maintien de l'autorité

---

40) Rechtſchaffenheit. 41) Das Schickſal eines ganzen Volkes von der Redlichkeit eines einzigen Mannes abhängig zu machen. 42) Nachtheil; Misbrauch. 43) Plünderung; Räuberey. 44) Ihr Aufenthalt in den Provinzen breitete dieſe Seuche bald weiter aus. 45) Aus Aufſehern wurden ſie Mitſchuldige. 46) Verordnung. 47) Sie in Ausübung gebracht zu ſehen. 48) Als ich unter der Menge derjenigen, welchen die Verwaltung der höchſten Macht anvertrauet iſt, Agenten fand, welche beſonders dazu beſtimmt waren ꝛc. 49)

gravitate, ad ejus officii magnitudinem adhibentur, non aliter judicaturos, pro ſapientiâ ac luce dignitatis, quam ipſe foret judicaturus. Pand. Lib. 1. tit. 11.

*) *Ut praetor prohiberet exactores tributorum ſuſcipere & exequi mandata, quae, malo more, a ſede praefecti exeunt, de muris reficiendis, de viis ſternendis, & aliis oneribus infinitis.* Novell. 24. C. 3.

**) *Vide* Pandec. Lib. 48. tit. 11, 12, 13. *Leg. Jul. repetundarum. Leg. Jul. De annonâ. Leg. Jul. peculatûs.* Cod. Theod. Lib. 4. tit. 11. 12. *de vectig. &. commiſſ.* Cod. Juſt. Lib. 1, *de cenſib. & cenſit.*

torité ſouveraine, j'ai trouvé des Agens *) ſpécialement chargés du ſoin d'aller dans les provinces recevoir les plaintes du peuple, pour en informer l'Empereur, 49) j'ai ſenti mon ame s'épanouir, & l'humanité reſpirer en moi. Je fais des voeux pour qu'un bon Prince donne à cette charge importante tout l'éclat qu'elle doit avoir; qu'il y nomme ſes amis les plus vertueux, les plus 50) affidés, les plus 51) intimes; que dans la 52) pompe la plus ſolemnelle & la plus impoſante, il reçoive au pied des autels le ſerment qu'ils feront au ciel, à ſes peuples, & à lui-même, 53) de ne jamais trahir les intérêts du foible en faveur de l'homme puiſſant; qu'il les envoie tous les ans à ſes peuples, ſous le nom ſacré de 54) Tuteurs; & qu'il les rappelle vers lui, 55) auſſi-tôt leur tâche remplie, pour ne pas les livrer à la corruption. Quel effet ne produira point, & leur préſence & leur attente! Voyez, à l'arrivée de l'homme juſte dans les provinces, la liberté lever un front ſerein, & la 56) licence & la tyrannie baiſſer les yeux 57) en fremiſſant: voyez vos Préfets; vos Préſidens, vos Proconſuls, & leurs 58) Prépoſés ſubalternes pâlir, trembler devant leur Juge, & les peuples l'environner comme leur pere, & leur vengeur. Les Monarques ſe plaignent que la vérité les fuit! Ah, mes amis! elle les cherche, même au travers des lances & des épées. Combien plus aiſément 59) les aborderoit-elle, s'ils lui donnoient ce libre 60) accès! Et ce ne ſeroit point le 61) cri ſéditieux d'une populace en tumulte; ce ſeroit la voix modérée

---

49) Erweiterten theilnehmende Gefühle der Menſchheit mein Herz. 50) Bewährt. 51) Vertraut. 52) Feyerlichſte ſchimmerndſte Pracht. 53) Daß ſie nie den Vortheil des Schwächern, dem Mächtigern zu gefallen, vernachläßigen wollen. 54) Vormund. 55) Sobald ſie ihren Auftrag ausgerichtet haben, um ſie nicht der Gefahr der Beſtechung auszuſetzen. 56) Frechheit. 57) Zitternd. 58) Unterobrigkeiten. 59) Würde ſie zu ihnen gelangen. 60) Zutritt. 61) Aufrühreriſches Geſchrey des empörten Pöbels.

*) On les appelloit *Curioſi*.

dérée de l'homme ſage & vertueux qui porteroit au pied du trône la plainte de l'humanité. O que les abus, que les excès commis au nom du Prince en ſeroient bien plus rares, s'ils devoient ainſi tous les ans, paſſer ſous les yeux attentifs & ſévères de la Juſtice; & ſi ſon glaive, du haut du trône, étoit levé pour les punir!

De toutes les conditions, la 62) milice eſt ſans doute celle où la licence & le désordre ſemblent devoir régner le plus impunément. Mais qu'on rende à là 63) diſcipline ſon 64) auſtérité, ſa 65) vigueur; 66) que la faveur ne ſe mêle point d'en mitiger les loix ſévères; & quelques exemples, comme celui que Juſtinien a donné au monde, 67) impoſeront bientôt aux plus audacieux.

Et quel eſt cet exemple, demanda l'Empereur? Le voici, reprit Bélisaire: c'eſt 68) à mon gré, le plus beau 69) monument du regne de Juſtinien. Ses Généraux, 70) dans la Colchide, avoient trempé leurs mains dans le ſang du Roi des Laziens, ſon Allié. Il envoya ſur les lieux même un homme 71) intègre *), avec 72) pleine puiſſance de 73) prononcer & de punir, après qu'il auroit entendu la plainte du peuple Lazien, & la défenſe des accuſés. Ce Juge 74) ſuprême & terrible 75) donna à cette grande cauſe tout l'appareil dont elle étoit digne. Il choiſit pour ſon tribunal une des collines du Caucaſe, & là, en préſence de l'armée des Laziens, il fit trancher la tête aux meurtriers de leur Roi. Mais tout cela demande au moins quelques hommes

62) Soldatenſtand. 63) Kriegszucht. 64) Strenge. 65) Nachdruck. 66) Man laſſe ihre ernſten Geſetze nicht durch die Gunſt gemildert werden. 67) Werden die kühnſten im Zaume halten. 68) Meiner Meinung nach. 69) Denkmahl. 70) In Colchis, hatten ihre Hände mit dem Blute des Königs der Lazier — befleckt. 71) Rechtſchaffen. 72) Vollmacht. 73) Urtheil ſprechen. 74) Uneingeſchränkt. 75) Gab dieſer wichtigen Sache allen äuſſern Glanz ꝛc.

*) Athanaſe, l'un des principaux Sénateurs.

76) incorruptibles; & par malheur l'eſpèce en eſt rare, ſur-tout 77) depuis l'abaiſſement, l'aviliſſement du Sénat.

Quoi, dit Tibère, regrettez-vous ces Tyrans de la liberté, ces Eſclaves de la tyrannie?

Je regrette dans le Sénat, dit le Héros, non ce qu'il a été, mais ce qu'il pouvoit être. 78) Toute domination tend vers la tyrannie: car il eſt naturel à l'homme 79) de prétendre que ſa volonté faſſe loi. La dureté du Sénat envers le peuple, & ſon 80) infléxible hauteur, a fait préférer à ſon regne, celui d'un Maître qu'on eſpéra de trouver plus juſte & plus doux. Ce Maître, jaloux d'exercer une 81) autorité ſans partage, 82) a fait plier l'orgueil du Sénat ſous le joug; & le Sénat ſaiſi de crainte, a été plus 83) bas & plus 84) vil que ſon Maître n'auroit voulu: Tibère s'en plaignoit lui-même *). Mais il eſt aiſé de concevoir qu'en ceſſant d'être dangereux, le Sénat devenoit utile; 85) qu'il donnoit à l'autorité un caractère plus impoſant, & 86) qu'établi médiateur entre le peuple & le Souverain, il eût été le point d'appui de toutes les forces de l'Empire. Ce n'eſt pourtant pas ſous ce 87) point de vue que je regarde le Sénat. Je regrette en lui 88) une pépinière d'hommes exercés à tenir l'épée & la balance, 89) nourris dans les conſeils & dans les combats, inſtruits dans l'art de gouverner, & par

---

76) Unbeſtechlich. 77) Seitdem der Senat ſo verächtlich, ſo kriechend geworden iſt. 78) Jede Herrſchaft iſt zur Tyranney geneigt. 79) Daß er ſeinen Willen zu einem Geſetze zu erheben verlangt. 80) Unbiegſamer Stolz 81) Uneingeſchränkte Gewalt. 82) Beugte den Stolz der Senatoren unter das Joch. 83) Niederträchtig. 84) Kriechend. 85) Daß er der höchſten Gewalt einen gewichtvollern Nachdruck gab. 86) Als Mittler zwiſchen — die Stütze der ganzen Macht des Reiches geweſen wäre. 87) Geſichtspunkt. 88) Eine Pflanzſchule von Männern, welche mit dem Degen ſowohl, als mit der Wage umzugehen verſtanden. 89) Erzogen in den Rathsverſammlungen ꝛc.

*) Tacite, Ann. Lib. 1.

par les loix & par les armes. C'eſt de cet 90) ordre de citoyens, 91) contenu dans de juſtes bornes, & honoré comme il devoit l'être, qu'un Empereur auroit tiré ſes Généraux & ſes Miniſtres, ſes Préfets & ſes Commandans. Aujourd'hui, qu'on ait beſoin d'un homme habile, vertueux & ſage; 92) où s'eſt-il fait connoître? 93) Pour eſſai, lui donnera-t-on le ſort d'un peuple à décider? Eſt-ce 94) dans les emplois obſcurs de la milice Palatine *) qu'il ſe forme des Regulus, des Fabius, des Scipions? Au défaut d'une 95) lice où les ames s'exercent, où le caractère 96) s'annonce, où le génie ſe développe, où les lumières & les vertus percent la foule & ſe diſtinguent, 97) on a preſque tout donné au haſard de la naiſſance, au caprice de la faveur. Ainſi 98) s'accumulent les maux, ſous leſquels un Etat ſuccombe.

Que voulez-vous, dit l'Empereur? Quand les hommes ſont 99) dégradés, quand l'eſpèce en eſt 100) corrompue, & qu'avec tout le ſoin poſſible, on n'y fait que de mauvais choix, 1) il faut bien que l'on ſe rebute, & qu'on ſe laſſe de choiſir.

Non, dit Béliſaire, jamais on ne doit ſe décourager. La 2) corruption n'eſt jamais totale: il y a par-tout des gens de bien; & s'il en manque, 3) on en fait naître. Il ſuffit qu'un Prince les aime, &

90) Gattung. 91) In gehörigen Schranken halten. 92) Wo hat er Gelegenheit gehabt ſich auszuzeichnen. 93) Zur Probe. 94) In den unbedeutenden Stellen der palatiniſchen Miliz. 95) Laufbahn. 96) Sich zeigen kann. 97) Hat man faſt alles dem Zufalle der Geburt und dem Eigenſinn der Gunſt überlaſſen. 98) Sich häufen. 99) Geſunken. 100) Ausgeartet. 1) So muß man es wohl überdrüßig und müde werden, zu wählen. 2) Verderbniß. 3) So muß man ſie zu bilden ſuchen.

*) Cette milice fictive (erdichtet) étoit compoſée de la Police & de la Finance (beſtand aus Polizey- und Finanzbedienten). La politique des Empereurs y avoit réduit le Sénat (hatte den Senat darauf angewieſen).

qu'il ſache les 4) diſcerner. Adieu, mes amis. Ce ſera demain 5) un entretien conſolant pour nous: car 6) il eſt doux de voir que, pour remédier au plus mauvais état des choſes, un ſeul homme n'a qu'à vouloir.

Bélisaire fait tout dépendre de notre foible volonté, dit Juſtinien à Tibère; mais 7) eſt-on libre de ſe donner le diſcernement & le choix des hommes? Et ne ſait-il pas 8) à quel point ils ſe déguiſent avec nous? 9) Ce qui me confond, dit Tibère, c'eſt qu'il prétende que les hommes naiſſent tels 10) que vous les voulez, comme ſi la nature vous étoit ſoumiſe. Cependant Bélisaire eſt ſage; les ans, le malheur l'ont inſtruit: il mérite bien qu'on l'entende.

---

4) Unterſcheiden. 5) Ein angenehmer Gegenſtand der Unterhaltung. 6) Es iſt ein Vergnügen zu ſehen ꝛc. 7) Steht es denn in unſerer Gewalt, die Menſchen (nach ihren Verdienſten) zu beurtheilen und zu wählen. 8) Wie ſehr ſie ſich gegen uns verſtellen. 9) Was mir unbegreiflich iſt. 10) Wie ein Fürſt es haben will.

CHA-

CHAPITRE XIII.

Le jour ſuivant, à leur arrivée, ils le trouvèrent dans ſon jardin, s'occupant de l'agriculture, avec Paulin ſon jardinier. Un moment plutôt, leur dit-il, vous auriez pris, comme moi, une bonne leçon dans l'art de gouverner: car rien ne reſſemble tant au gouvernement des hommes 1) que celui des plantes; & mon jardinier que voilà 2) en raiſonne comme un Solon.

Alors l'Empereur & Tibère ſe promenant avec le Héros, 3) le jeune homme lui propoſa les réflexions qu'ils avoient faites, & les raiſons qu'ils avoient de craindre 4) qu'il ne ſe fît illuſion.

Oui, leur dit-il, celui 5) qu'au fond de ſon palais, un cercle épais de courtiſans & 6) d'adulateurs environne, connoît peu les hommes, ſans doute; mais qui l'empêche de s'échapper de ſon étroite priſon, de ſe communiquer, de 7) ſe rendre acceſſible? 8) L'affabilité, dans un Prince, eſt 9) l'aimant de la vérité. Ses eſclaves la lui déguiſent; mais 10) l'homme du peuple, le Laboureur, le vieux Soldat, 11) brusque & ſincère, ne la lui déguiſeront pas. Il entendra la voix publique: c'eſt l'oracle des Souverains, c'eſt le juge le plus 12) intègre du mérite & de la vertu; & l'on ne fait que de bons choix, lorſqu'on ſe décide par elle. Du reſte, 13) les choix d'un Monarque ne roulent que ſur deux

 objets,

---

1) Als die Wartung der Pflanzen. 2) Urtheilt hierüber. 3) Legte ihnen der Jüngling die Betrachtungen vor ꝛc. 4) Er möchte ſich täuſchen. 5) Im Innern. 6) Schmeichler. 7) Sich zugänglich machen. 8) Leutſeligkeit. 9) Magnet. 10) Der gemeine Mann. 11) Trotzig aber redlich. 12) Aufrichtig. 13) Kommt es bey der Wahl, die ein Monarch zu treffen hat, nur auf zwey Gegenſtände an.

objets, ſur ſes Conſeils & ſes 14) Agens; & s'il a bien choiſi les uns, je lui réponds du choix des autres. Tout dépend d'avoir près de ſoi quelques amis dignes de l'être. Théodoric n'en avoit qu'un, le vertueux Caſſiodore; & l'univers ſait avec quelle ſageſſe & quelle gloire il a régné. Or, il eſt des ſignes certains, auxquels on peut, même à la Cour, choiſir ſes conſeils & ſes guides. La ſévérite dans les moeurs, le désintéreſſement, la 15) droiture, le courage de la vérité, le zèle à protéger le foible & l'innocent, 16) la conſtance dans l'amitié, miſe à l'épreuve des disgraces, une 17) tendance vers le bien, que nul obſtacle ne 18) dérange, un 19) attachement fixe aux loix de l'équité; voilà des traits auxquels un Prince peut diſtinguer les gens de bien & ſe choiſir de vrais amis. 20) Les motifs de l'excluſion me ſemblent encore plus ſenſibles: car la vertu peut être 21) feinte; mais 22) le vice n'eſt point joué. Dès qu'ils s'annonce, on peut le croire. Par exemple, ſi j'étois Roi, celui qui m'auroit une fois parlé de mes peuples avec mépris, de mes devoirs avec 23) légèrété, ou de l'abus de mon pouvoir avec une 24) ſervile & baſſe complaiſance, celui-là ſeroit à jamais exclu du nombre de mes amis. Or, rien n'eſt plus aiſé, en obſervant les hommes, 25) que de ſurprendre, à leur inſu, des traits de caractère, qui trahiſſent & qui décèlent même les plus diſſimulés. J'ai beaucoup entendu parler de cette

---

14) Geſchäftsverwalter. 15) Redlichkeit, unerſchrockene Wahrheitsliebe. 16) Eine im Unglück erprobte, ſtandhafte Freundſchaft. 17) Thätigkeit für das Gute. 18) Hemmen. 19) Beſtändige Anhänglichkeit an die Geſetze der Billigkeit. 20) Die Bewegungsgründe der Ausſchließung ſcheinen mir noch merklicher zu ſeyn. 21) Geheuchelt. 22) Den Schein des Laſters ſucht man nie anzunehmen. 23) Leichtſinn. 24) Knechtiſche und niederträchtige Gefälligkeit. 25) Als wider ihren Willen, gewiſſe Züge ihrer Denkart aufzufaſſen, welche die geübteſten Meiſter in der Verſtellungskunſt verrathen und entſchleyern.

te 26) diſſimulation profonde qu'on attribue aux courtiſans; il n'en eſt pas un qui ne ſoit connu, comme s'il étoit la franchiſe même; & ſi le Prince a pu s'y 27) méprendre, 28) la voix publique le détrompera. Il ne tient donc qu'à lui de 29) placer dignement ſon eſtime & ſa confiance; & la vertu, la vérité une fois 30) admiſes dans ſes conſeils, 31) il peut ſe repoſer ſur elles du ſoin de l'éclairer ſur tous ſes autres choix.

Mais penſez-vous, dit l'Empereur, à cette foule d'hommes vertueux & ſages, 32) dont il aura beſoin pour diſpenſer ſes loix, & pour exercer ſa puiſſance? Où les prendre?

Dans la nature, dit Béliſaire: elle en produit, quand on ſait bien la diriger. — Et pour la diriger, a-t-il d'autres moyens que des loix juſtes & ſévères? — C'eſt beaucoup, ce n'eſt pas aſſez, reprit Béliſaire, & les moeurs 33) ne ſont pas du reſſort des loix.

Que fera-t-il donc, pour changer ces moeurs dès long-tems 34) dépravées? demanda Juſtinien.

Mon jardinier va vous l'apprendre, dit Béliſaire; & il l'appella. Ecoute, Paulin, lui dit-il: lorſqu'il vient quelque 35) mauvaiſe herbe parmi tes plantes, que fais-tu? Je l'arrache, dit le bon homme. — Au lieu de l'arracher, que ne la coupes-tu? Elle 36) repouſſeroit ſans ceſſe, & je n'aurois jamais fini. Et puis, mon bon Maître, c'eſt par la racine qu'elle prend les ſucs de la terre: c'eſt-là ce qu'il faut empêcher. Vous l'entendez, dit Béliſaire: c'eſt

---

26) Außerordentliche Verſtellung. 27) Irren. 28) So wird ihn die öffentliche Stimme des Volkes bald wieder aus ſeinem Irrthum reißen. 29) Austheilen; vertheilen. 30) Aufnehmen. 31) So kann er ſich gewiß darauf verlaſſen, daß ſie ihn bey allen ſeinen übrigen Wahlen erleuchten werden. 32) Die er zur Handhabung ſeiner Geſetze, und zur Verwaltung ſeiner Macht nöthig haben würde. 33) Sind kein Gegenſtand der Geſetze. 34) Verdorben. 35) Unkraut. 36) Treiben (wieder ausſchlagen).

c'eſt la critique de vos loix. Elles 36) retranchent tant qu'elles peuvent les crimes de la ſociété; mais elles laiſſent ſubſiſter les vices & ce ſeroient les vices qu'il faudroit 37) extirper. Or, cela n'eſt pas impoſſible; car preſque tous les vices, au moins ceux de la Cour, ont une racine commune. Eſt c'eſt, lui demanda Tibère? C'eſt la 38) cupidité, répondit le vieillard. Oui, ſous ce nom, ſoit qu'on entende 39) le deſir d'amaſſer, ou 40) l'ardeur de jouir, il n'eſt rien d'indigne & de bas que la cupidité 41) n'engendre. La dureté, l'ingratitude, la 42) mauvaiſe foi, 43) l'iniquité, l'envie, & 44) juſqu'à l'atrocité même, ſont comme les rameaux de cette paſſion 45) avide, cruelle & 46) rampante. De ſa proie elle nourrit encore la molleſſe, la volupté, la 47) diſſolution, la 48) débauche, & cette 49) lâche oiſiveté qui les couve dans ſon ſein. Ainſi toute la maſſe des moeurs eſt corrompue par l'amour des richeſſes. S'il anime l'ambition, il la rendra perfide & noire: s'il ſe mêle au courage, il le déshonore 50) par les excès les plus crians: 51) il imprime la tache de la vénalité aux talens les plus eſtimables; & l'ame qui en eſt eſclave, 52) eſt ſans ceſſe expoſée en vente, pour ſe livrer au plus offrant.

De-là tous les crimes publics que l'on commet 53) pour amaſſer. Et cette tyrannie dont l'univers gémit, c'eſt le luxe qui en eſt le pere: car il 54) fait naître les beſoins, ceux-ci font naître l'avarice, &

---

36) Abſchneiden. 37) Ausrotten. 38) Begehrlichkeit (Habſucht). 39) Das Verlangen (Reichthümer) aufzuhäufen. 40) Durſt nach Genuß. 41) Erzeugen. 42) Treuloſigkeit. 43) Unbilligkeit. 44) Selbſt die abſcheulichſten Verbrechen. 45) Heftig. 46) Kriechend. 47) Ausſchweifung. 48) Schwelgerey. 49) Schändliche Trägheit, welche ſie in ihrem Schooſe nähret. 50) Durch die ſchrecklichſten Ausſchweifungen. 51) Sie drückt den ſchätzbarſten Talenten den Stempel der Verkäuflichkeit auf. 52) Iſt gleichſam zum Kaufe ausgeſtellt, und wird dem zugeſchlagen, der am meiſten darauf biethet. 53) Siehe Nro. 39) 54) Erzeugen.

& l'avarice pour 55) s'aſſouvir ne connoit plus rien de ſacré. 56) C'eſt donc au luxe qu'il faut s'en prendre : c'eſt par lui que doit commencer la 57) révolution dans les moeurs-

Attaquer le luxe, dit l'Empereur, c'eſt attaquer une 58) hydre : on lui coupe une tête, 59) il en repouſſe mille : ou plutôt c'eſt comme un Prothée qui, ſous mille formes diverſes, échappe à qui veut l'enchaîner. Je vous dirai bien plus, ajouta-t-il : les cauſes du luxe & ſes influences, ſes liaiſons & ſes 60) rapports font 61) un mêlange de biens & de maux ſi compliqués dans ma penſée, qu'en ſuppoſant qu'il fût poſſible de l'enchaîner ou de le détruire, je douterois ſi l'un ſeroit permis, & ſi l'autre ſeroit utile.

Oui, je conviens, dit Bélifaire, que le luxe eſt dans un Etat, 62) comme ces malhonnêtes gens qui ont fait de grandes alliances : on les ménage par égard pour elles : mais on finit par les enfermer. Je n'irai pourtant pas ſi loin. Commençons 63) par les faits que j'ai vus par moi-même. On dit que le luxe eſt bon dans les villes. 64) J'ai peine à le croire ; mais je ſuis bien ſûr qu'il eſt 65) funeſte dans les armées. Pompée, en voyant les Soldats de Céſar ſe nourrir de racines ſauvages, diſoit, ce ſont 66) des bêtes brutes : il devoit dire, ce ſont des hommes. Le premier courage d'un guerrier eſt 67) d'expoſer ſa vie ; le ſecond eſt 68) de la réduire aux ſeuls beſoins de la nature ; & celui-ci eſt le plus pénible pour qui a vecu mollement. Un peuple qui veut jouir,

---

55) Sich ſättigen. 56) Den Luxus muß man alſo angreifen. 57) Verbeſſerung. 58) Ungeheuer. 59) Tauſend andere wachſen ihm wieder nach. 60) Verhältniß. 61) Eine Miſchung von ſo verwickelten Vortheilen und Uebeln. 62) Was laſterhafte Leute ſind, welche in angeſehenen Verwandſchaften ſtehen. 63) Bey den Thatſachen ꝛc. 64) Ich kann es kaum glauben. 65) Schädlich. 66) Wilde Thiere. 67) Daß er ſein Leben (in Gefahren) daran wage. 68) Daß er es auf die einfachen Bedürfniſſe der Natur einſchränke.

jouir, au 69) ſein de la guerre, des 70) délices de la paix, n'eſt en état de ſoutenir 71) ni les ſuccès, ni les revers. 72) C'eſt peu de la victoire, il lui faut l'abondance; et dès que celle-ci lui manque, ou menace de le quitter, l'autre l'appelleroit en vain. Une armée ſobre a des aîles, 73) le luxe énerve et appeſantit l'armée où il eſt répandu. 74) La frugalité ménage les reſſources du dedans et du dehors; la 75) prodigalité les épuiſe et n'en laiſſe aucune au beſoin: 76) elle entraîne la devaſtation, la famine, l'épouvante et la fuite honteuſe. 77) Tout eſt pénible pour des hommes que la molleſſe a nourris: le courage leur reſte, mais les forces leur manquent: l'ennemi qui ſait les fatiguer, n'a pas beſoin de les vaincre; & 78) les lenteurs de la guerre lui tiennent lieu de combats.

Mais le luxe fait plus que d'enerver les corps; 79) il amollit et corrompt les ames. L'homme riche, 80) qui dans les camps traîne le luxe à ſa ſuite, en donne l'émulation au pauvre, qui, pour éviter l'humiliation d'être 81) effacé par ſon égal, cherche des 82) reſſources dans le 83) déshonneur même. L'eſtime 84) s'attache aux richeſſes, la 85) conſidération à la magnificence, le mépris à la pauvreté, le ridicule à la vertu modeſte et déſintéreſſée; c'eſt alors que tout eſt perdu. Voilà ce que j'ai 86) vu du luxe.

Je

---

69) Schauplatz des Krieges. 70) Annehmlichkeiten. 71) Weder Glück noch Unglück. 72) Der Sieg iſt ihm eine Kleinigkeit. 73) Der Luxus entkräftet ein Kriegsheer, bey welchem er eingeriſſen iſt, und macht es ſchwerfällig. 74) Die Sparſamkeit ſchonet die innern und äuſſerlichen Hülfsmittel. 75) Verſchwendung. 76) Verwüſtung, Hunger, Schrecken und ſchändliche Flucht ſind in ihrem Gefolge. 77) Alles iſt mühſam — welche in Weichlichkeit erzogen ſind. 78) Das Zaudern im Kriege wird die Stelle der Gefechte vertreten. 79) Er macht auch die Seele weich, und verderbt ſie. 80) Welcher in dem Lager vom Luxus umgeben iſt, erregt bey dem Armen Eiferſucht. 81) Uebertreffen (verdunkeln). 82) Hülfsmittel. 83) Schande. 84) Schließt ſich an die Reichthümer an. 85) Ehre an die Pracht. 86) Bemerken.

Je ſais que vous l'aviez banni de vos armées, lui dit Tibère: 87) comment y étiez-vous parvenu? Le plus aiſément du monde, dit le vieillard: je l'avois banni de ma tente, et je l'avois 88) dévoué au mépris. Le mépris eſt un puiſſant remède contre le poiſon de l'orgueil! Je ſus qu'un jeune Aſiatique avoit porté dans mon camp 89) les délices de ſa patrie; qu'il dormoit ſous un pavillon de pourpre, qu'il buvoit dans des 90) coupes d'or, qu'il faiſoit ſervir à ſa table 91) les vins les plus exquis & les mets les plus rares. Je l'invitai à diner, & en préſence de ſes camarades: jeune homme, lui dis-je, vous voyez 92) qu'on fait ici mauvaiſe chère; c'eſt quelquefois bien pis, & il faut s'y attendre: car ceux 93) qui courent après la gloire, ſont expoſés à manquer de pain. Croyez-moi, votre 94) délicateſſe auroit trop à ſouffrir de la vie que nous allons mener: je vous conſeille de ne pas nous ſuivre. 95) Il fut ſenſible à ce reproche. Il demanda grace, il l'obtint; mais il renvoya ſes bagages. Et cette leçon vous ſuffit? lui demande le jeune homme. Oui, ſans doute, dit le Héros, car mon exemple l'appuyoit, & 96) l'on me connoiſſoit une volonté ferme. — Vous dûtes 97) exciter bien des plaintes! — Quand la loi eſt égale & néceſſaire, perſonne ne s'en plaint. — Non, mais il eſt dur pour le riche 98) d'être mis au niveau du pauvre. — En revanche, il eſt doux pour le pauvre de voir le riche au niveau de lui; & par-tout les pauvres ſont le plus grand nombre. — Mais le riches ſont à la Cour les plus puiſſans, & 99) les mieux écoutés. — Auſſi n'ont-ils pas mal réuſſi à me nuire.

Mais

---

87) Wie haſt du es dahin gebracht. 88) Der Verachtung Preiß gegeben. 89) Die wollüſtige Lebensart. 90) Becher. 91) Die ausgeſuchteſten Weine. 92) Daß es hier nur ſchlechte Biſſen gibt. 93) Die nach Ehre ſtreben. 94) Weichlichkeit. 95) Dieſer Vorwurf machte Eindruck auf ihn. 96) Man wußte, daß ich feſt in meinen Entſchließungen war. 97) Veranlaſſen. 98) Mit dem Armen auf gleichen Fuß geſezt zu werden. 99) Die Beliebteſten.

Mais ce que j'ai fait, je le ferois encore: car la force de l'ame, comme celle du corps, eſt le fruit de la 100) tempérance. Sans elle, point de déſintéreſſement; ſans le déſintéreſſement point de vertu. Je demandois à un berger, pourquoi ſes chiens étoient ſi fidèles. C'eſt, me dit-il, parce qu'ils ne vivent que de pain. Si je les avois nourris de chair, ils ſeroient des loups. 1) Je fus frappé de ſa réponſe. En général, mes amis, la plus ſûre façon de réprimer les vices, c'eſt de 2) reſtreindre les beſoins.

Tout cela eſt poſſible dans une armée, dit l'Empereur, mais 3) impraticable dans un Etat. Il n'en eſt pas des loix civiles comme des loix militaires: celles-ci 4) reſſerrent la liberté dans un cercle bien étroit. Aucune loi ne peut empêcher le citoyen de s'enrichir par des moyens honnêtes; aucune loi ne peut l'empêcher de diſpoſer de ſes richeſſes, & d'en jouir paiſiblement. 5) Il eſt cenſé les avoir acquiſes par ſon travail, ſon 6) induſtrie, ſes talens, ſon merite, ou celui de ſes peres. Il a le droit de les 7) diſſiper, comme celui de les 8) enfouir. 9) J'en ſuis d'accord, dit Bélisaire. Je vais plus loin, dit l'Empereur: ſi les richeſſes d'un Etat ſe trouvent accumulées dans les mains d'une claſſe d'hommes, il eſt bon qu'elles ſe répandent, & que le travail & l'induſtrie les tirent des mains de l'oiſiveté. Je conviens encore de cela, dit le Héros. J'ajoute, pourſuivit Juſtinien, que la 10) délicateſſe, la 11) ſenſualité, 12) l'oſtentation, la magnificence, les 13) fantaiſies du goût, les caprices de la mode, les 14) recherches de la molleſſe & de la vanité, 15) ſont de ces détails qui échappent à la police la plus ſévère; & les loix ne peuvent s'en mêler ſans une eſpèce

---

100) Mäßigkeit. 1) Seine Antwort machte Eindruck auf mich. 2) Einſchränken. 3) Unausführbar. 4) S. Nro. 2. 5) Er hat die Meinung für ſich ꝛc. 6) Fleiß. 7) Durchbringen. 8) Vergraben. 9) Das gebe ich zu. 10) Verfeinerter Genuß. 11) Sinnliche Wolluſt. 12) Begierde ſich auszuzeichnen. 13) Einfälle des Geſchmacks 14) Grübeleyen. 15) Zu jenen beſonderen Umſtänden gehören ꝛc.

eſpèce de tyrannie. A Dieu ne plaiſe, dit le vieillard, que je veuille que les loix s'en mêlent. Voilà donc le luxe protégé, reprit Juſtinien, par tout ce qu'il y a de plus inviolable parmi les hommes, la liberté, la propriété, peut-être auſſi 16) l'utilité publique. J'accorde tout, excepté ce point-la, dit Béliſaire. Mais enfin, dit le prince, vous avouerez que le luxe anime & fait fleurir les arts; qu'il rend les hommes 17) induſtrieux, actifs, capables d'émulation; qu'il oppoſe à leur 18) indolence & à leur penchant vers l'oiſiveté, 19) l'aiguillon des nouveaux beſoins, & le deſir des jouiſſances.

Je conviens, dit Béliſaire, que le luxe eſt doux à ceux qui en jouiſſent, & profitable à ceux 20) qui les en font jouir; & 21) que les loix doivent laiſſer ce commerce libre & tranquille. N'eſt-ce pas ce que vous voulez?

Je veux plus, reprit l'Empereur: je prétends que, 22) de proche en proche, son influence ſe répande ſur toutes les claſſes de l'Etat, même ſur celle des Laboureurs, à qui elle procure un 23) débit plus facile & plus avantageux des fruits de leurs travaux.

C'eſt ici, dit Béliſaire, que l'apparence vous 24) ſéduit: car ce qui 25) revient à la claſſe des Laboureurs, des 26) prodigalités du luxe, 27) a déjà été pris ſur elle; & tous les hommes qu'il 28) emploie, ſont autant d'étrangers 29) qu'il lui donne à nourrir. Rappellez-vous l'idée que nous nous ſommes

---

16) Das allgemeine Beſte. 17) Gewerbſam. 18) Trägheit. 19) Den Sporn neuer Bedürfniſſe, und das Verlangen nach Genuß. 20) Die ihnen dieſen Genuß verſchaffen. 21) Daß die Geſetze die Freiheit und Ruhe dieſes Verkehrs nicht ſtören ſollen. 22) Nach und nach. 23) Abſatz (Verkauf). 24) Verblenden. 25) Zurückkommen. 26) Verſchwendung. 27) Iſt ſchon vorher von ihr genommen worden. 28) Beſchäftigen (anwenden). 29) Deren Ernährung er ihr (dieſer Klaſſe) aufdringt.

mes faite 30) de la ſociété primitive. Quel en eſt le but? N'eſt-ce pas de rendre l'homme utile à l'homme? Et dans cette 31) inſtitution, le droit de l'un ſur le travail de l'autre, n'eſt-il pas 32) le droit de l'échange? Si donc un homme en occupe mille à ſes beſoins multipliés, ſans contribuer lui-même aux beſoins d'un ſeul, n'eſt-ce pas 33) comme une plante ſtérile & vorace au milieu de la moiſſon? Tel eſt le riche 34) fainéant, au ſein du luxe & de la molleſſe. Objet continuel des ſoins & du travail de la ſociété, il en reçoit 35) nonchalamment le tribut, 36) comme un pur hommage. C'eſt à flatter ſes goûts, 37) à combler ſes deſirs, que la nature eſt occupée: c'eſt pour lui que les ſaiſons produiſent les fruits les plus délicieux; les élémens, 38) les mets les plus exquis; les arts, les plus rares 39) chefs-d'oeuvre. Il jouit de tout, ne contribue à rien, dérobe à la ſociété une foule d'hommes utiles, 40) ne remplit la tâche d'aucun, & meurt 41) ſans laiſſer d'autre vuide que celui des biens qu'il a conſumés.

Je ne ſais, dit Tibère, mais il me ſemble qu'il eſt moins 42) onéreux, moins inutile que vous ne croyez. Car ſi dans la maſſe des biens communs il ne met pas le fruit de ſes talens, de ſon activité & de ſon induſtrie, il y met ſon argent, & c'eſt la même choſe.

Eh, mon ami! l'argent, dit le vieillard, 43) n'eſt que le ſigne des biens que l'on cède, & le gage de leur retour, 44) Dans le commerce de ces biens

---

30) Von der urſprünglichen Geſellſchaft. 31) Anordnung. 32) Ein gegenſeitiges Recht. 33) Wie eine unfruchtbare und räuberiſche Pflanze in einem fruchtbaren Acker. 34) Müßiggänger. 35) Ganz nachläßig. 36) Als eine ihm ſchuldige Huldigung. 37) Seine Wünſche zu befriedigen. 38) Die ausgeſuchteſten Speiſen. 39) Meiſterſtück. 40) Erfüllt die Pflicht keines einzigen. 41) Ohne irgend einen andern leeren Raum zurück zu laſſen, als in den Gütern, welche er verſchwendet hat. 42) Läſtig. 43) Iſt blos das Zeichen derjenigen Güter, welche man andern abtritt, und das Unterpfand ihrer Rückkehr. 44) Bey dem Gewerbe mit dieſen Gütern ꝛc.

biens, il en exprime la valeur; mais celui qui dans ce commerce ne preſente que le ſigne, & jamais 45) la réalité, abuſe évidemment 46) du moyen de l'échange, pour ſe faire céder ſans ceſſe ce qu'il ne 47) remplace jamais. Le 48) garant mobile qu'il donne, 49) le diſpenſe de tout, au lieu de l'engager. Que le 50) Magiſtrat veille, que le Soldat combatte, que l'Artiſan & le Laboureur travaillent ſans ceſſe pour lui; ſes droits acquis ſur leurs ſervices ſe renouvellent tous les ans; & 51) le privilège qu'il a de vivre inutile eſt gravé ſur des lames d'or.

52) Ainſi donc l'opulence tient le monde à ſes gages, dit le jeune homme. Oui, mon ami, dit le vieillard, ſans qu'il en coûte à l'homme opulent d'autre 53) fatigue & d'autre ſoin, que de rendre 54) en détail à la ſociété 55) les titres de la ſervitude qu'elle a contractée avec lui. Et pourquoi cette ſervitude, demanda Tibère? Pourquoi des riches dans un Etat? Parce que les loix, dit le Héros, 56) conſervent à chacun ce qui lui eſt acquis; que rien n'eſt mieux acquis que les fruits du travail, de l'induſtrie & de 57) l'intelligence; 58) qu'à la liberté d'acquérir ſe joint celle d'accumuler; & que la propriété, comme la liberté, doit être un droit inviolable *). C'eſt un 59) mal ſans doute, qu'il y ait des

---

45) Ein wirkliches Gut. 46) Das Mittel des Tauſches. 47) Erſetzen. 48) Bewegliches Unterpfand. 49) Macht ihn von allem frey, ohne ihn zu etwas zu verbinden. 50) Obrigkeit. 51) Sein Vorrecht, unthätig zu leben, iſt auf goldene Münzen (Tafeln) geprägt. 52) Alſo hält der Reichthum die Welt in ſeinem Solde. 53) Beſchwerden. 54) Stückweiſe. 55) Die Verſchreibungen der Dienſtbarkeit, zu welcher ſie ſich gegen ihn anheiſchig gemacht hat. 56) Einem jeden, den Beſitz desjenigen zuſichern, was er ſich erworben hat. 57) Einſicht. 58) Weil mit der Freiheit zu erwerben, auch die Freiheit zu ſammeln verbunden iſt. 59) Unglück.

*) Un Philoſophe à Athènes ayant trouvé un tréſor dans ſon champ écrivit à Trajan, j'ai trouvé un tréſor. Trajan lui répondit d'en uſer (ihn zu gebrauchen). Il eſt

des hommes qui puiſſent 60) impoſer à la ſociéte tous les 61) frais de leur exiſtence, & de celle d'une foule d'hommes, qu'ils n'emploient que pour eux ſeuls; mais ce ſeroit un plus grand mal encore d'ôter à l'émulation, au travail & à l'induſtrie, l'eſpérance de poſſéder, & la ſûreté de jouir. Ne vous fâchez donc pas d'un mal inévitable. Tant qu'il y aura des hommes plus actifs, plus 62) induſtrieux, plus économens, plus heureux que d'autres, il y aura de l'inégalité dans le partage des biens: cette inégalité ſera même exceſſive dans les Etats floriſſans, ſans qu'on ait droit de la 63) détruire.

Avouez donc, dit l'Empereur, que le luxe eſt bon à quelque choſe; car c'eſt lui qui, par ſes depenſes, diminue & détruit cette inégalité. C'eſt-à-dire, que le luxe eſt bon à 64) tarir les ſources du luxe, je l'avoue, dit Béliſaire, & je conſens qu'on laiſſe aux richeſſes 65) tous les moyens de s'écouler. 66) Je n'entends pas qu'on oblige celui qui les poſſède à les 67) enfouir, ni qu'on lui en preſcrive l'uſage. Les loix, je vous l'ai dit, ne doivent ſe mêler 68) que d'impoſer la charge des beſoins publics ſur la propriété commune, 69) en laiſſant intacte & ſacrée la portion de la ſubſiſtance, 70) pour ne toucher qu'à l'excédant de l'aiſance de chaque Etat. 71) L'opinion fera le reſte. L'opinion! dit l'Empereur. Oui, c'eſt elle, dit Béliſaire, qui, ſans gêne & ſans violence, remet chaque choſe à ſa place,

---

60) Auflegen. 61) Koſten. 62) Betriebſam. 63) Aufheben (zerſtören). 64) Austrocknen. 65) Alle Mittel des Ausfluſſes. 66) Ich verlange weder ꝛc. 67) Einſchließen (vergraben). 68) Als daß ſie die Beſtreitung der öffentlichen Bedürfniſſe auf das gemeinſchaftliche Eigenthum legen. 69) Den zum Unterhalte nothwendigen Theil müſſen ſie unberührt laſſen, und als heilig betrachten. 70) Blos den Ueberſchuß der Bequemlichkeit eines jeden Standes dürfen ſie angreifen. 71) Vorurtheil.

trop grand pour un Philoſophe, lui écrivit encore celui-ci. Trajan lui répondit d'en abuſer (ihn zu misbrauchen). Alexandre Sévère penſoit de même.

place; & c'eſt d'elle qu'il faut attendre la 72) révolution dans les moeurs.

Cette révolution vous paroît difficile; elle dépend de la volonté & de l'exemple du Souverain. Dès 73) qu'à mérite égal, l'homme le plus modeſte & le plus ſimple dans ſes moeurs ſera le mieux reçu du Prince, qu'il 74) annoncera ſon mepris pour les 75) dépenſes faſtueuſes, & pour un 76) luxe efféminé, qu'il jettera un 77) oeil de dédain ſur les eſclaves de la molleſſe, 78) & qu'il fixera un regard de complaiſance & de reſpect ſur les victimes du bien public; le goût d'une 79) ſimplicité noble & d'une ſage économie ſera bientôt celui de ſa Cour. 80) Le faſte, loin d'y être honorable, n'y ſera pas même decent. Des moeurs pures & auſtères y prendront la place des moeurs 81) licencieuſes & frivoles; 82) tous les reſpects s'y tourneront vers le mérite perſonnel, & laiſſeront le luxe & la vanité s'admirer ſeuls & 83) ſe complaire. O mes amis! avec quelle rapidité l'on verroit tomber leur 84) Empire! Vous ſavez combien la ville eſt attentive, docile & prompte à ſuivre l'exemple de la Cour: ce qui eſt en honneur eſt bientôt à la mode. L'antique 85) frugalité rétablie produiroit le déſintéreſſement, & celui-ci les moeurs héroïques. L'homme en état de ſe rendre utile, n'ayant plus dans les bienſéances un 86) motif de cupidité, & délivré de l'eſclavage des 87) beſoins aviliſſans du luxe, ſentiroit ſe développer en lui le germe des 88) ſentimens honnêtes; l'amour de la patrie, le deſir de

72) Veränderung. 73) Bey gleichen Verdienſten. 74) Aeuſſern. 75) Prunkvoller Aufwand. 76) Weibiſcher Luxus. 77) Verſchmähender Blick. 78) Und die Opfer für das gemeine Beſte mit einem gefälligen Auge betrachten wird. 79) Edle Einfalt. 80) Die Prachtliebe, anſtatt geehrt zu ſeyn, wird nicht einmal für anſtändig gehalten werden. 81) Frech und üppig. 82) Alle Achtung wird ſich auf das perſönliche Verdienſt hinlenken. 83) Sich gefallen. 84) Herrſchaft. 85) Genügſamkeit. 86) Bewegungsgrund der Habbegierde. 87) Erniedrigende Bedürfniſſe. 88) Edle Empfindungen.

la gloire 89) ſe ſaiſiroient d'une ame libre; & fière de ſa liberté, tous les 90) reſſorts d'une émulation noble s'y 91) deploieroient en même tems. Ah, ſi un Souverain ſavoit 92) quel aſcendant il a ſur les eſprits, & comme il peut les 93) remuer ſans contrainte & ſans violence! C'eſt 94) de toutes ſes forces la plus irréſiſtible; & c'eſt la ſeule qu'il ne connoit pas.

Et quelle force, dit Juſtinien, 95) peut balancer le goût des plaiſirs, l'attrait des jouiſſances, & le deſir de poſſéder l'équivalent de tous les biens? Qu'importe à l'homme, que la volupté enivre par tous les ſens, que la Cour le blâme ou le loue? Un Souverain peut-il empêcher que cet homme, 96) tout à lui-meme, ne diſpoſe à ſa fantaiſie d'un peuple induſtrieux, ardent à le ſervir? que les plaiſirs ne l'environnent? que les arts ne lui ſoient ſoumis? Non, dit Béliſaire; mais s'il le veut bien, il peut attacher la honte à la molleſſe, le mépris à l'oiſiveté; il peut interdire aux richeſſes le droit d'élever 97) l'indolence, le vice & l'incapacité aux premiers emplois de l'Etat; il peut faire que 98) les jouiſſances les plus ſenſibles, les agrémens les plus doux de la vie ſoient attachés à l'eſtime publique, & aillent avec elle au-devant du mérite; il peut du moins 99) humilier le luxe, & lui ôter ſon orgueil. C'en eſt aſſez: le luxe humilié, n'humiliera plus 100) l'indigence, 1) n'éclipſera plus la vertu. Il y aura des biens 2) dont les richeſſes ne ſeront plus l'équi-

---

89) Sich bemächtigen. 90) Triebfeder. 91) Entwickeln. 92) Welchen Einfluß er auf die Gemüther hat. 93) Leiten (in Bewegung ſetzen). 94) Seine unwiderſtehlichſte Gewalt. 95) Kann dem Geſchmacke an Vergnügungen, dem Reitze der Ergetzlichkeiten, und dem Verlangen, das Aequivalent aller Güter zu beſitzen, das Gleichgewicht halten. 96) Der ſich ſelbſt überlaſſen iſt, nach ſeinem Belieben mit einem arbeitſamen, und ihm zu dienen eifrigen Volke ſchalte. 97) Trägheit. 98) Die angenehmſten Genüſſe. 99) Demüthigen. 100) Armuth. 1) Verdunkeln. 2) Welchen die Reichthümer ferner das Gleichgewicht nicht halten werden.

quivalent: la reconnoiſſance & l'eſtime publique, 3) les honneurs & les dignités ſeront réſervés au mérite; l'or n'effacera plus 4) les taches du blâme & de l'infamie, & la baſſeſſe d'ame ne ſe cachera plus 5) ſous l'éclat d'un faſte arrogant. Croyez, mes amis, que le luxe 6) a peu de jouiſſances indépendantes de l'orgueil. 7) Ses gouts les plus rafinés ſont factices: & 8) l'opinion, qu'on attache à ſes plaiſirs vains & fantaſques, eſt ce qu'ils ont de plus flatteur. Détruiſez cette opinion, 9) vous réduirez les richeſſes à leur valeur propre & réelle; & alors celui qui les poſſédera, s'il veut s'honnorer & les ennoblir, en fera un plus digne uſage. Le luxe met l'homme opulent dans l'impoſſibilité d'être généreux: ſes beſoins le rendent avare, & ſon avarice eſt un mêlange de toutes les paſſions qu'on ſatisfait avec de l'or. Mais ſi les plus ardentes de ces paſſions, l'orgueil, l'ambition, l'amour même, car il ſuit la 10) gloire, 11) ne tiennent plus aux objets du luxe, voyez combien il perd de ſon 12) attrait, & l'avarice de ſa force.

Les 13) avantages réels de la richeſſe, 14) l'aiſance, les 15) commodités, les 16) délices de l'abondance, l'indépendance & le repos, enfin 17) l'empire que le riche exerce ſur une foule d'hommes occupés de lui, tout cela, dis-je, eſt plus que ſuffiſant pour 18) émouvoir les petites ames; & je ſuis bien loin d'eſpérer ou de craindre la ruine entière des arts 19) dont la richeſſe eſt l'aliment. Mais

---

3) Ehrenſtellen und Würden. 4) Die Flecken der Schande und Ehrloſigkeit. 5) Unter dem Glanze einer anmaſſenden Pracht. 6) Wenige Arten des Genuſſes hat, welche vom Stolze unabhängig ſind. 7) Sein feinſter Geſchmack iſt erkünſtelt. 8) Das Vorurtheil, welches man mit ſeinen eitelen und eingebildeten Vergnügen verbindet, iſt noch das ſchmeichelhafteſte an ihnen. 9) So wirſt du die Reichthümer auf ihren eigenthümlichen wahren Werth herunterſetzen. 10) Ehre. 11) Nicht mehr — kleben. 12) Reiz. 13) Wirklicher Vortheil. 14) Bequemlichkeit. 15) Gemächlichkeit. 16) Annehmlichkeit. 17) Herrſchaft. 18) Rühren (Eindruck machen). 19) Die ſich vom Reichthume nähren.

20) ſi les diſtinctions honorables n'y ſont plus attachées, les ames à qui la nature a donné 21) de l'énergie & de l'élevation, les ames 22) ſuſceptibles des paſſions nobles & des grandes vertus, dédaigneront les objets de la vanité, & chercheront ailleurs la louange & la gloire.

Ce ne ſera jamais, reprit Tibère, dans un 23) Empire opulent, que le 24) ſtérile éclat des honneurs effacera celui des richeſſes. Leur 25) luſtre eſt le ſeul qui éblouit le peuple; & les 26) dignités, la majeſté même, en ont beſoin 27) pour lui impoſer.

Lequel des deux, à votre avis, lui demanda le vieillard, 28) ajoutoit le plus à la dignité, à la majeſté du Sénat Romain, de Lucullus, ou de Caton? Cette demande 29) interdit Tibère. Je vous parle d'un tems de luxe, reprit le Héros; & dans ce tems-là même, avec quelle vénération la plus ſaine partie de l'Etat, le peuple, ne ſe rappelloit-il pas les beaux jours de Rome libre, vertueuſe & pauvre, l'âge où ſon 30) modique domaine étoit cultivé par des mains triomphantes, & où le 31) ſoc de la charrue étoit couronné de lauriers? Rendez plus de juſtice au peuple; & croyez qu'un ſage Monarque, environné de guerriers & de miniſtres 32) dénués de faſte, mais chargés d'ans & d'honneurs, 33) offrira un ſpectacle cent fois plus impoſant, qu'un Prince voluptueux entouré d'une Cour brillante. 34) Les gens en place, qui veulent être honorés ſans qu'il leur en coute, ne ceſſent de dire

que

---

20) Wenn ehrenvolle Auszeichnung nicht mehr damit verbunden iſt. 21) Die Kräfte ſich emporzuſchwingen. 22) Empfänglich (fähig). 23) Begüterter Staat. 24) Unergiebiger (unfruchtbarer) Glanz der Ehre. 25) Schimmer 26) Ehrenſtellen. 27) Wenn ſie Eindruck machen wollen. 28) Verherrlichte die Würde ꝛc. 29) Sezte T. in Verlegenheit. 30) Mäßiges Gebieth. 31) Pflugſchaar. 32) Die fern von Gepränge ꝛc. 33) Weit mehr Eindruck machen werde ꝛc. 34) Die Großen, die unverdiente Ehre einerndten wollen.

que leur rang, pour imprimer le reſpect, 35) a beſoin d'être revêtu de pompe & de magnificence; & en effet, c'eſt comme un vêtement dont 36) l'ampleur cache les défauts du corps; mais c'eſt une raiſon de plus pour écarter cet 37) appareil, qui 38) déguiſe & confond les hommes. Quand la vertu ſe preſentera dans les 39) places éminentes, 40) comme l'athlète dans l'arêne, on l'y diſtinguera bien mieux à ſa force & à ſa beauté; & ſi le vice, la baſſeſſe, l'incapacité s'y montrent, 41) ils auront bien plus à rougir.

Un autre avantage des moeurs ſimples 42) dans les grandeurs, c'eſt de 43) ſoulager l'Etat des 44) frais ruineux de la decoration, & 45) d'alléger pour lui le 46) poids des récompenſes. Des honneurs bien diſtribués 47) tiennent lieu des plus riches dons; & le Prince qui en ſera économe, 48) le ſera du bien de ſes peuples. C'eſt-là 49) l'objet eſſentiel. 50) Il ne s'agit pas d'empêcher les riches de ſe livrer au luxe: c'eſt un feu qui bientôt lui-même conſumera ſon 51) aliment. Il s'agit de préſerver du goût du luxe & de la ſoif des richeſſes, ceux qui, n'ayant que des talens, des lumières & des vertus, 52) ſeroient tentés de les mettre à prix. Pour cela il faut leur reſerver 53) des diſtinctions que rien n'efface, & qu'on ne profane jamais. J'ai ſervi mon Prince avec zèle, & avec aſſez de bonheur; & je ſais par moi-même combien l'or eſt vil 54) au prix du chêne & du laurir, quand ceux-ci ſont le gage

35) Mit Pracht und Prunk begleitet ſeyn müſſe. 36) Geräumigkeit. 37) Pomp. 38) Verſtellen und unkenntlich machen. 39) Vornehmſte Ehrenſtellen. 40) Wie der Streiter auf dem Kampfplatze. 41) So werden ſie gar bald beſchämt werden. 42) Bey den Groſſen. 43) Ueberheben. 44) Verderblicher Aufwand. 45) Erleichtern. 46) Laſt. 47) Vertreten die Stelle ꝛc. 48) Iſt ſparſam zum Beſten des Vermögens ſeiner Unterthanen. 49) Weſentlicher Gegenſtand. 50) Es kommt nicht darauf an ꝛc. 51) Nahrung. 52) In Verſuchung gerathen könnten, die ſelbigen feil zu biethen. 53) Vorzüge, welche durch nichts verdunkelt und nie entweiht werden. 54) Gegen Eichenlaub und Lorbeerkränze.

de la reconnoiſſance & de l'eſtime du Souverain. Or cette eſtime, ſi touchante 55) lorsque la voix publique y applaudit, le Prince a droit de la réſerver 56) à ce qui eſt utile & louable, en la refuſant conſtamment à ce qui n'eſt que vain, 57) frivole ou dangereux. Voilà ſa grande économie. Mais tout cela demande une réſolution courageuſe & inébranlable, une 58) équité ſans ceſſe en garde contre la 59) ſurpriſe & la ſéduction, une volonté ferme qui jamais ne varie, & 60) qui ôte juſqu'à l'eſpoir de la voir mollir ou changer. Elle ſera telle, ſi elle eſt éclairée & ſoutenue de l'amour du bien; et c'eſt alors que l'opinion du Prince fera l'opinion publique, & que ſon exemple décidera le caractère national.

Vous avouerai-je, lui dit Tibère, une 61) inquiétude qui me reſte? Cette Cour d'où vous voulez bannir la faveur, l'intrigue & le luxe, ſera peut-être bien ſérieuſe; & un jeune Prince.... — J'entends, vous avez peur qu'il ne s'ennuie: mais, mon ami, je ne vous ai pas dit que régner fût un 62) paſſe-tems. Peut-être cependant, au milieu de ſes 63) peines, aura-t-il des momens bien doux. Un miniſtre, par exemple, lui annoncera les progrès de l'agriculture dans des provinces 64) qui languiſſoient; et il ſe dira à lui-même: Un 65) acte de ma volonté vient de faire cent mille heureux. Ses magiſtrats lui apprendront qu'une de ſes loix aura ſauvé l'héritage de l'orphelin des mains de 66) l'uſurpateur avide; et il dira: Béni ſoit le ciel! le foible en moi trouve un appui. Ses guerriers ne lui donneront pas des conſolations ſi pures; mais lorſqu'ils

---

55) Wenn die Stimme des Volkes ihr Beifall gibt. 56) Dem nützlichen und lobenswürdigen (Manne). 57) Unnütz. 58) Billigkeit. 59) Ueberraſchung. 60) Welcher nie die geringſte Hofnung übrig läßt, daß er jemals erweichet oder verändert werden könne. 61) Bedenklichkeit. 62) Zeitvertreib. 63) Sorgen. 64) Welche darnieder lagen. 65) Handlung. 66) Gieriger Räuber.

qu'ils lui raconteront avec quel zèle et quelle 67) ardeur ſes fidèles ſujets auront verſé leur ſang pour leur Prince et pour leur Patrie, la pitié, le 68) regret de les avoir perdus, ſeront mêlés d'un ſentiment d'amour & de reconnoiſſance 69) qui mouillera ſes yeux de pleurs. Enfin les voeux et les louanges du ſiècle heureux qui le poſſède, 70) la jouiſſance anticipée des bénédictions de l'avenir, tels ſont les plaiſirs d'un Monarque. Si pour le 71) ſauver de l'ennui ce n'eſt pas aſſez, 72) il ira, comme les anciens Rois de Perſe, parcourir des yeux ſes provinces, diſtribuant des récompenſes à qui fera le mieux fleurir l'agriculture et l'induſtrie, l'abondance et la population, et 73) dépoſant ceux dont l'orgueil, 74) l'indolence ou la dureté auront produit les maux contraires. Dans Biſance comme dans Rome, les Empereurs ont pris ſur eux le ſoin de viſiter les 75) greniers publics; ſeroit-il plus indigne d'eux d'aller voir ſi dans les campagnes, 76) ſous l'humble toit du laboureur, il y a du pain pour ſes enfans? O qu'un Prince connoît bien peu ſes intérêts et ſes devoirs, s'il permet que l'ennui l'approche! Du reſte, ne croyez pas que dans le peu de momens tranquilles que ſon rang peut lui laiſſer, 77) la majeſté ſe refuſe aux familiarités touchantes de la confiance et de l'amitié. Il aura des amis; ils lui feront goûter le charme des 78) ames ſenſibles. Les gens de bien, contens de peu, ont dans leur vertueux commerce une ſérénité riante, 79) qui prend ſa ſource dans la paix de l'ame, et que le 80) faſte aſſiégé de beſoins, le vice entouré de remords ne connoiſſent pas. Les

devoirs

---

67) Begierde. 68) Schmerz. 69) Welche ſeinen Augen Thränen entlockt. 70) Die voraus genoſſenen Segnungen der Nachwelt. 71) Vor langer Weile ſchützen. 72) So wird er — ſeine Provinzen ſelbſt durchreiſen. 73) Entſetzen (ſeines Amtes). 74) Trägheit. 75) Oeffentliche Kornböden. 76) In der niedrigen Hütte. 77) Die Majeſtät auf die rührenden Annehmlichkeiten des Vertrauens und der Freundſchaft Verzicht thun müſſe. 78) Fühlende Herzen. 79) Deren Quelle aus der Ruhe der Seele entſpringt. 80) Pracht.

devoirs de l'honnête homme 81) en place lui laissent peu de loisir, sans doute; mais les instans en sont délicieux. Ni le reproche, ni la crainte, ni l'ambition ne les trouble; et la Cour d'un Prince avec qui l'innocence, la 82) droiture, la vérité, le zèle courageux du bien, n'auront aucun piège à éviter, aucune disgrace à prévoir, aucune 83) révolution à craindre, ne sera pas la Cour la plus brillante, mais la plus heureuse de l'univers. Elle sera peu nombreuse, dit l'Empereur. Pourquoi, dit Bélisaire? quelques ambitieux oisifs, quelques lâches voluptueux s'en éloigneront; mais en revanche les gens utiles, les gens de bien 84) y aborderont en foule. Je dis en foule, mon cher Tibère, & je le dis à la louange de l'humanité. Quand la vertu est honorée, elle germe dans tous les coeurs. L'estime publique est comme un soleil 85) qui la fait éclore & pousser avec une vigueur extrême. N'en jugez pas 86) sur l'état d'inertie & de langueur où sont les ames. Comment voulez-vous qu'un fils à qui son pere n'a jamais vanté que l'argent; qui n'a jamais entendu louer & envier que l'opulence; qui dans les villes & les campagnes n'a vu, dès son enfance, rien de plus mépriſé que l'industrie & le travail; qui sait 87) que les grandeurs s'abaissent, que la rigueur des loix 88) fléchit, 89) que les voies des honneurs s'applanissent, que les portes de la faveur s'ouvrent devant la fortune; que par elle, & par elle seule, on 90) se soustrait à la force, & on l'exerce impunément; qu'elle décore jusqu'au vice, qu'elle ennoblit jusqu'à la bassesse, 91) qu'elle tient lieu de talens, de lumières & de vertus; comment voulez-

vous

---

81) Von hohem Stande. 82) Redlichkeit. 83) Umsturz. 84) Werden sich haufenweise bey demselben einstellen. 85) Die ihre Blüthe entfaltet, und ihren Wachsthum aufs kräftigste befördert. 86) Nach dem Zustande der Trägheit und Erschlaffung ꝛc. 87) Daß die Grossen sich erniedrigen. 88) Sich beugen. 89) Daß die Wege der Ehre gebahnet werden. 90) Sich entziehen. 91) Daß sie die Stelle der — ersetzt.

vous que l'homme 92) imbu de ces idées, ne confonde pas l'honnête avec l'utile? Mais que l'opinion change, que 93) l'arbitre des moeurs, le Souverain donne l'exemple; que l'éducation, l'habitude faſſent à l'homme un premier beſoin de ſa propre eſtime & de celle de ſes ſemblables; qu'on accoutume ſon ame 94) à s'élancer hors d'elle-même pour recueillir les 95) ſuffrages de ſon ſiècle & de l'avenir; que ſa renommée & ſa mémoire ſoient pour lui, après la vertu, le plus précieux de tous les biens; que le ſoin de cette exiſtence morale lui rende l'honneur plus cher que la vie, & la honte plus effrayante, plus horrible que le 96) néant; on verra combien les inclinations baſſes auront peu d'empire ſur lui. Hé, mes amis, qu'étoient les Décius, les Régulus & les Catons, ſinon des hommes dont l'ame 97) exaltée vivoit de gloire & de vertu? Mais cette inſtitution demande 98) des encouragemens réels. On auroit beau preſcrire aux peres de famille d'élever leurs enfans à la vertu, ſi la vertu 99) languiſſoit oubliée, & ſi le vice, honoré ſeul, avoit le droit 100) de l'inſulter. Il faut donc, pour rétablir l'ordre, 1) attacher le bien au bien, le mal au mal, l'utile 2) au juſte & à l'honnête. Cet ordre rétabli, vous prévoyez ſans peine comme les moeurs ſeconderoient les loix, & comme 3) l'opinion 4) ſoulageroit la force. Les eſpérances & les craintes, les récompenſes & les 5) peines, les jouiſſances & les privations: voilà 6) les poids que la politique doit ſavoir mettre 7) à propos dans la balance de la liberté: avec cela elle eſt ſûre de régir à ſon gré le monde.

Mais

---

92) Dem ſolche Begriffe beygebracht wurden, nicht die Tugend mit dem Nutzen verwechſeln ſollte. 93) Der Herr der Sitten. 94) Sich über ſich ſelbſt zu erheben. 95) Beyfall. 96) Vernichtung (Tod) 97) Erhaben. 98) Thätige Aufmunterung. 99) In der Dunkelheit hinſchmachtet. 100) Ihr Hohn zu ſprechen. 1) In Verbindung bringen. 2) Mit Gerechtigkeit und Tugend. 3) Herrſchende Meinung. 4) Unterſtützen. 5) Strafen. 6) Das Gewicht. 7) Gehörig.

Mais 8) je m'en tiens à ce qui nous occupe. Les moeurs 9) faſtueuſes des Grands les rendent 10) avides & injuſtes; des moeurs plus ſimples les rendroient modérés, humains, généreux; et 11) le plus grand intérêt du vice ayant paſſé à la vertu, le même penchant qui les portoit vers l'un, les rameneroit tous vers l'autre.

Voilà un beau ſonge, dit Juſtinien! Ce n'en eſt pas un, dit Béliſaire, que de prétendre mener les hommes par l'amour-propre & l'intérêt. Rappellez-vous comment s'étoit formé dans la 12) République naiſſante, ce Sénat 13) où tant d'héroïſme éclatoit. C'eſt qu'il n'y avoit alors dans Rome rien au-deſſus d'une grande ame *); c'eſt que l'eſtime publique étoit attachée aux moeurs honnêtes, la vénération aux moeurs vertueuſes, la gloire aux moeurs héroïques. Tels ont été dans tous les tems les grands 14) reſſorts du coeur humain.

Je ſais qu'une longue habitude, & ſur-tout celle de la tyrannie, ne cède pas ſans réſiſtance aux motifs même les plus forts. Mais pour un homme injuſte & 15) violent 16) qui ſe roidiroit contre la crainte du blâme, de la diſgrace & du mépris, il y en a mille à qui ce 17) frein, joint à l'aiguillon de la gloire, feroit ſuivre le droit 18) ſentier de l'honneur & de la vertu. Je pourſuis donc, & je ſuppoſe d'honnêtes gens à la tête des peuples. Dès-lors je réponds ſur ma vie de l'obéiſſance, de la fidélité, du zèle de cette multitude d'hommes, qu'on n'oppri-

---

8) Ich will nur bey dem ſtehen bleiben, wovon die Rede war. 9) Ueppig. 10) Habſüchtig. 11) Wenn der größte Vortheil des Laſters zur Tugend übergegangen iſt. 12) Neu entſtandene Republik. 13) Der mit ſo vielem Heldenmuthe glänzte. 14) Triebfeder. 15) Gewaltſam. 16) Welcher der Furcht vor der Schande — trotzen würde. 17) Zaum. 18) Pfad.

*) *Dum nullum faſtidiretur genus in quo eniteret virtus, trevit imperium Romanum.* Tit. liv. L. 4. C. 37.

n'opprimera plus, qu'on ne 19) vexera plus, & dont les jours, la liberté, les biens ſeront protégés par les loix. Dès-lors l'Empire ſe rélève, ſes membres 20) épars ſe réuniſſent, le plan de Conſtantin, élevé ſur le ſable, 21) acquiert des fondemens ſolides; & du ſein de la félicité publique, je vois renaître le courage, l'émulation, la force, 22) l'eſprit patriotique, & avec lui cet 23) aſcendant que Rome avoit ſur l'univers.

Tandis que Bélisaire parloit ainſi, Juſtinien admiroit en ſilence 24) l'enthouſiaſme de ce vieillard, qui, oubliant ſon âge, ſa miſère, & le cruel état où il étoit réduit, triomphoit à la ſeule idée de rendre ſa patrie heureuſe & floriſſante. Il eſt beau, lui dit-il, de prendre un intérêt ſi vif à des ingrats. Mes amis, leur dit le Héros, le plus heureux jour de ma vie, ſeroit celui où l'on me diroit: Béliſaire, on va t'ouvrir les veines, & pour prix de ton ſang, tes ſouhaits ſeront accomplis.

A ces mots, ſon aimable fille, Eudoxe, vint l'avertir que ſon ſouper l'attendoit. Il rentra; il ſe mit à table. Eudoxe, avec une grace mêlée de modeſtie & de nobleſſe, lui ſervit un plat de légumes, & prit place à côté de lui. Quoi! c'eſt-là votre ſouper, dit l'Empereur avec confuſion? Vraiment, dit Béliſaire, c'étoit le ſouper de Fabrice, & Fabrice 25) me valoit bien.

Allons-nous-en, dit Juſtinien à Tibère. Cet homme-là me 26) confond.

Sa Cour eſpérant de le diſſiper, lui avoit préparé une fête. 27) Il ne daigna pas y aſſiſter. A table il ne s'occupa que du ſouper de Béliſaire; & en ſe retirant, il ſe dit à lui-même: Il eſt moins mal-

19) Pflegen. 20) Getrennt (zerſtreut). 21) Bekommt einen feſten Grund. 22) Vaterlandsliebe. 23) Herrſchaft. 24) Begeiſterung. 25) War doch wohl ſo gut als ich. 26) Beſchämen. 27) Er wollte demſelben nicht beywohnen.

malheureux que moi; car il s'eſt couché ſans remords.

CHAPITRE XIV.

1) Je ne vis plus qu'auprès de lui, dit l'Empereur à Tibère le lendemain, en allant revoir le Héros: le calme & la ſérénité de ſon ame ſe communiquent à la mienne. Mais ſi-tôt que je m'en éloigne, ces nuages qu'il a diſſipés ſe raſſemblent, & tout s'obſcurcit de nouveau. Hier je croyois voir dans ſon plan le tableau de la félicité publique, à préſent ce n'eſt à mes yeux qu'un 2) amas de difficultés. 3) Le moyen, par exemple, qu'avec les frais immenſes dont cet Empire eſt chargé, on puiſſe ſoulager les peuples! Le moyen de renouveller des armées que vingt ans de guerre ont 4) anéanties, & de réduire les impôts à un tribut ſimple & léger! Il a tout prévu, dit Tibère, & 5) il aura tout applani. 6) Propoſez-lui vos réflexions. 7) Ce fut par-là qu'ils débutèrent.

Je ſavois bien, dit le vieillard, après les avoir entendus, que je vous laiſſerois des doutes; mais j'eſpère les diſſiper.

Les dépenſes de la Cour ſont 8) réduites: nous en avons banni le luxe & la faveur. Paſſons à la ville, & dites-moi pourquoi un peuple oiſif & innombrable eſt à la charge de l'Etat? Le bled qu'on lui

---

1) Nur bey ihm fühle ich, daß ich lebe. 2) Haufe von Schwierigkeiten. 3) Wie iſt es z. B. möglich, daß bey dem ungeheuren Aufwand, den das Reich zu beſtreiten hat. 4) Aufreiben (vernichten). 5) Er wird über alles Auskunft zu geben wiſſen. 6) Entdecke ihm deine Gedanken. 7) Sie machten alſo hiermit den Anfang (ihrer Unterredung). 8) Einſchränken.

lui distribue *), nourriroit vingt légions. C'est pour peupler sa ville, & pour imiter Rome, que Constantin a pris sur lui cette dépense ruineuse. Mais 9) à quel titre un peuple 10) fainéant, qui n'est plus ni Romain ni Soldat, est-il à la charge publique? Le peuple romain, 11) tout militaire, avoit le droit d'être nourri, même au sein de la paix, du fruit de ses conquêtes; encore ne demandoit-il dans les plus beaux jours de sa gloire, que des terres à cultiver; & quand l'Etat lui en accordoit, vous savez avec quelle joie il se répandoit dans les champs. Ici, que faisons-nous de cette 12) multitude affamée qui assiège les portes du palais **)? Est-ce avec elle que j'ai chassé les Huns qui ravageoient la Thrace? Qu'on n'en retienne que ce que l'industrie en peut occuper & nourrir; & que du reste on fasse d'heureuses Colonies: elles repeupleront l'Etat, & vivront du fruit de leur peine. L'agriculture est la mere de la 13) milice; & ce n'est pas 14) au sein d'une oisive indigence que s'élèvent de bons Soldats.

Toutes les loix 15) simplifiées, & sur-tout celle du tribut, la milice Palatine tombe d'elle-même 16) par sa propre inutilité; & vous savez 17) de quels frais immenses ***) nous sommes par-là soulagés.

La

---

9) Mit welchem Rechte. 10) Müßig. 11) Welches aus lauter Kriegern bestand. 12) Ausgehungerter Haufen. 13) Soldatenstand. 14) Im Schosse einer müßigen Armuth. 15) Einfacher machen. 16) Weil sie alsdann unnütz ist. 17) Was für ungeheure Summen wir alsdann ersparen werden.

*) 40000 boisseaux (Maaß) par jour. Le boisseau, *modius*, d'un pied quarré (ins Gevierte), sur quatre pouces (Zoll) de hauteur. Le pied romain de 10 de nos pouces. Le Soldat n'ayant que 5 boisseaux par mois, ou le 6e d'un boisseau par jour; 40000 boisseaux devoient nourrir 240000 hommes

**) *Et quem panis alit gradibus dispensus ab altis.* Prudent. *in Symmach.* Lib. 1. V. 583.

Panes Palatini bilibres. La livre des Romains faisoit dix onces de la nôtre. Buleng. *De Trib. a. Vectig. Pop. R.*

***) *Voyez* M. l'Abbé Garnier, *de l'orig. du Gouv. Fr.*

La dépenſe la plus effrayante qui nous reſte, eſt celle des troupes. Mais elle ſe réduit aux ſeules légions. Les Colonies de vétérans établies ſur les frontières, vivent de leur travail; et leurs 18) immunités *) leur tiennent lieu de ſolde. Ces Colonies, le chef-d'oeuvre du génie de Conſtantin, ne ſont pas 19) éteintes encore; & pour les voir revivre, on n'a qu'à le vouloir: tant de braves Soldats, que vous laiſſez languir dans la miſère, & l'oiſiveté, 20) ne demandent pas mieux que d'aller cultiver & garder leur champ de victoire. Il en eſt de même des Troupes répandues aux bords des fleuves **): ces bords qu'elles rendent fertiles, 21) nourriſſent leurs cultivateurs.

Des 22) eſſaims de Barbares ſe préſentent en foule ***) pour être admis dans nos provinces. On les y a reçus quelquefois avec trop peu de précaution †); mais le danger n'eſt que dans le nombre. Qu'on les diſperſe, & qu'on leur donne 23) des terres vagues & incultes: vous n'en avez que trop, hélas ††)! un Gouvernement doux & ferme en fera des ſujets fidèles, & 24) des ſoldats diſciplinés.

Il

---

18) Befreiung von Abgaben. 19) Erloſchen. 20) Verlangen weiter nichts, als die Felder, wo ſie ſiegten, bauen und beſchützen zu dürfen. 21) Ernähren diejenigen, welche ſie anbauen. 22) Schwarm. 23) Oede und unangebaute Gegenden. 24) An Mannszucht gewöhnte Soldaten.

*) *Jam nunc munificentiâ meâ (Conſtantini) omnibus veteranis id eſſe conceſſum perſpicuum ſit, ne quis illorum ullo munere civili, neque operibus publicis conveniatur.... Vacantes terras accipiant, eaſque perpetuo habeant immunes.* Cod. Theod. *de veteran.* Lib. 7. tit. 20.

**) On les appelloit ripenſes. Alexandre ſévère les avoit établies. Voyez Vopiſcus in divo Aurel. C. 38. & in Probo. C. 14.

***) Ceux-ci s'appelloient Laeti, & les terres qu'on leur donnoit à cultiver, terres laetiques.

†) Comme les Goths, ſous l'Empereur Valens.

††) Celles du Fiſc (Schatzkammer) étoient immenſes, la peine de la plupart des crimes étant la confiſcation des biens. Voyez Garn. de l'orig. du Gouv. Fr.

Il n'y a donc plus que les légions qui ſoient à la ſolde du Prince, & le ſeul tribut de l'Egypte, de l'Afrique & de la Sicile, en nouſſriroit trois fois autant que l'Empire en a jamais eu *). 25) Ce n'eſt donc pas ſur elles que doit porter l'épargne; & ce n'eſt pas de leur entretien **), mais de leur rétabliſſement que l'Etat doit s'inquiéter. Il fut un tems, où l'honneur d'y être admis étoit réſervé aux citoyens ***), & où 26) l'élite de la jeuneſſe ſe diſputoit cet avantage. Ce tems n'eſt plus; il faut le ramener. Et que ne fait-on pas des hommes avec de l'honneur & du pain!

Les hommes ne ſont plus les mêmes, dit l'Empereur. Rien n'eſt changé, dit Bélisaire, que 27) l'opinion ſouveraine des moeurs; & il ne faut que l'ame d'un ſeul, que ſon génie & ſon exemple, 28) pour entraîner tous les eſprits. De mille traits qui me le prouvent, en voici un que je crois digne des plus beaux jours de la République, & qui fait voir 29) que dans tous les tems les hommes valent ce qu'on les fait valoir.

Rome étoit priſe par Totila. Un de nos vaillans Capitaines, Paul, à la tête d'un petit nombre d'hommes, s'étoit échappé de la ville, & 30) retranché

---

25) Auf dieſe darf ſich alſo die Sparſamkeit des Staates nicht erſtrecken. 26) Kern. 27) Die herrſchende Meinung von den Sitten. 28) Um alle Gemüther zu ſtimmen. 29) Das die Menſchen zu allen Zeiten das ſind, was man aus ihnen macht. 30) Auf einer Anhöhe verſchanzt.

*) La Sicilie donnoit pour tribut aux Romains, 7200000 boiſſeaux de bled, l'Egypte 21600000, l'Afrique 43200000. A ſix hommes par boiſſeau, il y avoit de quoi nourrir 1200000. hommes.

**) La paie (Sold) du ſoldat étoit, par mois, de 400 aſſes, valans 25 deniers d'argent, qui valoient un denier d'or, *nummus aureus* L'aſſe étoit une once de cuivre, plus foible d'un ſixième (um ein Sechstheil leichter) que la nôtre; le denier d'argent peſoit un gros; & *l'aureus*, 140 grains.

***) Et à ceux des provinces qui avoient droit de Cité (Bürgerrecht) à Rome.

ché ſur une éminence où l'ennemi 31) l'enveloppoit. On ne doutoit pas que la faim ne l'obligeât de ſe rendre; & en effet, il manquoit de tout. 32) Réduit à cette extrémité, il s'adreſſe à ſa 33) troupe: „mes amis, leur dit-il, il faut mourir ou être eſclaves. 34) Vous n'héſiterez pas ſans doute; mais „ce n'eſt pas tout de mourir, il faut mourir en braves gens. 35) Il n'appartient qu'à des lâches de „ſe laiſſer conſumer par la faim, & de ſécher en attendant une mort douloureuſe & lente. Nous qui, „élevés dans les combats, ſavons nous ſervir de nos „armes, cherchons un trépas glorieux. Mourons, „mais non pas ſans vengeance: mourons couverts „du ſang de nos ennemis; qu'au lieu d'un ſourire „inſultant, notre mort leur cauſe des larmes. Que „nous ſerviroit de nous déshonorer pour vivre encore quelques années, puiſqu'auſſi bien dans peu „il nous faudroit mourir? La gloire peut étendre „les bornes de la vie; la nature ne le peut pas."

Il dit: le ſoldat lui répond qu'il eſt reſolu à le ſuivre. 36) Ils marchent; l'ennemi juge, 37) à leur contenance, qu'ils viennent l'attaquer avec le courage du déſeſpoir; & ſans les attendre, 38) il leur fait offrir le ſalut & la liberté *).

Je crois connoître, mes amis, deux cens mille hommes dans l'Empire, capables d'en faire autant, s'ils avoient un Paul à leur tête; & de ces dignes Chefs, vous en avez encore: la victoire vous les a nommés. Ne croyez donc pas que tout ſoit perdu avec de pareilles reſſources. Ignorez-vous à quel point la proſpérité, l'abondance, la population peuvent

---

31) Umzingeln. 32) In dieſer Aeußerſten Bedrängniß. 33) Mannſchaft. 34) Ihr werdet vermuthlich nicht lange unentſchloſſen ſeyn. 35) Nur Feigen kommt es zu, ſich durch Hunger aufreiben, und von einem ſchmerzhaften und langſamen Tode verzehren zu laſſen 36) Sie brechen auf. 37) Aus ihrem Verhalten. 38) Ließ er ihnen Leben und Freiheit anbiethen.

*) Léonard Aretin. *De Bell. Ital. adverſus Gothos.* Lib. 4.

vent multiplier les forces d'un Etat? Rappellez-vous seulement ce qu'étoient autrefois, je ne dis pas 39) les Gaules, que nous avons perdues, & lâchement abandonnées *), mais l'Eſpagne, la Grèce, l'Italie, la République de Carthage, & tous ces Royaumes d'Aſie, depuis le Nil 40) juſqu'au fond de l'Euxin. Souvenez-vous que Romulus, qui n'avoit d'abord qu'une légion **), laiſſa en mourant quarante-ſept mille Citoyens ſous les armes; & jugez de ce que peut le regne d'un homme habile, actif & vigilant. L'Etat eſt ruiné, dit-on. Quoi! l'Heſpérie & la Sicile, l'Eſpagne, la Libie & l'Egypte, la Béotie & la Macédoine, & ces belles 41) plaines d'Aſie qui faiſoient la richeſſe de Darius & d'Alexandre, ſont-elles devenues ſtériles? Elles manquent d'hommes! Ah! qu'ils ſoient heureux; ils y viendront en foule; & pour lors, mes amis, j'oſerai propoſer 42) le vaſte plan que je médite, & qui ſeul rendroit cet Empire plus puiſſant qu'il ne fut jamais. Quel eſt-il donc ce plan, demanda l'Empereur? Le voici, reprit Béliſaire.

La guerre, comme nous la faiſons, 43) excède les armées par de trop longues marches, & par 44) des travaux exceſſifs. Elle donne à nos ennemis le tems de nous ſurprendre par des 45) incurſions ſoudaines, que les lignes de vétérans & de 46) ſoldats cultivateurs, dont on a bordé nos limites, n'ont pas la force de ſoutenir; & avant que les légions 47) aient volé au point de l'attaque, l'épouvante, la dé-

39) Gallien. 40) Bis zu dem Euxin. 41) Fluren (Ebenen). 42) Den großen Plan, mit welchem ich umgehe. 43) Zu Grunde richten. 44) Uebermäßige Strapazen. 45) Plötzliche Angriffe. 46) Zu Soldaten umgeſchaffene Landleute. 47) Dem angegriffenen Orte zu Hülfe eilen können.

*) Les Empereurs, pour délivrer Rome & l'Italie du joug des Goths, leur avoient cédé les plus belles provinces de la Gaule. *Facta eſt ſervitus noſtra praetium ſecuritatis alienae.* Sidon. Apoll. Lib. 7. Ep. 7.

**) La légion n'étoit alors que de 3000 hommes de pied, & de 300 hommes de cheval. Voy. Denys d'Halic. & Plut. *vie de Romulus.*

ſolation, le ravage ont fait de rapides progrès *). Pour oppoſer à ces torrens une 48) digue toujours préſente, je demanderois 49) qu'on rendît tout cet Empire militaire: enſorte que tout homme libre ſeroit ſoldat, mais ſeulement pour la défenſe du pays. Ainſi chaque 50) préfecture compoſeroit une armée, dont les cités formeroient les cohortes; les provinces les légions, avec 51) des points de raliement, où le ſoldat, au ſon de la tromperte, ſe rangeroit ſous les drapeaux.

Ces troupes auroient l'avantage d'être attachées à leur 52) pays natal, qu'elles cultiveroient, qu'elles feroient fleurir, qu'elles peupleroient elles-mêmes. Et vous prévoyez avec quelle ardeur elles defendroient leurs 53) foyers **).

Dans un vaſte Empire, rien de plus difficile à 54) établir que l'opinion de la 55) cauſe commune. Des peuples ſéparés par les mers, 56) s'intéreſſent peu l'un & l'autre. 57) Le midi ne prend aucune part aux dangers qui menacent 58) le nord. Le Dalmate, l'Illyrien, ne ſait pas pourquoi on le fait paſſer

---

48) Damm. 49) Man ſollte das ganze Reich auf einen kriegeriſchen Fuß ſetzen. 50) Profectur (Vogtey). 51) Sammelplätze. 52) Vaterland. 53) Heerd. 54) Einführen. 55) Gemeinſchaftliche Sache. 56) Bekümmern ſich wenig um einander. 57) Die ſüdlichen Bewohner. 58) Die nördlichen Bewohner.

*) Sous Auguſte les marches, ou frontières, n'étoient qu'au nombre de neuf (hatte man nicht mehr als 9 Grenzorte, oder Grenzfeſtungen). Il y avoit établi (vertheilet) les légions à poſte fixe. Mais le nombre des provinces qu'il falloit garder s'étant accrû (größer geworden waren), les légions n'y pouvoient plus ſuffire; & Conſtantin, en les retirant dans l'interieur des provinces, y avoit foiblement ſupplée par des lignes de vétérans (hatte dem daraus entſtehenden Bedürfniſſe durch die aus Veteranen geſchloſſenen Kreiſe nur unzulänglich abgeholfen).

**) La terre donne à ſes laboureurs le courage de la défendre: elle met ſes fruits, comme un prix, au milieu du jeu (mitten in den Kampf), pour le vainqueur. *Xénoph. Traité du ménage* (von der Landwirthſchaft).

ſer en Aſie: il lui eſt égal que le Tigre coule ſous nos loix, ou ſous les loix du Perſe. La diſcipline le retient; l'eſpoir du butin l'encourage; mais la reflexion, la fatigue, 59) l'ennui, le premier mouvement d'impatience ou de frayeur lui fait abandonner une 60) cauſe qui n'eſt pas la ſienne. Au lieu que dans mon plan, la patrie n'eſt plus un 61) nom vague, une 62) chimère pour le ſoldat; c'eſt un objet préſent & cher, auquel chacun eſt attaché par tous les 63) noeuds de la nature. „Citoyens, pour„roit-on leur dire en les menant à l'ennemi, c'eſt le „champ qui vous a nourri, c'eſt 64) le toit qui vous „à vu naître, c'eſt le tombeau de vos peres, le ber„ceau de vos enfans, le lit de vos femmes que vous „défendez". 65) Voilà des intérêts ſenſibles & puiſſans. Ils ont fait plus de Héros que l'amour même de la gloire. Jugez de leur effet ſur des ames accoutumées dès l'enfance 66) aux rigueurs de la diſcipline & à l'image des 67) combats.

Rien ne me plaît tant, je l'avoue, que le tableau de cette jeuneſſe laborieuſe & guerrière, repandue autour des drapeaux dans les villes & les campagnes, préſervée par le travail des vices de l'oiſiveté, endurcie par l'habitude à des 68) exercices pénibles, utile à l'ombre de la paix, & toute prête à courir aux armes au premier ſignal de la guerre. Parmi ces troupes, la deſertion ſeroit un 69) crime contre nature *): 70) tout ce qu'il y a de plus ſacré au monde, répondroit de leur courage & de leur fidélité. L'Etat n'en auroit pas moins ſes légions impériales, qui, comme autant de 71) forteresſes mouvantes, 72) ſe porteroient d'un poſte à

59) Verdruß. 60) Sache. 61) Leerer Name. 62) Hirngeſpinſt. 63) Bande. 64) Die Wohnung, in der ihr geboren wurdet. 65) Dies ſind wichtige und ſtarke Beweggründe. 66) An die Härte der Kriegszucht. 67) Schlacht. 68) Beſchwerliche Uebungen. 69) Unnatürliches Verbrechen. 70) Alles, was nur in der Welt heilig iſt ꝛc. 71) Bewegliche Feſtung. 72) Sich begeben.

*) *Communis utilitatis derelictio contra naturam eſt.* Cic. Off. 3.

l'autre, où le danger les appelleroit. 73) L'eſprit militaire établi, l'émulation donnée, ce ſeroit à qui mériteroit le mieux de paſſer dans ces corps illuſtres; & au lieu de ces 74) levées faites à la hâte, 75) que la faveur, la colluſion, la fraude ou la négligence font accepter ſans examen *), nous aurions 76) l'élite du peuple. Alors, quelle comparaiſon des forces de l'Empire, avec ce qu'il en eut jamais, dans ſes tems même les plus heureux **)? Et quels peuples du midi ou du nord oſeroient venir nous troubler, nous qui les avons 77) repouſſés tant de fois avec des troupes ſans diſcipline, preſque ſans armes & ſans pain?

Et qui vous répond, lui dit Juſtinien, que dans un Empire tout militaire, 78) les peuples ſeront bien ſoumis? Qui m'en répond? 79) leur intérêt, dit le vieillard, la bonté de vos loix, 80) l'équité d'un gouvernement modéré, vigilant & ſage. Oubliez-vous que j'ai demandé que les peuples fuſſent heureux? Non, dit Juſtinien; mais 81) je les crois amis des nouveautés, 82) enclins au changement, inquiets, 83) remuans, crédules pour le premier 84) audacieux qui leur promet un ſort plus 85) doux. Vous voyez le peuple, dit Béliſaire, dans l'état préſent,

---

73) Iſt der kriegeriſche Muth einmal aufgeweckt, und die Nacheiferung rege gemacht, ſo würde nur denen, die es am meiſten verdienen, der Zutritt zu ſolchen ehrwürdigen Geſellſchaften geſtattet werden. 74) Werbung. 75) Bey welchen heimliches Einverſtändniß, Betrug — die Leute ohne Unterſuchung aufraffen. 76) Kern des Volkes. 77) Zurückſchlagen. 78) Das Volk den gehörigen Gehorſam beweiſen wird. 79) Sein eigener Vortheil 80) Billigkeit. 81) Ich glaube, daß es Neuerungen liebt. 82) Geneigt. 83) Aufrühriſch. 84) Waghals. 85) Mild.

*) *Hinc tot ubique ab hoſtibus illatae clades: dum longa pax militem incurioſius legit; dum poſſeſſoribus indicti tyrones per gratiam aut diſſimulationem probantur.* Veget. Lib. I. ch. 7.

**) Sous Auguſte 23 Leg., ſous Tibère 25, ſous Adrien 30, ſous Galba 372000 hommes, moitié troupes rom. moitié auxil.

ſent, dans l'état de ſouffrance, & tel qu'on le voyoit à Rome *), lorſqu'il y étoit malheureux. Mais croyez que les hommes ſavent ce qui leur manque, & ce qui leur eſt dû, qu'ils ne ſeroient point inſenſibles au ſoin qu'un Prince bienfaiſant prendroit de ſoulager leurs peines, & que l'amour qu'il leur témoigneroit, ſeroit payé par leur amour. Qu'il eſſaie d'être envers eux juſte, 86) ſenſible, ſecourable; 87) qu'il n'emploie à régner ſous lui que des gens dignes de le ſeconder: qu'il veille en pere ſur ſes enfans; je lui réponds qu'ils ſeront 88) dociles. Et par quel 89) preſtige voulez-vous que quelques mécontens, quelques 90) ſéditieux faſſent d'un peuple fortuné, un peuple parjure & rebelle? 91) C'eſt au Prince qui laiſſe gémir ſes ſujets dans l'oppreſſion, à craindre qu'ils ne l'abandonnent. Mais celui qu'on ſait occupé du repos & du bonheur des ſiens, n'a point 92) d'uſurpateurs à craindre. Eſt-ce en entendant 93) célébrer ſes vertus, publier ſes bienfaits, qu'on oſera troubler ſon regne? Eſt-ce dans les campagnes où regneront 94) l'aiſance, le calme & la liberté: dans les villes où l'induſtrie & la fortune des citoyens, leur état, leurs droits & leur vie ſeront ſous la garde des loix; dans les familles où l'innocence, l'honneur, la paix, 95) la ſainteté des nœuds de l'hymen & de la nature auront un aſile ſacré; eſt-ce là, dis-je, que les rebelles iront chercher des 96) partiſans? Non: ſi l'empire de la juſtice n'eſt pas inébranlable, rien ne l'eſt ſur la terre. Je ſuppoſe

---

86) Theilnehmend. 87) Er laſſe die Regierung unter ſeiner Aufſicht nur von ſolchen Männern verwalten, die würdig ſind ꝛc. 88) Gehorſam. 89) Verblendung. 90) Aufrührer. 91) Nur der Fürſt — muß fürchten ꝛc. 92) Rebell. 93) Rühmen. 94) Wohlſtand. 95) Unverletzlichkeit der ehelichen und natürlichen Bande eine geheiligte Freyſtätte haben. 96) Anhänger.

*) *Hi mores vulgi; odiſſe praeſentia, praeterita celebrare. . . Ingenio mobili (plebem), ſedicioſam, diſcordioſam, cupidam rerum novarum, quieti & otio adverſam.* Saluſt.

avec vous cependant 97) qu'il y ait du risque & de l'audace à rendre ses sujets puissans, pour les rendre heureux & tranquilles: c'est cette audace que j'aurois, dût-elle entraîner ma ruine, & je leur dirois hautement: Je vous mets à tous les armes à la main, pour me servir si je suis juste, & pour me résister si je ne le suis pas. Vous me trouvez bien téméraire! Mais je me croirois bien prudent 98) de m'assurer ainsi, à moi-même & aux miens, un frein contre nos passions, & sur-tout une digue contre celles des autres! Avec ma couronne, & au-dessus d'elle, je 99) transmettrois à mes successeurs la nécessité d'être justes; & ce seroit pour ma mémoire le monument le plus glorieux qu'un Monarque eût jamais laissé. Je sais, mes amis, que la vertu n'a pas besoin du frein de la crainte; mais quel homme est sûr d'être vertueux à tous les instants de sa vie? Un Prince est 100) audessus des loix: vos loix le disent *), et cela doit être. Mais ce seroit la première chose que j'oublierois en montant sur le trône; & malheur au flatteur infame 1) qui m'en feroit souvenir **). Adieu, mes amis. C'est un travail pénible 2) que de changer la face d'un Empire. Il est tems de nous reposer. Cependant il me reste encore à vous parler 3) d'une calamité qui m'afflige sensiblement, & 4) à laquelle je veux demain intéresser mon cher Tibère.

Il a sans doute 5) de grandes vues, dit l'Empereur en s'en allant. Mais si l'exécution en est possible,

---

97) Daß es Gefahr und Kühnheit wäre. 98) Mir und den Meinigen auf diese Art einen Zaum — anzulegen. 99) Ueberliefern. 100) Ueber die Gesetze erhaben. 1) Der mich daran erinnerte. 2) Die Gestalt eines Staates umzubilden. 3) Von einem Uebel, welches mich auf das empfindlichste kränket. 4) Worauf ich morgen die Aufmerksamkeit meines — zu richten suchen werde. 5) Große Plane.

*) *Princeps legibus solutus est.* Pandec. Lib. 1. tit. 3.

**) *Digna vox est majestate regnantis, legibus obligatum se principem profiteri.* Cod. de log. & const. Princ.

ſible, ce n'eſt que pour un jeune Prince, qui portera ſur le trône un eſprit 6) mâle, une 7) ame droite, du courage & de la vertu. Encore, hélas, aura-t-il beſoin d'un long regne pour achever cette grande révolution. Je ne ſais, dit Tibère; mais il me ſemble avoir vu dans le 8) projet de ce Héros bien des choſes 9) qui ne demandent qu'un ſeul acte d'une volonté ferme; & ſi le reſte veut du tems, ce tems du moins n'eſt pas ſi éloigné, qu'on ne puiſſe à tout âge eſpérer 10) d'y atteindre. Mon cher Tibère, lui dit l'Empereur, vous voyez les difficultés avec les yeux de la jeuneſſe. 11) Votre activité les franchit; mais ma foibleſſe s'en effraie. Si l'on veut faire de grandes choſes, ajouta t il en gémiſſant, il faut s'y prendre de bonne heure: il n'eſt pas tems de commencer à vivre, quand on n'a plus beſoin 12) que de ſavoir mourir. Je veux pourtant revoir encore cet homme juſte. 13) Il m'afflige; mais j'aime mieux aller m'affliger avec lui, que de participer à la joie inſultante de tous ces hommes froids & durs, dont je me vois environné.

---

6) Männlich. 7) Rechtſchaffene Seele. 8) Plan. 9) Die blos feſten Willen erfordern. 10) Sie zu erreichen. 11) Deine Lebhaftigkeit eilt über ſie hinweg. 12) Als die Kunſt zu ſterben. 13) Er verurſacht mir Kummer.

CHA-

CHAPITRE XV.

Le jour ſuivant, l'Empereur & Tibère étant arrivés à l'heure accoutumée, trouvèrent le Héros aſſis dans ſon jardin, 1) à l'aſpect du ſoleil couchant. 2) Il ne m'éclaire plus, mais il m'échauffe encore, leur dit-il d'un air ſerein; & j'adore en lui la magnificence & la bonté de celui qui l'a fait. Que j'aime à voir, dit Juſtinien, ces ſentimens dans un Héros! c'eſt le triomphe de la religion. Son triomphe, dit Béliſaire, c'eſt de conſoler l'homme dans le malheur; c'eſt de mêler une douceur céleſte aux amertumes de la vie. Et qui l'éprouve mieux que moi? 3) Accablé de vieilleſſe, privé de la vue, ſans amis, 4) ſeul avec moi-même, & n'ayant devant moi que la 5) caducité, la douleur & la tombe; qui m'ôteroit l'idée du ciel, me réduiroit peut-être au déſeſpoir. 6) L'homme de bien eſt avec Dieu; il eſt aſſuré que Dieu l'aime *): voilà ce qui le remplit de force & de joie au milieu des 7) afflictions. Je me ſouviens que dans des momens de 8) détreſſe, où tout m'abandonnoit, 9) où tout conjuroit ma ruine, je me diſois: Courage, Béliſaire! tu es 10) ſans reproche, & Dieu te voit. Cette penſée me 11) dilatoit le coeur que la triſteſſe avoit ſerré; elle rendoit la vie & la force à mon ame. Je me parle de même

---

1) Mit dem Geſichte gegen die untergehende Sonne gekehrt. 2) Sie leuchtet mir nicht mehr. 3) Vom Alter entkräftet. 4) Mir allein überlaſſen. 5) Hinfälligkeit. 6) Der rechtſchaffene Mann lebt in der Gemeinſchaft mit Gott. 7) Widerwärtigkeit. 8) Bedrübniß. 9) Wo ſich alles zu meinem Untergange vereinigte. 10) Vorwurfsfrey. 11) Erweiterte mein von Betrübniß beklemmtes Herz.

*) *Nulla ſine Deo mens bona eſt. Senec. Inter bonos viros ac Deum amicitia eſt, conciliante virtute. Idem.*

même encore; & quand ma fille eſt avec moi, qu'elle s'afflige, & que je ſens ſes larmes baigner mon viſage: Hé bien, lui dis-je, as-tu peur que celui qui nous à créés, ne nous délaiſſe & ne nous oublie? Ton coeur eſt pur, 12) ſenſible, honnêts; ton pere n'eſt pas plus méchant, que toi; comment veux-tu que la bonté même n'ait pas ſoin des bonnes gens? Laiſſe venir le moment où celui qui d'un ſouffle a produit mon ame, 13) l'enveloppera dans ſon ſein; & nous verrons ſi les méchans y viendront troubler mon repos. Ma fille, que ce langage 14) éclaire & perſuade, pleure en m'écoutant; mais ce ſont de plus douces larmes; & peu-à-peu je l'accoutume à regarder la vie comme un petit voyage, 15) où l'on eſt dans la barque aſſez mal à ſon aiſe, mais dont le port ſera délicieux.

Vous vous faites, dit l'Empereur, une religion en effet bien douce! Et c'eſt 16) la bonne, reprit Béliſaire. Ne voulez-vous pas que je me repréſente le Dieu que je dois adorer, comme un tyran triſte & farouche, 17) qui ne demande qu'à punir? Je ſais bien que lorſque des hommes jaloux, 18) ſuperbes, 19) mélancoliques, nous le repréſentent, ils le font colère & 20) violent comme eux: mais ils ont beau lui attribuer leurs vices, je tâche, moi, de ne voir en lui que ce que je dois imiter. Si je me trompe, au moins ſuis-je aſſuré que mon erreur eſt innocente. Dieu m'a créé foible, il ſera indulgent: il ſait bien que je n'ai ni la folie, ni la malice de vouloir l'offenſer; c'eſt une 21) rage impuiſſante & abſurde que je ne conçois même pas. Je lui ſuis plus fidèle encore & plus 22) dévoué mille fois que je ne le fus jamais à l'Empereur; &

je

---

12) Empfindſam. 13) Sie in ſeinem Schooſe verhüllen (aufnehmen) wird. 14) Belehren. 15) Die man zwar in einem unbequemen Kahne antritt, aber durch welche man in einem angenehmen Hafen geführet wird. 16) Die wahre. 17) Der nur immer ſtrafen will. 18) Hochmüthig. 19) Gallſüchtig. 20) Heftig. 21) Ohnmächtige und abgeſchmackte Raſerey. 22) Ergeben.

je ſuis bien ſûr que l'Empereur, qui n'eſt qu'un homme, ne m'eût jamais fait aucun mal, s'il avoit pu lire comme lui dans mon coeur.

Hélas! ce Dieu, reprit Juſtinien, n'en eſt pas moins un Dieu terrible. Terrible aux méchans, je le crois, dit Béliſaire; mais je ſuis bon 23) Autant l'ame d'un ſcélérat eſt incompatible avec cette divine eſſence, autant je me palais à penſer que l'ame du juſte lui eſt analogue Et qui de nous eſt juſte, dit l'Empereur? Celui qui fait de ſon mieux pour l'être, dit Béliſaire: car la 24) droiture eſt dans la volonté.

Je ne m'étonne pas, dit le jeune Tibère, ſi votre penſée aime à s'élever juſqu'à lui: 25) vous le voyez ſi favorable! Hélas, dit le vieillard, je ſens bien qu'en m'efforçant de le concevoir, je fatigue en vain ma foible 26) intelligence à 27) réunir tout 28) ce que je ſais de meilleur & de plus beau, & qu'il n'en 29) réſulte jamais qu'une idée très-imparfaite. Mais, que voulez-vous que faſſe un homme qui tâche de 30) connoître un Dieu? Si cet Etre incompréhenſible 31) ſe plait à quelque choſe, c'eſt à l'amour de ſes enfans; & ce qui me le peint ſous les traits les plus doux, eſt ce que je ſaiſis le plus avidement, pour en compoſer ſon image.

Ce n'eſt pas aſſez, dit l'Empereur, de ſe le peindre bienfaiſant, il faut ajouter qu'il eſt juſte. C'eſt la même choſe, dit le vieillard: 32) ſe plaire au bien, haïr le mal, récompenſer l'un, punir l'autre, c'eſt être bon: 33) je m'en tiens-là. 34) N'avez-vous jamais, comme moi, aſſiſté en idée au lever

---

23) So wenig ſich die Seele eines Laſterhaften zu dieſem göttlichen Weſen ſchicket; ſo erfreulich iſt für mich der Gedanke, daß — ihm ähnlich iſt. 24) Rechtſchaffenheit. 25) Da du ihn in einem ſo milden Glanze erblickeſt. 26) Verſtand. 27) Vereinigen. 28) Was ich als gut und ſchön erkenne. 29) Entſtehen. 30) Erkennen. 31) An irgend etwas Gefallen hat. 32) Das Gute lieben. 33) Dabey bleibe ich. 34) Biſt du niemals, ſo wie ich, in Gedanken bey den T. — geweſen, wenn ſie des Morgens aufſtanden.

ver de Titus, de Trajan, & des Antonins? C'eſt une de mes 35) rêveries les plus fréquentes & les plus délicieuſes. Je crois être au milieu de cette Cour, toute compoſée de vrais amis du Prince; je le vois ſourire avec bonté à cette foule d'honnêtes gens, répandre ſur eux les rayons de ſa gloire, 36) ſe communiquer à eux avec une majeſté pleine de douceur, & remplir leur ame de cette joie pure, 37) qu'il reſſent lui-même en faiſant des heureux. Hé bien, la Cour de celui qui m'attend, ſera infiniment plus 38) auguſte & plus belle. Elle ſera compoſée de ces Titus, de ces Trajans, de ces Antonins, 39) qui ont fait les délices du monde. C'eſt avec eux, & tous les gens de bien, de tous les pays, & de tous les 40) âges *), que le pauvre aveugle Béliſaire ſe trouvera devant le trône du Dieu juſte & bon. Et les méchans, lui dit Tibère, qu'en faites-vous? — Ils ne ſeront point là. J'eſpère y voir, ajouta-t il, l'auguſte & malheureux vieillard, qui m'a privé de la lumière: car il a fait du bien, & il l'a fait 41) par goût, & s'il a fait du mal, il l'a fait 42) par ſurpriſe. Il ſera bien aiſe, je crois, 43) de me retrouver mes deux yeux! En parlant ainſi, 44) ſon viſage étoit tout rayonnant de joie; & l'Empereur fondoit en larmes, 45) penché ſur le ſein de Tibère.

Mais bientôt 46) l'attendriſſement faiſant place à la réflexion: Vous eſpérez trouver, dit-il à Béliſaire,

---

35) Träumerey. 36) Sich mit ihnen unterhält. 37) Die er ſelbſt empfindet, wenn er Menſchen glücklich macht. 38) Herrlich. 39) Welche die Freude der Welt geweſen ſind. 40) Zeitalter. 41) Aus Neigung. 42) Aus Uebereilung. 43) Wenn er ſehen wird, daß ich meine beyden Augen wieder habe. 44) Glänzte ſein Geſicht von Freude. 45) War an T. Buſen geſunken. 46) Rührung.

*) *Turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, & tribubus, & populis, & linguis, ſtantes ante thronum, & in conſpectu agni, amicti ſtolis albis; & palmae in manibus eorum.* Apocal. C. VII. v. 9.

faire, les Héros 47) payens dans le ciel *)! 48) Y penſez-vous? Ecoutez, mon voiſin, dit Béliſaire: Vous n'avez pas envie d'affliger ma vieilleſſe? Je ſuis un pauvre homme, qui n'ai d'autre conſolation que l'avenir 49) que je me fais. Si je ne décide pas, j'eſpère. C'eſt une illuſion, laiſſez-la moi: 50) elle me fait du bien; & Dieu n'en eſt point offenſé, car je l'en aime davantage. Je ne puis me réſoudre à croire qu'entre mon ame, & celle d'Ariſtide, de Marc-Aurèle & de Caton, il y ait un 51) éternel abîme; & ſi je le croyois, je ſens que j'en aimerois moins l'Etre excellent qui nous a faits.

Jeune homme, dit l'Empereur à Tibère, en honorant dans ce Héros cet enthouſiaſme généreux, n'allez pas le prendre pour guide. Béliſaire 52) ne s'eſt jamais piqué d'être profond dans ces matières. Profond! hélas! & qui peut l'être, dit le vieillard? Quel homme aſſez audacieux peut dire 53) avoir ſondé les decrets éternels? Mais Dieu nous a donné deux guides qui doivent être 54) d'accord enſemble, la lumière de la foi & celle du ſentiment. Ce qu'un ſentiment naturel & irréſiſtible nous aſſure, la foi ne peut le 55) déſavouer. 56) La révélation n'eſt que le ſupplément de la conſcienne: c'eſt la même voix qui ſe fait entendre du haut du ciel & 57) du fond de mon ame. 58) Il n'eſt pas poſſible qu'elle ſe démente; & ſi, d'un côté, je l'entends me dire que l'homme juſte & bienfaiſant eſt cher à la divi-

---

47) Heydniſch. 48) Wo denkſt du hin. 49) So wie ich ſie mir vorſtelle. 50) Sie macht mich glücklich. 51) Unendlicher Abſtand. 52) Hat nie auf tiefe Einſichten dieſer Art Anſpruch gemacht. 53) Er habe die ewigen Rathſchlüſſe ergründet. 54) Einſtimmig. 55) Läugnen. 56) Die Offenbahrung iſt blos eine Ergänzung des Gewiſſens. 57) Aus dem Innern meines Herzens. 58) Sie kann unmöglich mit ſich ſelbſt im Widerſpruche ſtehn.

*) Les Peres de l'Egliſe ont décidé que Dieu feroit un miracle, plutôt que de laiſſer mourir hors de la voie du ſalut celui qui auroit fidellement ſuivi la loi naturelle; & Béliſaire a cru choiſir les plus vertueux des payens.

divinité; de l'autre, elle ne me dit pas qu'il eſt l'objet de ſes vengeances. Et qui vous répond, dit l'Empereur, que cette voix qui parle à votre coeur, ſoit une révélation ſecrette? Si elle ne l'eſt pas, Dieu me trompe, dit Bélisaire, & tout eſt perdu: c'eſt elle qui m'annonce un Dieu, elle 59) qui m'en preſcrit le culte, elle qui me dicte ſa loi. 60) Auroit-il donné l'aſcendant irréſiſtible de l'évidence, à ce qui ne ſeroit qu'une erreur? O, qui que vous ſoyez, laiſſez-moi ma conſcience; elle eſt mon guide & mon ſoutien. Sans elle, je ne connois plus 61) le vrai, le juſte ni l'honnête; le menſonge & la vérité, le bien & le mal 62) ſe confondent; je ne ſais plus ſi j'ai fait mon devoir; je ne ſais plus s'il y a des devoirs: c'eſt alors que je ſuis aveugle; & ceux qui m'ont privé de la clarté du jour, ont été moins barbares, que ne ſeroit celui qui 63) obſcurciroit en moi cette lumière intérieure.

Que vous fait elle-donc voir ſi clairement, reprit Juſtinien, cette lueur foible & trompeuſe? Qu'une religion, qui annonce un Dieu 64) propice & bienfaiſant, eſt la vraie, dit Bélisaire; & que tout 65) ce qui repugne à l'idée & au ſentiment que j'en ai conçu, n'eſt pas de cette religion. Vous l'avouerai-je? 66) Ce qui m'y attache, c'eſt qu'elle me rend meilleur & plus humain. S'il falloit qu'elle me rendit farouche, dur, 67) impitoyable, je l'abandonnerois, & je dirois à Dieu: Dans 68) l'alternative fatale d'être incredule ou méchant, je fais le choix qui t'offenſe le moins. Heureuſement, 69) elle eſt ſelon mon coeur. Aimer Dieu, aimer

70)

---

59) Die mir die Verehrung deſſelben vorſchreibt, und ſein Geſetz verkündiget. 60) Sollte er demjenigen, was nichts als Irrthum wäre, die unwiderſtehliche Kraft der Wahrheit gegeben haben. 61) Was wahr, gerecht und anſtändig iſt. 62) Werden mit einander verwechſelt. 63) Verdunkeln. 64) Gütig. 65) Was meinem Gefühle und Begriffen von derſelben widerſpricht, nicht zu dieſer Religion gehört. 66) Was mich für ſie einnimmt. 67) Gefühllos. 68) Unglückliche Nothwendigkeit. 69) Iſt ſie meinem Herzen angemeſſen.

70) ſes ſemblables: quoi de plus ſimple & de plus naturel! Vouloir du bien à qui nous fait du mal: quoi de plus grand & de plus 71) ſublime! Ne voir dans les 72) afflictions que les épreuves de la vertu: quoi de plus conſolant pour l'homme! Après cela, qu'on me propoſe des myſtères inconcevables; je m'y ſoumets, et je plains ceux dont la raiſon eſt moins éclairée ou moins docile que la mienne. 73) Mais j'eſpère pour eux en la bonté d'un pere, dont tous les hommes ſont les enfans, & 74) en la clémence d'un juge qui peut faire grace à l'erreur.

Par-là, reprit Juſtinien, 75) vous allez ſauver bien du monde! 76) Eſt-il beſoin, dit Béliſaire, qu'il y ait tant de réprouvés? Je ſens comme vous, dit l'Empereur, qu'il eſt plus doux d'aimer ſon Dieu que de le craindre; mais toute la nature 77) atteſte ſes vengeances & la rigueur de ſes décrets. Moi, dit Béliſaire, je ſuis certain qu'il ne punit qu'autant qu'il ne peut pardonner, que le mal ne vient point de lui, & qu'il a fait au monde tout le bien qu'il a pu *). Telle eſt ma religion. Qu'on la propoſe à tous les peuples, & qu'on demande, ſi elle n'eſt pas digne de vénération & d'amour; toutes

---

70) Seinen Nächſten. 71) Erhaben. 72) Widerwärtigkeiten. 73) Ich ſetze in Anſehung ihrer meine Zuverſicht auf die Güte eines Vaters ꝛc. 74) Auf die Gnade eines Richters, welcher Irrthum verzeihen kann. 75) Wirſt du viele Menſchen ſeelig machen. 76) Muß denn — die Anzahl der Verdammten ſo groß ſeyn. 77) Beſtätiget ſeine Strafgerechtigkeit, und die Strenge ſeiner Befehle.

*) On attribue ici à Béliſaire l'opinion des Stoïciens, adoptée par Leibnitz & par tous les Optimiſtes. *Bonus eſt (Deus): bono nulla cujuſquam boni invidia eſt: fecit itaque quam optimum potuit.* Senec. Epiſtol. Lib. 15. *Quidquid nobis negatum eſt, dari non potuit.* Idem. De Beneficiis, Lib. 2. C. 28. *Magna accepimus; majora non cepimus.* Ibid. C. 29.

Deum ſine conſilio agentem ne cogitare quidem facile eſt: quae autem fuiſſet cauſa propter quam male mihi conſultum fuiſſet? Marc-Anton. Lib. 6.

toutes les voix de la nature 78) vont s'élever en ſa faveur. Mais ſi la violence & la cruauté lui mettent 79) la flamme & le fer à la main, ſi les Princes qui la 80) profeſſent, faiſant de ce monde un enfer, tourmentent, au nom d'un Dieu de paix, ceux qu'ils devroient aimer & plaindre; on croira de deux choſes l'une, ou que leur religion eſt barbare comme eux, ou qu'ils ne ſont pas dignes d'elle. 81) Vous élevez-là, dit Juſtinien, une queſtion bien ſérieuſe! 82) Il ne s'agit pas de moins que de ſavoir ſi un Prince a le droit d'exiger dans ſes Etats 83) l'unité de dogme & de culte: car, s'il a ce droit, il ne peut l'exercer ſur des rebelles 84) obſtinés, que par la force & les châtimens.

85) Comme je ſuis de bonne-foi, dit Bélisaire, je conviens d'abord que tout 86) ce qui peut influer ſur les moeurs & intéreſſer l'ordre public, eſt du reſſort du Souverain, non pas comme juge de la vérité et de l'erreur, mais comme juge du bien ou du mal qui en réſulte: car le premier principe de toute 87) croyance eſt, que Dieu eſt ami de l'ordre, & qu'il 88) n'autoriſe rien de ce qui peut le troubler. Hé bien, dit l'Empereur, doutez-vous que les moeurs publiques 89) n'ayent des rapports intimes & néceſſaires avec la croyance? 90) Je connois, dit Bélisaire, qu'il y a des vérités 91) qui intéreſſent les moeurs; mais obſervez 92) que Dieu en a fait des vérités de ſentiment, dont aucun homme ſenſé ne doute. Au lieu que les vérités

---

78) Werden ſich zu ihrem Vortheile vereinigen. 79) Feuer und Schwert. 80) Bekennen. 81) Du kommſt hier — auf eine ſehr ernſthafte Unterſuchung. 82) Es kommt auf nichts geringeres an ꝛc. 83) Einigkeit des Glaubens und des Gottesdienſtes. 84) Hartnäckig. 85) Da ich aufrichtig zu Werke gehe. 86) Was auf Sitten Einfluß haben, und die öffentliche Ordnung betreffen kann, auch den Fürſten angeht. 87) Glaube; Religion. 88) Begünſtigen. 89) Mit dem Glauben in einem genauen und nothwendigen Verhältniſſe ſtehen. 90) Ich weiß. 91) Welche auf die Sitten Einfluß haben. 92) Daß Gott dieſe Wahrheiten zu Wahrheiten der Empfindung gemacht hat.

tés myſtérieuſes & 93) qui ont beſoin d'être révélées, ne tiennent point à la morale. Examinez-les bien: Dieu les a 94) détachées de la chaîne de nos devoirs, afin que, ſans la révélation, il y eût partout d'honnêtes gens. Or, ſi la providence a rendu indépendans de ces vérités ſublimes l'ordre de la ſociété, 95) l'état des hommes, le deſtin des empires, les bons & les mauvais ſuccès des choſes 96) d'ici bas, pourquoi les Souverains ne font-ils pas comme elle? Qu'ils examinent 97) de bonne foi, ſi en croyant ou ne croyant pas tel ou tel 98) point de doctrine, on en ſera mieux ou plus mal, meilleur ou moins bon citoyen, & ſujet plus ou moins fidèle. Cet 99) examen ſera leur regle; & vous voyez par-là 100) de combien de disputes je les diſpenſe de ſe mêler.

Je vois, dit l'Empereur, que vous ne leur laiſſez que le ſoin de ce qui intéreſſe les hommes; mais y a-t-il pour eux de devoir plus ſaint 1) que d'être les miniſtres des volontés du ciel? Ah! qu'ils ſoient les miniſtres de ſa bonté, s'écria Bélisaire; & qu'ils laiſſent aux 2) démons l'infernal emploi de miniſtres de ſes vengeances. 3) Il eſt dans l'ordre de la bonté, dit l'Empereur, de vouloir que l'homme s'éclaire, & que la vérité triomphe. Elle triomphera, dit Bélisaire; mais vos armes ne ſont pas les ſiennes. Ne voyez-vous pas 4) qu'en donnant à la vérité le droit du glaive, vous le donnez à l'erreur? 5) que pour l'exercer, il ſuffira d'avoir l'autorité en main, & que la perſécution changera d'étendards & de

---

93) Welche einer Offenbahrung bedürfen, mit der Sittenlehre gar nicht zuſammenhängen 94) Abſondern. 95) Zuſtand. 96) Hienieden (auf Erden). 97) Unpartheyiſch. 98) Lehrbegriff. 99) Unterſuchung. 100) Wie vielen Zänkereyen ich ſie dadurch überhebe. 1) Als Diener des Willens der Gottheit zu ſeyn. 2) Hölliſche Geiſter. 3) Es gehört mit zur Güte daß man ſuche, die Menſchen aufzuklären, und der Wahrheit den Sieg zu verſchaffen. 4) Daß, indem du der Wahrheit das Schwert in die Hand gibſt ꝛc. 5) Daß weiter nichts als Gewalt erforderlich iſt, um ſich deſſelben zu bedienen.

de victimes; 6) au gré de l'opinion du plus fort? Ainſi Anaſtaſe a perſécuté ceux que Juſtinien protège; & les enfans de ceux qu'on égorgeoit alors, égorgent à leur tour la poſtérité de leurs perſécuteurs. Voilà deux Princes qui ont cru plaire à Dieu, en faiſant maſſacrer les hommes. Hé bien, lequel des deux eſt ſûr que le ſang qu'il a fait couler ſoit agréable à l'Eternel? Dans les eſpaces immenſes de l'erreur, la vérité n'eſt qu'un point. Qui l'a 7) ſaiſi ce point unique? Chacun prétend que c'eſt lui; mais ſur quelle preuve? Et 8) l'évidence même le met-elle en droit d'exiger, le fer à la main *), qu'un autre en ſoit perſuadé? La perſuaſion vient du ciel, ou des hommes. Si elle vient du ciel, elle a par elle même un 9) aſcendant victorieux; ſi elle vient des hommes, elle n'a que les droits de la raiſon ſur la raiſon. Chaque homme répond de ſon ame. C'eſt donc à lui, & à lui ſeul à ſe décider ſur un choix d'où dépend à jamais 10) ſa perte ou ſon ſalut. Vous voulez m'obliger à penſer comme vous! Et ſi vous vous trompez, voyez 11) ce qu'il m'en coûte. Vous-même, dont l'erreur pouvoit être innocente, ſerez-vous innocent de m'avoir 12) égaré? Hélas, 13) à quoi penſe un mortel de donner pour loi ſa croyance? Mille autres, 14) d'auſſi bonne-foi, ont été ſéduits & trompés. Mais quand il ſeroit infaillible, eſt-ce un devoir pour moi 15) de le ſuppoſer tel? S'il croit parce que Dieu l'éclaire, qu'il lui demande de m'éclairer. Mais s'il croit

6) Nach dem Gutdünken des Stärkern. 7) Getroffen. 8) Kann ihn die größte Gewißheit berechtigen, mit dem Schwerte in der Hand zu fordern ꝛc. 9) Siegreiche Gewalt. 10) Sein Glück, oder ſein Unglück. 11) Wie viel es mich koſtet. 12) Verführen. 13) Wohin denket ein Sterblicher, wenn er ſeinen Glauben zum Geſetze erhebt. 14) Die eben ſo aufrichtig waren. 15) In dafür zu halten.

*) *Defendenda religio eſt, non occidendo, ſed moriendo; non ſævitiâ, ſed patientiâ. . . . Si ſanguine, ſi tormentis, ſi malo religionem defendere velis, jam non defendetur, ſed polluetur atque violabitur.* (Lactant).

16) ſur la foi des hommes, quel 17) garant pour lui et pour moi! Le ſeul point ſur lequel tous les partis s'accordent, c'eſt qu'aucun d'eux ne comprend rien 18) à ce qu'ils oſent décider; et vous voulez me faire un crime de douter de ce qu'ils décident! Laiſſez decendre 19) la foi du ciel, 20) elle fera des proſélites, mais avec des édits, on ne fera jamais que des rebelles, ou des fripons. Les braves gens ſeront martyrs, les lâches ſeront hypocrites; les 21) fanatiques de tous les partis ſeront des tigres 22) déchaînés. Voyez ce ſage Roi des Goths, ce Théodoric, 23) dont le regne ne le céda que vers ſa fin au regne de nos meilleurs Princes. Il étoit Arien; mais bien loin d'exiger 24) qu'on adoptât ſes ſentimens, il puniſſoit de mort dans ſes favoris cette complaiſance infame et ſacrilège. „Comment „ne me trahiriez-vous pas, diſoit-il, moi qui ne ſuis „qu'un homme, puiſque vous trahiſſez pour moi „celui que vos peres ont adoré?“ L'Empereur Conſtance penſoit de même. Il ne fit jamais un crime à ſes ſujets d'être fidèles à leur croyance; il en faiſoit un à ſes courtiſans 25) d'abjurer la leur pour lui plaire, 26) et de trahir leur ame pour gagner ſa faveur. O plût au ciel que Juſtinien eût renoncé comme eux au droit 27) d'aſſervir la penſée! 28) Il s'eſt laiſſé engager dans les querelles interminables; elles lui ont coûté 29) plus de veilles que ſes plus utiles travaux. Qu'ont-elles produit? 30) des ſédi-

---

16) Auf das Wort der Menſchen. 17) Gewährleiſtung. 18) Von dem, was ſie doch alle zu entſcheiden ſich erkühnen. 19) Den Glauben. 20) Er wird ſich Bekenner erwerben. 21) Schwärmer. 22) Wüthend. 23) Deſſen Regierung nur gegen ihr Ende der Regierung unſerer beſten Fürſten nachzuſetzen iſt. 24) Daß man ſeine Ueberzeugung annehmen ſollte, beſtrafte er dieſe ſchändliche ruchloſe Gefälligkeit an ſeinen Günſtlingen mit dem Tode. 25) Abſchwören. 26) Und an ihrer Seele verrätheriſch handelten, um ꝛc. 27) Die Gedanken zu zwingen. 28) Er ließ ſich in unendliche Zänkereyen verwickeln. 29) Mehr ſchlafloſe Nächte. 30) Aufruhr, Empörung, Blutvergießen.

ſéditions, des révoltes & des maſſacres : elles ont troublées ſon repos, & le repos de ſes Etats.

Le repos des Etats, reprit l'Empereur, dépend de 31) l'union des eſprits. C'eſt une 32) maxime équivoque, dit Bélisaire, & dont on abuſe ſouvent. Les eſprits ne ſont jamais plus unis, que lorsque chacun eſt libre de penſer 33) comme bon lui ſemble. Savez-vous ce qui fait que l'opinion eſt jalouſe, tyrannique & intolérante? c'eſt l'importance 34) que les Souverains ont le malheur d'y attacher; c'eſt la faveur qu'ils accordent à une ſecte, au préjudice & à l'excluſion 35) de toutes les ſectes rivales. Perſonne ne veut être 36) avili, 37) rebuté, privé des droits de citoyen & de ſujet fidèle; & toutes les fois que dans un Etat on fera deux claſſes d'hommes, dont l'une écartera l'autre des avantages de la ſociété, quel que ſoit le motif de l'exhérédation, la claſſe 38) proſcrite regardera la Patrie comme ſa 39) marâtre. Le plus 40) frivole objet devient grave, 41) dès qu'il influe ſérieuſement ſur l'état des citoyens. Et croyez que cette influence eſt ce qui 42) anime les partis. 43) Qu'on attache le même intérêt à une diſpute élevée ſur le nombre des grains de ſable de la mer; on verra naître les mêmes haines. Le 44) fanatiſme n'eſt le plus ſouvent *) que l'envie, la 45) cupidité, l'orgueil, l'ambition, la haine, la vengeance qui s'exercent au nom du ciel; & 46) voilà de quels Dieux

31) Einigkeit der Gemüther. 32) Zweydeutiger Grundſatz. 33) Wie er will. 34) Welche die Fürſten unglücklicherweiſe daraus machen. 35) Aller ihrer Nebenbuhlerinnen. 36) Geringſchätzen. 37) Verachten. 38) Verbannt. 39) Stiefmutter. 40) Geringfügiger Gegenſtand. 41) Sobald er einen ernſthaften Einfluß hat. 42) Erhitzen. 43) Man lege die nämliche Wichtigkeit ꝛc. 44) Schwärmerey. 45) Habbegierde. 46) Siehe, was das für Götter ſind, zu deren unverſöhnlichen Diener ein leichtgläubiger und gewaltthätiger Fürſt ſich macht.

*) *Privatae cauſae pietatis aguntur obtentu, & cupiditatum quiſque ſuarum religionem habet velut pediſequam.* (Le Pape Léon à l'Empereur Théodoſe).

un Souverain crédule & violent ſe rend l'implacable Miniſtre. Qu'il n'y ait plus rien à gagner ſur la terre 47) à ſe débattre pour le ciel que le zèle de la vérité ne ſoit plus un moyen de 48) perdre ſon rival ou ſon ennemi, de s'élever ſur leurs débris, de s'enrichir de leurs dépouilles, d'obtenir une préférence à laquelle ils pouvoient prétendre; tous les eſprits 49) ſe calmeront, toutes les ſectes ſeront tranquilles.

Et 50) la cauſe de Dieu ſera abandonnée, lui dit Juſtinien.

Dieu n'a pas beſoin de vous 51) pour ſoutenir ſa cauſe, dit Béliſaire. 52) Eſt-ce en vertu de vos édits que le ſoleil ſe lève, & que les étoiles brillent au ciel? La vérité luit de ſa propre lumière; & on n'éclaire pas les eſprits avec la flamme des 53) buchers *). Dieu remet aux Princes le ſoin de juger les actions des hommes; mais il ſe réſerve à lui ſeul le droit de juger les penſées; & la preuve que la vérité ne les a pas pris pour 54) arbitres, c'eſt qu'il n'en eſt aucun qui ſoit exempt d'erreur.

Si la liberté de penſer eſt 55) ſans frein, dit l'Empereur, la liberté d'agir ſera bien-tôt de même.

Point du tout, reprit Bélifaire: c'eſt-là que l'homme rentre ſous 56) l'Empire des loix; & plus cet Empire ſe renfermera dans ſes limites naturelles, moins il aura beſoin de force pour maintenir l'ordre & la paix. La juſtice 57) eſt le point d'appui de l'autorité; & celle-ci 58) n'eſt chancelante, que lorſqu'elle eſt hors de ſa baſe. Comment voulez-vous

---

47) Durch Krieg für den Himmel. 48) Stürzen. 49) Sich beſänftigen. 50) Die Sache Gottes. 51) Um ſeine Sache zu führen. 52) Iſt dein Befehl die Urſache. 53) Scheiterhaufen. 54) Schiedsrichter. 55) Zügellos. 56) Herrſchaft. 57) Iſt die Grundſtütze der Gewalt. 58) Iſt nur dann wankend, wenn ſie über ihren Standpunkt hinaustritt.

*) *Non eſt religionis cogere religionem, quae ſponte ſuſcipi debet, non vi.* (Tertulian. ad Scapulam).

Arma militiae noſtrae carnalia non ſunt. (Paul. 2. Corinth).

vous accoutumer les hommes 59) à voir un homme s'ériger en Dieu, en commander, les armes à la main, de croire ce qu'il croit, de penſer comme il penſe? Demandez à vos Généraux 60) ſi l'on perſuade a coups d'épée. Demandez-leur ce qu'a fait en Afrique la rigueur & la violence exercée ſur les Vandales. J'étois en Sicile, Salomon y arriva furieux & déſeſpéré. „Tout eſt perdu en Afrique, „me dit-il: les Vandales 61) ſont révoltés; Carthage eſt priſe, 62) elle eſt au pillage; & dans ſes „murs & dans les campagnes, on nage dans des „flots de ſang; & cela, pour quelques 63) rêveurs „qui ne s'entendent pas eux-mêmes, & qui jamais „ne ſeront d'accord. Si l'Empereur s'en mêle, s'il „donne des édits pour des 64) ſubtilités où il ne „comprend rien, il n'a qu'à mettre 65) ſes Doc„teurs à la tête de ſes armées: pour moi, j'y re„nonce; je ſuis au déſeſpoir.“ Ainſi me parla ce brave homme. Entre nous, il avoit raiſon. 66) C'eſt bien aſſez des paſſions humaines pour troubler un ſi vaſte Empire, ſans que le fanatiſme encore y vienne agiter ſes flambeaux.

Et qui appaiſera les 67) troubles élevés? demanda l'Empereur. 68) L'ennui, répondit Béliſaire, l'ennui de diſputer ſur ce qu'on n'entend pas, ſans être écouté de perſonne. C'eſt l'attention 69) qu'on a donnée aux nouveautés, qui a produit tant de 70) novateurs. 71) Qu'on n'y mette aucune importance; bientôt la mode en paſſera; & ils prendront d'autres moyens 72) pour devenir des perſonnages. Je compare tous ces gens-là 73) à des champions

59) Daß ſich ein Menſch zu einem Gott aufwirft. 60) Ob man mit dem Schwerte überzeugen kann. 61) Haben ſich empört. 62) Iſt geplündert. 63) Träumer. 64) Spitzfindigkeiten. 65) Seine Theologen. 66) Es gibt genug menſchliche Leidenſchaften — ohne daß die Schwärmerey ihre Fackel dazu ſchwingen dürfe. 67) Ausgebrochene Unruhen. 68) Der Ueberdruß. 69) Die man Neuerungen ſchenkte. 70) Neuerer. 71) Man mache nichts aus ihnen. 72) Um (in der Welt) etwas vorzuſtellen. 73) Mit Klopffechtern auf dem Kampfplatze.

dans l'arêne. S'ils étoient ſeuls, ils s'embraſſeroient. Mais on les regarde; ils s'égorgent.

En vérité, dit le jeune homme, ſes raiſons me perſuaderoient. Ce qui m'en afflige, dit l'Empereur, c'eſt qu'il rend le zèle d'un Prince inutile à la religion. Le ciel m'en préſerve, dit Bélisaire! Je ſuis bien ſûr de lui laiſſer le plus infaillible moyen de la rendre 74) chère à ſes peuples: 75) c'eſt de faire juger de la ſainteté de ſa croyance par la ſainteté de ſes moeurs; 76) c'eſt de donner ſon regne pour exemple & pour gage de la vérité qui l'éclaire & qui le conduit. Rien de plus aiſé, en faiſant des heureux, que de faire des proſélites; & un Monarque juſte a lui ſeul plus d'empire ſur les eſprits, que tous les perſécuteurs enſemble. Il eſt plus commode ſans doute de faire égorger les hommes, que de les perſuader; mais ſi les Souverains demandoient à Dieu: Quelles armes emploierons-nous, 77) pour vous faire adorer, comme vous devez l'être? & que Dieu 78) daignât ſe faire entendre, il leur répondroit: Vos vertus.

79) Quand l'ame de Juſtinien, que cette diſpute avoit émue, ſe fut calmée dans le ſilence, il ſe rappella les maximes & les conſeils des 80) Sectaires qui l'entouroient, leur violence, leur orgueil, leurs 81) animoſités cruelles. Quel contraſte, diſoit-il en lui-même! Voilà un homme 82) blanchi dans les combats, qui reſpire l'humanité, la modération, l'indulgence; & les miniſtres d'un Dieu de paix ne m'ont jamais recommandé qu'une contrainte tyran-

---

74) Liebenswürdig. 75) Wenn er nämlich die Reinigkeit ſeines Glaubens durch die Reinigkeit ſeiner Sitten beweiſet. 76) Wenn er ſeine Regierung zum Beiſpiele und Unterpfande der Wahrheit macht, die ihn erleuchtet und leitet. 77) Um dir würdige Anbeter zu verſchaffen. 78) Sich darauf hören laſſen wollte. 79) Als Juſt. der durch dieſen Streit erhitzet wurde, ſich in der Stille wieder beruhiget hatte. 80) Sectenanhänger. 81) Erbitterung. 82) Welcher in Schlachten grau wurde, athmet ꝛc.

tyrannique, & qu'une inflexible 83) rigueur! Bélisaire est pieux & juste: il aime son Dieu, il desire que tous l'adorent comme lui; mais il veut 84) que ce culte soit volontaire & libre. C'est moi qui me suis trop livré à ce zèle qui, dans mon ame, n'étoit peut-être que l'orgueil 85) de dominer sur les esprits.

---

83) Härte. 84) Daß dieser Dienst frey und ungezwungen seyn soll. 85) Ueber die Gemüther zu herrschen.

CHAPITRE XVI.

Le lendemain l'Empereur & Tibère, en allant trouver le Héros, 1) coururent un danger qu'ils n'avoient pas prévu; & la gloire de les en délivrer fut un triomphe que le ciel voulut donner encore à Bélisaire.

Les Bulgares, qu'on n'avoit poursuivis que jusqu'au pied des montagnes de la haute-Thrace, 2) n'avoient pas plutôt vu la campagne libre, qu'ils s'y étoient répandus de nouveau; & 3) l'un de leurs corps détachés faisoit des courses sur la route du Château de Bélisaire, lorsqu'ils apperçurent un char qui annonçoit un riche butin: ils l'environnent, 4) lui coupent le passage, & se saisissent des voyageurs. Ceux-ci, en donnant ce qu'ils avoient, 5) obtinrent aisément la vie. Mais on mit à leur liberté

---

1) Geriethen in eine Gefahr ꝛc. 2) Ueberschwemmten das Land aufs neue, sobald sie sahen, daß es von Truppen entblößt war. 3) Einer ihrer ausgeschickten Heerhaufen streifte eben auf dem Wege zu Belis. Schlosse herum. 4) Schnitten ihm den Weg ab. 5) Erkauften mit leichter Mühe ihr Leben.

berté un prix qu'ils n'étoient pas en état de payer 6) ſur l'heure; & on les emmenoit captifs.

L'Empereur ne vit qu'un moyen d'échapper aux Bulgares, ſans en être connu. Conduiſez-nous, leur dit-il, où nous avons deſſein de nous rendre: 7) delà nous vous procurerons la rançon que vous demandez. Je vous réponds ſur ma tête que vous n'avez point de 8) ſurpriſe à craindre; & ſi je manque à ma parole, ou 9) ſi je vous fais repentir de vous être fiés à moi, je conſens à perdre la vie.

10) L'air d'aſſurance & de majeſté, dont il appuya ces paroles, fit impreſſion ſur les Bulgares. Où faut-il vous mener, lui demanda leur Chef? A ſix milles d'ici, répondit l'Empereur, au Château de Bélisaire. De Bélisaire! dit le Bulgare. Quoi! vous connoiſſez ce Héros? Aſſurément, dit l'Empereur, & j'oſe croire qu'il eſt mon ami. S'il eſt vrai, dit le Chef, vous n'avez rien à craindre: nous allons vous accompagner.

Bélisaire, au bruit de leur arrivée, croit qu'on vient 11) l'enlever une ſeconde fois; & ſa fille toute tremblante le ſerre dans ſes bras, 12) avec des cris perçans. Mon pere, dit-elle; ah, mon pere! faut-il encore nous ſéparer!

A l'inſtant même on vient leur dire que la cour du Château 13) ſe remplit d'hommes armés, qui environnent un char. Bélisaire ſe montre; & le Chef des Bulgares 14) l'abordant avec ſes captifs: Héros de la Thrace, lui dit-il, voilà deux hommes 15) qui te réclament, & qui ſe diſent de tes amis. Qu'ils ſe nomment, dit Bélisaire. Je ſuis Tibère, dit l'un d'eux, & mon pere eſt pris avec moi. Oui, s'écria

---

6) Auf der Stelle. 7) Dort wollen wir euch das Löſegeld verſchaffen ꝛc. 8) Ueberfall. 9) Wenn ich Urſache bin, daß es euch reuet, mir getraut zu haben, ſo will ich das Leben verlieren. 10) Die zuverſichtliche und majeſtätiſche Miene, mit welcher er dieſe Worte unterſtüzte. 11) Aufheben. 12) Mit lautem Geſchrey. 13) Voll bewaffneter Leute ſey. 14) Näherte ſich ihm. 15) Welche ſich auf dich berufen.

s'écria Bélisaire, oui sans doute, ce sont mes voisins, mes amis. Mais vous qui me les amenez, 16) de quel droit sont-ils en vos mains? Qui êtes-vous? Nous sommes Bulgares, dit le Chef; & nos droits sont les droits des armes. Mais 17) il n'est rien qui ne cède au respect que nous avons pour toi. 18) Ce seroit mal servir un Prince qui t'honore, que de manquer d'égards pour ceux qui te sont chers. Grand homme, tes amis sont libres, & ils te doivent leur liberté.

A ces mots, l'Empereur & Tibère tendirent les bras à leur libérateur; & Bélisaire se sentant 19) enveloppé de leurs chaînes: Quoi, dit-il, 20) vos mains sont captives! & 21) il détacha leurs liens.

22) Quels furent, dans l'ame de l'Empereur, l'étonnement, la joie & la confusion! O vertu, dit-il en lui-même, ô vertu, quel est ton pouvoir! Un pauvre aveugle, 23) du fond de sa misère, imprime le respect aux Rois! désarme les mains des barbares! & rompt les chaînes de celui!... Grand Dieu! si l'univers voyoit ma honte!... Ah! ce seroit encore 24) un châtiment trop doux.

Les Bulgares vouloient lui rendre tout ce qu'il leur avoit donné. Non, leur dit-il, gardez ces dons, & soyez sûrs 25) que j'y joindrai la rançon qui vous est promise.

Leur Chef, en quittant Bélisaire, lui demanda s'il ne le chargeoit d'aucun ordre auprès de son Roi. Dites-lui 26) que je fais des voeux, répondit le Héros, pour qu'un si vaillant Prince soit l'allié de ma patrie, & l'ami de mon Empereur.

O

---

16) Nach welchem Rechte ꝛc. 17) Wir opfern alles der Achtung auf ꝛc. 18) Wir würden — einen schlechten Dienst erweisen, wenn wir die Achtung gegen diejenigen, die du werthschätzest aus den Augen sezten. 19) Umschlungen. 20) Euere Hände sind gebunden. 21) Er machte sie von ihren Banden los. 22) Wie groß war das Erstaunen — des Kaisers. 23) Flößt mitten in seinem Elende Königen Ehrfurcht ein. 24) Eine allzugelinde Züchtigung. 25) Daß ich euch das versprochene Lösegeld auch noch geben werde. 26) Daß wünschte ꝛc.

O Bélisaire! s'écria Justinien, 27) quand il fut revenu du trouble que ce péril lui avoit causé; ô Bélisaire! 28) quel ascendant vous avez sur l'ame des peuples! les ennemis même de l'Empire sont vos amis! Ne vous étonnez pas, lui dit Bélisaire en souriant, de mon 29) crédit chez les Bulgares. 30) Je suis fort bien avec leur Roi. 31) Il y a même très-peu de jours que nous avons soupé ensemble. Où donc, lui demanda Tibère? Dans sa tente, dit le vieillard: j'ai oublié de vous le dire. Lorsque je me rendois ici, ils m'ont arrêté comme vous sur la route, & ils m'ont mené dans leur camp. Leur Roi m'a bien reçu, 32) m'a donné à souper, m'a fait coucher sous ses pavillons; & le lendemain 33) je me suis fait remettre au lieu même où l'on m'avoit pris. Quoi, dit Justinien, ce Roi sait qui vous êtes; & il ne vous a pas retenu! Il en avoit bien quelque envie, dit Bélisaire; mais ses vues & mes principes 34) ne se sont pas trouvés d'accord. 35) Il me parloit de me venger. Me venger! moi! 36) la digne cause pour mettre mon pays en feu! je l'ai remercié comme vous croyez bien; & il m'en estime davantage.

Ah! quels remords! Quels remords éternels pour l'ame de Justinien, lui dit Justinien lui-même, s'il sait jamais 37) quel a été l'excès de son ingratitude! Où trouvera-t-il un ami comme celui qu'il a perdu? Et n'est-il pas indigne d'en avoir jamais; après son horrible injustice?

Non, reprit Bélisaire, 38) ne l'outragez pas. Plaignez, respectez sa vieillesse. Vous allez voir com-

---

27) Als er sich erholt hatte. 28) Wie viel vermagst du über die Gemüther der Menschen 29) Ansehen. 30) Ich stehe sehr gut mit ꝛc. 31) Erst vor einigen Tagen ꝛc. 32) Behielt mich beym Abendessen 33) Ließ ich mich wieder bringen. 34) Paßten nicht zusammen. 35) Er machte mir den Vorschlag, mich zu rächen. 36) Es wäre wohl der Mühe werth, mein Vaterland mit Feuer (und Schwert) zu verheeren. 37) Wie groß seine Undankbarkeit gewesen ist. 38) Schmähe nicht über ihn.

comment il a été 39) ſurpris. Ma 40) ruine a eu trois époques. La première fut mon 41) entrée dans Carthage. Maître du palais de Gelimer, je fis de ſon trône 42) un tribunal, où je ſiégai pour rendre la juſtice. Mon intention étoit de donner aux loix 43) un appareil plus impoſant; mais 44) on n'étoit pas obligé de lire dans ma penſée; & lorſqu'on s'aſſied ſur un trône, 45) on a bien l'air de l'eſſayer. Je fis donc là une imprudence: ce ne fut pas la ſeule. J'eus 46) la curioſité de me faire ſervir à la table de Gelimer, & à la manière des Vandales, 47) par les Officiers de leur Roi. C'en fut aſſez 48) pour faire croire que je voulois prendre ſa place. 49) Le bruit en courut à la Cour. Pour le 50) détruire, je demandai mon 51) retour après ma victoire; & Juſtinien récompenſa ma fidélité par le plus beau triomphe. Je menois Gelimer captif, avec ſa femme & ſes enfans, & les tréſors 52) accumulés que les Vandales, depuis un ſiécle, avoient ravis aux nations. L'Empereur me reçut dans le 53) Cirque: & en le voyant ſur ce trône élevé, qu'entouroit un peuple innombrable, tendre la main à ſon ſujet, 54) avec une grace mêlée de douceur & de majeſté, 55) je treſſaillis de joie, & je dis en moi-même: Cet exemple va lui donner une foule de Héros: il ſait le grand art d'exciter l'émulation & l'amour de la gloire; on ſe diſputera l'honneur de le ſervir. Mais ſi mon triomphe 56) lui préparoit des ſuccès, il m'annon-

---

39) Hintergangen. 40) Unglück. 41) Einzug. 42) Einen Richterſtuhl, auf dem ich die Gerechtigkeit verwaltete. 43) Ein deſto glänzenders Anſehen. 44) Ich konnte niemand zwingen, meine Gedanken zu errathen. 45) So ſcheint es, als wollte man verſuchen, wie er einem ſteht. 46) Vorwitz. 47) Von den königlichen Hofbeamten. 48) Um mich in den Verdacht zu bringen ꝛc. 49) Das Gerücht verbreitete ſich bis an den Hof. 50) Widerlegen. 51) Zurückberufung. 52) Aufgehäuft. 53) Circus (großer mit Gängen und Sitzen umgebener Platz, darin die Griechen und Römer ihre Schauſpiele anſtelleten). 54) Mit Leutſeligkeit und Majeſtät begleiteter Anmuth. 55) Sprang mir das Herz vor Freude. 56) Ihm glückliche Ausſichten eröffnete, ſo war er für mich ein Vorbothe vieler Widerwärtigkeiten.

nonçoit bien des traverſes! 57) Ce fut dès-lors que l'envie ſe déchaîna contre moi.

58) Cinq ans des victoires lui imposèrent ſilence; mais 59) laſſe enfin de mes ſuccès, elle perdit toute pudeur.

J'aſſiègeois Ravenne, où les Goths s'étoient retirés, chaſſés de toute l'Italie. C'étoit leur unique 60) refuge; ils ne pouvoient plus m'échapper. On fit entendre à l'Empereur que la place étoit 61) imprenable, que la ruine de ſon armée ſeroit le fruit de ſon obſtination; & lorsque 62) réduits à l'extrémité, les Goths 63) m'alloient rendre les armes, arrivent des Ambaſſadeurs, que Juſtinien envoie pour leur offrir la paix. Je vois clairement 64) qu'on l'a ſurpris, & que ce ſeroit le trahir que de manquer l'inſtant de gagner l'Italie: 65) je diffère de conſentir à la paix qu'il fait propoſer; la ville ſe rend, & je ſuis accuſé de révolte & de trahiſon. Ce n'étoit pas ſans quelque apparence, comme vous voyez: j'avois déſobéi, j'avois fait encore plus. Les aſſiégés mécontens de leur Roi, m'avoient offert ſa Couronne: un refus pouvoit les 66) aigrir; je les flattai par ma réponſe, & cette acceptation, 67) en effet ſimulée, paſſa pour ſincère à la Cour. Je fus rappellé; & mon obéiſſance 68) déconcerta mes ennemis. Je menai captif aux pieds de l'Empereur ce Roi des Goths *), dont on m'accuſoit d'avoir accepté la Couronne. Mais cette fois 69) le triomphe ne me fut point accordé. J'en eus une douleur mor-

---

57) Von dieſer Zeit an brach der Neid gegen mich in hellen Flammen aus. 58) Fünf ſiegreiche Jahre ꝛc 59) Meines Glückes endlich müde. 60) Zuflucht. 61) Unüberwindlich. 62) Aufs äußerſte gebracht. 63) Im Begriff waren, das Gewehr zu ſtrecken. 64) Daß man ihn hintergangen hatte, und daß es eben ſo gut als Verrätherey ſeyn würde, wenn ich den Augenblick verſäumen wollte ꝛc. 65) Ich verſchob meine Einwilligung. 66) Erbittern. 67) Die bloſe Verſtellung war. 68) Beſtürzt machen. 69) Wurde mir kein Triumph bewilliget.

*) Vitigès.

mortelle. 70) Non que j'en fuſſe humilié: 71) mon cortège faiſoit ma pompe; & 72) l'affluence & les 73) acclamations du peuple qui m'environnoit, 74) auroient ſatisfait une vanité plus ambitieuſe que la mienne. Mais le 75) froid accueil de Juſtinien m'annonçoit 76) qu'il n'étoit point diſſuadé; & par malheur, 77) cette cruelle atteinte qu'on avoit portée à ſon ame, fut encore envenimée par l'enthouſiasme imprudent d'un peuple enivré de ma gloire.

Ici, 78) de bonne-foi, mettez vous à la place de l'Empereur, déjà 79) prévenu contre moi. N'auriez-vous pas été 80) bleſſé des éloges qu'on me donnoit, & qui étoient pour lui des reproches? N'auriez-vous pas pris quelque 81) ombrage de l'ambition d'un ſujet, que la voix publique élevoit juſqu'au ciel? N'auriez-vous pas vu avec quelque dépit 82) tout un peuple, dans ſon ivreſſe, affecter de me venger de vous, en me 83) décernant un triomphe plus beau que celui qu'on me refuſoit? Auriez-vous fermé l'oreille aux 84) réflexions de la Cour, ſur l'inſulte faite à la majeſté par ce 85) tumulte populaire? Mon voiſin, le plus grand Prince eſt homme: il n'en eſt point qui ne ſoient jaloux de leur gloire & de leur pouvoir; & quand Juſtinien n'auroit pas eu la force de ſe vaincre & de me pardonner, 86) cela devroit peu nous ſurprendre. Il le fit cependant; il ſe mit audeſſus des foibleſſes de la vanité, & des ſoup-

---

70) Nicht etwa, als ob ich etwas von meinem Anſehen verlohren hätte. 71) In meinem Gefolge beſtand mein Siegesgepränge. 72) Zulauf. 73) Freudengeſchrey. 74) Würden eine weit ehrſüchtigere Eitelkeit, als die meinige, befriediget haben. 75) Froſtige Aufnahme 76) Daß er noch nicht von ſeinem Irrthume zurück gekommen ſey. 77) War der grauſame Argwohn, den man ihm eingeflößt hatte, noch mehr durch den unvorſichtigen Enthuſiasmus eines von meinem Ruhme trunkenen Volkes vergiftet. 78) Unpartheyiſch. 79) Eingenommen. 80) Beleidiget. 81) Verdacht. 82) Wenn ein ganzes Volk — mich an dir zu rächen ſuchte. 83) Beylegen; ertheilen. 84) Anmerkungen. 85) Volksauflauf. 86) So dürfte uns das nicht ſehr befremden.

soupçons de la jalousie; 87) il daigna me confier encore l'honneur de ses armes & la défense de ses Etats. Mais 88) un dernier événement le fit pencher enfin du côté des mes ennemis.

J'étois 89) au bout de ma carrière. Narsès, qui m'avoit succéde en Italie, me consoloit par ses victoires 90) de ma triste inutilité; je croyois n'avoir plus qu'à mourir tranquille, quand les Huns vinrent 91) désoler la Thrace. L'Empereur se souvint de moi, 92) & daigna charger ma vieillesse d'une expédition, dont 93) l'issue décidoit du sort de l'Etat. Je couvris mes rides & mes cheveux blancs 94) d'un casque rouillé par dix ans de repos *). La fortune me seconda; je chassai les Huns, qui n'étoient plus qu'à quelques milles de nos murailles; 95) & le succès d'une embuscade me fit regarder comme un Dieu. 96) Ce fut dans toute la ville, à mon retour, une folie, un égarement dont je gémissois en moi-même; mais 97) le moyen de l'appaiser? L'Empereur étoit vieux: cet âge a des foiblesses, & l'extrême faveur du peuple, les honneurs excessifs qu'il me rendoit, firent croire à ce Prince qu'on étoit las de son regne, 98) & qu'on l'avertissoit de céder le trône à celui

---

87) Noch immer vertraute er mir ꝛc. 88) Der lezte Zufall zog ihn gänzlich auf die Seite meiner Feinde. 89) Am Ziele meiner Laufbahn. 90) Ueber meine traurige Unbrauchbarkeit. 91) Verheeren. 92) Und trug mir in meinem Alter einen Feldzug auf. 93) Ausgang. 94) Mit einem Helm, welcher in einer zehnjährigen Ruhe ganz vom Roste zernagt war. 95) Und der durch einen Hinterhalt erlangte Vortheil machte, daß ꝛc. 96) In der ganzen Stadt herrschte bey meiner Zurückkunft die unbesonnenste Ausschweifung, so daß ich selbst darüber seufzte. 97) Wie konnte ich sie verhindern. 98) Und man wollte ihm dadurch zu verstehen geben ꝛc.

*) *Dum interea civitas omnis tumultuando maximum in modum perturbaretur . . . Belisarius clarissimus olim praefectus etsi, prae senectute, in curvitatem jam declinasset mittitur tamen per Imperatorem in hostes. . . . Et ipse quidem de se, mirâ animi promtitudine, juvenis munera exequebatur. Id namque ultimum illi in vita certamen fuit; nec sane minorem ex eo retulit gloriam, quam ex Vandalis, Gothisque devictis.* Agathias, Lib. 5.

celui qui le défendoit. L'inquiétude & le chagrin ſe ſaiſirent de ſon ame ; & ſans me traiter comme criminel, il m'éloigna comme dangereux. Ce fut alors que ſe forma contre lui cette conſpiration, dont les 99) complices ſont morts dans les tortures, ſans en avoir nommé le Chef. La calomnie 100) a ſuppléé au ſilence des coupables, & ce ſilence a été pris lui-même 1) pour un aveu qui m'accuſoit. J'ai été arrêté, le peuple s'en eſt plaint; une longue priſon 2) l'a ému de pitié; 3) l'indignation a produit la révolte; et l'Empereur obligé de me 4) livrer au peuple, n'a cru faire, en m'ôtant les moyens de lui nuire, que déſarmer ſon ennemi. Je ne le fus jamais, le ciel m'en eſt témoin; mais le ciel, 5) qui lit dans les coeurs, n'a pas permis aux Souverains d'y lire; et celui que vous accuſez, eſt plus malheureux que coupable, 6) d'en avoir cru des apparences qui vous auroient peut-être abuſé comme lui.

Oui ſans doute, il eſt malheureux, et le plus malheureux des hommes, dit Juſtinien, en ſe précipitant ſur lui, et en le ſerrant dans ſes bras 7) Quel eſt ce tranſport de douleur, lui demanda Béliſaire étonné? C'eſt le tourment d'une 8) ame déchirée, lui dit Juſtinien. O mon cher Béliſaire! ce maître injuſte, ce tyran barbare, qui vous a fait crever les yeux, 9) et qui vous a réduit à la mendicité, c'eſt lui, c'eſt lui qui vous embraſſe. Vous, 10) Seigneur! s'écria le Héros. — Oui, mon ami, mon défenſeur, qui, le plus vertueux des hommes, c'eſt moi qui ai donné au monde cet horrible exemple d'ingratitude

---

99) Mitſchuldiger. 100) Ergänzte das Schweigen der Verbrecher. 1) Für ein Geſtändniß wider mich. 2) Bewegte daſſelbe zum Mitleiden. 3) Unwille. 4 Ausliefern 5) Welcher die Herzen vollkommen kennt, hat den Fürſten eine genaue Kenntniß derſelben verſagt. 6) Weil er einem Anſcheine trauete, der dich vielleicht eben ſo gut, wie ihn getäuſcht haben würde. 7) Was iſt das für ein heftiger Ausbruch des Schmerzes. 8) Zerriſſenes Herz. 9) Und dich an den Bettelſtab brachte. 10) Mein Gebiether.

titude et de cruauté. 11) Laiſſez-moi ſubir à vos pieds l'humiliation que je mérite. J'oublie un trône que j'ai 12) ſouillé, une couronne dont je ſuis indigne. 13) C'eſt la pouſſière que vous foulez que je dois mouiller de mes larmes; 14) c'eſt-là que mon front doit cacher l'opprobre dont il eſt couvert.

Hé bien! lui dit Bélisaire, qui, le retenant dans ſes bras, 15) le ſentoit ſuffoqué de ſanglots, hé bien, Seigneur! 16) allez-vous ſuccomber au repentir d'une faute? 17) Vous voilà dans l'abattement, comme ſi vous étiez le premier homme, que la calomnie eût ſeduit, ou que l'apparence eût trompé! 18) Mais votre erreur fût-elle un crime, y a-t-il de quoi vous dégrader et vous avilir à vos propres yeux? Non, grand Prince, 19) un moment de ſurpriſe ne doit pas vous ôter l'eſtime de vous-même, et le courage de la vertu. Que votre 20) ame flétrie et conſternée ſe relève, au ſouvenir de tout le bien que vous avez fait aux hommes, avant ce malheureux moment. Bélisaire eſt aveugle; mais vingt peuples par vous ſont délivrés du joug des barbares; 21) mais les ravages de tous les fléaux ſont réparés par vos bienfaits; 22) mais trente ans d'un regne marqué par des travaux utiles, ont prouvé à tout l'univers que vous n'êtes pas un tyran. Bélisaire eſt aveugle; mais il vous le pardonne; et 23) ſi vous croyez devoir expier encore le mal que vous lui avez fait, voyez combien cela vous eſt facile. Ah!

---

11) Laß mich — die Demüthigung erdulden ꝛc. 12) Beſudeln; beflecken. 13) Den Staub, auf welchen du trittſt, will ich mit ꝛc. 14) Hier ſoll meine Stirn die Schande verbergen. 15) Bemerkte, daß er heftig ſchluchzte. 16) Willſt du der Reue über einen einzigen Fehler gänzlich unterliegen. 17) Du biſt ſo troſtlos. 18) Sollte wohl dein Irrthum — dich in deinen eigenen Augen herabwürdigen und erniedrigen. 19) Das Verſehn eines Augenblickes. 20) Niedergeſchlagene und betrübte Seele. 21) Die Verwüſtungen ſo vieler Landplagen ſind durch deine Wohlthätigkeit vertilgt. 22) Eine dreyßigjährige, mit nützlichen Geſchäften bezeichnete Regierung. 23) Wenn du dich ja für ſchuldig hältſt, das ihm zugefügte Uebel wieder gut zu machen.

Ah! rempliſſez un ſeul des voeux que je fais pour le bonheur du monde, et je ſuis 24) trop dédommagé.

-Venez donc, lui dit l'Empereur, en le ſerrant de nouveau dans ſes bras, venez m'aider 25) à expier mon crime; venez 26) l'expoſer dans toute ſon horreur aux yeux de ma perfide Cour, et 27) que votre préſence, en rappellant ma honte, atteſte auſſi mon repentir.

Bélisaire eut beau le conjurer de le laiſſer dans ſa ſolitude; il fallut, pour le conſoler, qu'il conſentit à le ſuivre. Alors Juſtinien s'adreſſant à Tibère: Que ne vous dois-je pas, lui dit-il, mon ami! et quels bienfaits égaleront jamais le ſervice que vous m'avez rendu! Non, Seigneur, lui dit le jeune homme, vous n'êtes pas aſſez riche pour m'en récompenſer. Mais 28) chargez Bélisaire de la reconnoiſſance. Tout pauvre qu'il eſt, il poſſède un tréſor que je préfère à tous les vôtres. Mon treſor eſt ma fille, dit Bélisaire; & 29) je ne puis mieux le placer. A ces mots il fit appeller Eudoxe. Ma fille, lui dit-il, embraſſez les genoux de l'Empereur, & demandez-lui ſon aveu, pour donner votre main au vertueux Tibère. Au nom, à la vue de Juſtinien, le premier mouvement de la nature, dans le coeur de la fille de Bélisaire, fut un 30) fremiſſement d'horreur. Elle jette un cri douloureux, 31) recule, & détourne la vue. Juſtinien s'avance vers elle. Eudoxe, lui dit-il, 32) daignez me regarder: 33) vous me verrez baigné de larmes: elles expriment le repentir qui me ſuivra dans le tombeau. Ni ces larmes,

---

24) Hinlänglich entſchädiget. 25) Mein Verbrechen wieder gut machen. 26) Zeige es meinem treuloſen Hofe in ſeiner ganzen Abſcheulichkeit. 27) Laß deine Gegenwart ein Zeugniß meiner Schande, aber auch meiner Reue ſeyn. 28) Ueberlaſſe es Beliſ. ſich dankbar dafür zu erzeigen. 29) Ich kann ſie nicht beſſer anbringen. 30) Schreckenvoller Schauer. 31) Bebte zurück, und wandte das Geſicht hinweg. 32) Würdige mich eines Blickes, 33) Du wirſt meine Thränen ſehen.

mes, ni mes bienfaits ne peuvent 35) effacer mon crime; mais Bélisaire me le pardonne; & voici le moment de vous montrer sa fille, en me pardonnant comme lui.

Ce fut pour Justinien une consolation, d'unir Eudoxe avec Tibère; & il commença, dès ce moment, à sentir rentrer dans son coeur la douce paix de l'innocence.

36) Jamais révolution plus soudaine & moins attendue, n'avoit renversé les idées & les intérêts de la Cour. L'arrivée de Bélisaire 37) y jetta le trouble & la consternation. Le voilà, dit l'Empereur à ses courtisans, le voilà ce Héros, cet homme juste, 38) que vous m'avez fait condamner. Tremblez, lâches: son innocence & sa vertu me sont connues, & votre vie est dans ses mains. La pâleur, la honte & l'effroi étoient peints sur tous les visages: on croyoit voir dans Bélisaire un Juge 39) inexorable, un Dieu terrible & menaçant; il fut modeste comme dans sa disgrace: il ne voulut connoître aucun de ses accusateurs; & honoré jusqu'à sa mort de la confiance de son maître, il ne lui inspira jamais que l'indulgence pour le passé, la vigilance sur le présent, & une 40) sévérité imposante pour tous les crimes à venir. Mais il vécut trop peu pour le bonheur du monde, & pour la gloire de Justinien. Ce vieillard foible & découragé, se contenta de lui donner des larmes; & les conseils de Bélisaire furent oubliés avec lui.

---

35) Vertilgen. 36) Nie wurden die Meinungen und eigennützigen Absichten eines Hofes durch eine schnellere und unerwartetere Veränderung umgestürzt 37) Verbreitete daselbst ꝛc. 38) Zu dessen Verdammung ihr mich verleitet habt. 39) Unerbittlich. 40) Abschreckende Strenge.

TABLE
DES CONTES

L'heureux Divorce. pag. 471

Le bon Mari. 512

La Femme comme il y en a peu. 544

L'amitié à l'épreuve. 577

Le Misanthrope corrigé. 626

Belisaire. 673

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Marmontel, Jean François, 1723-1799

Contes Moraux Mit deutschen Noten zum Schulgebrauch und Selbstunterricht herausgegeben

Bd.: [2]

Koburg [1797]

P.o.gall. 1367-2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10094279-2
VD18 90252160